

University Library



7673077

1688

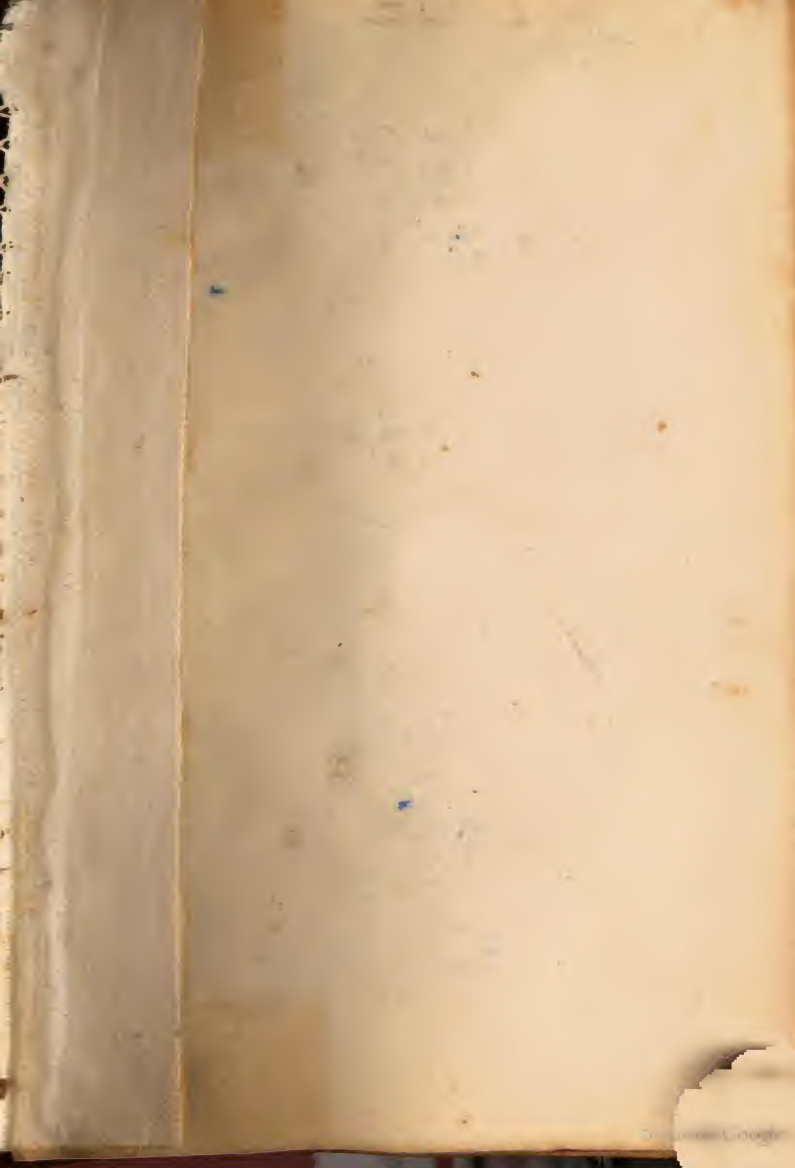
Library of the



College of New Jersey.

Purchased in 187

XXII / 362 - 19



LE NOUVEAU
TESTAMENT

De Nostre Seigneur

JESUS CHRIST,

Traduit en François

*Selon l'édition Vulgate, avec les différences
du Grec.*

Nouvelle édition, revûë & exactement corrigée.



A M O N S,

Chez GASPARD MIGEOT,
à l'enseigne des trois Vertus.

M D C L X X X V I I I .

Avec Privilège & Approbation.

Seiffontay 183
179.

REVUE

LE STATUT

De l'Ordre des

ARTS ET MÉTIERS

(Recopie)

5193

1688



LE GÉNÉRAL

DE LA BIBLIOTHÈQUE



P R E F A C E,

P R E M I E R E P A R T I E.

De l'excellence de l'Evangile ; & des livres du Nouveau Testament. Avec quel respect on doit lire la parole de Dieu : & que la pieté en donne l'intelligence.

IL est tellement propre & essentiel à tous les Chrestiens d'avoir de l'amour & de la veneration pour le Nouveau Testament, qu'on peut dire qu'ils ne scauroient laisser éteindre ces sentimens en eux, à moins que d'oublier le nom qu'ils portent, & de renoncer à ce qu'ils sont. Nous sommes les enfans & les disciples de J E S U S - C H R I S T, puisqu'il nous a rendu de nouvelles creatures en nous regenerant par son sang, & qu'il est venu nous enseigner la doctrine toute celeste qu'il a apprise de son Pere. Si nous aimons donc veritablement ces deux admirables qualitez, & que nous les regardions comme faisant toute nostre dignité & nostre gloire, combien ce Livre sacré nous doit-il être précieux, puisqu'il est tout ensemble le recueil des divins enseignemens de nostre Maître, & le Testament qui nous assure l'heritage de Nostre Pere ?

Il est vrai que la Loy nouvelle, que Saint Paul appelle la Loy de l'Esprit de vie, & qu'il oppose toujours à la Loy ancienne comme à un Ministère de mort, n'est pas la simple lettre du Nouveau Testament, mais l'amour de Dieu que le Saint Esprit écrit dans le cœur des Chrestiens comme une Loy vivante & interieure, qui les rend proprement enfans de la nouvelle alliance, ainsi que les appelle Saint Augustin. Mais il est certain aussi que cette Loy interieure a une telle liaison avec la Loy exterieure, contenuë dans le livre du Nouveau Testament, que tous les Saints en ont toujours consideré les paroles comme le principal instrument dont Dieu se sert pour écrire dans les cœurs cette Loy d'amour & de grace, & que c'est pour cette raison qu'ils ont toujours fait consister un des principaux devoirs de la pieté Chrestienne à mediter sans cesse les veritez que Dieu nous enseigne par ce divin Livre. Car ils n'en ont pas consideré les paroles comme separées du Saint Esprit, mais comme estant toutes remplies de son feu, de son onction & de sa force ; ce qui les rend capables de produire dans les ames bien disposées les mêmes effets de grace, qu'elles ont produits dans toute la terre par la conversion de tous les peuples.

Il ne faut donc pas s'étonner que les saints Peres se plaignent si souvent du peu de soin qu'avoient les fidelles de s'acquitter d'un devoir si important. L'Evangile, disent ces Saints, est la bouche de J E S U S - C H R I S T. Il est assis dans le Ciel ; mais il parle continuellement sur la terre. Comment donc celuy-là ose-t-il se dire serviteur de J E S U S - C H R I S T, qui ne se met point en peine de sçavoir ce

qu'il luy ordonne? Et comment sera-t-il prest de luy obeir, s'il negligé de l'écouter? *Les preceptes de l'Evangile*, dit S. Cyprien, *font le fondement de nostre confiance & la nourriture de nostre cœur. C'est dans cette lecture que nous trouvons la lumiere qui nous conduit, la force qui nous soutient, & les remedes qui nous guerissent.*

Ce Saint fait voir ensuite, & les autres Peres après luy; le grand avantage que l'Evangile a sur tous les livres de l'Ancien Testament. Car encore que JESUS-CHRIST soit la fin de la Loy, & qu'il y ait esté figuré en une infinité de manieres, néanmoins il y est tellement caché, qu'il se trouve peu de personnes, principalement dans ces derniers temps où l'Escriture est si peu luë, qui aient assez de lumiere pour l'y découvrir. Mais dans l'Evangile, celui que predisoient les Prophetes se presente luy-même à nous. C'est là que Dieu descend du Ciel pour nous y conduire, dit S. Cyprien; & nous ne recevons plus comme autrefois les oracles de Dieu dans les paroles des ses Saints, mais nous adorons la verité de Dieu dans la bouche de Dieu même.

La vie de JESUS-CHRIST, qui y est décrite, dit S. Augustin, est une instruction continuelle pour le reglement de la nostre. Nous y voyons dans les malades & les possédez qu'il guerit, tout ce qui se passe dans les maladies & dans la guerison de nos ames. Et ain de sçavoir ce qui est necessaire pour ne pecher point, il n'y a qu'à considerer, ajoute ce Pere, les biens qu'il a rejetez & les maux qu'il a soufferts. Car on ne peche qu'en deux manieres; ou en souhaitant ce qu'il a méprisé, ou en fuyant ce qu'il a bien voulu souffrir: *Non enim ullum peccatum committi potest, nisi dum appetuntur ea quae ille contempsit, aut fugiuntur quae ille sustinuit.*

Que si Dieu avoit commandé autrefois à son peuple de lire sans cesse la Loy qu'il luy avoit donnée, & de la mediter jour & nuit; & si les Religieux se croient obligez de lire tous les jours la Regle qu'ils ont reçüe de leur Instituteur: comment pouvons-nous negligier de lire la Loy de JESUS-CHRIST, dont les paroles sont esprit & vie; puis qu'estant entrez par le baptême dans la Religion Catholique & universelle; dont JESUS-CHRIST est le fondateur, nous devons regarder l'Evangile comme nostre Regle, qui nous fait connoistre sa volonté; qui nous assure de ses promesses, qui est nostre lumiere en ce monde, & qui nous doit un jour juger dans l'autre: *Sermo quem locutus sum, ipse vos judicabit in novissimo die.*

C'est ce qui a fait dire à Saint Cesaire Evesque d'Arles, que ceux-mêmes qui ne sçavent pas lire ne sont pas excusables pour cela d'ignorer ce que l'on apprend par la lecture de l'Evangile. Car, si les personnes les plus simples & les plus grossieres, non seulement des villes, mais des villages, trouvent bien moien, dit ce Saint, de se faire lire & d'apprendre des chansons profanes & mondaines; comment pretendront-ils après cela s'excuser sur leur ignorance de ce qu'ils n'ont jamais rien appris de l'Evangile? Vous avez assez d'invention, ajoute-t-il, pour apprendre sans sçavoir lire ce que le Demon vous enseigne pour vous perdre,

Et vous n'en avez point pour apprendre de la bouche de JESUS-CHRIST la verité qui vous doit sauver.

Ce seroit une chose infinie que de rapporter tout ce qu'ont dit les saints Peres de l'excellence de l'Evangile. Tous leurs ouvrages sont pleins des marques du respect qu'ils avoient, non seulement pour cette histoire sacrée de la vie de JESUS-CHRIST, mais aussi pour tous les autres livres qui composent le Nouveau Testament. Nous pourrions faire voir de quelle maniere ils en parlent; mais comme nous en avons marqué quelque chose au commencement de ces livres, nous dirons seulement icy; que les Actes sont l'accomplissement de l'Evangile, puisqu'on y voit la descente du Saint Esprit que JESUS-CHRIST avoit promis; la formation de l'Eglise, & la charité, la patience, & la parfaite union des premiers fidelles; que Saint Paul est le premier interprete de l'Evangile, qu'il explique tous les Mysteres de JESUS-CHRIST, & qu'il nous instruit de toutes les regles de la morale & de la vertu Chrestienne; que les Epistres de Saint Pierre & des autres Apostres sont remplies du feu & de l'onction du Saint Esprit; & que l'Apocalypse dans son obscurité prophetique & divine a des étincelles de lumiere qui frappent le cœur, & qui impriment un profond respect de la grandeur de Dieu dans les ames humbles.

C'a esté sans doute dans cet Esprit que la Faculté de Theologie de Louvain entreprit dans le siecle passé de donner à l'Eglise une traduction Françoisise de toute la Bible, dont les fidelles se sont servis utilement, pour s'instruire des veritez Chrestiennes, sans estre en danger de tomber dans les pieges de Calvin & de ses premiers disciples, qui en ont alteré & falsifié quelques endroits pour seduire les peuples, en mêlant le poison de leurs erreurs avec le pain des enfans de Dieu. On ne sçauroit assez louer le zele & le travail de ces sçavans Docteurs, dont la suffisance extraordinaire s'est encore signalée dans la revûë tres-exacte qu'ils ont faite de tous les ouvrages de Saint Augustin. Mais il faut aussi reconnoistre que les changemens, qui sont arrivez dans nostre langue depuis leur temps, & qui sont ordinaires à toutes les langues vivantes, avant qu'elles aient esté portées jusqu'à un point de perfection où elles s'arrestent, ont tellement défiguré leur ouvrage, qu'encore que de temps en temps on ait changé dans leur version certaines expressions qui n'estoient plus intelligibles, elle estoit néanmoins devenuë si étrangement éloignée de nostre usage, que si elle subsistoit encore ce n'estoit plus que par l'impuissance où l'on estoit de s'en passer, jusqu'à ce qu'on en eust donné une nouvelle.

C'est un effet qu'on ne sçauroit attribuer qu'au seul changement de la langue, & qui ne diminuë rien de l'obligation qu'on a à ceux qui ont fait cette version. Ils ont servi l'Eglise de la meilleure maniere qu'ils le pouvoient, & ils n'ont pu écrire que comme ils ont fait. Si nous avions esté de leur temps, nous aurions parlé comme

eux ; & s'ils estoient du nostre , ils parleroient comme nous. Mais le fruit qu'on a recueilli long-temps de cette traduction , & qu'on en auroit pu esperer encore , estant cessé par la peine qu'on a à s'accoutumer au langage de ce temps-là , des personnes de pieté & des Evêques celebres dont la vertu est reverée de tout le monde , ont souhaité avec raison que l'on s'employast à un ouvrage qu'ils jugeoient non seulement utile , mais nécessaire à l'Eglise de France. Ils ont cru , que c'estoit un respect qu'on devoit à l'Evangile de ne le pas laisser dans un langage , qui produit dans l'esprit de la pluspart du monde des impressions contraires à la veneration que l'on doit avoir pour un Livre si divin ; & que même c'estoit suivre l'esprit , que l'Eglise fait paroître dans toutes les autres choses qui appartiennent au culte de Dieu. On voit qu'elle a soin , que toutes les ceremonies qu'elle expose aux yeux des fidelles aient quelque chose qui imprime du respect ; qu'elle desire que les vases qui servent au Sacrifice , soient d'une matiere precieuse ; qu'elle croit que c'est honorer Dieu que d'employer ce qu'il y a de plus riche aux ciboires & aux calices , qui enferment le Corps & le Sang du Sauveur. Puis donc qu'on a tant de soin que tout ce qui approche du corps de J E S U S - C H R I S T contribue à le faire respecter , il estoit juste de ne pas laisser sa parole dans un langage , qui n'estant gueres propre à la faire reverer par la pluspart de ceux qui la lisent , pouvoit nuire à l'édification des fidelles. Car la disposition la plus nécessaire pour profiter de la lecture de l'Ecriture sainte estant de la regarder avec un profond respect & une adoration interieure de toutes les veritez qu'elle enferme , il n'y a rien de plus contraire au bien des ames que ce qui peut diminuer ce respect , ni rien qui soit plus capable de l'affoiblir , que de voir , dans ces sortes de versions , une si grande disproportion entre la Majesté de Dieu qui parle , & la bassesse surprenante des paroles qu'on luy attribue.

Il est vrai que c'est une foiblesse aux hommes d'estre choquez des mots & des expressions qui ne sont plus en usage. Mais il faut avouer qu'il y en a peu qui en soient exemts , & qui ne soient au moins détournés de l'application qu'ils devoient avoir des choses les plus divines par ces façons de parler , qui ne laissent pas de les surprendre , quand même ils n'en seroient pas blesez.

Ce sont là les raisons qui ont fait souhaiter qu'on entreprist la traduction du Nouveau Testament ; & il y a près de trente ans que ceux qui y ont travaillé ont eu ces vûës dans l'esprit sans qu'elles les déterminassent à rien ; parce que cette entreprise leur paroïsoit aussi difficile dans l'exécution , qu'elle estoit utile & avantageuse en elle-même. Enfin aiant differé environ vint ans , il y en a près de dix qu'ils commencerent à y travailler. On fera voir dans la seconde partie de cette Preface de quelle sorte ils l'ont fait , & comment ils ont tâché de remedier aux principales difficultez qui les avoient arrestez. Mais pour marquer icy d'abord ce qui est le plus proportionné au desir

& à l'intelligence de tout le monde, & qui appartient plus à la piété qu'à la science, on croit devoir avertir ceux qui liront cette traduction, & le peu de notes qu'on y a ajoutées, que l'on n'a point eu dessein d'y expliquer le fond des choses, mais seulement de faire entendre le sens du texte & la force des paroles. Ce n'est pas que ce ne fust un travail très-utile que de recueillir des écrits des saints Peres, qui sont les vrais interpretes de ce saint Livre, des éclaircissements & des notes, qui nous aideroient extrêmement à en comprendre les veritez divines & les saintes instructions: mais on a considéré cela comme un ouvrage tout différent & tout séparé de celui-cy, & qui, pouvant estre très-utile en soy, n'empêche pas qu'une traduction toute simple comme celle-cy ne puisse aussi estre très-avantageuse aux fidelles. Car on espere que non seulement les ames les plus éclairées, mais même les plus simples y pourront trouver ce qui sera nécessaire pour leur instruction, pourvû qu'ils la lisent dans une entiere simplicité de cœur, & qu'ils s'approchent humblement du Fils de Dieu en luy disant avec Saint Pierre: *Seigneur, à qui irons-nous? c'est vous qui avez les paroles de la vie éternelle, & c'est vous seul qui nous les pouvez apprendre.* Il faut venir à luy comme ceux dont il est dit dans l'Evangile qu'ils venoient, *pour l'entendre & pour estre gueris de leurs maladies; UT audirent eum & sanarentur à languoribus suis.* Car la curiosité selon Saint Augustin, estant une des plaies de l'ame, & d'autant plus dangereuse qu'elle est plus cachée; si nous ne pensions qu'à la satisfaire en lisant la parole du Sauveur, ce seroit entretenir nos maladies par le remede même qui les doit guerir. Celui qui ne cherche dans l'Ecriture que son salut l'y trouvera, & la science même qu'il n'y cherchoit pas: Et celui, qui n'y cherche qu'à satisfaire un vain desir de sçavoir, est en danger de devenir plus ignorant & plus aveugle en devenant plus presomptueux; puisque, selon la parole d'un grand Saint, l'orgueil ferme les yeux de l'ame, comme l'humilité les ouvre.

Ce seroit aussi une disposition capable de nous faire perdre tout le fruit que nous pourrions attendre d'une lecture si sainte, que d'avoir de la peine à nous y appliquer, parce qu'elle est obscure en beaucoup d'endroits. Saint Augustin le plus éclairé de tous les saints Peres, ne laisse pas de reconnoistre que l'Ecriture est pleine d'une si haute & si profonde sagesse, qu'il s'y trouve beaucoup plus de choses qu'il ne peut comprendre, qu'il n'y en a qu'il entend. Et après cela nous étonnerons-nous que ce qui est arrivé aux Saints nous arrive, & que nous ne puissions penetrer ce qui est demeuré caché aux plus éclairés?

L'Ecriture sainte est comme un grand fleuve, dit Saint Gregoire, qui a toujours coulé, & qui coulera jusques à la fin des siècles. Les grands & les petits, les forts & les foibles, y trouvent cette eau vivante, qui réjaillit jusques dans le Ciel. Elle s'offre à tous, & elle se proportionne à tous. Elle a une simplicité qui s'abaisse jusques aux

ames les plus simples, & une hauteur qui exerce & qui éleve les plus élevez. Tous y puisent indifferemment; mais bien loin de la pouvoir épuiser en nous en remplissant, nous y laissons toujours des abysses de science & de sagesse que nous adorons sans les comprendre.

Mais ce qui nous doit consoler dans cette obscurité, c'est que, selon Saint Augustin, l'Escriture sainte nous propose d'une maniere aisée & intelligible tout ce qui est nécessaire pour la conduite de nostre vie; qu'elle s'explique & s'éclaircit elle-même, en disant clairement en quelques endroits ce qu'elle dit obscurément en d'autres; & que cette obscurité même qui s'y trouve nous est très-utile, si nous la considerons avec l'œil de la foy & de la pieté. Car comme les perles & les pierres precieuses sont d'autant plus estimées qu'elles sont plus rares, & qu'elles ne se trouvent qu'avec une peine extrême, & que par cette même raison l'argent au temps de Salomon, selon que l'Escriture le rapporte, estoit méprisé comme les pierres, parce qu'il estoit devenu commun: Aussi il est utile, selon Saint Denys & Saint Augustin, que la Majesté de Dieu & l'éminence de sa sagesse soient comme environnées d'un nuage, & cachées sous des ombres & des figures, qu'on ne puisse penetrer qu'avec beaucoup de meditation & de travail, afin qu'elle imprime plus vivement dans nos esprits cette crainte religieuse, & cette profonde reverence, qui luy est due.

Il estoit même nécessaire à l'homme dans l'état où le peché l'a réduit, que Dieu luy proposast sa verité de cette sorte pour humilier son orgueil par la peine qu'il auroit à en penetrer les Mysteres & les secrets; pour réveiller sa paresse; pour l'obliger à demander afin qu'il reçoive; à chercher afin qu'il trouve, & à frapper long-tems à la porte afin qu'elle luy soit ouverte; pour luy faire voir qu'il n'y a que l'Esprit de Dieu qui sçache ce qui se passe en Dieu, & que c'est par cet Esprit & non par le sien propre, qu'il doit apprendre ce que Dieu nous enseigne; pour le guerir de cette langueur qui fait qu'il méprise aisément ce qu'il n'a point de peine à comprendre; & pour luy renouveller toujours l'admiration & l'amour de la sagesse de Dieu en la luy faisant envisager sous des idées indifferentes & par des images & des representations toujours nouvelles: & enfin pour luy faire goûter une joie d'autant plus grande, lorsqu'il aura compris quelqu'une de ces veritez cachées que le Prophete appelle des diamans, qu'elle luy avoit paru d'abord plus obscure, & qu'il aura eu plus de peine à la découvrir. Car S. Augustin nous assure, que cette joie est si vive & si pure dans une ame qui craint Dieu, & qui ne cherche à le connoître dans son Escriture qu'afin de luy obeïr & de l'aimer, qu'il n'y en a point sur la terre qui en approche, & qu'elle est la plus grande consolation de ceux qui vivent encore dans cet exil. C'est ce que ce Saint Docteur a renfermé dans ces excellentes paroles qui meritent d'estre bien considerées: *Il y a, dit-il, dans l'Escriture sainte de profonds Mysteres*

Mysteres que Dieu tient cachez , afin de les rendre plus estimables ; qu'il nous laisse chercher long-temps , afin de nous exercer & de nous humilier par ce travail ; & qu'il nous découvre quand il luy plaist , afin qu'ils soient la joie & la nourriture de nostre cœur. SUNT in Scripturis sacris profunda Mysteria , quæ ad hoc absconduntur ne vilescant ; ad hoc queruntur ut exercent ; ad hoc aperiuntur ut pascant.

Ce même Saint , dont l'Esprit aussi humble qu'élevé a pénétré avec plus de lumière qu'aucun autre dans l'esprit & le cœur de l'Écriture , que S. Gregoire appelle *le cœur de Dieu* , ajoute à ce que nous venons de dire une autre vérité très-importante , & qui peut extrêmement consoler les âmes moins éclairées. C'est que cette multiplicité de preceptes & de Mysteres , qui est répandue en tant de différentes manières dans les Livres saints , se rapporte toute à cet unique commandement d'aimer Dieu de tout son cœur & son prochain comme soy-même. L'Écriture , dit ce grand Docteur , *ne descend qu'une seule chose , qui est la cupidité & l'amour des créatures ; & elle ne commande qu'une seule chose , qui est la charité & l'amour de Dieu. C'est sur ce double précepte qu'elle établit toute la morale Chrétienne : NON præcipit Scriptura nisi charitatem , nec culpatur nisi cupiditatem ; & eodem modo informat mores hominum.* C'est à quoy se rapporte , selon la parole de JESUS-CHRIST , toute la Loy ancienne & tous les Prophetes ; & l'on peut ajouter , tous les Mysteres & toutes les instructions de la Loy nouvelle. Car l'amour , comme dit Saint Paul , est la plénitude & l'abrégé de toute la Loy. Cet amour , ajoute Saint Augustin , est comme la racine , & toutes les vérités en sont les branches & les fruits. Si vous ne pouvez comprendre , dit-il , toutes ces branches qui ont une si grande étendue , contentez-vous de la racine qui les contient toutes. Celui qui aime sçait tout ; parce qu'il possède la fin à laquelle tout se rapporte. Ne dites donc pas que vous ne pouvez comprendre l'Écriture : aimez Dieu , & il n'y aura rien que vous n'entendiez. Quand l'Écriture est claire , elle marque clairement l'amour de Dieu ; & quand elle est obscure , elle le marque obscurément. *Celui là donc sçait ce qui est clair & ce qui est obscur dans l'Écriture , qui sçait aimer Dieu , & qui règle sa vie par cet amour : ILLE tenet & quod patet & quod latet in divinis sermonibus , qui charitatem tenet in moribus.*

C'est avec cette disposition que nous devons lire la parole de JESUS-CHRIST , & cet amour , purifiant nostre cœur , dissipera peu à peu toutes les obscurités que nous y aurons trouvées , & nous fera croître en lumières de plus en plus , selon que nous l'assure le même Pere lors qu'il dit : *C'est l'amour qui demande ; c'est l'amour qui cherche ; c'est l'amour qui frappe à la porte & se fait ouvrir ; & c'est par l'amour que nous demeurons fermes dans les vérités que l'Esprit de Dieu nous a révélées : AMORE petitur , amore queritur , amore pulsatur , amore revelatur ; amore denique in eo quod revelatum fuerit permanetur.*

Mais comme nous ne sommes gueres accoutumés aujourd'huy à nous nourrir de la parole de Dieu avec cette affection pleine de respect; pour mieux comprendre ce que nous devons à JESUS-CHRIST dans la lecture de l'Evangile, nous n'avons qu'à considérer ce que nous luy rendons dans le Sacrement de l'Eucharistie. Car comme il y a selon les saints Docteurs un très-grand rapport entre la parole du Fils de Dieu & son Corps, nous devons apprendre à reverer l'une par la veneration que la pieté nous fait rendre à l'autre.

I. Nous adorons le Corps de JESUS-CHRIST avant que de le recevoir, selon ce que dit Saint Augustin, que nul ne mange cette viande sainte sans l'avoir auparavant adorée. Adorons de même la parole de JESUS-CHRIST avant que de la lire & en la lisant, comme nous l'ordonnent les Conciles; qui appellent les paroles de l'Escriture des paroles saintes & adorables: *Sancta & adoranda verba Scripturarum.* Saint Charles en ces derniers temps nous a appris cette verité par son exemple, aiant toujours lû l'Escriture à genoux, pour y écouter Dieu dans une adoration continue.

II. Nous sommes très-persuadés qu'encore que nos yeux ne voient dans ce mystere que les especes & les apparences exterieures du pain & du vin, JESUS-CHRIST neanmoins y est tout entier, & qu'il se communique très-réellement à nous sous ces voiles dont il se couvre. Croions de même que l'Evangile sous des paroles très-simples & sous les voiles mystérieux de ses paraboles, où il ne paroist rien de grand & d'extraordinaire, enferme neanmoins tous les thresors de la sagesse & de la science de Dieu.

III. En recevant la sainte Hostie nous ne nous arrêtons en aucune sorte au goust qui demeure dans les especes, & nous ne pensons qu'à nous nourrir de la substance & de la grace de JESUS-CHRIST qui se donne à nous. Ainsi ne recherchons jamais les gousts & les satisfactions humaines en lisant l'Evangile; mais ne pensons qu'à nourrir nostre cœur de la verité du Fils de Dieu, sçachant que sa parole n'est pas moins un pain de vie & une manne cachée, que son saint Corps.

IV. Nous avons appris de JESUS-CHRIST même que nous ne devons jamais considerer sa chair sacrée comme séparée de son Esprit, & qu'en cette maniere elle ne nous serviroit de rien, parce que c'est l'Esprit qui vivifie. Ainsi ne separons jamais la parole de JESUS-CHRIST de l'Esprit de JESUS-CHRIST. Invoquons son Esprit en lisant sa parole; afin qu'elle ne soit pas en nous une parole morte & sterile, mais vivante & efficace, estant accompagnée de l'onction & de la vertu de sa grace.

V. Mais ce qui est d'une grande consolation pour nous, & qui nous doit donner une affection toute particuliere pour la parole de JESUS-CHRIST, c'est qu'en quelque état que nous soions elle nous peut toujours estre salutaire, & nous pouvons toujours en tirer du

du fruit. Elle est en cela différente du Corps de JÉSUS-CHRIST ; qui étant le pain solide de l'ame , il faut estre guerri , comme dit Saint Ambroïse , pour le recevoir : *NEMO cibum accipit Christi , nisi fueris ante sanatus*. Mais la parole de JÉSUS-CHRIST peut estre luë très-utilement par ceux mêmes qui sont encore dans le péché , pourvû qu'ils s'en servent à decouvrir leurs plaies ; à concevoir de la crainte des jugemens de Dieu , à esperer en sa misericorde , & à se jetter entre les bras de celui qui les doit guerir. Ainsi elle n'est pas seulement la nourriture des ames saines & établies en grace , comme le Corps du Fils de Dieu : mais elle est encore la consolation des pecheurs , la lumiere des aveugles , le remede des malades , & la vie des morts.

V I. Enfin cette sainte parole non seulement peut estre appellée aussi-bien que l'Eucharistie les delices des vrais Rois , c'est-à-dire des ames saintes , comme Saint Augustin le témoigne par cette demande qu'il fait à Dieu avec tant d'ardeur : *Sint casta delicia mea Scripturae* : QUE vos Ecritures soient mes chastes delices. Mais elle sert encore d'une excellente preparation pour se rendre digne de manger le pain du Ciel ; parce que c'est elle qui nous donne lieu de nous éprouver comme Saint Paul l'ordonne ; qui nous fait entrer dans le fond de nostre cœur pour en decouvrir les moindres taches , & nous en purifier ; & qui nous entretenant dans la meditation de la Loy de Dieu excite & allume dans nous son amour de plus en plus , selon cette parole du Prophete : *In meditatione mea exardescet ignis*. C'est ce que le Fils de Dieu nous enseigne dans l'Evangile , lorsque voulant donner pour la premiere fois son Corps immortel & resuscité à ses Disciples , il les y dispose auparavant en les embrasant de son amour par sa parole. *Nostre cœur* , s'écrient-ils , *n'estoit-il pas tout brulant dans nous , lorsqu'il nous parloit & qu'il nous decouvroit les secrets de l'Ecriture* ? Et , lorsqu'il est dit dans les Actes que les premiers Chrétiens perseveroient dans la fraction du pain , c'est-à-dire dans la sainte Communion , il est marqué aussi auparavant qu'ils perseveroient dans la doctrine des Apostres ; comme pour montrer , que la meditation & la pratique des veritez saintes , qu'ils apprennoient des Apostres : estoit la preparation continuëlle , qu'ils apportoient pour communier au Corps du Fils de Dieu.

V I I. Ce qui est dit en cet endroit , que les fidelles perseveroient dans la doctrine Apostolique , nous decouvre encore une consolation particuliere , que nous pouvons tirer de la parole de JÉSUS-CHRIST , & qui ne se trouve pas de même dans l'Eucharistie. Car le S. Sacrement auquel nous participons en communiant ne peut s'offrir qu'en certains temps & à certaines heures ; & quelque saint que l'on soit on ne peut s'approcher de cette table sacrée qu'une fois le jour. Il arrive même souvent que les indispositions & les maladies de l'ame ou du corps , & divers autres obstacles qui ne dépendent pas de nous , nous peuvent empêcher de jouir d'un si grand bien. Mais

la meditation de veritez Evangeliques & Apostoliques peut estre continuee. En quelque temps, en quelque état, en quelque impuissance que l'on se trouve, on peut se nourrir de ce pain de la verité, qui est la nourriture des bienheureux, comme dit Saint Augustin : on peut avoir la Loy de Dieu dans le cœur, dans l'esprit & dans la bouche, & tirer de son Ecriture, comme dit Saint Paul, une consolation qui nous affermissent dans la patience & dans l'esperance des biens avenir.

Une ame, qui s'occupe ainsi de cette meditation de la parole du Sauveur, par laquelle son Corps est formé sur nos autels ; qui se tient unie en esprit à sa Croix qui est la source de tous les Sacremens, & au corps de son Eglise universelle qui offre à Dieu cette sainte hostie dans toute l'étendue de la terre, persevere dans la communion du Corps du Sauveur en perseverant dans l'observation de sa doctrine, & elle verifie en elle cette parole du Sage : *Que celuy qui garde la Loy multiplie ses oblations, & que c'est un Sacrifice de grace & de salut que de se rendre attentif à ce que Dieu nous commande : QUI conservat legem multiplicat oblationem ; sacrificium salutare est attendere mandatis.*

Ainsi le Corps du Fils de Dieu est le pain de l'ame, qu'on ne peut recevoir que dans une certaine disposition & en un certain temps ; au lieu que sa parole est comme l'air spirital & divin dont l'ame a besoin, & dont elle peut se nourrir à tout moment, comme nostre corps a toujours besoin de cet air sensible & exterieur qu'il respire sans cesse & sans lequel il ne sçauroit vivre. Nous voions aussi que ces anciens Solitaires dont parle Saint Chrysostome, ne communioient qu'une fois l'année, mais qu'en même-tems ils s'appliquoient sans cesse à mediter l'Escriture & à pratiquer ce qu'ils y lisoient, suppléant ainsi à la nourriture qu'ils auroient reçüe du Corps du Fils de Dieu, par celle de sa verité & de sa parole.



S E C O N D E P A R T I E .

*Contenant diverses remarques sur ce qu'on a observé dans
cette Traduction.*

L Orsque ceux qui ont fait cette Traduction commencerent à s'y appliquer entierement, ils trouverent d'abord une difficulté presque insurmontable dans la maniere dont elle devoit estre faite. Ils sçavoient d'une part, que la parole de Dieu est semblable à Dieu même; qu'elle est toute pleine de sagesse, de mysteres & de sens, & qu'on ne la doit pas mesurer, comme dit Saint Gregoire, par la petitesse de nostre esprit qui n'y découvre que ce qu'il est capable de comprendre; mais par l'érenduë de l'Esprit de Dieu qui n'a point de bornes. Et ils concluoient de cette verité, que dans la traduction de l'Escriture sainte il ne suffisoit pas de suivre cette regle que Saint Jerôme a établie pour la traduction des ouvrages des SS. Peres, qui est de rendre sens pour sens; mais qu'il falloit en conserver même les expressions, en marquer les propres mots, & en représenter autant qu'il estoit possible la force, l'érenduë, l'ordre, la structure & les liaisons.

Mais ils consideroient aussi d'autre part, qu'en s'attachant de cette sorte à la lettre, le sens en estoit quelquefois tellement étouffé qu'il paroïssoit inintelligible, & que pour vouloir donner un sens indeterminé & suspendu, on laissoit souvent les lecteurs vuides de tout sens & de toute intelligence; qu'on rabaissoit infiniment par cette maniere la majesté de l'Escriture, en ne gardant rien de cet air venerable & tout divin qu'elle a dans les langues originales, le genie de la nostre estant entierement different de celui de la Grecque & de la Latine, & portant à regarder comme bas ce qui peut passer dans ces autres langues pour grand & majestueux. On voioit même par experience qu'en voulant ne s'écarter en rien de la lettre sous pretexte de fidelité, on estoit effectivement moins fidelle; parce qu'on perdoit beaucoup du sens, n'estant pas possible de le faire bien entendre, qu'en prenant un tour un peu plus libre & plus étendu.

Enfin en faisant reflexion sur Saint Jerôme, qui est comme le modele des traducteurs de l'Escriture, puisque l'Eglise a si solemnellement approuvé sa version, on reconnoïssoit qu'il n'avoit point cru estre obligé de s'attacher servilement à la lettre, puisque l'on voit par la maniere dont il a traduit Job & les Prophetes, que bien loin de n'en faire qu'une glose, il a tellement éclairci ces Ecrits divins qui estoient beaucoup plus obscurs dans les Septante, & il leur a donné dans sa traduction tant de force & tant de vigueur, que Saint Augustin en cite les paroles, lors même qu'elle n'estoit pas en-

encore en usage dans l'Eglise, pour faire voir l'éclat & la majesté de l'Ecriture.

Il n'y a que ceux qui ont fait quelque essai de cette sorte de travail qui puissent bien juger de la peine & de l'incertitude où l'on se trouve, aiant ainsi l'esprit partagé par ces différentes vûes. Si l'on s'éloigne de la lettre, on condamne soy-même son ouvrage comme trop libre; & quand l'on veut s'y attacher, la bassesse & l'obscurité, qui est jointe par nécessité aux traductions littérales, fait qu'elles deviennent insupportables. On change donc souvent de resolution & de sentiment, & celui où l'on s'arreste en un temps, paroist peu de temps après le moins bon; parce qu'y aiant inconuenient de part & d'autre on commence à sentir davantage ceux qui sont attachez au parti qu'on a choisi.

Il est vrai néanmoins qu'à l'égard de l'Evangile & des Actes, on ne jugeoit pas qu'il fust impossible de conseruer cette exactitude littérale sans obscurcir le sens, parce que le discours en est pour l'ordinaire clair & simple; mais on ne voioit pas qu'on la pust garder dans la traduction de Saint Paul, sans la rendre si obscure en plusieurs endroits que l'on n'auroit pû y rien comprendre.

Cette difficulté auroit donc contraint sans doute d'abandonner entièrement cette entreprise, si quelques pensées très-judicieuses de Saint Augustin n'avoient donné lieu de trouver un temperament entre ces deux maux; l'un de ne s'attacher qu'au sens de l'Ecriture en negligeanst la lettre, l'autre de ne s'attacher qu'à la lettre en negligeanst le sens.

Ce Saint Docteur, voulant apprendre à ceux qui pourroient se rendre capables de servir l'Eglise, la maniere dont ils devoient lire l'Ecriture sainte, qu'il considère comme le thresor de la Theologie, & comme la source de toutes les veritez qu'on doit sçavoir pour s'édifier soy-même, ou pour instruire les autres, parle de plusieurs Interpretes qui l'avoient traduite. Il dit que le nombre en estoit infini; mais que si on s'en seruoit en la maniere qu'il le conseille, cette multitude de versions pouvoit plus servir que nuire à l'intelligence de l'Ecriture. Car il dit que les uns se sont fort attachez à la lettre, & que les autres ont esté un peu plus libres pour suivre le sens; que les uns ni les autres ne fussent pas separément, mais qu'ils peuvent s'entr'aider & s'entr'éclaircir, parce que lorsqu'on trouve quelques paroles obscures dans ceux qui expriment exactement la lettre, il faut avoir recours à ceux qui ont eu plus de soin de rendre le sens; & lorsqu'on a peur que ces derniers ne soient un peu trop libres, ou ne se méprennent, il faut consulter ceux qui se sont trop attachez à la seule lettre, *qui se verbis nimium obstrinxerunt*. C'est pourquoy il conclut, que la version appellée Italienne est la meilleure de toutes, parce que ceux qui l'ont faite se sont tellement attachez aux paroles, qu'ils ont eu soin en même temps d'estre clairs & intelli-

elligibles dans le sens. *Est enim verborum tenacior cum perspicuitate sententia.*

Ce furent ces sentimens si justes & si équitables de ce Saint, qui donnerent ouverture à se tirer de l'embarras où l'on estoit. Car on commença de penser qu'on satisferoit à toutes les difficultez en unissant les avantages que Saint Augustin trouvoit dans ces traductions différentes ; & la chose ne parut pas impossible en observant certaines regles qu'on se prescrivit, par lesquelles on crut pouvoir rendre en quelque sorte cette traduction libre & litterale tout ensemble. Et comme ce sont celles qu'on y a suivies, il est important de les expliquer, en y ajoûtant quelques autres observations qui regardent les difficultez particulieres qu'on a rencontrées dans cette traduction.

I. Dans plusieurs endroits, en marquant dans le caractère ordinaire qui est le Romain les paroles qui se trouvent dans l'Ecriture, on y en a inseré d'autres en Italique, qui servent ou à en exprimer plus clairement le sens, ou à en rendre la traduction plus conforme à l'usage de nostre langue. Et par ce moien sans rien diminuer de l'exactitude, puisqu'on y represente la lettre toute entiere, on n'a pas laissé de procurer cet autre avantage, que Saint Augustin remarque dans les traductions libres, qui consiste à exprimer le sens avec plus de force & de netteté.

II. On a porté cette exactitude jusques à marquer en Italique le mot de *Jesus* toutes les fois que Saint Paul ne se sert dans ses Epîtres que du nom de *CHRIST*; parce qu'on n'est pas accoutumé en nostre langue à ne luy donner que ce nom, & que néanmoins l'on a esté bien-aïse de représenter exactement le langage de Saint Paul.

III. Mais il est bon d'avertir, que quand on dit qu'on a eu dessein de représenter les paroles de l'Ecriture, on ne pretend pas néanmoins les avoir toujours renduës mot pour mot, y aiant plusieurs termes Latins, & Grecs, qui comprennent & qui donnent diverses idées, qui ne se peuvent exprimer en François que par divers mots; & ces idées différentes y estant réellement contenues, & faisant leur impression sur l'esprit de ceux qui les lisent, ce ne seroit pas estre fidelle que de ne les vouloir pas exprimer en plusieurs paroles, & de retrancher ainsi une partie du sens sous pretexte que l'Ecriture n'y emploie qu'un seul mot. Par exemple dans le premier chapitre de Saint Luc on a rendu ces paroles: *Fuit in diebus Herodis Regis Judæa Sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia*, par celles-ci; [Au temps de Herode Roy de Judée, il y avoit un Prestre nommé Zacharie de la famille d'Abia, l'une des familles sacerdotales, qui servoient dans le temple chacune en leur rang] où l'on voit que ces seuls mots de *vice Abia* sont exprimez par tous ceux-cy; *de la famille d'Abia l'une des familles sacerdotales, qui servoient dans le temple chacun en leur rang.*

On pourroit donc croire d'abord que l'on a beaucoup ajouté à l'Ecriture en cet endroit, puisqu'il semble qu'on ne voit rien de tout cela dans le Latin. Mais si l'on considère la chose de plus près on trouvera que l'on n'y a ajouté en effet que les mots de *sacerdotales* & *dans le temple*, qui sont aussi marquez en Italique pour montrer qu'ils ne sont pas dans le texte, & que tous les autres y sont compris en effet. Car les mots de *vice Abia* ne marquent pas seulement que Zacharie estoit de la famille d'Abia; mais ils marquent aussi que cette famille servoit en son rang & successivement, *vice*, & par conséquent qu'il y en avoit plusieurs qui se succedoient les unes aux autres dans le service du temple. Ils donnent donc en même temps l'idée de plusieurs familles, & de familles qui se succedoient les unes aux autres, entre lesquelles celle d'Abia venoit en son rang. Et ainsi quand on a traduit de la famille d'Abia l'une des familles sacerdotales, qui servoient dans le temple chacune en leur rang, on n'a fait que développer les idées qui estoient réellement enfermées dans les paroles du texte; & si l'on avoit traduit simplement de la famille d'Abia, on auroit commis une espece d'infidelité, en retranchant une grande partie du sens que la version Latine & le texte Grec contiennent & presentent à l'esprit.

I V. Ce n'est donc point s'éloigner de la lettre que d'employer ainsi plusieurs mots pour en exprimer un seul, lorsqu'il les contient en effet. Et néanmoins pour estre encore plus exact on a trouvé moien d'en avertir le lecteur en plusieurs rencontres. Car lorsqu'il arrive qu'on substitué précisément deux mots au lieu d'un, parce qu'un des deux ne l'exprime pas suffisamment; on joint ces deux mots par un & en Italique, ou par un *ny* lorsque la phrase est négative, pour faire entendre qu'il n'y a qu'un mot dans l'original, mais qu'on en a eu besoin de deux pour en bien marquer le sens. Ainsi, en Saint Matth. chap. 5. v. 29. *Si oculus tuus dexter scandalizat te*, est traduit; [Si vostre œil droit vous est un sujet de scandale & de chute.] Car le mot de scandale tout seul donne d'ordinaire une autre idée, & se prend pour ce qui nous choque, & non pas pour ce qui nous fait tomber.

V. Un autre moien dont on s'est servi pour faire cette union du sens & de la lettre est encore plus simple. C'est que lorsqu'on a vu qu'une traduction toute litterale affoiblissoit trop la force, ou obscurcissoit trop le sens de l'Ecriture, on a tâché de marquer le sens dans le texte par une expression claire, & en même temps la plus liée aux paroles qu'on a pû trouver. Mais parce qu'on ne pouvoit pas dire qu'elle fust entièrement litterale, on a mis en même temps la lettre à la marge, afin qu'on ne fust pas privé de la traduction simple de la lettre, & que l'on jugeast, comme dit Saint Augustin, de la liberté avec laquelle on s'estoit alors dispensé de la suivre. Cette exactitude parut nécessaire pour témoigner le respect que l'on doit avoir pour la lettre de l'Ecriture, & pour faire mieux com-

comprendre l'expression dont on a cru se devoir servir pour marquer le sens en la comparant avec l'obscurité des termes qu'on avoit representez par d'autres plus clairs. On crut aussi qu'elle seroit utile en ce qu'elle donne moien à ceux qui desirent de bien entendre la parole de Dieu, ce qu'il n'y a point de Chrestien qui ne doive desirer, de remarquer les termes extraordinaires qui sont propres à l'Ecriture, pour s'accoutumer à ses expressions & à son langage, & se rendre ainsi plus capable d'entendre & de goûter ces instructions divines.

V I. Mais comme il y a peu de choses qui ne soient mêlées d'inconveniens, on reconnut par experience que voulant suivre exactement cette regle de marquer la lettre si-tost qu'on s'en éloignoit le moins du monde, comme l'on en avoit d'abord pris le dessein par la profonde veneration que l'on a pour les moindres paroles de l'Ecriture, on détruisoit entierement le fruit qu'on en pretendoit tirer. Car il arrivoit delà que les marges estoient tellement chargées de paroles qui paroissoient entierement inutiles, comme de liaisons & de particules, que lorsqu'il y avoit quelque difference remarquable entre la traduction & la lettre, elle estoit comme étouffée parmi cette foule de mots où l'on ne pouvoit rien apprendre; de sorte qu'on se seroit accoutumé à negliger generalement tout ce qui estoit à la marge. On fut donc obligé de prendre un temperament dans l'observation de cette regle, & à se reduire à marquer seulement la lettre lorsqu'elle pouvoit avoir quelque chose de considerable & qu'elle pouvoit donner une idée un peu differente de celle que la traduction donne, afin que ceux qui prendroient la peine de lire les marges ne crussent pas leur temps tout-à-fait mal employé, comme ils auroient fait sans doute si on avoit voulu continuer dans cette ennuyeuse exactitude. Par ce moien on croit avoir remedié à peu près à tous les inconveniens. Car on trouvera la lettre marquée dans tous les endroits, où il peut estre tant soit peu utile de sçavoir ce qu'elle porte: & quand elle n'est point marquée on peut s'assurer ou que la traduction est litterale, ou qu'elle est si peu differente de la lettre, que la diversité n'en est nullement considerable, ne consistant qu'en quelques particules, qui dependent du genie de chaque langue.

V I I. Suivant cette maniere c'est l'expression la plus claire qui se trouve dans le texte, & l'expression litterale ne demeure qu'à la marge. Mais on a suivi en d'autres rencontres une conduite toute contraire; & lorsque le desir d'éclaircir le sens auroit obligé de s'écarter trop des paroles de l'Ecriture, & qu'on a apprehendé que cela ne ressentist la paraphrase, on s'est contenté de mettre dans le texte une expression conforme à la lettre, qui n'est pas néanmoins tout-à-fait obscure; & l'on a mis à la marge l'explication du sens, qui en oste la difficulté.

V I I I. On

VIII. On trouve encore dans les marges une autre sorte de notes qui ne marquent proprement ni la lettre ni l'explication du sens, mais seulement ou une autre maniere de traduire les mêmes paroles, dont on laisse les lecteurs juges, pour choisir celle qui leur plaira davantage; ou un autre sens qu'elles renferment, ce qui est beaucoup plus considerable. Car il est certain en general qu'une des plus grandes difficultez, qui se rencontrent dans la traduction de l'Ecriture, est que la parole de Dieu est en cela même beaucoup au dessus de celle des hommes qu'elle enferme divers sens dans sa profondeur & dans son obscurité; & qu'ainsi lorsqu'on la traduit dans une langue comme la nostre, qui ne souffre pas ces expressions suspenduës, il arrive par necessité qu'en la determinant à un sens particulier, on en exclut d'autres, dont elle estoit susceptible dans le Latin ou dans le Grec. Mais il est certain aussi que l'Eglise n'a pas cru qu'on se dût entièrement arrester à cette difficulté, puisqu'elle iroit à interdire generalement toute sorte de versions: étant visible que les versions Grecques & Latines du vieux Testament determinent & retranchent plusieurs sens de l'original Hebreu; & que la version Latine du nouveau en retranche de même plusieurs autres, dont l'original Grec est susceptible. Et il est d'autant moins necessaire de laisser tous ces sens indeterminés dans une version Françoisë de l'Ecriture, que le Latin demeure entre les mains de tout le monde, qui y peuvent voir tous les sens qu'il enferme; au lieu que peu de personnes sçachant le Grec & l'Hebreu, on est privé en quelque sorte de tous les sens que la version Latine en a retranchés.

On ne peut donc trouver à redire avec justice, qu'en suivant le genie de nostre langue, on ait determiné quelques endroits qui ont un sens suspendu & indeterminé dans le Latin ou dans le Grec; puisqu'il est sans doute plus avantageux aux simples, pour qui ces versions sont particulièrement destinées, d'y trouver un sens qu'ils entendent, que de n'y voir qu'une expression confuse où ils ne comprennent rien du tout. Mais comme il est néanmoins fâcheux d'estre privé de quelque sens considerable, qui peut estre enfermé dans les paroles de l'original; on a tâché de remedier à cet inconvenient, ou en marquant expressément ces paroles suspenduës & indeterminées de la lettre, ou en marquant à la marge ces divers sens dans lesquels les SS. Peres les ont expliquées: ce qui oste tout sujet de se plaindre qu'on retranche les sens de l'Ecriture, puisque ce qui ne se trouve pas dans le texte se trouve à la marge dans les endroits les plus importants.

IX. On a pû se tromper dans ce choix des divers sens, & on ne sera point étonné que des personnes habiles trouvent qu'on n'a pas toujours choisi le meilleur, sur tout dans Saint Paul. On les supplie néanmoins de ne pas precipiter leur jugement, & de bien considerer auparavant ce qu'ont dit les Saints & les plus excellens Com-

mentateurs sur ces endroits obscurs, & peut-estre qu'ils abandonneront ensuite leur premiere pensée, & qu'ils reviendront à celle des Traducteurs. Il leur est arrivé à eux-mêmes qu'ayant esté cinq ans sans lire leur traduction, & l'ayant reprise ensuite pour l'examiner comme l'ouvrage d'un autre, lorsqu'ils sont tombez sur quelques-unes de ces expressions de Saint Paul fort embarrassées dans les paroles & obscures dans le sens, ils ont esté choquez d'abord de la maniere dont ils les avoient traduites; mais ayant consulté ensuite les Commentateurs les plus considerables anciens & nouveaux, & ayant bien examiné les paroles & toute la suite de Saint Paul, ils ont reconnu que ce qui les avoit frappez d'abord n'avoit rien de solide, & que le sens qui paroissoit vrai estant faux, celuy qui paroissoit faux estoit veritable. Il est donc necessaire dans ces rencontres de ne se point prévenir, & de peser tout avec une exacte circonspection; ce qui n'empêche pas qu'on ne croie que des personnes sçavantes & éclairées pourront avoir des vûës que l'on n'a point eûës, & qui pourroient contribuër beaucoup à l'éclaircissement de ces lieux obscurs. Car encore qu'en traduisant Saint Paul on ait eu grand soin de consulter tout ce qu'en ont dit les SS. Peres qui l'ont expliqué, & les plus excellens Interpretes d'entre les auteurs nouveaux, & qu'on ait esté quelquefois plusieurs heures pour determiner comment on exprimeroit une seule ligne, neanmoins on est persuadé qu'on auroit besoin d'une multitude d'esprits, de jugemens & de lumieres, pour achever en quelque sorte la traduction d'un Livre qui est si divin dans ses moindres paroles, si profond dans ses sens, & si élevé au dessus des pensées & de l'intelligence de tous les hommes.

X. On n'a pas eu aussi peu de difficulté à se determiner, si l'on suivroit dans cette traduction ou la Version Vulgate, ou le Texte Grec. Ce n'est pas que l'on ignore l'autorité que le Concile de Trente a donné à la Version Latine en la declarant autentique, & que l'on ne sçache bien que dans la plupart des lieux, où elle paroist differente du Texte Grec ordinaire, elle est autorisée par des Manuscrits Grecs fort anciens. Mais l'on sçait aussi que le Texte Grec, tel que nous l'avons dans les éditions communes, est autorisé souvent dans les lieux où il est different de la Version Latine, & par le consentement de plusieurs Peres qui s'en sont servis, & par un grand nombre de Theologiens Catholiques, qui soutiennent, comme l'avouë même le Cardinal Pallavicin, que le Concile de Trente en declarant la Version Latine autentique n'a voulu dire autre chose, sinon qu'elle ne contenoit rien contre la foy; mais qu'il n'a nullement pretendu obliger à la preferer au Texte Grec, ni empêcher qu'on n'y pust avoir recours en plusieurs rencontres.

Pour ne s'embarasser donc point dans cette difficulté on a cru devoir user d'un temperament, qui unist en quelque sorte la Version Vulgate & le Texte Grec, & qui fist que l'on pust trouver
l'un

l'un & l'autre dans cette traduction. Selon ce dessein on a traduit dans le Texte la Version Vulgate, parce qu'elle est plus en usage dans l'Eglise. Mais s'il arrive qu'elle contienne quelque chose qui ne soit point dans le Grec, on le marque en l'enfermant entre deux crochets avec la lettre V. [v.], qui signifie que ces mots ne se trouvent que dans la Vulgate. S'il arrive au contraire qu'il y ait quelque chose dans le Grec qui ne soit point dans la Version Vulgate, on l'ajoute dans le texte même avec cette marque [g.], qui signifie que les mots enfermés entre ces deux crochets ne se trouvent que dans le Grec. Et dans les lieux où le Texte Grec est différent de la Version Vulgate, on met la traduction du Grec à la marge, & celle de la Vulgate dans le Texte, excepté seulement en quelques endroits assez rares, où tous les habiles gens avoient que le Grec est préférable au Latin; & alors on met la traduction du Grec dans le Texte, & celle de la Vulgate à la marge.

XI. Pour le stile de cette traduction, on a tâché d'y conserver autant qu'on a pû l'air & le caractère de celui de l'écriture. C'est pourquoy comme le stile de l'Evangile est extraordinairement simple, on s'est efforcé de représenter dans la version cette admirable simplicité, en évitant les tours & les manières de parler, qui pouvoient ressentir l'éloquence humaine. La traduction de Saint Paul a esté sans comparaison la plus difficile de toutes; & l'on n'a pas cru s'y pouvoir mieux conduire, qu'en suivant l'idée que Saint Augustin donne des Ecrits de ce Saint Apôtre dans son quatrième livre de la Doctrine Chrestienne. Car il fait voir par des endroits entiers qu'il en cite & dont il examine toutes les parties, que Saint Paul a esté éloquent non en la manière que le sont les hommes à qui on donne ce nom, mais d'une éloquence toute Apostolique & toute divine. Il assure que Dieu a parlé par sa bouche très-sagement & très-éloquemment tout-ensemble; non que la sagesse ait recherché l'éloquence, mais parce que l'éloquence a accompagné naturellement la sagesse. Ainsi au lieu que dans les éloquens du monde les paroles ornent les choses; dans Saint Paul c'est l'éclat des choses mêmes qui rejailit sur les paroles; & comme elles sortent de sa bouche estant pleines du feu de son cœur, elles touchent aussi & embrasent le cœur de ceux qui le lisent. C'est pourquoy ce Saint Docteur dit excellemment, que les Païens ont suivi l'éloquence, mais que l'éloquence a suivi les Chrestiens. On s'est donc efforcé de s'attacher de telle sorte à la lettre & aux paroles de ce Saint Apôtre, qu'on n'étouffast pas tout ce feu & cette vigueur que Saint Augustin remarque & admire en luy; & qu'estant vif & animé dans sa langue naturelle, il ne parust pas languissant & comme mort dans la nostre. Mais on a considéré en même temps cette regle excellente du même Pere, qu'un discours n'est éloquent que lorsqu'il est proportionné à celui qui parle: *Non est enim eloquentia, qua persona non congruit eloquentis*; & que si le discours
d'un

d'un Roy pour estre éloquent doit estre différent de celuy d'un particulier , à plus forte raison celuy de Dieu même , & de ceux qui ont parlé par son Esprit , doit estre différent de celuy des hommes. Ainsi on a tâché d'éviter avec un extrême soin toutes les paroles qui pouvoient paroître avoir quelque chose d'humain & de recherché ; & on a eu soin d'employer par tout les expressions les plus simples & les plus naturelles. Car on se seroit servi beaucoup plustost de quelque terme moins en usage , mais qui auroit esté fort propre à rendre le sens que d'en employer un fort élégant , mais qui eust paru avoir quelque chose qui ne fust pas assez digne de la simplicité d'un Apostre , & de la gravité de la parole de Dieu. C'est pourquoy on n'a pas fait de difficulté de se servir de quelques termes & de quelques liaisons qui pourront paroître moins élégantes sans crainte de déplaire à quelques-uns , qui s'imagineront peut-estre qu'on a dû rechercher en cela un agrément qu'on a méprisé à dessein , & qu'ils mépriseroient eux-mêmes , s'ils confideroient que des livres si saints ne doivent pas tant s'examiner par les regles de l'éloquence du monde que par celles de la pieté & de la foy.

XII. On a cru de même que , pour ce qui regarde l'arrangement des mots & le nombre , on ne le devoit jamais rechercher lorsqu'il ne se trouvoit pas naturellement dans la suite de l'écriture , & que l'on perdoit quelque chose de sa simplicité pour l'y vouloir mettre. C'est pourquoy , quand on n'a pû éviter qu'il s'y trouvast un vers entier , à moins de forcer un peu la suite des mots , on l'a laissé sans aucune peine ; estant bien juste que l'oreille en ces rencontres soit moins satisfaite , afin que le cœur & la raison le soient davantage. On a suivi en cela cette parole très-sage du même Saint Augustin , qui dit qu'ajoutant le nombre aux plus beaux endroits de l'écriture on pourroit y trouver tout ce que les hommes estiment tant dans les éloquens du monde. *Mais il faut prendre garde*, dit-il, *qu'en voulant donner un agrément humain à des paroles toutes divines , lorsqu'on tâche d'y ajoûter du nombre , on ne leur fasse perdre beaucoup de ce poids & de cette gravité qui les rend si venerables : SED cavendum ne divini gravibusque sententiis , dum additur numerus , pondus detrahatur.*

XIII. On n'a pas jugé devoir mettre au commencement des chapitres des argumens de tout ce qui y est contenu , parce que s'ils sont courts il arrive souvent qu'ils n'en marquent pas assez tous les sujets , & que s'ils sont longs on ne les lit point. Mais on a divisé chaque chapitre selon la diversité des choses qui y sont traitées , sans néanmoins rien changer dans la suite des versets. Ainsi y aiant quelquefois six ou sept histoires dans un même chapitre de l'Evangile , on met une petite distinction à chacune , avec quelques mots les plus courts qu'on a pû , qui font connoître tout d'un coup ce qu'elle contient. On a fait la même chose non seulement dans les

les Actes, mais aussi dans Saint Paul & dans le reste du Nouveau Testament, quoy qu'avec plus de difficulté, & on a partagé les chapitres selon les matieres & les points qui s'y traitent, en marquant dans ces petits titres ce qui a paru de plus important, de plus clair & de plus édifiant.

XIV. Voila ce qui regarde le general de la traduction. Mais on a cru devoir encore rendre icy raison de quelques mots, qui sont souvent repetez, & qu'on a traduits d'une maniere qui paroitra peut-estre extraordinaire.

Gehenna, γέεννα a esté traduit *Enfer* & non pas *Géenne* ou *Gène*; parce que le mot de *Gène* signifie presentement autre chose en nostre langue que le mot de *gehenna* dans l'Evangile, qui y est mis certainement pour le lieu où les damnez sont bruslez, que nous appellons enfer: & *gehenna ignis* est un renversement Hebraïque pour *ignis gehenna*; & ainsi c'est le feu d'enfer. Car quoiqu'il soit vrai qu'originairment *gehenna* ou *ge hinnom*, *vallis hinnom*, ou *ge ben hinnom*, *vallis filii hinnom*, fust un lieu de Jerusalem, où estoit une chapelle de Moloch appellée Tophet, où des Juifs par une superstition detestable brusloient leurs enfans, ou les faisoient passer par le feu en l'honneur de Moloch, qui estoit le Dieu des Ammonites: neanmoins le Saint Roy Josias, aiant fait brusler les corps morts & toutes sortes d'immondices en ce lieu-là pour le rendre abominable, & détourner ainsi les Juifs de cette idolatrie, il est arrivé de-là que ce nom a esté pris par les Juifs même, comme le remarque Origene contre Celse, pour signifier le lieu des damnez, c'est-à-dire l'enfer.

Scriba, γραμματεὺς a esté traduit *les Docteurs de la Loy* & non pas *les Scribes*; car le mot de *Scribe* en nostre langue a tout une autre notion que le mot de *Scriba* dans l'Evangile, signifiant seulement un écrivain ou un copiste, au lieu qu'il est certain que ceux qui estoient appelez de ce nom dans l'Evangile estoient les Docteurs & les interpretes de la Loy, qui estoient devenus en très-grande autorite parmi les Juifs, depuis qu'ils n'avoient plus de Prophetes.

Seniores Populi, ou *Seniores* simplement, πρεσβύτεροι est traduit ordinairement dans l'Evangile par le mot de *Senateurs*, & non pas d'*Anciens*; parce qu'il est certain, selon les plus habiles Interpretes, que les Evangelistes ont voulu marquer par là, non simplement des *Vieillards*, ou des *Prestres*, mais les 72. *Senateurs*, qui composoient le Sanedrin, qui estoit comme le Conseil d'Etat des Juifs, où JESUS-CHRIST fut condamné; ou les 23. du Senat particulier de Jerusalem. Ce sont les mêmes, qui sont aussi appelez en d'autres endroits ἀρχοντες, *Principes*, comme il est dit de Nicodeme. Neanmoins dans Saint Matthieu Chapit. xv. vers. 2. ces mots *traditionem seniorum τῶν πατέρων πρεσβυτέρων* sont

traduits par la tradition des anciens ; parce qu'il est visible qu'en cet endroit-là ceux qui y sont appellez *αποστολοι* ne sont pas les mêmes à qui les Evangelistes donnent ce nom en d'autres endroits, mais que ce sont ceux qui sont appellez *δ'εχαιοι* dans le v. Chapitre, c'est-à-dire, leurs anciens Docteurs, comme qui diroit presentement les anciens Peres, qu'ils appelloient aussi *Viros Synagoga magna*, entre lesquels ils contoient Esdras, Nehemie, Mardochee, qu'ils pretendoient estre les auteurs de toutes leurs traditions.

Πραeses ἡγεμων, qui est le titre que les Evangelistes donnent à Pilate, a esté traduit par le mot de *Gouverneur*, & non pas de *President*. Le mot de *President* en François ne signifie nullement ce que signifie le mot de *Prases*, quand il se donne à ceux qu'on envoie dans les Provinces avec commandement, ce qui estoit absolument la même chose que ce que nous appellons *Gouverneurs*. Et ce qui fait plus voir qu'il se prend là pour celui qui a l'autorité d'un *Gouverneur* de Province, est que ce n'estoit pas le titre particulier de Pilate, qui n'estoit que *Procureur de Judée* *ἐπιτροπος* ; mais il est appellé *Prases*, qui marque generalement en cet endroit la qualité de *Gouverneur*, parce qu'à la charge de *Procureur*, qui n'estoit de soy-même qu'une commission pour avoir soin des revenus de l'Empereur, on y avoit joint, dans les petites Provinces comme la Judée, le même pouvoir de juger de toutes sortes de causes & de condamner à mort, qu'avoient les *Gouverneurs* en d'autres Provinces. D'où vient que dans la Loy 2. *Cod. de Paris*, il est dit de ces *Procureurs*, qu'ils tenoient la place de *Gouverneurs*: *vice praesidis fungebantur*.

Selon que les villes sont situées en des lieux hauts, ou en des lieux bas, les Orientaux disent qu'on *monte* à une telle ville comme à Jerusalem, ou qu'on y *descend* comme à Jericho, à Cesarée. Mais parce que ces manieres de parler ne sont pas ordinaires à nostre langue, on a traduit simplement les mots de *monter* ou *descendre* par *aller*. Neanmoins si on croit qu'il auroit mieux valu conserver les mots de *monter* & de *descendre*, on n'aura pas de peine à les remettre aussi-tost que l'on pourra estre averti que des personnes habiles & judicieuses sont de ce sentiment.

On n'a pas jugé aussi qu'il y eust aucune difference entre *Ciel* & *Cieux* ; & ainsi le mot de *Ciel* estant un peu plus en usage en nostre langue on s'en est presque toujours servi ; lors même qu'il y avoit *Cieux* dans le Latin.

On espere que ceux qui pourront lire cette traduction, considerant combien c'est une chose qui demandé d'application, de capacité & de travail, & qui enferme d'extremes difficultez, auront assez de charité pour en excuser les fautes & les manquemens. On supplie même les personnes intelligentes & éclairées qui

qui les reconnoistront plus aisément que les autres, de la regarder plustost comme un projet & comme un essai que comme un ouvrage achevé, & de ne pas refuser leurs lumières à ceux qui y ont eu quelque part, pour y faire les changemens qui la pourroient rendre meilleure. Il est certain qu'après avoir tant differé on ne l'avoit entreprise qu'avec dessein de la tenir long-temps supprimée, afin d'y pouvoir toujourns changer. Mais dans la nécessité où l'on s'est vû de la donner au public, parce que quelques-uns pensoient à la publier sur des copies très-défectueuses & pleines de fautes, on aura au moins cet avantage qu'estant vûe plus souvent & plus commodément de ceux mêmes qui y ont part, & generalement de ceux qui ont de la piété & de la suffisance, & qui sont capables d'en juger, on pourra comparer ensemble tous les jugemens qu'ils en feront pour s'arrester à ce qui paroistra de plus indubitable & de plus autorisé, afin d'en oster ensuite, ou d'y ajouter tout ce qui pourra contribuer à la mettre dans l'estat où elle doit estre.

Quoyque l'on considere principalement dans cette revûe les personnes habiles & éclairées dans l'intelligence de l'Escriture, pour lesquels on a une estime & une deférence particuliere, on n'exclut pas neanmoins de ce rang les ames, qui ont appris de Dieu même à le connoistre, & qui sont instruites par la lumiere de la piété & de la bonne vie, que l'Escriture appelle, *la science des Saints*; comme pouvant faire des reflexions & donner des vûes sur cet ouvrage qui auront peut-estre échappé à toute l'exacritude de ceux qui l'avoient ou composé ou revu. Car le sentiment qu'elles ont de Dieu, & le goust qu'elles prennent à ses divines instructions, leur pourra faire discerner qu'une expression qui sera même fidelle dans le sens & exacte dans les paroles, devoit neanmoins estre changée, si on en juge par le cœur plus que par l'esprit; parce qu'elle ne sera pas assez vive & assez édifiante, & qu'elle ne conservera pas assez cette onction de grace que Dieu a répandue dans sa parole, par l'impression de son Esprit.

Le Nouveau Testament est le thresor de l'Eglise, & ainsi la traduction qu'on en peut faire, si elle estoit comme il seroit à desirer, est un bien commun. C'est pourquoy il y a lieu d'esperer que tous prendront part à ce qui pourroit estre utile à tous, & qu'il se trouvera des ames humbles qui ne cherchant que leur edification dans cet ouvrage demanderont à Dieu pour ceux qui y ont eu quelque part, qu'il ne leur impute pas à temerité ce service qu'ils ont tâché de rendre à l'Eglise, sans considerer assez qu'il estoit au dessus de leur force; qu'il couvre & qu'il repare les fautes qu'ils ont pû faire dans la suite, en n'y ayant pas travaillé avec tout le respect, toute l'attention & toute la piété qu'ils auroient du; qu'il l'accompagne de sa benediction & de son Esprit, & qu'il ne permette pas qu'il s'y mesle rien d'étranger & d'hu-

P R E F A C E.

d'humain, qui puisse détourner ou alterer en quelque sorte l'impression que doivent faire dans les ames ces paroles de grace, de verité & de vie.

E X P L I C A T I O N

des Lettres que l'on a mises aux notes.

<i>l.</i> Lettre.	<i>ex.</i> Explication.	†	marque le commencement de l'Epistre ou de l'Evangile.
<i>an.</i> Autrement.	<i>g.</i> Grec.		
	<i>v.</i> Vulgate.		
	<i>l. v.</i> Lettre vulgate.	¶	en marque la fin.

Le chiffre qui est au commencement de chaque note montre le verset auquel elle se rapporte : & le mot ou la phrase du verset est marqué par deux petites lignes ainsi *"*. Quand il y a plusieurs notes sur le même verset, on met *ib.* aux autres.

NOI VARI 1665

PERMISSION

*de Monseigneur l'Archevêque de Cambray pour
la publication de ce Livre.*

GASPAR NEMIUS Dei & Apostolicæ sedis gratia Archiepiscopus & Dux Cameracensis, Sacri Romani Imperii Princeps, Comes Cameracensis &c. Omnibus has visuris salutem in Domino. Cum à Sacrosancto Concilio Tridentino decretum sit ne cui Typographo liceat imprimere quosvis libros de rebus sacris, nisi primum ab Ordinario examinati, probatique fuerint; hinc est quod *Novum Testamentum* è Vulgatâ Latinâ editione per unum Doctorem Sorbonicum in idioma Gallicum fideliter translatum, & ut tale à librorum Censore approbatum, Gaspari Migeot imprimendi & evulgandi licentiam damus & impertimur. DATUM Cameraci in Palatio nostro Archiepiscopali die 12 mensis Octobris anni 1665.

GASPAR *Archiepiscopus Cameracensis.*

Locus † Sigilli.

De mandato Illmi ac Rmi Domini prædicti.

NEPVEU Secr.

A P P R O B A T I O N

de Monseigneur l'Evêque de Namur.

SCRIPURA divina nihil temerè vel fortuitò loquitur; sed, ut ait Sanctus Chrysoſtomus, & ſyllaba & apiculus unicus reconditurum habet theſaurum. Hinc periculofum eit interpretationem aut verſionem ejus ſuſcipere. Porro quiſquis hanc *Novi Teſtamenti* translationem in Gallicam linguam cum annotationibus ad calcem cujuſque paginæ ſcripſit, genuinum ejus ſenſum clariffimè expreſſit, & Sacri Textus obſcuritatibus verborum proprietate detectis lectorem movere ad omne opus bonum. Quare utiliter publicari poſſe cenſemus. DATUM Namurci poſtridie calend. Octobris 1666.

JOHANNES *Episcopus Namurcensis.*

A P P R O B A T I O N

*de M. Pontanus Docteur & Professeur en Theologie,
Doyen de l'Eglise collegiale de S. Pierre, Conservateur
Apostolique des Privileges de l'Université de
Louvain, Censeur Royal des
Livres, &c.*

HÆc *Novi Teſtamenti* Gallica translatio fonti ſuo fideliter reſpondet, & claritate ſuâ ac verborum proprietate obſcuriora Sacri Textus loca multum illuſtrat, atque intellectu faciliora reddit. Ita cenſui Lovanii die 14. Junii 1666.

JACOBUS PONTANUS *in
Academiâ Lovaniensi S. Theologiae
Doctör, & Profefſor, ac libro-
rum Cenſor.*

EXTRAIT DU PRIVILEGE.

CHARLES par la grace de Dieu Roy de Castille, de Leon, d'Arragon, &c. Archiduc d'Austriche, Duc de Bourgogne &c de Brabant, &c. a donné Privilege à GASPARD MIGEOT Libraire juré en la ville de Mons de pouvoir luy seul imprimer ou faire imprimer, vendre & distribuer par tous les pais & Seigneuries de sa Majesté le *Nouveau Testament traduit du Latin en françois* par un Docteur de la Sorbonne, & ce pour le terme de six ans, avec deffenses à tous Imprimeurs & Libraires ou autres de quelle qualité qu'ils soient d'imprimer ou contrefaire ledit livre, ou ailleurs imprimé & contrefait apporter, vendre & distribuer durant ledit terme, à peine de confiscation des exemplaires & autres peines: comme il est plus amplement porté par les lettres dudit Privilege données à Bruxelles le 24 Juillet 1666.

Par le Roy & son Conseil.

E. DE BERTI.

LE SAINT
E V A N G I L E
DE J E S U S C H R I S T
Selon
S. M A T T H I E U.

L'EVANGILE signifie en la langue Grecque, heureuse nouvelle. Mais maintenant c'est un mot consacré, qui se prend dans l'usage ordinaire de l'Eglise pour l'histoire de la vie de JESUS-CHRIST, qui est venu apporter aux hommes l'heureuse nouvelle de leur delivrance, & de leur reconciliation avec Dieu. Le mot d'Evangeliste signifie dans S. Paul ceux qui annoncent l'Evangile, & la parole de Dieu aux peuples. C'est pourquoy il dit à Timothée: Faites la charge d'un Evangeliste, *Opus fac Evangelistæ*: mais il ne se donne plus maintenant qu'à ces quatre Saints qui sont appellez Evangelistes; parce que Dieu les a choisis pour écrire l'Evangile & l'histoire de JESUS-CHRIST d'une maniere toute divine, n'ayant esté dans cet ouvrage que les organes du S. Esprit, qui a conduit toutes leurs pensées, & qui a formé toutes leurs paroles. Le premier de ces quatre Evangelistes est S. Matthieu, qui de Publicain devint Apostre. Il écrit son Evangile dans Jerusalem selon S. Jérôme, en ayant esté prié par les Juifs qui avoient embrassé la foy de JESUS-CHRIST; ou en ayant reçu un ordre particulier des Apostres, selon S. Epiphane. Il l'a écrit non en Grec, mais en Hebreu, ou en Syriacque, comme l'assure Eusebe dans son histoire, S. Irénée, S. Athanase, S. Augustin, S. Epiphane, & plusieurs autres Peres. S. Jérôme, qui declare la même chose en beaucoup d'endroits, ajoûte encore après Eusebe, que Panthenus estant allé prêcher la foy dans les Indes, y trouva un Evangile de S. Matthieu écrit en Hebreu, qu'il rapporta à Alexandrie, & qui avoit esté conservé jusqu'à son temps dans la bibliothèque de Cesarée. Cet original Hebreu s'est perdu depuis, & la traduction Grecque nous en est demeurée, dont on ne sçait point qui est l'auteur, quoique quelques Peres l'attribuent ou à l'Apostre S. Jaques, ou à S. Jean. S. Matthieu, selon la remarque de S. Augustin, a entrepris principalement dans son Evangile, de rapporter la race royale de JESUS-CHRIST,

& de le représenter selon la vie humaine qu'il a menée parmy les hommes. C'est pourquoy comme il n'est pas si élevé, que S. Jean, qui entre souvent dans les mysteres de la Trinité & de la Divinité de JESUS-CHRIST, il semble aussi qu'il est plus propre généralement pour tous les fidelles, parce qu'il s'est particulièrement arresté à rapporter les actions & les instructions, dans lesquelles JESUS-CHRIST, comme remarque S. Augustin, a temperé en quelque sorte sa sagesse & sa majesté divine, pour rendre l'exemple de sa vie plus imitable & plus proportionné à nostre foiblesse: Ut hominem quem gerebat, ad nostræ imitationis temperaret exemplum. Il n'est pas bien certain en quelle année cet Evangile de S. Matthieu a esté écrit; on croit néanmoins que ç'a esté vers l'année 39. de l'Ere commune, 6. ans après la mort de JESUS-CHRIST.

CHAPITRE I.

§. I. Genealogie de JESUS-CHRIST.

*Luc 3.
31.
† Nativ.
Concept.
de la
Vierge.*

- 1^o LA † genealogie de JESUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham.
- 2 Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda, & les freres.
- 3 Juda engendra de Thamar Pharés, & Zara. Pharés engendra Efron. Efron engendra Aram.
- 4 Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon.
- 5 Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David qui fut Roy.
- 6 Le Roy David engendra Salomon de celle qui avoit esté femme d'Urie.
- 7 Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Afa.
- 8 Afa engendra Jofaphat. Jofaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias.
- 9 Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achas. Achas engendra Ezechias.
- 10 Ezechias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias.
- 11 Josias engendra Jechonias & ses freres " vers le temps que les Juifs furent transportez à Babylone.
- 12 Et depuis qu'ils furent transportez à Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel.
- 13 Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor.

14 Azor

17. Le Livre de la generation.

21. l. vers la transmigration de Babylone,

14 Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.

15 Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16 Et Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né J E S U S qui est appelé C H R I S T ¶.

17 Il y a donc en tout depuis Abraham jusqu'à David quatorze generations : depuis David jusqu'à ce que les Juifs furent transportez à Babylone, quatorze generations ; & depuis qu'ils furent transportez à Babylone jusqu'à J E S U S - C H R I S T, quatorze generations.

S. 2. Joseph rassuré par l'Ange. Naissance de Jesus-Christ.

18 Or la naissance de Jesus-CHRIST arriva de cette sorte. † Marie sa mere ayant épousé Joseph, elle fut reconñue grosse, ayant conçu par le Saint Esprit, avant qu'ils eussent esté ensemble.

Luc 1.
27.
† Veil.
de Noël
S. Joseph.

19 Joseph son mary estant juste, & ne voulant pas la deshonorer, resolut de la quitter secrettement.

20 Mais lorsqu'il estoit dans cette pensée, un Ange du Seigneur luy apparut en songe, & luy dit : Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie vostre femme : car ce qui est né en elle, a esté formé par le Saint Esprit ;

21 & elle enfantera un fils, que vous appellerez J E S U S : parce que ce sera luy qui sauvera son peuple en le delivrant de ses pechez ¶.

Luc 1.
31.
Mat. 4.
12.

22 Or tout cecy s'est fait pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le Prophete en ces termes :

23 Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'EMMANUEL, c'est à dire Dieu avec nous.

Isaï. 7.
14.

24 Joseph estant réveillé fit ce que l'Ange du Seigneur luy avoit ordonné, & prit sa femme avec luy.

25 Et il ne l'avoit point connue, quand elle enfanta son fils premier né, à qui il donna le nom de J E S U S.

20 l. est du S. Esprit.

CHAPITRE II.

S. 1. Adoration des Mages.

1 † J E S U S estant né dans Bethleem ville de la tribu de Juda du tems du Roy Herode, des Mages vinrent d'Orient à Jerusalem,

Luc 2. 7.
† Les Rois.

2 & ils demanderent : Où est le Roy des Juifs qui est non-

B 4

a au. celui qui est né Roy des Juifs.

villes-

vement né? car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venu l'adorer.

3 Ce que le Roy Herode ayant appris, il en fut troublé, & toute la ville de Jerusalem avec luy.

4 Et ayant assemblé tous les Princes des prestres, & les Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naistre le Christ.

5 Ils luy dirent que c'estoit dans Bethleem de la tribu de Juda, selon ce qui a esté écrit par le Prophete :

Mich. 5.
2.
Jean 7.
47.

6 Et vous Bethleem terre de Juda, vous n'estes pas la dernière d'entre les principales villes de Juda; car de vous sortira le chef qui conduira mon peuple d'Israël.

7 Alors Herode ayant appelé les Mages en secret, s'enquit d'eux avec grand soin, du temps que l'étoile [v. leur] estoit apparuë;

8 & les envoyant à Bethleem, il leur dit: Allez, informez-vous exactement de cet enfant; & lorsque vous l'aurez trouvé faites-le moy sçavoir, afin que j'aie aussi l'adorer.

9 Ayant ouï ces paroles du Roy, ils partirent: Et en même temps l'étoile qu'ils avoient vüe en Orient parut, & elle alloit devant eux, jusqu'à ce qu'estant arrivée sur le lieu où estoit l'enfant, elle s'y arresta.

10 Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportez de joie;

Mat 71.
10.

11 & entrant dans la maison, ils trouverent l'enfant avec Marie sa mere, & se prosternant en terre, ils l'adorerent. Puis ouvrant leurs thresors, ils luy offrirent pour presens de l'or, de l'encens, & de la myrrhe;

12 & ayant reçu en songe un avertissement du ciel, de n'aller point trouver Herode, ils s'en retournerent en leur pais par un autre chemin.

S. 2. Fuite en Egypte. Meurtre des enfans.

† Les
SS. In
no. ens.

13 Après qu'ils furent partis † un Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, & luy dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egypte, & n'en partez point jusqu'à ce que je vous le dise; car Herode cherchera l'enfant pour le faire mourir.

14 Joseph s'estant levé, prit l'enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egypte;

15 où il demeura jusqu'à la mort d'Herode, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le Prophete fust accomplie: J'ay rappelé mon fils de l'Egypte.

Mat 12. 2.

16 Alors Herode voyant que les Mages s'estoient mocquez de luy, entra en une grande colere; & envoya tuer tous les

4 ex. Les chefs des 24 familles sacerdotales.
ib. Les Scribes.
6 l. les Princes.

ib; g. qui sera le pasteur de.
12 ex. c'est ce que marque le mot grec *ποιμαίνοντες*.
16 l. il tua.

les enfans qui estoient dans Bethleem, & en tout le pais d'alentour âgez de deux ans & au dessous, selon le temps dont il s'étoit enquis exactement des Mages.

17 Cefut alors qu'on vit accomplir ce qui avoit esté dit par le Prophete Jeremie :

18 Un grand bruit a esté entendu dans Rama ; on y a oï des plaintes, & des cris lamentables ; Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation de leur perte ¶ Jerem. 31. 15.

S. 3. Retour d'Egypte.

19 † Herode étant mort, un Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph qui estoit en Egypte, † Veille des Rois.

20 & luy dit : Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, & retournez en la terre d'Israël : car ceux qui cherchoient l'enfant pour luy oster la vie sont morts.

21 Joseph s'estant levé prit l'enfant & sa mere, & s'en vint en la terre d'Israël.

22 Mais ayant appris qu'Archelaüs regnoit en Judée, en la place d'Herode son pere, il apprehenda d'y aller, & ayant reçu en songe un avertissement du ciel, il se retira dans la Galilée,

23 & vint demeurer en une ville appellée Nazareth ; afin que cette predication des Prophetes fust accomplie : Il sera appellé Nazaréen ¶.

18 L. parce qu'ils ne sont plus.

20 L. ceux qui cherchoient l'ame de l'enfant sont morts.

CHAPITRE III.

S. 1. Penitente & predication de S. Jean.

1 EN ce temps-là Jean Baptiste vint prêcher au desert de Judée,

2 en disant : Faites penitence ; car le royaume du ciel est proche. Marc 1. 4. Luc 3. 3.

3 C'est luy qui a esté marqué par le Prophete Isaïe lorsqu'il dit : On entendra dans le desert la voix de celuy qui crie : Preparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Isaï. 40. 3.

4 Or Jean avoit un vestement de poil de chameau, & une ceinture de cuir autour de ses reins ; & vivoit de sauterelles, & de miel sauvage. Luc 3. 4. Marc 1. 3.

5 Ceux de Jerusalem, de toute la Judée, & de tout le pais des environs du Jourdain venoient à luy ; Marc 1. 5.

6 & confessant leurs pechez, ils estoient baptifez par luy dans le Jourdain.

S. 2. Reproches contre les Pharisiens. Fruits de penitence.

7 Mais voyant plusieurs des Pharisiens, & des Sadducéens,

34 LE SAINT EVANGILE
qui venoient à son baptême, il leur dit : Race de vipères,
qui vous a avertis de fuir " la colere qui doit tomber sur
vous ?

8 Faites donc de dignes fruits de penitence.

Jean 8.
39.

9 Et ne pensez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abra-
ham pour pere. Car je vous declare, que Dieu " peut faire
naistre de ces pierres mêmes des enfans à Abraham.

10 La coignée est déjà à la racine des arbres : c'est pourquoy
tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, sera coupé &
jetté au feu.

Marc 1.
8.

11 Pour moy je vous baptize dans l'eau, pour vous porter à
la penitence : mais celuy qui vient après moy est plus puissant
que moy ; & je ne suis pas digne de porter ses souliers. C'est
lui qui vous baptizera dans le Saint Esprit & dans le feu.

Luc 3.
16.

Jean 1.
26.

Act. 1.5.

12 Il a le van à la main, & il nettoiera parfaitement son
aire : il amassera son bled dans le grenier ; mais il brûlera la
paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

S. 3. Baptême de Jesus Christ.

Marc 1.
9.

13 Alors J E S U S vint de Galilée au Jourdain trouver
Jean, pour estre baptizé par luy.

14 Mais Jean s'en " défendoit, disant : C'est moy qui ay
besoin d'estre baptizé par vous, & vous venez à moy ?

15 Et J E S U S luy répondit : Laissez-moy faire pour cette
heure : car c'est ainsi " qu'il faut que nous accomplissions
toute justice. " Alors Jean ne luy résista plus.

Luc 3.
21.

16 J E S U S ayant esté baptizé sortit aussi-tost hors de l'eau ;
& en même temps les cieux luy furent ouverts : il vit l'Esprit
de Dieu, qui descendi en forme de colombe, & qui vint se re-
poser sur luy.

Luc 9.
35.

Pier. 1.
37.

17 Et au même instant on entendit cette voix du ciel : C'est
mon Fils bienaimé, " dans lequel j'ay mis toute mon affe-
ction.

7 l. la colere à venir.

9 l. peut susciter.

14 l. l'empeschoit.

15 l. qu'il est biençant.

ib. l. Alors il le laissa faire.

17 an. dans lequel je me plais
uniquement.

CHAPITRE IV.

S. 1. Jeûne & tentation de Jesus-Christ.

Marc 1.
12.

Luc 4. 1.

† 1. Dim.

de Ca-

rière.

1 A Lors que J E S U S fut conduit par l'Esprit dans le desert,
pour y estre tenté par le diable ;

2 & ayant jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut
faim ensuire.

3 Et le tentateur s'approchant de luy, luy dit : Si vous estes
le Fils de Dieu, " commandez que ces pierres deviennent des
pains.

3 4 dites.

4 Mais

4 Mais JESUS luy répondit : Il est écrit ; L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole, qui sort de la bouche de Dieu. Deut. 8.

5 Le diable alors le transporta dans la ville sainte, & le mer- rant sur le haut du temple,

6 luy dit: Si vous estes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas. Car il est écrit: Il ordonnera à ses Anges d'avoir soin de vous; & ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre. Ps. 90. 11.

7 JESUS luy répondit: Il est écrit aussi: Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu. Deut. 6. 16.

8 Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute, & luy montrant tous les royaumes du monde, & toute la pompe & la gloire qui les accompagne,

9 il luy dit: Je vous donneray toutes ces choses, si en vous prosternant devant moy vous m'adorez.

10 Mais JESUS luy répondit: Retire-toy, Satan; car il est écrit: Vous adorez le Seigneur vostre Dieu, & vous ne servirez que luy seul. Deut. 6. 13.

11 Alors le diable le laissa; & aussi-tost les Anges s'approcherent de luy, & ils le servoient ¶.

§. 2. Démonstration à Capharnaüm. Exhortation à la penitence.

12 JESUS depuis ayant ouï dire que Jean avoit esté mis en prison, se retira dans la Galilée; Marc. 1. 14.

13 & quittant le séjour de [v. la ville de] Nazareth il vint demeurer à Capharnaüm, qui est proche de la mer, sur les confins de Zabulon & de Nephtali; Luc 4. 14. Jean 4. 43.

14 afin que cette parole du Prophete Isaïe fust accomplie:

15 Le peuple, de Zabulon, & le peuple de Nephtali qui sont vers la mer au delà du Jourdain; la Galilée des Nations; Isaï. 9. 2.

16 Ce peuple, qui estoit assis dans les tenebres, a vu une grande lumière; & la lumière est venue éclairer ceux qui estoient assis dans la région de l'ombre de la mort.

17 Depuis ce tems-là JESUS commença à prêcher, disant: Faites penitence; parce que le royaume du ciel est proche. Marc 1. 15.

§. 3. Vocation de Pierre & d'André: de Jacques & de Jean.

18 Or JESUS marchant le long de la mer de Galilée vit deux freres; Simon appellé Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filet dans la mer: car ils estoient pêcheurs; Marc 1. 16. Luc 5. 2. S. André.

B 6

19 &

4 au. tout ce qu'il plaist à Dieu luy donner pour sa nourriture; le mot de parole en hebreu se prenant pour chose.

8 l. leur gloire,

25 l. terre,

ib. l. terre.
ib. au. des Gentils.
16. ex. des tenebres du peché & de la mort.
17. l. s'est approché.

19 & il leur dit: " Suivez moy, & je vous feray pescheurs d'hommes.

20 Aussi-tost ils quitterent leurs filets, & ils le suivirent.

21 De là s'avancant, il vit dans une barque deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean son frere avec leur pere Zebedée, qui racommodoient leurs filets, & il les appella.

22 En même temps ils quitterent leurs filets & leur pere, & ils le suivirent ¶.

§. 4. *Predication, miracles & reputation de Jesus-Christ.*

23 Et J E S U S alloit par toute la Galilée enseignant dans leurs Synagogues, prêchant l'Evangile du royaume, & guerissant toutes sortes de maladies & de langueurs parmi le peuple.

24 Sa reputation s'estant répandüe par toute la Syrie, ils luy presentoient tous ceux qui estoient malades, & diversément affligez de maux & de douleurs, les possédez, les lunatiques, les paralytiques, & il les guerissoit;

Marc 3.

7.

Luc 6. 17.

25 & une grande multitude de peuple le suivit de Galilée, de Decapolis, de Jerusalem, de Judée, & de delà le Jourdain.

29 *l. Venez après moy.*

1 25 ex. du país des dix villes.

CHAPITRE V.

SERMON SUR LA MONTAGNE.

§. I. *Beatitudes.*

† Tous les SS. Plusieurs Martyrs.

1 † J E S U S voyant tout ce peuple, monta sur une montagne, où s'estant assis, ses disciples s'approchèrent de luy:

Luc 6. 20.

2 & ouvrant sa bouche, il les enseignoit disant:
3 Bienheureux les pauvres " d'esprit; parce que le royaume du ciel est à eux.

Pf. 36. 11.

4 " Bienheureux ceux qui sont doux; parce qu'ils posséderont la terre.

Isaï. 61. 3.

5 Bienheureux ceux qui pleurent; parce qu'ils seront consolez.

6 Bienheureux ceux qui sont affamez, & alterez de la justice; parce qu'ils seront rassasiez.

7 Bienheureux ceux qui " sont misericordieux; parce qu'ils seront traittez avec misericorde.

Pf. 23. 4.

8 Bienheureux ceux qui ont le cœur pur; parce qu'ils verront Dieu.

9 Bien-

8 ex. spiritu, de cœur & d'affection.

4 Dans le Grec la seconde beatitude est de ceux qui pleurent. & la troisié.

me de ceux qui sont doux.

7 au. ceux qui sont compatissans & charitables.

9 Bienheureux sont les " pacifiques ; parce qu'ils seront ap-
pellez enfans de Dieu.

10 Bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justi-
ce ; parce que le royaume du ciel est à eux.

11 Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous char-
geront d'injures & de reproches , qu'ils vous persecuteront,
& qu'à cause de moy ils diront faussement toute sorte de mal
contre vous.

12 Réjouiſſez-vous alors , & "soyez ravis de joie ; parce
qu'une grande recompense vous est reservée dans le ciel ¶.
Car c'est ainsi qu'ils ont persecuté les Prophetes , qui ont esté
avant vous.

S.2. *Apostres sel & lumiere de la terre. Loy non
détruite. Faire , & enseigner.*

13 † Vous estes le sel de la terre. Que si le sel "perd sa force, Mat 9.
49.
avec quoy le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien qu'à estre Luc 14.
34.
jeté dehors , & à estre foulé aux pieds par les hommes.

14 Vous estes la lumiere du monde. Une ville située sur une
montagne ne peut estre cachée. † Un S.
Docteur.

15 Et on n'allume point la lampe pour la mettre sous le
boisseau ; mais on la met sur un chandelier , " afin qu'elle é-
claire tous ceux qui sont dans la maison. Mat 4.
21.
Luc 8. 16.
C' 11. 33.

16 Ainsi que vostre lumiere luise devant les hommes , afin
que voyant vos bonnes œuvres , ils glorifient vostre Pere qui
est dans le ciel.

17 Ne pensez pas que je sois venu détruire la loy , ou les
Prophetes : je ne suis pas venu les détruire , mais les accom-
plir.

18 Car je vous dis en verité , que le ciel & la terre passeront
plûtost , que tout ce qui est dans la loy ne soit accompli par-
faitement jusqu'à un seul jota , & à un seul point.

19 Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commande-
ments , " & qui apprendra aux hommes à les violer , sera " le
dernier dans le royaume du ciel : mais celuy qui les fera , & les
enseignera , sera grand dans le royaume du ciel ¶.

S.3. *Justice abondante. Parole injurieuse. Reconciliation.*

20 † Car je vous dis que si vostre justice n'est plus pleine &
plus parfaite que celle des Docteurs de la loy , & des Phari-
siens , vous n'entrerez point dans le royaume du ciel. Luc 11.
39.
† s. Di-
man. a-
près la
Pentec.
Exod. 20.
11.
Deut. 5-
17.

21 Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens : Vous ne
tuerez point ; & quiconque tuera , meritera d'estre condamné
par le jugement.

22 Mais moy je vous dis ; que quiconque se mettra en cole-

B 7

re

9. au. ceux qui aiment & procu-
rent la paix.

12 l. tressaillez.

13 au. s'adradit.

15 g. d'où elle eclaire.

19 au. quoiqu'il instruisse les hom-
mes selon la Loy.

ib. ex. c'est à dire qu'on n'en fera
aucun estat dans le royaume du ciel,
dans il sera excusé.

re [g. sans sujet] contre son frere, meritera d'estre condamné par le jugement. Que celui qui dira à son frere; "Racha, meritera d'estre condamné par le conseil. Et que celui qui luy dira; Vous estes un fou, meritera d'estre condamné "au feu de l'enfer.

23 Si donc lors que vous presentez vostre don à l'autel vous vous souvenez que vostre frere a quelque "chose contre vous,

24 laissez-là vostre don devant l'autel, & allez vous reconcilier auparavant avec vostre frere, & puis vous reviendrez offrir vostre don ¶.

Luc 12.
81.

25 Accordez-vous au plustost avec vostre adverfaire pendant que vous estes en chemin avec luy; de peur qu'il ne vous livre au juge, & le juge au ministre de la justice, & que vous ne soyez mis en prison.

26 Je vous dis en verité que vous ne sortirez point de là, que vous n'avez payé jusqu'à la dernière obole.

S. 4. *Adultere dans le cœur. S'arracher l'œil.*

Se couper la main.

Exod.
20. 14.

27 Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens: Vous ne commettrez point d'adultere.

28 Et moy je vous dis, que quiconque regardera une femme avec un mauvais desir, a déjà commis l'adultere dans son cœur.

Mat. 18.
9.
21.
46.

29 Que si vostre œil droit vous est un sujet de scandale & de chute, arrachez-le, & jetez-le loin de vous: car il vaut bien mieux pour vous, qu'une partie de vostre corps perisse, que non pas que tout vostre corps soit jetté dans l'enfer.

30 Et si vostre main droite vous est un sujet de scandale & de chute, coupez-la, & jetez-la loin de vous: car il vaut bien mieux pour vous qu'une partie de vostre corps perisse, que non pas que tout vostre corps soit jetté dans l'enfer.

S. 5. *Mariage indissoluble. Jurement.*

Deut. 24.
3.

31 Il a esté dit encore: Quiconque veut quitter sa femme, qu'il luy donne un écrit, par lequel il déclare qu'il la repudie.

Mat. 19.
7.

32 Et moy je vous dis, que quiconque quitte sa femme, si ce n'est en cas d'adultere, la fait devenir adultere: & que quiconque épouse celle que son mary aura quittée, commet un adultere.

Luc 16.
38.

33 Vous avez encore appris qu'il a esté dit aux anciens: Vous ne vous parjurez point; mais vous vous acquitterez envers le Seigneur des sermens que vous aurez faits.

34 Et

31 ex. C'est une parole de mépris.

36. l. à la gesue du feu.

33 ex. à quelque juste sujet de se

plaindre de vous. S. Aug.
32 l. de fornication.

34 Et moy je vous dis que vous ne juriez en aucune sorte : ny par le ciel, parce que c'est le thrône de Dieu :

35 ny par la terre, parce que c'est son marche-pied : ny par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand Roy.

36 Vous ne jurerez pas non plus par vostre teste, parce que vous n'en pouvez rendre un seul cheveu blanc, ou noir ;

37 mais contentez-vous de dire : Cela est, ou, cela n'est pas. Car ce qui est de plus, vient du mal.

S. 6. *Estre prest à tout quitter, & à tout souffrir.*

38 Vous avez appris qu'il a esté dit : Oeil pour oeil, & dent pour dent.

Exod.

21. 24.

Levit.

24. 20.

Deut. 19.

21.

39 Et moy je vous dis, de ne point resister à celuy qui vous traite mal ; mais si quelqu'un vous donne un soufflet sur la jouë droite, presentez-luy encore l'autre.

40 Si quelqu'un veut plaider contre vous, pour vous prendre vostre robe, laissez-luy encore emporter vostre manteau.

Luc 6.

29.

41 Et si quelqu'un veut vous contraindre de faire mille pas avec luy, faites en [v. encore] deux mille.

42 Donnez à celuy qui vous demande, & ne rejettez point celuy qui veut emprunter de vous.

Deut. 15.

8.

S. 7. *Aimer ses ennemis. Estre parfait comme Dieu.*

43 † Vous avez appris qu'il a esté dit : Vous aimerez vostre prochain, & vous hairez vostre ennemy.

† 1.

Vend. de

Carém.

Luc 6.

44 Et moy je vous dis : Aimez vos ennemis ; [g. benissez ceux qui vous maudissent ;] faites du bien à ceux qui vous haïssent, & priez pour ceux qui vous persécutent, & qui vous calomnient ;

27.

Rom. 12.

20.

45 afin que vous soyez les vrais enfans de vostre Pere qui est dans le ciel, qui fait lever son soleil sur les bons & sur les méchans, & fait pleuvoir sur les justes & sur les injustes.

46 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? Les publicains ne le font-ils pas aussi ?

47 Et si vous ne salüez & n'embrassez que vos freres, que ferez-vous en cela de particulier ? Les payens ne le font-ils pas aussi ?

48 Soyez donc vous autres parfaits comme vostre Pere celeste est parfait.

37 au. d'une mauvaise cause, comme x. de la foiblesse de celui qui pour croire a besoin qu'on jure. S. Aug.
39 au. au mal que l'on vous veut faire.

ib. ex. plustost que de vous vanger, ou de le haïr.

44 Ev. qui vous offensent & vous persécutent.

CHAPITRE VI.

SUIITE DU SERMON SUR LA
MONTAGNE.S. 1. *Aumône.*

1 **P**RENEZ bien garde de ne faire pas ^o vos bonnes œuvres devant les hommes pour en estre regardez. Autrement vous n'en recevrez point la recompense de vostre Pere qui est dans le Ciel.

2 Lors donc que vous donnerez l'aumône ne faites point sonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les Synagogues, & dans les rues pour estre honorez des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont déjà reçu leur recompense.

3 Mais lorsque vous donnerez l'aumône, que vostre main gauche ne sçache point ce que fait vostre main droite;

4 afin que vostre aumône se fasse en secret, & vostre Pere, qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra luy-même la recompense [g. devant tout le monde.]

S. 2. *Priere.*

5 De même lorsque vous priez ne faites pas comme les hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les Synagogues, & aux coins des rues, pour estre vûs des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont déjà reçu leur recompense.

6 Mais vous lorsque vous voudrez prier, entrez dans vostre chambre, & la porte, en étant fermée priez vostre Pere, qui est present à ce qu'il y a de plus secret & vostre Pere, qui voit *ce qui se passe* dans le secret vous en rendra la recompense [g. devant tout le monde.]

7 Ne foyez pas grands parleurs dans vos prieres comme les payens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ^o ils obtiendront ce qu'ils demandent.

8 Ne vous rendez donc pas semblables à eux; parce que vostre Pere sçait dequoy vous avez besoin, avant que vous le luy demandiez.

9 Voicy donc comme vous prierez: Nostre Pere, qui estes dans les cieux: que vostre nom soit sanctifié.

10 Que vostre règne arrive: Que vostre volonté soit faite dans la terre, comme au ciel.

11 Donnez-nous aujourd'huy nostre pain ^o de chaque jour:

12 ^o Et

1 l. vostre justice. 2. aumône, ou justice.

7 l. ils seront exaucez.

11 l. c'est un des sens d' *ami sedulo* qui peut signifier aussi *superstitieux*, comme porte la Vulgate.

12 Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez.

13 Et ne nous laissez point succomber à la tentation; mais delivrez nous du mal. Ainsy soit-il.

14 Car si vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font contre vous, vostre Pere celeste vous pardonnera aussi [v. les vostres.]

*Infr. 18.
35.
Marc. 11.
25.
Eccli. 28.
3. 4.*

15 Mais si vous ne leur pardonnez point [g. leurs fautes]; vostre Pere ne vous pardonnera point aussi les vostres.

S. 3. Jeûne.

16 † Lorsque vous jeûnez ne foyez point tristes comme les hypocrites, qui affectent d'avoir un visage passe & defiguré; afin que les hommes connoissent qu'ils jeûnent. Je vous dis en verité qu'ils ont déjà reçu leur recompense.

† Le jour des Cendres.

17 Mais vous, lorsque vous jeûnez, parfumez vostre teste, & lavez vostre visage;

18 afin de ne pas faire paroistre aux hommes que vous jeûnez; mais seulement à vostre Pere qui est present à ce qu'il y a de plus secret. Et vostre Pere, qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la recompense [g. devant tout le monde.]

S. 4. Thresor dans le ciel. Oeil simple.

19 Ne vous faites point de thresors dans la terre, où les vers & la rouille les mangent, & où les voleurs les déterrent, & les dérobent.

20 Mais faites-vous des thresors dans le ciel, où les vers & la rouille ne les mangent point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent, & qui les dérobent.

21 Car où est vostre thresor, là aussi est vostre cœur.

*Luc 12. 33.
1 Tim. 6.
10.
Luc 12.*

22 Vostre oeil est la lampe de vostre corps. Si vostre oeil est simple, tout vostre corps sera éclairé.

23 Mais si vostre oeil est impur & mauvais, tout vostre corps sera tenebreux. Si donc la lumiere qui est en vous n'est que tenebres, combien seront grandes les tenebres mêmes?

34.

S. 5. Servir Dieu, non l'argent. Ne point s'inquieter des besoins de la vie, ny de l'avenir.

24 † Nul ne peut servir deux maistres. Car, ou il haïra l'un & aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble, Dieu, & l'argent.

*Luc 16.
13.
† 14. Dim.
après la Pentec.*

25 C'est

12 l. Et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons à ceux qui nous doivent.

13 l. ne nous induisez pas.

ib. an. du méchant.

ib. le grec ajoûte, parce que le Royaume, la puissance & la gloire vous appartient pour jamais. Ce qui apparemment a esté pris des Livres, quoiqu'il se trouve aussi dans

le Syriacque. Mais les anciens Peres qui ont expliqué le Pater n'en font point mention. Et il y a même des manuscrits où il ne se trouve pas.

21 g. fera.

21 an. Si donc ce qui doit estre lumiere en vous est tenebres.

23 an. ou il sera complaisant à l'un, & il negligera l'autre.

Pf. 54.
23.
Luc 12.
22.
Phil. 4. 6.
1 Tim. 6.
7.
1 Pier. 5.
7.

25 C'est pourquoy je vous dis : Ne vous mettez point en peine , où vous trouverez [g. dequoy boire , &] dequoy manger pour le soutien de vostre "vie, ny d'où vous aurez des vestemens pour couvrir vostre corps. La "vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement ?

26 Considérez les oiseaux du ciel. Ils ne sement point , ils ne moissonnent point , & ils n'amassent rien dans des greniers ; mais vostre Pere celeste les nourrit. N'estes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27 Et qui est celuy d'entre vous qui puisse avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ?

28 Pourquoy aussi vous mettez-vous en peine pour le vestement ? Considérez comment croissent les lys des champs , ils ne travaillent point , & ils ne filent point.

29 Et cependant je vous declare que Salomon même dans toute sa gloire n'a jamais esté vestu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu a soin de vestir de cette sorte une herbe des champs , qui est aujourd'huy , & qui sera demain jettrée dans le four : combien aura-t-il plus de soin de vous vestir , ô hommes de peu de foy ?

31 Ne vous mettez donc point en peine & ne dites point : Où trouverons-nous dequoy manger , dequoy boire , dequoy nous vestir ?

32 Comme font les payens qui recherchent toutes ces choses ; car vostre Pere sçait que vous en avez besoin.

33 Cherchez donc premierement le royaume & la justice de Dieu , & toutes ces choses vous seront données comme par surcroist ¶.

34 C'est pourquoy ne vous mettez point en peine pour le lendemain ; car le lendemain se mettra en peine pour luy-même. A chaque jour suffit son mal.

25 l. l'ame.
ib. l. l'ame.

CHAPITRE VII.

SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

S. I. Ne point juger. Ne point donner le saint aux chiens.

Luc 6.
37.
Rom. 2. 1.
Marc 4.
24.

1 **N**E jugez point , afin que vous ne soyez point jugés. 2 Car vous serez jugés selon que vous aurez jugés les autres , & on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers eux.

3 Pourquoy voyez-vous une paille dans l'œil de vostre frere ; vous qui ne vous appercevez pas d'une poutre qui est dans vostre œil ?

4 Ou comment dites-vous à vostre frere : Laissez-moy oster la paille qui est dans vostre oeil, lorsque vous avez vous-même une poutre dans le vostre ?

5 Hypocrite, ostez premierement la poutre de vostre oeil ; & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'oeil de vostre frere.

6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, & ne jetez point vos perles de vant les porceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, & que se tournant contre vous-mêmes, ils ne vous déchirent.

§. 2. Demander, chercher, frapper. *Abregé de la Loy.*

7 Demandez, & on vous donnera ; cherchez, & vous trouverez ; frappez à la porte, & on vous ouvrira. *Inf. 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11.*

8 Car quiconque demande, reçoit ; & qui cherche, trouve ; & on ouvrira à celui, qui frappe à la porte.

9 Aussi qui est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, lorsqu'il luy demande du pain ? *9. Jean 14. 13.*

10 Ou s'il luy demandé un poisson, luy donnera-t-il un serpent ? *Luc. 11. 6. Luc 11. 12.*

11 Si donc estant méchants comme vous estes, vous savez bien neanmoins donner de bonnes choses à vos enfans : à combien plus forte raison vostre Pere qui est dans le ciel donnera-t-il les vrais biens à ceux qui les luy demandent ?

12 Agissez donc vous-mêmes envers les hommes, comme vous voudriez qu'ils agissent envers vous : car c'est là toute la loy & tous les Prophetes. *Yob. 4. 16. Luc 6. 31.*

§. 3. Voie étroite.

13 Entrez par la porte étroite ; parce que la porte de la perdition est large, & le chemin qui y mene est spacieux, & il y en a beaucoup qui y passent. *Luc 13. 24.*

14 Que la porte de la vie est petite, que le chemin qui y mene est étroit, & qu'il y en a peu qui le trouvent !

§. 4. Faux prophetes. Fruit semblable à l'arbre.

15 † Gardez-vous [g. donc] des faux prophetes qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, & qui au dedans sont des loups ravissans. *† 7. Dim. après la Pentec.*

16 Vous les reconnoistrez par leurs fruits. Peut-on cueillir des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces ? *Enc 6. 44.*

17 Ainsi tout arbre qui est bon produit de bons fruits ; & tout arbre qui est mauvais produit de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits, & un mauvais arbre n'en peut produire de bons.

19 Tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, sera coupé & jeté au feu.

20 Vous les reconnoistrez donc par leurs fruits.

§. 5. Dieu

y au. & après cela vous verrez af- | 6. l. le saint.
sa clair pour tirer.

§. 5. Dieu juge sur les œuvres.

Infr. 25. 21.
Luc 6. 46. 21 Tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas pour cela dans le royaume du ciel : mais celuy-là seulement y entrera qui fait la volonté de mon Pere qui est dans le ciel ¶.

Mat. 19. 23. 22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en vostre nom, n'avons-nous pas chassé les demons en vostre nom ; & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en vostre nom ?

Ps. 6. 9.
Infr. 25. 41.
Luc 13. 27. 23 Et alors je leur " diray hautement : Je ne vous ay jamais connus. Retirez-vous de moy, vous qui vivez dans l'ini-
quité.

§. 6. Bastir sur la pierre & non sur le sable.

Luc 6. 47.
Rom. 2. 13.
Mat. 1. 23. 24 Quiconque donc entend de moy " ces instructions, & qui les pratique, " est semblable à un homme sage qui a basti sa maison sur la pierre.

25 La pluie est tombée, les fleuves se sont débordez, les vents ont soufflé, & sont venu fondre sur cette maison ; & elle n'a point esté renversée, parce qu'elle estoit fondée sur la pierre.

26 Mais quiconque entend de moy ces instructions, & ne les pratique point, est semblable à un insensé, qui a basti sa maison sur le sable.

27 La pluie est tombée, les fleuves se sont débordez, les vents ont soufflé, & sont venu fondre sur cette maison, & elle a esté renversée, & la ruine en a esté grande.

28 J E S U S ayant fini ces discours, le peuple estoit ravi en admiration de sa doctrine.

Mat. 1. 23.
Luc 4. 32. 29 Car il les instruisoit comme ayant autorité, & non pas comme " leurs Docteurs [v. & comme les Pharisiens.]

23. l. confesseray, declareray.

24 l. ces discours.

} ib. l. Je le compareray.

29 g. les.

CHAPITRE VIII.

§. 1. Lepreux.

† 3. Dim. après les Rois, ou 24. après la Pentec. *Marc 1. 40.*
Luc 5. 12. 1 † J E S U S estant descendu de la montagne une grande foule de peuple le suivit ;

2 & un lepreux venant à luy l'adoroit, en luy disant : Seigneur, si vous voulez vous pouvez me " guerir.

3 J E S U S étendant la main le toucha, & luy dit : Je le veux ; " Soyez guéri : & sa lepre fut " guérie au même instant.

4 Alors J E S U S luy dit ; Gardez-vous bien de parler de ce-
cy

a l. purifier.

b l. Soyez purifié.

} ib. l. purifié.

cy à personne ; mais allez vous monstrez au Prestre , & offrez le don prescrit par Moÿse , afin que cela leur serve de témoignage.

Levit.
14.2.

§. 2. Centenier.

5 JESUS estant entré dans Capharnaüm un Centenier vint le trouver , & luy fit cette priere :

† 1. Joady
de Cartm.
Luc 7. 1.

6 Seigneur , mon serviteur est malade de paralytie dans ma maison , & il souffre extrêmement.

7 JESUS luy dit : J'iray , & je le gueriray.

8 Mais le Centenier luy répondit : Seigneur , je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison : mais dites seulement une parole , & mon serviteur sera gueri.

Luc 7. 6.

9 Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres , ayant néanmoins des soldats sous moy , je dis à l'un : Allez là , & il y va ; & à l'autre : Venez icy , & il y vient ; & à mon serviteur : Faites cela , & il le fait.

10 JESUS entendant ces paroles fut dans l'admiration , & dit à ceux qui le suivoient : Je vous dis en verité , que je n'ay point trouvé une si grande foy dans Israël [g. même.]

11 Aussi je vous declare que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident , & auront leur place dans le royaume du ciel avec Abraham , Isaac , & Jacob ;

Malach.
1. 11.

12 mais que les enfans du royaume seront jettez dans les tenebres exterieures. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grimcemens de dents.

13 Alors JESUS dit au Centenier : Allez , & qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et son serviteur fut gueri à la même heure.

§. 3. Belle-mère de S. Pierre. Malades gueris.

14 JESUS estant venu en la maison de Pierre vit sa belle-mere , qui estoit au lit , & qui avoit la fièvre :

15 & luy ayant touché la main , la fièvre la quitta , & s'estant levée aussi-tost elle les servoit.

16 Sur le soir on luy presenta plusieurs possédez ; & il en chassa les malins esprits par sa parole , & guerit tous ceux qui estoient malades ;

Marc 1.
32.

17 afin que cette parole du Prophete Isaïe fust accomplie : Il a pris luy-même nos langueurs , & il s'est chargé de nos maladies.

Isaï. 53.
4.
1. Pier. 2.
24.

§. 4. Suivre pauvre Jesus-Christ pauvre. Morts ensevelir leurs morts.

18 JESUS se voyant environné d'une grande foule de peuple ordonna à ses disciples de le passer à l'autre bord du lac de Genesareth.

19 Et en même temps un Docteur de la Loy s'approchant luy dit : Maître , je vous suivrai en quelque lieu que vous alliez.

20 J E -

3 ex. Capitaine de cent hommes. 1 17. l. 2 porté.

Luc 9.
58.

20 JESUS luy répondit: Les renards ont des tannieres, & les oiseaux du ciel ont des nids & des retraites; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa teste.

21 Un autre de ses disciples luy dit: Seigneur, permettez-moy d'aller ensevelir mon pere, *avant que je vous suive.*

22 JESUS luy dit: Suivez-moy, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

§. 5. *Tempeste apaisée.*

Marc 4.

36.

Luc 8.

22.

† 4. Dim.

après

les Rois

ou 25.

après la

Pentec.

23 † Il entra ensuite dans la barque estant accompagné de ses disciples.

24 Et aussitost il s'éleva sur la mer une si grande tempête, que la barque estoit couverte de flots; & luy *cependant* dormoit.

25 Alors ses disciples s'approcherent de luy, & l'éveillèrent en luy disant: Seigneur, sauvez-nous, nous perissons.

26 JESUS leur répondit: Pourquoi estes-vous *ainsy* timides, hommes de peu de foy? Et se levant en même temps il commanda aux vents & à la mer *de s'appaiser*, & il se fit un grand calme.

27 Alors ceux qui estoient presens furent saisis d'étonnement, & ils disoient: Quel est celui-cy à qui les vents, & la mer obéissent? ¶

§. 6. *Demons chassez; pourceaux precipitez.*

Marc 5.

1.

Luc 8.

26.

28 JESUS estant passé à l'autre bord au pais des *Geraséniens*, deux possédez, qui estoient si furieux que personne n'osoit passer par ce chemin-là, fortirent des tombeaux, & vinrent au devant de luy,

29 en criant: JESUS Fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous & nous? Estes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

Marc 5.

11.

Luc 8.

32.

30 Il y avoit *au delà* d'eux un peu plus loin un grand troupeau de pourceaux qui passoient;

31 & les demons le prioient, en luy disant: Si vous nous chassez d'icy *envoyez-nous* dans ce troupeau de pourceaux.

32 Il leur répondit: Allez. Et estant fortis, ils entrèrent dans ces pourceaux: en même temps tous ces pourceaux coururent avec impetuosité se precipiter dans la mer du haut des rochers, & ils moururent dans les eaux.

33 Alors ceux qui les gardoient s'enfuirent, & estant venus à la ville, ils raconterent tout ceci, & ce qui estoit arrivé aux possédez.

Marc 5.

17.

Luc 8. 37.

34 Aussi-tost toute la ville sortit *pour aller* au devant de JESUS; & l'ayant vu ils le supplierent de se retirer de leur pais.

26 g. il parla avec menaces.

28 gr. Geraséniens.

30 g. loin d'eux. l. v. non loin

d'eux.

31 g. permettez-nous d'entrer.

CHAPITRE IX.

§. 1. Paralytique.

- 1 † JESUS estant entré dans une barque , passa au delà de l'eau & vint à la ville". † 18. Dim.
après la
Pentec.
Marc 2. 3.
Luc 5. 18.
- 2 Et comme on luy eut présenté un paralytique couché dans un lit; JESUS voyant leur foy dit à ce paralytique: *Mon fils, ayez confiance, vos pechez vous sont remis.*
- 3 Aussi-tost quelques-uns des Docteurs de la loy dirent en eux-mêmes: *Cet homme blasphème.*
- 4 Mais JESUS connoissant ce qu'ils pensoient, leur dit: *Pourquoy donnez-vous entrée dans vos cœurs à de mauvaises pensées?*
- 5 [g. Car] lequel est le plus aisé; ou de dire: *Vos pechez vous sont remis;* ou de dire: *Levez-vous & marchez?*
- 6 Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechez: levez-vous, dit-il alors au paralytique, emportez vostre lit, & vous en allez en vostre maison.
- 7 Au même moment le paralytique se leva, & s'en alla en sa maison.
- 8 Le peuple voyant ce miracle fut rempli de crainte; & rendit gloire à Dieu, de ce qu'il avoit donné une telle puissance aux hommes.

§. 2. Vocation de S. Matthieu.

- 9 † JESUS sortant de là vit en passant un homme qui estoit assis au bureau des impôts nommé Matthieu, auquel il dit: *Suivez-moy.* Et luy aussi-tost se leva, & le suivit. Marc. 2.
14.
Luc 5. 27.
† S. Mat-
thieu.
- 10 Et JESUS estant à table dans la maison de cet homme il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie, qui s'y mirent avec JESUS, & ses disciples.
- 11 Ce que voyant les Pharisiens ils dirent à ses disciples: *Pourquoy vostre maistre mange-t-il avec des publicains, & des gens de mauvaise vie?*

12 JESUS les ayant entendus, leur dit: *Ce ne sont pas les sains, mais les malades qui ont besoin de medecin.*

13 C'est pourquoy allez, & apprenez ce que veut dire cette parole: *J'aime mieux la misericorde que le sacrifice.* Car ce sont les pecheurs, & non pas les justes, que je suis venu appeller [g. à la penitence.] Osee 6. 6.
Isr. 12.
7.
1 Tim. 1.
15.

§. 3. Femme. Drap neuf, vaisseaux vieux.

- 14 Alors les disciples de Jean le vinrent trouver, & luy dirent: Marc 2.
18.
Luc 5.
38.

1 Capharnaüm, qu'il avoit prise pour sa demeure ordinaire.

4 l. Pourquoy pensez-vous du mal en vos cœurs?

8 g. d'admiration.
10 l. pécheurs.
13 l. Je veux la misericorde, & non pas le sacrifice.

rent : Pourquoi les Pharisiens & nous jeûnons-nous souvent, & que vos disciples ne jeûnent point ?

15 J E S U S leur répondit : " Les amis de l'époux peuvent-ils estre dans la tristesse & dans le deuil pendant que l'époux est avec eux ? Mais il viendra un temps que l'époux leur sera osté, & alors ils jeûneront.

16 Personne ne met une piece de drap " neuf à un vieux vestement ; " parce que le neuf emporte encore une partie du vieux , & la rupture en devient plus grande.

17 Et on ne met point non plus du vin nouveau dans de vieux " vaisseaux ; parce que si on le fait , les vaisseaux se rompent , le vin se répand , & les vaisseaux sont perdus : mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs ; & ainsi le vin, & les vaisseaux se conservent.

§. 4. *Fille de Sairé ressuscitée. L'hémorroïsse.*

18 † Lorsqu'il leur disoit ceci un chef de la Synagogue s'approcha de luy , & l'adoroit en luy disant : [v. Seigneur ,] ma fille est morte presentement , mais venez luy imposer les mains, & elle vivra.

19 Alors J E S U S se levant le suivit avec ses disciples.

20 En même temps une femme , qui depuis douze ans avoit une perte de sang, s'approcha de luy par derriere , & toucha le bord de son vestement ;

21 car elle disoit en elle-même : Si je puis seulement toucher son vestement, je seray guerie.

22 J E S U S se retournant , & la voyant luy dit : *Ma fille,* ayez confiance, vostre foy vous a guerie. Et cette femme fut guerie à la même heure.

23 Comme il fut venu en la maison de ce chef de la Synagogue , voyant les joüeurs de flüte , & une troupe de personnes qui faisoient grand bruit, il leur dit :

24 Retirez-vous, cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie. Et ils se mocquoient de luy.

25 Mais après qu'on eut fait sortir tout ce monde , il entra, & luy prit la main , & cette petite fille se leva.

26 Et le bruit s'en répandit dans tout le pais ¶.

§. 5. *Aveugles gueries.*

27 Comme J E S U S sortoit de ce lieu deux aveugles le suivirent, qui crioient après luy , en disant : Fils de David, ayez pitié de nous.

28 Et lorsqu'il fut venu en la maison ces aveugles s'approcherent de luy. Et J E S U S leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez ? Ils luy répondirent : Oüy, Seigneur.

29 Alors

15 l. v. Les enfans de l'époux, g. les enfans de la chambre de l'époux.

16 gr. qui n'a pas encore esté soulé.

ib. l. car il emporte du vestement, ce qui a esté mis pour remplir.

17 l. outres, vaisseaux de cuir.

Marc 5.
22.
Luc 8. 41.
† 23.
Dim. 2.
près la
Pentec.
Marc 5.
25.
Luc 8. 43.

29 Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon vostre foy.

30 Aussi-tost leurs yeux furent ouverts. Et JESUS leur defendit fortement d'en parler, en leur disant: Gardez-vous bien que qui que ce soit ne le sçache.

31 Mais eux s'en estant allez, répandirent sa reputation dans tout ce pais-là.

§. 6. Possédé muet. Blasphème des Pharisiens.

32 Après qu'ils furent sortis, on luy presenta un homme muet, possédé du demon. Iust. 11. 22. Luc 11. 14.

33 Le Demon ayant esté chassé, le muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration, & ils disoient: On n'a jamais rien vu de semblable en Israël.

34 Mais les Pharisiens disoient au contraire: Il chasse les Demons par le Prince des Demons.

§. 7. Brebis sans Pasteur. Moisson, ouvriers.

35 Cependant JESUS, allant de tous costez dans les villes & dans les villages, enseignoit dans leurs Synagogues, & prêchoit l'Evangile du royaume, guerissant toutes sortes de maladies & de langueurs [gr. parmi le peuple.] Marc 6. 6.

36 Et voyant ces troupes il en eut compassion; parce qu'ils estoient languissans & dispersez comme des brebis, qui n'ont point de Pasteur.

37 Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Luc 10. 2.

38 Priez donc le maistre de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

38. 2 qu'il pousse & fasse aller, extendat.

CHAPITRE X.

INSTRUCTION DES APOSTRES.

§. 1. Leurs noms, & leur vocation.

1 **A**LORS JESUS ayant appelé ses douze disciples, il leur donna puissance sur les esprits impurs, pour les chasser, & pour guérir toutes sortes de maladies & de langueurs. Marc 3. 13. Luc 6. 13. & 9. 1.

2 Or voicy les noms des douze Apostres. Le premier Simon, qui est appelé Pierre, & André son frere;

3 Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere; Philippe, & Barthelemy; Thomas, & Matthieu le publicain; Jacques fils d'Alphée, & [g. Lebbée surnommé] Thadée.

4 Simon Chananéen, & Judas Iscariote, qui est celui qui le trahit.

§. 2. Puissance, pauvreté: predication apostolique.

5 JESUS envoya ces douze, après leur avoir donné les instru-

Act. 13.
46.

structions suivantes : N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point dans les villes des Samaritain.

6 Mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

7 Et dans les lieux où vous irez, prêchez, en disant : Le royaume du ciel est proche.

8 Rendez la santé aux malades ; ressuscitez les morts ; guérissez les lepreux ; chassez les demons. Donnez gratuitement ce que vous avez reçu gratuitement.

Marc 6.8.

Luc 9.3.4.

Act. 13.

46.

9 Ne vous mettez point en peine d'avoir de l'or, ou de l'argent, ou d'autre monnoie dans votre bourse.

10 Ne préparez pour le chemin, ny sac, ny deux habits, ny souliers, ny baston : car celuy qui travaille merite qu'on le nourrisse.

11 En quelque ville, ou en quelque village que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous loger, & demeurez chez luy jusqu'à ce que vous vous en alliez.

12 Entrant dans la maison, saluez-la [v. en disant : Que la paix soit dans cette maison.]

13 Si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle : & si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra à vous.

14 Lorsque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ny écouter vos paroles ; secouiez en sortant de cette maison, ou de cette ville la poussiere de vos pieds.

15 Je vous dis en verité qu'au jour du jugement Sodome & Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement que cette ville-là.

S. 3. Prudente simplicité. Assurance devant les juges.

S. Esprit parlant en nous.

Luc 10.

3.

† S. Barnabé.

Comm. de

S. Paul.

17.

16 † Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

17 Mais donnez-vous de garde des hommes. Car ils vous feront comparoître dans leurs assemblées ; & ils vous feront fouëtter dans leurs Synagogues :

18 & vous serez presentez à cause de moy aux Gouverneurs, & aux Rois, pour me rendre témoignage devant eux, & devant les Gentils.

Luc 11.

11.

19 Lors donc que l'on vous livrera entre leurs mains, ne vous mettez point en peine comment vous leur parlerez, ni de ce que vous leur direz : ce que vous leur devez dire, vous sera donné à l'heure-même.

20 Car ce n'est pas vous qui parlez ; mais c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous.

7 l. dans la voie des.

11 g. que votre paix vienne sur elle.

16. 2. que votre paix retourne.

18. l. en témoignage à eux & aux gentils.

19. au, inspiré.

21 Le

21 Le frere livrera le frere à la mort ; & le pere le fils ; les enfans le souleveront contre leurs peres & leurs meres , & les freres mourir :

22 & vous serez haïs de tous les hommes à cause de mon nom. Mais celuy là sera sauvé , qui perseverera jusqu'à la fin ¶.

S. 4. *Fuir la persecution. Disciple n'est pas plus que le maistre.*

23 † Lors donc qu'ils vous persecuteront dans une ville , † S. Athanase.
fuyez dans une autre. Je vous dis en verité que vous n'aurez pas achevé de parcourir toutes les villes d'Israël , que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n'est pas plus que le maistre , ny l'esclave plus que son seigneur. Luc 5. 10.
Jean 13.
16. & 15.
20.

25 C'est assez au disciple d'estre comme son maistre & à l'esclave d'estre comme son seigneur. S'ils ont appelé le pere de famille ^{Beelzebub} ; combien plus traiteront-ils ses domestiques de la mesme sorte ?

26 Ne les craignez donc point. † Car il n'y a rien de caché qui ne doive estre découvert , ny de secret qui ne doive estre connu. Marc 4.
22.
Luc 8. 17.
12. 2.
† Un S.
Martyr
non Pon-
tife.

27 Dites dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obscurité ; & préchez sur le haut des maisons. ce qui vous aura esté dit à l'oreille.

S. 5. *Ne craindre que Dieu : s'abandonner à luy.*

28 Ne craignez point ceux qui tuent le corps , & qui ne peuvent tuer l'ame ; mais craignez plutôt celuy qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame ¶.

29 N'est-il pas vrai qu'on a deux passereaux ^{pour} une obole ? Et néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de vostre Pere.

30 Les cheveux même de vostre teste sont tous comptez. 2 Rois
14. 12.

31 Ainsi ne craignez point , vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Act. 17.
24.

S. 6. *Confesser Jesus-Christ devant les hommes. Epée pour separer. Domestiques ennemis.*

32 Quiconque donc me confessera & me reconnoitra devant les hommes , je le reconnoistray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel : Marc 8.
38.
Luc 9. 26.
12. 8.
2 Tim. 2.
12.
† Un S.
Martyr
non Pon-
tife.
Luc 12. 51.

33 & quiconque me renoncera devant les hommes , je le renoncera aussi devant mon pere qui est dans le ciel ¶.

34 † Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; Je ne suis pas venu y apporter la paix ; mais l'epée.

35 Car je suis venu separer le fils d'avec le pere , la fille d'avec la mere , & la belle-fille d'avec la belle-mere.

36 Et

25 l. Beelzebub ; mais en françois | 29 ex. pour la plus petite piece de
on prononce Beelzebub. monnaie.

52
Mich. 7. 6. 36 Et l'homme aura pour ennemis " ceux de sa propre maison.

§. 7. *Amour dominant. Mépris de la vie. Recompense de la charité.*

Luc 14. 26. 37 Celuy qui aime son pere , ou sa mere plus que moy , n'est pas digne de moy : & celuy qui aime son fils, ou sa fille plus que moy, n'est pas digne de moy.

Imfr. 15. 24. 38 Celuy qui ne prend pas sa croix , & ne me suit pas , n'est pas digne de moy.

Marc 8. 35. 39 Celuy qui " conserve sa vie la perdra : & celuy qui perd sa vie pour l'amour de moy la conservera.

Luc 14. 17. 40 Celuy qui vous reçoit, me reçoit : & celuy qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a envoyé.

Luc 9. 24. 17. 33. Jean 12. 25. 41 Celuy qui reçoit le prophete " en qualité de prophete , recevra la recompense du prophete : & celuy qui reçoit le juste " en qualité de juste, recevra la recompense du juste :

Luc 10. 16. Jean 13. 20. Marc 9. 40. 42 & quiconque donnera seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits " comme estant de mes disciples , je vous dis en verité qu'il ne sera point privé de sa recompense ¶.

36 l. ses domestiques.
 39 au. se conserve soy-même se | 41 l. au nom de prophete.
 perdra, &c. V. ch. 16. v. 25. | 42 l. au nom de disciple.

CHAPITRE XI.

§. 1. *S. Jean envoie à Jesus Christ.*

1 J E S U S ayant achevé de donner ces instructions à ses douze disciples , partit de là pour s'en aller enseigner & prêcher dans les villes " d'alentour.

Luc 7. 18. 1. 1. Dim. de l'Ad-veur. 2 Mais † Jean ayant appris dans la prison les œuvres merveilleuses de J E S U S - C H R I S T , il luy " fit dire par deux de ses disciples, qu'il luy envoya :

3 Estes-vous celuy qui doit venir , ou si nous devons attendre un autre ?

4 J E S U S leur répondit : Allez dire à Jean ce que vous avez entendu, & ce que vous avez vu.

Esa. 35. 5. 61. 1. 5 Les aveugles voient ; les boiteux marchent ; les lepreux sont " gueris ; les sourds entendent ; les morts ressuscitent ; l'Evangile est annoncé aux pauvres :

6 & heureux celuy qui ne " prendra point de moy un sujet de scandale & de chute.

§. 2. *Loüange de S. Jean. Violence faite au ciel.*

Luc. 7. 24. 7 Lorsqu'ils s'en furent allez J E S U S s'adressant au peuple,

1 l. leurs villes.
 2 l. dit.

5 l. purifiez.
 6 l. sera point scandalisé en moy.

ple, leur parla de Jean en cette sorte: Qu'estes-vous allé voir dans le desert? Un roseau agité du vent?

8 Qu'estes-vous, dis-je, allé voir? Un homme vestu avec luxe & avec mollesse? Vous sçavez que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des Rois.

9 Qu'estes-vous donc allé voir? Un Prophete? Ouy certes je vous le dis, & plus qu'un Prophete.

10 Car c'est de luy qu'il a esté écrit: J'envoie devant vous mon Ange qui vous preparera la voie.

Mal 3. v.
Marc 1. 2.
Luc 7.
27a

11 Je vous dis en verité qu'entre tous ceux qui sont nez de femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean Baptiste: mais celuy qui est le plus petit dans le royaume du ciel est plus grand que luy.

12 Et depuis le temps de Jean Baptiste jusqu'à present, le royaume du ciel se prend par violence, & ce sont les violens qui l'emportent.

13 Car jusqu'à Jean tous les Prophetes aussi-bien que la Loy ont prophetisé.

14 Et si vous comprenez bien ce que je vous dis, c'est luy même qui est cet Elie qui doit venir.

Mal 4. 5e

15 Que celuy-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

§. 3. Jesus-Christ & S. Jean rejettent des Juifs.

16 Mais à qui diray-je que ce peuple-cy est semblable? Il est semblable à ces enfans qui sont assis dans la place, & qui crient à leurs compagnons,

17 & leur disent: Nous avons joué de la fluste pour vous resjoir, & vous n'avez point dansé: Nous avons chanté des airs lugubres pour vous exciter à pleurer, & vous n'avez point témoigné de deuil.

18 Car Jean est venu ne mangeant ny ne beuvant, & ils disent: Il est possédé du Demon.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant, & ils disent: C'est un homme qui aime à faire bonne chere, & à boire du vin; c'est un amy des publicains, & des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a esté justifiée par ses enfans.

§. 4. Villes impenitentes pires que Sodome.

20 Alors il commença à faire des reproches aux villes, dans lesquelles il avoit fait plusieurs miracles, de ce quelles n'avoient point fait penitence.

21 Malheur à toy Corozain, malheur à toy Bethsaïde; parce que si les miracles qui ont esté faits au milieu de vous, avoient esté faits dans Tyr, & dans Sidon, il y a déjà longtemps qu'elles auroient fait penitence dans le sac & dans la cendre.

Luc 10.
13e

22 C'est pourquoy je vous declare qu'au jour du jugement

C 3 Tyr

8 l. d'habitu mols.

13 ex. annoncé des choses futures.

20 au. le plus de miracles.

Tyr & Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

23 Et toy Capharnaüm, "t'éleveras-tu toujours jusqu'au ciel? tu seras abbaissée jusques au fond des enfers: parce que si les miracles qui ont esté faits au milieu de toy avoient esté faits dans Sodome, elle subsisteroit [v. peut-estre] encore aujourd'huy.

24 C'est pourquoy je vous declare qu'au jour du jugement Sodome sera traitée moins rigoureusement que vous.

S. 5. Sages aveuglez: simples éclairez. Fuge leger.

† S. Mat-
thias.
S. Fran-
çois.
Plusieurs
SS. Mar-
tyrs.

25 † Alors JESUS dit ces paroles: Je vous loue & vous benis mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux simples & aux petits.

26 Ouy mon Pere, cela est ainisy, parce que vous l'avez voulu.

Jean 6.
46. 7.
28. 8.
19. 10.
15.

27 Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains, & nul ne connoist le Fils que le Pere: comme nul ne connoist le Pere que le Fils; & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler.

28 Venez à moy vous tous qui estes fatiguez, & qui estes chargez, & je vous soulageray.

Jer. 6. 16.

29 Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moy que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos ames.

1 Jean 5.
3.

30 Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger ¶.

31 g. qui as esté élevée.

CHAPITRE XII.

S. I. Epics rompus. Culte du Sabbat.

Marc 1.
29.
Luc 6. 1.

1 EN ce tems-là JESUS passoit le long des bleds un jour de Sabbat, & ses disciples ayant faim commencerent à rompre des epics & à en manger.

2 Ce que voyant les Pharisiens, ils luy dirent: Voilà vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire au jour du Sabbat.

1 Rois
21. 6.

3 Il leur répondit: N'avez-vous point lu ce que fit David, lorsque luy & ceux qui l'accompagnoient furent pressiez de la faim?

Levit. 24.
9.

4 Comme il entra dans la maison de Dieu, & mangea les pains "qui y avoient esté presentez à Dieu, & qu'il n'estoit permis de manger ny à luy, ny à ceux qui estoient avec luy; mais aux Prestres seuls?

Num. 23.
9.

5 Ou n'avez-vous point lu dans la loy, que les Prestres au jour

jour du Sabbat violent le Sabbat dans le temple, & ne sont pas néanmoins coupables ?

6 Et cependant je vous dis que celui qui est icy est plus grand que le temple.

7 Que si vous scaviez bien ce que " veut dire cette parole ; j'aime mieux la miséricorde que le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocens.

8 Car le Fils de l'homme est maître du Sabbat même.

§. 2. *Main sèche.*

9 Estant party de là il vint en leur Synagogue,

10 où il se trouva un homme qui avoit la main sèche. Ils luy demanderent, pour avoir un sujet de l'accuser, s'il estoit permis de guerir au jour du Sabbat.

11 Mais il leur répondit : Qui est celui d'entre vous, qui ayant une brebi, qui vienne à tomber dans une fosse le jour du Sabbat, ne la prenne, & ne l'en retire ?

12 Or combien un homme est-il plus excellent qu'une brebi ? Il est donc permis de faire du bien les jours du Sabbat.

13 Alors il dit à cet homme : Etendez vostre main : il l'étendit, & elle devint saine comme l'autre.

14 Mais les Pharisiens, estant sortis, tinrent conseil ensemble contre luy, des moyens qu'ils pourroient prendre pour le perdre.

§. 3. *Douceur du Messie. Roseau cassé. Méche fumante.*

15 JESUS le sçachant se retira de ce lieu-là : & une grande foule de peuple l'ayant suivi il les guerit tous.

16 Et il leur défendit avec menaces de le découvrir ;

17 afin que la parole du Prophete Isaïe fust accomplie :

18 Voicy mon serviteur que j'ay élu, mon bien-aimé dans lequel j'ay mis toute mon affection. Je feray reposer sur luy mon esprit, & il annoncera la justice aux nations.

19 Il ne disputera point, il ne criera point, & personne n'entendra sa voix dans les rues.

20 Il ne brisera point le roseau cassé ; & il n'achevera point d'éteindre la meche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il rende victorieuse la justice de sa cause.

21 Et les nations espereront en son nom.

§. 4. *Aveugle & muet. Blasphème des Pharisiens.*

Royaume divisé.

22 Alors on luy presenta un possédé aveugle & muet, & il le guerit si parfaitement qu'il commença à parler, & à voir.

23 Tout le peuple en fut dans l'admiration ; & ils disoient : N'est-ce pas là le fils de David ?

7 l. c'est : Je veux la miséricorde & non pas le sacrifice.

18 l. mon ame a mis toute son affection.

C 4

20 l. n'éteindra point.

26. l. faite sortir le jugement en victoire.

24 Et

Sup. 9. 34.
Marc 3.
21.
Luc 11.
14.
Luc 11.
37.

24 Et les Pharisiens entendant cela disoient *au contraire* : Cet homme ne chasse les Demons que par la *vertu de Béeelzebut Prince des Demons.*

25 Mais JESUS, connoissant leurs pensées leur dit : Tout Royaume divisé contre luy-même sera ruiné, & nulle ville, ou maison. divisée contre elle-même, ne pourra subsister.

26 Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre soy-même : comment donc son Royaume subsistera-t-il ?

27 Et si c'est *par la vertu* de Béeelzebut que je chasse les Demons, par qui vos enfans les chassent-ils ? C'est pourquoy ils seront eux-mêmes vos juges.

28 Que si je chasse les Demons par l'esprit de Dieu, vous devez donc croire que le regne de Dieu " est venu jusques à vous.

§. 5. *Le Fort armé. Peché contre le S. Esprit. Thresor du cœur. Parole inutile.*

29 Car comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du Fort, & piller " ses armes, & ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie pour pouvoir en suite piller sa maison ?

30 Celuy, qui n'est point avec moy, est contre moy : & celuy, qui n'amasse point avec moy, dissipe *au lieu d'amasser.*

Marc 3.
28. 29.
Luc 12.
10.

31 C'est pourquoy je vous declare que tout péché & tout blasphème sera remis aux hommes : mais le blasphème contre le *saint Esprit* ne leur sera point remis.

32 Et si quelqu'un " parle contre le Fils de l'homme, il luy sera remis : mais s'il parle contre le *saint Esprit*, il ne luy sera remis ni en ce siecle, ni en l'autre.

33 Ou " dites que l'arbre est bon, puisque le fruit en est bon : ou dites que l'arbre estant mauvais, le fruit aussi en est mauvais ; car c'est par le fruit qu'on connoist l'arbre.

34 Race de viperes, comment pourriez-vous dire de bonnes choses estant méchans comme vous estes ; puisque la bouche parle de la plénitude du cœur ?

35 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon thresor [g. de son cœur] & le méchant en tire de mauvaises de son mauvais thresor.

36 Or je vous declare que les hommes rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles, qu'ils auront dites.

37 Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

§. 6. *Signe de Jonas. Ninivites. Reine du Midy.*

† 3. Mercredi de Carême.

38 † Alors quelques-uns des Docteurs de la loy, & des Pharisiens

28 au. vous a esté annoncé.
29 ex. Vasa, ou exuvij, selon le mot hebreu, auquel ils repondent, si- gnifient armes & meubles.
32 l. dit une parole.
33 l. lattes.

riens luy dirent: Maistre, nous voudrions bien que vous nous fiffiez voir quelque prodige.

39 Mais il leur repondit: Cette nation corrompue & adulate-
re demande un prodige; & on ne luy en accordera point d'au-
tre que celuy du Prophete Jonas. Infr. 10.
Luc 11.
29.

40 Car, comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre. 1 Cor. 12.
Jon. 2. 1.

41 Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre ce peuple, & le condamneront, parce qu'ils ont fait penitence à la predication de Jonas: & cependant on a icy plus que Jonas. Jon. 3. 1.

42 La Reyne du Midy s'élevera au jour du jugement contre ce peuple, & le condamnera; parce qu'elle est venue des extrémités de la terre, pour entendre la sagesse de Salomon: & cependant on a icy plus que Salomon. 3 Rois
10. 1.
2 Par. 9.
1.

§. 7. Demon rentrant. Rechutes.

43 Lorsque l'Esprit impur est fort d'un homme, il va dans des lieux arides, cherchant du repos, & il n'en trouve point. Luc 11.
24.

44 Alors il dit: Je retourneray dans ma maison d'où je suis sorti: & revenant il la trouve vuide, nettoyée, & parée.

45 En même temps il va prendre avec luy sept autres Esprits plus méchans que luy; & entrant dans cette maison ils y habitent & le dernier estat de cet homme devient pire que le premier. C'est ce qui arrivera à cette race criminelle. 2 Pier.
2. 20.

§. 8. Meres & Freres de Jesus-Christ.

46 Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres estoient au dehors, qui demandoient à luy parler. Marc 3.
31.
Enc 2. 19.

47 Et quelqu'un luy dit: Voilà vostre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent.

48 Mais il répondit à cette personne: Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

49 Et tendant sa main vers ses disciples: Voicy ma mere, dit-il, & voicy mes freres.

50 Car quiconque fait la volonté de mon Pere, qui est dans le ciel, celuy-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

38 I. voulons voir un signe de vous.

CHAPITRE XIII.

§. 1. Parabole des semences. Cœurs aveuglez.
Heureux l'œil qui voit.

1 C'EST même jour, JESUS étant sorti de la maison s'assit auprès de la mer.

C. 1.

2. Et:

Marc 4. 1.

Luc 8. 4.

2 Et ils s'assembla autour de luy une si grande foule de peuple, qu'il monra dans une barque où ils s'asist, tout le peuple se tenant sur le rivage;

3 & il leur disoit beaucoup de choses en paraboles, leur parlant de cette sorte: Celuy qui sème s'en alla semer;

4 & comme il semoit, unè partie de la semence tomba le long du chemin, & les oiseaux y estant venus la mangerent.

5 Une autre tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre, & elle leva aussi-tost, parce que la terre où elle estoit n'avoit pas de profondeur.

6 Le Soleil s'estant levé ensuite, elle en fut bruslée, & comme elle n'avoit point de racine elle secha.

7 Une autre tomba dans des épines, & les épines venant à croistre l'étoufferent.

8 Une autre enfin tomba dans de bonne terre; & elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres soixante, & d'autres trente.

9 Que celuy-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

10 Ses disciples s'approchant, luy dirent: Pourquoi leur parlez-vous ainsi en paraboles?

11 Il leur répondit: C'est parce que pour vous-autres il vous a esté donné de connoistre les mysteres du Royaume du ciel; mais pour eux il ne leur a pas esté donné.

Mat. 13.

29.

12 Car quiconque a déjà, on luy donnera encore, & il sera comblé de biens: mais pour celuy qui n'a point, on luy osera même ce qu'il a.

13 C'est pourquoy je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en écoutant ils n'écoutent, ni ne comprennent point.

Isa. 6. 9.

Marc 4.

12.

Luc 8. 10.

Jean 1.

40.

A. 28.

26.

Rom. 11.

8.

14 Et cette Prophetie d'Isaïe s'accomplit en eux: Vous écou-terez attentivement, & vous n'entendrez point. Vous regarder-
rez fixement, & vous ne verrez point.

15 Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, & leurs oreil-les sont devenues sourdes, & ils ont bouché leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voyent, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, & que s'estant convertis je ne les guerisse.

Luc 10 23.

16 Mais, pour vous, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voyent, & vos oreilles de ce qu'elles entendent.

17 Car je vous dis en verité que beaucoup de Prophetes & de justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ils ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ils ne l'ont pas entendu.

18 Ecou-

1. engraisé.

2. ils ont qui dur de leurs oreilles.

18 Ecoutez donc vous-autes la parabole de celui qui seme.

19 Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, & n'y fait point d'attention, l'Esprit malin vient, & y enleve ce qui avoit esté semé dans son cœur. C'est là celui qui reçoit la semence le long du chemin.

20 Celui qui la reçoit dans des lieux pierreux, c'est celui qui écoute la parole la reçoit à l'heure même avec joye.

21 Mais il n'a point en foy de racine, & il n'est que pour un temps: & lorsqu'il survient des traverses, & des persecutions, à cause de la parole, il en prend aussi-tost un sujet de scandale, & de chûte.

22 Celui qui reçoit la semence parmy les épines, c'est celui qui entend la parole; mais ensuite les inquierudes du siècle, & l'illusion des richesses l'étouffent en luy, & la rendent infructueuse.

23 Enfin, celui qui reçoit la semence dans la bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, qui y fait attention, & qui porte du fruit, & rend cent, ou soixante, ou trente, pour un.

§. 2. *Yvraye sursemée.*

24 Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le Royaume du ciel est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.

Mat. 4. 26. † 5. Dim. après les Rois, ou 26. après la Pentec.

25 Mais, pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, & sema de l'yvraye parmy le bled, & s'en alla.

26 L'herbe donc ayant poussé, & estant montée en épy, l'yvraye commença aussi à paroistre.

27 Alors les serviteurs du pere de famille luy vinrent dire, Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans vostre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraye?

28 Il leur répondit: C'est mon ennemy qui l'y a semée. Ses serviteurs luy dirent: Voulez-vous que nous allions l'arracher?

29 Non, leur repondit-il, de peur que, cueillant l'yvraye, vous ne déraciniez en mesme temps le bon grain.

30 Laissez croistre l'un & l'autre jusqu'à la moisson, & au temps de la moisson je diray aux moissonneurs: Cueillez premierement l'yvraye, & liez-la en bottes pour la brusler: mais amassez le bled dans mon grenier.

§. 3. *Grain de senevé. Levain de la paste.*

31 Il leur proposa une autre parabole, en leur disant: Le

Mat. 4. 31. Luc 23. 19. † 6. Dim. après les Rois ou 27. après la Pentec.

C 6

Royau-

79 an. ne la comprend pas.
Id ex Et celui-là est marqué par la semence, qui tombe le long du chemin.

20 l. est semé dans des lieux pierreux. an. 20. l. Ce qui est semé dans des lieux pierreux, marque celui.

21 l. Celui qui est semé. an. Ce.

qui est semé parmy les épines mar-

que celui
 23 l. celui qui est semé dans la bonne terre est. an. ce qui est semé dans la bonne terre marque celui.

16. an. la comprend
 28. l. l'homme envenmé

Royaume du ciel est semblable à un grain de ⁿ senevé qu'un homme prend, & seme en son champ.

32 Ce grain est la plus petite de toutes les semences : mais lorsqu'il est cru, il est plus grand que tous les autres legumes, & il devient un arbre : de sorte que les oiseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches.

Luc 13.
22.

33 Il leur dit encore une autre parabole. Le Royaume du Ciel est semblable au levain, qu'une femme prend, & qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

34 JESUS dit toutes ces choses au peuple en paraboles ; & il ne leur parloit point sans paraboles :

Ps. 77. 2.

35 afin que cette parole du Prophete fust accomplie : J'ouvriray ma bouche pour parler en paraboles : je publieray des choses, qui ont esté cachées depuis la création du monde ¶.

Mat. 4.
34.

§. 4. Parabole de l'yvraye expliquée.

36 Après cela, JESUS ayant renvoyé le peuple vint en la maison ; & ses disciples, s'approchant de luy, luy dirent : Expliquez-nous la parabole de l'yvraye semée dans le champ.

37 Et il leur parla en cette sorte : Celuy qui seme le bon grain c'est le Fils de l'homme.

38 Le champ est le monde. Le bon grain ce sont les enfans du Royaume. Et l'yvraye ce sont les enfans du malin Esprit.

Apoc. 14.
25.

39 L'ennemi qui l'a semée c'est le Diable. Le temps de la moisson est la fin du monde. Les moissonneurs sont les Anges.

40 Comme donc on cueille l'yvraye, & qu'on la brusle dans le feu, il en arrivera de même à la fin du monde.

41 Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ramasseront & enleveront hors de son Royaume tous ceux qui sont des occasions de chute & de scandale, & ceux qui commettent l'iniquité :

42 & ils les précipiteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

Sap. 9. 7.
Dan. 12.
5.

43 Alors les justes brilleront comme le soleil dans le Royaume de leur Pere. Que celuy-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

§. 5. Thresor caché. Perle de grand prix.
Filet jetté dans la mer.

† La sus-
cept des
SS. Reli-
ques Une
S. Vierge
Martyre.

44 † Le Royaume du Ciel est encore semblable à un thresor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joye qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achete ce champ.

45 Le Royaume du Ciel est semblable encore à un marchand, qui cherche de belles perles ;

- 46 & qui, en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il avoit, & l'achette.
- 47 Le Royaume du Ciel est semblable encore à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons :
- 48 & lorsqu'il est plein les pêcheurs le tirent sur le bord, où s'estant assis ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & ils jettent dehors les mauvais.
- 49 C'est ce qui arrivera à la fin du monde : les Anges viendront, & separeront les méchans du milieu des justes ;
- 50 & ils les jetteront dans la fournaie du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.
- 51 Avez-vous bien entendu tout cecy ? [g. leur dit J E S U S :] Ouy, Seigneur, répondirent-ils.
- 52 Et il ajouta : C'est pourquoy tout Docteur, qui est bien instruit en ce qui regarde le Royaume du Ciel, est semblable à un pere de famille, qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes ¶.
- §. 6. *Jesus méprisé. Nul Prophete en son pais.*
- 53 J E S U S, ayant achevé ces paraboles, partit de là :
- 54 Et, estant venu en son pais, il les instruisoit dans leur Synagogue, de sorte qu'estant saisis d'étonnement ils disoient : Marc 6: 11. 2. Luc 4. 14. d'où est venu à celui-cy cette sagesse & ces miracles ?
- 55 N'est-ce pas là le fils de ce charpentier ? Sa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie ? Et ses freres, Jacques, Joseph, Simon, & Jude ? Jean 6. 42.
- 56 Et les sœurs ne sont-elles pas toutes parmy nous ? D'où luy viennent donc toutes ces choses ?
- 57 Et il leur estoit ainsi un sujet de scandale. Mais J E S U S leur dit : Un Prophete n'est sans honneur que dans son pais, & dans sa maison.
- 58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incredulité.

141. 22. à Nazareth.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Mort de S. Jean.*

- 1 EN ce temps-là Herode le Tetrarque n'apprit ce qui se publioit de J E S U S. Marc 6: 14.
- 2 Et il dit à ceux de sa Cour : C'est sans doute Jean Batiste qui est ressuscité d'entre les morts ; & c'est pour cela qu'il se fait par luy tant de miracles. Luc 9. 7.
- 3 Car Herode, ayant fait prendre Jean, l'avoit fait lier, & mettre en prison, à cause d'Herodiade femme de son frere [g. Philippe ;] Marc 6: 17. Luc 3. 19.

1. entendit la reputation de | 2. ses serviteurs.

4 parce que Jean luy disoit : Il ne vous est point permis d'avoir cette femme.

Infr. 11.
26.

5 Herode vouloit le faire mourir : mais il apprehendoit le peuple, parce que Jean en estoit regardé comme un Prophete.

6 Mais, comme Herode celebroit le jour de sa naissance, la fille d'Herodiade, danfa publiquement devant luy, & elle luy plut de telle sorte,

7 qu'il luy promit avec serment de luy donner tout ce qu'elle demanderoit.

8 Cette fille ayant esté instruite auparavant par sa mere, luy dit : Donnez-moy presentement dans un bassin la teste de Jean Baptiste.

9 Le Roy fut sâché de cette demande. Neanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui estoient à table avec luy, il commanda qu'on la luy donnast.

10 Il envoya en même temps couper la teste à Jean dans la prison.

11 Et sa teste fut apportée dans un bassin, & donnée à cette fille, qui la porta à sa mere.

12 Après cela ses disciples vinrent prendre son corps, & l'ensevelirent, & ils l'allerent dire à J E S U S.

§. 2. *Miracle des cinq pains.*

13 J E S U S donc ayant appris ce qu'Herode disoit de luy, il partit de ce lieu dans une barque, & se retira à l'écart dans un lieu desert; & le peuple l'ayant sçu le suivit à pied de diverses villes.

Marc 6.
31.
Luc 9. 10.
Jean 6. 1.

14 Lorsqu'il sortoit, ayant vu une grande multitude de personnes, il en eut compassion, & il guerit leurs malades.

15 Le soir estant venu, ses disciples luy vinrent dire : Ce lieu-cy est desert, & il est déjà bien tard : renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages acheter dequoy manger.

Marc 6.
34.

16 J E S U S leur dit : Il n'est pas necessaire qu'ils y aillent : donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Ils luy répondirent : Nous n'avons icy que cinq pains, & deux poissons.

Jean 6. 9.

18 Apportez-les moy icy, leur dit-il ;

19 Et, ayant commandé au peuple de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains, & les deux poissons : & levant les yeux au Ciel il les benit ; puis rompant les pains, il les donna à ses disciples, & les disciples au peuple.

20 Ils en mangerent tous, & furent rassasiez : & on emporta douze paniers, pleins des morceaux qui estoient restez.

21 Or ceux qui mangerent de ces pains estoient au nombre de [g. environ] cinq mille hommes, sans compter les femmes & les petits enfans.

22. *Auf*

22 Aussi-tost J E S U S obligea ses disciples de monter dans la barque, & de passer à l'autre bord avant luy pendant qu'il renvoyeroit le peuple. Marc 6.
45.

§. 3. Prière. *Jesus & S. Pierre marchent sur la mer.*

23 Après l'avoir renvoyé, il monta seul sur la montagne pour prier; & le soir estant venu il se trouva seul en ce lieu-là. Jean 6.
15.
Marc 6.
46.

24 Cependant la barque estoit fort battue des flots au milieu de la mer, parce que le vent estoit contraire.

25 Mais à la quatrième veille de la nuit, J E S U S vint à eux marchant sur la mer.

26 Les disciples, le voyant marcher ainsi sur la mer, furent troublez, & ils disoient: C'est un phantôme; & ils s'écrierent de frayeur.

27 En même temps J E S U S leur parla, & leur dit: *Ne Raurez-vous, c'est moy, ne craignez point.*

28 Pierre luy répondit: Seigneur, si c'est vous, commandez que j'aille à vous, *en marchant sur les eaux.*

29 J E S U S lui dit: Venez. Et Pierre descendant de la barque marchoit sur l'eau pour aller trouver J E S U S:

30 mais voyant un grand vent il eut peur, & commençant déjà à enfoncer il s'écria: Seigneur, sauvez-moy.

31 Et aussi-tost J E S U S, lui tendant la main, le prit, & luy dit: Homme de peu foy, pourquoy avez-vous douté?

32 Et estant montez dans la barque le vent cessa.

33 Alors ceux qui y estoient, s'approchant de luy, l'adorerent, en luy disant: Vous estes vrayment Fils de Dieu.

§. 4. *Bord du vestement guerit tous les malades.*

34 Ayant passé l'eau ils vinrent en la terre de Genezareth. Marc 6.
53.

35 Les hommes de ce lieu-là l'ayant sçu, ils envoyerent dans tout le pais d'alentour, & luy presenterent tous les malades;

36 le priant qu'il leur permist seulement de toucher le bord de son vestement: & tous ceux qui le touchèrent furent gueris.

27. l. Ayez confiance.

CHAPITRE XV:

§. 1. *Mains non lavées. Traditions humaines.*

1 A Lors des Docteurs de la loy & des Pharisiens, qui estoient venus de Jerusalem, s'adresserent à J E S U S, Marc 7.
1.

& luy dirent:

2 Pourquoi vos disciples violent-ils la tradition des anciens, † 4. Mcredy de Carême.
Marc 7. 98.

ciens, car ils ne lavent point leurs mains, lorsqu'ils n'prennent leur repas?

3 Il leur répondit : Pourquoi vous-mêmes violez-vous le commandement de Dieu, pour *suivre* vostre tradition?

Exod. 20.

12.

Dent. 5.

16.

Eph. 6, 2.

Exod. 21.

17.

Levit. 20.

9.

Prou. 20.

20.

4 Car Dieu a fait ce commandement : Honorez vostre pere, & vostre mere; & cet autre : Que celui qui outragera de paroles son pere ou sa mere, soit puni de mort.

5 Cependant vous dites : Qui conque dira à son pere, ou à sa mere : Tour don que je fais à Dieu vous est utile, "satisfait à la loy :

6 encore qu'après cela il n'honore, & n'affiste point son pere, ou sa mere; & ainsi vous avez rendu inutile le commandement de Dieu par vostre tradition.

7 Hypocrites que vous estes ! Isaïe a bien prophétisé de vous, quand il a dit :

Isa. 29. 13.

Mat. 7. 6.

8 Ce peuple [g. est proche de moy en paroles, & il] m'honore des levres, mais son cœur est bien éloigné de moy :

9 Et c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des maximes, " & des ordonnances humaines.

10 Puis ayant appelé le peuple, il leur dit : Escoutez, & comprenez bien cecy.

11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche de l'homme, qui le rend impur; mais ce qui le rend impur est ce qui sort de sa bouche.

S. 2. Scandales à mépriser. Guides aveugles.

Vraye impureté.

12 Alors ses disciples s'approchant, luy dirent : Sçavez-vous bien que les Pharisiens, ayant entendu ce que vous venez de dire, s'en sont scandalisez?

Jeans 15. 2.

13 Il leur répondit : Toute plante qui n'aura point esté plantée par mon Pere, qui est dans le Ciel, sera arrachée.

Luc 6. 39.

14 Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles: que si un aveugle en conduit un autre ils tomberont tous deux dans la fosse.

15 Pierre luy dit : Expliquez-nous cette parabole.

16 JESUS luy répondit : Quoy, vous avez encore vous-mêmes si peu d'intelligence?

17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche descend dans le ventre, & est jetté ensuite au lieu secret?

18 Mais ce qui sort de la bouche part du cœur; & c'est ce qui rend l'homme impur.

19 Car c'est du cœur que partent les mauvaises pensées, les meurtres, les adulteres, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les n' médifances.

20 Ce

a. l. mangent du pain.

q. ex. comme si je vous l'avois donné.

20.

S. AN. anacardi.

9 gr. qui ne sont que des ordonnances des hommes.

19 paroles outrageuses.

20 Ce sont là les choses, qui rendent l'homme impur; mais un homme ne devient point impur, pour manger sans avoir lavés les mains ¶.

S. 3. *Chanané.*

21 † J E S U S, estant party de ce lieu, se retira du costé de Tyr & de Sidon; Marc 7.
24.
† 2 Jedy
de Caré-
me.
22 & une femme Chananéenne, qui estoit sortie de ce país-là, s'écria, en luy disant: Seigneur, fils de David, ayez pitié de moy; ma fille est miserablement tourmentée par le Demon.
23 Mais il ne luy répondit pas un seul mot; & ses disciples, s'approchant de luy, le prioient en luy disant: " Accordez-luy ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille; parce qu'elle crie après nous.

24 Il leur répondit: Je n'ay esté envoyé qu'aux brebis de la maison d'Israël qui se sont perdues. Sup. 20. 3.

25 Mais elle s'approcha de luy, & l'adora, en luy disant: Seigneur, assistez-moy. Luc 10. 9.

26 Il luy répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le donner aux petits chiens.

27 Elle luy repliqua: Il est vray, Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table de leurs maistres.

28 Alors J E S U S luy dit: O femme, vostre foy est grande: qu'il vous soit fait comme vous le desirez: Et sa fille fut guérie à l'heure-même ¶.

S. 4. *Foule de malades gueris. Miracle des sept pains.*

29 J E S U S quittant ce lieu vint le long de la mer de Galilée: & estant monté sur une montagne, où il s'assit,

30 de grandes troupes de peuple l'y vinrent trouver, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiez, & beaucoup d'autres malades, qu'ils mirent aux pieds de J E S U S, & il les guerit. Isa 35. 5.

31 De sorte qu'ils estoient tous dans l'admiration, voyant que les muets parloient, [g. que les estropiez estoient gueris], que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israël.

32 Or J E S U S, apellant ses disciples, leur dit: J'ay grande compassion de ce peuple, parce qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moy, & ils n'ont rien à manger; & je ne veux pas les renvoyer sans avoir mangé, de peur qu'ils ne tombent en défaillance sur les chemins. Marc 8. 26.

33 Ses disciples luy répondirent: Comment pourrions-nous trouver dans ce lieu desert assez de pain, pour rassasier une si grande multitude de personnes?

34 J E

21 l. Renvoyez-la.

I 30 l. Jetterent.

34 JESUS leur repartit : Combien avez-vous de pains ? Sept, luy dirent-ils, & quelques petits poissons.

35 Il commanda donc au peuple de s'asseoir sur la terre ;

36 & prenant les sept pains & les poissons, après avoir rendu grâces, il les rompit, & les donna à ses disciples, & ses disciples les donnerent au peuple.

37 Tous en mangerent, & furent rassasiés : & on emporta sept corbeilles pleines de morceaux qui étoient restez.

38 Or ceux qui en mangerent estoient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les femmes & les petits enfans.

39 JESUS ayant ensuite renvoyé le peuple, il monta sur une barque, & passa au pais de ^{la} Magedan.

39. g. Magdala.

CHAPITRE XVI.

§. I. Prodiges demandés, & refusés.

Mat. 8. 11. 1 **A**Lors les Pharisiens & les Sadducéens vinrent à luy pour le tenter, & le prierent de leur faire voir quelque prodige dans ^{le} ciel.

Luc. 12. 14. 2 Mais il leur répondit : Le soir vous dites : Il fera beau, parce que le ciel est rouge ;

3 & le matin vous dites : Nous aurons aujourd'huy de l'orage, parce que le ciel est sombre & rougeâtre.

Sup. 12. 39. 4 [g. Hypocrites,] vous sçavez bien reconnoître ce que presagent les diverses apparences du ciel, & vous ne sçavez point reconnoître les signes des temps *que Dieu a marquez* ? Cette nation corrompue & adulateur demande un prodige, & il ne

Jon. 2. 1. luy en sera point donné d'autre que celui du prophete Jonas. & les laissant il s'en alla.

§. 2. Levain de la doctrine. Reproche fait aux Apostres.

5 Or ses disciples, estant passez au delà de l'eau, avoient oublié de prendre des pains.

Mat. 8. 15. 6 Et JESUS leur dit : Ayez soin de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens.

Luc. 12. 1. 7 Mais ils pensoient & disoient entr'eux : C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

8 Ce que JESUS connoissant, il leur dit : Hommes de peu foy, pourquoy vous entretenez-vous ensemble de ce que vous n'avez point pris de pains ?

Sup. 14. 17. 9 Ne comprenez-vous point encore, & ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffi pour cinq mille hommes, & combien vous en avez reporté de paniers ?

Sup. 15. 24. 10 Et que sept pains ont suffi pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles ?

11 Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas du pain dont je vous parlois, lorsque je vous ay dit de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens?

12 Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisiens, & des Sadducéens.

S. 3. Confession & primauté de S. Pierre.

13 † JESUS estant venu aux environs de Cesarée de Philippe interrogea ses disciples, & leur dit: " Que disent les hommes du Fils de l'homme? Qui disent-ils que je suis?" Marc 8. 27. † Chaire de Saint Pierre. S. Pierre & S. Paul.

14 Il luy répondirent: Les uns disent que vous estes Jean-Baptiste; les autres Elie; les autres Jeremie, ou quelque'un des Prophetes.

15 JESUS leur dit: Et vous autres, qui dites-vous que je suis? Marc 8. 28.

16 Simon Pierre prenant la parole, luy dit: Vous estes le Christ, Fils du Dieu vivant. Luc 9. 19. Jean 6. 70.

17 JESUS luy répondit: Vous estes bien-heureux, Simon fils de Jean, parce que ce n'est point la chair & le sang, qui vous ont révélé cecy, mais mon Pere qui est dans le Ciel.

18 Et moy aussi je vous dis que vous estes Pierre, & sur cette pierre je bastiray mon Eglise. Et les portes d'enfer ne prevaudront point contre elle. Jean 1. 40.

19 Et je vous donneray les clefs du Royaume du Ciel, & tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le Ciel; & tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le Ciel. Mat. 22. 21. Jean 20. 23.

S. 4. Pierre repris. Croix. Renonement à soy-même.

20 En même temps il defendit à ses disciples de dire à personne qu'il fust le CHRIST.

21 Dés-lors JESUS commença à leur découvrir qu'il falloit qu'il allast à Jerusalem; qu'il y souffrist beaucoup de la part des Senateurs, des Princes des Prestres, & des Docteurs de la Loy; qu'il y fust mis à mort; & qu'il ressuscitast le troisième jour.

22 Et Pierre, l'ayant tiré à part, commença à le reprendre, en luy disant: Ah Seigneur, à Dieu ne plaise, cela ne vous arrivera point.

23 Mais JESUS se retournant dit à Pierre: " Retirez vous de moy, Satan; vous m'estes à scandale parce que vous n'avez point de goust pour les choses de Dieu, mais seulement pour les choses de la terre." Marc 8. 33.

24 Alors † JESUS dit à ses disciples: Si quelque'un veut venir après moy, qu'il renonce à soy-même, & qu'il se charge de la croix, & me suive. Sup. 10. 38. Luc 9. 23. 14. 27.

25 " Car † Un S. Martyr. Pontife.

13 R. Qui disent les hommes que je suis, moy Fils de l'homme? | 23 l. Allez après moy
21 l. Anciens. | 16. l. des hommes.

25 " Car celuy, qui se voudra sauver, se perdra, & celuy, qui se perdra pour l'amour de moy, se sauvera.

26 Et que seriroit-il à un homme de gagner tout le monde, & de se perdre soy-même? Et *s'estant perdu une fois, par quel échange se pourra-t-il racheter?*

Mat. 17. 27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres ¶

Rom. 8. 28 Je vous dis en verité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont icy qui ne mourront point, qu'ils n'ayent vu le Fils de l'homme venir en son Regne.

25 ex. Il y a par tout icy le mot d'ame, qui voudra sauver son ame. &c. Mais ce mot, selon la phrase hebraïque, signifie la personne même, comme il paroist par S. Luc 17. 33.

Et ce que dit JESUS-CHRIST est fondé sur ces deux manieres de se sauver, & de se perdre: l'une temporelle, & l'autre éternelle.

28 l. gouteront point la mort.

CHAPITRE XVII.

S. I. Transfiguration. S. Jean appelé Elie.

Mat. 9. 1 † **S**ix jours après JESUS ayant pris en particulier Pierre, Jacques, & Jean son frere, les fit monter avec luy sur une haute montagne.

Luc 9. 28. † 2 Et il fut transfiguré devant eux: son visage devint brillant comme le soleil, & ses vestemens blancs comme la neige.

1 Sam. 17. 3 En mesme temps ils virent paroistre Moïse & Elie, qui s'entretenoient avec luy.

1 Dim. de Carême. 4 Alors Pierre dit à JESUS: Seigneur, nous sommes bien icy; faisons-y, s'il vous plaist, trois tentes: une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie.

Sup. 3. 17. 5 Lorsqu'il parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit; & il sortoit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces paroles; C'est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ay mis toute mon affection, écoutez-le.

2 Pier. 1. 14. 6 Les disciples les ayant ouïes tomberent le visage contre terre, & furent saisis d'une grande crainte.

7 Mais JESUS s'approchant les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point.

8 Alors levant les yeux, ils ne virent plus que JESUS seul.

9 Lorsqu'ils descendoient de la montagne, JESUS leur defendit d'en parler, & leur dit: Ne parlez à personne de ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts ¶

Mat. 9. 10 Ses disciples luy demanderent: Pourquoi donc les Docteurs disent-ils, qu'ils faut qu'Elie vienne auparavant?

11 JESUS leur répondit : il est vray qu'Elie doit venir auparavant : & qu'il rétablira toutes choses. Mal. 4^e.

12 Mais je vous declare qu'Elie est déjà venu, & il n'a point esté connu d'eux ; mais ils l'ont traité comme il leur a plu. Ils feront souffrir de même le Fils de l'homme. Sup. 11.
14.
Sup. 14^e
10.

13 Alors ses disciples reconnurent que c'estoit de Jean Bap-
tiste qu'il leur avoit parlé.

§. 2. Lunatique. Foy toute-puissante. Priere, & jeûne.

14 Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de luy, qui se jeta à genoux à ses pieds, & luy dit : Seigneur, ayez pitié de mon fils qui est lunatique, & qui est tourmenté miserablement : car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau. Marc 9.
16.
Luc 9. 38.

15 Je l'ay présenté à vos disciples, qui ne l'ont pu guerir.

16 JESUS commença à dire : O race incredule & dépravée, jusques à quand seray-je avec vous ; jusques à quand vous souffriray-je ? Amenez-moy icy cet enfant.

17 Et JESUS ayant menacé le Demon, il sortit, & l'enfant fut guery au même instant.

18 Les disciples vinrent après trouver JESUS en particulier, & luy dirent : Pourquoi n'avons-nous pu nous autres chasser ce Demon ?

19 JESUS leur répondit : A cause de vostre incredulité. Car je vous dis en verité que si vous aviez de la foy, comme un grain de senevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toy d'icy là, & elle s'y transporterait ; & rien ne vous seroit impossible. Luc 17. 6.

20 Mais cette sorte de Demons ne se chasse que par la priere, & par le jeûne.

§. 3. Passion prédite. Jesus-Christ paye le tribut.

21. Lorsqu'ils estoient en Galilée, JESUS leur dit Le Fils de l'homme doit estre livré entre les mains des hommes : Inff. 23.
18.

22 Ils le feront mourir ; & il ressuscitera le troisieme jour : ce qui les affligea extrêmement. Marc 9.
30.
Luc 9. 44.

23 Estant venus à Capharnaïm, ceux qui recevoient le tribut de deux drachmes vinrent dire à Pierre : Vostre maistre ne paye-t-il pas le tribut ?

24 Il leur répondit ; Ouy, il le paye. Et estant entré dans le logis, JESUS le prévint, & luy dit : Simon, que vous en semble ? De qui est-ce que les Rois de la terre reçoivent les tribus & les impôts ? Est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers ?

25 Des étrangers, répondit Pierre. JESUS luy dit : Les enfans en sont donc exemts.

26 Mais, afin que nous ne les scandalisons point, allez-vous-en à la mer, & jetez vostre ligne ; & le premier poisson qui s'y prendra tirez-le, & luy ouvrez la bouche, vous y trou-
vez

verez une piece d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez & que vous leur donnerez pour moy & pour vous.

26. ex. valant environ 30. sous de nostre monnoye.

CHAPITRE XVIII.

§. I. S'humilier, devenir enfant.

Marc 9. 33. *Luc 9. 46.* **I.** EN ce tems-là les disciples s'approcherent de JESUS, & luy dirent: Qui est le plus grand dans le Royaume du Ciel?

Luc 9. 46. **2** JESUS, ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux;

Luc 9. 46. **3** & leur dit: Je vous dis en verité que si vous ne vous convertissez, & si vous ne devenez semblables à de petits enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume du Ciel.

Luc 9. 46. **4** C'est pourquoy quiconque s'humiliera, & se rendra petit comme cet enfant, sera le plus grand dans le Royaume du Ciel;

5 & quiconque reçoit en mon nom un enfant tel que je viens de dire, c'est moy-même qu'il reçoit.

Marc 9. 42. *Luc 17. 2.* **§. 2. Fuir le scandale, & s'arracher l'œil.**
6 Que si quelq'un est un sujet de chute & de scandale à un de ces petits qui croient en moy, il vaudroit mieux pour luy qu'on luy pendist au cou une de ces meules qu'un asne tourne, & qu'on le jettast au fond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales: mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

Sup. 5. 30. *Marc 9. 42.* **8** Que si vostre main ou vostre pied vous est un sujet de scandale & de chute coupez-les, & les jetez loin de vous. Il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un pied, ou qu'une main, que d'en avoir deux & d'estre precipité dans le feu éternel.

Luc 17. 2. **9** Et si vostre œil vous est un sujet de scandale & de chute, arrachez-le, & le jetez loin de vous. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux & d'estre precipité dans le feu de l'enfer.

Pf. 33. 8. **10** Prenez bien garde de ne mépriser aucun de ces petits. Je vous declare que dans le Ciel leurs Anges voyent sans cesse la face de mon Pere, qui est dans le Ciel.

Luc 19. 30. **11** Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui estoit perdu.

Luc 19. 30. **§. 3. Brebis égarés. Correction fraternelle.**
12 Si un homme a cent brebis, & qu'une seule vienne à s'é-

garer,

9 l. la gesne du feu.

10 l. Car.

11 l. Que vous en semble si un homme a cent brebis & qu'une seule vienne à s'égarer? Ne.

garer, que pensez-vous qu'il fasse alors? Ne laisse-t-il pas les quatre vingt dix-neuf autres " sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en verité qu'elle luy cause elle seule plus de joye, que les quatre-vingt dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14 Ainsi vostre Pere, qui est dans le Ciel, ne veut pas qu'aucun de ces petits perisse.

15 Que † si vostre frere a peché contre vous, allez luy représenter sa faure en particulier entre vous & luy. S'il vous écoute, vous aurez gagné vostre frere.

16 Mais, s'il ne vous écoute point, prenez encore avec vous une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

17 Que s'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'Eglise; & s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à vostre égard comme un Payen & un Publicain.

§. 4. Pouvoir des clefs. Dieu dans l'union.

18 Je vous dis en verité que tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le Ciel; & que tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le Ciel.

19 Je vous dis encore que si deux d'entre-vous " s'unissent ensemble sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, elle leur sera accordée par mon Pere, qui est dans le Ciel;

20 car en quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux.

§. 5. Dix mille talens dus. Pardonner comme Dieu nous pardonne.

21 Alors Pierre s'approchant, luy dit: Seigneur, combien de fois pardonneray-je à mon frere, lorsqu'il aura peché contre moy: sera-ce jusques à sept fois?

22 J E S U S luy répondit: Je ne vous dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

23 C'est pourquoy † le Royaume du Ciel est comparé à un Roi, qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs;

24 &, ayant commencé à le faire, on luy en presenta un qui luy devoit " dix mille talens.

25 Mais, comme il n'avoit pas le moyen de les luy rendre, son maistre commanda qu'on le vendist luy, sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, pour satisfaire à cette dette.

26 Ce serviteur se jettant à ses pieds le conjuroit, en luy disant: [g. Seigneur,] ayez un peu de patience, & je vous rendray tout.

27 Alors

Ib. g. pour aller sur les montagnes chercher.

19 au. gr. s'accordent ensemble sur la terre, touchant quoyque ce

soit qu'ils demandent ils l'obtiendront de mon Pere; &c.

24 ex. Cela devoit à plus de 46 millions de livres de nostre monnoye.

Levit.

19. 17.

Eccli. 19.

13.

Luc 17. 3.

1ac. 1. 19.

† 3.

Mar. de

Carém.

Deut. 19.

15.

JEAN 8.

17.

1. Cor.

13. 1.

2. Theff.

3. 13.

JEAN 10.

13.

† 21.

Dim. 2.

prés. la

Peutec.

27 Alors le maistre de ce serviteur estant touché de compassion le laissa aller, & luy remit sa dette.

28 Mais ce serviteur ne fut pas plütoist sorty, que trouvant un de ses compagnons, qui luy devoit " cent deniers, il le prit à la gorge, & l'étouffoit presque, en luy disant: Rends moy ce que tu me dois.

29 Son compagnon se jettant à ses pieds le conjuroit, en luy disant: Ayez un peu de patience, & je vous rendray tout.

30 Mais il ne voulut point l'écouter, & il le fit mettre en prison, pour l'y tenir jusqu'à ce qu'il luy rendist ce qu'il luy devoit.

31 Les autres serviteurs ses compagnons, voyant cela, en furent extrêmement touchez, & vinrent avertir leur *commun* maistre de tout ce qui s'estoit passé.

32 Alors son maistre, l'ayant fait venir luy dit: Méchant serviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié :

33 ne falloit-il donc pas que vous eussiez aussi pitié de vostre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous ?

34 Et, estant ému de colere; il le livra entre les mains des bourreaux, jusqu'à ce qu'il payast tout ce qu'il luy devoit.

35 C'est ainsi que vous traitera mon Pere, qui est dans le Ciel; si chacun de vous ne remet à son frere du fond du cœur [g. les fautes qu'il aura commises contre luy ¶.]

28 ex. qui font un peu plus de 39. liv.

CHAPITRE XIX.

§. I. Mariage indissoluble.

Marc 10. 1 JESUS, ayant achevé ces discours, partit de Galilée, *1.* & vint dans les terres de Judée " le long du Jordain.

2 OÙ de grandes troupes le suivirent, & il " guerit leurs malades au même lieu.

† Sainte *Agathe.* 3 † Les Pharisiens vinrent aussi à luy pour le tenter, & ils *Marc 10.* luy dirent: Est-il permis à un homme de quitter sa femme *1.* pour quelque cause que ce soit ?

4 Il leur repondit: N'avez-vous point lu que dés le commencement celuy qui crea [v. l'homme] les crea male & femelle; " & qu'il est dit:

Gen. 2. 5 Pour cette raison l'homme abandonnera son pere & sa me- *24.* re, & il demeurera attaché à sa femme; & ils ne feront tous *1 Cor. 6.* deux qu'une seule chair ? *16.*

Ephes. 5. 6 Ain- *31.*

1 au. au delà

2 l. le guerit.

4 l. Et dixit, *Supple Scriptu.*

12; parce que les paroles suivantes sont d'Adam & non pas de Dieu.

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. *Que*
 l'homme donc ne separe pas ce que Dieu a joint.
 7 Mais pourquoy, luy dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné *Deut. 24.*
 qu'un homme peut quitter sa femme, en luy donnant un
 écrit, par lequel il declare qu'il la repudie?

8 JESUS leur répondit: C'est à cause de la dureré de vostre
 cœur que Moïse vous a permis de quitter vos femmes: mais
 cela n'a pas esté ainsi dès le commencement.

9 Aussi je vous declare que quiconque quitte sa femme, si ce
 n'est en cas d'adultere, & en épouse une autre, commet un
 adultere: & que celuy qui épouse celle qu'un autre a quittée
 commet aussi un adultere.

§. 2. *Eunuques volontaires. Petits enfans.*

10 Ses disciples luy dirent: Si la condition d'un homme est
 telle à l'égard de sa femme, il n'est pas avantageux de se mar-
 rier.

11 Il leur dit: Tous ne sont pas capables de cette res-
 olution, mais ceux-là seulement à qui il a esté donné d'en-
 haut.

12 Car il y en a qui sont eunuques dès le ventre de leur mere,
 & qui sont nez tels: il y en a que les hommes ont faits eunu-
 ques, & il y en a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes pour
 gagner le royaume du ciel: qui peut comprendre cecy le com-
 prenne.

13 On luy presenta ensuite de petits enfans, afin qu'il leur
 imposast les mains, & qu'il priast pour eux: & comme ses
 disciples les repouffoient avec des paroles rudes,

14 JESUS leur dit: Laissez-là ces enfans, & ne les em-
 pêchez pas de venir à moy; car le Royaume du Ciel est pour
 ceux qui leur ressemblent.

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

§. 3. *Jeune homme riche ne suit point Jesus-Christ. Perfection.*

16 Alors un jeune homme s'approcha de luy, & luy dit: *Marc 10.*
 Bon maistre, quel bien faut-il que je fasse pour acquerir la vie
 eternelle? *Luc 18.*

17 JESUS luy répondit: Pourquoy m'appellez-vous
 bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon. *Que* si vous voulez
 entrer en la vie, gardez les commandemens.

18 Quels commandemens, luy dit-il? JESUS luy dit: *Exod. 20.*
 Vous ne tuerez point: Vous ne commettrez point d'adultere: *13.*

D

Vous

7 l. qu'on donnast un libelle de divorce, & qu'on renvoyast ainsi sa femme?

9 l. de fornication.

11 l. parole.

17 an. l. v. Pourquoy me deman-

dez-vous quel bien vous ferez? Conformément à d'anciens exemplaires grecs: *Quid me interrogas de bono?* ce que quelques-uns expliquent ainsi. *Quid me interrogas, de bono mentem faciens, seu me bonum dicens?*

Vous ne déroberez point : Vous ne direz point de faux témoignage :

19 Honorez vostre pere & vostre mere , & : " Ayez vostre prochain comme vous-même.

20 Ce jeune homme répondit : J'ay gardé " tous ces commandemens dès ma jeunesse ; que me reste-t-il encore à faire ?

21 JESUS luy dit : Si vous voulez estre parfait , allez , vendez ce que vous avez , & le donnez aux pauvres , & vous aurez un thresor dans le Ciel ; puis venez , & me suivez.

22 Ce jeune homme entendant ces paroles s'en alla tout triste , parce qu'il avoit de grands biens.

§. 4. *Salut des riches difficile.*

23 Et JESUS dit à ses disciples : Je vous le dis en verité , il est bien difficile qu'un riche entre dans le Royaume du Ciel.

24 Je vous le dis encore une fois : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille , que non pas qu'un riche entre dans le Royaume " du ciel.

25 Ses disciples entendant cette parole en furent fort étonnez , & ils disoient : Qui pourra donc estre sauvé ?

26 JESUS les regardant , leur dit : Cela est impossible aux hommes , mais tout est possible à Dieu.

§. 5. *Centuple promis à ceux qui quittent tout.*

27 † Après cela Pierre luy dit : Pour nous autres , vous voyez que nous avons tout quitté , & que nous vous avons suivi : quelle recompense donc en recevrons-nous ?

28 JESUS luy répondit : Je vous dis en verité que pour vous , qui m'avez suivi , lorsqu'au temps de la regeneration le Fils de l'homme sera assis sur le thrône de sa gloire , vous serez aussi assis sur douze thrônes , & vous jugerez les douze tribus d'Israël.

29 Et quiconque abandonnera pour " moy sa maison , ou ses freres , ou ses sœurs , ou son pere , ou sa mere , ou sa femme , ou ses enfans , ou ses terres , en recevra le centuple & " aura pour heritage la vie éternelle.

30 Mais plusieurs , qui avoient esté les premiers seront les derniers ; & plusieurs qui avoient esté les derniers , seront les premiers.

† Cou-
ver de
S. Paul.
Ostiv. de
S. Pierre
& de saint
Paul.
Un S.
Abbé.

Mat. 20.
16.
Marc 10.
31.
Luc 13.
30.

19 l. Vous aimez.
20 l. tout cela.
24 g. de Dieu.

29 l. mon nom.
16. l. v. possedera.

CHAPITRE XX.

S. I. *Vigne, ouvriers, poids du jour, ail jaloux.*

1 [g. C Ar] † le Royaume du Ciel est semblable à un pere de famille, qui sortit dès le grand matin, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne :

† Dim.
de la
Septua.
g:ème.

2 & estant demeuré d'accord avec les ouvriers, qu'ils auroient un denier pour leur journée, il les envoya à sa vigne.

3 Il sortit sur la troisième heure du jour, & en ayant vu d'autres, qui se renoient dans la place sans rien faire,

4 il leur dit : Allez-vous-en aussi vous-autres à ma vigne, & je vous donneray ce qui sera raisonnable ;

5 & ils s'y en allerent. Il sortit encore sur la sixième & sur la neuvième heure du jour, & fit la même chose.

6 Enfin, estant sorti sur l'onzième heure, il en trouva d'autres qui estoient là [gr. sans rien faire,] ausquels il dit : Pourquoi demeurez-vous là tout le long du jour sans travailler ?

7 Parce, luy dirent-ils, que personne ne nous a louez. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi en ma vigne, [g. & je vous donneray ce qui sera raisonnable.]

8 Le soir estant venu, le maistre de la vigne dit à celuy qui avoit le soin de ses affaires : Appelez les ouvriers, & payez-les, en commençant depuis les derniers jusques aux premiers.

9 Ceux donc, qui n'avoient travaillé que depuis l'onzième heure, s'estant approchez, reçurent chacun un denier.

10 Ceux qui avoient esté louez les premiers, venant à leur tour, s'attendoient qu'on leur en donneroit davantage : mais ils ne reçurent néanmoins que chacun un denier ;

11 & en le recevant ils murmuroient contre le pere de famille,

12 en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous les traitez comme nous, qui avons porté le poids du jour, & de la chaleur.

13 Mais il répondit à l'un d'eux : Mon amy, je ne vous fais point de tort. N'estes-vous pas convenu avec moy à un denier pour vostre journée.

14 Prenez ce qui vous appartient, & vous en allez : pour moy, je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux [g. de ce

D 2

qui

2 ex. Piece d'argent qui valois, selon la monnoye d'aujourd'huy, sept sous deux deniers.

qui est à moy?] Et " vostre œil est-il mauvais, parce que je suis bon?

Sup. 19.
30.
Marc 10.
31.
Luc 13.
30.

16 Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers; parce qu'il y en a beaucoup d'appellez, mais peu d'élus ¶.

§. 2. *Enfans de Zebedée. Le calice avant la gloire.*

Qui veut commander, soit esclave.

Marc 10.
32.
Luc 18.
31.
† 3.
Mecc. de
Carém.

17 † Or, comme JESUS s'en alloit à Jerusalem, il prit à part ses disciples [g. dans le chemin,] & leur dit:

18 Nous allons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux Princes des Prestres & aux Docteurs de la loy, qui le condamneront à la mort,

19 & le livreront aux Gentils; afin qu'ils le traitent avec moquerie, & avec outrage, & qu'ils le fouettent, & le crucifient; & il ressuscitera le troisième jour.

† S. Jean
porte la-
tine.
S. Jacques
Apoitre.
Marc 10.
35.

20 † Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de luy avec ses deux fils, " & l'adora comme pour luy demander quelque chose.

21 Il luy dit: Que voulez-vous? Ordonnez, luy dit-elle, que mes deux fils que voicy soient assis dans vostre Royaume, l'un à vostre droite, & l'autre à vostre gauche.

22 JESUS répondit: Vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire? [g. & estre batifé du batême dont je seray batifé?] Nous le pouvons, luy dirent-ils.

23 JESUS leur repartit: Il est vray que vous boirez le calice que je boiray: [g. & que vous serez batifés du batême dont je seray batifé:] mais pour ce qui est d'estre assis à ma droite, où à ma gauche, il ne depend pas de moy de vous le donner, mais c'est pour ceux à qui mon Pere l'a préparé ¶.

Marc 10.
41.

24 Les dix autres *Apostres* ayant entendu cecy, en conçurent de l'indignation contre les deux freres.

Luc 12.
36.

25 Et JESUS les appellant à luy, leur dit: Vous sçavez que ceux qui sont Princes parmy les nations les dominant, & que les grands les traitent avec empire.

26 " Il n'en doit pas estre de même parmy vous: mais que celui qui voudra estre grand parmy vous, soit vostre serviteur;

27 & que celui, qui voudra estre le premier parmy vous, soit vostre esclave:

Phil. 2. 7.

28 comme le Fils de l'homme n'est pas venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie pour la " redemption de plusieurs ¶.

S. 3.

15 ex. faut il que vous soyez malin & envieux, parce que je suis bon?

20 l. l'adorant, & luy demandant quelque chose.

16 l. Il n'en sera pas ainsi parmy vous.

23 an. g. rançon.

§. 3. Deux aveugles guéris.

29 Lorsqu'ils sortoient de Jericho, il fut suivi d'une grande troupe de peuple. Marc 10.
46.
Luc 19.
35.

30 Et deux aveugles, qui estoient assis le long du chemin, ayant ouï dire que JESUS passoit, commencerent à crier: Seigneur, Fils de David, ayez pitié de nous.

31 Et, comme le peuple les reprenoit, & les vouloit faire taire, ils se mirent à crier encore plus haut: Seigneur, Fils de David, ayez pitié de nous.

32 Alors JESUS s'arresta, & les ayant appelez, il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

33 Seigneur, luy dirent-ils, que vous nous ouvriez les yeux.

34 JESUS donc estant ému de compassion, leur toucha les yeux; & au même moment ils recouvrerent la veue, & le suivirent.

CHAPITRE XXI.

§. I. Entrée de Jesus-Christ dans Jerusalem.

1 † Lorsqu'ils approchoient de Jerusalem, estant déjà arrivés à Bethphagé près de la montagne des Oliviers, JESUS envoya deux de ses disciples; Marc 11.
1.
Luc 19.
29.

2 & leur dit: Allez à ce village qui est devant vous, & vous y trouverez en arrivant une ânesse liée; & son asnon auprès d'elle; déliez-là, & mel'amenez. † Benédiction
des Pal-
mes.

3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-luy que le Seigneur en a besoin, & aussi-tost ils les laissera amener.

4 Or tout cecy s'est fait, afin que cette parole du Prophete fust accomplie:

5 Dites à la fille de Sion: Voicy vostre Roy qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'asnon de celle qui est sous le joug. I'a. 62.
11.
Zach. 9. 9.
Iean 12.
12.

6 Les disciples donc s'en allerent, & firent ce que JESUS leur avoit commandé. 25.

7 Et, ayant amené l'ânesse & l'asnon, ils les couvrirent de leurs vestemens, & le firent monter dessus.

8 Une grande multitude de peuple entendit aussi ses vestemens le long du chemin: les autres coupoient des branches d'arbres, & les jetoient par où il passoit.

9 Et tous ensemble, tant ceux qui alloient devant luy, que ceux qui le suivoient, crioient: Hofanna, salut & gloire au fils de David: beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur: Hofanna, salut & gloire luy soit donnée au plus haut des Cieux. Pf. 117.
26.
Marc 11.
10.
Luc 19.
38.

10 † Lorsqu'il entroit dans Jerusalem toute la ville en fut émue; & chacun demandoit: Qui est donc celuy-cy? † 1. Mar-
dy de Ca-
reme.

11 Mais ces troupes qui l'accompagnoient disoient : *C'est* JESUS le Prophete, qui est de Nazareth en Galilée.

§. 2. *Vendeurs chassez. Petits enfans louez.*

Luc 19. 49. Jean 2. 14. 12 JESUS, estant entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendoient, & qui achettoient dans le temple : il renversa les tables des changeurs, & les bancs de ceux qui y vendoient des colombes,

Isai. 56. 7. Jer. 7. 11. Luc 19. 46. 13 & leur dit : Il est écrit : Ma maison sera appelée la maison de la priere, & vous en avez fait une caverne de voleurs.

14 Alors des aveugles & des boiteux vinrent à luy dans le temple, & il les guerit.

15 Mais les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy voyant les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le temple : *Hofanna, salut & gloire au fils de David*, en conçurent de l'indignation ;

Pf. 8. 3. 16 & luy dirent : Entendez-vous bien ce qu'ils disent ? Ouy, leur dit JESUS : Mais n'avez-vous jamais lû *cette parole* : Vous avez tiré la bouange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mammelle ?

17 Et, les ayant laissez là, il sortit de la ville, & s'en alla à Bethanie, où il passa la nuit.

§. 3. *Figuier séché. Prier avec foy.*

18 Le matin, lorsqu'il revenoit à la ville, il eut faim ;

Marc 11. 13. 19 & voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; mais n'y ayant trouvé que des feuilles, il luy dit : *Qu'à jamais il ne naisse de toy aucun fruit ; & au même moment le figuier secha.*

Marc 11. 20. 20 Ce que les disciples, ayant vu, ils furent saisis d'étonnement, & se dirent *l'un à l'autre* : Voyez comme ce figuier est devenu sec en un instant !

21 Alors JESUS leur dit : Je vous dis en verité, si vous avez de la foy, & si vous n'hésitez point *dans vostre cœur*, non seulement vous ferez *ce que vous venez de voir* en ce figuier ; mais quand même vous diriez à cette montagne : *Oste-toy de là, & te jette dans la mer, cela se fera ;*

Imp. 7. 7. Marc 11. 24. Jean 14. 13. Luc 16. 23. Luc 24. 26. 22 & quoy que ce soit que vous demandiez dans la priere, vous l'obtiendrez, si vous le demandez avec foy.

§. 4. *Par quelle autorité ? Prostitnées preferables aux Pharisiens.*

Marc 11. 28. Luc 20. 2. 23 Estant arrivé dans le temple les Princes des Prestres, & les Senateurs du peuple *Juif*, le vinrent trouver comme il enseignoit, & luy dirent : Par quelle autorité faites-vous ces choses, & qui vous a donné ce pouvoir ?

24 JESUS leur répondit : J'ay aussi une demande à vous faire ; & lorsque vous m'y aurez répondu je vous diray par quelle autorité je fais cecy.

25 D'où estoit le batême de Jean : du Ciel, ou des hommes? Mais eux raisonnoient *ainsi* en eux-mêmes: Si nous répondons *qu'il estoit* du Ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'y avez-vous pas cru?

26 Et, si nous répondons *qu'il estoit* des hommes, nous avons à craindre le peuple; car Jean passé pour un Prophète dans l'estime de tout le monde.

27 Ils répondirent donc à J E S U S : Nous ne sçavons. Et il leur répondit aussi: Je ne vous diray point non plus par quelle autorité je fais cecy.

28 Mais que vous semble *de ce que je m'en vas vous dire*? Il y avoit un homme qui avoit deux fils, & s'adressant au premier, il luy dit: Mon fils, allez-vous-en aujourd'huy travailler à ma vigne.

29 Je n'y veux pas aller, luy dit-il; mais après, estant touché de repentir, il s'y en alla.

30 Il vint ensuite trouver l'autre, auquel ayant fait le même commandement, il luy répondit: Je m'y en vas, Seigneur, & il n'y alla point.

31 Lequel des deux a fait la volonté de son pere? Le premier, dirent-ils. Et J E S U S ajouta: Je vous dis en verité que les Publicains, & les femmes prostituées vous ^{en} devanceront dans le Royaume de Dieu.

32 Car Jean est venu à vous dans la voye de la justice, & vous ne l'avez point cru: les Publicains, au contraire, & les femmes prostituées, l'ont cru: & vous, qui avez vu leur *exemple*, vous n'avez point esté touché en suite de repentir ni portez à le croire.

S. 5. *Vignerons homicides. Pierre angulaire rejetée.*

33 Ecoutez une autre parabole. † Un pere de famille ayant planté une vigne, il l'enferma d'une haye, & creusant dans la terre il y fit un pressoir, & y bastit une tour: puis, ayant loué sa vigne à des vigneron, il s'en alla en un pais éloigné.

Marc 12.
Luc 10. 9.
Isai. 5. 1.
Jer. 2. 21.
† 3. Vend.
de Carthage

34 Le temps des vendanges estant proche, il envoya ses serviteurs pour en recueillir le fruit.

35 Mais les vigneron, s'estant saisis d'eux, battirent l'un, tuèrent l'autre, & en lapiderent un autre.

36 Il leur envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils les traiterent de même.

37 Enfin il leur envoya son propre fils, disant *en luy-même*: Ils auront *au moins* quelque respect pour mon fils.

38 Mais les vigneron, voyant le fils, dirent entr'eux: Voicy l'heritier, allons, tuons-le, & nous serons maistres de son heritage.

Mat. 16.
3. 17. 2.
Mat. 11.
53.

D 4

39 Ainsi,

31 s. montrent le chemin au Royau- | 38 s. rendons-nous.
me de Dieu.

39 Ainsi, s'estant saisis de luy, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.

40 Lors donc que le Seigneur de la vigne sera venu, comment traitera-t-il ces vigneron?

41 Ils luy répondirent: Il fera perir miserablement ces malheureux comme ils le méritent, & il louera sa vigne à d'autres vigneron, qui luy en rendront les fruits en leur saison.

¶ 117.

22.

Act. 4.

11.

Rom. 9.

33.

1 Pierre 2.

42 JESUS ajouta: N'avez-vous jamais lu *cette parole* dans les Escriptures: La pierre, qui a esté rejetée par ceux qui bastiffoient, est devenue la "principale pierre de l'angle? C'est le Seigneur qui l'a fait, & nos yeux le voyent avec admiration.

43 C'est pourquoy je vous declare que le Royaume de Dieu vous sera osté, & qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44 Celuy, qui se laissera tomber sur cette pierre, s'y brisera; & elle écrasera celuy sur qui elle tombera.

45 Les Princes des Prestres & les Pharisiens, ayant entendu ces paraboles de JESUS, connurent bien que c'estoit d'eux qu'il parloit,

46 & voulant se saisir de luy ils apprehenderent le peuple, parce qu'il regardoit JESUS comme un Prophete ¶.

41 l. teste de l'angle.

CHAPITRE XXII.

§. I. Festin des nôces, Robe nuptiale.

† 19.

Dim.

après la

Pent.

Luc 14.

16.

Apoç. 19.

9.

1. † JESUS parlant encore en paraboles, leur dit:

2 Le Royaume des cieux est semblable à un "Roy, qui, voulant faire les nôces de son fils,

3 envoya ses serviteurs pour appeller aux nôces ceux qui y estoient conviez; mais ils refuserent d'y venir.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs, avec ordre de dire de sa part aux conviez: J'ay préparé mon disner, j'ay fait tuer mes bœufs, & tout ce que j'avois fait engraisser; tout est prest; venez aux nôces.

5 Mais eux, ne s'en mettant point en peine, s'en allerent, l'un à sa maison des champs, & l'autre à son trafic ordinaire:

6 les autres se saisirent de ses serviteurs, & les tuerent après leur avoir fait plusieurs outrages.

7 Le Roy l'ayant appris en fut ému de colere; & ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers & brûla leur ville.

8 Alors

a l. Homme Roy.

8 Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des nocés est tout prest; mais ceux qui y avoyent esté appellez n'en estoient pas dignes.

9 Allez-vous-en donc dans les "carrefours, & appelez aux nocés tous ceux que vous trouverez.

10 Ses serviteurs, s'en allant alors par les ruës, assemble- rent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais; & la sale des nocés fut remplie de personnes qui s'affirent à table.

11 Le Roy entra ensuite pour voir ceux qui estoient à table; & ayant apperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptia- le,

12 il luy dit: Mon amy, comment estes-vous entré en ce lieu sans avoir la robe nuptiale? Et cet homme demeura muet.

13 Alors le Roy dit à ses gens: Liez-luy les pieds & les mains, & jetez-le dans les "tenebres exterieures. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

Sup. 8. 12.
C. 18. 42.
Infr. 25.
50.

14 Car il y en a beaucoup d'appellez, mais peu d'élus ¶.

§. 2. Dieu, & César.

15 † Après cela, les Pharisiens s'estant retirez firent dessein entr'eux de le surprendre dans ses paroles.

Marc 12.
13.
Luc 20.
20.

16 Ils luy envoyèrent donc leurs disciples avec les Hero- diens, qui luy vinrent dire: Maistre, nous sçavons que vous estes sincere & veritable, & que vous enseignez la voye de Dieu dans la verité, sans avoir égard à "qui que ce soit; parce que vous ne confiderez point la qualité des personnes.

† 22.
Dim.
après la
Pent..

17 Dites-nous donc vostre avis sur cecy: Noms est-il libre de payer le tribut à César, ou de ne le payer pas.

18 Mais J E S U S; connoissant leur malice, leur dit: Hy- pocrites, pourquoy me tentez-vous?

19 Montrez-moy la piece d'argent qu'on donne pour le tri- but, Et luy ayant présenté un denier,

20 J E S U S leur dit: De qui est cette image, & cette in- scription?

21 De César, luy dirent-ils. J E S U S leur répondit: Ren- dez donc à César ce qui est à César, & à Dieu ce qui est à Dieu ¶.

Rom. 13.

22 L'ayant entendu parler de la sorte, ils admirerent sa ré- ponse, & le laissant ils se retirerent.

§. 3. Resurrection. Estat angelique..

23 Ce jour-là les Sadducéens, qui nient la resurrection; le vinrent trouver, & luy proposerent cette question:

Mat. 22.
30.

24 Maistre, Moïse a ordonné que si quelqu'un mouroit sans

Marc 12.
19.
Luc 20.
28.

D. 5.

9. l. au roës passantes.
13 ex. une privation entiere & sans ressource de la lumiere de Dieu.
comme celle des damnés.

16 au. quoy que ce soit.
19 ex. une piece d'argent revenant à 7. sols 8. deniers de nostre monnoye.
Dent. 25.
30.

fans enfans, son frere épousast sa femme, & qu'il fuscitast des enfans à son frere mort.

25 Or il s'est rencontré sept freres parmy nous, dont le premier ayant épousé une femme est mort; & n'en ayant point eu d'enfans, il l'a laissée à son frere.

26 La même chose arriva au second, & au troisième, & à nous ensuite.

27 Enfin cette femme est morte aussi après eux tous.

28 Lors donc que la resurrexion arrivera, duquel de ces sept sera-t-elle femme, puisqu'elle l'a esté de tous?

29 JESUS leur répondit: Vous estes dans l'erreur, & vous ne comprenez ni les Escritures, ni la puissance de Dieu.

30 Carⁿ après la resurrexion les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les Anges de Dieu dans le Ciel.

31 Et pour ce qui est de la resurrexion des morts, n'avez-vous point lu ces paroles que Dieu vous a dites:

Exod. 3. 6. 32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob? Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans.

33 Et le peuple entendant cecy estoit dans l'admiration de sa doctrine.

§. 4. *Amour de Dieu, & du prochain.*

34 Mais les Pharisiens, ayant appris qu'il avoit fermé la bouche aux Sadducéens, s'assemblerent;

Marc 12. 28. 35 † & l'un deux, qui estoit Docteur de la Loy, vint le tenter, en luy faisant cette question:

Luc 10. 25.

36 Maître, quel est le grand commandement de la Loy?

† 17. Dim.

après la

Pent.

Deut. 6. 5.

37 JESUS luy répondit: Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, de toute vostre ame, & de tout vostre esprit.

38 C'est là le premier, & le grand commandement.

Levit. 19. 18.

Marc 12. 31.

39 Et voicy le second, qui est semblable à celui-là: Vous aimerez vostre prochain comme vous-même.

40 Toute la loy, & les Prophetesⁿ sont renfermez dans ces deux commandemens.

§. 5. *Le Christ Fils & Seigneur de David.*

41 Or les Pharisiens estant assemblez, JESUS leur fit cette demande:

42 Que vous semble du Christ? De quiⁿ doit-il estre fils? Ils luy répondirent: De David.

43 Et comment donc, leur dit-il, David l'appelle-t-il en esprit son Seigneur, par ces paroles:

Pf. 109. 1.

Luc 20. 42.

44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-vous à ma droite,

20 l. dans.
40 l. dependent de.

42 l. est-il fils?

Arbite, jusqu'à ce que j'aye reduit vos ennemis à vous servir de marchepied :

45 Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

46 Personne ne luy put rien répondre. Et depuis ce jour-là, nul n'osa plus luy faire de questions ¶.

CHAPITRE XXIII.

§. 1. Chaire de Moïse. Maistres superbes..

† A Lors JESUS s'adressant au peuple, & à ses disciples, † 1. Mardi de Carême.

2 il leur dit: Les Docteurs de la Loy, & les Pharisiens, sont assis sur la chaire de Moïse..

3 Observez donc, & faites tout ce qu'ils vous ordonnent: mais ne faites pas ce qu'ils font; car ils disent ce qu'il faut faire, & ne le font pas.

4 Ils lient des fardeaux pesans, & qu'on ne scauroit porter, Luc 11. 46: & les mettent sur les épaules des hommes; & ne voudroient pas les avoir remuez du bout du doigt.. Act. 15. 10.

5 Ils font toutes leurs actions afin d'estre vus des hommes: c'est pourquoy ils affectent de porter sur leurs habits les paroles de la loy écrites dans des bandes de parchemin plus larges que les autres, & d'avoir aussi des franges plus longues.. Deut. 6. 8. 22. 12. Nom. 15. 38.

6 Ils aiment les premieres places dans les festins, & les premieres chaires dans les Synagogues.. Marc 12. 39.

7 Ils aiment qu'on les salue dans les places publiques, & qu'on les appelle maistres.. Luc 11. 43. 20. 46.

§. 2. Docteur unique. Humbles élevez..

8 Mais pour vous qu'on ne vous appelle point maistres; car parce que vous n'avez qu'un seul maistre, & vous estes tous freres.. Luc. 3. 14.

9 N'appellez personne sur la terre vostre pere; parce que vous n'avez qu'un Pere, qui est dans le Ciel.. Mat. 23. 6.

10 Et qu'on ne vous appelle point Docteurs; parce que vous n'avez qu'un Docteur & qu'un Maistre, qui est CHRIST.

11 Celuy, qui est le plus grand parmy vous, sera le serviteur des autres..

12 Car quiconque s'éleva sera abaissé; & quiconque s'abaissera, sera élevé ¶. Luc 14. 11. 140.

§. 3. Docteurs hypocrites. Conducteurs fous & aveugles..

13 Mais malheur à vous Docteurs de la Loy, & Pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le Royaume du Ciel: car

D' 6 VOUS

5. l. étendent leurs phylacteres.

9. g. qui est le Christ.

20 l. Maistres.

1b. ex. J'esu-Christ nous a voulu

enseigner par là qu'il ny a que Dieu qui soit proprement nostre Perc, ni que J. C. qui soit proprement nostre Maistre & nostre Docteur.

vous n'y entrez point vous-mêmes, & vous " vous opposez encore à ceux qui desirent d'y entrer !

Marc 12.

40.

Luc 20.

47.

14 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites, qui sous pretexte de vos longues prieres devorez les maisons des veuves; c'est pour cela que vous recevrez une condamnation plus rigoureuse!

15 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites, qui courez la mer & la-terre pour faire un homme " Juif; & , après qu'il l'est devenu , vous le rendez " digne de l'enfer deux fois plus que vous !

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : Si un homme jure par le temple, cela n'est rien ; mais, s'il jure par l'or du temple, il est obligé à son serment !

17 Infensez, & aveugles que vous estes, lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?

18 Et si un homme, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien ; mais s'il jure par le don qui est sur l'autel, il est obligé à son serment.

19 [g. Infensez &] aveugles que vous estes, lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don ?

20 Celuy donc, qui jure par l'autel; jure par l'autel & par tout ce qui est dessus.

21 Et celuy, qui jure par le temple, jure par le temple, & par celuy qui y habite.

22 Et celuy, qui jure par le Ciel, jure par le thrône de Dieu, & par celuy qui y est assis.

§. 4. Moucheron. Chameau. Dehors de la coupe.
Sepulchres b'anchis.

Int 17.

42.

Mich. 6. 8.

Zach. 7. 9.

23 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites, qui payez la dixme " de la mente, de l'aneth, & du cumin, pendant que vous negligez ce qu'il y a de plus important dans la Loy, sçavoir, la justice, la misericorde, & la foy. C'estoit là les choses qu'il falloit pratiquer, sans neanmoins omettre les autres.

24 Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer ce que vous beuvez, de peur d'avalier un moucheron, & qui avalez un chameau !

25 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites, qui nettoyez le dehors de la coupe & du plat, " pendant que le dedans de vos cœurs demeure plein de rapine & d'impureté.

26 Pharisien aveugle, nettoyez premierement le dedans de la coupe & du plat; afin que le dehors en soit net aussi.

27 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites,

13 l. n'en permettez pas l'entrée à
ceux qui y entrent l.
25 l. Profelyte.

16 l. enfant de la gesne.
22 ex. des moindres herbes.
25 v. & qui au dedans estes pleins.

hypocrites; qui estes semblables à des sepulchres blanchis, qui au dehors paroissent beaux [v. aux yeux des hommes,] mais qui au dedans sont pleins d'ossements de morts, & de toute sorte de pourriture.

28 Ainsi au dehors vous paroissez justes aux yeux des hommes; mais au dedans vous estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

29 Malheur à vous, Docteurs de la loy, & Pharisiens hypocrites, qui bastissez des tombeaux aux Prophetes, & ornez les monumens des justes,

30 & qui dites: Si nous eussions esté du temps de nos peres, nous ne nous fussions pas joints avec eux pour répandre le sang des Prophetes.

31 Ainsi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous estes les enfans de ceux qui ont tué les Prophetes.

S. 5. Mesure comblée. Jerusalem meurtriere des justes.

32 Achevez donc aussi de combler la mesure de vos peres.

33 Serpens, races de viperes, comment pourrez-vous éviter d'estre condamnez au feu de l'enfer? Sup. 3. 7.

34 C'est pourquoy † je m'en vas vous envoyer des Prophetes, † S. Estienne, des Sages, & des Docteurs, & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres; vous en fouietterez d'autres dans vos Synagogues, & vous les persecuterez de ville en ville; 1 Martyr.

35 afin que tout le sang innocent, qui a esté répandu sur la terre, retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel. Gen. 4. 8. Heb. 11. 4. 2 Par. 24. 22.

36 Je vous dis en verité que tout cela viendra fondre sur cette race qui est aujourd'huy.

37 Jerusalem, Jerusalem, qui tue les Prophetes, & qui lapides ceux qui sont envoyez vers toy, combien de fois ay-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses petits sous ses aisles, & tu n'as pas voulu? Luc 13. 34.

38 Le temps s'approche que vostre maison demeurera deserte.

39 Car je vous dis en verité que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur †.

CHAPITRE XXIV.

S. 1. Ruine du temple. Seducteurs. Guerres. Famine

1. Lorsque J E S U S sortoit du temple pour s'en aller, ses disciples vinrent à luy pour luy faire remarquer " la grandeur de cet édifice. Marc 13. Luc 21. 30.

D. 7

2 Mais

1. les édifices du temple.

Luc 19.
44.

2 Mais JESUS leur dit: Voyez vous tous ces bastimens? Je vous dis en verité " qu'ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

† Plusi-
sieurs S. S.
Matt.

3 † Et, comme il estoit assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples le prirent en particulier, & luy dirent: Dites-nous quand cela arrivera, & quel signe il y aura de vostre avènement, & de la fin du monde?

Eph. 5. 6.
Col. 2. 18.

4 JESUS leur répondit: Prenez garde que personne ne vous seduise:

5 parce que plusieurs viendront sous mon nom, disant: Je suis le Christ; & ils en seduiront plusieurs.

6 Vous entendrez aussi parler des guerres, & de bruits de guerre: mais gardez-vous bien de vous troubler; car il faut que cela arrive, & ce ne sera pas encore la fin.

7 On verra se soulever peuple contre peuple, Royaume contre Royaume; & il y aura des pestes, des famines, & des tremblemens de terre en divers lieux.

8 Et tout cela ne sera que le commencement des douleurs.

§. 2. *Justes persecutez. Faux Prophetes. Charité refroidie. Perseverance.*

Sup. 10.
17.

Luc 21.

32.

Jeau 15.

20. 16. 2.

9 Alors on vous livrera aux *Magistrats* pour estre tourmentez, & on vous fera mourir; & vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

10 En ce même tems plusieurs " trouveront des occasions de scandale & de chute, se trahiront, & se haïront les uns les autres.

11 Il s'élevra un grand nombre de faux Prophetes, qui seduiront plusieurs personnes.

12 Et parce que l'iniquité sera accrue, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais celuy-là sera sauvé, qui perseverera jusques à la fin.

14 Et cet Evangile du Royaume sera presché dans toute la terre; pour servir de témoignage à toutes les nations; & c'est alors que la fin doit arriver.

§. 3 *Abomination dans le lieu saint. Fuite. Maux extrêmes.*

Marc 13.

14.

Luc 21.

20.

Dañ. 9.

27.

† Dernier

Sign. après

la Pent.

15 † Quand donc vous verrez que l'abomination de la desolation, qui a esté predite par le Prophete Daniel, sera dans le lieu saint, que celuy qui lit, entende bien ce qu'il lit.

16 Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuyent sur les montagnes.

17 Que celuy, qui sera au haut du toit, n'en descende point pour emporter quelque chose de sa maison.

18 Et que celuy, qui sera dans le champ, ne retourne point pour prendre ses vestemens.

19 Mais

1. Il ne demeurerez pis icy pierre sur pierre, qui ne soit demolie. | 10 l. seront scandalisez.

19 Mais malheur aux femmes, qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là!

20 Priez Dieu que vostre fuite n'arrive point durant l'hiver niau jour du Sabbar. AB. 12.
11.

21 Car l'affliction de ce temps-là sera si extrême, qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde, & qu'il n'y en aura jamais.

22 Et si ces jours n'avoient esté abbregez, nul homme n'auroit esté sauvé: mais ils seront abbregez en faveur des élus.

S. 4. *Faux Christs. Elus presque seduits. Assemblée des Aigles.*

23 Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est icy, ou il est là, Marc 12.
21. ne le croyez point:

24 parce qu'il s'élevra de faux Christs, & de faux Prophe- Luc 17.
33. res, qui feront de grands prodiges, & des choses étonnantes, jusqu'à seduire même, s'il estoit possible, les élus.

25 J'ay voulu vous en avertir auparavant.

26 Si donc on vous dit: Le voicy dans le desert, ne sortez point pour y aller. *Si on vous dit: Le voicy dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez point.*

27 Car, comme un éclair, qui sort de l'Orient, paroist *tout d'un coup* jusqu'à l'Occident, ainsi sera l'avenement du Fils de l'homme.

28 Par tout où le corps [g. mort] se trouvera, les aigles s'y Luc 17.
37. assembleront.

S. 5. *Soleil obscurci. Avenement de Jesus-Christ.*

Fermeté de sa parole.

29 Aussi-tost après " ces jours d'affliction, le soleil s'obscur- Isai. 13.
10. cira, & la lune ne donnera plus de sa lumière, les étoiles tom- Ezech. 30
27. beront du ciel, & les puissances des cieux seront ébranlées.

30 Mais alors le signe du Fils de l'homme paroistra dans le Joel 2. 10.
C. 3. 15. Ciel, & tous les peuples de la terre " s'abandonneront aux pleurs Marc 13.
24. & aux gemissemens; & ils verront le Fils de l'homme qui Luc 21.
25. viendra sur les nuées du Ciel avec une grande puissance, & une Apoc. 1.
7. grande " majesté.

31 Et il envoyera ses Anges, " qui feront entendre la voix 1 Cor. 15.
52. éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront ses élus des 1 Theff. 4.
15. quatre " coins du monde, depuis une extremité du Ciel jus- 70. qu'à l'autre.

32 Apprenez *eccy* par une " comparaison prise du figuier. 1 Cor. 15.
52. Quand ses branches sont déjà tendres, & qu'il pousse ses feuil- 1 Theff. 4.
15. les, vous jugez que l'Esté s'approche.

33 De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sçachez 1 Cor. 15.
52. " que le Fils de l'homme est près, & qu'il est à la porte.

34 Je

29 l. l'affliction de ces jours-là. | & grand bruit.

30 l. gemiront. | ib. l. vents.

ib. g. gloire. | 32 l. parabole.

31 g. avec une trompette de grand | 33 l. qu'il est prest à la porte.

bruit. l. v. avec une trompette.

34 Je vous dis en verité " que cette generation ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies.

Mat 13.
31.

35 " Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

§. 6. *Dernier jour impreu. L'un pris, l'autre laissé.
Veiller à toute heure.*

36 Or nul autre que mon Pere ne sçait ce jour & cette heure, non pas même les Anges du Ciel.

Genes. 7.
7.
Luc 17.
26.

37 Et il arrivera à l'avenement du Fils de l'homme ce qui arriva au temps de Noë.

38 Car comme les derniers jours avant le deluge les hommes mangeoient & beuvoient, se marioient, & marioient leurs enfans, jusqu'au jour que Noë entra dans l'Arche;

39 & qu'ils ne penserent au deluge, que lors qu'il survint & emporta tout le monde: ainsi en fera-t-il à l'avenement du Fils de l'homme.

40 Alors de deux hommes, qui seront dans un champ, l'un sera pris & l'autre laissé.

41 De deux femmes qui moudront dans un moulin, l'une sera prise & l'autre laissée.

† Un S.
Confess.
Pontife.

42 † Veillez donc; parce que vous ne sçavez pas à quelle heure vostre Seigneur doit venir.

Mat 13.
32. 33. 34.
Luc. 12.
39.

43 Car sçachez que, si le Pere de famille estoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est sans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison.

44 Tenez-vous donc aussi toujours prests; parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

§. 7. *Serviteur prudent, recompensé, violent, condamné.*

45 Qui " est le serviteur fidelle & prudent, que son maistre a établi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuër dans le temps la nourriture dont ils ont besoin?

Apoc. 16.
25.

46 Heureux ce serviteur, si son maistre à son arrivée le trouve agissant de la sorte!

47 Je vous dis en verité qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Mais, si ce serviteur est méchant; & que, disant en son cœur: Mon maistre n'est pas prest de venir,

49 il se mette à battre les compagnons, & à manger & à boire avec des yvrognes:

50 le maistre de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sçait pas:

Sup. 13.
42.
Infr. 25.
39.

51 il le separera, & " luy donnera pour partage d'esire puny avec les hypocrites. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

34 l. Cette generation.

35 an. Quand le ciel & la terre passeroient, mes paroles ne passeroient point.

45 l. pensez-vous, &c.

51 an. le mettra au rang des hypocrites.

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Vierges sages, & folles.*

1[†] A Lors le Royaume du Ciel sera semblable à dix Vierges, qui, ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'époux [v. & de l'épouse.]

† Une
Sainte
Vierge &
Martyre.

2 Il y en avoit cinq d'entr'elles qui estoient folles, & cinq sages.

3 Celles qui estoient folles, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.

4 Les sages, au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.

5 Et, comme l'époux estoit longtemps à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent.

6 Mais sur le minuit on entendit un grand cry : Voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy.

7 Aussi-tost toutes ces Vierges se leverent, & preparerent leurs lampes.

8 Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de vostre huile, parce que nos lampes s'éteignent ?

9 Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plustost à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut.

10 Mais, pendant qu'elles en estoient allé acheter, l'époux vint ; & celles qui estoient prestes entrerent avec luy aux noces, & la porte fut fermée.

11 Enfin les autres Vierges vinrent aussi, & luy dirent, Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.

12 Mais il leur répondit : Je vous n' dis en verité que je ne vous connois point.

13 Veillez donc, parce que vous ne sçavez ni le jour ni l'heure ¶. [g. que le Fils de l'homme doit venir.]

Marc 13^e.
33.

§. 2. *Talens. Serviteur inutile.*

14 † Car il agit comme un homme, qui, devant faire un long voyage hors de son pais, apella ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains.

† Un S.
Confess.
Pontife.
Lyc 19^e.

15 Et ayant donné n cinq talens à l'un, n deux à l'autre, & n un à l'autre, selon la n capacité différente de chacun d'eux, il partit aussi-tost.

12^e.

16 Celuy donc, qui avoit reçu cinq talens, s'en alla ; il traffiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres.

17 Celuy, qui en avoit reçu deux en gagna de même encore deux autres.

18 Mais

12 av. declare.

15 ex. Cela faisoit environ 23135. livres.

16. ex. 9254. livres.

16. ex. 4627. livres.

16. l. force

18 Mais celuy, qui n'en avoit reçu qu'un, alla faire un trou dans la terre, & y cacha l'argent de son maistre.

19 Long-temps apres le maistre de ces serviteurs estant revenu leur fit rendre compte.

20 Et celuy qui avoit reçu cinq talens vint luy en presenter cinq autres, en luy disant: Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voicy outre ceux là cinq autres que j'ay gagnez.

21 Son maistre luy répondit: O bon & fidelle serviteur, [v. parce que] vous avez esté fidelle en peu de chose, je vous establirai sur de grandes: entrez dans la joye de vostre Seigneur.

22 Celuy qui avoit reçu deux talens, vint aussi se presenter à luy, & luy dit: Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voicy outre ceux là deux autres que j'ay gagnez.

23 Son maistre luy répondit: O bon & fidelle serviteur, [v. parce que] vous avez esté fidelle en peu de chose, je vous établiray sur de grandes: entrez dans la joye de vostre Seigneur ¶.

24 Celuy qui n'avoit reçu qu'un talent vint ensuite, & luy dit: Seigneur, je sçay que vous estes un homme rude & severe, que vous moissonnez où vous n'avez point semé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis:

25 C'est pourquoy, comme je vous apprehendois, j'ay esté cacher vostre talent dans la terre; le voicy, je vous rends ce qui est à vous.

26 Son maistre luy répondit: Serviteur méchant & paresseux, vous sçaviez bien que je moissonne où je n'ay point semé, & que je recueille où je n'ay rien mis:

27 vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers, afin qu'à mon retour je retirasse avec usure ce qui est à moy.

28 Qu'on luy oste le talent qu'il a, & qu'on le donne à celui qui a dix talens.

Mat. 13.
12.

Mat. 4.
25.

Luc. 8. 18.

19. 25.

29 Car on donnera à tous ceux qui ont déjà, & ils n' seront comblez de biens; mais pour celuy qui n'a point, on luy osterà même ce qu'il croyoit avoir.

30 Qu'on jette donc ce serviteur inutile dans les tenebres exterieures. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

§. 3. Dernier Jugement.

† 1. Lun-
di de Ca-
stème.

31 Or † quand le Fils de l'homme viendra dans sa Majesté accompagné de tous ses [g. saints] Anges, il s'assieyera sur le thrône de sa gloire.

21 L. Euge, particule d'approbation, & de congratulation, qui n'en a point de semblable en nostre Langue.

24 l. répando.
29 l. abonderont.
16. g. ce qu'il a.
21 l. majesté.

32 Et,

32 Et, toutes les nations de la terre estant assemblées devant luy, il separera les uns d'avec les autres, comme un berger separe les brebis d'avec les boucs :

33 & il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à la gauche.

34 Alors le Roy dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous, qui avez esté benis par mon Pere, possédez [g. comme vostre heritage] le Royaume qui vous a esté préparé dès le commencement du monde.

35 Car j'ay eu faim, & vous m'avez donné à manger : j'ay eu soif, & vous m'avez donné à boire : j'ay eu besoin de logement, & vous m'avez logé :

36 J'ay esté nud, & vous m'avez revestu : j'ay esté malade ; & vous m'avez visité : j'ay esté en prison, & vous m'estes venu voir.

37 Alors les justes luy diront Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger ; ou avoir soif, & que nous vous avons donné à boire ?

38 Quand est-ce que nous vous avons vu sans logement, & que nous vous avons logé ; ou nud, & que nous vous avons revestu ?

39 Et quand est-ce que nous vous avons vu malade, ou en prison, & que nous vous sommes venu visiter ?

40 Et le Roy leur répondra : Je vous dis en verité qu'autant de fois que vous avez rendu ces devoirs de charité à l'un de ces plus petits de mes freres que vous voyez, c'est à moy-même que vous les avez rendus.

41 Il dira ensuite à ceux qui seront à la gauche : Retirez-vous de moy, maudits, allez au feu éternel, qui avoit esté préparé pour le Diable, & pour ses Anges ;

42 car j'ay eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger : j'ay eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire.

43 j'ay eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé : j'ay esté sans habits, & vous ne m'avez pas revestu : j'ay esté malade, & en prison, & vous ne m'avez pas visité.

44 Et les méchans luy diront aussi : Seigneur quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits ; ou malade, ou prisonnier, & que nous vous avons manqué à vous assister ?

45 Mais il leur répondra : Je vous dis en verité qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moy-même.

46 Et alors ceux-cy iront dans le supplice éternel ; & les justes dans la vie éternelle ¶

CH A-

35 l. esté étranger.
36 an. assisté.

40 l. fait cela.

1^{er} an. 18.
7.
Exech. 18.
7. 16.
Eccl. 7.
39.

Pf. 6. 9.
Sup. 7. 13.
Luc 13.
27.

Jean 5. 29.
Dan. 12. 2.

CHAPITRE XXVI.

S. 1. *Conspiration des Juifs. Parfum sur la teste de Jesus-Christ.*

† Passion
pour le
Dim. de
Raim.
Marc 14.
1.
Luc 22. 1.

1 † JESUS, ayant achevé tous ces discours, dit à ses disciples :

2 Vous sçavez que la Pasque se fait dans deux jours, & que le Fils de l'homme sera livré pour estre crucifié.

3 Au même temps les Princes des Prestres, [g. les Docteurs de la loy] & les Senateurs du peuple s'assemblerent dans la salle du grand Prestre, appelé Caïphe;

4 & tinrent conseil ensemble pour trouver moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir.

5 Et ils disoient : Il ne faut point que ce soit pendant la feste, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmy le peuple.

Jean 11. 2.
Et 12. 3.
Marc 14.
2.

6 Or, comme JESUS estoit à Bethanie en la maison de Simon le lepreux,

7 une femme vint à luy avec un vase d'albâtre, plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle luy répandit sur la teste, lorsqu'il estoit à table.

8 " Ce que ses disciples voyant, ils s'en fascherent, & dirent : A quoy bon cette profusion & cette perte ?

9 On auroit pu vendre ce parfum bien cher, & en donner l'argent aux pauvres.

10 Mais JESUS, sçachant ce qu'ils disoient, leur dit : Pourquoi tourmentez-vous cette femme ? Ce qu'elle vient de faire envers moy est une bonne œuvre.

11 Car vous aurez toujourns des pauvres parmy vous, mais pour moy vous ne " m'aurez pas toujourns.

12 Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir par avance.

13 Je vous dis en verité que par tout, où sera presché cet Evangile, qui le doit estre, dans tout le monde, on racontera " , à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire : envers moy.

S. 2. *Palte & trahison de Judas. Cene Paschale.*

Marc 14.
10.
Luc 22. 4.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla trouver les Princes des Prestres :

15 & leur dit : Que voulez-vous me donner, & je vous le met-

8 ex. Il y a de l'apparence que Tadas seuls'en fascha, comme remarque S. Jean, ch. 62. v. 3. mais souvent le pluvier est pris pour le singulier, comme lorsqu'il est dit infr. 27. 44. que les larvons crucifiez avec Jesus-Christ le blasphemoient, ce qui ne s'entend que du mauvais.

11 l. Vous ne m'aurez, le present pour le futur, qui se lit par sous dans le Missel Romain & ailleurs. Voyez le même Evangeliste ch. 5. 26. & ch. 6. 1. où le même verbe estant au present dans le grec est expliqué par le futur dans la vulgare.

13 l. en memoire d'elle.

mettray entre les mains? Et ils " convinrent de luy donner trente piéces d'argent.

16 Depuis ce temps-là il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable, pour le livrer entre leurs mains.

17 Or le premier " des jours où l'on mangeoit des pains sans levain, les disciples vinrent trouver J E S U S, & luy dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pasque?

18 J E S U S leur répondit: Allez dans la ville chez un tel, & luy dites: Le maistre vous envoie dire: Mon temps est proche; je viens faire la Pasque chez vous avec mes disciples.

19 Les disciples firent ce que J E S U S leur avoit commandé, & préparèrent ce qu'il falloit pour la Pasque.

20 Le soir donc estant venu il se mit à table avec ses douze disciples.

21 Et lorsqu'ils mangeoient, il leur dit: Je vous dis en vérité, que l'un de vous me doit trahir.

22 Cette parole leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à luy dire: Seroit-ce moy, Seigneur?

23 Il leur répondit: " Celuy qui met la main avec moy dans le plat me doit trahir.

24 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a esté écrit de luy: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi! Il vaudroit mieux pour luy qu'il ne fust jamais venu au monde.

25 Judas, qui fut celuy qui le trahit, commença alors à luy dire: Est-ce moy, mon Maistre? Il luy repondit: " C'est vous-même.

§. 3. Eucharistie.

26 Or pendant qu'ils mangeoient, J E S U S prit du pain, & l'ayant beni il le rompit, & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, mangez: Cecy est mon corps.

27 Et prenant le calice, après avoir rendu grâces, il le leur donna, en disant: Buvez-en tous;

28 car cecy est mon sang, le sang " de la nouvelle alliance, qui sera " répandu pour plusieurs pour la remission des pechez.

29 Or je vous dis que je ne boiray plus desormais de ce fruit de vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boiray nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pere.

30 Et, ayant chanté le cantique d'action de grâces, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers.

§. 4. Re-

25 an. luy conterent trente piéces d'argent; ce qui valois environ 46. livres.

17 V. jour des Azymes.

23 an. C'est celui qui met la

main avec moy dans le plat, qui me doit trahir.

25 l. Vous le dites.

28 l. du nouveau Testament.

16. g. est répandu.

Marc 14.
17.
Luc 22.
14.
Jean 13.
21.

Pf. 40. 10.

I Cor. 10.
24.

S. 4. Renoncement de S. Pierre prédit.

Marc 14. 27. 31 Alors JESUS leur dit : Je vous seray à tous cette nuit
Jean 16. 32. une occasion de scandale & de chute ; car il est écrit : Je
Zach. 13. frapperay le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dis-

Marc 14. 28. 26. 7. 32 Mais, après, que je seray ressuscité, j'iray vous atten-

dre en Galilée.
 33 Pierre luy répondit : Quand vous seriez pour tous les au-
 tres un sujet de scandale, vous ne le ferez jamais pour moy.

Marc 14. 30. 34 JESUS luy repartit : Je vous dis en verité, qu'en cette
Jean 13. 38. même nuit, avant que le coq chante, vous me renoncerez
 trois fois.

Marc 14. 31. 35 Mais Pierre luy dit : Quand il me faudroit mourir avec
Luc 12. 33. vous, je ne vous renonceray point. Et tous les autres disci-
Jean 13. 37. ples dirent aussi la même chose.

S. 5. Jardin, Tristesse & priere de Jesus-Christ.

Disciples endormis.

36 Après cela JESUS s'en vint avec eux en un lieu ap-
 pellé Gethsemani ; & ayant dit à ses disciples : Asseyez-vous
 là, pendant que je m'en iray prier icy près.

37 Il prit avec luy Pierre, & les deux fils de Zebédée, & il
 commença à estre saisi de tristesse, & à avoir le cœur pressé
 d'une extrême affliction.

38 Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort :
 demeurez icy, & veillez avec moy.

39 Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna le visage
 contre terre, priant, & disant : Mon Pere, s'il est possible,
 faites que ce calice passe, & s'éloigne de moy ; mais nean-
 moins que vostre volonté s'accomplisse, & non pas la mien-
 ne.

40 Il vint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvez
 dormans, il dit à Pierre : Quoy, vous n'avez pu veiller une
 heure avec moy ?

41 Veillez, & priez, afin que vous ne tombiez point dans
 la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42 Il s'en alla encore prier une seconde fois, en disant : Mon
 Pere ; si ce calice ne peut passer, sans que je le boive, que
 vostre volonté soit faite.

43 Il retourna ensuite vers eux, & les trouva encore en-
 dormis, parce que leurs yeux estoient appesantis de sommeil.

44 Et les quittant, il s'en alla encore prier pour la troi-
 sième fois, disant les mêmes paroles.

45 Après il vint trouver ses disciples, & leur dit : Dor-
 mez maintenant, & vous reposez : voicy l'heure qui est pro-
 che, & le Fils de l'homme va estre livré entre les mains des
 pecheurs.

46 Levez-vous, allons ; celui qui me doit trahir est bien près d'icy.

§. 6. *Baiser de Judas. Malchus. S. Pierre repris.*

Fuite des disciples.

47 Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas un des douze arriva, & avec luy une grande troupe de gens armez d'épées & de bastons, qui avoient esté envoyez par les Princes des Prestres, & par les Senateurs du peuple. Marc 14. 43. Luc 22. 47. Jean 13. 3.

48 Or le disciple qui le trahissoit leur avoit donné ce signal : Celui que je baisera, c'est celui que vous cherchez : Saisissez-vous de luy.

49 Aussi-tost donc ils s'approcha de J E S U S, & luy dit : Je vous saluë, mon maistre : Et il le bailla.

50 J E S U S, luy répondit : Mon amy, qu'estes-vous venu faire icy ? Et en même temps tous les autres s'avançant se jetterent sur J E S U S, & se faisirent de luy.

51 Alors un de ceux qui estoient avec J E S U S, portant la main à son épée & la tirant, en frappa un des gens du grand Prestre, & luy couppa une oreille.

52 Mais J E S U S luy dit : Remettez vostre épée en son lieu ; car tous ceux qui se serviront de l'épée periront par l'épée. Genes. 9. 6. Apo. 13. 10.

53 Croyez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoyeroit pas icy [v. en même temps] plus de douze legions d'Ange ?

54 Comment donc s'accompliront les Escritures ; qui déclarent, que cela se doit faire ainsi ? Isa. 53. 10.

55 En même temps J E S U S s'adressant à cette troupe leur dit : Vous estes venus icy armez d'épées & de bastons pour me prendre, comme si j'estois un voleur : j'estois tous les jours assis un milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris.

56 Mais tout cela se fait afin que les paroles des Prophetes soient accomplies. Alors les disciples l'abandonnant s'enfuirent tous. Thren. 4. 20. Marc 14. 50.

§. 7. *Jesus mené à Caïphe, condamné, outragé.*

57 Ces gens donc s'estant saisis de J E S U S l'emmenèrent chez Caïphe, qui estoit grand Prestre, où les Docteurs de la loy, & les Senateurs estoient assemblez. Luc 22. 54. Jean 18. 24.

58 Pierre le suivoit de loin jusqu'à la court de la maison du grand Prestre ; & y estant entré, il s'assit avec les gens pour voir la fin de tout cecy.

59 Pendant les Princes des Prestres, [g. les Senateurs,] & tout le Conseil, cherchoient un faux témoignage contre J E S U S pour le faire mourir :

60 & ils n'en trouvoient point qui fust propre à leur dessein, quoy-

96 LE SAINT EVANGILE
quoy que plusieurs faux témoins se fussent presentez. Enfra
il vint deux faux témoins,

Jean 2.
29. 61 qui dirent : Celuy-cy a dit : Je puis détruire le temple
de Dieu, & le rebastir en trois jours.

62 Alors le grand Prestre se levant, luy dit. Vous ne répon-
dez rien à ce qu'ils déposent contre vous?

63 Mais J E S U S demouroit dans le silence. Et le grand
Prestre luy dit : Je vous commande par le Dieu vivant de nous
dire si vous estes le C H R I S T fils de Dieu.

Sup. 16. 64 J E S U S luy répondit : Vous l'avez dit : *" Je le suis ;*
27. *Rom. 14.* mais je vous declare que vous verrez un jour le Fils de l'hom-
20. me assis à la droite de la Majesté [v. de Dieu,] qui viendra sur
1 Theff. 4. les nuées du ciel.

15. 65 Le grand Prestre entendant cecy déchira ses vestemens, en
disant : Il a blasphémé : qu'avons-nous plus besoin de té-
moins ? Vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphemer :
66 Qu'en jugez-vous ? Ils répondirent : Il a merité la
mort.

Isa. 50. 6. 67 Aussi-tost on luy cracha au visage : on le frappa à coups
Marc 14. de poing, & quelques-uns luy donnerent des soufflets,
65.

68 en disant : C H R I S T, prophétise-nous qui est celuy
qui t'a frappé ?

§. 8. Renoncement, & penitence de S. Pierre.

Luc 22. 69 Pierre cependant estoit au dehors assis dans la court. Et
55. une servante s'approchant luy dit : Vous estiez aussi avec
Jean 18. J E S U S de Galilée ?
17.

70 Mais il le nia devant tout le monde, en disant : Je ne
sçay ce que vous me dites.

71 Et, comme il sortoit de la court pour entrer dans le vesti-
bule, une autre servante l'ayant vu dit à ceux qui se trouve-
rent là : Celuy-cy estoit aussi avec J E S U S de Nazareth ?

72 Pierre le nia une seconde fois, en disant avec serment :
Je ne connois point cet homme.

73 Peu après ceux qui estoient là s'avancant dirent à Pierre :
Vous estes certainement de ces gens-là ; car vostre langage
vous fait assez connoistre ?

74 Il se mit alors à faire des sermens execrables, & à dire en
jurant : Je ne connois point cet homme, & aussi-tost le coq
chanta.

75 Alors Pierre se ressouvint de la parole que J E S U S luy
avoit dite : avant que le coq chante, vous me renoncerez
trois fois. Et estant fortly dehors il pleura amèrement.

64 l. Vous l'avez dit. Ce qui signi- | cette réponse de J E S U S-CHRIST :
se une affirmation, comme il parois | Vous l'avez dit, par ces autres mots :
par saint Marc 14. 16. qui exprime | Je le suis.

CHAPITRE XXVII.

S. I. *Repentir, & mort de Judas.*

1 LE matin estant venu, tous les Princes des Prestres, & les Senateurs du peuple Juif, tinrent conseil contre JESUS pour le faire mourir.

2 Et l'ayant lié, ils l'amenerent & le mirent entre les mains de Ponce Pilate leur Gouverneur. Marc 15.¹

3 Cependant Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit de ce qu'il avoit fait; & reportant les trente pieces d'argent aux Princes des Prestres, & aux Senateurs; Luc 23. 1.
Jean 13. 28.

4 il leur dit: J'ay peché, parce que j'ay trahi le sang innocent. Ils luy répondirent: Que nous importe? C'est vostre affaire.

5 Alors Judas jetta cet argent dans le temple, & s'estant retiré, il se pendit. Ab. 12
18.

6 Mais les Princes des Prestres, ayant pris l'argent, dirent: Il ne nous est pas permis de le mettre dans le thesor, parce que c'est le prix du sang.

7 Et, ayant delibéré là-dessus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers.

8 C'est pour cela que ce champ est appellé encore aujourd'huy [v. Haceldama,] c'est-à-dire, le champ du sang. Ab. 12
19.

9 Ainsi fut accomplie cette parole du prophete Jeremie: Ils ont reçu les trente pieces d'argent, qui estoient le prix de celui qui a esté mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël; Zach. 11.
12.

10 & ils les ont donnez, pour en acheter le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné.

S. 2. *Jesus devant Pilate. Barabbas. Cris des Juifs contre Jesus-Christ.*

11 Or JESUS fut présenté devant le Gouverneur. Et le Gouverneur l'interrogea en ces termes: Estes-vous le Roy des Juifs? JESUS luy répondit: "Vous le dites: Je le suis." Marc 15.
2.
Luc 23. 3.
Jean 18.
33.

12 Et, estant accusé par les Princes des Prestres & les Senateurs, il ne répondit rien.

13 Alors Pilate luy dit: N'entendez-vous pas de combien de choses ces personnes vous accusent?

14 Mais il ne luy répondit rien à tout ce qu'il luy put dire; de sorte que le Gouverneur en estoit tout étonné.

15 Or le Gouverneur avoit accoutumé à toutes les festes de Pasque de delivrer celui des prisonniers que le peuple luy demandoit:

16 Et il y en avoit alors un insigne, nommé Barabbas.

17 Comme ils estoient donc tous assembles, Pilate leur dit:

10 ex. m'a ordonné de le predire. 1 11 V. sup. 26. 64.

dit: Lequel voulez-vous que je vous delivre de Barabbas, ou de JESUS, qui est appellé CHRIST?

18 Car il sçavoit bien que c'estoit par envie qu'ils l'avoient livré *entre ses mains*.

19 Cependant, lorsqu'il estoit assis dans son siege, sa femme luy envoya dire: "Ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce juste; car j'ay esté aujourd'huy étrangement tourmentée dans un songe à cause de luy.

Marc 15.

11.

Luc 23.

18.

Jean 18.

40.

Act. 3.

14.

20 Mais les Princes des Prestres, & les Senateurs persuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire perir JESUS.

21 Le Gouverneur donc leur disant: Lequel des deux voulez-vous que je vous delivre? Ils luy répondirent: Barabbas.

22 Pilate leur dit: Que feray-je donc de JESUS, qui est appellé CHRIST?

23 Ils repondirent tous: Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils se mirent à crier encore plus fort: Qu'il soit crucifié.

24 Pilate, voyant qu'il n'y gaignoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toujourns de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & lavant ses mains devant tout le peuple, il leur dit: Je suis innocent du sang de ce juste: ce sera à vous à en répondre.

25 Et tout le peuple luy répondit: Que son sang retombe sur nous, & sur nos enfans.

§. 3. Flagellation. Couronnement d'épines. Insultes.

26 Alors il leur delivra Barabbas; & ayant fait fouetter JESUS, il le remit entre leurs mains pour estre crucifié.

Marc 15.

16.

Pf. 21. 17.

27 Les soldats du Gouverneur menerent ensuite JESUS dans le "Pretoire: & là, ayant assemblé autour de luy toute la compagnie,

28 ils luy osterent ses habits, & le revestirent d'un manteau d'écarlate;

Jean 19. 2.

29 puis, ayant fait une couronne d'épines entrelassée, ils la luy mirent sur la teste, avec "un roseau en la main droite. Et se mettant à genoux devant luy, il se mocquoient de luy en disant: Salut au Roy des Juifs.

30 Et, luy crachant au visage, ils prenoient le roseau qu'il tenoit, & luy en frappoient la teste.

31 Après s'estre ainsi joüez de luy, ils luy osterent ce manteau d'écarlate; & luy ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

§. 4. Portement de la Croix. Crucifiement. Voleurs.

Marc 15.

21.

Luc 23.

26.

32 Comme ils sortoient, ils rencontrèrent un homme de Cyrene nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de JESUS.

33 Et

19 l. N'ayez rien à faire avec ce juste-là.

27 ex. Palais du Gouverneur.

29 ex. Une canne, qui est une espèce de roseau plus dure que l'ordinaire.

33 Et estant arrivez au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire,

34 Ils luy donnerent à boire du vin meslé de fiel; mais, en ayant gousté, il ne voulut point en boire.

35 Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entr'eux ses vestemens, les jettant au sort; afin que cette parole du Prophete fust accomplie: Ils ont partagé entr'eux mes vestemens; & ont jeté ma robe au sort.

36 Ets'estant assis près de luy ils le gardoient.

37 Ils marquerent aussi le sujet de sa condamnation par cette inscription qu'ils mirent au dessus de sa teste: C'EST JESUS LE ROY DES JUIFS.

38 En même temps on crucifia avec luy deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.

§. 5. *Blasphemes. Tenebres. Eli. Mort.*

39 Et ceux qui passoient par là le blasphemoient, en branlant la teste,

40 & luy disant: Toy, qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebastis en trois jours, que ne te sauve-tu toy-même? Si tu es le fils de Dieu, descends de la croix.

41 Les Princes des Prestres se mocquoient aussi de luy, avec les Docteurs de la Loy & les Senateurs, en disant:

42 Il a sauvé les autres, & il ne scauroit se sauver luy-même. S'il est le Roy d'Israël, qu'il descende présentement de la croix, & nous croirons en luy:

43 Il met sa confiance en Dieu, si donc Dieu l'aime, qu'il le delivre; puisqu'il a dit: Je suis le fils de Dieu.

44 Les voleurs, qui estoient crucifiez avec luy, luy faisoient aussi les mêmes reproches.

45 Or depuis la sixième heure du jour jusqu'à la neuvième, toute la terre fut convertie de tenebres.

46 Et sur la neuvième heure JESUS jetta un grand cry, en disant: Eli, Eli, lamma sabachthani: c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'avez-vous abandonné?

47 Quelques-uns de ceux qui estoient presens, l'ayant entendu crier de la sorte, disoient: Il appelle Elic.

48 Et aussi-tost l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, il luy presenta à boire.

49 Les autres disoient: Attendez, voyons si Elie viendra le delivrer.

50 Mais JESUS, jettant un grand cry pour la seconde fois, rendit l'esprit.

§. 6. *Miracles après la mort. Centenier.*

51 En même temps le voile du temple se déchira en deux,

depuis le haut jusqu'en bas : la terre trembla : les pierres se fendirent :

52 les sepulchres s'ouvrirent : & plusieurs corps des Saints, qui estoient dans le sommeil *de la mort*, ressusciterent ;

53 &, sortans de leurs tombeaux après sa resurrection, ils vinrent en la ville sainte, & furent vus de plusieurs personnes.

54 Le Centenier, & ceux qui estoient avec luy pour garder JESUS, ayant vu le tremblement de terre ; & tout ce qui se passoit, furent saisis d'une extrême crainte, & dirent : Cet homme estoit vrayment fils de Dieu.

§. 7. *Saintes femmes. Joseph d'Arimathie. Sepulchre.*

55 Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient suivi JESUS depuis la Galilée, ayant soin de l'assister ;

56 entre lesquelles estoient Marie Magdelene, Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zebedée.

Marc 15.

42.

Luc 23.

50.

Jean 19.

32.

57 Sur le soir un homme riche de la ville d'Arimathie, nommé Joseph, qui estoit aussi disciple de JESUS,

58 vint trouver Pilate, & luy ayant demandé le corps de JESUS, Pilate commanda qu'on le luy donnast.

59 Joseph donc, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

60 le mit dans son sepulchre, qui n'avoit point encore servi, & qu'il avoit fait tailler dans le roc ; & puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sepulchre, il se retira.

61 Marie Magdelene, & l'autre Marie, estoient là se tenant assises auprès du sepulchre.

§. 8. *Gardes au sepulchre.*

62 Le lendemain, qui estoit le jour d'après celuy qui est appelé la Preparation *du Sabbat*, les Princes des Prestres, & les Pharisiens s'estant assemblez vinrent trouver Pilate,

63 & luy dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, lorsqu'il estoit encore en vie, je ressusciterai trois jours après *ma mort* ;

64 Commandez donc que le sepulchre soit gardé, jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent [gr. la nuit] dérober son corps, & ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts ; & ainsi la dernière erreur seroit pire que la première.

65 Pilate leur répondit : Vous avez des gardes, allez, faites-le garder comme vous l'entendrez.

66 Ils s'en allerent donc, & pour s'assurer du sepulchre, ils en scellerent la pierre, & y mirent des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. Resurrection. Saintes femmes au tombeau. Anges.

1^o † Mais cette semaine estant passée, le premier jour † Samedi.
de la suivante commençoit à peine à luire, que Saint.
Marie Magdelene & une autre Marie vinrent pour voir le se- Marc 16.
pulchre. 1.
Jean 20.
11.

2 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre ; car un Ange du Seigneur descendit du Ciel, & vint renverser la pierre [g. qui estoit devant l'entrée] du sepulchre, & s'assit dessus.

3 Son visage estoit brillant comme un éclair, & ses vestemens [g. blancs] comme la neige.

4 Les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.

5 Mais l'Ange, s'adressant aux femmes ; leur dit : Pour vous ne craignez point ; car je sçay que vous cherchez J E S U S qui a esté crucifié.

6 Il n'est point icy : il est ressuscité, comme il avoit dit. Venez voir le lieu où le Seigneur avoit esté mis.

7 Et hastez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité d'entre les morts. Il sera devant vous en Galilée. C'est là que vous le verrez : je vous en avertis auparavant ¶.

§. 2. Apparition aux femmes. Gardes corrompus.

8 Ces femmes sortirent aussi-tost du sepulchre avec crainte, & beaucoup de joye ; & elles coururent annoncer cecy aux disciples.

9 En même temps J E S U S se presenta devant elles, & leur dit : Le salut vous soit donné. Et elles s'approchant luy embrasserent les pieds, & l'adorerent.

10 Alors J E S U S leur dit : Ne craignez point : allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée : c'est là qu'ils me verront.

11 Pendant qu'elles y alloient quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapportèrent tout ce qui s'estoit passé aux Princes des Prestres,

12 qui s'estant assemblez avec les Senateurs, & ayant deliberé ensemble, donnerent une grande somme d'argent aux soldats,

13 en leur disant : Dites que ses disciples sont venus la nuit, & ont dérobé son corps pendant que vous dormiez.

14 Que si le Gouverneur vient à le sçavoir, nous l'appaiserons, & nous vous tirerons de peine.

E 3

15 Les

1. ε. ὅψι δὲ σαββατῶν ce qui peut | le sens qui paroist le plus naturel.
signifier, post hebdomadam, & c'est | 2. l. vouler.

15 Les foldats ayant donc reçu cet argent, firent ce qu'on leur avoit dit : Et ce bruit " qu'ils répandirent dure encore aujourd'huy parmy les Juifs.

S. 3. *Apparition aux onze disciples. Jesus-Christ tout-puissant, & toujours present.*

† Venedredy après Pasques.

16 † Or les onze disciples s'en allerent en Galilée sur la montagne, où J E S U S leur avoit commandé de se trouver.

17 Et le voyant ils l'adorerent : quelques-uns neanmoins furent en doute si c'estoit luy.

† La Sainte Trinité.

18 Mais J E S U S s'approchant leur parla ainsi : † Toute puissance m'a esté donnée dans le Ciel & dans la terre.

Marc 16. 15.

19 Allez donc, & instruisez tous les peuples, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit :

20 & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ay commandées. Et " assurez-vous que je feray toujours avec vous jusques à la " fin du monde ¶.

15 l. a esté répandu parmy les Juifs | 20 l. voicy.
jusques aujourd'huy. | 16. l. consommation du siecle.

LE SAINT
EVANGILE
DE JESUS-CHRIST

Selon

S. M A R C.

IL est souvent parlé de Marc dans les *Actes des Apôtres*, & dans les *Epistres de S. Paul*. Il ne paroist pas néanmoins que ce soit celuy-là qui ait écrit l'Evangile, quoy que *S. Jérôme* semble l'avoir cru; mais plutôt celuy dont parle *S. Pierre* à la fin de sa première *Epistre*, & qu'il appelle son fils. C'est celuy qui a fondé l'Eglise d'Alexandrie, qui a esté le second Siege du monde. L'opinion la plus commune des anciens Peres est qu'il a écrit son Evangile à Rome, à la priere des Chrestiens de cette Eglise, selon ce qu'il avoit appris de *S. Pierre*. C'est ce qu'Ensebe rapporte en particulier au livre 2. de son histoire chap. 15. C. 7, après avoir dit que *S. Pierre*, estant arrivé à Rome, preschoit aux Romains avec un admirable succès l'Evangile de JESUS-CHRIST, il ajoute: que ceux qui l'avoient entendu furent tellement embrasés de l'amour de la verité, que ne se contentant pas de lui avoir ouï prescher l'Evangile, ils souhaiterent encore avec ardeur de le voir écrit. C'est pourquoy ils prièrent *S. Marc*, qui estoit le disciple de *S. Pierre*, de leur laisser par écrit l'histoire évangélique, afin qu'ils pussent avoir comme un monument stable & perpetuel de la doctrine sainte, qui leur avoit esté annoncée. Et ils ne cessèrent point de renouveler leurs instances, jusqu'à ce qu'ils eussent obligé *S. Marc* à écrire l'Evangile, qui porte aujourd'huy le nom de ce Saint. *S. Chrysostome* demande pourquoy, JESUS-CHRIST ayant eu douze Apôtres, il n'y en a eu que deux qui ayent entrepris d'écrire l'Evangile, & que *S. Marc* l'a écrit aussi-bien que *S. Luc*, quoy qu'ils ne fussent que disciples des Apôtres. A quoy il répond, que c'est, parce que ces hommes si saints ne faisoient rien par un desir de gloire, mais qu'ils se conduisoient en toutes choses par un mouvement de Dieu, & par la veüe du bien de l'Eglise. *S. Jérôme*, *S. Augustin*, & la plupart des anciens Peres, ont cru que *S. Marc* avoit écrit en Grec, aussi-bien

que S. Luc & S. Jean. Il a suivi S. Matthieu en beaucoup de choses, & souvent n'a fait que l'abreger. Néanmoins il y a des histoires qu'il rapporte plus au long, & dont il marque des circonstances considérables. Eusebe assure dans sa chronique qu'il a écrit son Evangile la 3. année de Claude, c'est-à-dire la 43. de JESUS-CHRIST, selon la maniere ordinaire de les compter, & dix ans après sa mort.

CHAPITRE I.

§. I Predication de S. Jean.

1 LE commencement de l'Evangile de JESUS-CHRIST, Fils de Dieu.

Mal. 3. 1. 2 Comme il est écrit dans le Prophete Isaïe : J'envoye mon Ange devant vostre face, qui marchant devant vous, vous preparera le chemin :

Isa. 40. 3.
Matth. 3. 3.
Luc 3. 4.
Jean 1. 23. 3 On entendra dans le désert la voix de celui qui crie : Preparez la voye du Seigneur, rendez droits & unis ses sentiers.

4 Jean estoit dans le desert, batifant, & preschant le Batême de penitence, pour la remission des pechez.

Matth. 3. 5. 5 Toute la Judée, & tous ceux de Jerusalem venoient à luy, & confessant leurs pechez, ils estoient batifés par luy dans le fleuve du Jourdain.

Matth. 3. 4.
Lev. 11. 22. 6 Or Jean estoit vestu de poil de chameau : il avoit une ceinture de cuir autour de ses reins, & vivoit de sauterelles & de miel sauvage. Il preschoit en disant :

Matth. 3. 11.
Luc 3. 16.
Jean 1. 27. 7 Il en vient un autre après moy qui est plus puissant que moy : & je ne suis pas digne de délier le cordon de ses souliers, en me prosternant devant luy.

Act. 1. 5.
2. 4. 11.
16. 19. 4. 8 Pour moy, je vous ay batifés dans l'eau : mais pour luy il vous batifera dans le Saint Esprit.

§. 2. Batême & tentation de Jesus-Christ.

9 En ce même temps J E S U S vint de Nazareth, qui est en Galilée, & fut batifé par Jean dans le Jourdain.

Luc 3. 22.
Jean 1. 32. 10 Et aussi-tost qu'il fut sorti de l'eau, il vit les Cieux s'ouvrir, & l'Esprit en forme de colombe descendre [v. & demeurer] sur luy.

11 Et une voix se fit entendre du Ciel : Vous estes mon fils bien-aimé : c'est en vous que j'ay mis toute mon affection.

Matth. 4. 1. 12 Aussi-tost après l'Esprit le poussa dans le desert ;

Luc 4. 8. 13 où il demeura quarante jours [v. & quarante nuits] estant tenté par Satan ; & il estoit parmy les bestes sauvages, & les Anges le servoient.

§. 3. Predication de Jesus-Christ. Vocation de Pierre, André, Jaques & Jean.

Matth. 4. 12.
Luc 4. 14.
Jean 4. 43. 14 Mais, après que Jean eut esté mis en prison, J E S U S vint dans la Galilée préchant l'Evangile du Royaume de Dieu,

15 &

15 & disant : Le temps est accompli, & le Royaume de Dieu est proche : faites penitence, & croyez à l'Evangile.

16 Or un jour qu'il marchoit le long de la mer de Galilée, il vit Simon & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer, car ils estoient pescheurs :

Matth.
4. 18.
Luc 5. 2.

17 & il leur dit : " Suivez-moy, & je vous feray devenir pescheurs d'hommes.

18 En même temps ils quitterent leurs filets, & le suivirent.

19 De là s'estant un peu avancé, il vit Jacques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui estoient aussi dans une barque, où ils accommodoient leurs filets.

20 Il les appella à l'heure même, & ils le suivirent *aussi-tost*, ayant laissé dans la barque Zebedée leur pere avec ceux qui travailloient pour luy.

§. 4. *Pouvoir de Jesus-Christ sur les Demons.*

21 Ils vinrent ensuite à Capharnaüm ; & JESUS entrant d'abord le jour du Sabbat dans la Synagogue, il les instruisoit ;

Matth.
4. 13.
Luc 4. 31.

22 & ils estoient étonnez de sa doctrine, parce qu'il les instruisoit comme ayant autorité, & non pas comme les Docteurs de la Loy.

Matth.
7. 28.
Luc 4. 32.

23 Or un jour il se trouva dans leur Synagogue un homme possédé de l'Esprit impur, qui s'écria.

Luc 4. 33.

24 " Qu'y a-t-il entre vous & nous, JESUS de Nazareth ? Estes-vous venu pour nous perdre ? Je sçay qui vous estes : Vous estes le Saint de Dieu.

25 Mais JESUS, luy parlant avec menaces, luy dit : Tais-toy, & sois de cet homme.

26 Alors l'Esprit impur l'agitant avec de violentes convulsions, & jettant un grand cry, sortit hors de luy.

27 Tous en furent dans un si grand étonnement, qu'ils se demandoient les uns aux autres : Qu'est-ce que cecy ? Et quelle-est cette nouvelle doctrine ? Il commande même avec empire aux Esprits impurs, & ils luy obeissent.

28 Sa reputation se repandit en même temps dans toute la Galilée.

§. 5. *Belle-mere de S. Pierre. Malades guéris.*

29 Si-tost qu'ils furent sortis de la Synagogue ils vinrent avec Jacques & Jean en la maison de Simon & d'André.

Matth.
8. 14.
Luc 4. 38.

30 Or la belle-mere de Simon estoit au lit ayant la fièvre : Ils luy parlerent aussi-tost d'elle ;

31 & luy s'approchant la prit par la main, & la fit lever. Au même instant la fièvre la quitta, & elle les servoit.

32 Sur le soir le soleil estant couché, ils luy amenerent tous les malades & les possédez ;

Luc 4. 40.

E 5

33 &

17 l. Venez après moy.

l 24 *an.* Qu'avez-vous à faire à nous ?

33 & toute la ville estoit assemblée devant sa porte.

34 Il guerit plusieurs malades de diverses maladies, il chassa plusieurs Demons, & il ne leur permettoit pas de dire qu'ils le connoissoient.

§. 6. *Retraite, priere, predication, de Jesus-Christ.*

35 Le lendemain, s'estant levé long-temps avant le jour, il sortit, & s'en alla dans un lieu desert, où il prioit.

36 Simon, & ceux qui estoient avec luy, l'y suivirent :

37 & l'ayant trouvé ils luy dirent : Tout le monde vous cherche.

38 Il leur répondit : Allons aux villages & aux bourgs d'icy à l'entour, afin que j'y preche aussi, car c'est pour cela que je suis venu.

39 Il preschoit donc dans leurs Synagogues, par toute la Galilée, & chassoit les Demons.

§. 7. *Lepreux.*

Matth. 8. 40 Pendant ce temps-là un lepreux s'en vint à luy, qui le priant, & se jettant à genoux, luy dit : Si vous voulez, vous pouvez me guerir.

Luc 5. 11. 41 J E S U S en eut pitié ; & étendant la main il le toucha, & luy dit : Je le veux, foyez " guerir.

42 Ayant dit cette parole, sa lepre disparut au même instant, & il fut guerir.

43 J E S U S le renvoya aussi-tost, après luy avoir defendu fortement d'en parler,

Yevit. 14. 44 en luy disant : Gardez-vous bien de rien dire de cecy à qui que ce soit : mais allez-vous montrer au " Prestre, & offrez pour vostre guerison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

45 Mais cet homme, l'ayant quitté, commença à parler de sa guerison, & à la publier par tout : de sorte que J E S U S ne pouvoit plus paroistre dans la ville : mais il se tenoit dehors dans des lieux deserts, & on venoit à luy de tous costez.

41. l. not.

44 v. Prince des Prestres.

CHAPITRE II.

§. 1. *Paralitique.*

Matth. 9. 1 **Q**uelques jours après il revint à Capharnaüm :
2 & aussi-tost qu'on eut oui dire qu'il estoit en la maison, il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que *ni le dedans du logis, ni tout l'espace d'auprés la porte, ne les pouvoit contenir* : & il leur preschoit la parole de Dieu.

Luc 5. 18. 3 Alors *quelques-uns* luy vinrent amener un paralytique, qui estoit porté par quatre hommes.

4 Mais comme la foule les empeschoit de le luy presenter, ils découvrirent le toit *de la maison* où il estoit, &, y ayant fait

fait une ouverture, ils descendirent le lit dans lequel le paralytique estoit couché.

5 JESUS, voyant leur foy, dit au paralytique : Mon fils, vos pechez vous sont remis.

6 Il y avoit quelques Docteurs de la Loy, assis au même lieu, qui s'entretenoient de ces pensées dans leur cœur ;

7ⁿ Que veut dire cet homme ? Il blaspheme. Qui peut remettre les pechez que Dieu seul ? Job 14. 4.
1/a. 43.
25.

8 Aussi-tost JESUS reconnut par son esprit ce qu'ils pensoient en eux-mêmes, & il leur dit : Pourquoi vous entreprenez-vous de ces pensées dans vôtre cœur ?

9 Lequel est le plus aisé, ou de dire à ce paralytique : Vos pechez vous sont remis, ou de lui dire : Levez-vous, emportez vôtre lit, & marchez ?

10 Or afin que vous scachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir dans la terre de remettre les pechez, il dit au paralytique :

11 Levez-vous, je vous le commande, emportez vôtre lit, & allez-vous-en en vôtre maison.

12 Il se leva au même instant, emporta son lit, & s'en alla devant tout le monde : de sorte qu'ils furent tous saisis d'étonnement ; & rendant gloire à Dieu ils disoient : Jamais nous n'avons rien vu de semblable.

§. 2. *Vocation de S. Matthieu. Jeûne. Drap neuf. Vaisseaux vieux.*

13 JESUS estant sorti une autrefois du costé de la mer, tout le peuple venoit à luy, & il les enseignoit.

14 Et, lorsqu'il passoit, il vit Levi fils d'Alphée, assis au bureau des impôts, auquel il dit : Suivez-moy. Il se leva aussitost, & le suivit. Matth. 9.
9.
Luc 5. 27.

15 Et, JESUS estant assis à table en la maison de cet homme, beaucoup de Publicains & de gens de mauvaise vie y étoient assis avec luy, & avec ses disciples : car il y en avoit plusieurs, qui le suivoient.

16 Les Docteurs de la Loy, & les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec les Publicains, & avec les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples : Pourquoi [v. vôtre Maistre] mange-t-il & boit-il avec des Publicains, & des gens de mauvaise vie ?

17 Ce que JESUS ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas les sains, mais les malades, qui ont besoin de medecin. Je ne suis pas venu pour appeller les justes, mais les pecheurs [g. à la penitence.] 1 Tim. 2.
15.

18 Or les disciples de Jean, & ceux des Pharisiens, jeûnoient souvent ; & l'estant venu trouver ils luy dirent : Pourquoi les disciples de Jean, & ceux des Pharisiens, jeûnent-ils, & vos disciples ne jeûnent pas ?

E 6

19 J E-

7 §. Pourquoi cet homme blaspheme-t-il de la sorte ?

19 JESUS leur répondit : Les " amis de l'époux peuvent-ils jeuner pendant que l'époux est avec eux ? *Non sans doute ils ne peuvent pas jeûner, pendant qu'ils ont l'époux avec eux.*

Math. 9. 15. Luc 5. 35. 20 Mais il viendra un temps que l'époux leur sera osté , & ce sera alors qu'ils jeûneront.

21 Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vestement ; parce que le neuf emporteroit encore une grande partie du vieux , & la rupture en deviendroit plus grande :

22 & on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux " vaisseaux ; parce que le vin nouveau romproit les vaisseaux , le vin se répandroit , & les vaisseaux se perdrieroient : mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

§. 3. *Épics rompus : culte du Sabbat.*

Math. 12. 1. Luc 6. 1. 23 Il arriva encore que JESUS passant le long des bleds un jour de Sabbat , ses disciples en marchant commencèrent à rompre des épics.

24 Surquoy les Pharisiens luy dirent : Pourquoi vos disciples font-ils le jour du Sabbat ce qu'il n'est point permis de faire ?

1 Rois 21. 6. 25 Il leur répondit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David dans le besoin où il se trouva , lorsque luy & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim ?

26 Comment il entra dans la maison de Dieu du temps du Grand-Prestre Abiathar , & mangea les pains , " qui y avoient esté exposés , & en donna [g. même] à ceux qui estoient avec luy , quoy qu'il n'y eust que les Prestres à qui il fust permis d'en manger ?

Lev. 24. 9.

27 Il leur dit encore : le Sabbat a esté fait pour l'homme , & non pas l'homme pour le Sabbat.

28 C'est pourquoy le Fils de l'homme est maistre du Sabbat même.

19 v. enfans de l'époux. g. enfans de la chambre de l'époux. | 22 l. outres , vaisseaux de cuir. 25 l. de proposition.

CHAPITRE III.

§. 3. *Main seche.*

Math. 12. 9. Luc 6. 6. 1 JESUS entra une autre fois dans la Synagogue , où il se trouva un homme qui avoit la main seche.

2 Et ils l'observoient pour voir s'il le gueriroit un jour de Sabbat, afin d'en prendre sujet de l'accuser.

3 Alors il dit à cet homme qui avoit la main seche : Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde.

4 Puis il leur dit : Est-il permis au jour du Sabbat de faire du bien, ou du mal ? De sauver la vie, ou de l'oster ? Et tous demeurèrent dans le silence.

5 Mais luy les regardant avec colere, estant affligé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme: Estendez la main. Il l'étendit, & elle devint saine [g. comme l'autre.]

6 Aussi-tost les Pharisiens, estant sortis, tinrent conseil contre luy avec les Herodiens, pour le perdre. Matth.
12. 14.

§. 2. *Concours du peuple. Confession des Demons.*

7 Mais J E S U S se retira avec ses disciples vers la mer, où une grande foule de peuple le suivit de Galilée & de Judée,

8 de Jerusalem, de l'Idumée, de delà le Jourdain: & ceux des environs de Tyr & de Sidon, ayant oui parler des choses qu'il avoit faites, vinrent en grand nombre le trouver.

9 Et il dit à ses disciples qu'ils luy tinssent là une barque, afin qu'elle luy servist pour n'estre pas trop pressé par la foule du peuple.

10 Car comme il en guerissoit plusieurs, tous ceux qui estoient affligés de quelque mal, se jettoient sur luy avec violence pour le pouvoir toucher.

11 Et, quand les Esprits impurs le voyoient, ils se prosternoient devant luy, en criant:

12 Vous estes le Fils de Dieu: mais il leur defendoit avec de grandes menaces de le découvrir.

§. 3. *Election des Apostres.*

13 Il monta en suite sur une montagne, & il appella à luy ceux que luy-même voulut, & ils vinrent à luy. Matth. 10.
1.

14 Il en établit douze pour estre avec luy, & pour les envoyer prescher. Luc 6. 13.
& 9. 1.

15 & il leur donna la puissance de guerir les maladies, & de chasser les Demons.

16 Le premier fut Simon, à qui il donna le nom de Pierre:

17 puis Jacques fils de Zebedée, & Jean frere de Jacques, qu'il nomma Boänerges, cest-à-dire, enfans du tonnerre:

18 André, Philippe, Barthelemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thadée, Simon Cananéen,

19 & Judas Iscariote, qui fut celuy qui le trahit.

§. 4. *Parents de Jesus-Christ. Blaspheme des Pharisiens. Royaume divisé.*

20 Et estant venus en la maison, le peuple s'y assembla encore en si grande foule, que ni luy, ni ses disciples, ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21 Ce que ses proches ayant appris, ils vinrent pour se faire de luy, en disant qu'il avoit perdu l'esprit.

22 Et les Docteurs de la Loy, qui estoient venus de Jerusalem, disoient: il est possédé de Béalzebut, & il chasse les Demons par le Prince des Demons. Matth.
9. 34.

E 7

23 Mais

15 g. Pour leur donner.
16 C'est le sens le plus naturel, & ce que portent quelques exemplaires Grecs que Bexz même a suivis,

18 au. de la ville de Cana.
21 au. le tirer de là, parce qu'on disoit qu'il estoit tombé en désail lance,

23 Mais luy, les ayant appellez à foy, leur disoit en parabole: Comment Satan peut-il chasser Satan?

24 Si un Royaume est divisé contre luy-même, il est impossible que ce Royaume subsiste.

25 Si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26 Si donc Satan se souleve contre luy-même & est divisé, il est impossible qu'il subsiste; & il faut que sa puissance finisse.

§. 5. *Fort armé. Peché contre le S. Esprit. Mere & freres de Jesus-Christ.*

27 Nul ne peut entrer dans la maison du Fort armé, & piller ses armes, & ce qu'il possède, si auparavant il ne le lie pour pouvoir ensuite piller sa maison.

Matth.

12. 31.

Luc 12.

10.

1 Jean 5.

15.

28 C'est pourquoy je vous declare que tous les pechez que les enfans des hommes auront commis, & tous les blasphemes qu'ils auront proferez, leur " pourront este remis.

29 Mais, si quelqu'un blaspheme contre le S. Esprit, il n'en recevra jamais le pardon, & il " sera coupable d'un peché qui ne luy sera jamais pardonné.

30 *Il leur dit cecy* sur ce qu'ils l'accusoient d'estre possédé de l'Esprit impur.

Matth. 12.

45.

Luc 8. 19.

31 Cependant sa mere & ses freres estant venus, & se tenant dehors, l'envoyerent appeller.

32 Or le peuple estoit assis autour de luy, & on luy dit: Votre mere & vos freres sont là dehors, qui vous demandent.

33 Mais il leur répondit: Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

34 Et regardant ceux qui estoient assis autour de luy: Voicy, dit-il, ma mere, & mes freres;

35 Car quiconque fait la volonté de Dieu, celuy-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

28 l. seront remis:

29 g. demeurera engagé dans une condamnation éternelle.

CHAPITRE IV.

§. I. *Parabole des semences.*

1 **I**L se mit une autre fois à enseigner auprès de la mer; & une si grande multitude de personnes s'assembla autour de luy, qu'il monta dans une barque, & s'y assit, tout le peuple se tenant sur le rivage.

Matth. 13.

3.

Luc 8. 4.

2 Et il leur enseignoit beaucoup de choses en paraboles, & leur disoit en sa maniere d'instruire:

3 Ecoutez: Celuy qui seme s'en alla semer;

4 & , lorsqu'il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, & les oiseaux du ciel estant venus la mangèrent.

5 Une autre tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre, & elle leva aussi-tost, parce que la terre où elle estoit avoit de peu profondeur :

6 le soleil s'estant levé ensuite, elle en fut brulée; & comme elle n'avoit point de racine, elle se secha.

7 Il en tomba une autre dans des épines, & les épines estant crusés l'étoufferent, & elle ne porta point de fruit.

8 Une autre enfin tomba dans de bonne terre; & elle porta son fruit, qui poussa & crut *jusques à la maturité*; quelques grains rapportant trente *pour un*, d'autres soixante, & d'autres cent.

9 Et il leur disoit: Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

10 Lorsqu'il fut en particulier, les douze qui le suivoient luy demanderent le sens de cette parabole;

11 & il leur dit: Pour vous il vous est donné de connoistre le Mystere du Royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles;

12 afin qu'en regardant ils ne voyent pas, & qu'en écoutant ils n'entendent pas, qu'ils ne viennent point à se convertir, & que leurs pechez ne leur soient point pardonnés;

13 Et quoy, leur dit-il encore, n'entendez-vous pas cette parabole? Et comment donc pourrez-vous les entendre toutes?

14 Celui qui sème, sème la parole.

15 Ceux qui sont le long du chemin, où la parole est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plustost ouïe, que Satan vient, & enleve cette parole, qui avoit esté semée dans leurs cœurs.

16 De même ceux, qui sont marquez par ce qui est semé en des lieux pierreux, sont ceux, qui écoutant la parole la reçoivent aussi-tost avec joye;

17 Mais, n'ayant point en eux-mêmes de racine, ils ne sont que pour un temps; & lorsqu'il survient des traverses & des persecutions à cause de la parole, ils en prennent aussi-tost un sujet de scandale & de chute.

18 Ceux, qui sont marquez par ce qui est semé parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole;

19 mais les inquietudes de ce siècle, & l'illusion des richesses, & les autres passions, s'emparant de leurs esprits, y étouffent la parole, & font qu'elle demeure sans fruit

20 Enfin ceux qui sont marquez par ce qui est semé dans la bonne terre, sont ceux qui écoutent la parole, qui la reçoivent,

20 g. ceux qui le suivoient, & les douze,

Isai. 6. 9.
Math. 13. 14.
Jeau 12. 40.
Act. 28. 26.
Rom. 11. 8.

1 Tim. 6. 17.

vent, & qui portent du fruit, l'un trente pour un, l'autre soixante, & l'autre cent.

§. 2. *Lampe sous le boisseau. Qui a déjà, aura plus.*

Matth. 5. 21 Il leur disoit aussi : Fait-on apporter la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?

Luc 8. 16. 22 Car il n'y a rien de caché qui ne doive estre découvert, ni rien de secret qui ne doive paroître en public.

Matth. 2. 23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre qu'il l'entende.
24 Il leur dit encore : Prenez bien garde à ce que vous entendez. Car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous ferez servir envers les autres; & il vous sera donné encore davantage à vous autres [g. qui écoutez.]

Matth. 13. 22. 25 Car on donnera à celui qui a déjà: & pour celui qui n'a point, on luy otera même ce qu'il a.

§. 3. *Semence jettée en terre. Grain de fenevé.*

Luc 8. 18. 26 Il disoit aussi : Le Royaume de Dieu est semblable à ce qui arrive lorsqu'un homme a jetté de la semence en terre :

27 soit qu'il dorme, ou qu'il se leve durant la nuit & durant le jour, la semence germe, & croist sans qu'il sçache comment ;

28 car la terre produit d'elle-même premierement l'herbe, en suite l'épy, puis le bled tout formé dans l'épy.

29 Et, lorsque le fruit est dans sa maturité, on y met aussi-tost la faucille, parce que le temps de la moisson est venu.

30 Il ajouta encore : A quoy comparerons-nous le Royaume de Dieu, & par quelle parabole le représenterons-nous ?

Matth. 13. 31. 31 Il est semblable à un grain de " fenevé, qui estant la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre, lorsque l'on le seme,

32 monte, quand il est semé, jusqu'à devenir plus grand que tous les autres legumes, & il pousse de si grandes branches, que les oiseaux du Ciel peuvent se reposer sous son ombre.

33 Il leur parloit ainsi sous diverses paraboles, selon qu'ils estoient capables de l'entendre :

34 & il ne leur parloit point sans paraboles : mais estant en particulier il expliquoit tout à ses disciples.

§. 4. *Tempeste apaisée.*

35 Ce même jour sur le soir il leur dit : Passons de l'autre costé del'eau.

Matth. 8. 23. 36 Et, après qu'ils eurent renvoyé le peuple, ils l'amenerent avec eux dans la barque où il estoit, & il y avoit encore d'autres [g. petites] barques qui le suivirent.

Luc 8. 22. 37 Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, & les vagues entroient avec tant de violence dans la barque, qu'elle s'emplissoit déjà d'eau.

38 JESUS cependant estoit sur la poupe, où il dormoit sur un oreiller. Et ils le réveillèrent en luy disant : Maistre, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous perissons ?

39 S'estant éveillé, il parla au vent avec menaces, & dit à la mer : Tais toy, calme toy. Et le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40 Alors il leur dit : pourquoy estes-vous [gr. ainsi] timides ? Comment n'avez-vous point de foy ? Ils furent saisis d'une extrême crainte ; & ils se disoient l'un à l'autre : Quel est celui-cy, à qui les vents & la mer obeissent ?

CHAPITRE V.

§. 1. *Legions de Demons chassées. Pourceaux précipitez.*

1 **A**yant passé la mer, ils vinrent au pais des ¹ Geraseniens. Mamb. 3.
28.
Luc. 8.26.

2 Et JESUS ne fut pas plustost descendu de la barque, qu'il se présenta à luy un homme possédé de l'Esprit impur, sortant des sepulchres,

3 où il faisoit sa demeure ordinaire : & personne ne le pouvoit plus lier, même avec des chaînes :

4 car ayant souvent esté lié de chaînes, & ayant eu les fers aux pieds, il avoit rompu ses chaînes, & brisé ses fers, & nul homme ne le pouvoit domter.

5 Il demouroit jour & nuit sur les montagnes, & dans les sepulchres, criant & se meurtrissant luy-même avec des pierres.

6 Ayant donc vû JESUS de loïn, il courut à luy, & l'adora ;

7 & , jettant un grand cry, il luy dit : Qu'y a-t-il entre vous & moy, JESUS Fils du Dieu tres-haut ? Je vous conjure par le nom de Dieu, de ne point me tourmenter ;

8 car JESUS luy disoit : Esprit impur, sorts de cet homme.

9 Et il luy demanda : Comment t'appelles-tu ? A quoy il répondit : Je m'appelle Legion, parce que nous sommes plusieurs :

10 & il le prioit avec instance qu'il ne les envoyast point hors de ce pais-là.

11 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui païssoient le long des montagnes ;

12 & [tous] ces Demons le supplioient, en luy disant. Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions.

13 JESUS le leur permit aussi - tost ; & ces Esprits impurs, sortans du possédé, entrèrent dans les pourceaux ; & tout

1 2. Gadareniens,

tout le troupeau, qui estoit environ de deux mille, courut avec violence se precipiter du haut des rochers dans la mer, où ils furent tous noyez.

14 Ceux qui menoient paistre les pourceaux s'enfuirent, & en vinrent porter les nouvelles dans la ville & dans les champs; ce qui fit que plusieurs sortirent pour voir ce qui estoit arrivé.

15 Et estant venus à JESUS, ils virent celuy qui avoit esté possédé [gr. d'une legion de Demons] assis, habillé, & en son bon sens, ce qui les remplit de crainte.

16 Et, ceux qui avoient esté presens, leur ayant rapporté tout ce qui estoit arrivé au possédé & aux pourceaux,

17 ils commencerent à le prier de sortir de leur pais.

18 Comme il rentroit dans la barque, celuy qui avoit esté possédé le supplia qu'il luy permist d'aller avec luy:

19 Mais JESUS le luy refusa, & luy dit: Allez-vous en chez vous trouver vos proches, & leur annoncez les grandes graces que vous avez reçues du Seigneur, & la misericorde qu'il vous a faite.

20 Cet homme, s'en estant allé, commença à publier en Decapolis les grandes graces qu'il avoit reçues de JESUS; & tout le monde estoit ravy en admiration.

S. 2. *L'hémorroïsse. Fille de Jaire ressuscitée.*

21 JESUS estant, encore repassé dans la barque à l'autre bord, lorsqu'il estoit auprès de la mer une grande foule de peuple s'amassa autour de luy.

Matth. 9. 18. 22 Et un chef de la Synagogue, nommé Jaire, le vint trouver & le voyant il se jeta à ses pieds;

Luc 8. 41.

23 & il le supplioit avec grande instance, en luy disant: J'ay une petite fille qui est à l'extremité: Venez luy imposer les mains pour la guerir, & luy sauver la vie."

24 JESUS s'en alla avec luy; & il estoit suivy d'une grande foule de peuple, qui le pressoit.

25 Alors une femme, malade d'une perte de sang depuis douze ans,

26 qui avoit beaucoup souffert entre les mains de plusieurs medecins, & qui ayant dépensé tout son bien n'en avoit reçu aucun soulagement, mais s'en estoit toujours trouvée plus mal,

27 ayant ouï parler de JESUS vint au travers du peuple par derriere, & toucha son vestement;

28 car elle disoit: Si je puis seulement toucher son vestement je seray guerie.

29 Au même instant la source du sang qu'elle perdoit fut séchée, & elle sentit dans son corps qu'elle estoit guerie de cette maladie.

15 l. un.

18 l. d'estre avec luy.

30 Aussi-

| 23 gr. Et je sçai qu'elle vivra.

30 Aussi-tost JESUS, connoissant en soy-même la vertu qui estoit sortie de luy, se retourna au milieu de la foule, & dit: *Qui est-ce qui a touché mes vestemens?*

31 Ses disciples luy dirent: Vous voyez que la foule vous presse de tous costez, & vous demandez qui vous a touché.

32 Et il regardoit tout autour de luy pour voir celle qui l'avoit touché.

33 Mais cette femme, qui sçavoit ce qui s'estoit passé en elle, estant saisie de crainte & de frayer, vint se jeter à ses pieds, luy declara toute la verité.

34 Et JESUS luy dit; Ma fille, vostre foy vous a ^{Luc 7. 50.} sauvée; allez en paix, & soyez guerrie de vostre maladie. 8. 48.

35 Lorsqu'il parloit encore, il vint des gens du chef de la Synagogue, qui luy dirent: Vostre fille est morte, pourquoy voulez-vous donner au Maître la peine d'aller plus loin?

36 Mais JESUS, ayant entendu cette parole, dit au chef de la Synagogue: Ne craignez point: croyez seulement.

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, & à Jean frere de Jacques.

38 Estant arrivé dans la maison de ce chef de la Synagogue, il y vit une troupe confuse de personnes qui pleuroient, & qui jettoient de grand cris;

39 auxquels il dit en entrant: Pourquoi faites-vous tant de bruit, & pourquoy pleurez-vous? Cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie.

40 Et ils se mocquoient de luy. Alors, ayant fait sortir tout le monde, il prit le pere & la mere de l'enfant, & ceux qu'il avoit menés avec luy, & il entra au lieu où estoit la fille couchée.

41 Il la prit par la main, & luy dit: Talitha, cumi, c'est à dire, *Ma fille, levez-vous; je vous le commande.*

42 Au même instant la fille se leva, & commença à marcher, car elle avoit déjà douze ans. & ils furent merveilleusement étonnez.

43 Mais il leur recommanda tres-expressément de prendre garde que personne ne le sçut; & il leur dit qu'on luy donnast à manger.

32 l. avoit fait cela.

l 34 av. guerrie.

CHAPITRE VI.

S. I. *Jesus-Christ méprisé. Nul Prophete en son pais.*

1 JESUS, estant sorti de ce lieu, vint ^{Matth.} en son pais, où ses disciples le suivirent; 13. 54.

2 & le jour du Sabbat estant venu, il commença à enseigner dans Luc 4. 16.

1 à Nazareth, où il avoit esté élevé.

dans la Synagogue, dont plusieurs de ceux qui l'écoutoient étoient extraordinairement étonnez, & disoient: D'où sont venu à celuy-cy toutes ces choses? Qu'elle-est cette sagesse qui luy a esté donnée? Et d'où vient que tant de merveilles se font par ses mains?

Iean 6. 42. 3. N'est-ce pas là ce charpentier, ce fils de Marie, frere de Jacques, de Joseph, de Judas, & de Simon? Et ses sœurs ne sont-elles pas icy parmi nous? Et ils se scandalisoient sur son sujet.

Matth. 13. 57. Luc 4. 24. Iean 4. 44. 4. Mais JESUS leur dit: Un Prophete n'est sans honneur que dans son pais, dans sa maison, & parmi ses parens.

5 Et il ne pût faire en ce lieu-là aucun miracle, sinon qu'il y guerit un petit nombre de malades en leur imposant les mains:

6 de sorte qu'il admiroit leur incredulité; & il alloit enseigner de tous costez dans les villages d'alentour.

§. 2. *Mission & puissance des Apostres.*

Matth. 10. 1. Sup. 3. 13. Luc 9. 1. 7 En ce temps, ayant appelé les douze, il commença à les envoyer deux à deux; & il leur donna puissance sur les Esprits impurs.

8 Il leur commanda de s'en aller avec leur baston seulement, & de ne rien preparer pour le chemin: ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse;

Abor. 11. 8. 9 mais de ne prendre que leurs souliers, & de ne point faire provision de deux habits.

10 Et il leur dit: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

Matth. 10. 14. Luc 9. 5. Abor. 13. 51. & 18. 6. 11 Et lorsqu'il se trouvera des personnes, qui ne voudront pas vous recevoir, ni vous écouter, secouiez en vous retirant la poussiere de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

12 Estant donc partis ils preschoient aux peuples qu'ils fissent penitence:

Mat. 5. 14. 13 Ils chassoient beaucoup de Demons: ils oignoient d'huile plusieurs malades, & les guerissoient.

§. 3. *Prison & mort de S. Jean.*

Matth. 14. 1. Luc 9. 7. 14 Or, la reputation de JESUS s'estant beaucoup répandue, le Roy Herode entendit parler de luy: ce qui luy faisoit dire: Jean Batiste est resuscité après sa mort; c'est pour cela qu'il se fait par luy tant de miracles.

15 D'autres disoient: C'est Elie. D'autres disoient: C'est un Prophete égal à l'un des anciens Prophetes.

16 Mais Herode, entendant ces bruits differens, disoit: Cet homme

3 gr. Ιωαν. 5 ex. Non qu'il ne l'eust pu s'il l'eust voulu; mais leur incredulité fut cause qu'il ne le voulut pas.

11 Le Grec ajoute: Je vous dis en verité, & le reste du v. 15. de S.

Matth. c. 10. ce qui semble estre prû de là; car plusieurs manuscrits ne l'ont pas; quoy qu'il se trouve aussi dans le Syriac.

14 l. que les vertus operent dans lui.

homme est Jean, à qui j'ay fait trancher la teste ; qui est ressuscité après sa mort.

17 Car † Herode, ayant épousé Herodiade, quoy quelle fust femme de Philippe son frere, avoit envoyé prendre Jean, l'avoit fait lier & mettre en prison à cause de cette femme ;

*Lut 3. 10.
† Decoll.
de S. Jean.
Bat.*

18 parce qu'il disoit à Herode : Il ne vous est pas permis d'avoir pour femme la femme de vostre frere.

*Lew. 18.
16.*

19 Depuis cela Herodiade n'avoit cessé de chercher l'occasion de le faire mourir ; mais elle n'en avoit pu venir à bout ;

20 parce qu'Herode, le tenant pour un homme juste & saint, le craignoit & avoit du respect pour luy, faisoit beaucoup de choses selon ses avis, & estoit bien aise de l'entendre.

21 Mais enfin il arriva un jour favorable au dessein d'Herodiade, qui fut le jour de la naissance d'Herode, auquel il faisoit festin aux Grands de sa cour, aux Officiers de ses troupes, & aux principaux de la Galilée ;

22 car la fille d'Herodiade y estant entrée, & ayant dansé devant le Roy, elle luy plut tellement, & à ceux qui estoient à table avec luy, qu'il luy dit : Demandez-moy ce que vous voudrez, & je vous le donneray ;

23 & il ajouta avec serment : Ouy je vous donneray tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon Royaume.

24 Elle estant sortie, dit à sa mere : Que demanderay-je ? Sa mere luy répondit : La teste de Jean Baptiste.

25 Et estant rentrée aussitost en grande haste, où estoit le Roy : Je demande, dit-elle, que vous me donniez presentement dans un bassin la teste de Jean Baptiste.

26 Le Roy en fut fort fâché. Neanmoins, à cause du serment qu'il luy avoit fait, & de ceux qui estoient à table avec luy, il ne voulut pas la refuser :

27 ainsi ayant envoyé un de ses gardes avec ordre d'apporter la teste de Jean [v. dans un bassin ;] le garde alla aussitost dans la prison, où luy ayant coupé la teste,

28 il l'apporta dans un bassin, & la donna à la fille : & la fille la donna à sa mere.

29 Ses disciples, ayant appris sa mort, vinrent emporter son corps, & le mirent dans un tombeau.

*Marc. 14.
12.*

S. 4. Retraite de Jesus-Christ. Miracle des cinq pains.

30 Or les Apostres, s'estant rassembles près de Jesus, luy rendirent compte de tout ce qu'ils avoient fait, & de ce qu'ils avoient enseigné.

Luc 9. 10.

31 Et il leur dit : Venez-vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, & vous reposez un peu : car, comme il y avoit plusieurs personnes qui venoient vers luy, les uns après les autres, ils ne pouvoient pas seulement trouver le temps de manger.

Jeau 6. 1.

Matth.

32 Ils entreirent donc dans une barque pour se retirer dans un lieu desert :

14. 13.
Luc 9. 10.
Jean 6. 1.

33 mais le peuple les ayant vu partir, & plusieurs autres en ayant eu connoissance, ils y accoururent à pied de toutes les villes voisines, & ils y arriverent avant eux.

Matth. 9.
36. & 14.
14.

34 JESUS, sortant de la barque, vit une grande multitude de peuple, & il en eut compassion; parce qu'ils estoient comme des brebis qui n'ont point de Pasteur; & il se mit à leur dire beaucoup de choses pour leur instruction.

35 Mais, le jour estant déjà fort avancé, ses disciples vinrent à luy, & luy dirent: Ce lieu est desert, & il est déjà tard:

Luc 9. 12.

36 renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent acheter du pain dans les villages & les bourgs d'icy autour, parce qu'ils n'ont rien à manger.

37 Il leur répondit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils luy repartirent: Irons-nous donc acheter pour deux cens deniers de pain, afin de leur donner à manger?

38 JESUS leur dit: Combien de pains avez-vous, allez voir? Et y ayant regardé, ils luy dirent: Nous en avons cinq, & deux poissons.

Jean 6. 10.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en diverses troupes sur l'herbe verte:

40 & ils s'affirent en divers rangs, les uns de cent personnes, & les autres de cinquante.

41 JESUS donc prit les cinq pains, & les deux poissons; & levant les yeux au Ciel, il les benit: & ayant rompu les pains, il les donna à ses disciples, afin qu'ils les presentassent au peuple; & il partagea à tous les deux poissons.

42 Tous en mangerent, & furent rassasiez.

43 Et les disciples remporterent douze paniers pleins des morceaux, qui estoient restez des pains & des poissons;

44 quoy que ceux qui avoient mangé de ces pains, fussent au nombre de [gr. environ] cinq mille hommes.

S. 5. *Jesus-Christ prie, marche sur la mer, guerit tous les malades.*

45 Il pressa aussi-tost ses disciples de monter dans la barque, & de passer avant luy à l'autre bord vers Betsaïde, pendant qu'il renvoyeroit le peuple.

46 Et, après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

† à Same-
ny de Car.

47 † Le soir estant venu, la barque estoit au milieu de la mer, & JESUS estoit seul à terre;

Matth.
14. 24.

48 & voyant que ses disciples avoient grande peine à ramer, parce

36 l. v. achètent de quoy man- | 37 ex. Cela faisoit de nostre mon-
ger. | noye environ 77. livres.

parce que le vent leur estoit contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer, & il vouloit les devancer.

49 Mais eux, le voyant marcher ainsi sur la mer, crurent que c'estoit un phantôme, & ils jetterent un grand cry;

50 car ils l'apperçurent tous, & en furent épouvantez. Mais aussi-tost il leur parla, & leur dit: " Rassurez-vous; c'est moy, ne craignez point.

51 Il monta ensuite avec eux dans la barque, & aussi-tost le vent cessa: ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement & l'admiration où ils estoient:

52 car ils n'avoient pas fait assez d'attention sur le miracle des pains, parce que leur cœur estoit aveuglé.

53 Ayant passé l'eau, ils vinrent en la terre de Genezareth, *Math.*
& y aborderent. 14. 34.

54 Et ceux de ce lieu-là l'ayant aussi-tost reconnu au sortir de la barque,

55 ils coururent toute la contrée; & commencerent à luy apporter de tous côtez les malades dans les lits, par tout où ils entendoient dire qu'il estoit.

56 Et dans quelques bourgs, villes, ou villages, qu'il entraist, on mettoit les malades dans les places publiques; & on le prioit de permettre qu'ils pussent seulement toucher le bord de son vestement; & tous ceux qui le touchoient estoient gueries.

50 l. Ayez confiance.

CHAPITRE VII.

S. I. Mains non lavées. Traditions humaines.

Culte du Sabbat.

1 Les Pharisiens & quelques-uns des Docteurs de la Loy, qui estoient venus de Jerusalem, se trouverent ensemble auprès de J E S U S.

2 Et voyans quelques-uns de ses disciples n' prendre leur repas avec des mains impures, c'est à dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmerent: *Math.* 23. 2.

3 car les Pharisiens, & tous les Juifs, ne mangent point sans avoir souvent lavé leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens:

3 & lorsqu'ils reviennent de dehors ils ne mangent point non plus sans s'estre lavez. Ils ont encore beaucoup d'autres observations qu'ils ont reçues, & qu'ils gardent: comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, & les bois de lit.

5 C'est pourquoy les Pharisiens & les Docteurs de la Loy luy di-

2 l. manger du pain.

dirent : D'où vient que vos disciples " n'observent point la tradition des anciens ; mais qu'ils prennent leur repas sans avoir lavé leurs mains ?

Isai. 19.
13.

6 Il leur répondit : C'est avec grande raison qu'Isaïe a fait de vous-autres hypocrytes cette prophétie, qui se lit dans l'Escriture : Ce peuple m'honore des levres, mais leur cœur est bien éloigné de moy :

7 & c'est en vain qu'ils m'honorent, publiant des maximes & des ordonnances humaines ;

8 car, laissant là le commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, lavant les pots, & les coupes, & faisant encore beaucoup d'autres choses semblables.

9 N'estes-vous donc pas, leur disoit-il, des gens " bien religieux, de détruire le commandement de Dieu, pour garder vostre tradition ?

Exod. 20.

10 Car Moyse a dit : Honorez vostre pere & vostre mere, & : Que celui, qui outragera de parole son pere ou sa mere, soit puni de mort.

11.

Deut. 5.

16.

Eph. 6.

3.

Exod. 21.

17.

Luc 20. 9.

Prov. 20.

30.

11 Mais vous dites vous-autres : Si un homme dit à son pere, ou à sa mere : Tout don que je fais à Dieu vous soit utile, il satisfait à la Loy :

12 & vous ne permettez pas qu'il fasse rien davantage pour son pere ou pour sa mere ;

13 rendant ainsi inutile le commandement de Dieu par vostre tradition, que vous-mêmes avez établie : & vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

§. 2. *C'est le cœur qui souille l'homme.*

Matth.

23. 10.

14 Alors ayant appelé de nouveau [g. tout] le peuple, il leur dit : Ecoutez-moy tous, & comprenez bien ce que je vous dis :

15 Rien de ce qui venant de dehors entre dans le corps de l'homme, n'est capable de le souiller : mais ce qui sort de l'homme est ce qui le souille.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

17 Après qu'il eut quité le peuple, & qu'il fut entré dans la maison, ses disciples luy demanderent ce que vouloit dire cette parabole.

18 Il leur dit : Quoy vous avez encore vous-même si peu d'intelligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre du dehors dans le corps de l'homme ne peut le souiller ;

19 parce que cela ne va pas dans son cœur, mais dans son ventre, " d'où ce qui estoit impur dans tous les alimens est jetté dans le lieu secret ?

5 l. ne marchent point selon.

9 l. bene (g. καλῶς) enferme le

sens qu'on a exprhnc.

20 Mais
19 l. & il va dans le lieu secret
purgeant toutes les viandes.

20 Mais ce qui fouille l'homme, leur disoit-il, c'est ce qui sort de l'homme même.

21 Car c'est du dedans du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides, Gen. 4. 1.

22 les larcins, l'avarice, les méchancetez, la fourberie, la dissolution, l'œil malin & envieux, les médisances, l'orgueil, la folie & le déreglement de l'esprit.

23 Tous ces maux sortent du dedans, & souillent l'homme.

§. 3. Chanante.

24 Il partit ensuite de ce lieu, & s'en alla sur les confins de Tyr & de Sidon; & estant entré dans une maison, il desiroit que personne ne le scust: mais il ne peut estre caché;

25 car une femme, dont la fille estoit possédée de l'Esprit impur, ayant ouï dire qu'il estoit là, vint se jeter à ses pieds.

26 Elle estoit Payenne, & Syrophenissienne de nation. Et elle le supplioit de chasser le Demon du corps de sa fille.

27 Mais JESUS luy dit: Laissez premierement rassasier les enfans; car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux chiens.

28 Elle luy répondit: Il est vray, Seigneur: mais les petits chiens mangent au moins sous la table des miettes du pain des enfans.

29 Alors il luy dit: Allez, à cause de cette parole le Demon est sorti de vostre fille.

30 Et, estant revenue en sa maison, elle trouva que le Demon estoit sorti de sa fille, & qu'elle estoit couchée sur son lit.

§. 4. Sourd & muet.

31 † JESUS quitta les confins de Tyr & de Sidon, & vint encore près de la mer de Galilée, passant au milieu du pais de Decapolis. † 11.
Dim.
après la
Pentec.
Matth.
9. 31.

32 Et quelques-uns, luy ayant présenté un homme qui estoit sourd & muet, le supplioient de luy imposer les mains.

33 JESUS donc, le tirant de la foule du peuple, & le prenant à part, luy mit ses doigts dans les oreilles, & de sa salive sur la langue,

34 & levant les yeux au Ciel, il jeta un soupir, & luy dit: Ephpheta, c'est-à-dire: ouvrez-vous.

35 Aussi-tost ses oreilles furent ouvertes, & sa langue fut déliée, & il parloit fort distinctement.

36 Il leur defendit de le dire à personne: mais plus il le leur defendoit, plus ils le publioient;

37 & ils disoient dans l'admiration & le ravissement extraordi-

F

31 2. qui avoit peine à parler.

ordinaire où ils estoient : Il a bien fait toutes choses : il a fait entendre les sourds, & parler les muets ¶.

CHAPITRE VIII.

S. I. *Miracle des sept pains.*

Matth.
15. 32.
† 6.
Dim.
après la
Pent.

1 † EN ce temps-là le peuple estant [v. une autrefois] *à la suite de Jesus* en fort grand nombre, & n'ayant point dequoy manger, JESUS appella à soy ses disciples, & leur dit :

2 J'ay grande compassion de ce peuple ; parce qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moy, & ils n'ont rien à manger :

3 & , si je les renvoye en leurs maisons sans avoir mangé, ils tomberont en défaillance sur les chemins ; parce que quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4 Ses disciples luy répondirent : Comment pourroit-on trouver dans ce desert assez de pain pour les rassasier ?

5 JESUS leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, luy dirent-ils.

6 Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre : il prit les sept pains, & , ayant rendu grâces, il les rompit, les donna à ses disciples, pour les distribuer, & ils les distribuèrent au peuple.

7 Ils avoient encore quelques petits poissons, qu'il benit : & il commanda qu'on les leur distribuast aussi.

8 Ils mangerent donc, & furent rassasiez : & on remporta sept corbeilles pleines de morceaux, qui estoient restez.

9 Ceux qui mangerent *en ce lieu* estoient environ quatre mille. Et JESUS les renvoya ¶.

S. 2. *Prodige refusé. Apôtres repris de leur peu d'intelligence.*

10 Aussi-tost, estant entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pais de Dalmanutha :

Matth.
16. 1.
Luc 11.
54.

11 où les Pharisiens l'estant venu trouver, ils commencerent à disputer avec luy, luy demandant pour le tenter qu'il leur fust voir quelque prodige dans le Ciel,

12 Mais JESUS, " jettant un soupir du fond du cœur, leur dit : Pourquoi " ces gens-là demandent-ils un prodige ? Je vous dis en verité qu'il ne leur sera point donné de prodige.

13 Et, les quittant là, il remonta dans la barque, & passa à l'autre bord.

Matth.
16. 5.

14 Or les disciples avoient oublié de prendre des pains ; & ils n'en avoient qu'un dans leur barque.

15 Et JESUS leur donna cet avertissement : Ayez soin de

de vous bien garder du levain des Pharisiens, & du levain d'Herode.

16 Surquoy ils se disoient l'un à l'autre: En effet nous n'avons point pris de pain.

17 Ce que JESUS connoissant, il leur dit: Pourquoi vous entreprenez-vous de ce que vous n'avez point de pain? Est-il possible que vous n'avez encore ni sens ni intelligence, & que vostre cœur soit toujours dans le même aveuglement?

18 Avez-vous toujours des yeux sans voir, & des oreilles sans entendre? Et avez-vous même perdu la memoire?

19 Lorsque je rompis les cinq pains pour cinq mille hommes, combien remportastes-vous de paniers pleins de morceaux, qui estoient restez? Douze, luy dirent-ils. Sup. 6. 43.
Jean 6. 12.

20 Et lorsque je rompis les sept pains pour quatre mille hommes, combien remportastes-vous de corbeilles pleines de morceaux, qui estoient restez? Sept, luy dirent-ils.

21 Et il ajouta: Comment donc ne comprenez-vous pas encore ce que je vous dis?

S. 3. *Aveugle guéri.*

22 Estant arrivez à Bethsaïde, on luy presenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23 Et, prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg: il luy mit de sa salive sur les yeux: & luy ayant imposé les mains, il luy demanda s'il voyoit quelque chose:

24 cet homme regardant luy dit: Je voy marcher des hommes, qui me paroissent comme des arbres.

25 JESUS luy mit encore une fois les mains sur les yeux, & il commença de mieux voir; & fut tellement guéri, qu'il voyoit distinctement toutes choses.

26 Il le renvoya ensuite dans sa maison, & luy dit: Allez-vous-en chez vous; & si vous entrez dans le bourg, n'y dites à personne ce qui vous est arrivé.

S. 4. *Passion prédite. S. Pierre repris.*

27 JESUS, estant parti de là avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages qui sont aux environs de Cesarée de Philippe, leur fit en chemin cette question: Qui dit-on que je suis? Math. 16. 13.
Luc 9. 18.

28 Ils luy répondirent: Les uns disent que vous estes Jean Baptiste: les autres Elie: les autres quelqu'un des Prophetes.

29 Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Pierre répondit: Vous estes le CHRIST.

30 Et il leur defendit très-expressement de le dire à personne.

31 Il commença en même temps à leur declarer qu'il fal-

<p>23 l. cracha sur les yeux. 25 g. le fit voir ou, il le fit regarder. 26 gr. n'entrez point dans le</p>	F 2	<p>loit bourg, & ne dites à personne de ceux qui y demeurent ce qui vous est arrivé. 27 l. disent les hommes que je fais?</p>
---	-----	---

loit que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, qu'il fust rejetté par les Senateurs, par les Princes des Prestres, & par les Docteurs de la Loy, qu'il fust mis à mort, & qu'il ressuscitast trois jours après :

32 & il en parloit tout ouvertement. Alors Pierre, le tirant à part, commença à le reprendre :

33 mais luy, se retournant vers ses disciples, reprit rudement Pierre en leur presence, & luy dit : Retirez-vous de moy, Satan ; parce que vous n'avez point de goust pour les choses de Dieu, mais seulement pour les choses de la terre.

Matth.
10. 38.
16. 24.
Luc 9. 23.
14. 27.
17. 33.
Jean 12.
25.

34 Et, appellant à soy le peuple avec ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut venir après moy, qu'il renonce à soy-même, & qu'il se charge de sa croix, & me suive.

35 Car celui, qui se voudra sauver soy-même, se perdra : & celui, qui se perdra pour l'amour de moy & de l'Evangile, se sauvera.

36 Que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & de se perdre soy-même ?

37 Et, s'estant perdu une fois, par quel échange se pourroit-il racheter ?

Matth.
10. 33.
Luc 9. 25.
11. 8.

38 Car, si quelqu'un rougit de moy, & de ma parole parmy ce peuple adulateur & corrompu, le Fils de l'homme rougira aussi de luy, lorsqu'il viendra accompagné des saints Anges dans la gloire de son Pere.

Matth.
15. 23.
Luc 9. 27.

39 Et il ajouta : Je vous dis en verité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont icy, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu arriver le Regne de Dieu dans sa gloire & dans sa puissance.

33 l. ce qui est des hommes.
35 ex. Il y a par sous le mot d'ame ;
Qui voudra sauver son ame, &c.
Mais voyez S. Matth. 16. 25.

33 l. cette race adulateur & pe-
cheresse.
39 l. goûteront point la mort.

CHAPITRE IX.

§. I. Transfiguration. Avenement d'Elie.

Matth.
17. 1.
Luc 9. 28.

1 Six jours après JESUS, ayant pris en particulier Pierre, Jacques, & Jean, les fit monter seuls avec luy sur une haute montagne, & il fut transfiguré devant eux.

2 Ses vestemens parurent tout brillans de lumiere, blancs comme la neige, & d'une blancheur que nul foulon sur la terre ne pourroit jamais égaler.

3 Et ils virent paroistre Elie & Moïse, qui s'entretenoient avec JESUS.

4 Alors Pierre dit à JESUS : Maistre, nous sommes bien icy : faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Elie, & une pour Moïse :

- 5 car il ne sçavoit ce qu'il disoit, tant ils estoient effrayez.
- 6 En même temps il parut une nuée, qui les couvrit; & il sortit une voix de cette nuée, qui fit entendre ces mots: C'est mon fils bien-aimé, écoutez-le.
- 7 Aussi-tost regardant de tous costez, ils ne virent plus personne que J E S U S, qui estoit demeuré seul avec eux.
- 8 Lorsqu'ils descendoient de la montagne, il leur commanda de ne parler à personne de ce qu'ils avoient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fust ressuscité d'entre les morts. Math. 17. 9.
- 9 Et ils tinrent la chose secrète; s'entredemandant ce qu'il vouloit dire par ce mot: Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fust ressuscité.
- 10 Alors ils luy demanderent: Pourquoi [v. les Pharisiens &] les Docteurs de la Loy disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant? Math. 17. 10.
- 11 J E S U S leur répondit: Il est vray qu'auparavant Elie doit venir, & rétablir toutes choses, & qu'il souffrira beaucoup, & sera rejezté avec le même mépris qu'il a esté écrit que le Fils de l'homme le doit estre. Isai. 53. 3. 4.
- 12 Mais je vous dis que même Elie est déjà venu, & qu'ils l'ont traité comme il leur a plu, selon ce qui en avoit esté écrit. Math. 17. 12.
- §. 2. Lunatique. Foy. Priere. Jehu.
- 13 Lorsqu'il fut venu au lieu où estoient les autres disciples, il vit une grande multitude de personnes autour d'eux, & des Docteurs de la Loy qui disputoient avec eux.
- 14 Aussi-tost le peuple l'ayant aperçu fut saisi d'étonnement, & tous accoururent pour le saluer.
- 15 Alors il demanda aux Docteurs: Dequoy disputez-vous ensemble?
- 16 † Et un homme d'entre le peuple, prenant la parole, luy dit: Maître, je vous ay amené mon fils, qui est possédé d'un Esprit muet: Luc 9. 38. † Mercr. des quatre temps de Sept.
- 17 & toutes les fois qu'il se faisoit de luy il le jette contre terre, & l'enfant écume, grince les dents, & devient tout sec. J'ay prié vos disciples de le chasser; mais ils ne l'ont pu.
- 18 J E S U S leur répondit: O gens incredules, jusqu'à quand seray-je avec vous? Jusqu'à quand vous souffriray-je? Amenez-le moy.
- 19 Ils le luy amenerent: & il n'eut pas plustost vu J E S U S, que l'Esprit commença à l'agiter par de violentes convulsions, & il tomba par terre, où il se rouloit en écumant.
- 20 J E S U S demanda au pere de l'enfant: Combien y a-t-il que cela luy arrive? Dés son enfance, dit le pere:

6 l. obumbravit. On n'a pas cru de voir traduire, qui les couvrit de son ombre, parce que cette nuée estoit lumineuse, comme il paroist par S. Math. 17.

21 & l'Esprit l'a souvent jetté, tantost dans le feu, & tantost dans l'eau, pour le faire perir: mais, si vous y pouvez quelque chose, ayez compassion de nous, & nous secourez.

22 JESUS luy répondit: Si vous pouvez croire, tout est possible à celuy qui croit.

23 Aussi-tost le pere de l'enfant, s'écriant, luy dit avec larmes: Seigneur, je croy, "aidez-moy dans mon incredulité.

24 JESUS donc, voyant que le peuple accouroit en foule, parla avec menaces à l'Esprit impur, & luy dit: Esprit sourd & muet, fors de cet enfant: je te le commande; & n'y rentre plus.

25 Alors cet Esprit, ayant jetté un grand cry, & l'ayant agité par de violentes convulsions, sortit, & l'enfant devint comme mort; de sorte que plusieurs disoient quil estoit mort.

26 Mais JESUS l'ayant pris par la main, & le soulevant, il se leva.

27 Lorsque JESUS fut entré dans la maison, ses disciples luy dirent en particulier: D'où vient que nous n'avons pu chasser ce Demon?

28 Il leur répondit: Cette sorte de Demons ne peut estre chassée par aucun autre moyen que par la priere, & par la jeûne.

§. 3. *Passion prédite. Que le premier soit le serviteur de tous.*

29 Au sortir de ce lieu, ils traverserent la Galilée: & il vouloit que personne ne le sçust.

Matth.
17. 22.
Luc 9. 22.
84.

30 Or il instruisoit ses disciples, & leur disoit: Le Fils de l'homme s'en va estre livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisiéme jour après sa mort.

31 Mais ils n'entendoient rien à ce discours: & ils n'osoient luy en demander l'éclaircissement.

32 Ils vinrent ensuite à Capharnaüm. Et, lorsqu'ils furent à la maison, il leur demanda: Dequoy disputiez-vous ensemble pendant le chemin?

Matth.
18. 1.
Luc 9. 46.

33 Mais ils demeurèrent dans le silence; parce que le sujet de la dispute qu'ils avoient eüe pendant le chemin avoit esté qui d'entr'eux estoit le plus grand.

34 Et s'estant assis il appella les douze, & leur dit: Quiconque voudra estre le premier, il sera le dernier de tous, & même le serviteur de tous.

§. 4. *Enfans. Qui n'est point contre, est pour. Verre d'eau.*

35 Puis il prit un petit enfant, qu'il mit au milieu d'eux: & l'ayant embrassé, il leur dit:

36 Qui-

23 ex. supplétez par vötre bonté à ce qui manque à ma foy.

36 Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant, comme celui-cy, me reçoit : & celui, qui me reçoit, ne me reçoit pas : mais celui qui m'a envoyé.

37 Alors Jean, prenant la parole, luy dit : Maître, nous avons vû un certain homme qui chasse les Demons en vostre nom, quoy qu'il ne nous suive pas ; & nous l'en avons empesché [g. parce qu'il ne nous suit pas.] Luc 9. 49.

38 JESUS luy répondit : Ne l'en empeschez pas ; car il n'y a point d'homme, qui, ayant fait un miracle en mon nom, puisse aussi-tost après parler mal de moy. 1. Cor. 12. 3.

39 Qui n'est pas contre vous, est pour vous ;

40 & quiconque vous donnera seulement un verre d'eau en mon nom, parce que vous estes au CHRIST, je vous dis en verité qu'il ne perdra point sa recompense. Matth. 10. 42.

S. 5. Scandale. Ver, & fen eternal. Le sel, & la paix.

41 Que si quelqu'un est un sujet de scandale à l'un de ces petits, qui croient en moy, il vaudroit mieux pour luy qu'on luy attachast une meule au cou, & qu'on le jettast dans la mer. Matth. 18. 6. Luc 17. 2.

42 Et, si vostre main vous est un sujet de scandale, coupez-la. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux & d'aller en enfer, dans ce feu qui brusle éternellement : Matth. 5. 30. 18. 8.

43 où le ver, qui les ronge, ne meurt point, & où le feu ne s'esteint jamais.

44 Et, si vostre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans la vie [v. éternelle] n'ayant qu'un pied, que d'en avoir deux & d'estre precipité dans l'enfer, dans ce feu qui brusle éternellement :

45 où le ver, qui les ronge, ne meurt point, & où le feu ne s'esteint jamais. Hai. 6. 34.

46 Et, si vostre oeil vous est un sujet de scandale & de chute, arrachez-le. Il vaut mieux pour vous que vous entriez dans le Royaume de Dieu n'ayant qu'un oeil, que d'en avoir deux & d'estre precipité dans le feu de l'enfer :

47 où le ver, qui les ronge, ne meurt point, & où le feu ne s'esteint jamais.

48 Car ils doivent tous estre salez par le feu, comme toute victime doit estre salée avec le sel. Lev. 2. 13.

49 Le sel est bon : mais si le sel devient fade, avec quoy l'affaiblirez-vous ? Ayez du sel en vous, & conservez la paix entre vous. Matth. 5. 13. Luc 14. 34.

39 au. nous, est pour nous.

48 ex. Le feu sera comme un sel, qui les rendra incorruptibles dans les tourmens.

1b. l. &, qui se prend quelquefois pour comme, Prov. 25. v. 3 & 3.

CHAPITRE X.

§. 1. *Mariage indissoluble.*

Math. 19. 1. **1** JESUS, estant party de ce lieu, vint aux confins de la Judée, par le país qui est " au delà du Jourdain : & , le peuple s'estant encore assemblé auprès de luy ; il recommença aussi à les instruire selon sa coûtume.

2 Les Pharisiens y estant venus luy demanderent pour le tenter : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme ?

3 Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

Deut. 24. **4** Ils luy repartirent : " Moïse a permis de quitter sa femme, en luy donnant un écrit par lequel on declare qu'on la repudie.

5 JESUS leur dit : c'est à cause de la dureté de vostre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance.

Gen. 1. 27. **6** Mais, dès le commencement " que le monde fut créé, Dieu forma un homme & une femme.

Gen. 2. 14. **7** C'est pourquoy l'homme abandonnera son pere & sa mere, & demeurera avec sa femme ;

Math. 19. 5. *1 Col. 7.* **8** Et ils ne seront tous deux qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

9 Que l'homme donc ne separe point ce que Dieu a joint.

Eph. 5. 31. **10** Estant dans la maison , ses disciples l'interrogerent encore sur la même chose :

11 & il leur dit : Si un homme quitte sa femme , & en épouse une autre , il commet un adultere " à l'égard de sa premiere femme :

12 & si une femme quitte son mary , & en épouse un autre, elle commet un adultere.

§. 2. *Petits enfans benir.*

13 Alors on luy presenta de petits enfans , afin qu'il les touchast : & , comme ses disciples repoussioient avec des paroles rudes ceux qui les luy presentoient ,

14 JESUS, le voyant , s'en facha , & leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans , & ne les empeschez point , car le Royaume de Dieu , est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous dis en verité que quiconque ne recevra point le Royaume de Dieu , comme un enfant, n'y entrera point.

16 Et, les ayant embrassez , il les benit en leur imposant les mains.

§. 3. *Jeune*

1 au. le long.

4 l. Moïse a ordonné qu'on écrivist un acte de repudiation . & qu'on la laissast,

6 l. de la creation.

11 au. avec elle , c'est-à-dire, avec la dernière.

§. 3 *Jenne homme riche ne suis point Jesus-Christ.**Peril des richesses.*

17 Comme il sortoit pour se mettre en chemin, une personne accourut, & se mettant à genoux devant luy, luy dit: Bon Maistre, que dois-je faire pour acquerir la vie éternelle? *Math.*
19. 16.
Luc 18.
18.

18 JESUS luy répondit: Pourquoi m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

19 Vous sçavez les commandemens: Vous ne commettrez point d'adultere: Vous ne tuerez point: Vous ne déroberez point: Vous ne porterez point faux témoignage: Vous ne ferez tort à personne: Honorez vostre pere & vostre mere? *Exod.* 20.
13.

20 Il luy répondit: Maistre, j'ay observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et JESUS, jettant la veuë sur luy, l'aima, & luy dit: Il vous manque encore une chose: Allez, vendez tout ce que vous avez, donnez-le aux pauvres, & vous aurez un thresor dans le Ciel: puis venez, & [g. vous estant chargé de la croix] suivez-moy.

22 Mais cet homme, affligé de ces paroles, s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens.

23 Alors JESUS, regardant autour de luy, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent au Royaume de Dieu!

24 Et, comme les disciples estoient tout estonnez de ce discours, JESUS ajouta: Mes enfans, qu'il est difficile que ceux qui se fient en leurs richesses, entrent dans le Royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Ils furent remplis d'un étonnement encore beaucoup plus grand, & ils se disoient l'un à l'autre: Et qui pourra donc estre sauvé?

27 Mais JESUS, les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu; car tout est possible à Dieu.

§. 4. *Centuple promis. Persecutions. Passion prédite.*

28 Alors Pierre, prenant la parole, luy dit: Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons suivi. *Math.*
19. 27.
Luc 18.
28.

29 JESUS répondit: Je vous dis en verité que personne ne quittera pour moy & pour l'Evangile sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres,

30 que presentement dans ce siecle même il n'en reçoive cent fois autant de maisons, de freres, de sœurs, de me-

res, d'enfans, de terres, " avec des persecutions, & dans le siecle à venir la vie eternelle.

Matth.
29. 30.

31 Mais plusieurs, de ceux qui auront esté les premiers, feront les derniers: & plusieurs, de ceux qui auront esté les derniers, feront les premiers.

Luc 11.
31.

32 Lorsqu'ils estoient en chemin " pour aller à Jerusalem, JESUS marchoit devant eux, & ils estoient tous effrayez, & le suivoient saisis de crainte. Et JESUS, prenant à part les douze disciples, commença à leur dire ce qui luy devoit arriver.

33 Nous allons, comme vous voyez à Jerusalem; & le Fils de l'homme sera livré au Prince des Prestres, & aux Docteurs de la Loy [v. & aux Senateurs:] ils le condamneront à la mort, & ils le livreront aux Gentils:

34 ils le traiteront avec moquerie, & avec outrage: ils luy cracheront au visage: ils le fouetteront: ils le feront mourir: & il ressuscitera le troisième jour.

§. 5. *Enfans de Zebedée. Calice avant la gloire.*

Matth.
20. 20.

35 Alors Jacques & Jean, fils de Zebedée, vinrent à luy, & luy dirent: Maître, nous " voudrions bien que vous nous accordassiez ce que nous vous demanderons.

36 Il leur répondit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?

37 " Faites, luy dirent-ils; que dans vostre gloire nous soyons assis, l'un à vostre droite, & l'autre à vostre gauche.

38 JESUS leur répondit: Vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je " dois boire, & estre batisez du batême dont je " dois estre batifé?

39 Ils luy dirent: Nous le pouvons. JESUS ajouta: Vous boirez en effet le calice que je dois boire, & vous ferez batifé du batême dont je dois estre batifé:

40 mais pour ce qui est d'estre assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moy à vous le donner; mais ce sera pour ceux à qui il a esté préparé.

§. 6. *Domination interdite.*

41 Et les dix autres, ayant entendu cecy, en conçurent de l'indignation contre Jacques & Jean.

Mat 21.
25.

42 C'est pourquoy JESUS, les appellant à luy, leur dit: Vous sçavez que ceux, qui ont l'autorité de commander aux peuples, exercent une domination sur eux, & que les grands qui sont parmy eux les traitent avec empire:

43 il n'en doit pas estre de même parmy vous: mais, si quel-

30 au milieu même des persecutions.

31 l. montant à.

35 l. voulons que vous fassiez

pour nous.

37 l. Accordez-nous,

38 l. bois.

36 l. suis batifé.

quelqu'un veut devenir grand parmy vous : il faut qu'il soit prest à vous servir.

44 Et qui voudra estre le premier d'entre-vous, doit estre le serviteur de tous.

45 Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour estre servy, mais pour servir, & donner sa vie pour la redemption de plusieurs.

§. 4. *Aveugle gueri. Cry, & importunité de la Foy.*

46 Après cela ils vinrent à Jericho. Et, comme il en sortoit avec ses disciples, suivy d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, qui estoit assis sur le chemin pour demander l'aumone, Math. 20. 19. Luc 18. 35.

47 ayant appris que c'estoit JESUS de Nazareth, se mit à crier: JESUS, fils de David, ayez pitié de moy.

48 Et plusieurs le reprenoyent, & luy disoyent qu'il se teust; mais il crioit encore plus haut: Fils de David, ayez pitié de moy.

49 Alors JESUS, s'estant arresté, commanda qu'on l'appellast. Et quelques-uns appellerent l'aveugle, luy disant: Ayez bonne esperance, levez-vous, il vous appelle.

50 Aussi-tost il jetta son manteau, & se levant il vint à JESUS.

51 Et JESUS luy dit: Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle luy répondit: Maître, faites que je voye.

52 Allez, dit JESUS, vostre foy vous a sauvé; & il vit au même instant, & il suivoit JESUS dans le chemin.

43 l. *Minister, qui est moins que le premier d'entre-vous, il faut qu'il soit l'esclave de tous.*

44 au. Et, si quelqu'un veut estre

CHAPITRE XI.

§. I. *Entrée dans Jerusalem.*

1 L Orsqu'ils approchoient de Jerusalem, estant près [g. de Bethphagé, &] de Bethanie, vers la Montagne des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, Math. 21. 1. Luc 19. 29.

2 & leur dit: Allez à ce village, qui est devant vous; & si-tost que vous y serez entrez, vous trouverez un asnon lié, sur lequel personne n'a jamais monté; déliez-le, & me l'amenez:

3 & si quelqu'un vous demande: Pourquoi faites-vous cela? dites-luy: C'est que le Seigneur en a besoin; & il le laissera amener aussi-tost.

4 Y estant allez, ils trouverent l'asnon, qui estoit attaché dehors auprès d'une porte entre deux chemins, & ils le délierent.

5 Quelques-uns, de ceux qui estoient là, leur dirent: *Que faites-vous? Pourquoi déliez-vous cet asnon?*

6 Ils leur répondirent comme *JESUS* le leur avoit ordonné: & ils le leur laissèrent amener.

*Jean 12.
14.*

7 Ainsi, ayant amené l'asnon à *JESUS*, ils le couvrirent de leurs vestemens, & il monta dessus.

8 Plusieurs aussi étendirent leurs vestemens le long du chemin. D'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient par où il passoit.

*Matth.
21. 9.*

9 Et, tant ceux qui marchaient devant, que ceux qui suivoient, crioient: *Hosanna, salut & gloire:*

*Luc 19.
38.
Psal. 117.
26.*

10 beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur: beni soit le Regne de nostre pere David, que nous voyons arriver: *Hosanna, salut & gloire au plus haut des Cieux.*

*Matth.
21. 10.*

11 *JESUS*, estant ainsi entré dans Jerusalem, s'en vint au temple: & après avoir tout regardé, comme il estoit déjà tard, il s'en alla à Bethanie avec les douze *Apostres*.

§. 2. Figuier maudit. Vendeurs chassez du temple.

12 Le lendemain, lorsqu'ils en sortirent, il eut faim;

*Matth.
21. 19.*

13 &, voyant de loin un figuier, qui avoit des feuilles, il y alla pour voir s'il y trouveroit quelque chose: &, s'en estant approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'estoit pas le temps des figues.

14 Alors *JESUS* dit au figuier: *Qu'à jamais nul ne mange de toy aucun fruit: ce que les disciples entendirent.*

15 Estant revenus à Jerusalem, *JESUS* entra dans le temple, d'où il chassa ceux qui y vendoient, & qui y achetoient, & renversa les tables des banquiers, & les bancs de ceux qui vendoient des colombes:

16 & il ne permettoit pas que personne transportast aucun utencille par le temple.

*Isai. 56. 7.
Jerem. 7.
11.*

17 Il les instruisoit aussi en leur disant: *N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée la maison de prieres pour toutes les nations? Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs.*

18 Ce que les Docteurs de la Loy & les Princes des Prestres ayant entendu, ils cherchoient un moyen de le perdre: car ils le craignoient, parce que tout le peuple estoit ravi en admiration de sa doctrine.

19 Estant déjà tard, *JESUS* sortit de la ville.

20 Le lendemain matin ils virent en passant le figuier, qui estoit devenu sec jusqu'à la racine:

21 & Pierre, se souvenant de ce qui estoit arrivé, dit à *JESUS*: *Maître, voyez comme le figuier, que vous avez maudit, est devenu tout sec.*

*Matth.
21. 21.*

22 *JESUS* luy répondit: *Ayez de la foy en Dieu:*

23 car

23 car je vous dis en verité que quiconque dira à cette montagne: Oste-toy de là, & te jette dans la mer, & cela sans hesiter dans son cœur, mais croyant fermement que ce qu'il dit arrivera, il " le verra en effet arriver.

24 C'est pourquoy je vous le dis: Quoy que ce soit que vous demandiez dans la priere, croyez que vous l'obtiendrez, & il vous sera accordé.

25 Mais, lorsque vous vous presenterez pour prier si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-luy, afin que vostre Pere, qui est dans le Ciel, vous pardonne aussi vos offenses.

26 Que si vous ne pardonnez point, vostre Pere qui est dans le Ciel, ne vous pardonnera point non plus vos pechez.

§. 4. Par quelle autorité ?

27 Ils retournerent encore à Jerusalein. Et, J E S U S se promenant dans le temple, les Princes des Prestres, les Docteurs de la Loy, & les Senateurs, le vinrent trouver,

28 & luy dirent: Par quelle autorité faites-vous cecy: & qui vous a donné l'autorité de faire ce que vous faites ?

29 J E S U S leur répondit: J'ay aussi une demande à vous faire: " &, après que vous m'y aurez répondu, je vous diray par quelle autorité je fais cecy.

30 Le barême de Jean estoit-il du Ciel, ou des hommes, répondez-moy ?

31 Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: Si nous répondons qu'il estoit du Ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'y avez-vous pas cru ?

32 Que si nous disons qu'il estoit des hommes, nous avons à craindre le peuple; parce que tout le monde consideroit Jean comme ayant esté veritablement Prophete.

33 C'est pourquoy ils répondirent à J E S U S: Nous ne savons. Et J E S U S leur dit: Je ne vous diray point non plus par quelle autorité je fais cecy.

23 l. luy sera fait.

1 29 l. Répondez-moy. & je.

CHAPITRE XII.

§. 1. Vignerons homicides. Pierre angulaire rejeitée.

1 J E S U S commença ensuite à leur parler en paraboles: Un homme dit-il, planta une vigne, l'entoura d'une haye, & creusant dans la terre y fit un pressoir, y bastit une tour, & l'ayant louée à des vigneronns, il s'en alla en un pais éloigné.

2 La saison estant venue, il envoya un de ses serviteurs aux vigneronns, pour recevoir ce qu'ils luy devoient du fruit de sa vigne.

Math. 7.
7. & 21.

22.
Luc 11. 9.

Math.
6. 14. 18.
35.

Luc 20. 1.

Mai. 5. 1.

Jer. 2. 21.

Math.
21. 33.

Luc 20. 9.

3 Mais l'ayant pris ils le ⁿ battirent, & le renvoyerent sans luy rien donner.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur [g. qu'ils poursuivirent à coups de pierres,] & l'ayant blessé à la teste ils le chasserent, après luy avoir fait toutes fortes d'outrages.

5 Il leur en envoya encore un qu'ils tuèrent, &, de plusieurs *qu'il leur envoya ensuite*, ils battirent les uns & tuèrent les autres.

6 Enfin, ayant un fils unique, qu'il aimoit tendrement, il le leur envoya encore après tous les autres, en disant: Ils auront quelque respect pour mon fils.

7 Mais, ces vigneronns dirent entr'eux: Voicy l'heritier, allons, tuons-le, & l'heritage sera à nous.

8 Ainsi, s'estant saisis de luy, ils le tuèrent, & le jetterent hors de la vigne.

9 Que fera donc le Seigneur de cette vigne? Il viendra luy-même, il exterminera ces vigneronns, & il donnera sa vigne à d'autres.

Pf. 117.

21.

Isai. 28.

16.

Matth.

21. 42.

Act. 4.

11.

Rom. 9.

31.

1 Pier. 2.

7.

Matth.

22. 15.

Luc 20.

20.

10 N'avez-vous point lu cette parole de l'Escriture: La pierre, qui avoit esté rejeettée par ceux qui bastissoient, est devenue la principale pierre de l'angle:

11 c'est le Seigneur qui l'a fait; & nos yeux le voyent avec admiration?

12 Ceux à qui il parloit cherchoient les moyens de le faire prendre; car ils virent bien que c'estoit d'eux qu'il vouloit parler dans cette parabole: mais, comme ils apprehendoient le peuple, ils le laisserent là, & se retirerent.

§. 2. *Dien, & Cesar.*

13 Voulant ensuite le surprendre dans ses paroles, ils luy envoyerent quelques-uns des Pharisiens, & des Herodiens,

14 qui luy vinrent dire: Maistre, nous sçavons que vous estes sincere & veritable, & que vous n'avez égard à qui que ce soit; car vous ne confiderez point la qualité des personnes, mais vous enseignez la voye de Dieu dans la verité: Est-il permis ou non de payer le tribut à Cesar?"

15 Mais JESUS, connoissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moy un denier que je le voye.

16 Ils luy en apporterent un: & il leur demanda: De qui est cette image, & cette inscription? De Cesar, luy dirent-ils.

Rem. 13.

7.

17 JESUS, leur répondit: Rendez donc à Cesar, ce qui est à Cesar, & à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils admirerent sa réponse.

§. 3. *Re-*

3 *au.* soüeterent.

14 *le g.* ajoûte: Le payerons. | nous, ou ne le payerons - nous pas?

§. 3. *Resurrection. Estat angelique.*

18 Après cela les Sadducéens, qui nient la resurrection, le vinrent trouver, & ils luy proposerent cette question: *Math.*
22. 23.

19 Maître, Moïse nous a laissé par écrit: Que si un homme en mourant laisse sa femme sans enfans, son frere doit épouser la femme, pour susciter des enfans à son frere mort. *Luc 20.*
27.
Deut. 25.
5.

20 Or il y avoit sept freres, dont le premier ayant pris une femme, mourut sans laisser d'enfans.

21 Le second, l'ayant épousée ensuite, mourut aussi sans enfans, & le troisième de même;

22 & tous les sept l'ont ainsi eüe pour femme, sans qu'aucun ait laissé d'enfans: & enfin elle est morte la dernière.

23 Lors donc qu'ils ressusciteront dans la resurrection *gene-rale*, duquel d'entr'eux sera-t-elle femme puisqu'elle l'a esté de tous les sept?

24 JESUS leur dit: Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur; parce que vous ne comprenez ni les Escriptions, ni la puissance de Dieu?

25 Car, lorsque les morts seront ressuscitez, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris: mais ils seront comme les Anges qui sont dans le Ciel.

26 Mais, quant à la resurrection des morts: N'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, ce que Dieu luy dit dans le buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob? *Exod. 3. 6.*
Math.
22. 32.

27 Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans: & ainsi vous estes dans une grande erreur.

§. 4. *Amour de Dieu, & du prochain.*

28 Alors l'un des Docteurs de la Loy, qui avoit ouï cette dispute, voyant que JESUS avoit si bien répondu aux Sadducéens, s'approcha de luy & luy demanda: Quel est le premier de tous les commandemens? *Math.*
22. 35.

29 JESUS luy répondit: Le premier de tous les commandemens est celui-cy: Escoutez, Israël, le Seigneur vostre Dieu est le seul Dieu: *Deut. 4. 6.*

30 Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, de toute vostre ame, de tout vostre esprit, & de toutes vos forces. C'est là le premier commandement.

31 Et voicy le second, qui est semblable au premier: Vous aimerez vostre prochain comme vous-même. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que ceux-cy. *Levit. 19.*
18.
Math.
22. 39.
Rom. 13.

32 Le Docteur luy répondit: Maître, ce que vous avez dit est très-veritable, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy: *Gal. 5.*
14.
Jacq. 2. 8.

33 & que de l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son ame, & de toutes ses forces, & son prochain

com-

comme foy-même, est plus que tous les holocaustes, & que tous les sacrifices.

34 JESUS, voyant qu'il avoit répondu sagement, luy dit : Vous n'estes pas loïn du Royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là personne n'osoit plus luy faire de questions.

§. 5. *Christ Seigneur de David. Docteurs superbes.*

33 Mais JESUS, enseignant dans le temple, leur dit: Comment les Docteurs de la Loy disent-ils que le CHRIST est le fils de David,

Psal. 109.

1.

Math.

23. 44.

Luc 20.

42.

36 puisque David luy-même a dit par le S. Esprit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asséyez-vous à ma droite jusqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous servir de marche-pied ?

37 Puis donc que David l'appelle lui-même son Seigneur, comment est-il son fils ? La plus grande partie du peuple prenoit plaisir à l'écouter.

Math.

22. 5.

Luc 11.

43. 20. 46.

38 Et il leur disoit en les instruisant : Gardez-vous des Docteurs de la Loy, qui aiment à se promener avec de longues robes, & à estre saluez dans les rues,

39 à avoir les premieres chaires dans les Synagogues, & les premieres places dans les festins :

40 qui devorent les maisons des veuves, " [g. & cela] sous pretexte qu'ils font de longues prieres. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

§. 6. *Veuve donnant de son indigence.*

Luc 21: 1.

41 JESUS estant assis vis à vis du tronc, il prenoit garde à l'argent que le peuple y jettoit ; & , comme plusieurs gens riches y en mettoient beaucoup,

42 il vint aussi une pauvre veuve, qui y mit seulement deux petites pieces de la valeur d'un liard.

43 Alors JESUS, ayant appellé ses disciples, leur dit : Je vous dis en verité que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc :

44 car tous les autres ont donné de leur abondance ; mais celle-cy a donné de son indigence même, tout ce qu'elle avoit, tout " ce qui luy restoit pour vivre.

40 g. & qui font de longues prie- | *avarice.*
res, pour servir de pretexte à leur | 44 l. son vivre.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Destruction de Jernsalem. Faux Prophetes.*

Math.

24. 1.

1 L'Ors qu'il sortoit du temple, un de ses disciples luy dit : Maître, regardez quelles pierres, & quels bastimens.

Luc 19.

44. 21. 6.

2 Et JESUS luy répondit: Voyez-vous ces grands bastimens

" ils

ils seront tellement destruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

3 Et s'estant ensuite assis sur la Montagne des Oliviers, vis à vis du temple, Pierre, Jacques, Jean, & André, luy demanderent en particulier :

4 Dites-nous quand cecy arrivera, & quel signe il y aura que tout cela va estre accompli.

5 JESUS leur dit : Prenez garde que personne ne vous seduise ;

Eph. 5. 6.
2 Thim. 2. 17.

6 car plusieurs viendront sous mon nom, qui diront : C'est moy qui suis le Christ ; & ils en seduiront plusieurs.

§. 2. *Persecutions. Assistance du S. Esprit. Perseverance.*

7 Lorsque vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres, ne vous troublez point, parce qu'il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin.

8 On verra se soulever peuple contre peuple, & Royaume contre Royaume : il y aura des tremblemens de terre en divers lieux, des famines & de grands troubles ; & ce ne sera là que le commencement des douleurs.

9 Pour vous autres, prenez bien garde à vous. Car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges : on vous fera souïeter dans les Synagogues : & vous serez presentez à cause de moy aux Gouverneurs & aux Rois, afin que vous me rendiez témoignage devant eux.

10 Il faut aussi auparavant que l'Evangile soit presché à toutes les nations.

11 Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne premeditez point ce que vous leur devez dire ; mais dites ce qui vous sera inspiré à l'heure-même : car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais le S. Esprit.

Matth. 10. 19.
Luc 12. 11.
21. 14.

12 Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils : les enfans s'eleveront contre leurs peres & leurs meres : & les feront mourir :

13 & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom : mais celuy qui perseverera jusqu'à la fin sera sauvé.

§. 3. *Abomination dans le lieu saint. Fuite. Maux extremes.*

14 Mais, lorsque vous verrez l'abomination de la desolation [g. dont parle le Prophete Daniel] établie au lieu où elle ne doit pas estre, que celuy qui lit entende bien ce qu'il lit : alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuyent sur les montagnes :

Dan. 9. 27.
Matth. 24. 15.
Luc 21. 20.

15 que celuy, qui sera au haut du toit, ne descende point dans sa maison, & n'y entre point pour en emporter quelque chose :

16 & que

2 l. il ne demeurera pas pierre sur pierre qui ne soit destruite.

16 & que celuy , qui sera dans le champ , ne retourne point sur ses pas pour prendre son vestement.

17 Malheur aux femmes qui seront grosses ou nourrices en ce temps-là.

18 Priez Dieu que vostre fuite n'arrive point durant l'hiver.

19 Car l'affliction de ce temps-là sera si grande, que depuis le premier moment , où Dieu crea toutes choses , jusques à present , il n'y en eut jamais de pareille , & il n'y en aura jamais.

20 Que si le Seigneur n'avoit abbregeé ces jours , nul homme ne s'en sauveroit : mais il les a abbregez à cause des élus qu'il a choisis.

S. 4. *Faux Christs. Elus presque seduits. Avenement de Jesus - Christ.*

Matth. 21 Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est icy , ou il est
24. 23. là , ne le croyez point.
Luc 17.

23. 21. 8. 22 Car il s'élevra de faux Christs , & de faux Prophetes , qui seront des prodiges & des choses étonnantes , jusques à seduire, s'il estoit possible , les élus mêmes.

23. Prenez donc garde à vous , vous voyez que je vous ay tout prédit.

Isai. 13. 24 Mais, après ces jours d'affliction , le soleil s'obscurcira ,
20. & la lune ne donnera plus sa lumiere :

Exech. 32. 25 les étoiles tomberont du Ciel , & les puissances, qui sont
7. dans les Cieux , seront ébranlées.
Joël. 10.

26 Alors on verra le Fils de l'homme , qui viendra sur les nuées avec une grande puissance & une grande gloire.

Matth. 27 Et il envoyera ses Anges pour rassembler ses élus des
24. 31. quatre coins du monde , depuis l'extremité de la terre jusqu'à l'extremité du Ciel.

28 Apprenez sur cecy une " comparaison tirée du figuier. Lorsque ses branches sont déjà tendres, & qu'il pousse ses feuilles, vous sçavez que l'esté est proche.

Matth. 29 De même, lorsque vous verrez toutes ces choses , sçachez que " ce temps est proche , & qu'il est déjà à la porte.

† Un S. 30 Je vous dis en verité que cette generation ne finira point ,
Confess. que toutes ces choses ne soient accomplies.
Pontif.

31 Le Ciel & la terre passeront , mais mes paroles ne passeront point.

S. 5. *Jour incertain. Priere , & vigilance.*

32 Quant à ce jour & à cette heure-là , nul ne la sçait , non pas même les Anges qui sont dans le Ciel , ni le Fils ; mais le Pere seul.

33 † Prenez garde à vous , veillez & priez ; parce que vous ne sçavez quand ce temps viendra.

34 Car

27 l. vens.

28 l. parabole.

39 au. le Fils de l'homme.

34 Car il en fera comme d'un homme, qui s'en allant faire un voyage laisse sa maison sous la conduite de ses serviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il doit faire, & recommande au portier qu'il soit vigilant.

35 Veillez donc de même; puisque vous ne sçavez pas quand le maître de la maison doit venir: si ce sera le soir, ou à milieu, ou au chant du coq, ou au matin:

36 de peur que, survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis.

37 Ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

CHAPITRE XIV.

S. I. *Conspiration des Juifs. Parfum sur la teste de Jesus-Christ.*

1 **†** LA Pasqueⁿ où l'on commençoit à manger des pains sans levain, devoit estre deux jours après: & les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy, cherchoient un moyen de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir:

Matth.
26. 2. 3.
Luc 22. 1.
† *Passion*
pour le
Mardy
saint.

2 Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit le jour de la feste, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmy le peuplé.

3 JESUS estant à Bethanie dans la maison de Simon le lepreux, une femme, qui portoit un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard d'épy de grand prix, entra lorsqu'il estoit à table, & ayant rompu le vase, luy répandit le parfum sur la teste.

Matth.
26. 6.
Jean 12.
1.

4 Quelques-uns en conçurent de l'indignation en eux-mêmes; & ils disoient: A quoy bon perdre ainsi ce parfum?

5 On le pouvoit vendre plus de trois cens deniers, & le donner aux pauvres: & ils murmuroient fort contr'elle.

6 Mais JESUS leur dit: Laissez-là cette femme: pourquoy la tourmentez-vous? Ce qu'elle vient de faire envers moy est une bonne œuvre,

7 car vous avez toujours des pauvres parmy vous; & vous leur pouvez faire du bien quand vous voulez: mais pour moy vous ne m'aurez pas toujours.

8 Elle a fait ce qui estoit en son pouvoir: elle a répandu ses parfums sur mon corps, pour me rendre par avance les devoirs de la sepulture.

9 Je vous dis en verité que par tout où sera presché cet Evangile, qui le doit estre dans tout le monde, on racontera à la

1 l. & les 22imes estoient.

3 ex. C'est à dire, d'un parfum, fait d'une sorte de nard qui croist en épy.

5 Qui font de nostre monnoye près de 116. livres.

la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire envers moy.

§. 2. *Pact & trahison de Judas. Cene Paschale.*

Matth.
26. 14.

Luc 22. 3.

10 Alors Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla trouver les Princes des Prestres, pour leur livrer J E S U S.

11 Après qu'ils l'eurent écouté, ils en eurent beaucoup de joye, & luy promirent de luy donner de l'argent: & depuis ce temps-là, il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable, pour le livrer entre leurs mains.

Matth.
26. 17.

Luc 22. 8.

12 " Le premier des jours que l'on mangeoit des pains sans levain, auquel on immoloit l'Agneau paschal, ses disciples luy dirent: Où voulez-vous que nous vous allions preparer ce qu'il faut pour manger la Pasque?

13 Il envoya donc deux de ses disciples, & leur dit: Allez-vous en à la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, suivez-le!

14 & en quelque lieu qu'il entre, dites au maistre de la maison: Le Maistre " vous envoie dire: Où est le lieu où je dois manger la Pasque avec mes disciples?

15 Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, [g. & toute prestée] preparez-nous là *ce qu'il faut.*

16 Ses disciples s'en estant allez vinrent en la ville, & trouverent tout ce qu'il leur avoit dit; & ils preparerent *ce qu'il falloit pour* la Pasque.

Matth.
26. 20.

Luc 22.

14.

Jeans 13.

22.

17 Sur le soir il se rendit là avec les douze.

18 Et, estant à table, & mangeant, J E S U S leur dit: Je vous dis en verité que l'un de vous, qui mange avec moy, me trahira.

19 Ils commencerent à s'affliger, & chacun d'eux luy demandoit: Est-ce moy?

20 Il leur répondit: C'est l'un de vous douze, qui met la main avec moy dans le plat.

Es. 40. 10.

Matth.

26.

Matth.

26. 24.

21 Pour ce qui du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a esté écrit de luy: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi; il vaudroit mieux pour cet homme-là que jamais il ne fust né.

§. 3. *Eucharistie.*

Matth.

26. 26.

1 Cor. 11.

24.

22 Pendant qu'ils mangeoient encore, J E S U S prit du pain, & l'ayant beni le rompit, & le leur donna, en disant: Prenez, " cecy est mon corps.

23 Et, ayant pris le calice, après avoir rendu graces, il le leur donna, & ils en burent tous:

24 & il leur dit: Cecy est mon sang, *le sang* " de la nouvelle alliance, qui " sera repandu pour plusieurs.

25 Je vous dis en verité que je ne boiray plus desormais du fruit

11 l. Le premier des Azimes qu'on immoloit la Pasque.

24 l. dit.

23 l. g. ajouë, mangez.

24. l. du nouveau Testament. 1b. g. est repandu.

fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau dans le Royaume de Dieu.

22 Et, ayant chanté " le cantique d'action de grace, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers.

S. 4. *Renoncement de S. Pierre predict.*

27 Alors JESUS leur dit: " Je vous seray à tous cette nuit une occasion de scandale & de chute; car il est écrit: Je frapperay le Pasteur, & les brebis seront dispersées.

28 Mais après que je seray ressuscité, j'iray vous attendre en Galilée.

29 Pierre luy dit: " Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le ferez jamais pour moy.

30 JESUS luy repartit: Je vous dis en verité qu'aujourd'huy, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

31 Mais Pierre insistoit encore davantage: Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerais point. Et tous les autres en dirent autant.

S. 5. *Jardin. Tristesse. Veiller & prier.*

32 Ils allerent ensuite en un lieu appelé Gethsemani, où il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aye fait ma priere. Matth. 26. 35.
Luc 22. 40.

33 Et, ayant pris avec luy Pierre, Jacques, & Jean, il commença à estre saisi de frayeur, & d'avoir le cœur pressé d'une extrême affliction.

34 Alors il leur dit; Mon ame est " triste jusqu'à la mort: demeurez icy, & veillez [g. avec moy.]

35 Et, s'en allant un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que s'il estoit possible cette heure s'éloignast de luy:

36 & il disoit: " Mon Pere, mon Pere, tout vous est possible, transportez ce calice loin de moy: mais néanmoins que vostre volonté s'accomplisse, & non pas la mienne.

37 Il revint en suite vers ses disciples, & les ayant trouvez qui dormoient, il dit à Pierre: Simon, vous dormez? Quoy n'avez-vous pu seulement veiller une heure?

38 Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation: l'esprit est prompt; mais la chair est foible.

39 Il s'en alla pour la seconde fois, & fit sa priere dans les mêmes termes.

40 Et estant retourné vers eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux estoient appesantis de sommeil, & ils ne sçavoient que luy répondre.

41 Il revint encore pour la troisième fois, & il leur dit:

Dor-

26 *an.* une hymne.

27 *l.* Vous serez tous scandalisés en moy durant cette nuit.

29 *l.* Quand tous seroient scan-

dalisez, en vous je ne le seray pas.

34 *an.* dans une tristesse mortelle.

36 *l.* Abba Pere.

Dormez maintenant , & vous reposez : c'est assez , l'heure est venuë : le Fils de l'homme s'en va estre livré entre les mains des pecheurs :

42 levez-vous , allons , celui qui me doit trahir , est bien près d'icy.

S. 6. *Baiser de Judas. Prise de Jesus.*
Fuite des disciples.

Matth. 43 Il n'avoit pas encore achevé ces mots , que Judas [v. Isca-
26. 47. riote] l'un des douze parut , suivi d'une grande troupe de gens
Luc 22. armez d'épées & de bastons , qui avoient esté envoyez par les
47. Docteurs de la Loy & les Senateurs.
1 Jean 18.

30 44 Or Judas , qui le trahissoit , leur avoit donné ce signal :
Celuy que je baisseray , c'est celui que vous cherchez : saisissez-
vous de luy , & l'emmenez seurement.

45 Aussi-tost donc qu'il fut arrivé , il s'approcha de J E S U S ,
& luy dit : Maistre , je vous salue , & il le baïsa.

46 Ensuite ils mirent la main sur J E S U S , & se saisirent
de luy.

47 L'un de ceux qui estoient presens , tirant son épée , en
frappa un des gens du Grand-Prestre , & luy coupa une
oreille.

48 Et J E S U S leur dit : Vous estes venus pour me pren-
dre , armez d'épées & de bastons , comme si j'estois un vo-
leur.

49 J'estois tous les jours au milieu de vous , enseignant dans
le temple , & vous ne m'avez point pris : mais il faut que les
Escritures soient accomplies.

Matth. 50 Alors ses disciples l'abandonnerent , & s'enfuirent
26. 56. tous.

51 Or il y avoit un jeune homme qui le suivoit , couvert
seulement d'un linceul , & , [g. les soldats] ayant voulu se
saisir de luy ;

52 il leur laissa son linceul , & s'enfuit tout nud.

S. 7. *Jesus mené à Caïphe, condamné, outragé.*

Matth. 53 Ils amenerent J E S U S au grand-Prestre : chez qui s'as-
26. 57. semblerent les Princes des Prestres , les Senateurs , & les Do-
Luc 22. ctteurs de la Loy.

54. 54 Pierre le suivit de loin jusques dans la cour du grand-
Jean 18. Prestre , où s'estant assis auprès du feu avec les gens , il se mit
13. à se chauffer.

Matth. 55 Cependant les Princes des Prestres , & tout le conseil cher-
26. 59. choient des témoins contre J E S U S pour le faire mourir ,
& ils n'en trouvoient point.

56 Car plusieurs deposoient faussement contre luy ; mais
leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57 Quel-
55 l. témoignages.

57 Quelques-uns se leverent, & porterent un faux témoignage contre luy en ces termes :

58 Nous luy avons ouï dire : Je détruiray, ce temple basti par la main *des hommes*, & j'en rebâtiray un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main *des hommes* : lean 1. 19.

59 mais ce témoignage-là même n'estoit pas encore suffisant.

60 Alors le grand-Prestre, se levant au milieu de l'assemblée, interrogea J E S U S, & luy dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-cy deposent contre vous ?

61 Mais J E S U S demouroit dans le silence, & il ne répondit rien. Le grand-Prestre l'interrogea encore, & luy dit : Estes-vous le C H R I S T, le Fils du Dieu beni à jamais ?

62 J E S U S luy répondit : Je le suis ; & vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la Majesté divine, & venant sur les nuées du Ciel. Matth. 24. 30-26. 64.

63 Aussi-tost le grand-Prestre, déchirant ses vestemens, leur dit : Qu'avons-nous plus besoin de témoins ?

64 Vous venez d'entendre le blasphème qu'il a proféré : Qu'en jugez-vous ? Tous le condamnerent comme estant digne de mort.

65 Alors quelques-uns commencerent à luy cracher au visage ; & , luy ayant bandé les yeux, ils luy donnoient des coups de poing, en luy disant : Devine qui t'a frappé ; & les valets luy donnoient des soufflets.

§. 3. Renoncement & penitence de S. Pierre.

66 Cependant, Pierre estant en bas dans la cour une des servantes du grand-Prestre y vint ; Matth. 26. 69.

67 & l'ayant vu qui se chauffoit, après l'avoir considéré, elle luy dit : Vous estiez aussi avec J E S U S de Nazareth. Luc 22. 56. Jean. 18. 17.

68 Mais luy le nia, en disant : Je ne le connois point & je ne sçay ce que vous dites. Et estant forty dehors dans le vestibule le coq chanta.

69 Et une servante, l'ayant encore vû, commença à dire à ceux qui estoient presens : Celuy-cy est de ces gens-là. Matth. 26. 71.

70 Il le nia pour la seconde fois. Et peu de temps après ceux qui estoient presens dirent à Pierre : Assurément vous estes de ces gens-là ; car vous estes de Galilée [gr. & vous parlez comme ceux de ce pais-là.] Luc 22. 59. Jean. 18. 23.

71 Il se mit alors à faire des sermens execrables, & à dire en jurant : Je ne connois point cet homme, dont vous me parlez.

72 Le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que J E S U S, luy avoit dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois ; & [g. s'estant retiré] il se mit à pleurer. Matth. 26. 75. Jean 18. 28.

CHAPITRE XV.

S. I. *Jesus devant Pilate. Barrabas. Cry des Juifs contre Jesus-Christ.*

Matth.
27. 1.
Luc 22.
66.
Jean 18.
28.
Luc 23.
3.
Jean 18.
33.
Matth.
27. 12.

1. **A**ussi-tost que le matin fut venu, les Princes des Prestres avec les Senateurs & les Docteurs de la Loy, & tout le conseil ayant deliberé ensemble, lierent **J E S U S**, l'emmenèrent & le livrerent à Pilate.

2 Pilate commença à l'interroger, en luy disant : Estes-vous le Roy des Juifs ? **J E S U S** luy répondit : " Vous le dites : *Je le suis.*

3 Or, comme les princes des Prestres formoient diverses accusations contre luy, [g. & qu'il ni repondoit rien,]

4 Pilate, l'interrogeant de nouveau, luy dit : Vous ne répondez rien ? Voyez de combien de choses ils vous accusent.

5 Mais **J E S U S** ne répondit plus rien davantage ; de sorte que Pilate en estoit tout estonné.

6 Or il avoit accoustumé de délivrer à la feste de *Pasques* ce-luy des prisonniers, que le peuple luy demandoit.

7 Et il y en avoit un alors nommé Barabbas, qui avoit esté mis en prison avec d'autres seditieux, " parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sedition.

8 " Le peuple donc estant venu devant le *Pretoire*, luy demanda qu'il leur fist la grace qu'il avoit toujours accoustumé de leur faire.

9 Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le Roy des Juifs ?

10 (Car il sçavoit bien que c'estoit par envie que les Princes des Prestres le luy avoient mis entre les mains.)

11 Mais les Prestres émeurent le peuple, & le poufferent à demander qu'il leur délivrast plustost Barabbas.

Matth. 27. 22. Luc 23. 14. Jean 18. 39. 12 Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du Roy des Juifs ?

13 Ils crièrent de nouveau, & luy dirent : Crucifiez-le.

14 Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et eux crioiient encore plus fort : Crucifiez-le.

15 Enfin Pilate, voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas ; & : ayant fait fouêter **J E S U S**, il le livra pour estre crucifié.

S. 2. *Flegellation. Couronnement d'épines. Insultes.*

Matth. 27. 17. Jean. 19. 3. 16 Alors les soldats, l'ayant emmené " dans la sale du *Pretoire*, assemblerent toute la compagnie.

17 Et,

2 V. Matth. 26. 64.

7 g. qui avoient.

8 l. Le peuple, estant monté 76.

16. g. Le peuple commença à luy demander avec de grands cris,

12. g. de celuy que vous appelez Roy des Juifs.

26 gr. au dedans du Palais, qui est le *Pretoire*.

17 Et, l'ayant revestu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent sur la teste une couronne d'épines entrelassées :

18 puis ils commencerent à le saluer, en luy disant : Salut au Roy des Juifs.

19 Ils luy frappaient la teste avec "un roseau : & luy crachoient au visage, &, se mettant à genoux devant luy, ils l'adoroient.

§. 3. Portement de la croix. Crucifiement. Voleurs.

20 Après s'estre ainsi joué de luy, ils luy ostèrent ce manteau d'écarlate, &, luy ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier.

21 Et un certain homme, nommé Simon de Cyrene, pere d'Alexandre & de Rufus, qui venoit des champs, passant par là, ils le contraignirent de porter sa croix. Matth. 27. 32. Luc 19. 26.

22 Et ensuite, l'ayant conduit jusques au lieu appelé Golgotha, c'est à dire, le lieu du " Calvaire,

23 ils luy donnerent à boire du vin meslé avec de la myrrhe, mais il n'en voulut point.

24 Et, après l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens, jettant au sort pour sçavoir ce que chacun en auroit.

25 Il estoit la troisième heure du jour, quand ils le crucifierent.

26 Et la cause de sa condamnation estoit marquée par cette inscription : LE ROY DES JUIFS.

27 Ils crucifierent aussi avec luy deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche :

28 ainsi cette parole de l'Escriture fut accomplie : Et il a esté mis au rang des méchans. Isai. 53. 12.

§. 4. Blasphemes. Tenebres. Eli. Mort.

29 Ceux qui passioient par là le blasphemoient en branslant la teste, & luy disant : Toy, qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebastis en trois jours, Jean 2. 19.

30 sauve-toy toy-même, & descends de la croix.

31 Et les Princes des Prestres avec les Docteurs de la Loy, se moquant de luy entr'eux, disoient : Il en a sauvé d'autres, & il ne sçauroit se sauver luy-même :

32 Que ce CHRIST, ce Roy d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & que nous croyions. Et ceux qui avoient esté crucifiés avec luy l'outrageoient aussi de paroles.

33 A la sixième heure du jour les tenebres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième.

34 Et à la neuvième heure JESUS jetta un grand cry, en disant : Eloï, Eloï, lamma sabachthani : c'est à dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'avez vous abandonné ? Psal. 22. 1. Matth. 27. 46.

G

35 Quel-

19 au. une canne.

22 ex. le mont du sabbat, ou du crane de la teste.

35 Quelques-uns, de ceux qui estoient presens, l'ayant entendu, s'entredisoient: Le voilà qui appelle Elie.

36 Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'un roseau, la luy presenta pour boire, en disant: Laissez, voyons si Elie le viendra tirer de la croix.

37 Alors JESUS, ayant jetté un grand cry, rendit l'esprit.

§. 5. *Miracles après la mort. Centenier.
Saintes femmes.*

38 En même temps le voile du temple fut déchiré en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

39 Le Centenier, qui estoit là present vis à vis de luy, voyant qu'il estoit mort, après avoir jetté ce grand cry, dit: Cet homme estoit vrayment Fils de Dieu.

Matth.
27. 55.

40 Il y avoit aussi là des femmes qui regardoient de loïn, entre lesquelles estoit Marie Magdelene, Marie mere de Jacques le jeune & de Joseph, & Salomé;

Luc 8. 2.

41 qui le suivoient, lorsqu'il estoit en Galilée, & l'assistoient de leur bien: & il y en avoit encore plusieurs autres, qui estoient venus avec luy à Jerusalem.

§. 6. *Joseph d' Arimathie. Sepulture.*

42 Le soir estant venu, (parce que c'estoit le jour de la preparation, c'est à dire, la veille du jour du Sabbat)

Matth.
27. 57.

Luc 23.

50.

Jean 19.

38.

43 Joseph d' Arimathie, qui estoit un homme de consideration & Senateur, qui attendoit aussi le Regne de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, & luy demanda le corps de JESUS.

44 Pilate, s'étonnant qu'il fust mort si-tost, fit venir le Centenier, & luy demanda s'il estoit déjà mort.

45 Le Centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph.

46 Joseph, ayant acheté un linceul, descendit JESUS de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sepulchre, qui estoit taillé dans le roc, & ferma l'entrée du sepulchre avec une pierre.

47 Cependant Marie Magdelene, & Marie mere de Joseph, regardoient où on le mettoit.

36 au. d'une canne.

43 ex. De la ville de Jerusalem, & non pas du grand Sanhedrin.

46 l. roula une pierre à l'entrée du sepulchre.

CHAPITRE XVI.

§. 1. Resurrection. Saintes femmes au tombeau. Anges.

1 † Lorsque le jour du Sabbat fut passé, Marie Magdeleine, & Marie, mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums, pour venir embaumer J E S U S. Matth. 28. 1. Luc 24. 1. Jean 20. 1.

2 Et le premier jour de la semaine, estant parties de grand matin, elles arriverent au sépulchre au lever du soleil :

3 elles disoient entr'elles : Qui nous otera la pierre, qui ferme l'entrée du sepulchre ?

4 Mais en regardant elles virent que cette pierre, qui estoit fort grande, en avoit esté ostée.

5 Estant entrées dans le sepulchre, elles virent un jeune homme assis du costé droit, vestu d'une robe blanche, dont elles furent fort effrayées.

6 Mais il leur dit : Ne craignez point : vous cherchez J E S U S de Nazareth, qui a esté crucifié : il est resuscité, il n'est point icy : voicy le lieu où on l'avoit mis. Matth. 28. 5. Luc 24. 5. Jean 20. 12.

7 Allez dire à ses disciples, & à Pierre : qu'il s'en va devant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit. Sup. 14. 28.

8 Elles sortirent aussi-tost du sepulchre, & elles s'enfuirent, estant saisies de crainte & de tremblement : & elles ne dirent rien à personne, tant leur frayeur estoit grande.

§. 2. Apparition à Magdelene, & aux deux disciples.

9 J E S U S, estant resuscité le matin le premier jour de la semaine, apparut premierement à Marie Magdelene, dont il avoit chassé sept Demons. Jean 20.

10 Et elle s'en alla le dire à ceux qui avoient esté avec luy, & qui estoient alors dans l'affliction & dans les larmes.

11 Mais eux luy ayant oui dire qu'il estoit vivant, & qu'elle l'avoit vu, ils ne la crurent point.

12 Après cela il apparut en une autre forme à deux d'entr'eux, qui s'en alloient aux champs : Luc 24. 13.

13 ceux-cy le vinrent dire aux autres disciples ; mais ils ne les crurent pas non plus.

§. 3. Apparition aux onze Apôtres. Mission. Miracles promis. Ascension.

14 † Enfin il apparut aux onze, lorsqu'ils estoient à table : Il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vu resuscité. Ascension.

15 Et il leur dit : Allez par tout le monde : preschez l'Evangile à^o toutes les creatures.

16 Celuy qui croira , & sera batisé , sera sauvé : & celuy , qui ne croira point , sera condamné.

Mat. 24. 17 Et ces miracles accompagneront ceux qui auront cru : ils
Ro. 45. chasseront les Demons en mon nom , ils parleront de nouvel-
Mat. 16. les langues :
18.

18^o ils prendront les serpens *avec la main* , & , s'ils boivent
Mat. 23. quelque breuvage mortel , il ne leur fera point de mal : ils im-
5. poseront les mains sur les malades , & les malades seront
Mat. 23. gueris.
3.

Luc 24. 19 Le Seigneur [v. J E S U S] après leur avoir ainsi parlé ,
11. fut élevé dans le Ciel ; où il est assis à la droite de Dieu.

20 Et eux , estant partis , prescherent par tout , le Seigneur
cooperant avec eux , & confirmant sa parole par les miracles
qui l'accompagnoient ¶.

15 An. tous les hommes.

18 An. ils feront mourir les serpens.

LE SAINT
E V A N G I L E
DE J E S U S - C H R I S T

Selon

S. L U C.

SAINTE LUC estoit d'Antioche ; qui est la metropole de Syrie. S. Paul nous apprend qu'il a esté Medecin, selon qu'il l'appelle luy-même. Il n'a point esté du nombre des Apostres, non plus que S. Marc, mais l'un de leurs disciples : ainsi il n'a pas écrit ce qu'il avoit vu luy-même, comme S. Matthieu & S. Jean, mais ce qu'il avoit appris de ceux qui l'avoient vu, selon qu'il le témoigne à l'entrée de son Evangile. Car c'est par un conseil de la sagesse de Dieu, dit S. Augustin, & par un ordre du S. Esprit, que des quatre Evangelistes deux ayant esté Apostres, les deux autres ne l'ont pas esté ; afin qu'on ne crust pas que pour écrire l'Evangile il y eust quelque difference entre ceux qui ont vu les actions de J E S U S - C H R I S T de leurs propres yeux, & ceux qui les ont écrites sur le rapport fidelle de ceux qui les avoient vûs. Dieu nous a ainsi voulu faire voir que la certitude de l'Histoire Evangelique ne vient pas seulement de ce que ceux, qui l'ont faite, rapportent les choses qu'ils ont vûs eux-mêmes, ce qui se trouve dans beaucoup d'histoires, dont la certitude n'est qu'humaine & morale ; mais qu'elle est fondée sur l'assistance particuliere du S. Esprit, qui a formé toutes les paroles des Evangelistes ; ce qui se trouve également, ou dans S. Matthieu & S. Jean qui ont esté Apostres, ou dans S. Marc & S. Luc qui ont esté les disciples des Apostres. Car, comme S. Marc a esté disciple de S. Pierre, S. Luc l'a esté aussi de S. Paul. C'est ce qui a fait dire à Tertullien que l'Evangile de S. Luc s'attribue d'ordinaire à S. Paul. Et S. Paul rend à S. Luc un admirable témoignage, selon la remarque de plusieurs Peres, & particulièrement de S. Ambroise, lorsqu'il dit de luy qu'il est loué, pour son Evangile, dans toutes les Eglises : Cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias. A quoy S. Ambroise ajoûte : Quelle louange ne merite point celuy qui en a reçu une si grande par la bouche du Docteur de toutes les nations ?

S. Luc, dit Eusebe, rapporte luy-même au commencement de son Evangile le sujet qu'il a eu de l'écrire, en disant que plusieurs ayant entrepris temerairement d'écrire l'Histoire Evangelique il avoit cru le devoir faire, après en avoir esté informé très-exactement par ceux qui en avoient esté eux-mêmes les dispensateurs & les Ministres, c'est-à-dire, par les Apôtres & par S. Paul, auquel Dieu l'avoit uni tres-particulièrement, pour empêcher que la parole de l'Evangile ne fust alterée par le mélange de l'erreur & du mensonge. *L'Evangile de S. Luc est écrit plus purement, que celui de S. Marc & de S. Jean, parce qu'il sçavoit bien la langue Grecque, comme a remarqué S. Jérôme: ce qui paroist aussi dans le stile du livre des Actes. Il a écrit son Evangile environ l'an de JESUS-CHRIST 56. vingt-trois ans après son Ascension. Le mesme Pere témoigne que S. Luc est toujours demeuré dans le celibat, & qu'il a vécu jusqu'à quatre-vingt quatre ans. Et l'Eglise dit de luy qu'il a porté sans cesse sur son corps la mortification de la Croix. C'est pourquoy, si sa mort n'a pas esté honorée par le martyre, ce qui paroist avoir esté douteux parmy les saints Peres, on peut dire néanmoins, selon l'expression de S. Jérôme, que sa vie a esté un long martyre.*

CHAPITRE I.

§. I. Preface de S. Luc.

1 **P**Lusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses, " dont la verité a esté connue parmy nous avec une entiere certitude,

2 par le rapport que nous en ont fait ceux, qui " dès le commencement les ons veues de leurs propres yeux, & qui ont esté les Ministres de la parole,

3 j'ay cru, très-excellent Theophile, qu'après avoir esté exactement informé de toutes ces choses, depuis leur premier commencement, je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite,

4 afin que vous reconnoissiez la " verité de ce qui vous a esté annoncé.

§. 2. Apparition de l'Ange à Zacharie. Naissance de S. Jean predite. Zacharie muet.

4 **†** Sous le règne d'Herode Roy de Judée il y avoit un Prestre nommé Zacharie de la famille d'Abia, l'une des familles sacerdotales, qui servoient dans le temple chacune en leur rang : & sa

4 Veil.
de S. Jean
Bapt.
1 Paral.
24. 10.

1 *les vulg. qui ont esté accomplies parmy nous. Mais d'autre sens, qui est selon le Grec, a paru plusieurs fois.*

2 *antrement, ont veu le verbe de leurs propres yeux. & qui en ont esté les Ministres; λέγοντες pro persona ver-*

bi. ou, qui dès le commencement les ont veues de leurs propres yeux. & y ont eu grande part: λέγοντες pro re. ut apud Hebraeos.

4 *gr. certitude.*

& sa femme estoit aussi de la race d'Aaron, & s'appelloit Elizabeth.

6 Ils estoient tous deux justes devant Dieu; & ils marchaient, dans tous les commandemens & ordonnances du Seigneur, d'une maniere irreprensible.

7 Ils n'avoient point d'enfans, parce qu'Elizabeth estoit sterile, & qu'ils estoient déjà tous deux avancez en âge.

8 Or Zacharie, exerçant la charge de Prestre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9 il arriva par le sort, selon ce qui s'observoit entre les Prêtres, que ce fut à luy à entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums:

10 cependant toute la multitude du peuple estoit dehors, faisant sa priere à l'heure qu'on offroit les parfums: Exod. 30.
7.
Levit. 16.
17.

11 & un Ange du Seigneur luy apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12 Zacharie le voyant en fut tout troublé, & la frayeur le faisoit.

13 Mais l'Ange luy dit: Ne craignez point, Zacharie, parce que vostre priere a esté exaucée: Elizabeth vostre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14 Vous en serez dans la joye & dans le ravissement, & plusieurs se réjouiront de sa naissance;

15 car il sera grand devant le Seigneur: il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enyvrer: & il sera rempli du S. Esprit dès le ventre de sa mere.

16 Il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17 & il marchera devant luy dans l'esprit & dans la vertu d'Elie, pour réunir les cœurs des peres avec leurs enfans, & rappeler les desobeissans à la prudence des justes, pour preparer au Seigneur un peuple parfait. Mal. 14. 5.
Math.
11. 14.

18 Zacharie répondit à l'Ange: A quoy connoistray-je la verité de ce que vous me dites; car je suis vieux, & ma femme est déjà avancée en âge?

19 L'Ange luy répondit: Je suis Gabriel, qui suis toujours present devant Dieu: j'ay esté envoyé pour vous parler, & pour vous porter cette heureuse nouvelle:

20 & dans ce moment vous allez devenir muet, & vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour que cecy arrivera; parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Cependant le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il demeureroit si long-temps dans le temple.

G 4

22 Mais

6 l. justifications.

9 l. la coutume de la Sacrificature.

17 l. incredules.

16. grec. bien disposé à le recevoir.

19 l. assiste devant Dieu.

22 Mais estant forti il ne leur pouvoit parler : & , comme il leur faisoit des signes pour se faire entendre , ils reconnurent qu'il avoit eu une vision dans le temple, & il demeura muet.

23 Quand les jours de son ministere furent accomplis , il s'en alla en sa maison.

24 Quelque temps après Elizabeth sa femme conçut , & elle se tenoit cachée durant cinq mois, en disant :

25 C'est là la grace que le Seigneur m'a faite en ce temps , où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre, où j'estois devant les hommes.

§. 3. Annonciation.

¶ Annon.
de la
Vierge.
Mercur.
des 4.
temps de
l'Adv.

26 Or , comme Elizabeth estoit dans son sixième mois , † l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée , appelée Nazareth ,

27 à une Vierge qu'un homme de la maison de David , nommé Joseph , avoit épousée : & cette Vierge s'appelloit Marie.

28 L'Ange , estant entré où elle estoit , luy dit : Je vous salue , ô pleine de grace , le Seigneur est avec vous : Vous estes benie entre toutes les femmes.

29 Mais elle , l'ayant vu , fut troublée de ses paroles , & elle pensoit en elle-même quelle pouvoit estre cette salutation.

30 L'Ange luy dit : Ne craignez point , Marie , car vous avez trouvé grace devant Dieu.

¶ Jai. 7. 14.
Isai. 3. 21.

31 Vous concevrez dans vostre sein , & vous enfanterez un fils , à qui vous donnerez le nom de J E S U S .

¶ Dan. 7.
24. 27.
Mich. 4. 7.

32 Il fera grand , & sera appelé le Fils du Très-haut : le Seigneur Dieu luy donnera le throné de David son pere : il regnera éternellement sur la maison de Jacob ;

33 & son Regne n'aura point de fin.

34 Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t-il , car je ne connois point d'homme ?

35 L'Angel luy répondit : Le saint Esprit surviendra en vous , & la vertu du Très-haut vous couvrira de son ombre : c'est pourquoy le fruit saint qui naistra de vous sera appelé le Fils de Dieu :

36 aussi je vous annonce qu'Elizabeth vostre cousine a conçu un fils en sa vieillesse , & c'est ici le sixième mois de celle qui estoit appelée sterile ;

37 parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu.

38 Alors Marie luy dit : Voicy la servante du Seigneur , qu'il me soit fait selon vostre parole ¶. Ainsi l'Ange se separa d'elle.

§. 4. La vierge visite Elizabeth. Cantique de la Vierge.

¶ Visite
de la
Vierge.
Vend. des
4. temps
de l'Ad-
vent.

39 † Aussi-tost après Marie partit avec promptitude , & s'en alla

28 l. ainsi que le Seigneur m'a | 29 l. v. entendu.
fait. | 35 l. Sanctum.

alla aupais des montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda:

40 & estant, entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elizabeth.

41 Aussi-tost qu'Elizabeth eut entendu la ^{voix} de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & elle fut remplie du S. Esprit:

42 & élevant sa voix elle s'écria: Vous estes benie entre toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni:

43 & d'où me vient ce bonheur que la mere de mon Seigneur vienne vers moy?

44 Car vostre voix n'a pas plustost frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joye dans mon sein.

45 Et vous estes bien-heureuse d'avoir cru; parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur sera accompli.

46 Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur;

47 & mon esprit est ravi de joye en Dieu, mon Sauveur,

48 parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: & désormais je seray appelée bien-heureuse dans la succession de tous les siècles.

49 Car il a fait en moy de grandes choses, luy qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.

50 Sa misericorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Isai. 53. 9. Ps. 32. 10.

52 Il a arraché les Grands de leurs thrones, & il a élevé les petits.

53 Il a rempli de biens ceux qui estoient affamez; & il a renvoyé vuides ceux qui estoient riches. 1 Rois 2: 5. Ps. 33. 11.

54 Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se ressouvenant de la bonté,

55 qu'il a eüe pour Abraham & pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a faites à nos Peres. Gen. 17. 9. 22. 16. Ps. 132. 11.

56 Marie demeura avec Elizabeth environ trois mois; & elle s'en retourna ensuite en sa maison. Isai. 41. 8.

S. 5. Naissance de S. Jean. Cantique de Zacharie.

57 † Cependant le temps auquel Elizabeth devoit accoucher arriva, & elle enfanta un fils † Naissance de S. Jean Bap. Sup. v. 13.

58 Ses voisins & ses parens, ayant appris la grace signalée que Dieu luy avoit faite, s'en réjouissoient avec elle;

G 5

59 &

41 l. salutation de Marie.
48 l. toutes les generations m'appelleront bien-heureuse.
50 l. de race en race.
54 an. renverse les superbes, en

dissipant leurs desseins.
54 l. pour se ressouvenir de sa misericorde.
58 l. que Dieu avoit signalé sa misericorde envers elle.

59 & estant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant , ils le nommoient Zacharie du nom de son pere.

60 Mais la mere prenant la parole leur dit : Non , mais il sera nommé Jean.

61 Ils luy répondirent : Il n'y a personne dans vostre famille qui porte ce nom.

62 Et en même temps ils demandoient par signe au pere de l'enfant comment il vouloit qu'on le nommast.

63 Ayant demandé des tablettes il écrivit dessus : Jean est le nom qu'il doit avoir : ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

64 Au même instant sa bouche s'ouvrit , sa langue se délia , & il parloit en benissant Dieu.

65 Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent saisis de crainte ; le bruit s'en répandit dans tout le pais des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui entendirent ces merveilles les conserverent dans leur cœur , & disoient entre-eux : Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant ? car la main du Seigneur estoit avec luy.

67 Zacharie son pere , estant donc rempli du S. Esprit , prophétisa , en disant :

68 Beni soit le Seigneur , le Dieu d'Israël , de ce qu'il a visité & racheté son peuple :

Pf. 73. 69 " de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de son serviteur David ,

Pf. 13. 70 selon qu'il avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes , qui ont esté dans tous les siècles passez ,

Jer. 23. 71 de nous délivrer de nos ennemis , & des mains de tous ceux qui nous haïssent :

6. 72 pour exercer sa miséricorde envers nos Peres , & se souvenir de son alliance sainte ;

30 10. 73 selon qu'il a juré à Abraham nostre pere qu'il nous feroit cette grace ,

Genef. 22. 74 qu'estant délivrez des mains de nos ennemis nous le servirions sans crainte ,

16. 17. 75 dans la sainteté & dans la justice , nous tenant en sa présence tous les jours de nostre vie.

Jer. 33. 76 Et vous , petit enfant , vous serez appelé le Prophete du Très-haut ; car vous marcherez devant le Seigneur pour luy

31. 77 préparer ses voyes :

Heb. 6. 78 pour donner à son peuple la connoissance du salut , afin qu'il obtienne la remission de ses pechez ,

13. 17. 79 par les entrailles de la miséricorde de nostre Dieu , qui a fait que ce soleil levant nous est venu visiter d'en-haut ,

Mal. 4. 2. 80 pour

81 & nous a élevé la corne de salut.

79 pour éclairer ceux qui ⁿ estoient ensevelis dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.

80 Or l'enfant croissoit, & se fortifioit en esprit, & il demouroit dans les deserts jusqu'au jour qu'il devoit paroistre devant le peuple d'Israël.

79 L. Fontassis.

CHAPITRE II.

§. 1. Naissance de Jesus-Christ.

1 **†** EN ce même temps on publia un Edit de Cesar Auguste, pour faire un dénombrement *des habitans* de toute la terre. d f : Mell.
de Notl.

2 Ce fut le premier dénombrement qui se fit, Quirinus estant gouverneur de Syrie.

3 Et, chacun s'allant faire enregistrer dans la ville dont il estoit,

4 Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, & vint en Judée à la ville de David appelée Bethléem; parce qu'il estoit de la maison & de la famille de David, 1 Roi
20. 6.
Mich. 5. 2.
Matt. 2. 6.

5 pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui estoit grosse.

6 Pendant qu'ils estoient en ce lieu, il arriva que le temps auquel elle devoit accoucher s'accomplit:

7 & elle enfanta son fils premier-né, & l'ayant emmailloté elle le coucha dans une creche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hostellerie.

§. 2. Pasteurs.

8 Or il y avoit en cet endroit des bergers, qui passoient la nuit dans les champs, ⁿ veillant tour à tour à la garde de leur troupeau:

9 & tout d'un coup un Ange du Seigneur se presenta à eux & ⁿ une lumiere divine les environna: ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10 Alors l'Ange leur dit: Ne craignez point: car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joye:

11 c'est qu'aujourd'hui dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le CHRIST le Seigneur:

12 & la marque à laquelle vous le reconnoistrez, c'est que vous trouverez un enfant emmailloté couché dans une creche.

13 Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée celeste, louant Dieu & disant:

G 6

14 Gloi-

8 l. & qui gardoient les veilles de la nuit sur leur troupeau:

9 g. la gloire du Seigneur.

14 Gloire à Dieu au plus haut des Cieux, " & paix sur la terre aux hommes " chéris de Dieu ¶.

† 2.
Messe de
Noël.

15 Après que les Anges se furent retirés dans le Ciel, † les bergers se dirent l'un à l'autre: Passons jusqu'à Bethléem, & voyons " ce qui est arrivé, & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

16 S'estant donc hastés d'y aller ils trouverent Marie & Joseph, & l'enfant couché dans la creche.

17 Et l'ayant vus ils " reconnurent *la verité de ce qui leur avoit esté dit touchant cet enfant.*

18 Et tous ceux qui l'entendirent admirerent " ce qui leur avoit esté rapporté par les bergers.

19 Or Marie conservoit toutes ces choses *en elle-même*, les repassant dans son cœur.

20 Et les bergers s'en retournerent glorifiant & loüant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient entendues & veües, selon qu'il leur avoit esté dit ¶.

S. 3. *Circoncision. Purification.*

† Circon-
sion.
Genes. 17.
12.
Levit. 12.

21 † Le huitième jour, que l'enfant devoit estre circoncis, estant arrivé, il fut nommé J E S U S; qui estoit le nom que l'Ange luy avoit donné, avant qu'il fust conçu dans le sein de sa mere ¶.

3.
Sup. 1. 21.
Matth.
3. 21.

22 † Et, le tems de " la purification de Marie estant accompli, selon la Loy de Moïse, ils le porterent à Jerusalem pour le presenter au Seigneur,

† Purifi-
cation de
la Vierge.
Lev. 12. 6.
Exod. 13.
2.

23 selon qu'il est écrit dans la Loy du Seigneur: Tout enfant mâle premier-né sera " consacré au Seigneur;

Nom. 8.
16.
Lev. 12. 3.

24 & pour donner ce qui devoit estre offert en sacrifice, selon la Loy du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes.

S. 4. *Simeon, son cantique. Anne prophétesse.*

25 Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste & craignant Dieu, nommé Simeon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israël; & le Saint Esprit estoit en luy:

26 il luy avoit esté revelé par le Saint Esprit qu'il ne mourroit point, qu'au paravant il n'eust vu le C H R I S T du Seigneur.

27 Il vint donc au temple " par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et, comme le pere & la mere de l'enfant J E S U S l'y portoient, afin d'accomplir pour luy ce que la Loy avoit ordonné,

28 il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant:

29 C'est

14 g. paix sur la terre, grace aux hommes.

15 l. de bonne volonté.

16 l. la parole qui a esté faite.

hebr.

17 Le mot Grat peut aussi signifier:

publierent.

18 l. v. &.

22 g. leur purification.

23 l. appelé saint au Seigneur.

27 l. en esprit.

29 C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix vostre serviteur, selon vostre parole,

30 puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31 & que vous destinez pour estre exposé à la veüe de tous les peuples :

32 Comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de vostre peuple d'Israël.

33 † " Le pere & la mere de J E S U S estoient dans l'admiration des choses que l'on disoit de luy.

34 Et Simeon les benit, & dit à Marie sa mere : Cet enfant que vous voyez est " pour la ruine & pour la resurrexion de plusieurs dans Israël, & pour estre " en bute à la contradiction des hommes :

35 *jusque là que* vostre ame même sera percée comme par une épée, afin que les pensées de plusieurs, qui estoient cachées dans le fond de leur cœur soient découvertes.

36 Il y avoit aussi une prophetesse, nommée Anne, fille de Phanuel de la tribu d'Aser, qui estoit déjà fort avancée en âge, n'ayant vécu que sept ans avec son mary depuis qu'elle l'avoit épousé estant vierge.

37 Elle estoit alors veuve, âgée de [g. environ] quatre vingts quatre ans; & elle demouroit sans cesse dans le temple, servant Dieu jour & nuit dans les jeûnes, & dans les prieres.

38 Estant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi à louer le Seigneur, & à parler de " luy à tous ceux [g. de Jerusalem] qui attendoient la redemption [v. d'Israël.]

39 Après qu'ils eurent accompli tout ce qui estoit ordonné par la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth, qui estoit la ville où ils demouroient.

40 Cependant l'enfant croissoit & se fortifioit [g. en esprit,] estant rempli de sagesse; & la grace de Dieu estoit " en luy.

§. 5. L'enfant J E S U S parmy les Docteurs.

41 Son pere & sa mere alloient tous les ans à Jerusalem à la feste de Pasque.

42 Et, † lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allerent, selon qu'ils avoient accoustumé au temps de la feste.

43 Après que les jours que dure la feste furent passéz, lorsqu'ils s'en retournerent, l'enfant J E S U S demeura dans Jerusalem, sans que " son pere ni sa mere s'en apperçussent.

44 Et, pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour; & ils le cherchoient parmy leurs parens, & ceux de leur connoissance :

G 7

45 Mais,

33 g. Joseph.

34 l. mis.

34 l. un signe auquel on contredisa. |

33 ex. Jesus.

40 g. sur luy.

43 gr. Joseph.

† Diman.
dans l'O.
Ray. de
Noël.

Isai. 8.

14.

Rom. 9.

32. 33.

1 Pier.

2. 8.

Exod. 23.

15. 24. 18.

Deut. 16.

1.

† Diman.

dans l'O.

Ray. des

Rois.

45 Mais, ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jerusale-
lem pour l'y chercher.

46 Trois jours après ils le trouverent dans le temple, assis au
milieu des Docteurs, les écoutant, & les interrogeant.

47 Et tous ceux qui l'écoutoient estoient ravis en admira-
tion de sa sagesse & de ses réponses.

48 Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonne-
ment; & sa mere luy dit: Mon fils, pourquoy avez-vous agi
ainsi avec nous? Voilà vostre pere & moy, qui vous cher-
chions estant tout affligez.

49 Il leur répondit: Pourquoy est-ce que vous me cher-
chiez? Ne sçaviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce
qui regarde le service de mon Pere?

50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit.

51 Il s'en alla ensuite avec eux, & il vint à Nazareth, & il
leur estoit soumis. Or sa mere conservoit dans son cœur tou-
tes ces choses.

52 Et JESUS croissoit en sagesse, en âge, & en grace de-
vant Dieu, & devant les hommes ¶.

CHAPITRE III.

§. 1. Predication de S. Jean.

†. 4. Dim.
de l'A-
vent.

1. † L'An quinziesme de l'Empire de Tibere Cesar (Ponce
Pilate estant gouverneur de la Judée, Hérode Te-
trarque de la Galilée, Philippe son frere de l'Iturée, & de la
province de Traconite: & Lisanius d'Abilene,

Act. 4. 6.

2 Anne & Caïphe estant grands Presters) Dieu fit entendre
sa parole à Jean fils de Zacharie dans le desert:

Matth.

3 & il vint dans tout le pais qui est aux environs du Jourdain,
preschant le batême de penitence pour la remission des pe-
chez;

3. 1.

Marc. 1.

4.

Isai. 40.

3.

Jean. 1.

23.

4 ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du Prophete Isaïe:
On entendra dans le desert la voix de celuy qui crie; Preparez la
voye du Seigneur, rendez droits & unis ses sentiers:

5 " Toute vallée sera remplie, & toute montagne, & toute
coline, sera abaissée, les chemins tortus deviendront droits,
& les raboteux unis;

6 & " tout homme verra le Sauveur, envoyé de Dieu ¶.

§. 2. Avis de S. Jean au peuple; aux Publicains,
& aux soldats.

Matth. 3.

7. 33. 23.

7 Il disoit donc au peuple, qui venoit en troupes pour estre
baptisé par luy: Race de viperes, qui vous a avertis de fuir la
colere qui doit " tomber sur vous?

8 Fai-

2 l. la parole du Seigneur fut
faire sur Jean.

5 au. Que toute vallée soit rem-
plie. &c. implebitur, id est implea-

sur. hebr.

6 l. toute chair verra le Salut de
Dieu.

7 l. avertis;

8 Faites donc de dignes fruits de penitence : & n'allez pas dire [g. en vous mêmes :] Nous avons Abraham pour pere. Car je vous declare que Dieu peut " faire naistre de ces pierres même des enfans à Abraham.

9 La coignée est déjà à la racine des arbres. Tout arbre donc, qui ne produit point de bons fruits, sera coupé & jetté au feu.

10 Et le peuple luy demandant : Que devons - nous donc faire ?

11 Il leur répondit : Que celuy qui a deux vestemens en donne à celuy qui n'en a point : & que celuy qui a dequoy manger en fasse de même. 1 Jean 3. 17. Luc. 2. 15.

12 Il y eut aussi des Publicains qui vinrent à luy pour estre batizez, & qui luy dirent : Maistre, que faut - il que nous fassions ?

13 Il leur dit : N'exigez rien au delà de ce qui vous a esté ordonné.

14 Les Soldats aussi luy demandoient : Et nous que devons - nous faire ? il leur répondit : N'usez point de violence, ni de fraude envers personne, & contentez - vous de vostre paye.

§. 3. *Saint Jean rend témoignage à Jesus-Christ.*
Sa prison.

15 Cependant le peuple " estant dans une grande attente, & chacun ayant dans l'esprit, que Jean pourroit bien estre le CHRIST :

16 Jean dit devant tout le monde : Pour moy je vous batise dans l'eau : mais il en vient un autre, qui est plus puissant que moy, & je ne suis pas digne de denouer les cordons de ses souliez. C'est luy qui vous batifera dans le Saint Esprit, & dans le feu. Matth. 3. 11. Marc. 1. 8. Jean 1. 26. Act. 1. 5. Et 11. 16. Et 19. 4.

17 Il prendra le van en main, & il nettoiera parfaitement son aire : il amassera le bled dans son grenier, & il bruslera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. Matth. 3. 12.

18 Il disoit encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisoit.

19 Mais, ayant repris Herode le Tetrarque sur le sujet d'Herodiade femme de son frere [g. Philippe,] & de tous les autres maux qu'il faisoit, Matth. 14. 3. Marc 6. 17.

20 Herode ajouta encore à tous ses crimes celuy de faire mettre Jean en prison.

§. 4. *Baptême, & genealogie de Jesus-Christ.*

21 Or, pendant que tout le peuple recevoit le batême, JE-
SUS fut aussi batifé : &, comme il faisoit sa priere, le Ciel s'ouvrit, Matth. 3. 13. Marc 1. 10. Jean 1. 32.

22 & le Saint Esprit descendit sur luy en forme corporelle

comme une colombe ; & on entendit cette voix du Ciel : Vous eltes mon Fils bien-aimé ; c'est en vous que j'ay mis toute mon affection.

Math.

3. 17.

17. 5.

Infr. 9.

31.

1 Pier. 1.

17.

23 JESUS avoit environ trente ans, lorsqu'il commença à exercer son ministère, estant comme l'on croyoit fils de Joseph, qui fut fils d'Heli, qui fut fils de Mathar,

24 qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25 qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26 qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27 qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Resa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Neri,

28 qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

29 qui fut fils de Jesus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathar, qui fut fils de Levi,

30 qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim,

31 qui fut fils de Melca, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,

32 qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,

33 qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharés, qui fut fils de Juda,

34 qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,

35 qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Salé,

36 qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,

37 qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Enoch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,

38 qui fut fils d'Enos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

§. I. Jesus-Christ tenté dans le desert.

Math.

4. 1.

Matc. 1.

2po

I JESUS, estant plein du Saint Esprit, revint des bords du Jourdain, & il fut poussé par l'Esprit dans le desert.

2. 11

2 " Il y demeura quarante jours ; & il y fut tenté par le Diable. Il ne mangea rien pendant tout ce temps-là : & lorsque ces jours furent passez , il eut faim.

3 Alors le Diable luy dit: Si vous estes le Fils de Dieu, " commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 JESUS luy répondit : Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain , mais de " toute parole de Dieu. Deut. 8. 3.
Math. 4.

5 Et le Diable le transporta sur une haute montagne, d'où luy ayant fait voir en un moment tous les Royaumes du monde ,

6 il luy dit: Je vous donneray toute cette puissance , & la gloire de ces Royaumes ; car elle m'a esté donnée , & je la donne à qui il me plaist :

7 Si donc vous voulez m'adorer , " vous en ferez le maître.

8 JESUS luy répondit : [g. Retire-roy de moy, Satan, car] Deut. 6.
13. 10. 10. il est écrit: Vous adorerez le Seigneur vostre Dieu , & vous ne servirez que luy seul.

9 Le Diable le transporta encore dans Jerusalem ; & , l'ayant mis sur le haut du temple , il luy dit: Si vous estes le Fils de Dieu jettez-vous d'icy en bas ;

10 car il est écrit qu'il ordonnera à ses Anges d'avoir soin de vous , & de vous garder : Pf. 90.
11.

11 & ils vous soutiendront de leurs mains , de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

12 JESUS luy répondit : Il est écrit: Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu. Deut. 6.
16.

13 Le Diable , ayant achevé toutes ses tentations , se retira de luy pour un temps.

§. 2. *Jesus-Christ presche en Galilée , & à Nazareth.*
Prophetie d'Isaïe.

14 Alors JESUS s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit de Dieu ; & sa reputation se répandit dans tout le pais d'alentour. Math.
4. 12.
Marc.
1. 14.
Jean. 4.
45.

15 Il enseignoit dans leurs Synagogues , & il estoit estimé & honoré de tout le monde.

16 Estant venu un jour à Nazareth où il avoit esté élevé , il entra selon sa coustume le jour du Sabbat dans la Synagogue , & il se leva pour lire. Math.
13. 54.
Marc 6.
1.

17 on luy presenta le livre du prophete Isaïe , & l'ayant ouvert il trouva le lieu où ces paroles estoient écrites : Jean 4.
43.

18 L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moy ; c'est pourquoy il m'a " consacré par son onction : il ma envoyé pour prêcher Isai. 61.
1.

<p>2. Il y fut tenté pendant quatre jours. 3 l. dites. 4. tout ce qu'il plaist à Dieu</p>	<p>luy donner pour sa nourriture. 7 l. toutes ces choses seront à vous. 18 l. oint.</p>
---	---

cher l'Evangile aux pauvres pour guerir ceux qui ont le cœur brisé :

19 pour annoncer aux captifs qu'ils vont estre délivrez , & aux aveugles qu'ils vont recouvrer la veüe , pour renvoyer libres ceux qui sont accablez sous leurs fers , pour publier l'année des misericordes & des graces du Seigneur [v. & le jour auquel Dieu" rendra à chacun selon ses œuvres.]

20 Ayant fermé le livre, il le rendit au Ministre , & il s'affit. Tout le monde dans la Synagogue avoit les yeux arrestez sur luy.

21 Et il commença à leur dire : Ce que vous entendez aujourd'huy de vos oreilles est l'accomplissement de cette parole de l'Ecriture.

S. 3. *Jalousie de ceux de Nazareth. Nul Prophete en son pais :*

Ils le veulent précipiter.

22 Et tous luy rendoient témoignage : & , dans l'étonnement où ils estoient des paroles pleines de grace qui sortoient de sa bouche , ils disoient : N'est-ce pas là le fils de Joseph ?

† 3. Lundy de Carême.

23 † Alors il leur dit : Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : Medecin , guerissez-vous vous-même , & que vous me direz : Faites icy en vostre pais d'aussi grandes choses que nous avons ouï dire que vous en avez faites à Capharnaüm.

24 Mais je vous assure , ajouta-t-il , qu'aucun Prophete n'est bien reçu en son pais.

3. Rois 17. 9.

25 Je vous dis en verité qu'il y avoit plusieurs veuves en Israël au temps d'Elie , lorsque le Ciel fut fermé durant trois ans & demy , & qu'il y eut une si grande famine dans toute la terre :

26 & néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles ; mais chez une femme veuve de Sarepte dans le pais des Sido niens.

4. Rois 5. 14.

27 Il y avoit de même plusieurs lepreux en Israël au temps du Prophete Elisée ; & néanmoins aucun d'eux ne fut guerri , mais seulement Naaman qui estoit de Syrie.

28 Tous ceux de la Synagogue , l'entendant parler de la sorte , furent remplis de colere :

29 & se levant ils le chasserent hors de leur ville , & le menerent jusque sur la pointe de la montagne sur laquelle elle estoit bastie , pour le précipiter.

30 Mais il passa au milieu d'eux , & se retira ¶.

S. 4. *Jesus presche à Capharnaüm. Demon impur.*

Belle-mere de S. Pierre.

Matth. 4. 11. 13. Marc 1. 31.

31 Il descendit à Capharnaüm , qui est une ville de Galilée, où il les enseignoit les jours du Sabbat,

32 Et

19 AN. se vanger de ses ennemis.

32 Et la maniere d'enseigner le remplissoit d'étonnement; *Math. 7.*
parce que sa parole estoit accompagnée de puissance & d'auto-
rité. *23.*

33 Il y avoit dans la Synagogue un homme possédé d'un De-
mon impur, qui jeta un grand cry, *Mat 1.*
23.

34 en disant: Laissez-nous: Qu'y a-t'il entre vous & nous,
JESUS de Nazareth? Estes-vous venu pour nous perdre? Je
sçay qui vous estes: *Vous estes* le Saint de Dieu.

35 mais JESUS, luy parlant avec menaces, luy dit: Tais-
toy, & fors de cet homme. Et le Diable, l'ayant jetté à terre
au milieu de tout le peuple, sortit de luy, sans luy avoir fait
aucun mal.

36 Tous ceux qui estoient là en furent épouvantez: & ils se
parloient l'un-& l'autre, en disant: Qu'est-ce donc que cecy:
il commande avec autorité, & avec puissance aux Esprits im-
purs, & ils sortent *aussi-tost*?

37 Et sa reputation se répandit de tous costez dans le pais d'a-
alentour.

38 † JESUS estant sorti de la Synagogue, entra dans la
maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fièvre.
Ils le prierent pour elle. *† 4. Jeu-
dy de Ca-
reme. Sa-
medy des
quatre
temps de
la Pent.
Math. 8.*

39 Et, estant debout auprès de la malade, il commanda à la
fièvre de la quitter, & la fièvre la quitta. Et, s'estant levée
aussi-tost, elle les servoit. *14.
Mat 1.
30.*

S. 5. *Malades gueris Demons confessent Jesus-Christ. Il se
retire dans le desert avant que de prêcher.*

40 Sur le soir, le soleil estant couché, tous ceux qui avoient
des malades, *affligez* de diverses maladies, les luy amenoient:
& imposant les mains sur chacun d'eux il les guerissoit.

41 Les Demons sortoient du corps de plusieurs criant & di-
sant: Vous estes [g. le Christ] le fils de Dieu. Mais il les men-
çoit & les empêchoit de dire qu'ils sçussent qu'il estoit le
CHRIST. *Mat 1.
34.*

42 Lorsqu'il fut jour il sortit dehors, & s'en alla en un lieu
desert: & tout le peuple le vint chercher jusqu'où il estoit; &
comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il
les quittast,

43 Il leur dit: Il faut que je presche aussi aux autres villes
l'Evangile du Royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ay
esté envoyé.

44 Et il preschoit dans les Synagogues de Galilée ¶

CHAPITRE V.

§. 1. *Pesche miraculeuse. Etonnement & vocation de Pierre, André, Jacques & Jean.*

7 4. Dim.
après la
Pentec.

Matth.

4. 8.
Marc. 1.
16. j

1. † UN jour JESUS estoit sur le bord du lac de Genesareth, & se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressoit pour entendre la parole de Dieu,

2 il vit deux barques arrestées au bord du lac dont les pecheurs estoient descendus, & lavoient leurs filets.

3 Il entra donc dans l'une de ces barques, qui estoit à Simon, & le pria de s'éloigner un peu de la terre: & s'estant assis il enseignoit le peuple de dessus la barque.

4 Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avancez en pleine eau, & jetez vos filets pour pescher.

5 Simon luy répondit: Maistre, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre: mais néanmoins je jetteray le filet sur vostre parole.

6 L'ayant jetté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompoit.

7 Et ils firent signe à leurs compagnons, qui estoient dans une autre barque de venir les aider. Ils y vinrent, & ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulissent à fond.

8 Ce que Simon Pierre ayant vu, il se jeta aux ⁰ pieds de JESUS, en disant: Seigneur, retirez-vous de moy, parce que je suis un pecheur.

9 Car il estoit tout épouvanté, aussi-bien que ceux qui estoient avec luy, de la pesche des poissons qu'ils avoient faite.

10 Jacques & Jean, fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon, estoient dans le même étonnement. Mais JESUS dit à Simon: Ne craignez point, vostre employ sera désormais de prendre des hommesⁿ.

11 Et, ayant ramené leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le suivirent ¶.

§. 2. *Lepreux. Retraite, & priere.*

Matth. 8.

1.

Marc. 1.

40.

12 Lorsque JESUS estoit en une certaine ville, un homme, tout couvert de lepre l'ayant vu, se prosterna contre terre & le prioit en luy disant: Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guerir.

13 JESUS, étendant la main, le toucha, & luy dit: Je le veux, foyezⁿ guery; & la lepre disparut au même instant.

Levit. 14.

4.

14 JESUS luy commanda de n'en parler à personne: mais

8 l. genoux.

10 ex. Non pour les suer, mais pour leur donner la vie, selon la ser.

ce du mot Grec: Syrus int. capiens ad vitam.

13 l. net.

mais allez, dit-il, vous montrer au Prestre, & offrez pour vostre guerison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

15 Cependant, comme sa reputation se répandoit de plus en plus, les peuples venoient en foule pour l'entendre, & pour estre gueris de leurs maladies :

16 Mais il se retiroit dans le desert, & il y prioit.

S. 3. Paralytique.

17 † Un jour, comme il enseignoit, & que des Phari-
fiens & des Docteurs de la Loy, qui estoient venus de tous les
villages de la Galilée, du pais de Judée, & de la ville de Jeru-
salem, estoient assis *prés de luy*, la vertu du Seigneur agissoit
pour la guerison des malades :

† Ven-
dredy des
4 temps
de la
Pent.

18 & quelques personnes, portant sur un lit un homme qui estoit paralytique, cherchoient le moyen de le faire entrer *dans la maison*, & de le presenter devant luy.

19 Mais, ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le haut de la maison, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il estoit, & le mirent au milieu de la place devant J E S U S ;

20 lequel, voyant leur foy, dit au malade : " Mon ami, vos pechez vous sont remis.

21 Alors les Docteurs de la Loy & les Pharisiens dirent en eux-mêmes : Qui est celuy-cy qui blaspheme de la sorte ? Qui peut remettre les pechez que Dieu seul ?

22 Mais J E S U S, connoissant leurs pensées leur dit : A quoy pensez-vous dans vos cœurs ?

23 Lequel est le plus aisé, ou de dire : Vos pechez vous sont remis, ou de dire : Levez-vous, & marchez ?

24 Or, afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechez : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez vostre lit, & vous en allez en vostre maison.

25 Il se leva au même instant en leur presence : & emportant le lit où il estoit couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26 Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, & ils rendoient gloire à Dieu ; & dans la frayeur dont ils estoient saisis ils disoient : Nous avons vu aujourd'huy des choses prodigieuses.

S. 4. Vocation de S. Matthieu. Medecin non pour les sains.

Drap neuf ; vaisseaux vieux.

27 † Après cela J E S U S, estant sorti vit un Publicain nommé Levi, assis au bureau des impôts ; & il luy dit : Sui-
vez-moy.

† Veille
de saint
Matth.
Matth.
9. 9.
Marc 2.
16.

28 Et luy quittant tout, se leva, & le suivit.

29 Le-

29 Levi luy fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de Publicains, & d'autres, qui estoient à table avec eux.

Marc 1.
16.

30 Mais les Pharisiens & les Docteurs des Juifs en murmuroient, & disoient aux disciples de JESUS: Pourquoi est-ce que vous mangez & beuvez avec des Publicains & des gens de mauvaise vie?

31 Et JESUS prenant la parole leur dit: Ce ne sont pas les sains, mais les malades, qui ont besoin de medecin.

32 Je suis venu, non pour appeler les justes, mais pour appeler les pecheurs à la penitence ¶.

33 Alors ils luy dirent: Pourquoi les disciples de Jean aussi-bien que ceux des Pharisiens font-ils souvent des jeûnes, & des prieres, & que les vostres boivent & mangent?

34 Il leur repondit: Pouvez-vous faire jeûner les " amis de l'époux, tandis que l'époux est avec eux?

35 Mais il viendra un temps que l'époux leur sera osté, & alors ils jeufneront.

36 Ils leur proposa aussi cette comparaison: Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vestement; car si on le fait " on rompt le drap neuf, & cette piece de drap neuf, ne convient point au vieux vestement.

37 Et l'on ne met point non plus le vin nouveau dans de vieux " vaisseaux; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompt les vaisseaux, le vin se répand, & les vaisseaux se perdent.

38 Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & ainsi tout se conserve.

39 Et il n'y a personne, qui buvant du vin vieux veuille aussi-tost du nouveau; parce qu'il dit: Le vieux est meilleur.

14 l. g. enfans de la chambre de l'époux. | 36 au. le neuf déchire le vieux.
l. v. enfans de l'époux. | 37 l. autres, vaisseaux de cuir.

CHAPITRE VI.

§. I. Epics rompus, & main seche guerie au jour du Sabbat.

Matth.
13. 1.

Marc 2. 2.

1 UN jour de Sabbat, appelé le second premier, comme JESUS passoit le long des bleds, ses disciples se mirent à rompre des épics, & les froissant dans leurs mains en mangeoient.

2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de Sabbat?

3 JESUS prenant la parole leur dit: Navez-vous donc pas lu

lu ce que fit David, Lorsque luy & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim :

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, & prit les pains x Rois, 21. 6. Exod. 19. 32. Levit. 24. 9. qui y estoient exposez : en mangea, & en donna [gr. même] à ceux qui estoient avec luy, quoy qu'il n'y ait que les Prestres seuls auxquels il soit permis d'en manger.

5 Et il ajoûta : Le Fils de l'homme est maistre du Sabbat même.

6 Une autre-fois, estant encore entré dans la Synagogue un jour de Sabbat, il enseignoit : & il y avoit là un homme qui avoit la main droite seche ; Matth. 12. 10. Marc 3. 1.

7 & les Docteurs de la loy & les Pharisiens l'observoient, pour voir s'il le gueriroit le jour du Sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser :

8 Mais, comme il connoissoit leurs pensées, il dit à cet homme qui avoit la main seche : Levez-vous, tenez-vous-là au milieu de ce monde. Et se levant il se tint debout.

9 Puis JESUS leur dit : J'ay une question à vous faire : Est-il permis aux jours de Sabbat de faire du bien ou du mal : de sauver la vie, ou de l'oster ?

10 Et les ayant tous regardez il dit à cet homme : Estendez vostre main. Il le fit : elle devint saine : [g. comme l'autre ;]

11 ce qui les remplit de fureur ; & ils s'entretenoient ensemble de ce qu'ils pourroient faire contre JESUS.

S. 2. Priere de Jesus-Christ. Vocation des douze Apôtres.

12 † En ce temps-là JESUS, s'en estant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu. † S. Barthelemy.

13 Et, quand il fut jour, il appella ses disciples, & en choisit douze d'entr'eux, qu'il nomma Apôtres : Matth. 10. 1. Marc 3. 13.

14 Simon, auquel il donna le nom de Pierre, & André son frere, Jacques, & Jean, Philippe, & Barthelemy,

15 Matthieu, & Thomas, Jacques d'Alphée, & Simon, appelé le zelé,

16 Judas frere de Jacques, & Judas Iscariote, qui fut celuy qui le trahit.

17 † Il descendit ensuite avec eux, & s'arresta dans la plaine, estant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pais maritime de Tyr & de Sidon, † Veil. de tous les Saints. Plaf. SS. Mart.

18 qui estoient venus pour l'entendre, & pour estre gueris de leurs maladies. Parmi lesquels il y en avoit aussi qui estoient possédez des Esprits impurs, & ils estoient gueris ¶.

19 Et tout le peuple tâchoit de le toucher, parce qu'il sortoit de lui une vertu qui les guerissoit tous ¶.

S. 3. Ser-

§. 3. *Sermon sur la montagne. Pauvres bénis, riches maudits. Faux Prophetes.*

Matth. 20 Alors JESUS, levant les yeux vers ses disciples, leur
3. 2. dit : Vous estes bien-heureux, vous, qui estes pauvres, parce que le Royaume de Dieu est à vous :

Matth. 21 Vous estes bien-heureux, vous, qui avez faim maintenant,
5. 6. parce que vous ferez rassasiés : Vous estes bien-heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez.

22 Vous ferez bien-heureux, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'ils vous separeront, lorsqu'ils vous traiteront injurieusement, lorsqu'ils " rejeteront vostre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce jour-là, & " soyez ravis de joye, parce qu'une grande recompense vous est reservée dans le Ciel ; car c'est ainsi que leurs peres traitoient les Prophetes.

Eccle. 3. 24 Mais malheur à vous riches, parce que vous avez vostre
3. 31. 8. consolation dans ce monde !

Isai. 65. 25 Malheur à vous, qui estes rassasiés, parce que vous au-
23. rez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, parce que
Amos 6. vous ferez reduits aux pleurs & aux larmes !
8.

26 Malheur à vous, lorsque [g. tous] les hommes diront du bien de vous ; car c'est ce que leurs peres faisoient à l'égard des faux Prophetes.

§. 4. *Amour des ennemis. Patience. Prier sans rien esperer.*

Matth. 27 Mais, pour vous, qui m'écoutez, je vous dis : Aimez vos
5. 44. ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent :

28 benissez ceux, qui " font des imprecations contre vous, & priez pour ceux, qui " vous calomnient.

Matth. 29 Si un homme vous frappe sur une joue, tendez luy aussi
5. 39. l'autre. Et, si quelqu'un vous prend vostre manteau, laissez-
1 Cor. 6. luy prendre aussi vostre robe.
7.

30 Donnez à tous ceux qui vous demanderont ; & ne demandez point vostre bien à celui qui vous l'emporte.

Tob. 4. 31 Traitez les hommes de la même maniere que vous vou-
16. driez vous-même qu'ils vous traitassent.

Matth. 32 Car, si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel
7. 12. gré vous en sçaura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie ai-
Matth. ment aussi ceux qui les aiment ?
5. 46.

33 Et, si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en sçaura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie font la même chose ?

Deut. 15. 34 Et, si vous prêtez à ceux de qui vous espérez de recevoir
3. la même grace, quel gré vous en sçaura-t-on ; puisque les gens
Matth. de
5. 42.

23 *AN.* Vous décrieront comme des méchants, | 28 *l.* vous maudissent.
 16. *g.* cherchent à vous faire du mal.

de mauvaise vie s'entreprennent de la sorte, pour recevoir le même avantage?

35 Vous donc, aimez vos ennemis: faites du bien à tous: prestez, sans en rien espérer; & alors vostre recompense sera tres-grande, & vous serez les enfans du Tres-haut; parce qu'il est bon aux ingrats mêmes, & aux méchans.

36 † Soyez donc pleins de misericorde, comme vostre Pere † 1. Dira, apres la Pent.

S. 5. Ne jurer point. Aveugles conducteurs d'aveugles. Paille, & poutre dans l'œil.

37 Ne jugez point, & vous ne serez point jugés. Ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés. Remettez, & il vous sera remis. *Math. 7. 1. Rom. 12. 17.*

38 Donnez, & il vous sera donné. On vous versera dans le sein une bonne mesure pressée, entassée, & qui se répandra par dessus; car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servi envers les autres. *Math. 7. 2. Marc 4. 24.*

39 Il leur proposoit aussi cette comparaison: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans le precipice?

40 Le disciple n'est pas plus que le maistre: mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maistre. *Math. 10. 24. Jean 13. 16.*

41 Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de vostre frere, lorsque vous ne vous appercevez pas d'une poutre qui est dans vostre œil? *Math. 7. 3.*

42 Ou comment pouvez-vous dire à vostre frere: Mon frere, laissez-moy oster la paille qui est dans vostre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vostre? Hypocrite, ostez premierement la poutre qui est dans vostre œil, & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de vostre frere.

S. 6. Fruit semblable à l'arbre. Bon & mauvais tresor. Seigneur, Seigneur. Maison sur la pierre, & sur le sable.

43 L'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon: & l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais; *Math. 7. 17. 18. 19.*

44 car chaque arbre se connoist par son [g. propre] fruit. On ne cueille point de figes sur des épines, & on ne coupe point de grappes de raisin sur des ronces.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon tresor de son cœur: & le méchant en tire de mauvaises du mauvais tresor [g. de son cœur:] car la bouche parle de la plénitude du cœur.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, & que vous ne faites pas ce que je vous dis? *Math. 7. 21. Rom. 2. 13.*

H

47 Je *Luc. 1. 22.*

39 l. la fosse.

42 4^{me} g. assez clair pour tirer, &c.

45 l. l'abondance.

47 Je veux vous montrer à qui ressemble celuy qui vient à moy, qui écoute mes paroles, & qui les pratique:

48 Il est semblable à un homme, qui bastit une maison; & qui, ayant creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre: &, un débordement d'eaux estant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, & il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle estoit fondée sur la pierre.

49 Mais celuy, qui écoute mes paroles sans les pratiquer, est semblable à un homme qui a basti sa maison sur la terre, sans y faire de fondement: un fleuve est venu ensuite fondre sur cette maison, elle est tombée aussi-tost, & la ruine en a esté grande.

CHAPITRE VII.

§. 1. Centenier.

Matth.
8. 5.

1 **A** Prés qu'il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écouloit, il entra dans Capharnaüm.

2 Il y avoit là un Centenier, dont le serviteur, qu'il aimoit beaucoup, estoit fort malade & prest de mourir.

3 Et, ayant ouï parler de JESUS, il luy envoya quelques-uns des Senateurs Juifs, pour le supplier de venir guerir son serviteur.

4 Estant donc venu trouver JESUS ils l'en conjuroient avec grande instance, en luy disant: C'est un homme qui merite que vous luy fassiez cette grace;

5 car il aime nostre nation, & il nous a même basti une Synagogue.

Matth.
8. 8.

6 JESUS donc s'en alla avec eux. Et, comme il n'estoit plus guere loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au devant de luy, pour luy dire de sa part: Seigneur, ne vous donnez point tant de peine, car je ne merite pas que vous entriez dans mon logis.

7 C'est pourquoy je ne me suis pas cru digne de vous venir trouver: mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera gueri:

8 car, quoy que je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy, je dis à l'un allez là, & il y va; & à l'autre venez icy, & il y vient, & à mon serviteur, faites cela, & il le fait.

9 JESUS entendant ces paroles admira cet homme; &, se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit: Je vous dis en verité que je n'ay point encore trouvé tant de foy, non pas même dans Israël.

10 Et ceux, que le Centenier avoit envoyez, estant retournez

2 l. qui luy estoit precieux.

nez chez luy, trouverent ce serviteur qui avoit esté malade parfaitement guéri.

§. 2. *Veuve de Naïm.*

11 † [g. Le jour suivant] JESUS alloit dans une ville appelée Naïm avec ses disciples, & une grande foule de peuple. 1. Jedy de Car. 15 Dim. après la Pent.

12 Et, lorsqu'il estoit près de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort, qui estoit le fils unique d'une femme, & cette femme estoit veuve; & elle estoit alors accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville.

13 Le Seigneur l'ayant veüe, il en eut compassion, & il luy dit: Ne pleurez point.

14 Et s'approchant il toucha le cercueil. Ceux qui le portoitent s'arrestèrent; & il dit: Jeune homme, levez-vous, je vous le commande.

15 En même temps le mort se leva en son seant, & commença à parler; & JESUS le rendit à sa mere.

16 Tous ceux qui estoient presens furent saisis de frayeur, & ils glorifioient Dieu en disant: Un grand Prophete a paru parmi nous, & Dieu a visité son peuple. Inf. 24. 1. 19. Jean 4. 19.

17 Le bruit de ce miracle qu'il avoit fait se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pais d'alentour.

§. 3. *Disciples de S. Jean envoyez à Jesus-Christ.*

Loüanges de S. Jean.

18 Les disciples de Jean luy ayant rapporté toutes ces choses,

19 il en appella deux, & les envoya à JESUS pour luy dire: *Estes-vous celuy qui doit venir, ou si nous devons attendre un autre?* Matth. 11. 2.

20 Estant donc venu trouver JESUS, ils luy dirent: Jean Bapiste nous a envoyez à vous pour vous demander si vous estes celuy qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

21 JESUS en cette même heure délivra plusieurs personnes des maladies & des playes dont ils estoient affligez, & des malins Esprits qui les possedoient; & il rendit la veüe à plusieurs aveugles:

22 & après cela il leur répondit: Allez dire à Jean ce que vous venez de voir & d'entendre: que les aveugles voyent, que les boiteux marchent, que les lepreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Evangile est annoncé aux pauvres: Isai. 35. 5.

23 & que bien-heureux est celuy qui ne prendra point de moy un sujet de scandale & de chute.

24 Ceux qui estoient venus de la part de Jean s'en estant retournés, JESUS s'adressa au peuple, & leur parla de Jean

22 l. purifiez.

23 l. se scandalisera point en moy.

en cette sorte : *Qu'estes-vous allé voir dans le desert, un roseau agité du vent?*

25 *Qu'estes-vous, dis-je, allé voir, un homme vestu avec luxe & avec mollesse? Vous sçavez que c'est dans le palais des Rois que se trouvent ceux qui sont vestus magnifiquement, & qui vivent dans les delices.*

26 *Qu'estes-vous donc allé voir, un Prophete? Ouy, certes, je vous le dis, & plus que Prophete.*

Mal. 3. 1. 27 *C'est de luy qu'il a esté écrit: J'envoye devant vous mon*
Matth. Ange, qui vous preparera la voye.

11. 10. 28 *Car je vous declare qu'entre tous ceux qui sont nez de*
Marc 1. 2. femmes, il n'y a point de plus grand Prophete que Jean Bap-
 tiste: mais celuy qui est plus petit dans le Royaume de Dieu est
 plus grand que luy.

29 *Tout le peuple & les Publicains n'ayant entendu ont suivi le dessein de Dieu, ayant esté batisez du batême de Jean.*

30 *Mais les Pharisiens & les Docteurs de la Loy n'ont rejeté le conseil que Dieu avoit sur eux, ne s'estant point fait batiser par Jean.*

§. 4. Jesus-Christ & S. Jean rejettent des Juifs.

Matth. 31 *A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hom-*
11. 16. mes de ce temps-icy, & à qui sont-ils semblables?

32 *Ils sont semblables à ces enfans, qui sont assis dans la place, & qui crient les uns aux autres: nous avons joié de la flûte devant vous, & vous n'avez point dansé: nous avons chanté devant vous des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.*

Matth. 33 *Car Jean Bapiste, est venu, ne mangeant point de pain,*
3. 4. *& ne beuvant point de vin; & vous avez dit de luy: il est pos-*
Marc 1. 6. *sedé du Demon.*

34 *Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant, & vous dites: C'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire: c'est l'ami des Publicains, & des gens de mauvaise vie.*

35 *Mais la Sageffe a esté justifiée par tous ses enfans.*

§. 5. Pecheresse qui parfume les pieds de Jesus-Christ.

† *Jeu*dy 36 † *Un Pharisien ayant prié J E S U S de manger chez luy,*
 de la Pas- il entra en son logis, & se mit à table.
 sion.

37 *Et en même temps une femme de la ville, qui estoit de*
 Vend. des mauvaise vie, ayant sçu qu'il estoit à table chez ce Pharisien,
 4. temps. y apporta un vase d'albâtre plein d'huile de parfum,
 de Sept. S Magde-
 lene.

38 &c,

29 *44.* qui avoient esté batisez du Dieu sur eux, en ne recevant point
 batême de Jean, entendant cecy le batême de Jean.
 rendent gloire à Dieu. 31 *6.* cette generation.

30 *44.* mépriserent le conseil de

38 &, se tenant [g. en pleurant] derrière luy à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, & elle les essuyoit avec les cheveux: elle les baisoit, & y répandoit ce parfum.

Matth.

26. 7.

Marc 14.

3.

Jean 11. 26

12. 3.

39 Ce que le Pharisien qui l'avoit invité considerant, il dit en luy-même: Si cet homme estoit Prophete, il scauroit qui est celle qui le touche, & que c'est une femme de mauuaise vie.

40 Alors JESUS prenant la parole luy dit: Simon, j'ay une chose à vous dire. Il répondit: Maistre, dites.

41 Un creancier avoit deux debiteurs: l'un luy devoit cinq cens deniers & l'autre cinquante:

42 mais, comme ils n'avoient pas dequoy les luy rendre, il leur remit à tous deux leur dette: dites-moy donc lequel des deux l'aimera le plus?

43 Simon répondit. Je croy que ce sera celuy auquel il a remis davantage. JESUS luy dit: Vous avez fort bien jugé.

44 Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Voyez-vous cette femme: Je suis entré dans vostre maison; vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds: & elle, au contraire, a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyez avec ses cheveux.

45 Vous ne m'avez point donné de baiser: mais elle depuis qu'elle est entrée n'a cessé de baiser mes pieds.

46 Vous n'avez point répandu d'huile sur ma teste: & elle a répandu ses parfums sur mes pieds.

47 C'est pourquoy je vous declare que beaucoup de pechez luy sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais celuy, à qui on remet moins, aime moins.

48 Alors il dit à cette femme: Vos pechez vous sont remis. Matth.

9. 2.

49 Et ceux, qui estoient à table avec luy, commencerent à dire en eux-mêmes: Qui est celuy-cy, qui prétend même remettre les pechez?

50 Et JESUS luy dit encore: Vostre foy vous a sauvée: allez en paix.

38 l. les cheveux de sa teste.

41 environ de vostre monnoye 613. | Ib. près de 19. livres 6. sols.

49 même remet les pechez.

CHAPITRE VIII.

§. I Parables des semences.

1 Quelque temps après JESUS alloit de ville en ville, & de village en village, preschant l'Evangile & annonçant le Royaume de Dieu; & les douze Apostres estoient avec luy.

2 Il y avoit aussi quelques femmes, qui avoient esté déli-
vrées des malins Esprits, & gueries de leurs maladies, entre
lesquelles

MARC 16.
2.

lesquelles estoit Marie, surnommée Magdelene, dont sept Demons estoient sortis,

3 Jeanne femme de Chuza, Intendant de la maison d'Herode, Susanne, & plusieurs autres, qui l'assistoient de leurs biens.

† Le Di-
man. de
la Sex.
Matth.
13. 3.
Marc 4. 3.

4 † Le peuple donc s'assemblant en foule, & se pressant de sortir des villes pour venir vers luy, il leur dit en parabole:

5 Celuy qui sème est allé semer son grain: & une partie de la semence qu'il semoit est tombée le long du chemin, où elle a esté foulée aux pieds, & les oiseaux du Ciel l'ont mangée.

6 Une autre partie est tombée sur des pierres: & ayant levé elle s'est sechée, parce qu'elle n'avoit point d'humidité.

7 Une autre est tombée au milieu des épines: & les épines croissant avec la semence l'ont étouffée.

8 Une autre partie est tombée dans de bonne terre, & ayant levé elle a porté du fruit, & a rendu cent pour un. En disant cecy il cria: Que celuy-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

9 Ses disciples luy demanderent ce que vouloit dire cette parabole.

10 Et il leur dit: Pour vous, il vous a esté donné de connoistre le mystere du Royaume de Dieu: mais, pour les autres, *il ne leur est proposé qu'en paraboles*; afin qu'en voyant ils ne voient point, & qu'en écoutant ils ne comprennent point.

Isai 6. 9.
Matth.
13. 14.
Marc 4.
13.
Jean 12.
40.
Act. 28.
26.
Rom. 11.
8.

11 Voicy donc ce que veut dire cette parabole: La semence c'est la parole de Dieu.

12 Ceux qui sont marquez par ce qui tombe le long du chemin sont ceux qui écoutent la parole; mais le Diable vient ensuite, qui enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient & ne soient sauvez.

13 Ceux qui sont marquez par celle qui tombe sur des pierres sont ceux, qui écoutant la parole, la reçoivent avec joye; mais ils n'ont point de racine: ils croient pour un temps, & au temps de la tentation ils se retirent.

14 Celle qui tombe dans les épines "marque ceux qui écoutent la parole, mais " en qui elle est ensuite étouffée par les inquietudes, par les richesses, & par les plaisirs de cette vie; de sorte qu'ils ne portent point de fruit [g. qui arrive à la maturité.]

15 Enfin, celle qui tombe dans la bonne terre marque ceux, qui ayant écouté la parole avec un cœur bon & " sincere la retiennent & la conservent, & portent du fruit " par la patience ¶.

§. 2. Lu-

14 l. ce sont ceux.
16. l. qui sont étouffez.
15 l. très-bon.

16. au. dans la patience; ou,
avec patience.

§. 2. *Lumière sur le chandelier. Qui a déjà, aura davantage.*

Mere & Freres de Jesus-Christ.

16 Il n'y a personne, qui après avoir allumé une lampe la couvre d'un vase, ou la mette sous le list : mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire à ceux qui entrent ;

17 car il n'y a rien de secret, qui ne doive estre découvert, ni rien de caché, qui ne doive estre connu, & paroistre publiquement.

18 Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutez ; car on donnera encore à celuy qui a déjà, & pour celuy qui n'a point, on luy otera même ce qu'il croit avoir.

19 Cependant, sa mere & ses freres estant venus vers luy, & ne le pouvant aborder à cause de la foule du peuple,

20 il en fut averti par quelques-uns [g. qui luy dirent :] Vostre mere & vos freres sont là dehors qui desirent de vous voir.

21 Mais il leur répondit : Ma mere & mes freres sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

§. 3. *Tempeste apaisée.*

22 Un jour estant monté sur une barque avec ses disciples il leur dit : Passons à l'autre bord du lac. Ils partirent donc.

23 Et, comme ils passaient, ils s'endormit, & un si grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac, que leur barque s'emplissant d'eau ils estoient en peril.

24 Ils s'approcherent donc de luy, & l'éveillerent, en luy disant : Maître, [g. Maître] nous périssons. J E S U S, s'estant levé, parla avec menaces aux vents & aux flots, & ils s'apaisèrent ; & il se fit un grand calme.

25 Alors il leur dit : Où est vostre foy ? Mais eux, remplis de crainte & d'admiration, se disoient l'un à l'autre : Quel est donc cet homme qui commande de la sorte aux vents, & aux flots, & à qui les vents & les flots obéissent ?

§. 4. *Legion de Demons chassée. Pour ceaux précipitez.*

26 Ils aborderent ensuite au pais des " Geraseniens, qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27 Et, lorsque J E S U S fut descendu à terre, il vint au devant de luy un homme [g. de cette ville-là] qui depuis longtemps estoit possédé des Demons, & qui ne portoit point d'habit, ni ne demouroit point dans les maisons, mais dans les sepulchres.

28 Aussi-tost qu'il eût aperçu J E S U S, il jeta un grand cry, & se vint prosterner à ses pieds, en luy disant à haute voix : J E S U S, Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous & moy ? Je vous prie de ne m'en point tourmenter ;

29 car il commandoit à l'Esprit impur de sortir de cet homme,

H 4

me,

36 g. Gadareniens.

me, qu'il possédoit depuis long-temps. Et, quoy qu'on le gardast lié de chaines, & les fers aux pieds, il rompoit tous ses liens, & estoit emporté par le Demon dans les deserts,

30 J E S U S luy demanda: Quel est ton nom? Il luy dit: Je m'appelle Legion; parce que plusieurs Demons estoient entrez dans cet homme.

31 Et ces Demons le supplioient qu'il ne leur commandast point de s'en aller dans l'abyfme:

32 mais, comme il y avoit là un grand troupeau de porceaux, qui passoient sur une montagne, ils le supplioient qu'il leur permist d'y entrer, ce qu'il leur accorda.

33 Les Demons donc sortant de cet homme entrèrent dans les porceaux: & aussi-tost le troupeau courut avec violence se precipiter du haut des rochers dans le lac, où ils se noyèrent.

34 Ceux qui les gardoient, ayant vû ce qui estoit arrivé, s'enfuirent, & s'en allerent le dire à la ville, & dans les villages.

35 D'où plusieurs sortirent, pour voir ce qui estoit arrivé: & estant venus à J E S U S, ils trouverent cet homme, dont les Demons estoient sortis, assis à ses pieds, habillé & en son bon sens, ce qui les remplit de crainte.

36 Et ceux, qui avoient vû ce qui s'estoit passé, leur raconterent comment le possédé avoit esté délivré [v. de la legion des Demons.]

37 Alors tous les Gerafeniens le prierent de se retirer de leur pais, parce qu'ils estoient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque, pour s'en retourner.

38 Et cet homme, dont les Demons estoient sortis, le supplioit qu'il luy permist d'aller avec luy; mais J E S U S le renvoya, en luy disant:

39 Retournez en vostre maison, & publiez les grandes choses que Dieu a faites en vostre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, publiant les graces que J E S U S luy avoit faites.

40 J E S U S estant revenu, le peuple le reçut avec joye; parce qu'il estoit attendu de tous.

S. 5. Fille de Jaire ressuscitée.

L'Hemorroïsse.

41 Alors il vint à luy un homme appellé Jaire, qui estoit chef de la Synagogue, & se prosternant aux pieds de J E S U S, il le supplioit de venir en sa maison,

42 parce qu'il avoit une fille unique âgée d'environ douze ans qui se mourroit. Et, comme J E S U S s'en alloit avec luy, & qu'il estoit pressé par la foule du peuple,

43 une femme, qui estoit malade d'une perte de sang depuis douze

44. agitoit souvent avec violence.

douze ans, & qui avoit dépenfé tout fon bien à fe faire traiter par les medecins, fans qu'aucun d'eux l'eust pu guerir,

44 s'approcha de luy par derriere, & toucha le bord de fon veftement: au même instant fon fang s'arresta.

45 Et JESUS dit: Qui est-ce qui m'a touché? Mais tous affurans que ce n'estoit pas eux, Pierre & ceux qui estoient avec luy, luy dirent: Maiftre, la foule du peuple vous presse, & vous accable, & vous demandez qui vous a touché?

46 Mais JESUS dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ay reconnu qu'une vertu est sortie de moy.

47 Cete femme donc, se voyant découverte, s'en vint toute tremblante, se jetta à ses pieds, & luy declara devant tout le peuple ce qui l'avoit portée à le toucher, & comment elle avoit esté guerie à l'instant.

48 Et JESUS luy dit: Ma fille, [g. ayez confiance,] vôtre foy vous a guerie, allez en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'un vint dire au chef de la Synagogue: Vostre fille est morte: ne donnez point davantage de peine au Maiftre.

50 Mais JESUS, ayant entendu cete parole, dit au pere de la fille: Ne craignez point, croyez seulement, & elle vivra.

51 Estant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne, que Pierre, Jacques, & Jean, avec le pere & la mere de la fille.

52 Et, comme tous ceux de la maison la pleuroient, & se frapportoient la poitrine, il leur dit: Ne pleurez point, elle n'est pas morte, elle n'est qu'endormie.

53 Mais ils se moquoient de luy, fçachant bien qu'elle estoit morte.

54 JESUS donc [g. ayant fait retirer tout le monde] la pria par la main, & luy cria: Ma fille, levez-vous.

55 Et, son ame estant retournée dans son corps, elle se leva à l'instant; & il commanda qu'on luy donnast à manger.

56 Alors son pere & sa mere furent remplis d'étonnement. Et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui estoit arrivé.

CHAPITRE IX.

§. I. Mission & puissance des Apostres.

1 † JESUS, ayant appelé les douze Apostres, leur donna puissance & autorité sur tous les Demons, & le pouvoir de guerir les maladies.

2 Puis il les envoya prescher le Royaume de Dieu, & rendre la fanté aux malades.

+ Jeudi
après la
Pent.
Math.
10. 1.
Marc. 13.

Math.

10. 9.

Marc 6. 8.

3 Et il leur dit : Ne " preparez rien pour le-chemin , ni bâton , ni sac , ni pain , ni argent , & n'ayez point deux habits.

4 En quelque maison que vous soyez entrez , demeurez-y , & n'en sortez point.

Matth. 13.

110.

5 Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir , sortant de leur ville secouez-même la poussière de vos pieds , afin que ce soit un témoignage contr'eux.

6 Estant donc partis ils alloient de village en village , annonçant l'Evangile , & guerissant par tout les malades ¶.

Math.

14. 10.

Marc 6.

144.

7 Cependant Herode le Tetrarque entendit parler de tout ce que faisoit J E S U S , & son esprit estoit agité de doutes ; parce que les uns disoient que Jean estoit ressuscité d'entre les morts :

8 les autres qu'Elie estoit apparu , & d'autres qu'un des anciens Prophetes estoit ressuscité.

9 Et Herode disoit : J'ay fait couper la teste à Jean : Mais qui est celuy-cy , dont j'entends dire de si grandes choses ? Et il " avoit envie de le voir.

§. 2. Retour & retraite des Apostres. Miracle des cinq pains.

10 Les Apostres estant revenus racontèrent à J E S U S tout ce qu'ils avoient fait. Et J E S U S , les prenant avec luy , il se retira à l'écart dans un lieu desert , près la ville de Bethsaïde.

11 Lorsque le peuple l'eut appris , il le suivit : Et J E S U S les ayant bien reçus leur parloit du Royaume de Dieu , & guerissoit ceux qui avoient besoin d'estre gueris.

Math.

14. 15.

Marc 6.

36.

12 Le jour commençoit à baisser , & les douze *Apostres* luy vinrent dire : Renvoyez le peuple , afin qu'ils s'en aillent dans les villages & dans les lieux d'alentour pour se loger , & pour y trouver dequoy vivre , parce que nous sommes icy en un lieu desert.

Marc 6. 9.

13 J E S U S leur répondit : donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils luy repartirent : Nous n'avons que cinq pains & deux poissons ; si ce n'est peut-estre qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple ;

14 car ils estoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples ; Faites-les asseoir par diverses troupes , cinquante à cinquante.

15 Ce qu'ils executerent , en les faisant tous asseoir.

16 Et J E S U S prit les cinq pains & les deux poissons : & levant les yeux au Ciel il les benit , les rompit , & les donna à ses disciples , afin qu'ils les presentassent au peuple.

17 Ils

3 4^m. prenez rien.

9 2. jusqu'à vostre départ.

9 1. cherchoit à le voir.

17 Ils en mangerent tous, & furent rassasiez. Et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui en estoient restez.

§. 3. *Confession de S. Pierre. Porter sa croix.*

Perdre tout pour se sauver.

18 Un jour, comme il prioit en particulier, ayant ses disciples avec luy, il leur demanda : "Que dit le peuple de moy ? Qui dit-il que je suis ?" Math. 16. 13. Marc 8. 27.

19 Ils luy répondirent : Les uns disent que vous estes Jean Bapiste : les autres Elie : les autres que c'est quelqu'un des anciens Prophetes qui est ressuscité.

20 Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? Pierre répondit : Vous estes le CHRIST de Dieu.

21 JESUS leur defendit très-expressement de parler de cela à personne :

22 & il ajouta : Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les Senateurs, par les Princes des Prestres, & par les Docteurs de la Loy, qu'il soit mis à mort, & qu'il ressuscite le troisieme jour. Math. 17. 21. Marc 8. 31. 9. 30.

23 Il disoit aussi à tout le monde : Si quelqu'un veut venir après moy, qu'il renonce à soy-même, qu'il porte sa croix tous les jours, & qu'il me suive. Math. 10. 38. 16. 24. Marc 8. 34.

24 Car celuy, qui se voudra sauver "soy-même, se perdra ; & celuy, qui se perdra pour l'amour de moy, se sauvera. Infr. 14. 27. 17. 33.

25 Et que serviroit à un homme de gagner tout le monde aux dépens de luy-même, & en se perdant luy-même ? Jean 12. 25.

26 Car, si quelqu'un rougit de moy & de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de luy, lorsqu'il viendra dans sa gloire, & dans celle de son Pere, & des saints Anges. Math. 10. 33. Marc 8. 35.

§. 4. *Transfiguration.*

27 Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont icy presens qui ne "mourront point, qu'ils n'ayent vu le Royaume de Dieu. Math. 12. 12. 16. 28. Marc 8. 39.

28 Environ huit jours après, qu'il leur eût dit ces paroles, il prit avec luy Pierre, Jacques & Jean, & monta sur une montagne pour prier. Math. 17. 1. Marc 9. 1.

29 Et pendant qu'il faisoit sa priere son visage parut tout autre, ses habits devinrent blancs & éclatans.

30 Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenoient avec luy : sçavoir, Moïse & Elie.

31 Ils estoient pleins de majesté & de gloire ; & ils luy parloient de sa sortie du monde, qui devoit arriver dans Jerusalem.

32 Cependant Pierre & ceux qui estoient avec luy estoient acca-

H 6

acca-

18 l. Qui dit le peuple que je suis ? Qui voudra sauver son ame, &c. Voyez S. Math. 16. 25.

24 Il y a par tout le mot d'ame : 27 l. goûteront point la mort.

accablez de sommeil : & se réveillant ils le virent dans sa gloire, & les deux hommes qui estoient avec luy.

33 Et, comme ils se separoient de J E S U S, Pierre luy dit : Maistre, nous sommes bien icy : faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie ; car il ne sca-voit ce qu'il disoit.

34 Il parloit encore, lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit : & ils furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

3. Pier.
1. 17.

35 Et il en sortit une voix qui fit entendre ces mots : C'est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

36 Pendant qu'on entendoit cette voix, J E S U S se trouva tout seul : & les disciples tinrent cecy secret, & ne dirent rien pour lors à personne de ce qu'ils avoient vû.

§. 5. *Lunatique. Passion prédite.*

37 Le lendemain, lorsqu'ils descendoient de la montagne, une grande troupe de peuple vint au devant de J E S U S.

Math.
17. 14.
Marc 9.
1. 18.

38 Et un homme s'écria parmi la foule : Maistre, regardez mon fils en pitié, je vous en supplie ; car je n'ay que ce seul enfant :

39 L'Esprit *malin* se saisit de luy, & luy fait tout d'un coup jetter de grands cris, [v. il le renverse par terre] il l'agite par de violentes convulsions qui le font écumer, & à peine le quitte-t-il après l'avoir tout brisé.

40 J'avois prié vos disciples de le chasser ; mais ils n'ont pu.

41 Alors J E S U S dit : O race incredule & dépravée, jusqu'à quand seray-je avec vous, & vous souffriray-je ? Amenez icy vostre fils.

42 Et, comme l'enfant s'approchoit, le Demon le jetta contre terre, & l'agita par de grandes convulsions.

43 Mais J E S U S, ayant parlé avec menaces à l'Esprit impur, guerit l'enfant, & le rendit à son pere.

44 Tous furent étonnez de la grande puissance de Dieu. Et lorsqu'ils estoient dans l'admiration de tout ce que faisoit J E S U S, il dit à ses disciples : Mettez bien dans v^{re} votre cœur ce que je m'en vas vous dire : Le Fils de l'homme doit estre livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils n'entendoient point ce langage : il leur estoit tellement caché, qu'ils n'y comprenoient rien ; & ils apprehendoient même de l'interroger sur ce sujet.

§. 6. *Qui se croit le plus petit est le plus grand.*

Qui n'est point contre est pour.

Math.
23. 1.
Marc 9.
33.

46 Il leur vint aussi une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux estoit le plus grand.

47 Mais J E S U S, voyant les pensées de leur cœur, prit un petit enfant, & le mettant auprès de luy,

48 leur

44 l. g. vos oreilles.

48 leur dit: *Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit: & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé: car celui, qui fera le plus petit parmy vous tous, fera le plus grand.*

49 Alors Jean prenant la parole luy dit: *Maistre, nous avons vû un homme qui chasse les Demons en vostre nom: mais nous l'en avons empesché, parce qu'il ne nous suit pas.*

50 J E S U S luy dit: *Ne l'en empeschez point; car celui, qui n'est pas contre " vous, est pour vous.*

S. 7. *Jacques & Jean veulent faire tomber le feu du Ciel.*

51 Lorsque le temps auquel il devoit estre enlevé du monde approchoit, il se resolut d'aller à Jerusale[m]:

52 & il envoya devant luy des personnes pour annoncer sa venue, qui estant partis entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour luy preparer son logement.

53 Mais ceux de ce lieu ne le voulurent point recevoir, parce qu'il paroissoit qu'il alloit à Jerusale[m].

54 Ce que Jacques & Jean ses disciples ayant vû, ils luy dirent: *Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu du Ciel descende sur eux, & qu'il les devore [g. comme fit Elie?]*

55 Mais, se retournant, il leur fit reprimande, & leur dit: *Vous ne sçavez pas " à quel esprit vous estes appelez:*

56 car le Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre " les hommes, mais pour les sauver. Ils s'en allerent donc en un autre bourg. Jean 3. 17.
& 12. 47.

S. 8. *Oiseaux ont leurs nids. Laisser les morts ensevelir les morts. Ne point regarder en arriere.*

57 Lorsqu'ils estoient en chemin, un homme luy dit: [*g. Matth. 8. 20.* Seigneur] *Je vous suivray par tout où vous irez.*

58 J E S U S luy répondit: *Les renards ont leurs tannieres, & les oiseaux du Ciel leurs nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où repóser sa teste. Matth. 8. 29.*

59 Il dit aussi à un autre: *Suivez-moy. Et il luy répondit: Seigneur permettez que je m'en aille auparavant ensevelir mon pere.*

60 J E S U S luy reparti: *Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts; mais, pour vous, allez annoncer le Royaume de Dieu.*

61 Un autre aussi luy dit: *Seigneur, je vous suivray: mais permettez-moy de " dire adieu auparavant à ceux qui sont dans ma maison.*

H 7

62 J E-

50 g. nous, est pour nous.
55 ex. c'est à dire, à l'esprit évan-
gelique qui est un esprit de charité
au. quel est l'esprit qui vous fait
agir, en prenant pour xpe un man-

vement des vengeance. Aug.
56 l. les ames.
61 au. disposer auparavant de ce
que j'ay dans ma maison.

62 JESUS luy répondit: Quiconque, ayant mis la main à la charrue, regarde derrière soy, n'est point propre au Royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

S. I. Mission & instruction des 72. disciples. Villes impenitentes.

† Saint
Marc.
S. Luc.

1 † Quelque temps après le Seigneur choisit encore soixante & douze autres disciples, qu'il envoya devant luy deux à deux dans toutes les villes, & dans tous les lieux où luy-même devoit aller.

Matth.
9. 37.

2 Et il leur disoit: La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers. Priez donc le Maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers en la moisson.

Matth.
10. 16

3 Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

Matth.
10. 10.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni soulier, & ne saluez personne dans le chemin.

Marc 6. 8.

5 En quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Que la paix soit dans cette maison.

4 Rois,
4. 29.

6 Et, s'il s'y trouve quelque enfant de paix, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera sur vous.

Deut. 14.

7 Demeurez en la même maison, mangeant & buvant de ce qu'il y aura chez eux; car celui qui travaille merite sa recompense. Ne passez point de maison en maison.

24.

Matth.
10. 10.

8 Et en quelque ville que vous vous trouviez, où l'on vous aura reçus, mangez ce qu'on vous présentera:

1 Tim.
5. 16.

9 guerissez les malades qui s'y trouveront, & dites-leur: Le Royaume de Dieu est proche de vous.

10 Mais, si estant entrez en quelque ville on ne vous y reçoit point, sortez dans les ruës, & dites:

11 Nous secouons contre vous la poussière même de vostre ville, qui s'est attachée à nos pieds: Sçachez néanmoins que le Royaume de Dieu est proche de vous.

12 Je vous assure qu'au dernier jour, Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

Matth.
21. 21.

13 Malheur à toy Corozain, malheur à toy Bethsaïde: parce que, si les miracles, qui ont esté faits en vous, avoient esté faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles auroient fait penitence dans le sac & dans la cendre.

14 C'est pourquoy au jour du jugement Tyr & Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

15 Et

1 g. dix.

2 g. pousse & fasse aller. extrudar.

4 ex. de reserve.

9 an. venu jusqu'à vous.

13 l. étant assises.

15 Et toy, Capharnaüm, qui t'es élevée jusques au Ciel, tu seras précipitée jusques dans le fond des enfers.

16 † Celuy qui vous écoute m'écoute : celuy qui vous méprise, me méprise : & celuy, qui me méprise, méprise celuy, qui m'a envoyé.

† Plusieurs SS. Martyrs. Math. 10. 40. Jean 13. 20.

§. 2. Retour des disciples. Noms écrits dans le Ciel.

Mysteres cachez aux sages.

17 Or les soixante & douze disciples s'en revinrent avec joye luy disant : Seigneur, les Demons même nous sont assujettis par vostre nom.

18 Il leur répondit : Je voyois Satan tomber du Ciel comme un éclair.

19 Vous voyez que je vous ay donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemy : & rien ne vous pourra nuire.

20 Neanmoins ne mettez point vostre joye en ce que les Esprits impurs vous sont soumis : mais réjouissez-vous plustost de ce que vos noms sont écrits dans le Ciel.

21 En cette même-heure JESUS tressaillit de joye dans un mouvement du Saint Esprit, & dit ces paroles : Je vous rends gloire mon Pere, Seigneur du Ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux simples & aux petits. Cela est ainü, mon Pere, parce que vous l'avez voulu.

Math. 11. 25.

22 Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains ; & nul ne connoist qui est le Fils que le Pere ; ni qui est le Pere que le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler.

23 † Et se tournant vers ses disciples il leur dit [g. en particulier] Heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez.

† 12. Dim. après la Pentec. Math. 13. 16.

24 Car je vous declare que beaucoup de Prophetes & de Rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont point vü ; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu.

§. 3. Parabole du Samaritain.

25 Alors un Docteur de la Loy se levant luy dit pour le tenter : Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle ?

Math. 22. 35. Marc 12. 28.

26 JESUS luy répondit : Que porte la Loy ? Qu'y lisez-vous ?

27 Il luy dit : Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, de toute vostre ame, de toutes vos forces, & de tout vostre esprit : & vostre prochain comme vous-même.

Deut. 6. 5.

28 JESUS luy dit : Vous avez fort bien répondu : faites cela, & vous vivrez.

29 Mais

19 g. donne.

29 Mais cet homme, voulant faire paroître qu'il estoit juſte, dit à J E S U S : Et qui eſt mon prochain ?

30 Et J E S U S , prenant la parole, luy dit : Un homme, qui deſcendoit de Jeruſalem à Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, le couvrirent de playes, & s'en allerent, le laiſſant à demy mort.

31 Il arriva en ſuite qu'un Preſtre deſcendoit par le même chemin, lequel l'ayant apperçu paſſa outre.

32 Un Levite, qui vint auſſi au même lieu, [g. s'en eſtant approché, & l'ayant conſideré] paſſa outre encore.

33 Mais un Samaritain, paſſant ſon chemin, vint à l'endroit où eſtoit cet homme, & l'ayant vû il en fut touché de compaſſion :

34 il s'approcha donc de luy, il verſa de l'huile & du vin dans ſes playes, & les banda : & l'ayant mis ſur ſon cheval il l'amena dans l'hoſtellerie, & eut grand ſoin de luy.

35 Le lendemain [g. en s'en allant] il tira ^u deux deniers, qu'il donna à l'hoſte, & luy dit : Ayez bien ſoin de cet homme ; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendray à mon retour.

36 Lequel de ces trois vous ſemble-t-il avoir eſté le prochain de celui, qui tomba entre les mains des voleurs ?

37 Le Docteur luy répondit : Celui qui a exercé la miſericorde envers luy. Allez donc, luy dit J E S U S , & faites de même ¶.

§. 4. *Marthe & Marie. Un neceſſaire.*

† Aſſomp.
de la Vier-
ge Sainte
Marthe.

38 † J E S U S , continuant ſon chemin avec ſes diſciples, entra dans un bourg, & une femme, nommée Marthe, le reçut en ſa maiſon.

39 Elle avoit une ſœur nommée Marie, qui ſe tenant aſſiſe aux pieds de J E S U S écoutoit ſa parole.

40 Mais Marthe eſtoit fort occupée à préparer tout ce qu'il faloit : & elle ſe preſenta devant J E S U S , & luy dit Seigneur, ne conſiderez-vous point que ma ſœur me laiſſe ſervir toute ſeule ? Dites-luy donc qu'elle m'aide.

41 Mais J E S U S luy répondit : Marthe, Marthe, vous vous empreſſez, & vous vous troublez dans le ſoin de beaucoup de choſes :

42 cependant une ſeule choſe eſt neceſſaire. Marie a choiſi la meilleure part qui ne luy ſera point oſtée ¶.

35 c'eſt un peu plus de 15. ſous de noſtre monnoye.

CHAPITRE XI.

§. 1. La Priere du Seigneur.

1 UN jour, comme il estoit en priere en un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, l'un de ses disciples luy dit: Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples.

2 Et il leur dit: Lorsque vous prierez, dites: " Pere, que vostre nom soit sanctifié: Que vostre Regne arrive: Matth. 6. 9.

3 Donnez-nous aujourd'huy nostre pain de chaque jour:

4 Et remettez-nous nos offenses, puisque nous les remettons à tous ceux qui nous sont redévables: Et ne nous abandonnez point à la tentation.

§. 2. Trois pains empruntez. Demander, chercher, frapper.

5 † Il leur dit encore: Si quelqu'un d'entre-vous avoit un amy, & qu'il l'allast trouver au milieu de la nuit pour luy dire: Mon cher amy, prestez-moy trois pains, † Aux Rogations.

6 parce qu'un de mes amis faisant voyage vient d'arriver chez moy, & je n'ay rien à luy donner;

7 & que cet homme luy répondist de dedans sa maison: Ne m'importunez point, ma porte est déjà fermée, & mes enfans sont couchés" aussi-bien que moy: Je ne puis me lever pour vous en donner:

8 n'est-il pas vray que quand il ne se leveroit pas pour luy en donner à cause qu'il est son amy, [v. si neanmoins il perseveroit à frapper,] il se leveroit à cause de son importunité, & luy en donneroit autant qu'il en auroit besoin?

9 Je vous dis de même: Demandez & il vous sera donné: Matth. 77. 21. 22. Marc. 11 cherchez, & vous trouverez: frappez à la porte, & elle vous sera ouverte.

10 Car quiconque demande reçoit, & qui cherche trouve, 24. Jean 14. 13. & on ouvrira à celui qui frappe.

11 Qui est le pere d'entre vous, qui donnast à son fils une pierre, lorsqu'il luy demanderoit du pain: ou qui luy donnast un serpent, lorsqu'il luy demanderoit un poisson: Luc. 1. 9. Matth. 7. 9.

12 ou qui luy donnast un scorpion, lorsqu'il luy demanderoit un ceuf?

13 Si donc vous, tout méchans que vous estes, vous sçavez neanmoins donner de bonnes choses à vos enfans, à combien plus forte raison vostre Pere, qui est dans le Ciel, donnera-t-il le " bon Esprit à ceux qui le luy demandent?

§. 3. De-

2 le Grec a mis l'raison Dominica- | 7 an. avec moy.
le ronce ensiere comme dans S. Mat- | 13 Saint Esprit.
thieu.

S. 3. *Demon muet. Blaspheme des Juifs.
Royaume divisé.*

† 3. Dim. 14 † *Un jour*, JESUS, chassa un Demon qui estoit muet :
de Carém. & le Demon estant sorti le muet parla, & tout le peuple fut
Matth. ravi en admiration.

9. 32. 15 Mais quelques-uns d'entr'eux dirent : *Il ne chasse les*
12. 22. Demons que par Béezbeub Prince des Demons.
Matth.

9. 34. 16 Et d'autres, le voulant tenter, luy demandoient qu'il leur
Matth. fist voir un prodige dans l'air.

21. 17 Mais JESUS, connoissant leurs pensées, leur dit : Tout
Royaume divisé contre luy-même sera détruit, & toute mai-
son divisée contr'elle-même tombera en ruine.

18 Si donc Satan est divisé contre luy-même, comment son
Regne subsistera-t-il ? Cependant vous dites que c'est par Béez-
zeubut que je chasse les Demons.

21. 19 Que si je chasse les Demons par Béezbeub, par qui vos
enfans les chassent-ils ? C'est pourquoy ils seront eux-mêmes
vos juges.

20 Mais, si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les De-
mons, vous devez donc croire que le Royaume de Dieu est ve-
nu jusques à vous.

S. 4. *Fort armé. Demon rentrant.*

21. 21. Lorsque le Fort armé garde sa maison, tout ce qu'il pos-
sede est en paix.

22. 22. Mais, s'il en survient un autre plus fort que luy qui le sur-
monte, il emporte toutes ses armes dans lesquelles il mettoit
sa confiance, & distribue ses dépouilles.

23. 23. Celuy, qui n'est point avec moy, est contre moy, & ce-
luy qui n'amasse point avec moy, dissipe au lieu d'amasser.

24. 24. Lorsque l'Esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va
par des lieux arides, cherchant du repos; & comme il n'en
trouve point il dit: Je retourneray en ma maison d'où je suis
Sorti.

25. 25. Et, y venant, il la trouve nettoyée & parée.

26. 26. Alors il s'en va prendre avec luy sept autres Esprits, plus
méchans que luy; & entrant dans cette maison ils en font leur
demeure: & le dernier estat de cet homme devient pire que le
premier.

S. 5. *Bonheur de la mere de Jesus, & de ceux qui écoutent
sa parole. Reyne du midy. Ninivites.*

† 4. Veil. de 27 † Lorsque'il disoit ces choses, une femme élevant la
l'Assomp. voix du milieu du peuple luy dit: Heureuses sont les en-
Presenr. de la trailles qui vous ont porté & les mammelles qui vous ont
Wierge. nourri.

28 JESUS luy dit: Mais plustost heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

29 Et, comme le peuple s'amassoit en foule, il commença à dire: Cette race d'hommes est méchante: ils demandent un signe, & il ne leur en sera point donné d'autre que celuy du Prophete Jonas.

Math.
12. 39.

30 Car, comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en fera un pour ceux de cette nation.

Jen. 2. 2.

31 La Reyne du midy s'élevera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, & les condamnera, parce qu'elle est venue des extremitez de la terre, pour entendre la sagesse de Salomon: & cependant celuy qui est icy est plus grand que Salomon.

4 Roy. 10.

1^{re} Par. 9.

32 Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre ce peuple, & le condamneront, parce qu'ils ont fait penitence à la predication de Jonas: & cependant celuy qui est icy est plus grand que Jonas.

Jon. 3. 5.

S. 6. *Lampe sur le chandelier. Oeil simple.*

33 † Il n'y a personne, qui ayant allumé une lampe la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau: mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

† Un S.

Contes.

Pontife.

Math.

5. 15.

34 Vostre oeil la est lampe de vostre corps. Si vostre oeil est simple & pur, tout vostre corps sera éclairé: que s'il est mauvais, vostre corps aussi sera tenebreux.

Mat. 4.

21.

35 Prenez donc garde que la lumiere, qui est en vous ne soit elle-même rien que tenebres.

Mat. 6. 12.

36 Si donc vostre corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuse, tout sera éclairé, comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumiere.

S. 7. *Dehors de la coupe. Negligence de la charité.*

37 Pendant qu'il parloit, un Pharisien le pria de disner chez luy: & luy y estant entré, & s'estant mis à table,

38 le Pharisien commença à dire en luy-même: Pourquoi ne s'est-il point lavé avant le disner?

39 Mais le Seigneur luy dit: Vous autres Pharisiens, vous avez grand soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat, mais le dedans de vos cœurs est tout plein de rapine, & d'iniquité.

Math.

23. 25.

40 Insentez que vous estes, celuy, qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41 Neanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez, & toutes choses vous seront pures.

42 Mais

36 l. v. & il vous éclairera comme une lampe brillante.

l'v. lavé.

39 l. vous.

38 l. g. Pharisien, qui le vit, s'étonna de ce qu'il ne s'effoit point

41 Le Grec peut souffrir ce sens: le plus d'aumônes que vous pourrez.

42 Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dixme de la mente, de la rue, & de toutes les herbes, & qui negligez la justice, & l'amour de Dieu! C'est là néanmoins ce qu'il falloit pratiquer, sans omettre ces autres choses.

§. 8. *Mal-heur sur les Pharisiens, & sur les Docteurs de la Loy. Abus de la clef de la science.*

43 Mal-heur à vous Pharisiens, qui aimez à avoir les premières places dans les Synagogues, & qu'on vous salue dans les places publiques!

Matth. 44 Mal-heur à vous, qui ressemblent à des sepulchres qui ne paroissent point, & que les hommes qui marchent dessus ne connoissent pas!
23. 6.

Matth. 45 Alors un des Docteurs de la Loy, prenant la parole, luy dit: Maistre en parlant ainsi vous nous des-honorez aussi nous-mêmes.
12.
39.
Infr. 20.
46.

Matth. 46 JESUS luy dit: Malheur aussi à vous-autres, Docteurs de la Loy, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sçavoient porter, & qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout du doigt!
23. 41.

47 Mal-heur à vous, qui bastissez des tombeaux aux Prophetes: & ce sont vos peres qui les ont tuez!

48 Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres; car ils ont tué les Prophetes, & vous leur bastissez des tombeaux.

49 C'est pourquoy la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverray des Prophetes & des Apostres, & ils en tuèrent les uns, & persecuteront les autres;

50 afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les Prophetes, qui a esté répandu dès le commencement du monde,

Gen. 4. 8. 51 depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui a esté tué entre l'autel & le temple. Ouy je vous declare qu'on en demandera compte à cette nation.
2 *Par.*
24. 22.

52 Mal-heur à vous Docteurs de la Loy, qui vous estes saisis de la clef de la science; & qui, n'y estant point entrez vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui y vouloient entrer.

53 Comme il leur parloit de la sorte, les Docteurs de la Loy & les Pharisiens commencerent à le presser, & à l'obliger de répondre sur plusieurs questions,

54 luy dressant des pièges, & tâchant de tirer quelque chose de sa bouche qui leur donnast lieu de l'accuser.

42 / le jugement & la charité de Dieu | 51. / generation.
52 ou attribué la clef de la science.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Levain des Pharisiens. Ne craindre que Dieu, se confier en luy, le confesser.*

1 Cependant une multitude innombrable de peuple s'estant assemblée autour de JESUS, en sorte qu'ils marchioient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : † Donnez-vous de garde [g. sur tout] du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

† Plul.
S. S. Mar.
17.
Matth.
16. 6.
Marc 8.

2 Car il n'y a rien de caché qui ne doit estre découvert, ni rien de secret qui ne doit estre connu :

15.
Matth.
10. 26.
Marc 4.
14.

3 ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumiere, & ce que vous avez dit à l'oreille dans une chambre sera presché sur les toits.

4 Je vous dis donc à vous, qui estes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

5 Mais je m'en vas vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celuy, qui, après avoir osté la vie a encore le pouvoir de jeter dans l'enfer. C'est celuy-là, vous dis-je encore une fois, que vous devez craindre.

6 N'est-il pas vray que cinq passereaux se donnent pour deux doubles ; & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubly devant Dieu ?

7 Les cheveux même de vostre teste sont tous comptez : ne craignez donc point qu'il vous oublie, vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux.

8 Aussi je vous declare que quiconque me confessera, & me reconnoitra devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoitra aussi devant les Anges de Dieu.

Matth.
10. 32.
Marc 8.
38.
2 Tim. 2.
12.

9 Mais, si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renonceray aussi devant les Anges de Dieu.

10 Que, si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son peché luy sera remis : mais, si quelqu'un blasphème contre le Saint Esprit, il ne luy sera point remis.

Matth.
12. 31.
Marc 3.
28. 29.

11 Lorsqu'on vous menera dans les Synagogues, ou devant les Magistrats & les Puissans du monde, ne vous mettez point en peine comment vous vous defendrez, ni de ce que vous leur direz ;

12 car le Saint Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez.

§. 2. Se

1 l. la gebenne.

6 ex. auez des plus petites piéces de monnoye.

7 l. que plusieurs

9 l. il sera renoncé aussi.

20 l. il luy sera pardonné ;

43 Heureux ce serviteur que son maistre à son arrivée trouvera agissant de la sorte!

44 Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous ses biens.

§. 6. Serviteur violent. Qui sçait plus, sera plus puni.

Qui a plus reçu, rendra plus.

45 Mais, si ce serviteur dit en luy-même: Mon maistre n'est pas prest de venir, & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes, à manger, à boire & à s'enyvrer,

46 le maistre de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sçait pas; & il le divisera en deux, & luy donnera pour partage d'estre puni avec ceux qui ont manqué de fidélité.

47 Le serviteur qui aura sçu la volonté de son maistre, & qui néanmoins ne se sera pas tenu prest, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de luy, sera battu rudement:

48 mais celuy, qui n'aura pas sçu sa volonté, & qui aura fait des choses qui meritent chastiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celuy à qui on aura donné beaucoup; & on fera rendre un plus grand compte à celuy à qui on aura conté plus de choses.

§. 7. Feu approté du Ciel. Division. Temps du Messie inconnu. S'accorder avec son adversaire.

49 Je suis venu pour jetter le feu dans la terre; & que desire-je sinon qu'il s'allume?

50 Je dois estre batisé d'un batême; & combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

*Math.
10. 34.*

51 Vous croyez peut-estre que je suis venu pour apporter la paix sur la terre? Non, je vous assure; mais, au contraire, j'y viens apporter la division.

52 Car désormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes des autres, trois contre deux, & deux contre trois.

53 Le pere sera en division avec le fils; & les fils avec le pere, la mere avec la fille, & la fille avec la mere, la belle-mere avec la belle-fille, & la belle-fille avec la belle-mere.

*Math.
19. 34.*

54 Il disoit aussi au peuple: Lorsque vous voyez un nuage se former du costé du couchant, vous dites aussi-tost que la pluye ne tardera pas à venir, & il pleut en effet.

55 Et, quand vous voyez souffler le vent du midy, vous dites qu'il fera chaud & le chaud ne manque pas d'arriver.

56 Hypocrites que vous estes, vous sçavez si bien reconnoître ce que presagent les diverses apparences de la terre & du Ciel; comment donc ne reconnoissez vous point ce temps où nous sommes?

57 Pour-

46 l. mettra son partage avec les infidèles. | 47 au. de plusieurs coups.
48 battu de peu de coups.

57 Pourquoi n'avez-vous point aussi de discernement, pour reconnoître de vous-mêmes ce qui est juste ?

58 Lorsque vous allez avec vostre adversaire devant le Magistrat, tâchez de vous dégager de luy pendant que vous estes encore dans le chemin, de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, & que le juge ne vous livre au sergent, & que le sergent ne vous mene en prison.

59 Car je vous assure que vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

CHAPITRE XIII.

§. 1. Faire penitence. Figuiers stériles.

1 EN ce même temps quelques-uns vinrent dire à JESUS *ce qui s'estoit passé* touchant les Galiléens, dont Pilate avoit meslé le sang avec *celuy* de leurs sacrifices.

2 Et il leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pecheurs de tous ceux de Galilée, parce qu'ils ont esté ainsi traitez ?

3 Non, je vous en assure : mais je vous declare que si vous ne faites penitence vous perirez tous comme eux.

4 Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes sur lesquels la tour de Siloë est tombée, & qu'elle a tuez, fussent plus redevables à la justice de Dieu que tous les habitans de Jerusalem ?

5 Non, je vous en assure : mais je vous declare que si vous ne faites penitence vous perirez tous de la même sorte.

6 † Il leur dit aussi cette parabole : Un homme avoit un figuiers planté dans sa vigne, & venant pour y chercher du fruit il n'en trouva point. † Sam. des 4. temps de Sept.

7 Alors il dit à son vigneron : Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuiers sans y en trouver ; coupez-le donc, pourquoy occupe-t-il la terre [g. inutilement ?]

8 Le vigneron luy répondit : Seigneur, laissez-le encore cette année, afin que je le labore au pied, & que j'y mette du fumier.

9 Après cela s'il porte du fruit, à la bonne heure : si-non, vous le ferez couper.

§. 2. Femme courbée. Jour du Sabbat.

10 JESUS enseignant dans la Synagogue un jour de Sabbat,

11 il y vint une femme possédée d'un Esprit, qui la rendoit malade depuis dix-huit ans ; & qui estoit si courbée, qu'elle ne pouvoit du tout regarder en haut.

12 JESUS la voyant l'appella, & luy dit : Femme, vous estes déliivrée de vostre infirmité ;

13 & il luy imposa les mains. Elle fut redressée au même instant, & elle en rendoit gloire à Dieu.

14 Mais un chef de la Synagogue, estant dans l'indignation de ce que JESUS l'avoit guerie au jour du Sabbat, dit au peuple: Il y a six jours destinez pour travailler, venez en ces jours-là pour estre gueris, & non pas aux jours du Sabbat.

15 Le Seigneur luy répondit: Hypocrite, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie son bœuf, ou son asne le jour du Sabbat, & ne les tire de l'estable pour les mener boire?

16 Pourquoi donc ne falloit-il pas délivrer de ces liens en un jour du Sabbat. cette fille d'Abraham, que Satan avoit tenuë ainsi liée durant dix-huit ans?

17 A ces paroles tous ses adversaires demurerent confus, & tout le peuple estoit ravy de luy voir faire tant d'actions glorieuses.

§. 3. *Grain de senevé. Levain dans la pâte.*

18 Il disoit aussi: A quoy est semblable le Royaume de Dieu, & à quoy le comparerai-je?

Matth.
23. 31.
Marc 4. 3. 19 Il est semblable à un grain de senevé qu'un homme prend & jette dans son jardin, & qui croist jusqu'à devenir un grand arbre; de sorte que les oiseaux du Ciel se reposent sur ses branches.

20 A quoy, dit-il encore, comparerai-je le Royaume de Dieu?

Matth.
13. 33. 21 Il est semblable au levain qu'une femme cache & mesle dans trois mesures de farine jusqu'à ce que toute la pâte soit levée.

22 Et il alloit par les villes & villages enseignant, & s'avançant vers Jerusalem.

§. 4. *Peu de sauvez. Porte étroite. Faux justes rejetez.*

23 Quelqu'un luy ayant fait cette demande: Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvez? Il leur répondit:

Matth.
7. 13. 24 Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous assure que plusieurs chercheront les moyens d'y entrer, & ne le pourront.

Matth.
25. 10. 25 Et, quand le pere de famille sera entré, & aura fermé la porte, & que vous, estant dehors, vous commencerez à heurter, en disant, Seigneur, [g. Seigneur,] ouvrez-nous, il vous répondra: Je ne sçay d'où vous estes.

26 Alors vous direz. Nous avons bu & mangé en vostre presence, & vous avez enseigné dans nos places publiques.

Matth.
7. 23.
25. 41.
Pf. 6. 9. 27 Et il répondra: Je vous dis que je ne sçay d'où vous estes: retirez-vous de moy vous tous qui vivez dans l'iniquité.

28 Ce sera alors qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents,

19 *ad.* moutarde.

25 *g.* levé pour aller fermer la

| porte,

27 *l.* ouvriers d'iniquité.

dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob, & tous les Prophetes, seront dans le Royaume de Dieu, & que vous serez chassés dehors.

29 Il en viendra d'Orient, d'Occident, du Septentrion, & du Midy, qui seront à table dans le Royaume de Dieu.

30 Et ceux qui sont les derniers seront les premiers, & ceux qui sont les premiers seront les derniers.

§. 5. Herode appelé renard. Passion predite.

Jerusalem homicide.

31 Le même jour quelques-uns des Pharisiens luy vinrent dire: Allez-vous-en, sortez de celieu, car Herode a resolu de vous faire mourir.

32 Il leur répondit: Allez dire à ce renard: J'ay encore à chasser les Demons, & à rendre la santé aux malades aujourd'huy & demain, & le troisiême jour je seray consommé par ma mort.

33 Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'huy & demain, & le jour d'après; car il ne faut pas qu'un Prophete souffre la mort ailleurs que dans Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, qui tués les Prophetes, & qui lapides ceux, qui sont envoyés vers toy, combien de fois ay-je voulu rassembler tes enfans, comme " une poule rassemble ses petits sous ses aïsses, & tu ne l'as pas voulu?

35 Le temps s'approche que vos maisons demeureront desertes. Et je vous dis en verité que vous ne me verrez plus désormais jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

34 v. un oiseau.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Hydropique guéri le jour du Sabbat.*

1 † UN jour de Sabbat JESUS entra dans la maison d'un des principaux Pharisiens, pour y prendre son repas; & ceux qui estoient là l'observoient.

† 16.
Dim.
après la
Pent.

2 Or il y avoit devant luy un homme hydropique:

3 & JESUS, s'adressant aux Docteurs de la Loy & aux Pharisiens, leur dit: Est-il permis de guerir les malades au jour du Sabbat?

4 Et ils demeurèrent dans le silence. Mais luy prenant cet homme par la main le guerit, & le renvoya.

5 Il leur dit ensuite: Qui est celuy d'entre-vous, qui voyant son asne, ou son bœuf, tombé dans un puits, ne l'en retire aussi-tost le jour même du Sabbat?

6 Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

§. 2. Prendre la dernière place. Inviter les
pauvres, non les riches.

7 Alors, considérant comme les conviez choisissent les premières places, il leur proposa cette parabole, & leur dit:

8 Quand vous serez convié à des noces, ne prenez point la première place; de peur qu'il ne se trouve parmi les conviez une personne plus considérable que vous;

9 & que celui qui aura invité l'un & l'autre ne vous dise: Donnez votre place à celui-cy; & qu'alors vous soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10 Mais, quand vous aurez esté convié, allez vous mettre à la dernière place; afin que celui, qui vous a convié, venant à vous, vous dise: Mon amy, montez plus haut. Et alors ce vous fera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous.

Prov.
25. 7.

Matth.
23. 12.
Infr. 18.
14.
Tob. 47.
Prov. 3. 9.

11 Car quiconque s'éleve, sera abaissé: & quiconque s'abaisse, sera élevé ¶.

12 Il dit aussi à celui qui l'avoit invité: Lorsque vous dînez à dîner, ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins, qui seront riches; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous.

13 Mais, lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiez, les boiteux, & les aveugles;

14 & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre; car Dieu vous le rendra luy-même au jour de la resurrection des justes.

§. 3. Parabole des conviez qui s'excusent.

15 Un de ceux qui estoient à table, ayant entendu ces paroles, luy dit: Heureux celui qui "mange du pain dans le Royaume de Dieu!

† 3.
Dim.
après la
Pent.
Matth.
22. 2.
Apoc. 19.
9.

16 † Alors JESUS luy dit: Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17 Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviez de venir, parce que tout estoit prest.

18 Mais tous, comme de concert, commencerent à s'excuser. Le premier luy dit: J'ay acheté une terre, & il faut nécessairement que je l'aille voir: je vous supplie de m'excuser.

19 Le second luy dit: J'ay acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vas les éprouver: je vous supplie de m'excuser.

20 Et le troisième luy dit: J'ay épousé une femme; & ainsi je n'y puis aller.

21 Le serviteur estant revenu, rapporta tout cecy à son maître. Alors le pere de famille se mit en colere, & dit à son serviteur: Allez-vous-en vistement dans les places & dans les
ruës

25. l. v. mangera

ruës de la ville, & amenez icy les pauvres, les estropiez, les aveugles, & les boiteux.

22 Le serviteur luy dit: Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore des places de reste.

23 Le maïstre dit au serviteur: Allez dans les chemins, & le long des hayes, & forcez-les d'entrer, afin que ma maison se remplisse:

24 car je vous assure que nul de ceux que j'avois conviez ne gouterà de mon souper ¶.

S. 4. *Hair ses parens. Porter sa croix. Tour à bâtir.*

Roy à combattre. Sel affadi.

25 Une grande troupe de peuple marchant avec JESUS, il se retourna vers eux, & leur dit:

26 † Si quelqu'un vient à moy, & ne hait pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie, il ne peut estre mon disciple.

27 Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas, ne peut estre mon disciple.

28 Car qui est celuy d'entre-vous, qui voulant bastir une tour ne suppute auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura dequoy l'achever?

29 De peur qu'en ayant jetté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bastiment imparfait ne commencent à se moquer de luy,

30 en disant: Cet homme avoit commencé à bastir, mais il n'a pu achever.

31 Ou qui est le Roy, qui se mettant en campagne pour combattre un autre Roy, ne consulte auparavant en repos & à loisir s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi, qui s'avance vers luy avec vingt mille?

32 Que s'il ne le peut pas, il luy envoie des Ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & luy fait des propositions de paix.

33 Ainsi, quiconque d'entre-vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple ¶.

34 Le sel est bon: que si le sel devient fade, avec quoy l'assaisonnera-t-on?

35 Il n'est plus propre ni pour la terre ni pour le fumier: mais on le jette dehors. Que celuy-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

26 l. son ame.

† Un
saint
Martyr
Pontife.
Matth.
10. 37.
Matth.
10. 38.
19. 24.
Marc 8.
34.

Match.
5. 13.
Marc 9.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Brebi & drachme retrouvées. Joye dans le Ciel pour un penitent.*

† 3.
Dim.
après la
Fest.

1 † [g. **T**ous] les publicains, & les gens de mauvaise vie, se tenoient d'ordinaire auprès de J E S U S pour l'écouter.

2 Or, comme *un jour* les Pharisiens & les Docteurs de la Loy en murmuroient, & disoient: Quoy cét homme reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux?

3 J E S U S leur proposa cette parabole:

Math.
18. 12.

4 Qui est celuy d'entre-vous, qui ayant cent brebis, & en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingts dix-neuf autres dans le desert, pour s'en aller après celle qui s'est perduë jusqu'à ce qu'il la trouve:

5 & lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joye:

6 & estant retourné en sa maison, il appelle ses amis & ses voisins, & leur dit: Réjouïssiez-vous avec moy, parce que j'ay retrouvé ma brebi qui estoit perduë?

7 Je vous dis de même qu'il y aura plus de joye dans le Ciel pour un seul pecheur qui fait penitence, que pour quatre-vingts dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence.

8 Ou qui est la femme, qui ayant dix drachmes, & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & balayant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve:

9 &, après l'avoir retrouvée, elle appelle ses amies & ses voisines, & leur dit: Réjouïssiez-vous avec moy, parce que j'ay trouvé la drachme que j'avois perduë?

10 Je vous dis de même que c'est une joye parmi les Anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait penitence ¶.

§. 2. *Enfant prodigue.*

† 3.
Samedy
de Carê-
me.

11 † Il leur dit encore: Un homme avoit deux enfans,

12 dont le plus jeune dit à son pere: Mon pere, donnez-moy ce qui me doit revenir de vostre bien. Et le pere leur fit le partage de son bien.

13 Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfans, ayant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pais étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excez & en débauches.

14 Et, après avoir tout dépensé, une grande famine arriva en ce pais-là, & il commença à tomber en necessité.

15 Il s'en alla donc, & s'attacha au service d'un des habitans du pais, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder les pourceaux.

16 Et

15 l. pastre.

16 Et là il eust esté bien-aïse de remplir son ventre des écosfes que les pourceaux mangeoient ; mais personne ne luy en donnoit.

17 Enfin , estant revenu à soy , il dit en luy-même : Combien y a-t-il de serviteurs aux gages de mon pere , qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut ; & moy je suis icy à mourir de faim ?

18 " Il faut que je me leve , & que j'aïlle trouver mon pere , & que je luy dise : Mon pere , j'ay peché contre le Ciel & " contre vous :

19 & je ne suis plus digne d'estre appellé vostre fils : traitez-moy comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages.

20 Il se leva donc , & s'en vint trouver son pere. Et lorsqu'il estoit encore bien loin, son pere l'aperçut , & ses entrailles en furent émeuës de compassion ; & courant à luy il se jetta à son cou, & le baïsa.

21 Et son fils luy dit : Mon pere , j'ay peché contre le Ciel , & contre vous ; & je ne suis plus digne d'estre appellé vostre fils.

22 Alors le pere dit à ses serviteurs : Apportez sa ⁿ premiere robe & l'en revestez , & mettez-luy un anneau au doigt , & des fouliez à ses pieds :

23 amenez icy le veau gras , & le tuez : mangeons , & faisons bonne chere ;

24 parce que mon fils que voicy estoit mort , & il est ressuscité : il estoit perdu , & il est retrouvé. Ils commencerent donc à faire festin.

25 Cependant son fils aîné , qui estoit aux champs , revint ; & lorsqu'il fut proche de la maison , il entendit le son des instrumens, & le bruit de ceux qui dansoient.

26 Il appella donc un des serviteurs , & luy demanda ce que c'estoit.

27 Le serviteur luy répondit : C'est que vostre frere est revenu , & vostre pere a tué le veau gras , parce qu'il ^l le revoit en santé.

28 Ce qui l'ayant mis en colere , il ne vouloit point entrer dans le logis ; mais son pere estant sorti pour l'en prier :

29 il luy fit cette réponse : Voilà déjà tant d'années que je vous sers , & je ne vous ay jamais desobeï en rien de ce que vous m'avez commandé ; & cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis :

30 mais , aussi-tost que vostre autre fils , qui a mangé ⁿ votre bien avec des femmes perduës , est revenu , vous avez tué pour luy le veau gras.

I 4

31 Le

18 l. Je me leveray. & j'iray.

16. l. devant vous :

22 au. plus belle.

27 au. l'a recouvré en bonne santé.

30 l. v. son bien.

31 Le pere luy dit : Mon fils : vous estes toujourns avec moy , & tout ce que j'ay est à vous :

32 mais il falloit faire festin , & nous réjouir , parce que vôtre frere estoit mort , & il ressusçité , il estoit perdu , & il a esté retrouvé.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *O Econome injuste loüé. Se faire des amis pour le Ciel.*

† 8.
Dim.
après la
Fest.

1 † JESUS dit encore à ses disciples : Un homme riche avoit un œconome , qui fut accusé devant luy de dissipier son bien.

2 Et l'ayant fait venir il luy dit : Qu'est-ce que j'entends dire de vous ? Rendez-moy compte de vostre administration ; car " je ne veux plus deormais que vous gouverniez mon bien.

3 Alors cet œconome dit en luy-même : Que feray-je , puis-que mon maistre m'oste l'administration de son bien : je ne sçaurois travailler à la terre , & j'aurois honte de mendier ?

4 Je sçay bien ce que je feray , afin que , " lorsqu'on m'aura osté la charge que j'ay , je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux.

5 Ayant donc fait venir l'un après l'autre tous ceux qui devoient à son maistre , il dit au premier : Combien devez-vous à mon maistre ?

6 Il répondit : " Cent barils d'huile. L'œconome luy dit : Reprenez vostre obligation , asseyez-vous-là , & " faites-en viffement une autre de cinquante.

7 Il dit encore à un autre : Et vous combien devez-vous ? Il répondit : " Cent mesures de froment. Reprenez , dit-il , vôtre obligation , & faites-en une autre de quatre-vingts.

8 Et le Maistre loüa cet œconome infidelle de ce qu'il avoit agi prudemment ; car les enfans du siecle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires , que ne sont les enfans de lumiere".

9 C'est pourquoy je vous dis de même : " Employez les richesses " injustes à vous faire des amis ; afin que , lorsque vous viendrez à manquer , ils vous reçoivent dans les " tabernacles éternels ¶.

§. 2. *Fi-*

2 l. vous ne pourrez plus desormais gouverner mon bien.

4 l. lorsque j'auray esté déposé de l'œconomie.

6 ex. C'est une espèce de mesure dont chacun contient environ 27 pintes de Paris.

1b. écrivez cinquante.

7 ex. Ceres , dont chacun valoit près d'un seier.

8 supplé. dans les affaires de leur

salut.

9 l. Faites-vous des amis des richesses d'iniquité ;

1b. ex. parce que c'est injustement que nous nous les approprions n'ayant que la dispensation & l'usage , au regard de Dieu , qui nous en demandera compte comme un maistre à son serviteur.

Aug. Paulin.

1b. au. maisons éternelles.

§. 2. *Fidelle en peu, l'est en beaucoup. On ne peut servir Dieu & l'argent.*

10 Celuy, qui est fidelle dans les petites choses, sera fidelle aussi dans les grandes : & celuy, qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.

11 Si donc vous n'avez pas esté fidelles dans les richesses injustes, qui voudra vous confier les veritables ?

12 Et, si vous n'avez pas esté fidelles dans " un bien étranger, qui vous donnera " le vostre propre ?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maistres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent. Math. 6. 24.

§. 3. *Dieu abhorre ce qui paroît grand. Le Ciel se prend par violence. Mariage.*

14 Les Pharisiens, qui estoient avares, luy entendoient dire toutes ces choses, & ils se mocquoient de luy.

15 Et JESUS leur dit : " Pour vous, vous avez grand soin de paroître justes devant les hommes : mais Dieu connoist le fond de vos cœurs ; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

16 La Loy & les Prophetes ont duré jusques à Jean : depuis ce temps-là le Royaume de Dieu est annoncé aux hommes, & " chacun fait effort pour y entrer. Math. 11. 12.

17 Il est plus aisé que le Ciel & la terre passent, que non pas qu'une seule lettre de la Loy " manque d'avoir son effet. Math. 5. 18.

18 Quiconque quitte sa femme, & en prend une autre, commet un adultere : & quiconque épouse celle que son mary a quittée, commet un adultere. Math. 5. 32.
Marc 10. 11.

§. 4. *Mauvais riche.*

19 † Il y avoit un homme riche, qui estoit vestu de pourpre & de lin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours. 1 Cor. 7. 10.
† 3.
Jeu de Carême.

20 Il y avoit aussi un pauvre appellé Lazare tout couvert d'ulceres, couché à sa porte ;

21 qui eust bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche ; [v. mais personne ne luy en donnoit :] & les chiens venoient luy lecher ses playes.

22 Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les Anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, & " eut l'enfer pour sepulchre.

I 5

23 Et,

13 ex. dans les biens extérieurs & passagers.

Ib. ex. les biens de l'ame intérieurs & éternels.

15 l. Vous estes ceux qui se justifient devant les hommes :

16 au. tous ceux qui y entrent se font violence pour y entrer.

17 l. tombe.

22 g. & quelques Peres latins: fut enterré.

23 Et, ⁿ lorsqu'il estoit dans les tourmens, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham, & Lazare dans son sein;

24 & s'écriant il dit ces paroles: Pere Abraham, ayez pitié de moy, & envoyez-moy Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraichir la langue, parce que je souffre d'extrêmes tourmens dans cette flamme.

25 Mais Abraham luy répondit: Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçu ⁿ vos biens dans vostre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux: c'est pourquoy il est maintenant dans la consolation & dans la joye; & vous estes dans les tourmens.

26 De plus il y a pour jamais un grand ⁿ abyfme entre vous & nous; de sorte que ceux qui voudroient passer d'icy vers vous ne le peuvent, comme on ne peut passer icy du lieu où vous estes.

27 Le riche luy dit: Je vous supplie donc, pere Abraham, de l'envoyer dans la maison de mon pere,

28 où j'ay encore cinq freres; afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29 Abraham luy repartit: Ils ont Moïse & les Prophetes, qu'ils les écoutent.

30 Non, dit-il, pere Abraham; mais si quelqu'un des morts les va trouver, ils feront penitence.

31 Mais Abraham luy répondit: S'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophetes, ils ne croiront pas non plus quand quelqu'un des morts ressusciteroit ¶.

23 estant dans l'enfer.

25 ex. vostre bonheur, vostre satis- | ^{faction.} 26 l. chaos.

CHAPITRE XVII.

S. I. Scandale. Pardonner à qui se repent.

Accroissement de la foy.

Matth.
18. 7.

1 JESUS, dit un jour à ses disciples: Il n'est pas possible qu'il n'arrive des scandales: mais malheur à celuy par qui ils arrivent.

Marc 9.
42.

2 Il vaudroit mieux pour luy qu'on luy mist au cou une meule de moulin, & qu'on le jettast dans la mer, que non pas qu'il fust un sujet de scandale & de chute à l'un de ces petits.

3 Prenez donc garde à vous. Que si vostre frere peche contre vous, reprenez-le; & s'il se repent, pardonnez luy.

Luc. 19.
17.

Eccle. 10.
13.

Mat. 18.
21.

4 Et s'il peche contre vous sept fois le jour, & que sept fois le jour il revienne vous trouver, & vous dise: Je me repens de ce que j'ay fait, pardonnez-luy.

5 Et les Apostres dirent au Seigneur: Augmentez-nous la foy.

6 Le Seigneur leur dit : Si vous aviez une foy semblable au grain de senevé, vous diriez à ce meurier : Déracine-toy, & te vas planter au milieu de la mer, & il vous obeiroit.

§. 2. *Nous sommes des serviteurs inutiles.*

7 Qui est celuy de vous, qui ayant un serviteur occupé à labourer, ou à paistre les troupeaux, luy dise aussi-tost qu'il est revenu des champs : allez vous mettre à table.

8 Ne luy dira-t-il pas *plustost* : Preparez-moy à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aye bu & mangé, & après cela vous mangerez, & vous boirez.

9 Et, quand ce serviteur aura fait tout ce qu'il luy aura ordonné, luy en aura-t-il de l'obligation ?

10 Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous estions obligez de faire.

§. 3. *Les dix Lepreux. Action de graces.*

11 † Un jour, comme il alloit à Jerusalem, & passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, † 13.
Dim.
après la
Pent.

12 estant prest d'entrer dans un village, dix lepreux le rencontrèrent, qui s'arrestant loin de luy.

13 éleverent leur voix & luy dirent : J E S U S, nostre maître, ayez pitié de nous.

14 Lorsqu'il les eut apperçus, il leur dit : Allez vous montrer aux Prestres. Mais, comme ils y alloient, ils furent gueries. Levit.
14. 2.

15 L'un d'eux voyant qu'il avoit esté guéri retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix,

16 & vint se jeter aux pieds de J E S U S, le visage contre terre, pour luy rendre graces : & celuy-là estoit Samaritain.

17 Alors J E S U S dit : Tous les dix n'ont-ils pas esté gueries ? Où sont donc les neuf autres ?

18 Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu rendre gloire à Dieu, si-non cet étranger.

19 Et il luy dit : Levez-vous, allez, vostre foy vous a sauvé.

§. 4. *Royaume de Dieu au dedans de nous. Avenement de Jesus-Christ. Tems de Noé & de Loth.*

L'un pris & l'autre laissé.

20 Les Pharisiens luy demandoient un jour, quand viendrait le Royaume de Dieu ; & il leur répondit : Le Royaume de Dieu ne viendra point avec un éclat qui le fasse remarquer :

21 & on ne dira point : Il est icy, ou il est là. Car presentement le Royaume de Dieu est au dedans de vous.

I 6

22 Après

6 ex. C'est à dire, petite en apparence, mais vive & brillante, comme est le grain de senevé. Aug.

22 Après cela il dit à ses disciples : Il viendra un temps que vous desfrerez de voir " un des jours du Fils de l'homme , & vous ne le verrez point.

Matth. 23 Et ils vous diront : Il est icy , il est là . Mais n'y allez point , & ne les suivez point.

24. 23.
Marc 13.
21.

24 Car , comme un éclair brille & se fait voir depuis un costé du Ciel jusqu'à l'autre , ainsi paroîtra le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup , & qu'il soit rejeté par " ce peuple.

Genesf. 7. 26 Et ce qui est arrivé au temps de Noé , arrivera encore au
Matth. temps du Fils de l'homme.

24. 37.

27 Ils mangeoient & ils beuvoient : les hommes épousoient des femmes , & les femmes des maris jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche : & alors le deluge survenant les fit tous perir.

28 Et , comme il arriva encore au temps de Loth , ils mangeoient , & ils beuvoient , ils achetoient & ils vendoient , ils plantoient & ils bastiffoient :

Genesf. 19. 29 mais le jour que Loth sortit de Sodome , il tomba du Ciel
24. une pluye de feu & de soughre , qui les perdit tous.

30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.

31 En ce temps-là , si un homme se trouve au haut de la maison , & que ses meubles soyent en bas , qu'il ne descende point pour les prendre : & que celui qui se trouvera dans le champ , ne retourne point non plus [g. à ce qu'il aura laissé] derrière luy.

32 Souvenez-vous de la femme de Loth.

Sup. 9. 14.

33 "Celuy qui cherchera à se sauver soy-même , se perdra : & celui qui se sera perdu luy-même " , se sauvera.

Matth.

20. 39.

Marc 8.

35.

Jean 13.

25.

Matth.

24. 41.

34 Je vous declare que certe nuit-là de deux personnes qui seront dans le même lit , l'un sera pris & l'autre laissé :

35 de deux femmes qui moudront ensemble , l'une sera prise & l'autre laissée : de deux personnes qui seront dans le même champ , l'un sera pris , & l'autre laissé.

36 Ils luy dirent : Où sera-ce Seigneur ?

37 Et il répondit : En quelque lieu que soit le corps , les aigles s'y assembleront.

22 ex. c'est à dire, où le fils de l'homme est avec vous.

25 l. cette generation.

33 Voyez S. Matth. 16. 25.

16. vivifiera son ame.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Veuve importune à un mauvais juge. Cri
des élus exaucez.*

- 1 **I**L leur dit aussi cette parabole pour faire voir qu'il faut Eccl. 18.
21.
1 Theff. 1.
17.
toujours prier, & ne se lasser point de le faire :
- 2 Il y avoit un juge dans une certaine ville, qui ne craignoit point Dieu, & ne se soucioit point des hommes ;
- 3 & il y avoit aussi dans cette même ville une veuve, qui venoit souvent le trouver, en luy disant : Faites-moy justice de ma partie :
- 4 & il fut long-temps sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en luy-même : Quoy que je ne craigne point Dieu, & que je ne me soucie point des hommes,
- 5 néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je veux luy faire justice, " afin qu'elle ne me vienne pas toujours rompre la teste.
- 6 Vous voyez, ajouta le Seigneur, ce que dit " cet injuste juge ;
- 7 & Dieu ne " fera pas justice à ses élus, qui crient à luy jour en nuit ; " & il souffrira plus long-tems qu'on les opprime ?
- 8 Je vous dis en verité qu'il leur fera justice dans peu de tems. Mais, lorsque le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foy sur la terre ?

§. 2. *Pharisien & Publicain. Enfance chrestienne.*

- 9 **†** Il dira aussi cette parabole à quelques-uns qui " mettoient † 10.
Dim.
après la
Fest.
leur confiance en eux-mêmes comme estant justes, & qui méprisoient les autres :
- 10 Deux hommes monterent dans le temple pour y faire leur priere ; l'un estoit Pharisien, & l'autre Publicain.
- 11 Le Pharisien se tenant debout prioit ainsi en luy-même : Mon Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes : qui sont voleurs, injustes, & adulteres ; ni même comme ce Publicain.
- 12 Je jeûne deux fois la semaine : je donne la dixme de tout ce que je possède.
- 13 Le Publicain, au contraire, se tenant bien loin " , n'osoit seulement lever les yeux au Ciel ; mais il frappoit sa poitrine, en disant : Mon Dieu, ayez pitié de moy qui suis un pecheur.

I 7

14 Je

5 au. de peur qu'à la fin elle ne me charge d'injures.

6 l. ce juge d'iniquité

7 au. vengera pas ses élus ?

11. au. quoy que maintenant il

use de patience.

11 au. se persuadoient en eux-mêmes d'estre justes,

13 l. ne vouloit pas,

Sup. 14.

11.

Matth.

23. 12.

Matth.

19. 13.

Marc 10.

13.

14 Je vous declare que celuy-cy s'en retourna chez luy justifié, & non pas l'autre : car quiconque s'élève sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé.

15 Quelques-uns aussi luy presentoient de petits enfans, afin qu'il les touchast : ce que ses disciples voyant, ils les repousoient avec des paroles rudes.

16 Mais J E S U S appellant ces enfans à luy, dit à ses disciples : Laissez venir à moy les petits enfans, & ne les en empeschez point ; car le Royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17 Je vous dis en verité que quiconque ne recevra point le Royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

S. 3. *Jeune homme riche ne suit point Jesus - Christ.
Peril des riches.*

Matth.

19. 16.

18 Alors un jeune homme de qualité luy vint faire cette demande : Bon Maître, que faut-il que je fasse pour acquerir la vie éternelle ?

19 J E S U S luy répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon ? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

Exod. 30.

13.

20 Vous sçavez les commandemens : Vous ne tuërez point : Vous ne commettrez point d'adultere : Vous ne déroberez point : Vous ne porterez point de faux témoignage. Honorez vostre pere & vostre mere.

21 Il luy répondit : J'ay gardé tous ces commandemens dès ma jeunesse.

22 Ce que J E S U S ayant entendu il luy dit : Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, & le distribuez aux pauvres, & vous aurez un thresor dans le Ciel ; puis venez, & me suivez.

23 Mais luy ayant entendu cecy, devint tout triste, parce qu'il estoit extrêmement riche.

24 Et J E S U S voyant qu'il estoit devenu triste : Qu'il est difficile, dit-il, que ceux qui ont beaucoup de bien entrent dans le Royaume de Dieu !

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Et ceux qui l'écoutoient luy dirent : Qui pourra donc estre sauvé ?

27 J E S U S leur répondit : Ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu.

28 Alors Pierre luy dit, pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous suivre.

29 J E S U S luy répondit : Je vous dis en verité que per-

fon-
ville. | 10 ex. ne me croyant qu'un homme.
Hil. Aug.

sonne ne quittera pour le Royaume de Dieu, ou sa maison, ou son pere & sa mere, ou ses freres, ou sa femme, ou ses enfans,

30 qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, & dans le siecle à venir la vie eternelle,

S. 4. *Passion predite, & non comprise.*

31 † Ensuite JESUS, prenant à part les douze Apostres, leur dit: Enfin nous nous en allons à Jerusalem; & tout ce qui a esté écrit par les Prophetes touchant le Fils de l'homme y sera accompli.

† Dim.
de la
Quinquages.
Matth.
10. 17.
Marc. 10.
32.

32 Car il sera livré aux Gentils, il sera moqué, il seraⁿ outragé, on luy crachera au visage:

33 &, après qu'ils l'auront fouïetté, ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisieme jour.

34 Mais ils ne comprirent rien à tout cecy: ce discours leur estoit caché & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit.

S. 5. *Aveugle criant guery.*

35 Lorsqu'il estoit près de Jericho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône;

Matth.
20. 29.
Marc. 10.
46.

36 &, entendant le bruit du peuple qui passoit en foule, il s'enquit de ce que c'estoit.

37 On luy répondit, que c'estoit JESUS de Nazareth qui passoit par là.

38 En même-temps il se mit à crier: JESUS, fils de David, ayez pitié de moy.

39 Et ceux qui alloient devant, le reprenoient, & luy disoient qu'il se teust: mais il crioit encore beaucoup plus fort: Fils de David, ayez pitié de moy.

40 Alors JESUS s'arresta, & commanda qu'on le luy amenast. Et comme il se fut approché, il luy demanda;

41 Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle répondit: Seigneur, faites que je voye.

42 JESUS luy dit: Voyez, vostre foy vous a sauvé.

43 Il vit au même instant, & il le suivoit rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vû, il en loua Dieu.

31 l. v. fouïetté.

CHAPITRE XIX.

S. 1. *Zachée.*

1 † JESUS estant entré dans Jericho passoit par la ville;

† Dedi.
cacc.

2. Et

2 Et il y avoit un homme nommé Zachée chef des Publicains, & fort riche,

3 qui, ayant envie de voir JESUS pour le connoître, en estoit empesché par la foule, parce qu'il estoit fort petit.

4 C'est pourquoy il courut devant, & monta sur un sycomore pour le voir; parce qu'il devoit passer par là.

5 JESUS, estant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû, il luy dit: Zachée, hastez-vous de descendre, car c'est chez vous qu'il faut que je loge aujourd'huy.

6 Zachée descendit aussi-tost, & le reçut avec joye.

7 Tous ceux qui le virent, disoient en murmurant: Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie.

8 Cependant Zachée, se presentant devant le Seigneur, luy dit: Seigneur, je m'en vas donner la moitié de mon bien aux pauvres: & si j'ay fait tort à quelqu'un en quoy que ce soit, je luy en rendrai quatre fois autant.

9 Surquoy JESUS luy dit: Cette famille a reçu aujourd'huy le salut, parce que celui-cy est aussi enfant d'Abraham;

Matth. 11. 11.

10 car le Fils de l'homme est venu pour chercher, & pour sauver, ce qui estoit perdu ¶.

§. 2. Parole des dix marcs.

11 Tous l'écoutant ainsi parler, il ajouta encore cette parabole sur ce qu'il estoit proche de Jerusalem, & qu'ils s'imaginoient que le Regne de Dieu devoit paroître bien-tost.

† Un S. Confess. non Pont. Matth. 25. 14.

12 † Il leur dit donc: Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans un pais fort éloigné pour y prendre possession d'un Royaume, & s'en revenir ensuite:

13 & appellant dix de ses serviteurs, il leur donna dixⁿ marcs d'argent, & leur dit: Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14 Mais ceux de son pais qui le haïssoient envoyèrent après luy uné ambassadeⁿ pour faire cette protestation: Nous ne voulons point que celui-cy soit nostre Roy.

15 Estant donc revenu, après avoir pris possession de son Royaume, il commanda qu'on luy fist venir ses serviteurs, auxquels il avoit donné son argent, pour sçavoir combien chacun l'avoit fait profiter.

16 Le premier estant venu luy dit: Seigneur vostre marc d'argent vous en a acquis dix autres.

17 Il luy repondit: O bon serviteur, parce que vous avez esté fidelle en ce peu que je vous avois commis, je veux que vous commandiez sur dix villes.

18. Le

13 l. mines. La mine Judaique valoit environ 92. livres, mais comme il ne s'agit pas d'une somme exacte, on a pris le marc d'argent comme plus commun, & faisant le mè-

me effet au regard de la parabole.

14 l. disant.

17 l. vous aurez puissance sur dix villes.

18 Le second estant venu luy dit : Seigneur, vostre marc
vous en a acquis cinq autres.

19 Son maistre luy dit : Je veux aussi que vous comman-
diez à cinq villes.

20 Il en vint un troisiéme qui luy dit : Seigneur, voicy vo-
stre marc, que j'ay tenu envelopé dans un mouchoir ;

21 parce que je vous ay *toijours* craint, sçachant que vous
estes un homme sévere, qui redemandez ce que vous n'avez
point donné, & qui recueillez ce que vous n'avez point
semé.

22 Son maistre luy répondit : Méchant serviteur, je vous
condamne par vostre propre bouche : vous sçaviez que je suis
un homme sévere, qui redemande ce que je n'ay point donné,
& qui recueille ce que je n'ay point semé :

23 pourquoy donc n'avez-vous pas mis mon argent à la
banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les inte-
rests ?

24 Alors il dit à ceux qui estoient presens : Ostezluy le marc
qu'il a, & le donnez à celuy qui en a dix.

25 Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a *déjà* dix.

26 Je vous declare, leur dit-il, qu'on donnera à celuy qui
a déjà [v. & il sera comblé de biens ;] & que pour celuy qui
n'a point, on luy osterá même ce qu'il a.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu m'avoir pour
Roy, qu'on les amene icy, & qu'on les tué en ma pre-
sence.

§. 3. Entrée en Jerusalem.

28 Lorsqu'il eut parlé de la sorte, il s'avança pour aller à Je-
rusalem.

29 Et estant arrivé près de Bethphagé, & de Bethanie, à la
Montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses
disciples,

30 & leur dit : Allez-vous-en à ce village qui est devant vous ;
vous y trouverez en entrant un asnon lié, sur lequel nul hom-
me n'a jamais monté, déliez-le, & me l'amenez.

31 Que si quelqu'un vous demande pourquoy vous le dé-
liez, vous luy répondrez : C'est que le Seigneur en a be-
soin.

32 Ceux qu'il envoyoit partirent donc, & trouverent [v.
l'asnon] comme il leur avoit dit.

33 Et comme ils le délioient, ceux à qui il estoit leur dirent :
Pourquoy déliez-vous cet asnon ?

34 Ils leur repondirent : Parce que le Seigneur en a besoin.

35 Ils l'amenerent donc à J E S U S ; & mettant leurs veste-
mens sur l'asnon, ils le firent monter dessus.

36 Et, par tout où il passoit, ils étendoient leurs vestemens
le long du chemin.

37 Mais,

Sup. 8. 18.

Matth.

13. 12.

25. 29.

Marc 4.

25.

Matth.

21. 1.

Marc. 11.

1.

Jean 12.

14.

37 Mais, lorsqu'il approcha de la descente de la Montagne des Oliviers, tous les disciples en foule, estant transportez de joye, commencerent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avoient vûes,

38 en disant : Beni soit le Roy qui vient au nom du Seigneur. Paix soit dans le Ciel, & gloire dans les lieux très-hauts.

39 Alors quelques-uns des Pharisiens, qui estoient parmy le peuple, luy dirent : Maistre, " faites taire vos disciples.

40 Il leur répondit : Je vous declare que si ceux-cy se taisent les pierres même crieront.

§. 4. *Jesum-Christ pleure la ruine de Jerusalem ;
chasse les vendeurs du temple.*

† 9. Dim.
après la
Pent.

41 † Enfin, estant arrivé proche de Jerusalem, jettant les yeux sur la ville, il pleura *de compassion* pour elle, en disant :

42 Ah si tu reconnoissois au moins en ce jour, qui t'est encore donné, ce qui te peut apporter la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

43 Aussi il viendra un tems mal-heureux pour toy, que tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront, & te ferreront de toutes parts ;

Matth.

44 qu'ils te raseront, & te détruiront entierement, toy & tes enfans qui sont dans tes murs, & qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre ; parce que tu n'as pas connu le tems " auquel Dieu t'a visité.

24. 2.

Marc 13.

2.

Infr. 21.

6.

Matth.

21. 12.

Marc.

11. 17.

Isai. 56.

7.

Jerem. 7.

11.

45 Estant entré dans le temple, il commença à en chasser ceux qui y vendoient & y achetoient,

46 leur disant : Il est écrit : Ma maison est une maison de priere, & vous en faites une caverne de voleurs.

47 Et il enseignoit tous les jours dans le temple ¶. Cependant les Princes des Prestres, les Docteurs de la Loy, & les principaux du peuple, cherchoient une occasion de le perdre ;

48 mais ils ne trouvoient aucun moyen de rien faire [v. contre luy] parce que tout le peuple estoit ravi & comme suspendu en admiration en l'écouter.

39. l. reprenez.

44 l. de ta visue.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Par quelle autorité ? D'où estoit le batême de Jean ?*

Matth.

21. 23.

Marc. 11.

28.

UN de ces jours-là, comme il estoit dans le temple instruisant le peuple, & luy annonçant l'Evangile, les Princes des Prestres & les Docteurs de la Loy, estant survenus avec les Senateurs,

2 luy parlerent en ces termes : Dites-nous par quelle autorité vous faites cecy , & qui est celuy qui vous a donné cette autorité ?

3 JESUS leur répondit : J'ay aussi une question à vous faire : dites-moy :

4 Le batême de Jean estoit-il du Ciel , ou des hommes ?

5 Mais eux raisonnoient ainsi en eux-mêmes : Si nous répondons qu'il estoit du Ciel , il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru ?

6 Et si nous répondons qu'il estoit des hommes , tout le peuple nous lapidera ; parce qu'il est persuadé que Jean estoit un Prophete.

7 Ils luy répondirent donc qu'ils ne sçavoient d'où il estoit.

8 Et JESUS leur repliqua : Je ne vous diray pas non plus par quelle autorité je fais cecy .

§. 2. *Vignerons qui tuent le fils de leur maistre. Pierre angulaire rejetée.*

9 Alors il commença à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne , la loua à des vigneronns , & s'en estant allé en voyage fut long-tems hors de son pais.

Matth. 1

21. 33. 1

Marc. 12.

10 La saison estant venue , il envoya un de ses serviteurs vers ces vigneronns , afin qu'ils luy donnassent du fruit de sa vigne : mais ces vigneronns , l'ayant battu , le renvoyerent sans luy rien donner.

1.

J'ai. 5.

1.

Jerem. 2.

21.

11 Il leur envoya ensuite un second serviteur : mais ils le battirent encore , & , l'ayant traité outrageusement , le renvoyerent sans luy rien donner.

12 Il en envoya encore un troisiéme , qu'ils blessèrent & chasserent comme les autres.

13 Enfin le Seigneur de cette vigne dit en luy-même : Que feray-je ? Je leur enverrai mon fils bien-aimé , " peut-estre que le voyant ils auront quelque respect pour luy .

14 Mais ces vigneronns , l'ayant vû , se dirent les uns aux autres : Voici l'heritier : allons , tuons-le , & l'heritage sera à nous :

15 & , l'ayant chassé hors de la vigne , ils le tuerent . " Comment donc pensez - vous que les traitera le Seigneur de cette vigne ?

16 Il viendra luy-même , & perdra ces vigneronns , & il donnera sa vigne à d'autres . Ce que les Princes des Prestres ayant entendu , ils luy dirent : A Dieu ne plaise .

17 Mais JESUS les regardant leur dit : Que veut donc dire cette parabole de l'Escriture : La pierre , qui a esté rejetée par

Pf. 117.

22.

par

13 *am.* sans doute que.

15 Que leur fera donc le Seigneur de cette vigne.

Ijai. 28.

16.

Matth.

23. 4. 2.

Act. 4.

11.

Rom. 9.

33.

1 Pier. 2.

7.

par ceux qui bastiffoient, est devenue la " principale pierre de l'angle :

18 Celuy qui se laissera tomber sur cette pierre, s'y brisera; & elle écrasera celuy sur qui elle tombera.

§. 3. *Dieu & Cesar.*

19 Les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy eurent envie de se saisir de luy à l'heure même, parce qu'ils avoient bien reconnu qu'il avoit dit cette parabole contre eux; mais ils apprehenderent le peuple.

Matth.

22. 15.

Marc. 12.

13.

20 Comme donc ils ne cherchoient que les occasions de le perdre, ils luy envoyerent des personnes apostées, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au Magistrat & au pouvoir du Gouverneur.

21 Ceux-cy donc vinrent luy proposer cette question: Maître, nous sçavons que vous ne dites & n'enseignes rien que de juste, & que vous n'avez point d'égard aux personnes, mais que vous enseignes la voye de Dieu dans la verité:

22 Nous est-il libre de payer le tribut à Cesar ou de ne le payer pas?

23 JESUS, qui voyoit leur malice, leur dit: Pourquoy me tentez-vous?

24 Montrez-moy " un denier: De qui est l'image & l'inscription qu'il porte? Ils luy répondirent: De Cesar.

Rom. 13.

7.

25 Et il leur dit: Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar; & à Dieu ce qui est à Dieu.

26 Ils ne trouverent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple: &, ayant admiré sa reponse, ils se teurent.

§. 4. *Resurrection des morts. Vie Angelique.*

Matth.

22. 29.

Marc. 12.

18.

Deut. 25.

5.

27 Quelques-uns des Sadducéens, qui sont ceux qui nient la resurrection, le vinrent trouver ensuite, & luy proposerent cette question:

28 Maître, Moïse nous a laissé cette ordonnance par écrit: Si le frere de quelqu'un estant marié, meurt sans laisser d'enfans, son frere sera obligé d'épouser sa veuve, pour susciter des enfans à son frere mort.

29 Or il y avoit sept freres, dont le premier, ayant épousé une femme, est mort sans enfans.

30 Le second l'a épousée après luy, & est mort encore sans enfans.

31 Le troisième l'a épousée de même, & les quatre autres ensuite, & tous les sept sont morts sans laisser d'enfans.

32 Enfin, la femme même est morte après eux tous.

33 Lors

17 l. teste de l'angle?

24 Pièce d'argent valant de nostre monnoye sept sous huit deniers.

33 Lors donc que la resurrection arrivera, duquel des sept freres sera-t-elle femme; puisqu'elle l'a esté de tous?

34 JESUS leur répondit: " Les enfans de ce siecle icy épousent des femmes, & les femmes des maris.

35 Mais pour ceux, qui seront jugez dignes d'avoir part à ce siecle à venir, & à la resurrection des morts, ni les hommes n'épouseront plus de femmes, ni les femmes de maris.

36 Car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils deviendront égaux aux Anges, & qu'estant des enfans de resurrection, ils seront dignes enfans de Dieu.

37 Et, quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour, *Exod. 3.* Moïse le declare assez luy-même, lorsqu'estant auprès du buisson il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

38 Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans; parce que tous sont vivans devant luy.

39 Alors quelques-uns des Docteurs de la Loy, prenant la parole, luy dirent: Maître, vous avez fort bien répondu.

40 Et depuis ce tems-là, personne n'osoit plus luy faire de questions.

S. 5. *Jesus-Christ fils & seigneur de David.*

Docteurs superbes & avarés.

41 Mais JESUS leur dit: Comment dit-on que le CHRIST doit estre fils de David;

42 puisque David dit luy-même dans le Livre des Pseaumes: *Pf. 109. 1.* Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asséyez-vous à ma droite, *Matth.*

43 jusqu'à ce que j'aye réduit vos ennemis à vous servir de marchepied? *23. 44. Marc 12. 36.*

44 David donc l'appellant luy-même son Seigneur, comment peut-il estre son fils?

45 Il dit ensuite à ses disciples, en presence de tout le peuple qui l'écouloit:

46 Gardez-vous des Docteurs de la Loy, qui se plaisent à se promener avec de grandes robes, & à estre saluez dans les places publiques, qui aiment les premieres chaires dans les Synagogues, & les premieres places dans les festins: *Matth. 23. 6. Marc 12. 38. Sup. 11. 43.*

47 qui " sous pretexte de leurs longues prieres devorent les maisons des veuves. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

34 *an.* Dans ce siecle present les hommes épousent, &c. | pour servir de pretexte à leur avarice.

47 *an.* font de longues prieres

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Veuve donnant de son indigence.*

Marc. 12. 1 JESUS regardoit un jour comme les riches venoient
41. mettre leurs aumônes dans le tronc.

2 & il vit aussi une pauvre veuve, qui y vint jeter deux petites pieces.

3 Surquoy il dit: Je vous dis en verité que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres;

4 car tous ceux-là ont fait des presens à Dieu de ce qu'ils avoient en abondance: mais celle-cy a donné de son indigence même tout ce qui luy restoit pour vivre.

§. 2. *Ruine du Temple. Faux Christ.*

5 Quelques-uns luy disant que le temple estoit basti de belles pierres, & orné de dons magnifiques, il leur répondit:

Matth. 6 " Il viendra un temps auquel tout ce que vous voyez icy
24. 2. sera tellement détruit, qu'il n'y demeurera pas pierre sur
Marc. 13. pierre.
2.

Sup. 19. 7 Alors ils luy demanderent: Maistre, quand cela arrive-
44. ra-t-il, & par quel signe reconnoistra-t-on que ce que vous dites sera prest de s'accomplir?

8 JESUS: leur répondit: Prenez garde à ne vous laisser pas séduire; car plusieurs viendront sous mon nom, disant:

" Je suis LE CHRIST; & ce temps-là est proche. Mais gardez-vous bien de les suivre.

† Pluf. 9 † Et, lorsque vous entendrez parler de guerres & de tu-
SS Mar- multes, ne vous étonnez pas; car il faut que cela arrive pre-
1795. mierement, mais la fin ne viendra pas si-tôt.

10 Et alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peuple, & Royaume contre Royaume.

11 Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes; & des famines; & il paroitra des choses épouvantables, & des signes extraordinaires dans le Ciel.

§. 3. *Persecutions. Langue & sagesse donnée de Dieu. Patience.*

12 Mais, avant tout cela, ils se saisiront de vous, & vous persecuteront, vous entraînant dans les Synagogues & dans les prisons; & vous serez amenez devant les Rois & les Gouverneurs à cause de mon nom;

13 & cela vous servira pour rendre témoignage à la verité.

14 Gravez donc cette pensée dans vostre cœur de ne point prémediter ce que vous devez dire pour vostre défense;

15 car

6 l. Ces choses que vous voyez, il viendra des jours auxquels il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit détruite.
8. l. C'est moy:

15 car je vous donneray moy-même une bouche & une sagesse, que tous vos ennemis ne pourront contredire, & à laquelle ils ne pourront résister.

16 Vous serez même trahis & livrez aux Magistrats par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parens, par vos amis; & on fera mourir plusieurs d'entre vous :

17 & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18 Cependant ils ne se perdra pas un cheveu de vostre teste.

19 " C'est par vostre patience que vous possederez vos ames.

§. 4. Siege de Jerusalem. Fuite.

20 Lors donc que vous verrez les armées environner Jerusalem, sçachez que sa desolation est proche.

21 Alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient aux montagnes: que ceux qui se trouveront dans la ville en sortent; & que ceux qui seront à la campagne n'y rentrent point.

22 Car ce seront alors les jours de la vangeance, afin que tout ce qui est dans l'Escriture soit accompli.

23 Mal-heur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là! Car " ce pais sera accablé de maux, & la colere du Ciel tombera sur ce peuple.

24 Ils passeront par le fil de l'épée: ils seront emmenez captifs dans toutes les nations; & Jerusalem sera foulée aux pieds par les Gentils, jusqu'à ce que le temps des Gentils soit accompli.

§. 5. Signes du jugement. Redemption proche.

25 † Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, & dans les étoiles: & sur la terre les nations seront dans l'abattement & dans la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots:

26 & les hommes demeureront pasmez de frayeur dans l'attente des maux dont tout le monde sera menacé; car les vertus des Cieux seront ébranlées.

27 Et alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance, & une grande majesté.

28 Pour vous, lorsque toutes ces choses commenceront d'arriver regardez en haut: & levez la teste; parce que vostre redemption est proche.

29 Il leur proposa ensuite cette comparaison: Considerez, dit-il, le figuier & les autres arbres:

30 lorsque vous voyez qu'ils commencent à pousser, vous reconnoissez [gr. de vous mêmes] que l'esté est proche.

31 Ainsi,

10 an. Vous vous sauverez par la patience *Terull.*, g. Possédez ou sauvez vos ames par vostre patience.

23 l. il y aura grande affliction sur cette terre, & colere sur ce peuple.

Dan. 9.

27.

Matth.

24. 15.

Marc. 13.

14.

† 1. Dim. de l'Avant.

Matth.

24. 29.

Marc. 13.

24.

Isai. 13.

10.

Ezech. 32.

7.

Joël 3.

15.

Rom. 8.

23.

31 Ainsi, lorsque vous verrez arriver ces choses, sçachez que le Royaume de Dieu est proche.

32 Je vous dis en verité que cette generation d'hommes ne finira point, que tout cela ne soit accompli.

33 Le Ciel & la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

§. 6. *Fuite des plaisirs & des soins de la vie.*

Vigilance. Priere.

34 Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'apaisantissent par l'excez des viandes & du vin, & par les inquietudes de cette vie; & que ce jour ne vous vienne tout d'un coup surprendre:

35 car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36 Veillez donc, en priant toujours, afin que vous soyez rendu dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront, & de comparoître avec confiance devant le Fils de l'homme.

37 Or le jour il enseignoit dans le temple, & la nuit il sortoit, & se retiroit sur la Montagne appelée des Oliviers.

38 Et tout le peuple venoit de grand matin dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Pact & trahison de Judas.*

† Passion
pour le
Mercre-
dy.
Matth.
26. 2.
Marc 14.
1.

1 † LA feste des pains sans levain, appelée la Pasque, estant proche,

2 les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy cherchoient un moyen pour faire mourir J E S U S; car ils apprehendoient le peuple.

3 Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze Apostres.

Matth.
26. 14.
Marc 14.
10

4 Qui, estant allé trouver les Princes des Prestres & les Capitaines des gardes du temple, leur proposa la maniere en laquelle il le leur livreroit.

5 Ils en furent fort aises; & ils convinrent avec luy de luy donner une somme d'argent.

6 Il promit donc de le leur livrer, & il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable de le faire en l'absence du peuple.

§. 2. *Cene pascalle. Eucharistie.*

7 Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il faisoit immoler la Pasque.

8 J E S U S envoya donc Pierre & Jean en leur disant: Allez-nous apprester ce qu'il faut pour manger la Pasque.

9 Ils luy dirent: Où voulez-vous que nous l'apprestions?

10 II

1 l. azimes.

2 l. comment ils tueroient Jesus; |

6 ad. sans tumulte.

10 Il leur répondit : Lorsque vous entrerez dans la ville vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il entrera ;

11 & dites au maître de cette maison : Le maîtreⁿ vous envoie dire : où est le lieu où je mangeray la Pasque avec mes disciples ?

Matth.
26. 20.
Marc 14.
17.

12 Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, préparez-vous-y ce qu'il faut.

13 S'en estant donc allez, ils trouverent tout comme il leur avoit dit, & ils preparerent *ce qu'il falloit pour* la Pasque.

14 Quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apostres avec luy.

15 Et il leur dit : J'ay souhaité avec ardeur de manger cette Pasque avec vous avant que de souffrir.

16 Car je vous declare que je n'en mangeray plus deormais jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de Dieu.

17 Et, après avoir pris la coupe, il rendit graces, & leur dit : Prenez la & la distribuez entre-vous.

18 Car je vous dis que je ne boiray plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le Regne de Dieu soit arrivé.

19 Puis il prit le pain, & ayant rendu graces, il le rompit, & le leur donna, en disant : Cecy est mon corps, qui est donné pour vous : faites cecy en memoire de moy.

1 Cor. 10.
24.

20 Il prit de même la coupe après souper, en disant : Cette coupe est la Nouvelle Alliance en mon sang, qui sera répandue pour vous.

21 Au reste la main de celuy qui me trahit est avec moy à cette table.

Matth.
26. 21.
Marc 14.
20.

22 Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va, selon ce qui en a esté déterminé. Mais mal-heur à cet homme par qui il sera trahi !

Jean 13.
18.

23 Et ils commencerent à s'entredemander qui estoit celuy d'entr'eux, qui devoit faire cette action.

Ps. 40. 10.

§. 3. Domination interdite. Gloire promise.

24 Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'eux tousⁿ devoit estre estimé le plus grand.

25 JESUS leur dit : Les Rois des nations les traitent avec empire, & ceux quiⁿ en sont les maîtres en sont appellez les bien-faiteurs.

Matth.
20. 25.
Marc 10.
42.

26 Qu'il n'en soit pas de même parmi vous : mais que celuy

K

21 l. dit.
20 l. le Nouveau Testament.
Ib. Il paroist par le Grec que ce relatif qui se rapporte à la coupe non pas au sang. Hoc poculum Novum Testamentum in meo sanguine, quod pro vobis effunditur.

Ib. g. est répandu pour vous.
24 l. sembloit estre le plus grand.
25 l. ont autorité sur elles.
Ib. les dignitez sont prises pour des versus. Bern.
26 n. Il n'en sera pas.

luy qui est le plus grand devienne comme le " moindre ; & ce-luy qui gouverne, comme celuy qui sert.

27 Car lequel est le plus grand de celuy qui est à table ou de celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est à table? Et néanmoins je suis parmi vous, comme celuy qui sert.

28 C'est vous, qui estes toujours demeurez fermes avec moy dans mes tentations & dans mes maux.

29 C'est pourquoy je vous " prepare le Royaume, comme mon Pere me l'a préparé;

30 afin que vous mangiez & beuviez à ma table dans mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones pour juger les douze tribus d'Israël.

S. 4. Priere pour la foy de S. Pierre. Son renoncement predict.

31 Le Seigneur dit encore: Simon, Simon, Satan vous a demandé, pour vous cribler comme on crible le froment:

32 mais j'ay prié pour vous, afin que vostre foy ne deffaille point. Lors donc que vous serez converti " ayez soin d'affermir vos freres.

33 Pierre luy répondit: Seigneur, je suis tout prest d'aller avec vous, & en prison, & à la mort même.

Matth.
26. 34.
Marc 14.
30.
Matth.
10. 9.

34 Mais J E S U S luy dit: Pierre, je vous declare que d'aujourd'huy le coq ne chantera, que vous n'avez nié par trois fois que vous me connoissiez. Il leur dit ensuite:

35 Lorsque je vous ay envoyez sans sac, sans bourse, sans souliez, avez-vous manqué de quelque chose?

36 Non, luy dirent-ils. J E S U S ajouta: mais maintenant que celuy qui a un sac ou une bourse les prenne; & que celuy qui n'en a point vende sa robe pour acheter une épée.

Mai. 13.
13.

37 Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voye accompli ce qui est écrit de moy: Il a esté mis au rang des scelerats, parce que ce qui a esté prophetisé de moy va estre enfin entierement accompli.

38 Ils luy répondirent: Seigneur, voicy deux épées. Et J E S U S leur dit: C'est assez.

S. 5. Jardin. Agonie. Ange. Sueur de Sang.

Matth.
26. 36.
Marc 14.
32.
Jean 13. 1.
Matth.
26. 39.
Marc 14.
35.

39 Estant sorti, il s'en alla selon la coustume à la Montagne des Oliviers; & ses disciples le suivirent.

40 Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

41 Et, s'estant éloigné d'eux, environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit sa priere,

42 en disant: Mon Pere, si vous " voulez, " éloignez ce calice de moy: néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vostre.

43 Alors

26 g. plus jeune;
29 an. promess, dispose.
32 l. fortifiez.

42 g. voulez éloigner.
16. l. transportez.

43 Alors il luy apparut un Ange du Ciel, qui le vint fortifier. Et, estant tombé en agonie, il redoubloit ses prieres.

44 Et il luy vint une sueur comme de gouttes de sang, qui decouloient jusqu'à terre.

45 Il se leva ensuite du lieu où il faisoit sa priere, & vint à ses disciples, qu'il trouva endormis à cause de la tristesse dont ils estoient accablez.

46 Il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

S. 6. *Baiser de Judas. Malchus. Heure des tenebres.*

47 Il parloit encore, lorsqu'une troupe de gens parut ; à la teste desquels marchoit l'un des douze Apôtres appelé Judas, qui s'approcha de JESUS pour le baiser.

48 Et JESUS luy dit : Quoy, Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser ?

49 Ceux qui estoient avec luy, voyant bien ce qui alloit arriver, luy dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50 Et l'un d'eux frappa un des gens du Grand-Prestre, & luy coupa l'oreille droite.

51 Mais JESUS leur dit : Laissez, demeurez-en là. Et, ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

52 Puis s'adressant aux Princes des Prestres, aux Capitaines des gardes du temple, & aux Sénateurs, qui estoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous estes venus icy armés d'épées & de bastons, comme pour prendre un voleur.

53 Quoy que je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté : mais c'est icy vostre heure, & la puissance des tenebres.

S. 7. *Jesus-Christ mené à Caïphe. Renoncement & penitence de S. Pierre.*

54 Aussi-tost ils se saisirent de luy, & l'emmenèrent en la maison du Grand-Prestre : & Pierre le suivoit de loin.

55 Or ces gens, ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent ensemble, & Pierre s'assit aussi parmi eux.

56 Une servante, qui le vit assis devant le feu, le considéra attentivement, & dit : Celuy-cy estoit aussi avec cet homme.

57 Mais Pierre le renoça, en disant : Femme, je ne le connois point.

58 Un peu après, un autre le voyant, luy dit : Vous estes aussi de ces gens-là. Pierre luy dit : Mon amy, je n'en suis point.

59 Environ une heure après un autre assuroit la même chose, en disant : Certainement cet homme estoit avec luy ; car il est de Galilée.

K 2

60 Pier-

43 ex. dans un combat, & une
 dernière assésion d'espris.
 45 l. de sa priere.

53 l. n'avez point mis les mains
 sur moy.
 58 l. O homme.

Matth.
 26. 47.
 Marc 14.
 43.
 Jean 18. 3.

Matth.
 26. 57.
 Marc 14.
 53.
 Jean 18.

24.
 Matth.
 26. 69.
 Marc 14.
 66.
 Jean 18.

Jean 18.
 26.
 26.
 26.
 26.

60 Pierre répondit: Mon amy, je ne sçay ce que vous dites. Au même instant comme il parloit encore, le coq chanta.

Matth.
23. 34.
Marc 14.
30.
Jean 13.
27.

61 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur luy avoit dite: Avant que le coq ait chanté vous me renoncerez trois fois?

62 & , estant sorti dehors: il pleura amerement.

S. I. *Jesus-Christ moqué, outragé, condamné.*

63 Cependant ceux, qui tenoient JESUS, se moquoient de luy en le frappant.

64 Et, luy ayant bandé les yeux, ils luy donnoient des coups sur le visage, en luy disant: Devine qui est celuy qui t'a frappé?

65 Et ils luy disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphemes.

Matth.
27. 2.
Marc 15.
1.
Jean 18.
28.

66 Sur le point du jour, les Senateurs du peuple Juif, les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy, s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil ils luy dirent: Si vous estes le CHRIST dites-le nous?

67 Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne me croirez point:

68 & si je vous interroge de quelque chose, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller.

69 Mais desormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70 Ils luy dirent tous: Vous estes donc Fils de Dieu? Il leur répondit: Vous le dites, je le suis.

71 Et ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bouche?

72 *ans. dites que je le suis, Mais ce qui est certain est que la réponse de Jesus-Christ est affirmative, comme il paroist par la replique des Juifs au verset suivant.*

CHAPITRE XXIII

S. I. *Jesus-Christ accusé devant Pilate de soulever le peuple.*

Matth.
22. 27.
Marc 12.
17.

1 TOUTE l'Assemblée s'estant levée, ils le menerent à Pilate;

2 & ils commencerent à l'accuser en disant: Voici un homme que nous avons trouvé qui pervertit nostre nation, & qui empesche de payer le tribut à Cesar, & qui se dit Roy, & le CHRIST.

Matth.
27. 11.
Marc 15.
2.
Jean 17.
33.

3 Pilate l'interrogea, & luy demanda: Estes-vous le Roy des Juifs? JESUS, luy répondit. Vous le dites: *Je le suis.*

4 Alors

1. être le Christ Roy.
3 Voyez S. Matth. 26. 64.

4 Alors Pilate dit aux Princes des Prestres & au peuple : Je ne trouve rien de criminel en cet homme.

5 Mais eux, insistant de plus en plus, ajoutèrent : Il souleve le peuple par la doctrine qu'il a répandue dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé jusques-icy.

S. 2. *Herode se moque de Jesus-Christ, & le renvoie à Pilate.*

6 Pilate, entendant parler de la Galilée, demanda s'il estoit Galiléen :

7 &, ayant appris qu'il estoit de la juridiction d'Herode, il le renvoya à Herode, qui estoit aussi alors à Jerusalem.

8 Herode eût une grande joye de voir JESUS; car il y avoit long-temps qu'il le souhaitoit, parce qu'il avoit ouï dire beaucoup de choses de luy, & qu'il esperoit de luy voir faire quelques miracles.

9 Il luy fit donc plusieurs demandes. Mais JESUS ne luy répondit rien.

10 Cependant les Princes des Prestres, & les Docteurs de la Loy, estoient là, qui l'accusoient avec grande vehemence.

11 Or Herode avec sa Cour le méprisa; &, le traitant avec moquerie, le revestit d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate.

12 Et ce jour-là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils estoient auparavant.

S. 3. *Barabbas preferé à Jesus-Christ.*

13 Pilate donc ayant fait venir les Princes des Prestres, les Senateurs & le peuple,

14 leur dit : Vous m'avez presenté cet homme comme portant le peuple à la revolte; & néanmoins, l'ayant interrogé en vostre presence, je ne l'ay trouvé coupable d'aucun des crimes, dont vous l'accusez, Jean 11.
31. 19-4.

15 ni Herode non plus : car je vous ai renvoyé à luy; cependant on ne luy a rien fait, qui marque qu'on l'ait jugé digne de mort.

16 Je m'en vas donc le renvoyer, après l'avoir fait chastier.

17 Or, comme il estoit obligé à la feste de Pasque de leur délivrer un criminel,

18 tout le peuple se mit à crier : "Faites mourir celuy-cy, & nous donnez Barabbas :

19 c'estoit un homme, qui avoit esté mis en prison à cause d'une sedition, qui s'estoit faite dans la ville, & d'un meurtre qu'il y avoit commis.

20 Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer JESUS.

K 3

21 Mais

11 l. son armée.

16. an. éclatante.

17 an. à son jugement même, il n'a rien fait qui fut digne de mort.

l. & rien digne de mort ne luy a esté fait : on, n'a esté fait par luy.

18 l. ostez celuy-cy du monde.

21. Mais ils se mirent à crier : Crucifiez le, crucifiez le.

Matth.

27. 23.

Marc 15.

14.

22. Il leur dit donc pour la troisiéme fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en luy qui merite la mort. Je le vas faire chastier, & puis je le renvoyerai.

23. Mais ils le pressioient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fust crucifié, & enfin leurs clameurs se redoubloient.

§. 4. *Jesus livré aux Juifs. Simon le Cyrenen.*

Filles de Jerusalem.

24. Et alors Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fust executé.

25. Il leur délivra celuy, qui avoit esté mis en prison pour crime de sedition & de meurtre, selon qu'ils l'avoient desiré, & il abandonna JESUS à leur volonté.

Matth.

27. 31.

Marc 15.

21.

26. Comme ils le menoié à la mort, ils prirent un homme de Cyrene, appelé Simon, qui revenoit des champs, & le chargerent de la Croix, la luy faisant porter après JESUS.

27. Or il estoit suivi d'une grande multitude de peuple, & de femmes qui se frapportoient la poitrine, & qui le pleuroient.

28. Et JESUS, se retournant vers elles, leur dit : Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moy, mais pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfans :

29. car le temps s'approche auquel on dira : Heureuses les steriles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point nourry.

Isai. 2. 19.

Osée 10. 8.

Apoc. 6.

16.

30. Ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; & aux collines : Couvrez-nous.

31. Car, si le bois verd est ainsi traité, que sera-ce du bois sec ?

32. On menoit aussi deux autres hommes, qui estoient des criminels qu'on devoit faire mourir avec luy.

§. 5. *Crucifiement. Insultie. Titre de la Croix.*

Matth.

27. 33.

Marc 15.

22.

Jean 19.

17.

33. Lorsqu'ils furent arrivez au lieu appelé Calvaire, ils y crucifierent JESUS, & ces deux voleurs, l'un à droit & l'autre à gauche.

34. Et JESUS disoit : Mon Pere, pardonnez leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagerent ensuite ses vestemens, & les jetterent au sort.

35. Cependant le peuple se tenoit là, & le regardoit ; & les Senateurs aussi-bien que le peuple se moquoient de luy, en disant : Il fauvoit les autres, qu'il se sauve maintenant luy-même, s'il est le CHRIST, l'Elu de Dieu.

36. Les soldats de même luy insultoient, s'approchant de luy, & luy presentoient du vinaigre,

37 en

23 g. les clameurs, tant du peuple, que des Princes des Prestres.

25 au. livra.

37 en luy disant : Si tu es le Roy des Juifs , sauve-toy toy-même.

38 Il y avoit aussi au dessus de sa teste une inscription en Grec, en Latin , & en Hebreu , où estoit écrit : CELUY-CY EST LE ROY DES JUIFS.

§. 6. *Bon larron.*

39 Or l'un de ces deux voleurs , qui estoient crucifiez avec luy, le blasphemoit, en disant : Si tu es CHRIST, sauve-toy toy-même, & nous avec toy.

40 Mais l'autre le reprenant luy disoit : N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice ?

41 Encore pour nous c'est avec justice ; puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont meritée : mais celuy-cy n'a fait aucun mal.

42 Puis il dit à JESUS : Seigneur, souvenez-vous de moy, lorsque vous serez venu en vostre Royaume.

43 JESUS luy répondit : Je vous dis en verité que vous serez aujourd'huy avec moy dans le Paradis.

§. 7. *Tenebres. Mort. Centenier. Saintes femmes.*

Joseph. Sepulture.

44 Il estoit environ la sixième heure du jour, & toute la terre fut couverte de tenebres jusqu'à la neuvième heure.

45 Le soleil fut obscurci, & le voile du temple fut déchiré par le milieu.

46 Et JESUS, jettant un grand cry, dit ces paroles : Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. Et, en prononçant ces mots, il expira.

47 Alors le Centenier, ayant vû ce qui estoit arrivé, glorifia Dieu, en disant : Certainement cet homme estoit juste.

48 Et tout le peuple, qui assistoit à ce spectacle, considerant toutes ces choses, s'en retournoient en se frappant la poitrine.

49 Tous ceux qui estoient de la connoissance de JESUS, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, estoient là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

50 Or il y avoit un Senateur appelé Joseph, homme vertueux & juste,

51 qui n'avoit point consenti au dessein des autres & à ce qu'ils avoient fait : il estoit d'Arimathie, qui est une ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le Royaume de Dieu.

52 Il vint trouver Pilate, & luy demanda le corps de JESUS.

53 Et, l'ayant osté de la Croix, il l'enveloppa d'un linceul, &

38 l. luy.

39 l. pendus.

46 l. esprit.

50 ex. De la ville de Jerusalem, &

K. 4

non pas du grand Senedrin.

51 l. qui attendoit aussi le Royaume de Dieu.

Matth.

27. 57.

Matth. 15.

41.

Leans 10.

38.

& le mit dans un sepulchre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore esté mis.

54 Or ce jour estoit celuy de la " preparation, & le jour du Sabbat alloit commencer.

55 Les femmes, qui estoient venuës de Galilée avec J E S U S, ayant suivi Joseph, considerent le sepulchre, & comment le corps de J E S U S y avoit esté mis.

56 Et, s'en estant retournées, elles preparerent des aromates & des parfums: & pour ce qui est du jour du Sabbat, elles demeurèrent sans rien faire selon l'ordonnance de la Loy.

34 l. Parafceve.

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Saintes femmes au sepulchre. Incredulité des Apostres.*

Math.
28. 1.
Marc 16.
2.
Luc 24. 1.
Joan 20. 1.

1 **M**Ais le premier jour de la semaine ces femmes [g. & quelques autres avec elles] vinrent au sepulchre de grand matin, & apporterent les parfums qu'elles avoient preparez;

2 & elles virent que la pierre, qui estoit au devant du sepulchre; en avoit esté ostée.

3. Elles entrerent ensuite dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur J E S U S.

4. Ce qui les aiant mis dans l'incertitude & dans le trouble, deux hommes parurent devant elles avec des robes brillantes.

5 Et, comme elles estoient saisies de frayeur, & qu'elles se renoient les yeux baissiez contre terre, ils leur dirent: Pourquoy cherchez-vous parmi les morts celuy qui est vivant?

6 Il n'est point icy, il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorsqu'il estoit encore en Galilée;

Math.
16. 21.
17. 21.
Marc 8.

7 & qu'il disoit: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pecheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisieme jour.

Luc 9. 30.
Sup. 9. 21.

8 Elles se ressouvinrent donc des paroles de J E S U S.

9 Et, estant revenuës du sepulchre, elles racontèrent tout cecy aux onze *Apostres*, & à tous les autres.

10 Celles qui leur firent ce rapport, estoient Marie Magdelene, Jeanne, & Marie mere de Jacques; & les autres qui estoient avec elles.

11 Mais ce qu'elles leur disoient leur parut une rêverie, & ils ne les crurent point.

12 Neanmoins Pierre se levant courut au sepulchre, & s'estant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui estoient par terre; & il s'en revint admirant en luy-même ce qui estoit arrivé.

§. 2. *Disi-*

§. 2. Disciples allant à Emmaüs.

13 † Ce jour-là même deux d'entr'eux s'en alloient en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem,

† Lundy
après Pas-
que.
Marc 16.
11.

14 parlant ensemble de tout ce qui s'estoit passé.

15 Et il arriva que, lorsqu'ils s'entretenoient & conféroient ensemble sur cela, JESUS vint luy-même les joindre, & se mit à marcher avec eux :

16 mais leurs yeux estoient retenus par une vertu divine, qui les empêchoit de le reconnoître.

17 Et il commença à leur dire : Dequoy vous entretenez-vous ainsi dans vostre chemin, & d'où vient que vous estes si tristes ?

18 L'un d'eux, appelé Cleophas, luy répondit : Estes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sçachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-cy ?

19 Et quoy, leur dit-il ? Ils luy répondirent : Touchant JESUS de Nazareth, qui a esté un Prophete puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple :

20 & la maniere dont les Princes des Prestres, & nos Senateurs, l'ont livré au Gouverneur, pour estre condamné à mort, & l'ont crucifié ?

21 Cependant nous esperions que ce seroit luy qui racheteroit Israël ; & après tout cela néanmoins voicy déjà le troisième jour que ces choses se sont passées.

22 Il est vray que quelques femmes, de celles qui estoient avec nous, nous ont étonnez ; car, ayant esté dès le grand matin à son sepulchre,

23 & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenu dire que des Anges mêmes leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns des nostres, ayant aussi esté au sepulchre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avoient rapportées : mais pour luy, ils ne l'ont point vû.

25 O insensez, dit alors JESUS, dont le cœur est pesant & tardif à croire tout ce que les Prophetes ont dit !

26 Ne faloit-il pas que le CHRIST souffrist tout cela, & qu'il entraist ainsi dans sa gloire ?

27 Et commençant par Moïse, & continuant par tous les Prophetes, il leur expliquoit ce qui avoit esté dit de luy dans toutes les Escritures.

28 Lorsqu'ils furent proches du bourg, où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin.

K 5

29 Mais

13 Cela fait deux lieues & demie ; car il y a trois mille pas dans une lieue, & 225. dans la stade.

18 au. le seul de ceux qui sont venus à Jérusalem, qui ne sçachiez pas.

29 Mais il le forcerent de demeurer, en luy disant : Demeurez avec nous, parce qu'il est déjà tard, & que le jour est sur son declin; & il entra [g. pour demeurer] avec eux.

30 Estant avec eux à table il prit le pain, & le benit, & l'ayant rompu il le leur donna.

31 En même tems leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

32 Alors ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vray que nostre cœur estoit tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Escri- tures?

33 Et se levant à l'heure même ils retournerent à Jerusalem, & trouverent que les onze *Apostres*, & ceux qui demouroient avec eux, estoient assemblez;

34 & disoient : Le Seigneur est vrayment ressuscité, & il est apparu à Simon.

35 Il raconterent aussi ce qui leur estoit arrivé en chemin; & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain.

S. 3. *Jesus-Christ apparoist aux Apostres; confirme sa Resurrection; promet le S. Esprit.*

† Mardy
après Pas-
que.

Mat 16.

14.

Joan 20.

19.

36 † Pendant qu'ils s'entretenoient ainsi, JESUS se presenta luy-même au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous; [v. c'est moy;] n'avez point de peur.

37 Ils furent frappez d'étonnement & de crainte; & ils s'imagineroient voir un Esprit.

38 Mais JESUS leur dit : Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi " s'éleve-t-il tant de differentes pensées dans vos cœurs?

39 Regardez mes mains & mes pieds : c'est moy-même : touchez [g. moy] & considerez qu'un Esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ay.

40 Après avoir dit cela, il leur montra ses mains, & ses pieds.

41 Mais eux ne croyant point encore ce qu'ils voyoient, tant ils estoient transportez de joye, & d'admiration, il leur dit : N'avez-vous point icy quelque chose à manger?

42 Et ils luy presenterent un morceau de poisson rosti, & un rayon de miel.

43 " Il en mangea devant eux; & ayant pris les restes, il les leur donna,

44 & leur dit : Vous voyez ce que je vous avois dit, lorsque j'estois encore avec vous, qu'il falloit que tout ce qui a esté écrit de moy dans la Loy de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseaumes, fust accompli.

45 En

38 l. des pensées montent-elles en
v. cœurs?

43 l. 2. Et, les prenant en leur
presence, il les mangea.

45 En même tems il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Escritures.

46 Et il leur dit: Il n' falloit, selon qu'il est écrit, que le CHRIST souffrist, & qu'il ressuscitast d'entre les morts le troisieme jour,

47 & qu'on preschast en son nom la penitence & la remission des pechez dans toutes les nations ¶, en commençant par Jerusalem.

48 Or vous estes témoins de ces choses.

49 " Et je m'en vas envoyer sur vous le don de mon Pere, qui vous a esté promis: mais cependant demeurez dans la ville [g. de Jerusalem.] jusqu'à ce que vous soyez revestus de la force d'enhaut.

Act. 1. 8.

Jean 14.

26. 15. 26.

§. 4. *Jesús-Christ monte au Ciel: benis ses Apostres.
Leur joye & leur priere continuelle.*

50 Après il les mena dehors jusqu'à Bethanie, & levant les mains il les benit:

51 & en les benissant se separa d'eux, & fut enlevé au Ciel.

52 Les disciples donc, l'ayant adoré, s'en retournerent comblez de joye à Jerusalem:

53 & ils estoient sans cesse dans le temple, loüant & benissant Dieu. A M E N.

46 L. est écrit ainsi, & il fa- | 49 L. Et voicy que j'envoie sur
loit. | vous la promesse de mon Pere.

LE SAINT.
E V A N G I L E
DE J E S U S - C H R I S T

Selon

S. J E A N.

SAINT JEAN l'Evangeliste estoit de la ville de Bethsai-
de en Galilée. Il fut fils de Zebedée & frere de S. Jacques
appellé le Majeur, que le Roy Herode Agrippa fit mourir,
& qui fut le premier martyr d'entre les Apostres. Il fut appellé
fort jeune & estant vierge à l'Apostolat, dit S. Jerôme, &
il demeura toujours dans cet estat saint. C'est pour cette rai-
son, ajoute le même Pere, qu'il fut le bien-aimé du Sauveur ;
que dans la Cene il reposa sur son sein ; & que J E S U S -
C H R I S T estant à la Croix le traita comme un autre luy-
même, en voulant qu'il fust le fils de Marie, & recomman-
dant sa Mere vierge, au Disciple vierge. *Après la descente du*
S. Esprit il prescha la Foy dans l'Asie, dont il fonda, dit le
même S. Jerôme, & conduisit les Eglises, & fut Evêque de
selle d'Ephese. Il fut condamné à Rome par l'Empereur Do-
mitien à estre jetté dans de l'huile bouillante ; mais en estant
sorti, dit Tertullien, plus sain & plus fort qu'il n'y estoit en-
tré, il fut relegué en l'isle de Pathmos, où il écrivit son Apo-
calypse. Après la mort de Domitien il revint à Ephese, où il
fut obligé d'écrire son Evangile, environ l'an de J E S U S -
C H R I S T 96. 65. ans après la Passion. S. Jerôme rapporte la
maniere en laquelle il y fut engagé. Car Cerinthe & Ebion pu-
bliant leur heresie, par laquelle ils soutenoient que J E S U S -
C H R I S T n'estoit qu'un homme, & qu'il n'estoit point avant
Marie, presque tous les Evêques d'Asie, & plusieurs autres,
qui avoient esté députez par les Eglises, contraignirent S. Jean
de parler plus hautement de J E S U S - C H R I S T que n'a-
voient fait les trois autres Evangelistes, & d'établir particu-
lièrement sa divinité. S. Jean, ne pouvant résister aux prieres
instantes de tant d'Evêques, répondit qu'il se rendoit à ce
qu'ils demandoient de luy, pourvû qu'on implorast le se-
cours du Ciel par un jeûne & par des prieres publiques. Après
cela, estant plein de Dieu, il établit l'éternité du Verbe par les
pre-

premieres paroles de son Evangile. *S. Epiphane confirme la même chose.* Le S. Esprit, dit-il, obligea S. Jean comme par force d'écrire l'Evangile, lorsqu'il estoit déjà revenu de l'Isle de Pathmos; parce qu'encore qu'il fust si avancé en âge & en sainteté, ayant plus de 90. ans, neanmoins dans le profond respect qu'il avoit pour un si haut ministère, il fuyoit de s'y engager comme le croyant au dessus de luy. *S. Augustin dans sa concorde des Evangelistes, fait aussi des remarques tres-considerables & tres-édifiantes touchant l'Evangile de S. Jean.* Car, après avoir dit, sur ces figures mystérieuses qui marquent les Evangelistes, que, **JESUS-CHRIST** pouvant estre considéré comme Roy, comme Grand-Prestre, comme homme. & comme Dieu; *S. Matthieu, qui le represente comme fils de David, & adoré par les Rois, marque sa dignité Royale, & est figuré par le Lion: que S. Luc, qui décrit d'abord le Pontife Zacharie, & la race sacerdotale de la Vierge comme parente d'Elizabéth le represente comme Grand-Prestre, & est figuré par le bœuf, qui estoit la principale des hosties de la Loy: & que S. Marc, qui décrit seulement ses actions humaines, le represente comme homme, & est figuré par l'homme, il ajoute ce qui suit:* Saint Jean a esté choisi particulièrement pour représenter la divinité de **JESUS-CHRIST**. C'est pourquoy les trois autres Evangelistes marchant en quelque sorte sur la terre avec **JESUS-CHRIST** homme, & rapportant les actions de sa vie mortelle, S. Jean, au contraire, s'éleve comme un aigle au dessus des nuës de l'infirmité humaine, & va découvrir jusques dans le sein du Pere, le Verbe Dieu égal à Dieu, sans que ses yeux soient éblouis par l'éclat de cette gloire. Il s'arreste plus que les autres à décrire les instructions du Fils de Dieu, & principalement celles qui sont les plus élevées; & au lieu que les autres Evangelistes representent particulièrement les actions du Sauveur dans lesquelles il nous donne un modèle pour le reglement de nos mœurs & pour la conduite de nostre vie, S. Jean, au contraire, ayant voulu suppléer à ce qui manquoit aux autres, s'applique davantage à rapporter les veritez plus spirituelles, qui marquent le mystere de la Trinité, l'égalité des personnes divines, & la gloire de la vie future. *C'est pourquoy son Evangile est appelé dans Eusebe par Clement d'Alexandrie, l'Evangile spirituel: Evangelium spirituale.* Et il est bien remarquable, ajoute le même Saint Augustin, que cet Evangeliste, qui parle des veritez plus hautement que les trois autres; est celuy qui nous recommande aussi plus souvent & plus fortement la charité & l'amour de nos freres; & que, representant principalement **JESUS-CHRIST** comme Dieu, il est le seul aussi, qui nous le represente dans une humilité profonde en lavant les pieds à ses disciples, pour nous apprendre qu'on doit croistre de plus en plus en hu-

milité, à proportion qu'on s'éleve davantage dans les connoissances les plus divines, selon cette parole du Sage que le Fils de Dieu a si excellemment pratiquée : *Quantò major es, humiliatè in omnibus.*

CHAPITRE I.

S. I. *Verbe Dieu. Vraye lumiere non comprise des tenebres. Verbe fait chair. Grace & verité par Jesus.*

f. 3. Messe
de Noël.

1 + "

AU commencement estoit le Verbe, & le Verbe estoit " avec Dieu, & le Verbe estoit Dieu.

2 Il estoit au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont esté faites par luy ; & rien " de ce qui a esté fait, n'a esté fait sans luy.

4 Dans luy estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes :

5 & la lumiere luit dans les tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise.

Matth.

6 Il y eût un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean.

3. 1.

Marc 1. 2.

7 Il vint " pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous crussent par luy.

8 Il n'estoit pas la lumiere ; mais *il estoit venu* pour rendre témoignage à *celuy qui estoit* la lumiere.

Infr. 3. 19.

9 " Celuy-là estoit la vraie lumiere, qui " illumine tout homme venant dans le monde.

Febr. 11.

10 Il estoit dans le monde, & le monde a esté fait par luy, & le monde ne l'a point connu.

3.

11 Il est venu chez soy, & les siens ne l'ont point reçu.

12 Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le " pouvoir d'être faits enfans de Dieu : à ceux qui croyent en son nom,

13 qui ne sont point nez du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même.

Matth.

3. 16.

Luc 2. 7.

14 Et le Verbe a esté fait chair, & il a habité parmi nous " : & nous avons vû sa gloire, " sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, estant plein de grace & de verité ¶.

15 Jean rend témoignage de luy, & il crie, en disant : Voicy celuy dont je vous disois ; celuy qui doit venir après moy, a esté preferé à moy, parce qu'il estoit " avant moy.

16 Nous

1 explic. *Il estoit déjà avant toutes choses.* Aug.

1b. *autrem.* en Dieu.

3 au. n'a esté fait sans luy. Ce qui a esté fait, estoit vie en luy. Aug.

Cyrril. Athanas.

7 l. en témoignage

9 au. La vraie lumiere estoit celuy qui illumine.

16 au 2. en venant dans le monde éclaire tout homme.

12 au. droit.

14 *ordre des paroles est* : plein de grace & de verité ¶.

1b. au. comme la gloire que le Fils unique a receu du Pere.

15 au. plus grand que moy.

16 Nous avons tous reçu de sa plénitude, & grace pour 1 Tim. 6. 17.
grace.

17 Car la Loy a esté donnée par Moïse : mais la grace & la verité a estéⁿ apportée par J E S U S - C H R I S T.

18 Nul homme n'a jamais vû Dieu : c'est le Fils unique, qui 1 Tim. 6. 16. 1 Jean 4. 12.
est dans le sein du Pere, qui l'aⁿ fait connoître.

§. 2. Réponse de S. Jean aux députés des Juifs.

19 † Voicy le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs † 3. Dim. de l'Avent.
envoyèrent de Jerusalem des Prestres, & des Levites, pour luy demander : Qui estes-vous ?

20 Car il confessa, & il ne le nia pas : il confessa, *dis-je*,
ⁿ qu'il n'estoit point le C H R I S T.

21 Ils luy demanderent. Quoy donc ? Estes-vous Elie ? Et il leur dit : Je ne le suis point. Estes-vous Prophete ? Et il leur répondit : Non.

22 Ils luy dirent : Qui estes-vous donc, afin que nous puissions rendre réponse à ceux qui nous ont envoyez ? Que dites-vous de vous-même ?

23 Je suis, répondit-il, la voix de celuy qui crie dans le desert : Rendez droites & unies les voyes du Seigneur, comme Isai. 40. 3. Matth. 3. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4.
a dit le Prophete Isaïe.

24 Or ceux, qu'on luy avoit envoyez, estoient des Phari-
siens.

25 Et ils luy firent encore cette demande : Pourquoi donc bat-
tisez-vous, si vous n'estes, ni le C H R I S T, ni Elie, ni Prophete ?

26 Jean leur répondit : Pour ce qui est de moy, je batise dans Matth. 3. 11.
l'eau : mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connois-
sez pas,

27 C'est luy qui doit venir après moy, quiⁿ m'a esté préféré, Mat 1. 7. Luc 3. 16. Alé. 1. 5.
& je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliers.

28 Cecy se passa enⁿ Bethanie le long du Jourdain, où Jean 11. 16. 19. 4.
batifait.

§. 3. Autre témoignage de S. Jean. Jesus
Agneau de Dieu.

29 † Le lendemain Jean vit J E S U S, qui venoit à luy, & il † Oa. des Rois.
dit : Voici l'Agneau de Dieu : voici celuy quiⁿ oste le peché
du monde.

30 Voilà celuy duquel je disois : Il viendra après moy un
homme, qui a esté préféré à moy, parce qu'il estoit avant
moy.

31 Pour moy je ne le connoissois pas :ⁿ mais je suis venu ba-
tifer dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israël.

32 Et

17 *av. faite.*

18 *an. découvert.*

20 *l. Je ne suis point le Christ.*

29 *l. a esté fait avant moy ;*

28 *g. Bethabara.*

Ib. l. au delà.

29 an. porte sur soy.

*31 ex. avant que j'eusse esté en-
voyé pour batifer.*

Matth.
3. 16.
Marc 1,
10.
Luc 3. 22.

32 Et Jean rendit alors ce témoignage, en disant : J'ay vû le Saint Esprit descendre du Ciel comme une colombe, & demeurer sur luy.

33 Pour moy je ne le connoissois pas; mais celuy, qui m'a envoyé batiser dans l'eau, m'a dit: Celuy sur qui vous verrez descendre & demeurer le Saint Esprit, est celuy qui batise dans le Saint Esprit.

34 Je l'ay vû, & j'ay rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu ¶.

*S. 4. Deux disciples de Jean vont trouver Jesus.
André luy amene Pierre.*

† Veil. de
S. André.

35 † Le lendemain Jean estoit encore là, avec deux de ses disciples;

36 &, jettant la vûe sur J E S U S qui marchoit, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu.

37 Ces deux disciples, l'ayant entendu parler ainsi, suivirent J E S U S.

38 J E S U S se retourna, &, voiant qu'ils le suivoient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils luy répondirent: Rabbi, (c'est-à-dire, Maistre) où demeurez-vous?

39 Il leur dit: Venez, & voyez. Ils vinrent, & virent où il demouroit; & ils demourerent chez luy ce jour-là. Il estoit alors environ la dixième heure du jour.

40 André frere de Simon Pierre estoit l'un des deux, qui avoient entendu dire cecy à Jean, & qui avoient suivi J E S U S.

41 Et aiant trouvé le premier son frere Simon, il luy dit: Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire, le C H R I S T.

42 Et il l'amena à J E S U S. J E S U S, l'ayant regardé, luy dit: Vous estes Simon fils de Jean: vous serez appelé Cephas, c'est-à-dire, Pierre.

S. 5. Philippe, & Nathanaël.

43 Le lendemain J E S U S voulant s'en aller en Galilée trouva Philippe, & il luy dit: Suivez-moy.

44 Philippe estoit de la ville de Bethsaïde, d'où estoient aussi André & Pierre.

Genf. 49.
10.
Dent. 18.
18.
Isai. 40.
10. 45. 8.
Jer. 23. 5.
Engch. 34.
23. 37. 24.
Dan. 9.
24. 25.

45 Et Philippe, ayant rencontré Nathanaël, luy dit: Nous avons trouvé celuy de qui Moïse a écrit dans la Loy, & que les Prophetes ont prédit; sçavoir, J E S U S de Nazareth fils de Joseph.

46 Nathanaël luy dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe luy dit: Venez, & voyez.

47 J E S U S voiant Nathanaël, qui le venoit trouver, dit de luy: Voyci un vrai Israélite sans déguisement & sans artifice.

48 Nathanaël luy dit: D'où me connoissez-vous? J E S U S luy

luy répondit: Je vous ay vû avant que Philippe vous eust appelé, lorsque vous estiez sous le figuier.

49 Nathanaël luy dit: Maistre, vous estes le Fils de Dieu, vous estes le Roy d'Israël.

50 JESUS luy répondit: Vous croyez, parce que je vous ay dit que je vous ai vû sous le figuier: vous verrez de bien plus grandes choses.

51 Et il ajouta: En verité; en verité, je vous le dis, Vous verrez desormais le Ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme ¶.

CHAPITRE II.

§. 1. Nôces de Cana.

1 TROIS jours après † il se fit des nôces à Cana en Galilée, † 2
& la mere de JESUS y estoit. Dim. après les Rois.

2 JESUS fut aussi convié aux nôces, avec ses disciples.

3 Et, le vin venant à manquer, la mere de JESUS luy dit: Ils n'ont point de vin.

4 JESUS luy répondit: Femme, qu'y a-t-il entre vous & moy? Mon heure n'est pas encore venue.

5 Sa mere dit à ceux qui servoient: faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or il y avoit là six grandes urnes de pierre, ¹¹ pour servir aux purifications, qui estoient en usage parmi les Juifs, dont chacune tenoit deux ou trois mesures.

7 JESUS leur dit: Emplissez les urnes d'eau. Et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 Alors il leur dit: Puisez maintenant, & portez-en au Maistre d'hostel; & ils luy en porterent.

9 Le Maistre d'hostel ayant gousté de cette eau, qui avoit esté changée en vin, & ne sçachant d'où venoit ce vin, quoy que les serviteurs qui avoient puisé l'eau le sçussent bien, il appella l'Espoux,

10. & luy dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bû, il en sert alors de moindre: mais pour vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin.

11 ¹¹ Ce fut-là le premier des miracles de JESUS, qui fut fait à Cana en Galilée; & parla il fit connoistre sa gloire, & ses disciples crurent en luy ¶.

§. 2. Ven-

6 l. mises selon la purification des Juifs.

16. l. metretes. Or la metrese estoit

d'environ 8 pintes de Paris.

11 l. JESUS fit ce commencement de miracles.

S. 2. *Vendeurs chassez. Corps de Jesus temple. Jesus ne se fie pas à tous ceux qui croient.*

12 Après cela il alla à Capharnaüm avec sa mere, ses freres, & ses disciples; mais ils y demurerent peu de jours.

† 4.
Lundy de
Carême.

13 † Car, la Pasque des Juifs estant proche, JESUS s'en alla à Jerusalem.

14 Et, ayant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons, & des colombes, comme aussi des changeurs, qui estoient assis à leurs bureaux,

15 il fit un foüet avec des cordes, & les chassa tous du temple avec les moutons & les bœufs; & il jeta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux.

16 Et il dit à ceux qui vendoient des colombes: Ostez tout cela d'icy, & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic.

Pf. 61. 10. 17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zele de vostre maison me devore.

18 Les Juifs luy dirent: " Par quel miracle nous montrez-vous que vous ayez droit de faire de telles choses?"

Matth.

26. 61.

27. 40.

Marc 14.

58. 15. 29.

19 JESUS leur répondit: Détruisez ce temple, & je le rétabliray en trois jours.

20 Les Juifs luy repartirent: Ce temple a esté quarante-six ans à bastir, & vous le rétablirez en trois jours?

21 Mais il " entendoit parler du temple de son corps.

Pf. 3. 6.

¶ 16. 9.

22 Après donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il leur avoit dit cela, & ils crurent à l'Escrature & à la parole que JESUS avoit dite.

23 Pendant que JESUS estoit dans Jerusalem à la feste de Pasque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.

24 Mais JESUS ne se fioit point à eux, parce qu'il " les connoissoit tous,

25 & qu'il n'avoit pas besoin que personne luy rendist témoignage d'aucun homme, parce qu'il connoissoit par luy-même tout ce qu'il y avoit dans l'homme ¶.

11 ex. parents.	19 l. releveray.
18 l. Quel miracle nous montrez-vous, pour faire de telles choses ?	21 l. parloit.
	24 au. connoissoit tout le monde.

CHAPITRE III.

S. 1. *Nicodème. Renaistre par le S. Esprit.*

L'Esprit souffle où il vent.

† Inv. de
la sainte
Croix.

† I L y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, " Sénateur des Juifs,

¶ qui

1 au. l'un des principaux Juifs.

2 qui vint la nuit trouver JESUS, & luy dit: Maistre, nous sçavons que vous estes un Docteur venu de la part de Dieu pour nous instruire; car personne ne sçauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec luy.

3 JESUS luy répondit: En verité, en verité, je vous dis que personne ne peut avoir de part au Royaume de Dieu, s'il ne naist de nouveau.

4 Nicodeme luy dit: Comment peut naistre un homme qui est déjà vieux? Peut-il rentrer un seconde fois dans le sein de sa mere, pour naistre encore?

5 JESUS luy répondit: En verité, en verité, je vous dis que si un homme ne renaist de l'eau & de l'Esprit, il ne peut entrer dans le Royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair: & ce qui est né de l'Esprit est esprit.

7 Ne vous étonnez pas de ce que je vous ay dit, qu'il faut que vous naissiez encore une fois.

8 L'Esprit souffle où il veut, & vous entendez bien sa voix, mais vous ne sçavez d'où il vient, ni où il va: il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit. Pf. 134-7.

9 Nicodeme luy répondit: Comment cela se peut-il faire?

10 JESUS luy dit: Quoy vous estes maistre en Israël, & vous ignorez ces choses?

5. 2. *Jesus seul est monté au Ciel. Serpent figure de Jesus.*

Le Fils envoyé pour sauver le monde. Qui

fait mal hait la lumiere.

11 En verité, en verité, je vous dis, que nous ne disons que ce que nous sçavons bien, & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vû; & cependant vous ne recevez point nostre témoignage.

12 Mais, si vous ne me croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre, comment me croirez-vous quand je vous parlerai des choses du Ciel?

13 Aussi personne n'est monté au Ciel, que celuy qui est descendu du Ciel, sçavoir, le Fils de l'homme qui est dans le Ciel.

14 Et, comme Moïse dans le desert éleva en haut le serpent d'airain, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut. Nom. 12.

15 afin qu'aucun de ceux qui croient en luy ne se perde, mais qu'ils aient tous la vie éternelle.

16 † Car

3 l. voir le Royaume.

3 ex. Le S. Espris. Amb. August.

Greg.

16. ex. ses effets extérieurs, les

verus & les miracles des Saints.

Quelques Peres l'entendent du vent,

comme figure du S. Espris.

13 ex. n'a esté au Ciel pour en dé-

couvrir les secrets aux hommes, que celuy qui en est descendu en se faisant homme, y demeurant toujours comme Dieu, au. Nul ne monte au Ciel que Jesus-Christ, qui en est descendu; parce que nul n'y monte qui ne soit membre de Jesus-Christ. Aug.

14 ex. sur la croix.

1 Jean.

4. 9.

† Lundy
après la
Pent.

16 † Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin qu'aucun de ceux qui croyent en luy ne se perde, mais qu'ils aient tous la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde; mais afin que le monde soit sauvé par luy.

18 Celuy qui croit en luy n'est pas condamné; mais celuy qui ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

Sup. 1. 9.

19 Et le sujet de cette condamnation est que la lumière est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumière; parce que leurs œuvres estoient mauvaises.

20 Car quiconque fait le mal, hait la lumière, & ne s'approche point de la lumière; de peur qu'elle ne le convainque du mal qu'il fait.

21 Mais celuy, qui fait ce que la vérité luy prescrit, s'approche de la lumière, afin que ses œuvres soient découvertes; parce qu'elles ont esté faites en Dieu.

S. 3. *Jean ami de l'Époux; desire que Jesus croisse. Espris donné au Fils sans mesure.*

22 Après cela J E S U S estant venu en Judée, suivi de ses disciples, il y demeuroit avec eux & y batifloit.

23 Jean batifloit aussi à Ennon près de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eau: & plusieurs y venoient, & y estoient batiflez:

24 car pour lors Jean n'avoit pas encore esté mis en prison.

25 Ils s'excitèrent donc une dispute entre les disciples de Jean & les Juifs touchant le Batême.

Sup. 1. 19.

26 Et les premiers estant venu trouver Jean ils luy dirent: Maître, celuy qui estoit avec vous au delà du Jourdain, auquel vous avez rendu témoignage, batife maintenant, & tous vont à luy.

27 Jean leur répondit. L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne luy à esté donné du Ciel.

Sup. 1. 20.

28 Vous m'estes vous-mêmes témoins que je vous ai dit que je ne suis point le C H R I S T, mais que j'ai esté envoyé devant luy.

29 L'époux est celuy à qui est l'épouse: mais l'ami de l'époux, qui se tient debout & qui l'écoute, est ravi de joye à cause qu'il entend la voix de l'époux. Je me voi donc maintenant dans l'accomplissement de cette joye.

30 Il faut qu'il croisse, & moy il faut que je diminue.

20 *an.* que ses œuvres ne soient découvertes.

21 *gr.* qu'on voye que ses œuvres sont faites en Dieu.

31 *l.* la purification, *supp.* du batême.

29 *l.* Donc cette mieane joye est accomplie.

31 Celuy, qui est venu d'en haut, est au dessus de tous. ^o Celuy, qui tire son origine de la terre, est de la terre, & ses paroles tiennent de la terre. Celuy, qui est venu du Ciel, est au dessus de tous;

32 & il rend témoignage de ce qu'il a vû, & de ce qu'il a entendu; & personne ne reçoit son témoignage.

33 Celuy, qui reçoit son témoignage, ^o atteste que Dieu est véritable. Rom. 3. 4.

34 Car celuy que Dieu a envoyé ne dit que des paroles de Dieu: parce que Dieu ne luy donne pas son Esprit par mesure.

35 Le Pere aime le Fils, & il luy a tout mis entre les mains.

36 Celuy, qui croit au Fils, a la vie éternelle: celuy qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie, mais la colere de Dieu demeure sur luy. 1 Jean. 5. 10.

31 l. Celuy qui est de la terre, est de la terre, & parle de la terre.

33 l. scelle, ou marque comme d'un sceau,

36 l. n'obeît pas.

Ib. expl. n'arrivera point à la vie éternelle.

CHAPITRE IV.

S. I. Samaritaine. Eau rejailissante au Ciel. Adorateur en esprit, & en vérité.

1 J E S U S donc ayant sçu que les Pharisiens avoyent appris qu'il faisoit plus de disciples, & batiffoit plus de personnes que Jean, Sup. 3. 22.

2 (quoy que J E S U S, ne batifast pas luy-même, mais seulement ses disciples,)

3 il quitta la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée.

4 Et, comme il falloit qu'il passast par la Samarie,

5 † il vint en une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'heritage que Jacob donna à son fils Joseph.

6 Or il y avoit là un ^o puits qu'on appelloit la fontaine de Jacob. Et J E S U S étant fatigué du chemin, s'assit ^o sur cette fontaine pour se reposer. C'estoit environ ^o la sixième heure du jour. † 4. Ven. dredy de Carême. Genes. 33. 19. 48. 22. Ios. 24. 32.

7 Il vint alors une femme de Samarie pour tirer de l'eau, J E S U S luy dit: Donnez-moy à boire.

8 Car ses disciples estoient allez à la ville, pour acheter à manger.

9 Mais cette femme Samaritaine luy dit: Comment vous, qui estes Juif, me demandez vous à boire, à moy qui suis Samaritaine; car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains?

10. J E-

6 ex. le nom de fontaine est general | Ib. l. sic.
ou Hebreu. | Ib. ex. mis.

10 JESUS luy dit: Si vous connoiffiez le don de Dieu, & qui est celuy qui vous dit: Donnez-moy à boire, vous luy en auriez demandé vous-même, & il vous auroit donné de l'eau vive.

11 Cette femme luy dit: Seigneur, vous n'avez point de quoy en puiser, & le puits est profond: d'où pourriez-vous donc avoir de l'eau vive?

12 Estes-vous plus grand que nostre pere Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû luy-même, aussi-bien que ses enfans & ses troupeaux?

13 JESUS luy répondit: Quiconque boit de cette eau, aura encore soif: au lieu que celuy, qui boira de l'eau que je luy donneray, n'aura jamais soif:

14 mais l'eau, que je luy donneray, deviendra dans luy une fontaine d'eau, qui rejaillira jusques dans la vie éternelle.

15 Cette femme luy dit: Seigneur, donnez-moy de cette eau; afin que je n'aye plus soif, & que je ne vienne plus icy pour en tirer.

16 JESUS luy dit: Allez, appelez vostre mari, & venez icy.

17 Cette femme luy répondit: Je n'ay point de mari. JESUS luy dit: Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mary:

18 car vous avez eu cinq maris, & maintenant celuy que vous avez n'est pas vostre mari: vous dites vrai en cela.

19 Cette femme luy dit: Seigneur, je voy bien que vous estes un Prophete.

Deut. 12.
20 Nôs peres ont adoré sur cette montagne; & vous autres vous dites, que c'est dans Jerusaleem qu'est le lieu où il faut adorer.

21 JESUS luy dit: Femme, croyez-moy, le tems va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusaleem.

4. Rois
17. 40.
22 Vous adorez ce que vous ne connoiffiez point: pour nous nous adorons ce que nous connoiffons; car le salut vient des Juifs.

23 Mais le tems vient, & il est déjà venu, que les vrais adoreurs adoreront le Pere en esprit, & en verité: car ce font là les adoreurs que le Pere cherche.

1. Cor. 3.
24 Dieu est esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit, & en verité.

25 Cette femme répondit: Je sçay que le Messie, (c'est à dire, le CHRIST) doit venir: lorsqu'il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 JE-

21 ex. le Messie, auteur du salut, doit venir des Juifs, ou le salut est dans la Religion des Juifs.

23 l. le Pere en cherche de tels qui l'adorent.
25 l. vient.

26 JESUS luy dit: C'est moy-même qui vous parle.

§. 2. Volonté de Dieu nourriture de l'ame. Prophetes sement, Apostres recueillent. Foy des Samaritains.

27 En même tems ses disciples arriverent, & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme. Neanmoins, nul ne luy dit: Que luy voulez-vous? Et d'où vient que vous parlez avec elle?

28 Cette femme cependant, laissant là sa cruche, s'en retourna à la ville, & commença à dire à tout le monde:

29 Venez voir un homme, qui m'a dit tout ce que j'ay jamais fait. Ne seroit-ce point le CHRIST?

30 Ils sortirent donc de la ville pour le venir trouver.

31 Cependant ses disciples le prioient de prendre quelque chose, en luy disant: Maître, mangez.

32 Il leur dit: J'ay une viande à manger, que vous ne connoissez pas.

33 Les disciples donc se disoient l'un à l'autre: Quelqu'un luy auroit-il apporté à manger?

34 JESUS leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre.

35 Ne direz-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra? Mais moy je vous dis: Levez vos yeux, & considérez les campagnes qui sont déjà blanches & prestes à moissonner. Matth. 9. 37. Luc 10. 2.

36 & celui qui moissonne reçoit la recompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle; afin que celui qui seme soit dans la joye, aussi bien que celui qui moissonne:

37 car ce que l'on dit d'ordinaire est vray en cette rencontre: que l'un seme, & l'autre moissonne.

38 Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu par vostre travail: d'autres ont travaillé, & vous estes entrez dans leurs travaux.

39 Or plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en luy sur le rapport de cette femme, qui les assuroit qu'il luy avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait.

40 Les Samaritains donc estant venu le trouver, le prièrent de demeurer chez eux; & il y demeura deux jours.

41 Et il y en eût beaucoup davantage qui crurent en luy, pour l'avoir entendu parler.

42 De sorte qu'ils disoient à cette femme: Ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit que nous croyons en luy; car nous l'avons oui nous-mêmes, & nous sçavons qu'il est vrayment [§. le CHRIST]; le Sauveur du monde.

§. 3. Fils

27 au. cette femme.

28 l. aux hommes de ce lieu-là.

38 l. en quoy vous n'avez pas travaillé:

1b. ex. vous jouissez du fruit de

leurs travaux.

39 l. avoit rendu ce témoignage:

2. Il m'a dit tout ce que j'ay fait.

42 l. à cause de vos paroles.

- Matth.* 43 Deux jours après il sortit de ce lieu, & s'en alla en Galilée : "
- 13. 57. Marc 6. 4. Luc. 4.* 44 car J E S U S avoit luy-même témoigné qu'un Prophete n'est jamais considéré en son pais.
- 24. Matth. 4. 12. Marc 1. 14. Luc. 4. 14. Sup. 2. 9. † 20. Dim. après la Pent.* 45 Estant donc revenu en Galilée, les Galiléens le reçurent fort bien, ayant vu tout ce qu'il avoit fait à Jerusalem, au jour de la feste; à laquelle ils avoient esté aussi.
- 46 J E S U S vint donc une autre fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. † Or il y avoit un Officier, dont le fils estoit malade à Capharnaüm.
- 47 lequel, ayant appris que J E S U S venoit de Judée en Galilée, l'alla trouver, & le pria de vouloir venir chez luy pour guerir son fils, qui s'en alloit mourir.
- 48 J E S U S luy dit: Si vous ne voyez des miracles, vous ne croyez point.
- 49 Cet Officier luy dit: Seigneur, venez avant que mon fils meure.
- 50 J E S U S luy dit: Allez vostre fils se porte bien. Il crut à la parole que J E S U S luy avoit dite, & s'en alla.
- 51 Et, comme il arrivoit, ses serviteurs vinrent au devant de luy, & luy dirent: Vostre fils se porte bien.
- 52 Et s'estant enquis de l'heure qu'il s'estoit trouvé mieux, ils luy répondirent: Hier environ la septième heure du jour la fièvre le quitta.
- 53 Son père reconnut que c'estoit à cette heure-là que J E S U S luy avoit dit: Vostre fils se porte bien; & il crut luy, & toute sa famille.
- 54 Ce fut là le second miracle que J E S U S fit, estant revenu de Judée en Galilée.
- 43 ex. *mais non en la ville de Nazareth; car. &c.* | 10 l. vit. | 52 ex. *à une heure après midi.*
- 46 an Seigneur de la Cour.

CHAPITRE V.

S. 1. Piscine. Malade de trente-huit ans.

- † Vendr. des quatre tems de Carême. *Levit. 23. 2. Dent. 16. 1.* 1 † A Prés cela, la feste des Juifs estant arrivée, J E S U S s'en alla à Jerusalem.
- 2 Or il y avoit à Jerusalem près la porte des brebis une piscine, qui s'appelle en Hebreu Bethsaïda, qui avoit cinq galeries, dans lesquelles estoient couchez par terre un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient

ex. *Paque monta à Qn à Juir le Grec.*

l. 10. *aux brebis.*
l. 2. *Bethsaïda qui signifie en syriaque maison de misericorde.*

avoient les membres secs, qui tous attendoient que l'eau fust remuée.

4 Car l'Ange [v. du Seigneur] en un certain tems descendoit dans cette piscine, & en troubloit l'eau : & celui, qui entroit le premier, après que l'eau avoit esté ainsi troublée : estoit guéri de quelque maladie qu'il eust.

5 Or il y avoit là un homme, qui estoit malade depuis trente-huit ans.

6 JESUS l'ayant vû couché par terre, &, connoissant qu'il estoit malade depuis fort long-tems, luy dit : Voulez-vous estre guéri ?

7 Le malade luy répondit : Seigneur, je n'ay personne pour me jeter dans la piscine après que l'eau a esté remuée : &, pendant le tems que je mets à y aller, un autre y descend avant moy.

8 JESUS luy dit : Levez-vous, emportez vostre lit, & marchez :

9 & cet homme fut guéri à l'instant, & prenant son lit il commença à marcher. Mais, comme ce jour-là estoit un jour de Sabbat,

10 les Juifs dirent à celui qui avoit esté guéri : C'est aujourd'hui le Sabbat, il ne vous est pas permis d'emporter vostre lit. Exod. 16.
10.
Jer. 17. 24.

11 Le malade leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Emportez vostre lit, & marchez.

12 Ils luy demanderent : Qui est donc cet homme-là, qui vous a dit : Emportez vostre lit, & marchez ?

13 Mais celui, qui avoit esté guéri, ne sçavoit pas luy-même qui il estoit : car JESUS s'estoit retiré de la foule du peuple qui estoit-là.

14 Depuis JESUS trouva cet homme dans le temple, & il luy dit : Vous voyez que vous estes guéri, ne pechez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive encore pis.

15 Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit que c'estoit JESUS qui l'avoit guéri.

16 Et c'est pour cette raison que les Juifs persecutoient JESUS [g. & qu'ils cherchoient à le faire mourir,] parce qu'il faisoit ces choses le jour du Sabbat :

§. 2. SERMON de Jesus-Christ aux Juifs. *Le Fils fait tout ce que fait le Pere ; est juge ; ressuscite.*

17 Alors JESUS leur dit : Mon Pere depuis le commencement du monde jusqu'aujourd'hui ne cesse point d'agir, & j'agis incessamment comme luy.

18 Mais les Juifs cherchoient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, voyant que non seulement il ne gardoit pas le Sabbat, mais qu'il disoit encore que Dieu estoit son Pere, se faisant ainsi égal à Dieu. Jesus donc leur dit :

L

19 En

19 En verité, en verité, je vous dis que le Fils ne peut agir par luy-même, mais qu'il ne fait que ce qu'il voit faire au Pere: car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme luy,

20 parce que le Pere aime le Fils, & il luy montre tout ce qu'il fait: & il luy montrera des œuvres encôre plus grandes que celle-cy, en sorte que vous en ferez vous-mêmes remplis d'admiration.

21 Car, comme le Pere ressuscite les môrts, & leur rend la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît,

22 Le Pere ne juge personne: mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils,

23 afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy, qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere, quil'a envoyé.

24 En verité, en verité, je vous dis que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il est déjà passé de la mort à la vie.

4 Le jour
des Morts.

25 † En verité, en verité, je vous dis, que l'heure vient, & qu'elle est déjà venue, que les môrts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront vivront.

26 Car, comme le Pere a la vie en luy-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en luy-même:

27 & il luy a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.

28 Ne vous étonnez pas de cecy; car le tems viendra que tous ceux qui sont dans les sepulchres entendront la voix [v. du Fils de Dieu:]

Matth.
25. 46.

29 & ceux, qui auront fait de bonnes œuvres, sortiront des tombeaux pour ressusciter à la vie: comme ceux, qui en auront fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation ¶.

S. 3. *Jesus ne fait rien de soy-même. Jean lampe ardente & luisante. Témoignage des œuvres.*

30 Je ne puis rien faire de moy-même. Je juge selon ce que j'entends, & mon jugement est juste; parce que je ne recherche pas ma volonté propre, mais la volonté de mon Pere, qui m'a envoyé.

31 Si je rends témoignage de moy-même, mon témoignage n'est pas veritable.

Matth.

3. 17.
Sup. 1. 15.

32 Il y en a un autre, qui rend témoignage de moy: & je sçay que le témoignage qu'il en rend, est veritable.

33 Vous avez envoyé à Jean: & il a rendu témoignage à la verité.

34 Pour

24 l. vient point en Jugement.
31 ex. digne de soy.

34 Pour moy, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage: mais je dis cecy, afin que vous soyez sauvez.

35 C'estoit une lampe ardente & luisante: & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de tems à la lueur de sa lumiere.

36 Mais pour moy, j'ay un témoignage plus grand que celui de Jean: car les œuvres que mon Pere m'a donné pouvoir de faire, les œuvres, *dis-je*, que je fais, rendent témoignage pour moy, que c'est le Pere qui m'a envoyé.

37 Et mon Pere, qui m'a envoyé, a rendu luy-même témoignage de moy. Vous n'avez jamais oui sa voix, ni rien vû qui le representast:

38 & cependant sa parole ne demeure point en vous; parce que vous ne croiez point à celui, qu'il a envoyé.

S. 3. *Escritures. Amour de la gloire empesche la foy.*

Moïse condamne les Juifs.

39 Vous lisez avec soin les Escritures, parce que vous croiez y trouver la vie éternelle: & néanmoins ce sont elles, qui rendent témoignage de moy:

40 mais vous ne voulez pas venir à moy, pour trouver la vie.

41 Je ne tire point ma gloire des hommes.

42 Mais je vous connois: je sçay que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

43 Je suis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez pas: si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 Comment pourrez-vous croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire, qui vient de Dieu seul?

Iasr. 12. 43.

45 Ne pensez pas que ce soit moy qui vous accusera devant le Pere: vous avez un accusateur, qui est Moïse, auquel vous esperez.

Genf. 3. 15. 22. 18. & 49. 106.

46 Car, si vous croiez Moïse, vous me croiriez aussi; parce que c'est de moy qu'il a écrit.

47 Que si vous ne croiez pas ce qu'il a écrit; comment croirez-vous ce que je vous dis?

34 ex. comme si j'en avois besoin.
35 au. pleine de clarté.
36 me fait faire.
l. afin que je les fasse.
37 au. vû l'éclat de sa Majesté.
ex. Dieu vous a tenu la parole qu'il vous avoit donnée, Deut. 12. 16. de ne vous plus parler avec sa voix de tonnerre au milieu des feux; mais vous

n'observez pas le commandement qu'il vous fit alors d'écouter le Prophete qu'il vous en voyeroit.
33 ex. c'est-à-dire, le commandement qu'il vous fit alors n'est point presens à vostre esprit.
39. au. Examinez les Escritures, puis que vous croiez y trouver la vie éternelle: & ce sont elles, &c.

CHAPITRE VI.

S. 1. *Miracle des cinq pains. Jesus fuit pour n'estre point Roy.*

† 4.
Dim. de
Carême.
Matth.
14. 13.
Marc 6.
32.
Luc 9. 10.

1 † JESUS s'en alla ensuite au de-là de la ^o mer de Galilée, qui est le lac de Tyberiadé.

2 Et, comme une grande foule de peuple le suivoit, parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur les malades,

3 il monta sur une montagne, où il s'affit avec ses disciples.

4 Or le jour de Pasques, qui est la grande feste des Juifs, estoit proche.

5 JESUS donc levant les yeux, &, voiant qu'une grande foule de peuple venoit à luy, dit à Philippe: D'où pourrions-nous acheter assez de pain, pour donner à manger à tout ce monde?

6 Mais il disoit cecy pour le tenter; car il sçavoit bien ce qu'il devoit faire.

7 Philippe luy répondit: Quand on auroit pour ^o deux cens deniers de pain cela ne suffiroit pas; pour en donner à chacun tant soit peu.

8 Un de ses disciples, qui estoit André, frere de Simon Pierre, luy dit:

9 Il y a icy un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poissons: mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10 JESUS leur dit: Faites-les asseoir. Il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là, & environ cinq mille homme s'y assirent.

11 Puis JESUS prit les pains; & ayant rendu graces il les distribua [g. aux disciples, & les disciples] à ceux qui estoient assis: & on leur donna de même des deux poissons autant qu'ils en vouloient.

12 Après qu'ils furent rassasiez, il dit à ses disciples: Amassez les morceaux, qui sont restez, afin que rien ne se perde.

13 Et, les ayant ramassez, ils emplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui estoient restez après que tous en eurent mangé.

14 Ces personnes donc, ayant vû le miracle qu'avoit fait JESUS, disoient: C'est-là véritablement le Prophete, qui doit venir dans le monde.

Matth.
14. 23.
Marc 6.
45.

15 Mais JESUS, sçachant qu'ils devoient venir le prendre, & l'enlever pour le faire Roy, s'enfuit, & se retira encore seul sur la montagne ¶.

S. 2. *Je-*

1 ex. les Hebreux donnoient le nom 1 7 Cela faisoit environ 77. livres de
de mer aux grands Lacs. 1 nostre monnoye.

§. 2. *Jesus marche sur la mer ; le peuple le suit.*

16 Sur le soir, ses disciples descendirent au bord de la mer ;
17 & monterent sur une barque, pour passer au delà de la
mers vers Capharnaüm. Il estoit déjà nuit que JESUS n'estoit
pas encore venu à eux.

18 Cependant la mer commençoit à s'enfler, à cause d'un
grand vent qui souffloit.

19 Et, comme ils eurent fait environ vingt-cinq ou trente *Math.*
" stades, ils virent JESUS qui marchoit sur la mer, & qui *14. 25.*
estoit proche de leur barque, ce qui les remplit de frayeur.

20 Mais il leur dit : C'est moy, ne craignez point.

21 Ils voulurent donc le prendre dans leur barque : & la
barque se trouva aussi-tost au lieu où ils alloient.

22 Le lendemain le peuple, qui estoit demeuré de l'autre
costé de la mer, aiant vû qu'il n'y avoit point eu là d'autre
barque [g. que celle-là seule, où les disciples estoient entrez,]
& que JESUS n'y estoit point entré avec ses disciples, mais
que les disciples seuls s'en estoient allez :

23 comme il estoit depuis arrivé d'autres barques de Tybe-
riade, près le lieu où le Seigneur, après avoir rendu graces, les
avoit nourris de cinq pains,

24 & qu'ils connurent enfin que JESUS n'estoit point là
non plus que ses disciples, il entrerent dans ces barques, &
vinrent à Capharnaüm, cherchant JESUS.

§. 3. *Nourriture qui ne perit point. Vray Pain du Ciel.*

*Jesus ne fait point sa volonté ; sauve tous ceux
que son Pere luy a donnez.*

25 Et, l'ayant trouvé au delà de la mer, ils luy dirent :
Maistre, quand estes-vous venu icy ?

26 JESUS leur répondit : En verité, en verité, je vous le
dis, vous me cherchez, non " à cause des miracles que vous
avez vûs ; mais parce que je vous ay donné du pain à manger,
& que vous avez esté rassasiez.

27 Travaillez pour avoir, non la nourriture qui perit, mais *Math.*
la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils *3. 17.*
de l'homme vous donnera ; parce que c'est en luy que Dieu le *17. 5.*
Pere a imprimé son sceau, & son caractere. *Sup. 1. 22.*

28 Ils luy dirent : Que ferons-nous, pour faire des œuvres
de Dieu ?

29 JESUS leur répondit : L'œuvre de Dieu est que vous *1 Jean 3.*
croiez en celuy qu'il a envoyé. *23.*

30 Ils luy dirent : Quel miracle donc faites-vous, afin que le
voiant nous vous croyions ? *Que faites-vous d'extraordinaire ?*

L 3

31 Nos

19 Un stade est de 125. pas, dont
chacun est de 5. pieds.

21 C'ils luy virent en effet comme
il paroisst par les autres Evangelistes.

26 7. parce que vous avez vû des
miracles, mais parce que vous avez
mangé de ces pains.

Exod. 16. 31 Nos peres ont mangé la Manne dans le desert, selon ce qui est écrit : il leur a donné à manger le Pain du Ciel.

14. Nomb. 11. 7. 32 JESUS leur répondit : En verité, en verité, je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le Pain du Ciel ; mais c'est Pf. 77. 24. mon Pere, qui vous donne le veritable Pain du Ciel.

Sup. 16. 33 Car le Pain de Dieu est celuy qui est descendu du Ciel, & 20. qui donne la vie au monde.

34 Ils luy dirent donc : Seigneur, donnez-nous toujours ce Pain.

Ev. 14. 35 JESUS leur répondit : Je suis le Pain de vie : celuy qui 29. vient à moy n'aura point de faim : & celuy qui croit en moy n'aura jamais soif.

36 Mais, je vous l'ai déjà dit, vous m'avez vû, & vous ne croiez point.

† Pour un Mort. 37 † Tous ceux, que mon Pere me donne, viendront à moy ; & je ne jetterai point dehors celuy, qui vient à moy ;

38 car je suis descendu du Ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celuy, qui m'a envoyé.

39 Or la volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de tous ceux, qu'il m'a donnez ; mais que je les ressuscite tous au dernier jour.

40 La volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.

S. 4. *Murmure des Juifs. Qui a appris du Pere, vient au Fils. Pain vivant chair de Jesus.*

41 Mais les Juifs se mirent à murmurer contre luy, de ce qu'il avoit dit : Je suis le Pain, [v. vivant] qui suis descendu du Ciel.

Matth. 13. 55. Marc 6. 3. 42 Et ils disoient : N'est-ce pas là JESUS, fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere : comment donc nous dit-il, qu'il est descendu du Ciel ?

43 JESUS leur répondit : Ne murmurez point entre vous.

† Meur. des quatre tenus de la Pent. Isai. 54. 23. 44 † Personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire à luy : & je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignez de Dieu : Tous ceux donc, qui ont ouï la voix du Pere, & ont esté enseignez de luy, viennent à moy.

46 Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est né de Dieu ; car c'est celuy-là qui a vû le Pere.

47 En verité, en verité, je vous le dis : celuy qui croit en moy, a la vie éternelle.

48 Je suis le Pain de vie.

49 Vos 37 l. Tout ce que, &c. 44 ex. par un aisrais interieur, en luy faisant vouloir ce qu'il ne vouloit pas auparavant. Aug.

49 Vos peres ont mangé la Manne dans le desert, & ils sont Exod. 16.
morts. 15.

50 Mais voici le Pain qui est descendu du Ciel, afin que celuy qui en mange ne meure point.

51 † Je suis le Pain vivant, qui suis descendu du Ciel. † Pour un

52 Si quelqu'un mange de ce Pain, il vivra éternellement : & le Pain que je donnerai c'est ma chair [g. que je dois donner] pour la vie du monde ¶.

§. 5. *On ne vit qu'en mangeant la chair de Jesus ; elle est vraiment viande ; donne l'immortalité.*

53 Les Juifs donc dispuoient les uns contre les autres, en disant : Comment celuy-cy nous peut-il donner sa chair à manger ?

54 JESUS leur dit : En verité, en verité, je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous.

55 Celuy qui mange ma chair, & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour ;

56 car † ma chair est véritablement viande, & mon sang est véritablement breuvage ¶. † Feste du S. Sacrement. 1 Cor. 11. 27.

57 Celuy qui mange ma chair & boit mon sang demeure en moy, & moy en luy.

58 Comme mon pere, qui est vivant, m'a envoyé, & que je vis par mon pere, de même celuy qui me mange vivra aussi par moy.

59 C'est ici le Pain, qui est descendu du Ciel. " Cen'est pas comme la Manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empesché de mourir. Celuy qui mangera de ce Pain vivra éternellement ¶.

§. 6. *Scandale des disciples. Apostres demeurent fermes. L'un d'eux est un Demon.*

60 Ce fut en enseignant dans la Synagogue de Capharnaüm que Jesus dit ces choses.

61 Plusieurs donc de ses disciples, qui l'avoient ouï, dirent : Ces paroles sont bien dures : qui peut les écouter ?

62 Mais JESUS, connoissant en luy-même que ses disciples murmuroient sur ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise-t-il ?

63 *Que sera-ce donc,* si vous voiez le Fils de l'homme monter où il estoit auparavant.

64 C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne sert de rien. " Les paroles que je vous dis, sont esprit & vie.

L 4

65 Mais

53 l. pour mon Pere.

16. l. pour moy.

59 l. Non comme vos peres ont mangé la Manne, & sont morts.

63 au. quand vous aurez vû, &c.

64 ex. separée de l'esprit & de la di-

vinité de Jesus-Christ ; mais avec cet esprit elle sert beaucoup, comme il est dit : La science ense, & la charité édifie ; parce que la science nuit sans la charité, quoy qu'elle serve beaucoup avec la charité. Aug.

65 Maisily en a quelques-uns d'entre-vous qui ne croient pas. Car J E S U S sçavoit dès le commencement qui estoient ceux qui ne croioient point, & qui seroit celuy qui le trahiroit.

66 Et il leur disoit: C'est pour cela que je vous ay dit, que personne ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné par mon Pere.

67 Dés lors plusieurs de ses disciples se retirèrent de sa suite, & n'alloient plus avec luy.

68 Et J E S U S sur cela dit aux douze *Apostres*: Et vous ne voulez-vous point aussi me quitter?

69 Simon Pierre luy répondit: A qui irions-nous, Seigneur? Vous avez les paroles de la vie éternelle:

Matth.
16. 16.
Marc 8.
19.
Luc 9. 20.

70 nous croions, & nous sçavons, que vous estes le C H R I S T, Fils du Dieu [g. vivant.]

71 J E S U S luy répondit: Ne vous ai-je pas choisi vous-douze? Et néanmoins un de vous est un " Demon.

72 Ce qu'il disoit de Judas Iscariote, *fils* de Simon; car c'estoit luy qui le devoit trahir, quoy qu'il fust l'un des douze.

67 l. s'en allerent en arriere. I 71 l. Diable.

CHAPITRE VII.

S. I. *Parents de Jesus ambitieux. Le monde hait ceux qui le reprennent.*

7 Mardy
de la Pas-
son.

1 † D E puis cela J E S U S demouroit en Galilée, ne voulant pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

Levit. 23.
34.

2 Mais la feste des Juifs, *appellée* des Tabernacles, estant proche,

3 " ses freres luy dirent: Quittez ce lieu, & vous en allez en Judée; afin que vos disciples voient aussi les œuvres *merveilleuses* que vous faites.

4 Car personne n'agit en secret, lorsqu'il veut estre connu dans le public. Puisque vous faites ces choses, que ne vous faites-vous connoistre au monde?

5 Car ses freres mêmes ne croyoient pas en luy.

6 J E S U S donc leur dit: Mon tems n'est pas encore venu: mais *pour vous* vostre tems est toujors prest.

7 Le monde ne sçauroit vous haïr; mais, pour moy, il me hait, parce que je rends témoignage contre lui que ses œuvres sont mauvaises.

8 Quand à vous, allez à cette feste: pour moy je n'y vas pas

3 ex. ses parents.

pas [g. encore] parce que mon tems n'est pas encore accompli.

9 Leur aiant dit ces choses, il demeura en Galilée.

S. 2. *Jesus loüé des uns ; blâmé des autres ; n'enseigne point sa propre doctrine ; ne cherche point sa gloire.*

10 Mais, lorsque ses freres furent partis, il alla aussi luy-même à la feste, non pas publiquement, mais comme s'il eust voulu se cacher.

11 Les Juifs donc le cherchoient pendant cette feste, & ils disoient : Où est-il ?

12 Et on faisoit plusieurs discours de luy en secret parmi le peuple ; car les uns disoient : C'est un homme de bien ; les autres disoient : Non, mais il seduit le peuple.

13 Sans que personne neanmoins en osast parler & dire du bien avec liberté, de peur des Juifs.

14 † Vers le milieu de la feste, JESUS monta au temple, où il se mit à enseigner.

† 4.
Mar. de
Carmé.

15 Et les Juifs en estant étonnez ils disoient : " Comment cet homme scait-il l'Escriture, luy qui ne l'a point étudiée ?

16 JESUS leur répondit : Ma doctrine n'est pas ma doctrine ; mais c'est la doctrine de celuy, qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoitra si ma doctrine est de luy, ou si je parle de moy-même.

18 Celuy, qui parle de soy-même, cherche sa propre gloire : mais celuy, qui cherche la gloire de celuy qui l'a envoyé, est veritable ; & il n'y a point en luy d'injustice.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loy. Et neanmoins nul de vous n'accomplit la Loy.

Exod. 24.
30.

20 Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? Le peuple luy répondit : Vous estes possédé du Demon. Qui est-ce qui cherche à vous faire mourir ?

Sup. 5. 18.

21 JESUS leur répondit : J'ai fait un miracle le jour du Sabbat, & vous en estes tous surpris.

22 Et neanmoins Moïse vous ayant donné la Loy de la circoncision, quoy qu'elle vienne des Patriarches, & non de Moïse, vous ne laissez pas de circoncire au jour du Sabbat.

Lev. 12. 30
Genes. 17.
10.

23 Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du Sabbat, sans que la Loy de Moïse soit violée, pourquoi vous mettez-vous en colere contre moy de ce que j'ai guéri un homme dans tout son corps au jour du Sabbat ?

L. 5. 24 Ne

12 l. il y avoit beaucoup de mur- mures sur luy parmi le peuple.	} 27 l. ejus. 21 l. une oeuvre. 1b. au. offensez. 23 au. pour ne pas violer la Loy de Moïse.
14 qui devoit sept jours.	
15 au. celuy-cy peut-il estre sca- yant n'ayant point étudié ?	

Deut. 1.
16.

24 Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25 Alors quelques gens de Jerusalem commencerent à dire: N'est-ce pas là celuy qu'ils cherchent pour le faire mourir?

26 Et néanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, sans qu'ils luy disent rien. N'est-ce point que les Senateurs ont reconnu qu'il est véritablement le CHRIST?

27 Mais pourtant nous sçavons bien d'où est celuy-cy: au lieu que, quand le CHRIST viendra personne ne sçaura d'où il est.

28 JESUS cependant continuoit à les instruire, & crioit à haute voix dans le Temple: Vous me connoissez, & vous sçavez d'où je suis: & je ne suis pas venu de moy-même; mais celuy qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point.

29 Pour moy je le connois, parce que je suis né de luy, & qu'il m'a envoyé.

30 Ils avoient donc bien envie de le prendre; & néanmoins personne ne mit la main sur luy, parce que son heure n'estoit pas encore venue.

31 Mais plusieurs du peuple crurent en luy; & disoient en eux: Quand le CHRIST viendra, fera-t-il plus de miracles, que n'en a fait celuy-cy?

32 Les Pharisiens aiant ouï ces discours que le peuple faisoit de luy, & s'estant joints aux Princes des Prestres, ils envoyèrent des Archers pour le prendre.

† Lundy
de la Pas-
sion.

33 Mais JESUS leur disoit: Je suis encore avec vous un peu de tems, & je m'en vas ensuite vers celuy qui m'a envoyé.

Infr. 13.
53-7.

34 Vous me chercherez, & ne me trouverez point: & vous ne pouvez venir où je dois aller.

35 Les Juifs disoient entr'eux: Où ira-t-il donc que nous ne pourrons le trouver: ira-t-il vers les gentils; qui sont dispersés par tout le monde; & instruira-t-il les gentils?

36 Que signifie cette parole qu'il vient de dire: Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point, & vous ne pouvez venir où je dois aller?

S. 3. Qui a soif vienne à Jesus. Fleuve d'eau vive.

Juifs divisez sur le sujet de Jesus-Christ.

Levit. 23.
27.

37 Enfin le dernier jour de la feste, qui estoit le plus solennel, JESUS se tenant debout disoit à haute voix: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moy, & qu'il boive.

Deut. 18.
15.
Joël. 2.
18.
Acl. 1.
17.

38 Si quelqu'un croit en moy, il sortira des fleuves d'eau vive de son cœur, comme dit l'Escripture.

39 Ce

34 l. suis.

35 l. la dispersion des gentils.

38 l. ventre.

39 Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en luy ¶ ; car le [g. Saint] Esprit n'avoit pas encore esté donné, parce que JESUS n'estoit pas encore glorifié.

40 Cependant plusieurs d'entre le peuple, écoutant ces paroles, disoient : Cet homme est assurément un Prophete.

41 Quelques autres disoient : C'est le CHRIST. D'autres disoient, au contraire, mais le CHRIST viendra-t-il de Galilée ?

42 L'Escriture ne dit-elle pas que le CHRIST viendra de la race de David, & de la petite ville de Bethléem, " où estoit David ? *Mich. 5.2.*
Math. 2.6.

43 Le peuple estoit ainsi divisé sur son sujet :

44 & quelques-uns d'entr'eux avoient envie de le prendre : mais néanmoins personne ne mit la main sur luy.

S. 4. Pharisiens plus violens que les Archers traitent de maudits ceux qui croient en Jesus. Nicodème le defend.

45 Les Archers donc retournerent vers les Princes des Prêtres & les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46 Les Archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47 Les Pharisiens leur repliquerent : Estes-vous donc vous-mêmes seduits, aussi-bien que les autres ?

48 Y a-t-il un seul des Senateurs ou des Pharisiens qui ait cru en luy ?

49 Car pour cette populace, qui ne sçait ce que c'est que la Loy, ce sont des gens maudits de Dieu.

50 Sur cela Nicodème l'un d'entr'eux, & le même qui estoit venu trouver JESUS la nuit, leur dit : *Sup. 3.*

51 Nostre Loy " permet-elle de condamner personne sans l'avoir oui auparavant, & sans s'estre informé de ses actions ? *Deut. 17. 3. 9. 15.*

52 Ils luy répondirent : Est-ce que vous estes aussi Galiléen ? Lisez les Escritures, & apprenez qu'il n'est jamais sorti de Prophete de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en sa maison.

41 au. d'où.

l 51 l. condamne-t-elle.

CHAPITRE VIII.

S. I. Femme adultere.

1 † Pour JESUS : ils'en alla sur la Montagne des Oliviers. † 4. Samedi de Carême.

L 6

2 Mais

2 Mais dès la pointe du jour il retourna dans le temple, où tout le peuple s'amassoit autour de luy : il s'affit, & commença à les instruire.

3 Alors les Docteurs de la Loy, & les Pharisiens luy amenèrent une femme, qui avoit esté surprise en adultere: & la faisant tenir debout au milieu *du peuple*,

4 ils luy dirent: Maistre, cette femme vient d'estre surprise en adultere.

Levis. 20. 5 Or Moïse nous a ordonné dans la Loy de lapider les adu-
10. res: " quel est donc sur cela vostre sentiment?

6 Ils disoient cecy en le tentant, afin d'avoir dequoy l'accuser. Mais J E S U S, se baissant, écrivoit avec son doigt sur la terre.

Deut. 17. 7 Et, comme ils continuoient à l'interroger, il se releva, &
7. leur dit: Que celuy d'entre-vous, qui est sans peché, luy jette le premier la pierre.

8 Puis, se baissant de nouveau, il continua d'écrire sur la terre.

9 L'ayant donc entendu parler de la sorte, [g. & se sentant repris par leur conscience] ils se retirerent l'un après l'autre, depuis les vieillards qui sortirent les premiers [g. jusques aux plus jeunes] & ainsi J E S U S demeura seul avec la femme, qui estoit au milieu de la place.

10 Alors J E S U S se relevant [g. & ne voiant plus qu'elle] luy dit: Femme, où sont vos accusateurs? Personne ne vous a-t-il condamnée?

11 Elle luy dit: Non, Seigneur. J E S U S luy répondit: Je ne vous condamnerai pas non plus. Allez-vous en, & ne pechez plus à l'avenir ¶.

S. 2. *Jesus lumiere du monde. Son Pere luy rend témoignage.*

Impenitence des Juifs.

† 5. Sa- 12 J E S U S, parlant de nouveau au peuple, leur dit: † Je
medy de suis la lumiere du monde. Celuy qui me suit ne marchera point
Carême. dans les tenebres, mais il aura la lumiere de la vie.
à Jean 1.

5.

13 Les Pharisiens donc luy dirent: Vous vous rendez témoignage à vous-même; & ainsi vostre témoignage n'est point véritable.

14 J E S U S leur répondit: Quoy que je me rende témoignage à moy-même, mon témoignage *neanmoins* est véritable; parce que je sçay d'où je viens, & où je vas: mais pour vous, vous ne sçavez d'où je viens, ni où je vas.

15 Vous jugez selon la chair; mais pour moy je ne juge personne:

16 & quand je jugerois, mon jugement seroit véritable, parce que je ne suis pas seul, mais moy & mon Pere, qui m'a envoyé.

17 Il vous donc que dites-vous? I 13 au. digne de foy.

17 Il est écrit dans vostre Loy, que le témoignage de deux personnes sera jugé véritable. Deut. 17. 6. 19. 15.

18 Or je rends témoignage à moy-même, & mon Pere, qui m'a envoyé, me rend aussi témoignage. Matth. 18. 16. 2 Cor. 13.

19 Ils luy disoient donc : Où est-il vostre Pere ? JESUS leur répondit : Vous ne connoissez ni moy, ni mon Pere : si vous me connoissiez, vous connoissiez aussi mon Pere. Heb. 10. 28.

20 JESUS dit ces choses enseignant dans le temple, au lieu où estoit le thresor : & personne ne se faisoit de luy, parce que son heure n'estoit pas encore venue ¶.

21 † JESUS leur dit encore : Je m'en vas, & vous me chercherez, & vous mourrez dans vostre peché. Vous ne sçauriez venir où je vas. † 2. Lucq. dy de Ga. réme.

22 Les juifs donc disoient : N'est-ce point qu'il se tuera luy-même ; & que c'est pour cela qu'il dit : Vous ne sçauriez venir, où je vas ?

23 Il leur dit : Pour vous autres, vous estes d'icy bas : mais pour moy je suis d'enhaut. Vous estes de ce monde, & moy je ne suis pas de ce monde.

24 C'est pourquoy je vous ay dit, que vous mourrez dans vos pechez : car, si vous ne " me croiez ce que je suis, vous mourrez dans vos pechez.

S. 3. *Jesus ne fait rien de luy-même. La verité rend libre. Vrais enfans d'Abraham. Enfans du Démon.*

25 Ils luy dirent : Qui estes-vous ? JESUS leur répondit : " Je suis dès le commencement, & c'est ce que je vous dis.

26 J'ay beaucoup de choses à dire de vous, & à " condamner en vous : mais celui qui m'a envoyé est véritable ; & je ne dis dans le monde que ce que j'ay appris de luy. Rom. 3. 4.

27 Et ils ne comprirent point qu'il " disoit que Dieu estoit son Pere.

28 JESUS donc leur dit : Lorsque vous aurez élevé en haut le Fils de l'homme, vous connoisserez " qui je suis, & que je ne fais rien de moy-même : mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné.

29 Et celui, qui m'a envoyé, est avec moy, & ne m'a point laissé seul ; parce que je fais toujours ce qui luy est agreable ¶.

30 Lorsqu'il disoit ces choses, plusieurs crurent en luy.

31 JESUS dit donc aux Juifs, qui croyoient en luy : Si

L 7

vous

24 au. croiez que je suis, supp. l'estre par essence : Ego sum, qui sum.

25 l. Le principe qui vous parle.

au. Je suis ce que je vous ay dit dès le commencement.

26 l. Juger de vous :

27 au. 27. leur parloit de son Pere.

28 l. que c'est moy.

vous demeurez dans la foy & dans l'observation de ma parole ,
vous serez veritablement mes disciples ,

32 & vous connoistrez la verité , & la verité vous " rendra
libres.

33 Ils luy répondirent : Nous sommes de la race d'Abraham , & n'avons jamais esté esclaves de personne : comment
donc dites-vous que nous serons rendus libres ?

2 *Petr.* 3. 34 J E S U S leur répondit : En verité , en verité , je vous
19. dis , que quiconque commet le peché est esclave du pe-
ché.

35 Or l'esclave ne demeure pas toujours en la maison ; mais
le fils y demeure toujours.

36 Si donc le Fils vous met en liberté , vous serez veritablement
libres.

37 Je sçay que vous estes enfans d'Abraham : mais vous
voulez me faire mourir , parce que ma parole ne trouve point
d'entrée ni de place en " vostre cœur.

38 Pour moy je dis ce que j'ay vû dans mon Pere : & vous ,
vous faites ce que vous avez vû dans vostre pere.

39 Il luy dirent : C'est Abraham qui est nostre pere. J E S U S
leur repondit : Si vous " estes enfans d'Abraham , faites donc
ce qu'a fait Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir , moy
qui vous ay dit la verité , que j'ay apprise de Dieu : c'est ce
qu'Abraham n'a point fait.

41 Vous faites les œuvres de vostre pere ? Il luy dirent : Nous
ne sommes pas " des enfans bastards : nous n'avons tous qu'un
pere , qui est Dieu.

42 J E S U S leur dit : Si Dieu estoit vostre pere , vous m'ai-
meriez , parce que je suis sorti de Dieu , & je " viens de sa
part ; car je ne suis pas venu de moy-même , mais c'est luy
qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne connoissez & ne comprenez - vous
point mon langage ? Parce que vous ne pouvez " ouïr ma
parole.

1 *Jeau* 3. 44 Vous estes les enfans du Diable : & vous ne voulez qu'ac-
5. complir les desirs de vostre pere. Il a esté homicide dès le com-
mencement , & il n'est point demeuré dans la verité , par-
ce que la verité n'est point en luy. Lorsqu'il dit des menson-
ges , il dit ce qu'il trouve dans luy-même , car il est men-
teur , & pere du mensonge.

45 " Mais ,

32 *an.* delivrera.

37 *l.* vous.

39 *g.* estiez . . . vous feriez.

41 *l.* nez de fornication:

an. nez de fornicateurs , c'est-à-di-

re , idolatres.

42 *l. v.* suis venu dans le monde.

43 *ex.* souffrir ce que je dis : ou
parce que vous ne voulez pas obéir aux
choses que je vous commande.

45 ⁿ Mais, pour moy, parce que je vous dis la verité, vous ne me croyez pas.

5. 4. *Qui est de Dieu entend sa parole. Jesus appellé possédé; remet son honneur à son Pere; est avant Abraham. On le veut lapider.*

46 † Qui de vous me peut convaincre d'aucun péché? Si je vous dis la verité, pourquoy ne me croyez-vous pas? † Di-
manche
de la Pas-
sion.

47 Celuy, qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu. C'est pour cela que vous ne les entendez point, parce que vous n'estes point de Dieu. 1668. 4.
6.

48 Les Juifs luy répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que vous estes un Samaritain, & que vous estes possédé du Demon?

49 JESUS leur répartit: Je ne suis point possédé du Demon: mais j'honore mon Pere, & vous me deshonorez.

50 Pour moy je ne recherche point ma propre gloire: un autre la recherchera, & me fera justice.

51 En verité, en verité je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52 Les Juifs luy dirent: Nous connoissons bien maintenant que vous estes possédé du Demon: Abraham est mort & les Prophetes aussi, & vous osez dire: Celuy qui garde ma parole ne mourra jamais.

53 Estes-vous plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort; & que les Prophetes, qui sont tous morts? Qui pretendez-vous estre?

54 JESUS leur répondit: Si je me glorifie moy-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Pere qui me glorifie: vous dites qu'il est vostre Dieu,

55 & cependant vous ne le connoissez pas. Mais pour moy je le connois: & si je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous. Mais je le connois, & je garde sa parole.

56 Abraham vostre pere a désiré avec ardeur de voir mon jour: il l'a vû; & il en a esté comblé de joye.

57 Les Juifs luy dirent: Vous n'avez pas encore cinquante ans, & vous avez vû Abraham?

58 JESUS leur répondit: en verité, en verité, je vous le dis: Je suis avant qu'Abraham fust au monde.

59 Là dessus ils prirent des pierres pour les luy jeter: mais JESUS se cacha, & sortit du temple.

45 au. Voilà pourquoy vous ne me croyez pas moy, qui vous dis la verité.

51. l. verra jamais la mort.

52 l. goûtera jamais la mort.

53 l. Qui vous faites-vous vous-même?

56. ex. le temps de mon avènement.

59 g. en passant au milieu d'eux.

5. 1. *Aveugle-né guéri par Jesus-Christ.*

75 Mer-
credy de
Carême.

1 † L Orsque JESUS passoit, il vit un homme qui estoit aveugle dès sa naissance :

2 & ses disciples luy firent cette demande : Maistre, est-ce le peché de cet homme, ou de ceux qui l'ont mis au monde, qui est cause qu'il est né aveugle ?

3 JESUS leur répondit : Ce n'est point qu'il ait peché, ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'est afin que les œuvres^a & la puissance de Dieu éclatent en luy.

4 Il faut que je fasse les œuvres de celuy, qui m'a envoyé pendant qu'il est jour : la nuit viendra, dans laquelle personne peut agir.

5 Tant que je serai dans le monde, je suis la lumière du monde.

6 Après avoir dit cela, il cracha à terre, &, ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

7 & luy dit : Allez vous laver dans la piscine de Siloé, qui est un mot qui signifie envoyé. Il y alla, il s'y lava, & il en revint voyant clair.

8 Ses voisins donc, & ceux quiⁿ l'avoient vû auparavant demander l'aumône, disoient : N'est-ce pas-là cet aveugle qui se tenoit là, & qui demandoit l'aumône ? Les uns répondoient : C'est luy ;

9 d'autres disoient : Non, c'en est un qui luy ressemble. Mais luy leur disoit : C'est moy-même.

10 Ils luy demandoient : Comment vos yeux se sont-ils donc ouverts ?

11 Il leur répondit : Cet homme, qu'on appelle JESUS, a fait de la boue, & en a oint mes yeux, & m'a dit : Allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez : j'y ay esté, je m'y suis lavé, & je vois.

12 Ils luy dirent : Où est-il ? Il leur répondit : Je ne sçai.

5. 2. *Enqueste des Pharisiens. Ceux qui confessoient Jesus-Christ chassés de la Synagogue.*

13 Alors ils amenerent aux Pharisiens cet homme, qui avoit esté aveugle.

14 Or c'estoit le jour du Sabbar que JESUS avoit fait cette boue, & luy avoit ouvert les yeux.

15 Les Pharisiens donc, l'interrogerent aussi eux-mêmes comment il avoit recouvré la veue. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux, je m'en suis lavé, & je vois.

16 Sur-

^a L. de Dieu soient manifestées en luy.

ⁿ avoient vu auparavant qu'il estoit aveugle.

16 Surquoy quelques-uns des Pharisiens dirent : Cet homme n'est point *envoyé* de Dieu, puisqu'il ne garde pas le Sabbat. Mais d'autres disoient : Comment un *méchant* homme pourroit-il faire de tels prodiges ? Et il y avoit sur cela de la division entr'eux.

17 Ils dirent de nouveau à l'aveugle : Et toy que dis-tu de cet homme, qui t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un Prophete.

18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eust esté aveugle, & qu'il eust recouvré la veüe, qu'ils n'eussent fait venir son pere & sa mere :

19 à qui ils demanderent : Est-ce-là vostre fils, que vous dites estre né aveugle ? Comment est-ce donc qu'il voit maintenant ?

20 Le pere & la mere leur répondirent : Nous sçavons que c'est-là nostre fils, & qu'il est né aveugle :

21 mais nous ne sçavons comment il voit maintenant : & nous ne sçavons pas non plus qui luy a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, qu'il réponde pour luy même.

22 La crainte, que son pere & sa mere avoient des Juifs, les faisoit parler de la sorte : car les Juifs avoient déjà conspiré, & resolu ensemble, que quiconque reconnoitroit J E S U S, pour estre le C H R I S T, seroit chassé de la Synagogue.

23 Ce fut ce qui obligea le pere & la mere de répondre *simplement* : Il a de l'âge, interrogez-le luy-même.

S. 3. *Aveugle mal-traité & chassé pour avoir défendu Jesus-Christ.*

24 Ils appellerent donc une seconde fois cet homme, qui avoit esté aveugle, & luy dirent : Rends gloire à Dieu : nous sçavons que cet homme est un *méchant* :

25 Il leur répondit : S'il est méchant, je n'en sçai rien : tout ce que je sçai, c'est que j'estois aveugle, & que maintenant je vois.

26 Ils luy dirent encore : Que t'a-t-il fait ? Et comment t'a-t-il ouvert les yeux ?

27 Il leur répondit : Je vous l'ay déjà dit, & vous l'avez entendu. Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois ? Est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples ?

28 Mais eux s'emportant contre luy jusqu'aux injures, ils luy dirent : Sois-toy-même son disciple ; mais pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.

29 Nous sçavons que Dieu a parlé à Moïse : mais pour ce luy-cy, nous ne sçavons d'où il est.

30 Cet

16 l. pecheur.

21 g. il répondra bien luy-même. |

24 l. pecheur.

27 g. ne l'avez-vous pas entendu ?

30 Cet homme leur répondit : C'est ce qui est étonnant , que vous ne sçachiez d'où il est ; & qu'il m'ait ouvert les yeux.

31 Or nous scavons que Dieu n'exauce point les méchans : mais , si quelqu'un l'honore , & qu'il fasse sa volonté , c'est celui-là qu'il exauce.

32 Depuis que le monde est , on n'a jamais oui dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33 Si cet homme n'estoit point *envoyé* de Dieu , il ne pourroit rien faire *de tout ce qu'il fait*

34 Ils luy répondirent : Tu n'es que peché dès le ventre de ta mere , & tu te mesles de nous enseigner ? Et ils le mirent dehors.

§. 4. *Aveugle, instruit par Jesus, l'adore. Ceux qui croient voir, aveuglez.*

35 JESUS , ayant appris qu'ils l'avoient ainsi chassé , & l'ayant rencontré , luy dit : Croyez-vous au Fils de Dieu ?

36 Il luy répondit : Qui est-il , Seigneur , afin que je croye en luy ?

37 JESUS luy dit : Vous l'avez vû , & c'est celui-là même qui parle à vous.

38 Il luy répondit : Je crois , Seigneur : & se prosternant il l'adora ¶.

39 Et JESUS ajouta : Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement , afin que ceux qui ne voient point voient , & que ceux qui voient deviennent aveugles.

40 Quelques Pharisiens , qui estoient avec luy , entendirent ces paroles , & ils dirent : Sommes-nous donc aussi aveugles ?

41 JESUS leur répondit : ⁿ Si vous estiez aveugles , vous n'aurez point de peché : mais maintenant vous dites que vous voyez ; & c'est cela même qui fait que vostre peché demeure toujours en vous.

41 ex. c'est à dire , si vous vous reconnoissez aveugles , vous n'aurez point de peché , parce que vous aurez recours au medecin , qui vous gueriroit de vostre aveuglement. Aug.

CHAPITRE X.

§. 1. *Le Pasteur , & le voleur. Jesus-Christ la porte.*

† Mardy
après la
Pent.

1 † EN verité , en verité , je vous le dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis , mais qui y monte par un autre endroit , est un voleur , & un larron.

2 Mais celui , qui entre par la porte , est le Pasteur des brebis.

3 C'est

3 C'est à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix : il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir.

4 Et, lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5 Et elles ne suivent point un étranger, mais le fuient plutôt, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6 JESUS leur dit cette parabole ; mais ils n'entendirent point de quoy il leur parloit :

7 JESUS donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis : Je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus [g. avant moy] sont des voleurs, & des larrons, & les brebis ne les ont point écoulez.

9 Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moy, il sera sauvé : il entrera, il sortira, il trouvera des pasturages.

10 Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre. Mais pour moy je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

S. 2. *Le bon Pasteur, & le Mercenaire. J'esu-Christ donne sa vie pour ses brebis. Est traité de possédé.*

11 † Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis.

† 2. Dim.
après
Pasques.
Jsaï. 40.
11.
Ezech.
34. 23-37.
24.

12 Mais le mercenaire, & qui n'est point Pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas si tost venir le loup, qu'il abandonne ses brebis, & s'enfuit : & le loup les ravit, & disperse le troupeau.

13 Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis.

14 Je suis le bon Pasteur ; & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent.

15 Comme mon Pere me connoist, & que je connois mon Pere : & je donne ma vie pour mes brebis.

Matth.
11. 27.
Luc. 10.
22.

16 J'ay encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie : il faut aussi que je les amene : elles écouteront ma voix ; & il n'y aura qu'un troupeau, & qu'un Pasteur.

17 C'est pour cela que mon Pere m'aime, parce que je quitte ma vie pour la reprendre.

Jsaï. 53.
7.

18 Personne ne me la ravit, mais c'est de moy-même que je la quitte : j'ay le pouvoir de la quitter ; & j'ay le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ay reçu de mon Pere.

19 Ce discours excita une nouvelle division parmy les Juifs.

20 Plusieurs d'entr'eux disoient : Il est possédé du Demon, il a perdu le sens, pourquoy l'écoutez-vous ?

21 Mais

8 ex. *Cela ne s'entend pas des vrais, mais des faux Messies, des faux Prophetes, qui ont prédit J'esu-Christ, & des Philosophes payens.*

21 Mais les autres disoient: Ce ne sont pas-là des paroles d'un homme possédé du Demon. Le Démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

§. 3. *Brebis de Jesus entendent sa voix, ne peuvent perir.*
Fureur des Juifs contre Jesus.

† Mercredi
de la
passion.
1 MARC 4.
95. 59.

22 † Or on faisoit à Jerusalem la feste de la Dedicace; & c'estoit l'hyver.

23 Et JESUS se promenant dans le temple, dans la galerie de Salomon,

24 les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent: jusques à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens? Si vous estes le CHRIST, dites-le nous clairement.

25 JESUS leur répondit: Je vous l'ay dit, & vous ne me croiez pas. Les œuvres, que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moy.

26 Mais, pour vous, vous ne croiez pas, parce que vous n'estes pas de mes brebis. [g. comme je vous ay déjà dit.]

27 Mes brebis entendent ma voix: je les connois, & elles me suivent,

28 je leur donne la vie éternelle, & elles ne periront jamais; & nul ne les ravira d'entre mes mains.

29 " Mon Pere, qui me les a données, est plus grand que toutes choses: & personne ne les sçauroit ravir de la main de mon Pere.

30 Mon Pere & moy sommes une même chose.

31 Alors les Juifs prirent [g. encore] des pierres pour le lapider.

32 Et JESUS leur dit: J'ay fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par la puissance de mon Pere, pour laquelle est-ce que vous me lapidez?

33 Les Juifs luy répondirent: Ce n'est pas pour aucune bonne œuvre, que vous avez faite que nous vous lapidons, mais à cause de vostre blasphème; & parce qu'estant homme, vous vous faites Dieu.

34 JESUS leur repartit: N'est-il pas écrit dans vostre Loy: J'ay dit que vous estes des Dieux?

35 Si donc elle appelle Dieux ceux à qui " la parole de Dieu estoit adressée, & que l'Escriture ne puisse estre détruite,

36 pourquoy dites-vous que je blasphème, moy que mon Pere a sanctifié, & envoyé dans le monde, parce que j'ay dit que je suis Fils de Dieu?

37 Si je ne fais les œuvres de mon Pere, ne me croiez pas.

38 Mais

29 Le sens du Grec qu'on a suivi a paru plus naturel: le latin porte: Ce que mon pere m'a donné est plus grand que toutes choses: ce

qu'on entend de ce que le Fils a reçu par sa naissance divine.

35 au, cette parole.

38 Mais, si je les fais, quand vous ne me voudriez pas croire, croiez à mes œuvres; afin que vous connoissiez, & que vous croyiez, que le Pere est en moy, & moy dans le Pere.

39 Le Juifs alors rascherent encore de le prendre; mais il s'échappa de leurs mains:

40 & s'en-alla de nouveau au delà du Jourdain, au même lieu où Jean d'abord avoit baptesé; & demeura là.

41 Plusieurs venoient à luy, & disoient: Jean n'a fait aucun miracle:

42 & tout ce que Jean a dit de celuy-cy s'est trouvé veritable. Et il y en eut [g. là] beaucoup, qui crurent en luy.

CHAPITRE XI.

S. I. Mort de Lazare.

1 † I l y avoit un homme malade, nommé Lazare, qui estoit du Bourg de Bethanie, où demouroient Marie, & Marthe, sa sœur.

2 Cette Marie est celle, qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, & qui essuya ses pieds avec ses cheveux: & Lazare, qui estoit alors malade, estoit son frere.

3 Ses sœurs donc envoyerent dire à J E S U S: Seigneur, ce-
3. luy que vous aimez est malade.

4 Ce que J E S U S ayant entendu, il dit: Cette maladie ne va point à la mort, mais elle n'est que pour la gloire de Dieu, & afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or J E S U S aimoit Marthe, & Marie sa sœur, & Lazare aussi.

6 Ayant donc appris qu'il estoit malade, il demeura deux jours au lieu où il estoit.

7 Et il dit ensuite à ses disciples: Retournons en Judée.

8 Ses disciples luy dirent: Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider, & vous parlez déjà de retourner parmi eux.

9 J E S U S leur répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Celuy, qui marche durant le jour, ne se heurte point, parce qu'il voit la lumiere de ce monde:

10 mais celuy, qui marche la nuit, se heurte, parce qu'il n'a point de lumiere.

11 Après leur avoir dit ces paroles, il ajouta: Nostre amy Lazare dort, mais je m'en vas l'éveiller.

12 Ses disciples luy répondirent: Seigneur, s'il dort, il se-
ra gueri.

13 Mais J E S U S entendoit parler de sa mort: au lieu qu'ils croyoient qu'il leur parloit de l'endormissement du sommeil.

14 J E-

10 l. n'y a point de lumiere en luy.

13 l. de l'endormissement du sommeil.

† Vendredy de de Carême.
me.
Matth. 26. 7.
Luc 7. 37.
Jusq. 12.

14 J E S U S donc leur dit clairement : Lazare est mort :

15 & je me réjouis , pour l'amour de vous , de ce que je n'estois pas là , afin que vous croyiez . Mais allons à luy .

16 Surquoy Thomas , appelé Didyme , dit aux autres disciples : Allons aussi , afin de mourir avec luy .

§. 2. *Entretien de Marthe avec Jesus.*

17 J E S U S , estant arrivé là , trouva qu'il y avoit déjà quatre jours qu'il estoit dans le tombeau .

18 Et , comme Bethanie n'estoit éloignée de Jerusalem que d'environ " quinze stades ,

19 il y avoit quantité de Juifs , qui estoient venu voir Marthe & Marie pour les consoler *de la mort* de leur frere .

20 Marthe donc , ayant appris que J E S U S venoit , alla au devant de luy , & Marie " demeura dans la maison .

† Pour
un Mort. 21 † Marthe dit à J E S U S : Seigneur , si vous eussiez esté icy , mon frere ne seroit pas mort :

22 mais je sçay que presentement même Dieu vous accordera tout ce que vous luy demanderez .

23 J E S U S luy répondit : Vostre frere ressuscitera .

Luc 14.

24 Marthe luy dit : Je sçay bien qu'il ressuscitera en la resurrection *qui se fera* au dernier jour :

14.

Sup. 5.

25 J E S U S luy repartit : Je suis la resurrection & la vie : celui qui croit en moy , quand il seroit mort , vivra .

29.

Sup. 6.

26 Et quiconque vit , & croit en moy , ne mourra jamais . Croyez-vous cela ?

40.

27 Elle luy répondit : Oui , Seigneur , je crois que vous estes le C H R I S T , le Fils de Dieu [v. vivant] qui estes venu dans ce monde ¶ .

§. 3. *Jesus fremissant , pleurant , priant , criant , ressuscite Lazare ; les Apostres le délient .*

28 Après ces paroles , elle s'en alla , & appella secretement sa sœur , luy disant : Le Maistre est venu , & il vous demande .

29 Ce qu'elle n'eust pas plustost oui , qu'elle se leva , & le vint trouver .

30 J E S U S n'estoit pas encore entré dans le bourg : mais il estoit au même lieu , où Marthe l'avoit rencontré .

31 Les Juifs cependant , qui estoient avec Marie dans la maison , & la consoloient , ayant vû qu'elle s'estoit levée si promptement , & qu'elle estoit sortie , la suivirent , en disant : Elle s'en va au sepulchre pour y pleurer .

32 Mais Marie étant venue au lieu où estoit J E S U S , & l'ayant vû , se jetta à ses pieds , & luy dit : Seigneur , si vous eussiez esté icy mon frere ne seroit pas mort .

33 J E S U S , voyant qu'elle pleuroit , & que les Juifs , qui estoient

18 un peu plus de demy lieue .

20 l. estoit assise .

estoyent venus avec elle, pleuroient aussi, fremit en son Esprit, & se troubla luy-même ;

34 & il leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils luy répondirent : Seigneur, venez, & voyez.

35 Alors JESUS pleura.

36 Et les Juifs dirent entr'eux : Voyez comme il l'aimoit.

37 Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pou-
voit-il pas empescher qu'il ne mourust, luy qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ? Sup. 9. 6.

38 JESUS donc, fremissant de nouveau en luy-même, vint au sepulchre (C'estoit une grotte ; & on avoit mis une pierre par dessus)

39 JESUS leur dit : Ostez la pierre. Marthe, qui estoit la sœur du mort, luy dit : Seigneur il sent déjà mauvais ; car il y a quatre jours qu'il est là.

40 JESUS luy répondit : Ne vous ay-je pas dit que si vous croyez vous verrez la gloire de Dieu ?

41 Ils osterent donc la pierre [g. du lieu où estoit le mort] & JESUS levant les yeux en haut dit ces paroles : Mon Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé.

42 Pour moy je sçay bien que vous m'exaucez toujourns : mais je dis cecy pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

43 Ayant dit ces mots, il cria à haute voix : Lazare, sortez dehors.

44 [v. A l'heure même] le mort sortit, ayant les piez & les mains liez de bandes, & son visage estoit envelopé d'un linge. JESUS leur dit : Déliez-le, & le laissez aller.

45 Plusieurs donc d'entre les Juifs, qui estoient venu voir Marie, [v. & Marthe,] & qui avoient vû ce que JESUS avoit fait, crurent en luy ¶.

S. 4. *Juifs veulent perdre Jesus pour sauver leur ville.*

Caipe prophetise.

46 Mais quelques-uns d'eux s'en allerent trouver les Pharis- siens, & leur rapporterent ce miracle.

47 † Les Princes des Prestres, & les Pharisiens, tinrent donc conseil ensemble, & dirent : Que faisons-nous, cet hom- me fait plusieurs miracles ? † Ven- dredy de la passion.

48 Si nous le laissons faire, tous croiront en luy ; & les Romains viendront, & ruineront nostre ville, & nostre nation.

49 Mais l'un deux, [v. nommé] Caipe, qui estoit le grand-
Prestre de cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien : Infr. 18. 14.

50 & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point.

51 Or il ne disoit pas cecy de soy-même ; mais, estant grand-
Prestre

Prestre cette année-là, il prophétisa que JESUS devoit mourir pour la nation *des Juifs*:

52 & non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler & réunir les enfans de Dieu, qui estoient dispersez dans le monde.

35 Ils ne songerent donc plus depuis ce jour-là, qu'à trouver le moyen de le faire mourir.

54 Et c'est ce qui fit que JESUS ne se monroit plus en public parmi les Juifs, & qu'il se retira même dans une contrée, qui est auprès du desert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples ¶.

55 Et, la Pasque des Juifs estant proche, plusieurs de ce quartier-là estant allez à Jerusalem avant la Paque pour se purifier,

56 ils cherchoient JESUS, & se disoient dans le temple les uns aux autres: Que pensez-vous qui ait esté cause qu'il n'est point venu à ce jour de feste? Mais les Princes des Prestres & les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un sçavoit où il estoit il le leur découvrist, afin qu'ils le fissent prendre.

CHAPITRE XII.

S. I. *Marie parfume les pieds de Jesus. Murmure de Judas. Juifs veulent tuer Lazare.*

† Lundy
Saint.
Matth.
16. 6.
Marc 14.
3.

1 † SIX jours avant la Pasque JESUS vint à Bethanie, où estoit Lazare, qu'il avoit resuscité d'entre les morts.

2 On luy appresta là à souper: Marthe servoit, & Lazare estoit un de ceux qui estoient à table avec luy.

3 Mais Marie, ayant pris une livre d'huile de parfum de " vrai nard, qui estoit de grand prix, " le répandit sur les pieds de JESUS, & les essuia de ses cheveux; & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4 Alors l'un de ses disciples, sçavoir, Judas Iscariote (g. fils de Simon,) celui qui devoit le trahir, commença à dire:

5 Pourquoy n'a-t-on pas vendu ce parfum, dont on auroit eu " trois cens deniers, qu'on auroit donnez aux pauvres?

6 Il disoit cecy, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il estoit larron, & qu'il gardoit la bourse, & portoit l'argent qu'on y mettoit.

7 Mais JESUS luy dit " Laissez-la faire, elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sepulture.

8 Car

3 au. nard d'espy.
16. l. en oignit
5 Cela se fait en-viron 115. heures de
voitre nonnoye.

7 c'est le sens du Grec. v. Souffrez
qu'elle garde ce parfum pour le jour
de ma sepulture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais pour moy vous ne m'aurez pas toujours.

9 Une grande multitude de Juifs, ayant sçu qu'il estoit-là, y vinrent, non seulement pour JESUS, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

10 † Mais les Princes des Prestres delibererent aussi de faire mourir Lazare, † Sam. de la passion.

11 parce que plusieurs Juifs se retiroient d'avec eux à cause de luy, & croyoient en JESUS.

§. 2. Entrée dans Jerusalem.

12 Le lendemain le peuple, qui estoit venu à la feste, ayant appris que JESUS venoit à Jerusalem,

13 ils prirent des branches de palmiers, & s'en allerent en foule au devant de luy, en criant: Hosanna (*Salut & gloire*) Beni soit le Roy d'Israël, qui vient au nom du Seigneur.

14 Et JESUS, ayant trouvé un asnon, monta dessus, selon qu'il est écrit: Zach. 9. 9.
Math.

15 Ne craignez point, fille de Sion: Voici vostre Roy, qui vient monté sur le poulain d'une asnesse. 21. 7.
Marc 11.
7.
Luc 19. 35.

16 Les disciples ne firent point d'abord d'attention à cela: mais, quand JESUS fut entré dans sa gloire, ils se souvinrent alors que ces choses avoient esté écrites de luy, & que ce qu'ils avoient fait à son égard en estoit l'accomplissement.

17 Le grand nombre de ceux, qui s'estoient trouvez avec luy lorsqu'il avoit appellé Lazare du tombeau, & l'avoit ressuscité d'entre les morts, luy rendoit témoignage.

18 Et ce fut aussi ce qui fit sortir tant de peuple, pour aller au devant de luy, parce qu'ils avoient ouï dire qu'il avoit fait ce miracle.

19 De sorte que les Pharisiens dirent entr'eux: Vous voyez que nous ne gagnons rien: voilà tout le monde qui court après luy.

§. 3. Gentils veulent voir Jesus. Grain sterile s'il ne meurt. Perdre sa vie pour la sauver.

20 Or il y eût quelques Gentils, de ceux qui estoient venus pour adorer au jour de la feste,

21 qui s'adresserent à Philippe, qui estoit de Bethsaïde en Galilée, & luy firent cette priere: Seigneur, nous voudrions bien voir JESUS.

22 Philippe le vint dire à André, & André & Philippe le dirent ensemble à JESUS.

23 JESUS leur répondit: L'heure est venuë que le Fils de l'homme doit estre glorifié.

M

24 † En

8. ex. en cette maniere sensible & corporelle, selon laquelle on luy pouvoit rendre ces sortes de devoirs. | 16 au. qu'ils avoient eux-mêmes contribué à les accomplir.

† Un S.
Mart. non
Pont.

24 † En verité, en verité, je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure feul : mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit.

Matth.

10. 39.

16. 28.

Marc 8.

35.

Luc 9. 24.

17. 33.

25 Celuy, qui aime sa vie, la perdra ; mais celuy, qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : & , où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera ¶.

S. 4. *Trouble de Jesus. Voix du Ciel. Puissance de la Croix.*
Marcher pendant la lumiere.

27 Maintenant mon ame est troublée : & que dirai-je ? Mon Pere delivrez-moy de cette heure : mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure.

28 Mon Pere, glorifiez vostre nom. Au même tems on entendit une voix du Ciel qui dit : Je l'ay déjà glorifié, & je le glorifierai encore.

29 Le peuple, qui estoit-là, & qui l'écoutoit, disoit que c'estoit un coup de tonnerre. D'autres disoient : C'est un Ange qui luy a parlé.

30 JESUS répondit : Cette voix n'est pas pour moy, mais pour vous.

† Exalt.
de la S.
Croix.

31 † C'est maintenant que le monde va estre jugé : c'est maintenant que le Prince du monde s'en va estre chassé dehors.

32 Et, quand on m'aura élevé de la terre, je tirerai tout à moy.

33 (Ce qu'il disoit, pour marquer de quelle mort il devoit mourir.)

Pf. 109. 4.

Ps. 116. 2.

Isai. 40. 3.

Ezech. 37.

25.

34 Le peuple luy répondit : Nous avons appris de la Loy, que le CHRIST doit demeurer éternellement. Comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé en haut ? Qui est-ce Fils de l'homme ?

35 JESUS leur répondit : La lumiere est encore avec vous pour un peu de tems : Marchez pendant que vous avez la lumiere, de peur que les tenebres ne vous surprennent : Celuy qui marche dans les tenebres ne sçait où il va.

36 Pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez enfans de lumiere ¶. JESUS parla de la sorte, & se retirant il se cacha d'eux ¶.

S. 5. *Juifs incredules. Foy étouffée par la timidité.*

37 Mais, quoy qu'il eust fait tant de miracles devant eux, ils ne croyoient point en luy :

Isai. 53. 1.

Rom. 10.

19.

38 afin que cette parole du Prophete Isaïe fust accomplie : Seigneur, qui a cru à la parole qu'il a entendu de nous, & à qui le bras du Seigneur a-t-il esté révélé ?

39 C'est pour cela qu'ils ne pouvoient croire, parce qu'Isaïe a dit encore :

40 Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurcy leur cœur, de peur qu'ils ne voyent des yeux, & ne comprennent du cœur, & que venant à se convertir je ne les guerisse.

41 Isâie a dit ces choses, lorsqu'il a vû sa gloire, & qu'il a parlé de luy.

*Isai. 6. 9.
Matth.
13. 14.
Marc 4.
12.
Luc 7. 10.
A. B. 28.
25.
Rom. 11.
1.*

42 Plusieurs néanmoins des Senateurs mêmes crurent en luy; mais à cause des Pharisiens ils n'osoient le reconoitre publiquement, de crainte d'estre chassés de la Synagogue.

43 Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.

§. 6. *Lumière de la Foy. Parole de Dieu juge des hommes.*

Jesús ne dit que ce que son Pere luy a dit.

44 Or JESUS s'écria, & dit: Celuy qui croit en moy, ne croit pas en moy, mais en celuy qui m'a envoyé:

45 & celuy qui me voit, voit celuy qui m'a envoyé.

46 Je suis venu dans le monde, moy qui suis la lumière, afin qu'aucun de ceux, qui croient en moy, ne demeure dans les tenebres.

47 Que si quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celuy qui me rejette, & qui ne reçoit point mes paroles, a un juge qui le doit juger: ce sera la parole même, que j'ay annoncée, qui le jugera au dernier jour.

*Marc 16.
16.*

49 Car je n'ay point parlé de moy-même; mais mon Pere, qui m'a envoyé, est celuy qui m'a prescrit par son commandement ce que je dois dire, & comment je dois parler:

50 & je sçay que son commandement est la vie éternelle. Et ainsi, tout ce que je dis, je le dis selon que mon Pere me l'a ordonné.

41 *ex. la gloire de Jésus Christ.*

43 *Ex. leur propre gloire, que la gloire de Dieu.*

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Jesús lave les pieds aux Apostres.*

1 † **A**vant la feste de Pasques, JESUS sçachant que son heure estoit venuë de passer de ce monde à son Pere, comme il avoit aimé les siens qui estoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

† *Le Jeu-
dy Saint.
Matth.
26. 2.
Marc 14.*

2 Et, après le souper, le Diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote le dessein de le trahir,

1.
Luc 22. 1.

3 JESUS, qui sçavoit que son Pere luy avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il estoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu,

4 se leva de table , quitta ses vestemens , & aiant pris un linge, il le mit à l'entour de luy :

5 puis , aiant versé de l'eau dans un bassin , il commença à laver les pieds de ses disciples , & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de luy.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui luy dit : Quoy ; Seigneur, vous me laverez les pieds ?

7 J E S U S luy répondit : Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais , mais vous le sçauvez bien-tost.

8 Pierre luy dit : Jamais vous ne me laverez les pieds. J E S U S luy répondit : Si je ne vous lave , vous n'aurez point de part avec moy.

9 Simon Pierre luy dit : Seigneur , non seulement les pieds, mais aussi les mains & la teste.

10 J E S U S luy dit : Celuy qui a esté déjà lavé n'a plus besoin que de se laver les pieds , & il est pur dans tout le reste : & pour vous aussi vous estes purs, mais non pas tous ;

11 car il connoissoit bien celuy qui le devoit trahir ; & c'est pour cela qu'il dit : Vous n'estes pas tous purs.

12 Leur ayant donc lavé les pieds , il reprit ses vestemens : & , s'estant remis à table , il leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire ?

13 Vous m'appellez *vostre* Maistre , & *vostre* Seigneur : & vous avez raison ; car je le suis.

14 Si donc je vous ai lavé les pieds , moy qui suis *vostre* Seigneur , & *vostre* Maistre , vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres ;

15 car je vous ai donné exemple , afin que , pensant à ce que je vous ai fait , vous fassiez aussi de même .

Matth.

10. 24.

Luc 5. 40.

Infr. 15.

30.

16 En verité , en verité , je vous le dis : Le serviteur n'est pas plus grand que le Maistre : & " l'envoyé n'est pas plus grand que celuy, qui l'a envoyé.

17 Si vous sçavez ces choses vous estes heureux , pourvû que vous les pratiquiez.

§. 2. Prediction de la trahison de Judas.

18 Je ne dis pas cecy de vous tous : Je sçai qui sont ceux que j'ai choisis : mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie : Celuy qui mange du pain avec moy , " levera le pied contre moy.

Pf. 45. 10.

19 Je vous dis cecy dès maintenant , & avant qu'il arrive ; afin que , lorsqu'il arrivera , vous me reconnoissiez pour ce que je suis.

Matth.

10. 40.

Luc 10.

16.

20 En verité , en verité , je vous le dis : Quiconque reçoit celuy que j'aurai envoyé , me reçoit moy-même : & qui me reçoit , reçoit celuy qui m'a envoyé.

21 J E-

21 JESUS, ayant dit ces choses, se troubla en son esprit, & déclara ce qui luy devoit arriver, en disant: En verité, en verité, je vous le dis. L'un de vous me trahira.

Matth
26. 21.
Marc 14.
18.
Luc 22.
21.

22 Les disciples donc se regardoient l'un l'autre, estant en doute de qui il parloit.

23 Mais l'un d'eux, que JESUS aimoit, estant couché sur le sein de JESUS,

24 Simon Pierre luy fit signe de s'enquérir de JESUS, qui estoit celuy dont il parloit.

25 Ce disciple donc qui se reposoit sur le sein de JESUS, luy dit: Seigneur, Qui est-ce?

26 JESUS luy répondit: C'est celuy à qui je donnerai un morceau que j'aurai trempé. Et, ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon.

27 Et, quand il eut pris ce morceau, Satan entra dans luy. JESUS donc luy dit: Faites au plûtost ce que vous faites.

28 Nul de ceux qui estoient à table ne comprit pourquoi il luy avoit dit cela.

29 Car quelques-uns pensoient qu'à cause que Judas avoit la bourse, JESUS luy avoit voulu dire: achetez-nous ce qui nous est nécessaire pour la feste: ou: donnez quelque chose aux pauvres.

30 Judas donc, ayant reçu ce morceau, sortit aussi-tost: & il estoit nuit.

S. 3. *Glorification de Jesus. Commandement de l'amour.
Renoncement de S. Pierre predict.*

31 Après qu'il fut sorti, JESUS dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en luy.

32 Que si Dieu est glorifié en luy, Dieu le glorifiera aussi en luy-même: & c'est bien-tost qu'il le glorifiera.

33 Mes petits enfans, je n'ai plus que peu de tems à estre avec vous. Vous me chercherez; & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vas, je vous le dis aussi à vous presentement.

Sup. 7. 34.

34 Je vous laisse un commandement nouveau de vous aimer les uns les autres; afin que vous vous entraimiez comme je vous ai aimez.

Le vit. 19.
18.
Matth.
21. 39.
Infr. 15.
12.

35 C'est en cela que tous connoistront que vous estes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où allez vous? JESUS luy répondit: Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vas; mais vous me suivrez après.

37 Pierre luy dit: Seigneur, pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour vous.

Matth.
26. 21.
Marc 14.
29.
Luc 22.
33.

M 3

38 JE-

21 ex. Il se troubla volontairement pour consoler ceux qui sont souvenés, troublez malgré eux, Aug.

25 gr. s'estant panché sur le sein de Jesus.

38 JESUS luy repartit : Vous donnerez vostre vie pour moy ? En verité, en verité, je vous le dis : Le coq ne chantera point, que vous ne m'ayez renoncé trois fois.

CHAPITRE XIV.

SERMON APRES LA CENE.

S. I. *Jesus voie, & vie. Qui le voit, voit son Pere.*

† Les SS.
Philippe
& Jac-
ques.

1 † **Q**ue vostre cœur ne se trouble point. Vous croiez en Dieu, croiez aussi en moy.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'estoit, je vous l'aurois dit, car je m'en vas vous préparer le lieu :

3 & après que je m'en seray allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendray, & vous retireray à moy, afin que vous soyez où je seray.

4 Vous sçavez bien où je vas, & vous en sçavez la voie.

5 Thomas luy dit : Seigneur, nous ne sçavons où vous allez ; & comment pouvons-nous en sçavoir la voie.

6 JESUS luy dit : Je suis la voie, la verité, & la vie : personne ne vient au Pere que par moy :

7 Si vous me connoissiez, vous connoistriez aussi mon Pere : & vous le connoistrez bien-tost, " & vous l'avez déjà vü.

8 Philippe luy dit : Seigneur, montrez-nous vostre Pere, & il nous suffira.

9 JESUS luy répondit : Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas encore ? Philippe, celui, qui me voit, voit mon Pere. Comment donc me dites-vous : Montrez-nous vostre Pere ?

10 Ne croiez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moy ? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moy-même ; mais c'est mon Pere qui demeure en moy, qui fait luy-même les œuvres que je fais.

11 " Ne croiez-vous pas que je suis dans mon Pere, & mon Pere dans moy ? Croiez le au moins à cause des œuvres que je fais.

12 En verité, en verité, je vous le dis : celui, qui croit en moy, fera les œuvres que je fais, & en fera encore de plus grandes, parce que je m'en vas à mon Pere.

13 Et, quoy que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai, afin que le Pere soit glorifié dans le Fils.

S. 2. *Amos.*

Matth.

7-7.

21. 22.

Marc IV.

24.

Lucr. 16.

23.

7 ex. plus clairement par le S. Esprit qui vous sera donné : & vous l'avez déjà vü par la foÿ que vous avez eue en moy comme Fils de Dieu. 11 8. Croiez que je suis,

S. 2. *Amour. Esprit consolateur. Observation des commandemens.*

14 Si vous [v. me] demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15 † Si vous m'aimez, gardez mes commandemens :

† Veille
de la Pen-
te.

16 & je prierai mon Pere, & il vous donnera un autre
" consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous,

17 *sçavoir*, l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoist point. Mais, pour vous, vous le connoistrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai à vous.

19 Encore un peu de tems, & le monde ne me" verra plus. Mais pour vous, vous me" verrez ; parce que je" vis ; & que vous vivrez aussi.

20 En ce jour-là vous connoistrez que je suis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous.

21 Celuy, qui a reçu mes commandemens, & qui les garde : c'est celuy-là qui m'aime. Celuy qui m'aime sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai aussi, & je me découvrirai à luy.

22 Jude, non pas l'Isarioe, luy dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez à nous, & non pas au monde ?

23 JESUS luy répondit : † Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à luy, & nous ferons en luy nostre demeure.

† La Pen-
tescoite.

24 Celuy qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole, mais celle de mon Pere, qui m'a envoyé.

S. 3. *Esprit Saint enseigne tout. Paix de Dieu, non du monde. Amour & obéissance de Jesus.*

25 Je vous ay dit cecy demeurant encore avec vous.

26 Mais le Consolateur, qui est le S. Esprit, que mon Pere enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ay dit.

27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas, comme le monde la donne. Que vostre cœur ne se trouble, ni ne s'épouvante.

28 Vous avez oui que je vous ay dit : Je m'en vas, & je reviens à vous. Si vous m'aimez, vous vous réjouirez de ce que [gr. je vous ay dit] je m'en vas à mon Pere ; parce que mon Pere est plus grand que moy.

29 Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que vous le croyiez, lorsqu'il sera arrivé.

M 4

30 Des-

36 au. avocat.
19 l. voit.

| 1b. l. voyez.
1b. au. vivrai.

30 Desormais je ne vous parlerai plus gueres; car le Prince du monde va venir, & il n'a rien en moy qui luy appartienne.

31 Mais, afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, c'est pour cela que je fais ce que mon Pere m'a ordonné ¶ : Levez-vous, sortons d'icy.

30. an. non qu'il y ait rien en moy | 31 l. & que je fais, &c. qui luy appartienne.

CHAPITRE XV.

SUITE DU SERMON APRES LA CENE.

§. 1. *Jesus vigne; fidelles ses branches. Vie & joie en luy seul.*

† Un S.
Martyr.

1 † JE suis la vraie vigne, & mon Pere est le vigneron.

2 Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moy; & il taillera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage.

Sup. 13.
10.

3 Vous estes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai dite.

Sup. 13.
10.

4 Demeurez en moy, & moy en vous. Comme la branche de la vigne ne scauroit porter de fruit d'elle-même, & qu'il faut qu'elle demeure attachée au sep: ainsi vous n'en pouvez porter aucun, si vous ne demeurez en moy.

† Un S.
Martyr.

5 † Je suis le sep de la vigne, & vous en estes les branches. Celuy, qui demeure en moy, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moy.

6 Celuy, qui ne demeure pas en moy, sera jetté dehors comme un sarment inutile: il sechera, & on le ramassera pour le jeter au feu, & le brusler.

7 Si vous demeurez en moy, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera accordé.

8 C'est la gloire de mon Pere que vous rapportiez beaucoup de fruit; & que vous deveniez mes disciples.

9 Je vous ai aimez comme mon Pere m'a aimé: Demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moy-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit toutes ces choses, afin que ma joie demeure en vous, & que vostre joie soit pleine & parfaite ¶.

§. 2. *Com-*

3 ex. doctrine de l'Evangile que vous avez reçue.
9 ex. l'amour que j'ay pour vous.

August. ou, dans l'amour que vous avez pour moy.

§. 2. Commandement de l'amour. Amis non esclaves.

Choix des élus.

12 † Le commandement, que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez. † Veille d'un Apôtre.

13 Personne ne peut avoir un plus grand amour, que de donner sa vie pour ses amis. Sup. 13.

14 Vous serez mes amis, si vous faites [g. tout] ce que je vous commande. 34- Ephes. 5. 2. 1 Theff. 4. 9.

15 Je ne vous appellerai plus désormais serviteurs, parce que le serviteur ne sçait ce que fait son maistre: mais je vous ai appelé mes amis, parce que je vous ai fait sçavoir tout ce que j'ai appris de mon Pere.

16 C'est n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moy qui vous ai choisis, & je vous ai établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que vostre fruit demeure toujours, & que mon Pere vous donne tout ce que vous luy demanderez en mon nom ¶.

17 † Ce que je vous commande est de vous aimer les uns les autres. † Les S. S. Simon & Jude.

§. 3. Monde ennemi des fideles. Juifs inexcusables.

18 Si le monde vous hait, sçachez qu'il m'a hait avant vous. 1 Jean 3.

19 Si vous estiez du monde, le monde aimeroit ce qui seroit à luy: mais parce que vous n'estes point du monde, & que je vous ai choisis & séparés du monde, c'est pour cela que le monde vous hait. 11. 4. 7.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que le maistre. S'ils m'ont persecuté, ils vous persecuteront aussi: s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont aussi les vôtres. Sup. 13. 16. Math. 10. 24. Luc 6. 40. Math. 24. 9.

21 Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens à cause de mon nom; parce qu'ils ne connoissent point celuy, qui m'a envoyé.

22 Si je n'estois point venu, & que je ne leur eusse point parlé, ils n'auroient point de péché: mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celuy qui me hait, hait aussi mon Pere.

24 Si je n'avois point fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point de péché: mais maintenant ils les ont vûes, & ils n'ont pas laissé de nous haïr & moy & mon Pere;

25 afin que la parole qui est écrite dans leur Loy soit accomplie: Ils m'ont hait sans aucun sujet ¶. Pf. 24. 19. † 4.

26 † Mais lorsque le Consolateur, cet Esprit de vérité, qui procede du Pere, que je vous enverrai de la part de mon Pere, sera venu, il rendra témoignage de moy. Dim. dans l'Octave de l'Ascension. Luc 24. 49.

M. 5. 27. & 49.

21 l. toutes ces choses.

22 l. Sup. d'incredulité, car ils en avoient beaucoup d'autres. Aug.

27 & vous en rendrez aussi témoignage ; parce que vous estes dès le commencement avec moy.

CHAPITRE XVI.

SUITE DU SERMON APRÈS LA CENE.

§. I. Prediction des persecutions. Promesse de l'Esprit consolateur.

- 1 JE vous ai dit ces choses " pour vous préserver des scandales, & des chutes.
- 2 Ils vous chasseront de leurs Synagogues ; & le tems va venir , que quiconque vous fera mourir croira faire un sacrifice à Dieu.
- 3 Ils vous traiteront de la forte , parce qu'ils ne connoissent ni mon Pere, ni moy.
- 4 Or je vous dis ces choses , afin que , lorsque ce tems-là sera venu , vous vous souveniez que je vous les ai dites ¶.
- 5 Je ne vous en ai point parlé du commencement , parce que j'estois avec vous. † Maintenant je m'en retourne vers celuy qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vas.
- 6 Mais , parce que je vous ai dit ces choses , la tristesse vous a faisi le cœur.
- 7 Cependant je vous dis la verité : Il vous est utile que je m'en aille ; car , si je ne m'en vas point , le Consolateur ne viendra point à vous : mais si je m'en vas , je vous l'envoyerai.
- 8 Et , lorsqu'il sera venu , il convaincra le monde touchant le peché " , touchant la justice " , & touchant le jugement " :
- 9 Touchant le peché , parce qu'ils n'ont point cru en moy :
- 10 Touchant la justice , parce que je m'en vas vers mon Pere, & que vous ne me verrez plus :
- 11 Et touchant le jugement , parce que le Prince du monde est déjà jugé.
- 12 J'aurois encore beaucoup de choses à vous dire , mais vous ne pourriez pas les porter presentement.
- 13 Quand l'Esprit de verité sera venu , il vous " fera entrer dans toutes les veritez. Car il ne parlera pas de luy-même ;

mais

1 7. afin que vous ne soiez point scandalisez.

2 d'incréduité.

3 Ib. de Jesus-Christ, qui a payé par la

gloire & par les effets de sa résurrection.

Ib. du Demon, dont l'Empire a esté détruit par Jesus-Christ, Chryf.

13 v. enseignera toute verité.

† 4. Dim.
après
Pâques.

mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & vous annoncera les choses à venir.

14 C'est luy qui me glorifiera, parce qu'il prendra de " ce qui est à moy, & il vous l'annoncera.

15 Tout ce qu'à mon Pere est à moy: c'est pourquoy je vous ai dit qu'il prendra de ce qui est à moy, & vous l'annoncera ¶.

S. 2. Joie après la tristesse.

16 † Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus: & encore un peu de tems, & vous me verrez, parce que je m'en retourne à mon Pere. † 3. Dim. après Pâques.

17 Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Que nous veut-il dire par là: Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus; & encore un peu de tems, & vous me verrez, parce que je m'en retourne à mon Pere?

18 Ils disoient donc: Que veut dire: Encore un peu de tems? Nous ne sçavons ce qu'il nous veut dire.

19 Mais JESUS, connoissant qu'ils vouloient l'interroger là-dessus, leur dit; Vous vous demandez les uns aux autres ce que je vous ai voulu dire par ces paroles: Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus; & encore un peu de tems, & vous me verrez.

20 † En verité, en verité, je vous le dis: Vous pleurez & vous gemirez & le monde sera dans la joie: vous serez dans la tristesse, mais vostre tristesse se changera en joie. † Plusieurs SS Mar. 17rs.

21 Lorsqu'une femme enfante, elle est dans la douleur; parce que son heure est venue: mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de ses maux dans la joye qu'elle a " d'avoir mis un homme au monde.

22 Aussi vous estes maintenant dans la tristesse: mais je vous verrai de nouveau, & vostre cœur " se réjouira, & personne ne vous ravira vostre joie ¶.

S. 3. Priere au nom de Jesus-Christ obtient tout du Pere.
Confiance en Jesus, qui a vaincu le monde.

23 En ce jour-là vous ne m'interrogerez plus de rien. † En † 5. Dim. après Pâques. Mar. 7. 7. 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11. 90. Sup. 24. 13. Luc. 1. 5.

24 Jusques icy vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, & vous recevrez; afin que vostre joie soit pleine & parfaite.

25 Je vous ai dit ceci en paraboles. Le tems vient que je ne vous

M 6

VOUS

13.

14 ex. la plenitude de ma divinité & de ma sagesse, procedant de moy-même comme de mon Pere. Aug.

21 l. de ce qu'un homme est et

dans le monde.

22 au. sera rempli d'une joie que personne ne vous pourra ravir.

vous entretiendrai plus en paraboles, mais que je vous parlerai ouvertement de mon Pere.

26 En ce tems-là vous demanderez en mon nom, & je ne vous dis point que je prierai mon Pere pour vous;

27 car mon Pere, vous aime luy-même, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

28 Je suis sorti de mon Pere, & je suis venu dans le monde: maintenant je laisse le monde, & je m'en retourne à mon Pere.

29 Ses disciples luy dirent: C'est à cette heure que vous parlez ouvertement, & que vous n'usez point de paraboles.

30 Nous voyons bien à cette heure que vous sçavez tout, & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge: c'est pour cela que nous croions que vous estes sorti de Dieu.

31 JESUS leur répondit: Vous croiez maintenant.

Matth.
26. 31.
Marc 14.
27.

32 Le tems va venir, & il est déjà venu, que vous ferez dispersez chacun de son costé, & que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Pere est avec moy.

33 Je vous ai dit cecy, afin que vous trouviez la paix en moy. Vous aurez des afflictions dans le monde: mais, ayez confiance, ja' i vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

PRIERE DE JESUS-CHRIST APRES LA CENE.

S. 1. *Jesus prie pour sa glorification.*

2 Veil.
de l'Ac-
cension.

1 JESUS, ayant dit ces choses, leva les yeux au Ciel, & dit: † Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez vostre Fils, afin que vostre Fils vous glorifie:

Matth.
28. 13.

2 comme vous luy avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous luy avez donnez.

3 Or la vie éternelle consiste à vous connoistre, vous, qui estes le seul Dieu veritable, & JESUS-CHRIST, que vous avez envoyé.

4 Je vous ai glorifié sur la terre: j'ay achevé l'ouvrage dont vous m'avez chargé.

5 Maintenant donc, mon Pere, glorifiez-moy en vous-même de cette gloire, que j'ay eue en vous avant que le monde fust.

S. 2. *Je-*

a l. toute chair.

S. 2. *Jesus prie pour le salut des Apostres.*

6 J'ai fait connoître vostre nom aux hommes, que vous m'avez donné *après les avoir separez* du monde. Ils estoient à vous, & vous me les avez donnez : & ils ont gardé vostre parole.

7 Ils sçavent presentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous :

8 parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont receuës : ils ont reconnu veritablement que je suis sorti de vous, & ils ont cru que vous m'avez envoyé.

9 C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour le monde ; mais pour ceux que vous m'avez donnez, parce qu'ils sont à vous.

10 Tout ce qui est à moy est à vous, & tout ce qui est à vous est à moy : & je suis glorifié en eux.

11 Je ne suis plus maintenant dans le monde : mais *pour eux* ils sont *encore* dans le monde, & je m'en retourne à vous ¶. Pere saint, conservez en vostre nom ceux, que vous m'avez donnez, afin qu'ils soient un comme nous.

12 Lorsque j'estois avec eux dans le monde, je les conservois en vostre nom. J'ai conservé ceux que vous m'avez donnez, & *Infr. 15.9.* nul d'eux ne s'est perdu, " mais celui-là *seulement* qui estoit en- *Pf. 108.3.* fant de perdition, afin que l'Escriture fust accomplie.

13 Maintenant je viens à vous : & je dis cecy *estant encore* dans le monde ; afin qu'ils ayent " en eux la plenitude de ma joie.

14 Je leur ai donné vostre parole, & le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moy-même* du monde.

15 Je ne vous prie pas de les oster du monde, mais de les garder du " mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moy-même* du monde.

17 Sanctifiez-les " dans [g. vostre] verité. Vostre parole est la verité *même*.

18 Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai de même envoyez dans le monde.

19 Et je " me sanctifie *moy-même* pour eux, afin qu'il soient aussi sanctifiez dans la verité.

S. 3. *Jesus prie pour le salut de tous les élus.*

20 Je ne prie pas pour eux seulement ; mais encore pour ceux qui doivent croire en moy par leur parole ;

M 7

21 afin

12 l. si non celuy qui estoit
13 l. ma joie accomplie en eux.
15 au. malin Esprit.
17 au. par.

19 ex. m'offre, & me consacre
moy-même pour eux, comme une hostie
sainte.

21 afin qu'ils soient un tous ensemble, comme vous, mon Pere, estes en moy, & moy en vous; qu'ils soient de même un en nous afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.

22 Et je leur ay donné la gloire que vous m'avez donnée; afin qu'ils soient un comme nous sommes un.

23 Je suis en eux, & vous en moy, afin qu'ils soient con-
sommés en " l'unité, & que le monde connoisse que
vous m'avez envoyé, & que vous les aimez, comme vous
m'avez aimé.

24 Mon Pere, je desire que là où je suis ceux que vous m'a-
vez donnez y soient aussi avec moy; afin qu'ils contemplent
ma gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez ai-
mé avant la creation du monde.

25 Pere juste, le monde ne vous a point connu: mais moy
je vous ay connu & ceux-cy ont connu que vous m'avez
envoyé.

26 Je leur ay fait connoistre vostre nom, & le leur feray con-
noistre encore; afin qu'ils ayent en eux ce même amour, dont
vous m'avez aimé, & que je sois moy-même en eux.

23 l. un.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. Jardin. Juifs renversez. Jesus pris & mené à Anne.

† Pas-
sion pour
le Ven-
dredy
Saint.

2 Rois 15.

21.

Matth.

26. 36.

Marc 14.

32.

Luc 22.

39.

Matth.

26. 47.

Marc 14.

43.

Luc 22.

47.

1 † J E S U S, ayant dit ces choses, s'en alla avec ses disci-
ples au delà du torrent de Cedron, où il y avoit un
jardin, dans lequel il entra avec eux.

2 Judas, qui le trahissoit; connoissoit aussi ce lieu-là, par-
ce que J E S U S s'y estoit souvent trouvé avec ses disci-
ples.

3 Ayant donc pris une compagnie de soldats & des gens que
luy envoyerent les Princes des Prestres & les Pharisiens, il "
vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux, & des
armes.

4 Mais J E S U S, qui sçavoit tout ce qui luy devoit arriver,
vint au devant d'eux, & leur dit: Qui cherchez-vous?

5 Ils luy répondirent: J E S U S de Nazareth. J E S U S leur
dit: C'est moy. Or Judas, qui le trahissoit, estoit aussi là
present avec eux.

6 Lors donc que J E S U S leur eut dit: C'est moy, ils "
furent renversez, & tomberent par terre.

7 Il

9 *Id.* Les y amena en armes avec } 8' an. resulerent quelque pas,
quantité de lanternes & de flam- } &c.
beaux.

7 Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Ils luy dirent : JESUS de Nazareth.

8 JESUS leur répondit : Je vous ay déjà dit que c'est moy. Si c'est donc moy que vous cherchez, laissez aller ceux-cy ;

9 afin que cette parole qu'il avoit dite fust accomplie : Je n'ay perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez. Sup. 17.
21.

10 Alors Simon Pierre tira son épée, en frappa un des gens du grand Prestre, & luy couppa l'oreille droite : & cet homme s'appelloit Malchus.

11 Mais JESUS dit à Pierre : Remettez vostre épée dans le fourreau, ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné ?

12 Les soldats donc, le Capitaine, & les gens envoyez par les Juifs, prirent JESUS, & le lièrent ;

13 & ils l'amenerent premièrement chez Anne, parce qu'il estoit beau-pere de Caïphe ; qui estoit le grand-Prestre cette année-là. Luc 3. 2.

14 Et Caïphe estoit celuy, qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il estoit utile qu'un seul homme mourust pour tout le peuple. Sup. 11.
49.

§. 3. *Saint Pierre entre chez Caïphe. Jesus interrogé de sa doctrine reçoit un soufflet. Renoncement de saint Pierre.*

15 Cependant Simon Pierre avoit suivi JESUS, comme aussi un autre disciple, qui, estant connu du grand-Prestre, entra avec JESUS dans la maison du grand-Prestre ; Math.
26. 55.
Marc 14.
54.

16 mais Pierre demeura dehors à la porte, Alors cet autre disciple, qui estoit connu du grand-Prestre, sortit, & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre. Luc 22.
54.

17 Cette servante donc, qui gardoit la porte, dit à Pierre : N'estés-vous pas des disciples de cet homme ? Il luy répondit : Non, je n'en suis point.

18 Les serviteurs & le gens, qui avoient pris Jesus, estoient auprès du feu, où ils se chauffoient, parce qu'il faisoit froid. Pierre estoit aussi avec eux & se chauffoit.

19 Cependant le grand-Prestre interrogea JESUS touchant ses disciples, & sa doctrine.

20 JESUS luy répondit : J'ay parlé publiquement à tout le monde : j'ay toujours enseigné dans la Synagogue, & dans le temple, où [v. tous] les Juifs s'assemblent [gr. de toutes parts] ; & je n'ay rien dit en secret :

21 Pourquoi donc m'interrogez-vous ? Interrogez ceux, qui m'ont entendu, pour sçavoir, ce que je leur ay dit. Ce sont ceux-là qui sçavent ce que j'ay enseigné.

22 Com-

22 Comme il eut dit cela, un des officiers, qui estoit là present, donna un soufflet à JESUS, en luy disant: Est-ce ainsi que vous répondez au grand-Prestre?

23 JESUS luy répondit: Si j'ay mal parlé, faites voir le mal que j'ay dit: mais, si j'ay bien parlé, pourquoy me frappez-vous?

24 Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le grand-Prestre.

25 Cependant Simon Pierre se chauffoit. Quelques-uns donc luy dirent. N'estes-vous pas aussi de ses disciples? Il le nia en disant: Je n'en suis point.

26 Alors un des gens du grand-Prestre, parent de celuy à qui Pierre avoit coupé l'oreille, luy dit: Ne vous ay-je pas vû dans le jardin avec cet homme?

27 Pierre le nia encore une fois: & le coq chanta aussitost.

S. 3. *Jesus présenté à Pilate. Son regne n'est point de ce monde. Né pour rendre témoignage à la verité. Barabbas.*

28 Ils menerent donc JESUS de la maison de Caïphe au Palais du Gouverneur. C'estoit le matin, & ils n'entrèrent point dans le Palais, de peur qu'estant devenus impurs, ils ne pussent manger la Pasque.

29 Pilate les vint donc trouver dehors, & leur dit: Quel est le crime dont vous accusez cet homme?

30 Ils luy répondirent: Si ce n'estoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains.

31 Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon vostre Loy. Les Juifs luy répondirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne:

32 afin que ce que JESUS avoit dit, lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fust accompli.

33 Pilate estant donc rentré dans le Palais, & ayant fait venir JESUS, luy dit: Estes-vous le Roy des Juifs?

34 JESUS luy répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moy?

35 Pilate luy repliqua: Ne sçavez-vous pas bien que je ne suis pas Juif? Ceux de vostre nation & les Princes des Prestres vous ont livré entre mes mains: qu'avez vous fait?

36 JESUS luy répondit: Mon Roiaume n'est pas de ce monde. Si mon Roiaume estoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empescher de tomber entre les mains des Juifs: mais mon Roiaume n'est point d'icy.

37 Pila-

23 au. rendez témoignage du mal que j'ay dit:

24 l. l'envoya, mais c'est un prétexte parfait pour ne plus que parfait, que les Hebreux n'ont point.

28 l. Pretoire.

30 S'il n'estoit pas criminel nous ne vous l'aurions point amené.

35 l. Suis-je Juif?

37 Pilate luy dit : Vous estes donc Roy. J E S U S luy re-
partit : " Vous le dites ; je suis Roy. C'est pour cela que je suis
né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoi-
gnage à la verité : quiconque " appartient à la verité écoute
ma voix.

38 Pilate luy dit : Qu'est-ce que la verité ? Et, aiant dit ces
mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit : Je
ne trouve aucun crime en cet homme.

39 Mais, comme c'est la coûtume que je vous délivre un *Matth.*
criminel à la feste de Pasques ; voulez-vous que je vous délivre *27. 19.*
le Roy des Juifs ? *Marc 15.*

40 Ils se mirent tout de nouveau à crier : " Nous ne voulons *6.*
point de celuy-cy, mais donnez-nous Barabbas. Or ce Barab- *Luc 23.*
bas estoit un voleur. *17.*

37 au. Je suis Roy comme vous le | *Ib. l. est de la verité.*
dites. Car ces paroles marquent une af- | 40 l. Non celuy-cy.

firmation. Voyez S. Math. 26. 64.

CHAPITRE XIX.

S. 1. Flagellation. Couronne d'épines. Voicy l'homme. Crucifiez-le.

1 **A**Lors Pilate prit J E S U S, & le fit fouetter. *Matth.*
2 Et les soldats, aiant fait une couronne d'épines entre- *27. 27.*
lassées, la luy mirent sur la teste, & ils le revestirent d'un *Marc 15.*
manteau d'écarlatte. *16.*

3 Puis ils luy venoient dire : Salut au Roy des Juifs, & ils
luy donnoient des soufflets.

4 Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs : Le voicy
que je vous amene, afin que vous sçachiez que je ne trouve en
luy aucun crime.

5 J E S U S donc sortit, portant une couronne d'épines, &
un manteau d'écarlatte ; & Pilate leur dit : Voicy l'hom-
me.

6 Les Princes des Prestres, & leurs gens, l'ayant vû, se mi-
rent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Pre-
nez-le vous-mêmes, & le crucifiez ; car pour moy je ne
trouve en luy aucun crime.

7 Les Juifs luy répondirent : Nous avons une Loy, & il
doit mourir selon [g. nostre] Loy, parce qu'il s'est fait Fils
de Dieu.

S. 2. Si-

z l. fouctz.

§. 2. *Silence de Jesus. Tout pouvoir vient d'en haut. Vous ne serez point amy de Cesar.*

8 Pilate, ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage;

9 &, estant rentré dans son Palais, il dit à J E S U S: D'où estes-vous? Mais J E S U S ne luy fit aucune réponse.

10 Pilate luy dit: Quoy vous ne me parlez point? Ne sçavez-vous pas que j'ay le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ay le pouvoir de vous délivrer?

11 J E S U S luy répondit: Vous n'auriez aucun pouvoir sur moy, s'il ne vous avoit esté donné d'en haut. C'est pourquoy celuy qui m'a livré à vous, a commis un plus grand péché.

12 Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer. Mais les Juifs crioient: Si vous délivrez cet homme, vous n'estes point amy de Cesar; car quiconque se fait Roy se declare contre Cesar.

13 Pilate ayant ouï ce discours, mena J E S U S hors du Palais, & s'assit dans son Tribunal, au lieu appelé en Grec Lithostrotos, & en Hebreu Gabbata.

14 C'estoit le jour de la preparation de la Pasque, & il estoit alors environ la sixième heure; & il dit aux Juifs: Voilà vostre Roy.

15 Mais ils se mirent à crier: Ostez-le, ostez-le, du monde, crucifiez-le. Pilate leur dit: Crucifieray-je vostre Roy? Les Princes des Prestres luy répondirent: Nous n'avons de Roy que Cesar.

§. 3. *Jesus livré aux Juifs. Portement de la Croix. Crucifement. Titre de la Croix.*

16 Alors il le leur abandonna pour estre crucifié. Ils prirent donc J E S U S & l'emmenèrent;

Math.

27. 33.

Marc 15.

22.

Luc. 23.

33.

17 & portant sa Croix il vint au lieu appelé du Calvaire, qui se nomme en Hebreu Golgotha:

18 où ils le crucifierent, & deux autres avec luy, l'un d'un costé, l'autre de l'autre, & J E S U S au milieu.

19 Pilate fit aussi une inscription, qui fut mise au haut de la Croix, où estoient écrits ces mots: J E S U S DE NAZARETH, ROY DES JUIFS.

20 Cette inscription fut luë de plusieurs d'entre les Juifs, parce que le lieu où Jesus avoit esté crucifié, estoit proche de la ville, & que l'inscription estoit en Hebreu, en Grec & en Latin.

21 Les Princes des Prestres dirent donc à Pilate: Ne mettez pas Roy des Juifs; mais qu'il s'est dit Roy des Juifs.

22 Pilate leur répondit: Ce qui est écrit est écrit.

§. 4. *Veste-*

11 au. ce qui rend plus grand le péché de celuy qui m'a mis entre vos mains.

11 l. contre-dit Cesar.

13. ex. paré de pierre.

14. ex. C'est à dire, la veille de Pasques.

17 Crane.

22 au. que j'ay écrit, je l'ay écrit.

S. 4. *Vestemens. Tunique. La vierge & S. Jean au pied de la Croix.*

23 Les soldats, ayant crucifié J E S U S prirent ses vestemens, & les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. *Math. 27. 33. Marc 15. 24. Luc. 23. 34.* Ils prirent aussi la tunique: & comme elle estoit sans couture, & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas,

24 ils dirent entr'eux: Ne la coupons point, mais jettons au sort à qui l'aura, afin que cette parole de l'Escriture fust accomplie: Ils ont partagé entr'eux mes vestemens, & ils ont jetté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats.

25 Cependant la mere de J E S U S & la sœur de sa mere, Marie femme de Cleophas, & Marie Magdelene, se tenoient auprès de la Croix. *Pf. 21. 19.*

26 J E S U S donc voiant sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere: Femme, voilà vostre fils.

27 Puis il dit au disciple: Voilà vostre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez luy.

S. 5. *Soif. Tout est accompli. Mort. Os non brisez. Costé percé.*

28 Après cela, J E S U S voiant que tout estoit accompli, *Pf. 63. 11.* afin qu'une parole de l'Escriture fust encore accomplie, il dit: J'ay soif.

29 Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplirent une éponge, & la mettant au bout d'un baston d'hyssope la luy presenterent à la bouche.

30 J E S U S, ayant pris le vinaigre, dit: Tout est accompli. Et baissant la teste il rendit l'esprit.

31 Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du Sabbat, parce que c'en estoit la veille, & la preparation, & que ce jour du Sabbat estoit une grande feste, prièrent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostast de-là.

32 Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qu'on avoit crucifié avec luy.

33 Puis estant venus à J E S U S, & le voiant mort, ils ne luy rompirent point les jambes;

34 mais un d'eux luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussi-tost du sang & de l'eau.

35 Celuy qui l'a vu, en rend témoignage; & son témoignage est veritable; & il sçait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi.

36 Car ces choses ont esté faites, afin que cette parole de l'Escriture fust accomplie: Vous ne briserez aucun de ses os. *Exod. 12. 46. Nomb. 9. 12.*

37 Il est dit encore dans un autre endroit de l'Escriture: Ils verront celuy qu'ils ont percé. *Zach. 12. 10.*

S. 6. *Je-*

§. 6. *Joseph & Nicodeme. Sepulture.*

Matth.
27. 57.
Marc 15.
43.
Luc 23.
50.

38 Après cela Joseph d'Arimathie, qui estoit disciple de JESUS, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, supplia Pilate qu'il luy permist d'enlever le corps de JESUS &, Pilate le luy aiant permis, il vint & enleva le corps de JESUS.

Sap. 3. 2.

39 Nicodeme, qui autrefois avoit esté trouver JESUS durant la nuit, y estant aussi venu avec environ cent livres d'une composition de Myrrhe & d'aloës,

40 ils prirent le corps de JESUS, & l'enveloperent en des linceuls avec des aromates, selon que les Juifs ont accoutumé d'enfvelir.

41 Il y avoit au lieu où il avoit esté crucifié un jardin, & dans ce jardin un sepulchre tout neuf, où personne n'avoit encore esté mis.

42 Comme donc c'estoit le jour de la preparation du Sabbat des Juifs, & que ce sepulchre estoit proche, ils y mirent JESUS.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Magdelene vient du sepulchre aux Apostres. Course de Pierre & de Jean.*

† Samedi
dy après
Pasques.
Matth.
28. 1.
Marc 16.
1.
Luc 24. 1.

1 † LE premier jour de la semaine Marie Magdelene vint au matin au sepulchre, lorsqu'il faisoit encor obscur, & elle vit que la pierre en avoit esté ostée.

2 Elle courut donc, & vint trouver Simon Pierre, & cet autre disciple que JESUS aimoit, & leur dit: ils ont enlevé le Seigneur du sepulchre; & nous ne sçavons où ils l'ont mis.

3 Pierre sortit aussi-tost pour aller au sepulchre, & cet autre disciple aussi.

4 Ils courroient l'un & l'autre ensemble, mais ce disciple devança Pierre, & arriva le premier au sepulchre;

5 & s'estant baissé il vit les linceuls qui estoient à terre; mais il n'entra point.

6 Simon Pierre, qui le suivoit, arriva peu après, & entra dans le sepulchre, & vit les linceuls qui y estoient,

7 le suaire, qu'on avoit mis sur sa teste: qui n'estoit pas avec les linceuls, mais plié en un lieu à part.

8 Alors cet autre disciple, qui estoit arrivé le premier au sepulchre, y entra aussi; & il vit, & crut;

9 car ils ne sçavoient pas encore ce que l'Escriture enseigne: qu'il falloit qu'il ressuscitast d'entre les morts.

10 Les disciples après cela retournerent chez eux.

§. 2. Ap-

§. 2. Apparition des Anges & de Jesus
à Magdeleue.

11 † Mais Marie se tenoit en pleurant, dehors le sepulchre. Et, comme elle pleuroit, s'estant baissée pour regarder dans le sepulchre,

† Jedy
après
Pasques.
Matth.
28. 1.
Marc 16.
1.
Luc 24. 4.

12 elle y vit deux Anges vestus de blanc, assis au lieu où avoit esté le corps de J E S U S, l'un à la teste, & l'autre aux pieds.

13 Ils luy dirent : femme, pourqu'oy pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sçay où ils l'ont mis.

14 Ayant dit cela, elle se retourna, & vit J E S U S debout, sans sçavoir que ce fust luy.

15 J E S U S luy dit : Femme, pourquoy pleurez-vous ? qui cherchez vous ? Elle, pensant que ce fust le jardinier, luy dit : Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moy où vous l'avez mis, & je l'emporteray.

16 J E S U S luy dit : Marie. Aussi-tost elle se tourna & luy dit : Rabboni ; c'est à dire, mon Maistre.

17 J E S U S luy répondit : Ne me touchez pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Pere : mais allez trouver mes freres, & leur dites de ma part : Je monte vers mon Pere, & vostre Pere ; vers mon Dieu, & vostre Dieu.

18 Marie Magdalene vint donc dire aux disciples qu'elle avoit vu le Seigneur, & qu'il luy avoit dit ces choses ¶.

§. 3. Jesus apparoit aux Apostres ; leur
donne le S. Esprit.

19 † Sur le soir du même jour, qui estoit le premier de la semaine, les portes du lieu, où les disciples estoient assemblez de peur des Juifs, estant fermées, J E S U S vint & se tint au milieu d'eux, & leur dit ; La paix soit avec vous.

† Dim.
de Quasi-
modo-
Marc 16.
14.
Luc 24.
36.
1 Cor. 15.
5.

20 Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains, & son costé. Les disciples donc eurent une extrême joye de voir le Seigneur.

21 Il leur dit une seconde fois : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22 Ayant dit ces mots, il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le Saint Esprit.

23 Les pechez seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

§. 4. Thomas voit ; & croit. Heureux qui croira sans voir.
Miracles non écrits.

24 † Mais Thomas, l'un des douze Apostres, appelé Didyme, n'estoit pas avec eux, lorsque J E S U S vint.

† Saint
Thomas.

25 Les

25 Les autres disciples luy dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Il leur reponndit : Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, & que je ne mette mon doigt dans le trou des clous, & ma main dans *la playe de son costé*, je ne le croiray point.

26 Huit jours après, les disciples estant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux. JESUS vint les portes estant fermées, & se tint au milieu *d'enn*, & leur dit : La paix soit avec vous.

27 il dit ensuite à Thomas : Portez icy vostre doigt, & considérez mes mains; & approchez aussi vostre main, & la mettez dans mon costé, & ne soiez pas incrédule, mais fidelle.

28 Thomas répondit & luy dit : Mon Seigneur, & mon Dieu.

29 JESUS luy dit : Vous avez cru Thomas parce que vous m'avez vû : heureux ceux qui " croient sans avoir vû ¶.

30 JESUS a fait plusieurs autres miracles à la vûe de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31 Mais ceux-cy sont écrits, afin que vous croyiez que JESUS est fils de Dieu, & qu'en croiant vous aiez la vie en son nom ¶.

39 l. n'ont point vû, & qui ont cru

CHAPITRE XXI.

§. I. Apparition près la mer de Tyberiadé. *Pesche miraculeuse.*

1 † JESUS se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tyberiadé; & il s'y fit voir de cette sorte.

2 Simon Pierre, & Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui estoit de Cana en Galilée, les fils de Zebédée, & deux autres disciples estoient ensemble.

3 Simon Pierre ayant dit aux autres : Je m'en vas pescher. Ils luy dirent : Nous allons aussi avec vous. Ils y allerent tous, & entrèrent dans une barque; mais cette nuit-là ils ne prirent rien.

4 Le matin estant venu, JESUS se trouva sur le rivage, sans que les disciples sceussent que ce fust JESUS.

5 JESUS donc leur dit : Enfants, n'avez-vous " rien à manger? Ils luy répondirent : Non.

6 Il leur dit : Jetez le filet au costé droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent aussi-tost, mais ils ne pouvoient plus le tirer tant il estoit chargé de poissons.

7 Alors

§ l. Pulmentarium. Ex. sont ce qu'on mange avec le pain.

† Mece-
dy après
Pasques.

7 Alors le disciple, que JESUS aimoit, dit à Pierre: C'est le Seigneur. & Simon Pierre ayant appris que c'estoit le Seigneur, mit son habit, car il estoit nud; & il se jetta dans la mer.

8 Les autres disciples vinrent avec la barque, & comme ils n'estoient loin de la terre que d'environ deux cens coudées, ils y tirèrent le filet plein de poissons.

9 Comme ils furent à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poisson qu'on avoit mis dessus, & du pain.

10 JESUS leur dit: Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre.

11 Simon Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoy qu'il y en eut tant, le filet ne se rompit point.

12 JESUS leur dit: Venez, disnez. Et nulⁿ des disciples n'osoit luy demander: Qui estes-vous? Car ils sçavoient que c'estoit le Seigneur.

13 JESUS donc vint, prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même.

14 Ce fut làⁿ la troisième fois que JESUS apparut à ses disciples depuis sa resurrection d'entre les morts ¶.

§ 2. *Amour de S. Pierre. Jesus luy confie ses brebis: predit son martyre.*

15 Après donc qu'ils eurent diné, † JESUS dit à Simon † Veille
Pierre: Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne font des SS.
ceux-cy? Il luy répondit: Ouy Seigneur, vous sçavez bien Pierre &
que je vous aime. JESUS luy dit: Païssez mes agneaux. Paul.

16 Il luy demanda encore une seconde fois: Simon fils de Jean, m'aimez-vous; Pierre luy répondit: Ouy Seigneur, vous sçavez bien que je vous aime. JESUS luy dit: Païssez mesⁿ agneaux.

17 Il luy demanda pour la troisième fois: Simon fils de Jean m'aimez-vous? Pierre fut touché de ce qu'il luy demandoit pour la troisième fois: m'aimez-vous? Et il luy répondit: Seigneur, vous connoissez toutes choses: vous sçavez bien que je vous aime: JESUS luy dit: Païssez mes brebis.

18 En verité, en verité, je vous le dis: Lorsque vous estiez² plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où⁴ vous vouliez: mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, & un autre vous ceindra, & vous menera où vous ne voudrez pas. ² Pier. 1.

19 Or il dit ces mots, pour marquer de quelle mort il devoit glorifier Dieu ¶. Et après † il luy dit encore: suivez-moy. † Saint Jean l'Evangeli-
ste.

20 Pier-

12 v. de ceux qui estoient à table.

14 ex. en ne comptant que pour

une, toutes les apparitions d'un même jour. Aug.

15 g. brebis.

Sup. 13.
23.

20 Pierre se retournant vit venir après luy le disciple que J E S U S aimoit, qui pendant la Cene s'estoit reposé sur son sein, & luy avoit dit: Seigneur, qui est celuy qui vous trahira?

21 Pierre donc, l'ayant vû, dit à J E S U S: Et celuy-cy, Seigneur, que deviendra-t-il?

22 J E S U S luy dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne que vous importe? Pour vous suivez-moy.

23 Il courut sur cela un bruit parmy les freres que ce disciple ne mourroit point. J E S U S néanmoins n'avoit pas dit il ne mourra point; mais seulement si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe?

24 C'est ce même disciple, qui rend témoignage de ces choses, & qui a écrit cecy, & nous sçavons que son témoignage est veritable ¶.

Sup. 10.
30.

25 J E S U S a fait tant d'autres choses, que si on les rapportoit en détail, je ne crois pas que le monde entier püst contenir les livres qu'on en écriroit.

LES
ACTES
DES
APOSTRES.

*S*aint Chrysostome se plaint de ce que les Chrestiens de son tems n'avoient pas toute la veneration qu'ils devoient avoir pour le livre des Actes, qu'il appelle un tresor spirituel; & il ne craint pas de dire que ce livre n'est pas moins utile que l'Evangile, le même Saint Luc, qui a écrit l'Evangile, aiant composé ce second ouvrage, comme il le dit luy-même dès l'entrée, & n'ayant esté dans l'un & dans l'autre que l'interprete du S. Esprit. C'est pourquoy, comme on peut appeller l'Evangile les Actes de JESUS-CHRIST, on peut appeller aussi, selon le même Pere, le livre des Actes, l'Evangile du S. Esprit, dans lequel JESUS-CHRIST verifie ce qu'il avoit promis avant sa mort, que ses disciples feroient des œuvres encore plus grandes que celles qu'il avoit faites. Car, au lieu que durant sa vie, dit Saint Chrysostome, ils estoient souvent jaloux les uns des autres, & qu'à sa mort Saint Pierre le renonça, & tous l'abandonnerent, on les voit ici, au contraire, dans une charité, une force & une humilité prodigieuses. Saint Pierre même, qui ne faisoit que se relever de sa chute, oubliant qu'il estoit un homme sans lettres, & sans aucun avantage humain, s'y défend devant les Magistrats avec une assurance & une sagesse encore plus merveilleuse, que tous les miracles qu'il faisoit; & il devient une preuve vivante de la verité des paroles de JESUS-CHRIST, qui leur avoit promis, qu'il les revestiroit d'une vertu d'en-haut, & qu'il leur donneroit une sagesse, qui confondroit tous leurs ennemis. S. Luc donc a esté l'historien de la vie de JESUS-CHRIST dans son premier ouvrage; & il a esté ici l'historien de la naissance & de l'établissement de l'Eglise, qui estoit la fin de la mort de JESUS-CHRIST, & l'accomplissement de tous ses mysteres. Mais, comme il a esté le disciple de S. Paul, le témoin de sa vie, & le compagnon de ses voyages, il s'étend aussi encore plus sur les actions de S. Paul, que sur celles de S. Pierre; & après avoir rapporté la conversion admirable de ce S. Apôtre, il fait voir comment il passa de la Judée parmi les Gentils, & fut choisi par le S. Esprit pour estre le Docteur des nations, & pour porter la lumiere de JESUS-CHRIST jusqu'aux ex-

N

tremitez du monde. *S. Augustin* confirme ce que nous avons rapporté d'abord de *S. Chrysostome*, qui est que ce livre n'est pas moins utile que celui de l'Évangile, & qu'il est en quelque chose plus proportionné à nostre foiblesse. Car, si estant hommes, dit-il, nous n'osons pas entreprendre d'imiter les actions de *JESUS-CHRIST*, qui estoit Dieu & homme tout ensemble, quelle confiance devons-nous avoir dans la vertu & la grace du *S. Esprit*, en voiant qu'il a rendu les Apostres, en qui il ne paroïssoit rien que de méprisable selon les hommes, les plus excellens imitateurs de la vie du Sauveur, & les fondateurs de son Eglise? *Ce livre contient l'histoire de 29. ou 30. ans, depuis l'année 33. de l'Ere commune, qui est celle de la mort de JESUS-CHRIST, jusqu'au temps où S. Paul fut captif à Rome pour la premiere fois, qui est l'année 63. Ce qui donne lieu de croire que S. Luc l'a écrit à Rome dans le même temps.*

CHAPITRE I.

§. I. *Jesus-Christ promet le S. Esprit, & monte au Ciel.*

† L'Ascension.

I † **J**'Ai parlé dans mon premier livre, à Theophile, de tout ce que *JESUS* a fait & enseigné,

2 depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le Ciel, après avoir instruit par le *S. Esprit* les Apostres qu'il avoit choisis.

3 Il s'estoit aussi montré à eux depuis sa passion, & leur avoit fait voir par beaucoup de preuves qu'il estoit vivant, leur apparoisant durant quarante jours, & leur parlant du Royaume de Dieu.

Luc 24.

49.

Jean 14.

26.

Matth.

3. 11.

Marc 1. 3.

Luc 3. 16.

Jean 1. 26.

4 Et mangeant avec eux il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Pere, que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche:

5 car Jean a batisé dans l'eau; mais dans peu de jours vous serez batisés dans le Saint Esprit.

6 Alors ceux qui se trouverent presens luy demanderent: Seigneur, sera-ce en ce tems que vous rétablirez le Royaume d'Israël?

7 Et il leur répondit: Ce n'est pas à vous de sçavoir les tems & les momens, que le Pere a réservés à son souverain pouvoir.

Infr. 2. 1.

Luc 24.

48.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint Esprit qui descendra sur vous; & vous me rendrez témoignage dans Jérusalem,

1 l. commencé de faire, & d'enseigner;

2 au donné ses ordres aux Apôtres. qu'il avoit choisis par le Saint Esprit.

4 g. les ayant assemblez.

16. ex. le *S. Esprit* que le Pere leur devoit envoyer.

5 ex. c'est à dire, plongez: Spiritu Sancto inundatos. *Tertul.*

7 l. mis en sa puissance.

8 l. serez témoins.

lem, & dans toute la Judée, & la Samarie, & jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Après qu'il leur eût dit ces paroles, il le virent s'élever vers le Ciel: & il entra dans une nuée qui le déroba à leurs yeux.

10 Et, comme ils estoient attentifs à le regarder montant dans le Ciel, deux hommes vêtus de blanc se présentèrent soudain à eux,

11 qui leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au Ciel? Ce JÉSUS, qui en vous quittant s'est élevé dans le Ciel, viendra de là même sorte que vous l'y avez vu monter ¶.

§. 2. Mathias élu en la place de Judas.

12 Ils partirent ensuite de la Montagne appelée des Oliviers, qui est éloignée de Jérusalem de l'espace du chemin qu'on peut faire le jour du Sabbat, & ils s'en retournerent à Jérusalem.

13 Et, étant entrez dans une maison, ils monterent à une chambre haute, où demeuroient Pierre, Jean, Jacques, André, Philippe; Thomas, Barthelemi, Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon appelé le Zelé, & Jude frere de Jacques;

14 qui perseveroient tous dans un même esprit en prières avec les femmes, & Marie mere de JÉSUS, & ses freres.

15 † Pendant ces jours-là, Pierre se leva au milieu des disciples, qui estoient tous ensemble environ six-vingts, & il leur dit: f S-Mathias.

16 Mes freres, il faut que ce que le S. Esprit a prédit dans l'Escriture par la bouche de David touchant Judas, qui a esté le chef & le guide de ceux qui ont pris JÉSUS, soit accompli. Pf. 40. 10. Jean 13. 18.

17 Il estoit dans le même rang que nous; & il avoit esté appelé aux fonctions du même ministère;

18 & après avoir acquis un champ de la récompense de son péché, il s'est pendu & a crevé par le milieu du ventre, & toutes ses entrailles se sont répandues. Math. 27. 7.

19 Ce qui a esté si connu de tous les habitans de Jérusalem, que ce champ est nommé en leur langue Haceldama; c'est-à-dire, le champ du sang.

20 Car il est écrit dans le livre des Pseaumes: Que sa demeure devienne deserte; qu'il n'y ait personne qui l'habite; & qu'un autre prenne sa place dans l'Episcopat. Ps. 68. 16.

21 Il faut donc qu'entre ceux, qui ont esté en nostre compagnie Ps. 108. 8.

N 2

pagne

12 Iter Sabbathi c'est environ mille pas, qui est le tiers d'une lieue.

14 ex. les parents de Jesus.

15 l. freres.

17 l. de nostre nombre;

18 g. il est tombé sur le visage.

20 l. reçoive son Episcopat.

pagnie pendant tout le temps que le Seigneur JESUS " a vécû parmi nous ,

22 depuis le batême de Jean jusqu'au jour que nous l'avons vû monter au Ciel, on en choisisse un, qui soit comme nous témoin de sa resurrection.

23 Alors ils en presenterent deux : Joseph appellé Barfabas, surnommé le Juste ; & Mathias :

24 & se mettant en prieres ils dirent : Seigneur, vous qui connoissez les cœurs de tous les hommes, montrez-nous lequel de ces deux vous avez choisi ,

25 afin qu'il " entre dans ce ministere, & dans l'Apostolat, dont Judas est déchu par son crime, pour s'en aller en son lieu.

26 Aussi-tost ils les tirent au sort, & le sort tomba sur Mathias, & il fut associé aux onze Apostres ¶.

21 l. est entré & sorti avec nous. | 25 l. reçoive le sort de ce, &c. Hebraïsme.

CHAPITRE II.

§. I. Descente du S. Esprit. Don des langues.

† La Pen-
tecoste.
Math.
3. 11.
Marc 1. 8.
Luc 3. 16.
Jean 7. 39.
Sup. 1. 8.
Infr. 11.
17. 19. 6.

1 † Q Uand les jours de la Pentecoste furent accomplis, les disciples estant tous ensemble dans un même lieu, [g. & dans un même esprit ".]

2 on entendit tout d'un coup un grand bruit comme d'un vent violant & impetueux, qui venoit du Ciel, & qui remplit toute la maison où ils estoient assis.

3 En même tems ils virent paroistre comme des langues de feu qui se partagerent, & qui s'arrestèrent sur chacun d'eux.

4 Aussi-tost ils furent tous remplis du Saint Esprit, & ils commencerent à parler diverses langues, selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche.

5 Or il y avoit alors dans Jerusalem des Juifs religieux & craignans Dieu de toutes les nations qui sont sous le Ciel.

6 Après donc que ce bruit fut répandu, ils s'en assembla un grand nombre, qui furent tous épouvantez de ce que chacun d'eux les entendoit parler en sa langue.

7 Ils en estoient tous hors d'eux-mêmes ; & dans cet étonnement ils s'entredisoient : Ces gens-là qui nous parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ?

8 Comment donc les entendons-nous parler chacun la langue de nostre país,

9 Parthes, Medes, Elamites, ceux d'entre nous qui habitent la Mesopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie,

10 la

1 Neanmoins le mot Grec *ἑνωμαθῆναι* ne signifie quelquefois qu'ensemble.

10 la Phrygie, la Pamphilie, l'Egypte & la Libye, qui est proche de Cyrene, & ceux qui sont venus de Rome,

11 Juifs ou Profelytes, Cretois & Arabes, nous les entendons tous parler chacun en nostre langue des merveilles de Dieu ¶ ?

12 Estant donc tout étonnez, & ne pouvant comprendre ce qu'ils voioient, ils s'entredisoient : Que veut dire ceci ?

13 Mais d'autres s'en moquoient & disoient : C'est qu'ils sont yvres & pleins du vinⁿ nouveau.

§. 2. *Premiere predication de S. Pierre.*

14 † Alors Pierre seⁿ presentant avec les onze *Apostres* éleva sa voix, & leur dit : O Juifs, & vous tous qui demeurez dans Jerusalem, considerez ce que je vas vous dire, & soiez attentifs à mes paroles.

† Le
Mercredi
des qua-
tre tems
de la Pen-
tecoste
1 Epitt.

15 Ces personnes ne sont pas yvres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est encore queⁿ la troisième heure du jour.

16 Mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Joël :

17 Dans les derniers tems, dit le Seigneur, je répandrai mon Esprit sur toute chair : vos fils & vos filles prophetiseront ; vos jeunes gens auront des visions, & vos vieillards auront des songes.

Joël 2. 28.
Isai. 43. 3.

18 En ces jours-là je répandrai mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, & ils prophetiseront.

19 Je ferai paroistre des prodigesⁿ dans le Ciel, & des signes extraordinairesⁿ sur la terre, du sang, du feu, & une vapeur de fumée.

20 Le soleil sera changé en tenebres & la lune en sang, avant que le grand & terrible jour du Seigneur arrive :

21 & pour lors, quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé ¶.

Joël 2. 32.
Rom. 10.
13.

22 O Israélites ; écoutez les paroles que je vas vous dire : Vous sçavez que J E S U S de Nazareth a esté un homme, que Dieu a rendu celeb^re parmi vous par les merveilles, les prodiges & les miracles, qu'il a faits par luy au milieu de vous.

23 Cependant [g. vous l'avez pris,] vous l'avez crucifié, & vous l'avez fait mourir par les mains des méchans, vous ayant esté livré par un ordre exprés de la volonté de Dieu, & par un decret de sa prescience.

24 Mais Dieu l'a ressuscité enⁿ arrestant les douleurs de l'enfer, estant impossible qu'il y fust retenu.

25 Car David dit de luy : J'ai toujours le Seigneur present devant

N 3

13 au. doux.

14 au. tenant debout.

15 c'est neuf heures du matin.

19 l. en haut.

16. l. en bas.

20 l'Hebreu porte ainsi, & le Grec

ἐπιφανής : illustre.

2. S. Augustin entend cela des ames que l. Christ a delivrées des peines de l'autre vie par sa descente aux enfers.

an. g. en arrestant les douleurs de la mort.

devant moy; & il est à ma droite, afin que je ne fois point ébranlé :

26 c'est pour cela que mon cœur se réjouit, que ma langue chante de joie, & que mon corps reposera en esperance ;

27 parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez point que vostre Saint éprouve la corruption.

28 Vous me ferez " rentrer dans le chemin de la vie, & vous me remplirez de la joie que donne la vûe de vostre visage.

3 Rois 2. 29 Mes freres, qu'il me soit permis de dire hardiment du Patriarche David, qu'il est mort, qu'il a esté enterré, & que son sepulchre se voit parmi nous jusqu'à ce jour.

Pf. 131. 30 Mais, comme il estoit Prophete, & qu'il sçavoit que Dieu luy avoit promis avec serment, " qu'il feroit naistre de son sang un fils, qui seroit assis sur son thrône,

Pf. 15. 10. 31 dans cette connoissance qu'il avoit de l'avenir, il a parlé de la resurrection du CHRIST, en disant: que son ame n'a point esté laissée dans l'enfer, & que sa chair n'a point éprouvé la corruption.

32 C'est ce JESUS que Dieu a ressuscité, & nous sommes tous témoins de sa resurrection.

33 Après donc qu'il a esté élevé par la " puissance de Dieu, & qu'il a reçu l'accomplissement de la promesse que son Pere luy avoit faite d'envoyer le Saint Esprit, il a répandu cet Esprit Saint, que vous voiez, & entendez maintenant.

Pf. 109. 1. 34 Car David n'est point monté dans les Cieux; mais il dit luy-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asséyez-vous à ma droite,

35 jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marche-pied.

36 Que toute la maison d'Israël sçache donc certainement que Dieu a fait Seigneur & CHRIST ce JESUS, que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï ces choses, ils furent touchez de componction en leur cœur, & ils dirent à Pierre & aux autres Apostres: " Mes Freres, que faut-il que nous fassions?

38 Pierre leur répondit: Faites penitence, & que chacun de vous soit batisé au nom de JESUS-CHRIST, pour obtenir la remission de vos pechez, & vous recevrez le don du S. Esprit;

39 car la promesse a esté faite à vous, & à vos enfans, & à tous ceux qui sont éloignez, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera.

40 Il

29 l. connoistre le chemin.

30 g. que de son sang il seroit naistre le Christ selon la chair.

33 l. droite.

37 l. Hommes freres.

40 Il les instruisit encore par plusieurs autres discours, & il les exhortoit en disant : Sauvez-vous de cette race corrompue.

§. 3. *Trois mille convertis. Vie des premiers Fidèles.*

Biens en commun.

41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptez, & il y eût en ce jour environ trois mille personnes, qui se joignirent aux disciples de Jesus-Christ.

42 Ils perseveroient dans la doctrine des Apostres, dans la communion de la fraction du pain, & dans les prieres.

43 Or tout le monde estoit saisi de frayeur : & il se faisoit beaucoup de prodiges & de merveilles par les Apostres.

44 Ceux qui croioient estoient tous unis ensemble, & tout ce qu'ils avoient estoit commun entr'eux.

45 Ils vendoient leurs terres & leurs biens, & les distribuoient à tous selon le besoin que chacun en avoit.

46 Ils alloient tous les jours au temple dans l'union du même esprit, & y perseveroient en prieres : & rompart le pain dans les maisons des fidèles, ils prenoient leur nourriture avec joie & simplicité de cœur,

47 loiant Dieu, & estant aimez de tout le peuple. Et le Seigneur augmentoit tous les jours [g. dans son Eglise] le nombre de ceux qui devoient estre sauvez.

42 g. dans la fraction du pain.

ventes du commencement de ce verset.

43 Ce qui est de plus dans la Vulgate

45 l. possessions.

provis. venu des deux traductions disse-

CHAPITRE III.

§. I. *Boiteux gueri à la porte du temple.*

1 † UN jour Pierre & Jean montoient au temple pour estre à la priere qui se faisoit à la neuvième heure. † La veille de S. Pierre & Saint Paul

2 Et il y avoit un homme boiteux dès le ventre de sa mere, que l'on portoit, & que l'on mettoit tous les jours à la porte du temple qu'on appelle la Belle-porte, afin qu'il demandast l'aumône à ceux qui y entroient.

3 Cet homme voiant Pierre & Jean, qui alloient entrer dans le temple, les prioit de luy donner quelque aumône.

4 Et Pierre, qui estoit accompagné de Jean, arrestant sa vûe sur ce pauvre, luy dit : Regardez-nous.

5 Il les regardoit donc attentivement, esperant qu'il alloit recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre luy dit : Je n'ai ni or, ni argent : mais ce

N 4

que

1 au. à la neuvième heure, qui estoit une heure de priere.

4 l. avec Jean.

que j'ai, je vous le donne: Levez-vous au nom de JESUS-CHRIST de Nazareth, & marchez.

7 Et, l'ayant pris par la main droite, il le leva; & aussi-tost les plantés & les os de ses pieds devinrent fermes.

8 Il se leva tout d'un coup en sautant: & entrant avec eux dans le temple il marchoit, sautoit, & louoit Dieu.

9 Tout le peuple le vit comme il marchoit, & qu'il louoit Dieu.

10 Et, reconnoissant que c'estoit celuy-là même qui avoit accoutumé d'estre à la Belle-porte du temple pour demander l'aumône, ils furent remplis d'admiration & d'étonnement de ce qui luy estoit arrivé.

11 Et, comme ce boiteux, qui avoit esté guéri, tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple étonné de cette merveille courût à eux à la gallerie, qu'on nomme de Salomon.

§. 2. *Seconde predication de S. Pierre.*

12 Ce que Pierre voiant, il dit au peuple: O Israélites, pourquoy vous étonnez-vous de ceci; & pourquoy nous regardez-vous, comme si c'estoit par nostre puissance, où par nostre sainteté, que nous eussions fait marcher ce boiteux?

† 1. Mer-
credi
après
Pasques.
13 † Le Dieu d'Abraham, d'Isaac & de Jacob, le Dieu de nos Peres, a glorifié son fils JESUS que vous avez livré, & renoncé devant Pilate, qui avoit jugé qu'il devoit estre renvoyé absous.

Matth. 27. 20. 14 Vous avez renoncé le Saint & le Juste; vous avez demandé qu'on vous accordast la grace d'un homicide;

Matth. 11.
Luc 23.
13. 15 & vous avez fait mourir l'Auteur de la vie: mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, & nous sommes témoins de sa resurrection.

Jeans 18.
40. 16 C'est sa puissance, qui par la foy en son nom a raffermi les pieds de cet homme, que vous voiez, & que vous connoissez: & la foy qui vient de luy, a fait devant vous-tous le miracle d'une si parfaite guérison.

17 Cependant, mes freres, je sçai que vous avez agi en cela par ignorance aussi-bien que vos Senateurs.

18 Mais Dieu a accompli de cette sorte ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ses Prophetes, que le CHRIST souffriroit la mort.

19 Faites donc penitence, & convertissez-vous, afin que vos pechez soient effacés,

20 quand les temps du rafraichissement & du repos, que le Seigneur doit donner, seront venus, & qu'il aura envoyé JESUS-CHRIST, qui vous a esté annoncé.

21 Il

7 g. chevilles de ses pieds.

16 l. son nom.

Ib. l. est par luy.

17 l. Princes.

20 au. aura esté auparavant annoncé, en, a esté préparé.

21 Il faut cependant que le Ciel le reçoive jusqu'au tems de l'accomplissement de toutes les choses que Dieu a prédites par la bouche de tous ses saints Prophetes depuis le commencement du monde.

22 Moïse a dit à nos peres ; Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete comme moy , écoutez-le en tout ce qu'il vous dira. *Deus. 18. 15.*

23 Quiconque n'écouterà pas ce Prophete sera exterminé du milieu du peuple.

24 Tous les Prophetes, qui sont venus de tems en tems depuis Samuël , ont prédit ce qui est arrivé en ces jours.

25 Vous estes les enfans des Prophetes, & de l'alliance, que Dieu a établie avec nos Peres, en disant à Abraham : Toutes les nations de la terre seront benies en vostre race. *Gen. 12. 3.*

26 C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Fils, & il vous l'a envoyé pour vous benir, afin que chacun se convertisse de sa mauvaïse vie.

21 l. du rétablissement.

25 l. familles.

26 il se fera de nous de suscitez, com.

me Moïse : Dieu vous suscitera un Prophete.

CHAPITRE IV.

5. 1. Cinq mille hommes convertis. Pierre & Jean mis en prison ; presentez aux Juifs, confessent Jesus-Christ.

1 L'Orsqu'ils parloient au peuple, les Prestres, le Capitaine des gardes du temple & les Sadducéens, survinrent,

2 ne pouvant souffrir qu'ils enseignassent le peuple, & qu'ils annonçassent la resurrection des morts en la personne de JESUS :

3 & les ayant arrestez, ils les mirent en prison pour les interroger le lendemain ; parce qu'il estoit déjà tard.

4 Or plusieurs de ceux qui avoient oui le discours de Pierre crurent : & leur nombre fut d'environ cinq mille.

5 Le lendemain les Senateurs, les Magistrats, & les Docteurs de la Loy, s'assemblerent dans Jerusalem,

6 avec Anne le grand Prestre, Caïphe, Jean, Alexandre, & tous ceux qui estoient de la race sacerdotale.

7 Et les ayant fait venir devant eux, ils leur dirent : Par quelle

N 5

quelle

4 ex. Il est douteux si cette seconde conversion fut de 5000. hommes, ou si cela veut dire seulement que le nombre des fideles crut alors jusqu'à 5000.

5 A les Princes, *ἀρχοντες* : ce qui

semble marquer les Senateurs du grand Sanedrin.

16. l. les Anciens *πρεσβυτερος*, ce qui semble marquer les Senateurs particuliers de la ville de Jerusalem.

quelle puissance, ou " au nom de qui, avez-vous fait cette action?

8 Alors Pierre rempli du Saint Esprit, leur dit: Princes du peuple, & vous Senateurs [g. d'Israël] [v. écoutez-nous:]

9 Puisqu'aujourd'hui l'on nous demande raison du bien que nous avons fait à un homme perclus de l'usage de ses jambes, & qu'on veut s'informer de quelle forte il a esté guéri,

10 nous vous déclarons à vous tous, & à tout le peuple d'Israël, que ç'a esté par le nom de [v. Nostre Seigneur] J E S U S-CHRIST de Nazareth, lequel vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité d'entre les morts, que cet homme est maintenant guéri comme vous le voyez devant vous.

Pf. 117.

22.

Isai. 28.

16.

Matth.

27. 42.

Marc. 12.

10.

Luc 20.

17.

1 Pier. 2.

7.

Rom. 9.

33.

11 C'est cette pierre, que vous architectes avez rejetée, qui a esté faite la principale pierre de l'angle:

12 & il n'y a point de salut par aucun autre; car nul autre nom sous le Ciel n'a esté donné aux hommes par lequel nous devons estre sauvez.

13 Lorsqu'ils virent la " constance & la fermeté de Pierre & de Jean, connoissant d'ailleurs que c'estoient des hommes sans lettres, & du commun du peuple, ils en furent étonnez. Ils sçavoient aussi qu'ils avoient esté disciples de J E S U S.

14 Et, comme celuy qui avoit esté guéri estoit present avec eux, ils n'avoient rien à leur opposer.

*S. 2. Silence imposé aux Apostres. Obeir à Dieu
plustost qu'aux hommes.*

15 Ils leur commanderent donc de sortir de l'assemblée, & ils se mirent à delibérer entr'eux,

16 en disant: Que ferons-nous à ces gens-ci, car ils ont fait un miracle qui est connu de tous les habitans de Jerusalem: cela est certain, & nous ne pouvons pas le nier?

17 Mais, pour empescher que ce bruit ne se répande davantage parmi le peuple, défendons-leur avec de grandes menaces de parler à l'avenir au nom de *Jesus* à qui que ce soit.

18 Et aussi-tost, les aiant fait appeller, ils leur défendirent de parler en quelque maniere que ce fust, ni d'enseigner, au nom de J E S U S.

19 Mais Pierre & Jean leur répondirent: Jugez vous-mêmes, s'il est juste devant Dieu de vous obeir plustost qu'à Dieu?

20 Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choses que nous avons vûes, & entenduës.

21 Ils les renvoierent donc avec menaces, ne trouvant point de

de moi en de les punir, à cause du peuple; parce que tous rendoient gloire [g. à Dieu] de ce qui estoit arrivé;

22 car l'homme, qui avoit esté guéri d'une maniere si miraculeuse, avoit plus de quarante ans.

§. 3. *Priere de toute l'Eglise. Nouvelle effusion du Saint Esprit.*

23 Après donc qu'on les eût laissé aller, ils vinrent trouver leurs freres, & ils leur racontèrent tout ce que les Princes des Prestres & les Senateurs leur avoient dit.

24 Ce qu'ayant entendu, ils éleverent tous leurs voix à Dieu dans l'union d'un même esprit, & luy dirent: Seigneur, vous estes le Dieu qui avez fait le Ciel & la terre, la mer, & tout ce qu'ils contiennent.

25 C'est vous qui avez dit [v. par le Saint Esprit] parlant par la bouche de [v. nostre pere] David vostre serviteur: Pourquoi les nations se sont-elles émuës? Pourquoi les peuples ont-ils formé de vains desseins?

26 Les Rois de la terre se sont élevez, & les Princes se sont unis ensemble contre le Seigneur, & contre son CHRIST.

27 Car nous voions veritablement, qu'Herode & Ponce Pilate avec les Gentils, & le peuple d'Israël, se sont unis ensemble [v. dans cette ville] contre vostre saint Fils JESUS, que vous avez consacré par vostre onction,

28 pour faire tout ce que vostre puissance & vostre conseil avoient ordonné devoir estre fait.

29 Maintenant donc, Seigneur, considerez leurs menaces: donnez à vos serviteurs la force d'annoncer vostre parole avec une entiere liberté,

30 en étendant vostre main, afin qu'il se fasse des guerisons miraculeuses, des prodiges & des merveilles, au nom de vostre saint Fils JESUS.

31 Lorsqu'ils eurent achevé leur priere, le lieu où ils estoient assemblez trembla: ils furent tous remplis du Saint Esprit, & ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse.

§. 4. *Tous un cœur, & une ame. Biens communs. Barnabé.*

32 Toute la multitude de ceux qui croioient n'estoit qu'un cœur & qu'une ame: nul ne consideroit ce qu'il possédoit comme estant à luy en particulier, mais toutes choses estoient communes entr'eux.

33 Les Apostres rendoient témoignage avec grande force à

N 6

la

27 l. oint.

28 l. main.

33 Ce qui marque en la force de leurs paroles, animées par le S. Esprit, comme 1 Cor. 2. 4. en les miracles qui les accompagnoient, comme Rom. 15. 29.

la resurrection de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST; & la grace estoit grande dans tous les fidelles.

34 Car il n'y avoit point de pauvre parmi eux; parce que tous ceux qui possedoient des fonds de terre, ou des maisons, les vendoient, & en apportoient le prix,

35 qu'ils mettoient aux pieds des Apostres; & on le distribuoit ensuite à chacun selon qu'il en avoit besoin.

36 Joseph, surnommé par les Apostres Barnabé, (c'est-à-dire, enfant de consolation) qui estoit Levite, & originaire de l'Isle de Chypre,

37 vendit aussi un fond de terre qu'il avoit, & en apporta le prix, qu'il mit aux pieds des Apostres.

CHAPITRE V.

§. I. *Ananie & Saphire.*

1 **A** Lors un homme nommé Ananie, & Saphire sa femme, vendirent ensemble un fond de terre.

2 & cet homme aiant retenu de concert avec sa femme une partie du prix qu'il en avoit reçu, il apporta le reste aux pieds des Apostres.

3 Mais Pierre luy dit: Ananie, comment Satan vous a-t-il tenté de mentir au S. Esprit, & de détourner une partie du prix de ce fond de terre?

4 Ne demeueroit-il pas toujours à vous, si vous l'aviez voulu garder; & après même l'avoir vendu le prix n'en estoit-il pas encore à vous? Comment ce dessein vous a-t-il pû entrer dans le cœur: C'est à Dieu que vous avez menti, & non pas aux hommes.

5 Ananie n'eût pas plustost ouï ces paroles qu'il tomba, & rendit l'esprit; & tous ceux qui entendirent parler de cette mort, furent saisis d'une extrême crainte.

6 Aussi-tost quelques jeunes gens emporterent le corps, & l'enterrerent.

7 Environ trois heures après sa femme, qui ne sçavoit rien de ce qui estoit arrivé, entra.

8 Et Pierre luy dit: Femme, n'avez-vous vendu vostre fond de terre que cela? Elle luy répondit: Non, nous ne l'avons vendu que cela.

9 Alors Pierre luy dit: Comment vous estes-vous ainsi accordez ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà ceux qui viennent d'enterrer vostre mari, qui sont à cette porte, & vous vont porter en terre.

10 Au même moment elle tomba à ses pieds, & rendit l'esprit. Ces jeunes hommes estant entrez la trouverent morte, & l'emportant ils l'ensevelirent auprès de son mari.

3^e. rempli le cœur jusqu'à mentir.

11 Cet

11 Cet événement répandit une grande frayeur dans toute l'Eglise, & parmi tous ceux qui en entendirent parler.

§. 2. *Miracles des Apostres. Ombre de S. Pierre.*

12 † Cependant " les Apostres faisoient beaucoup de prodiges & de miracles parmi le peuple : & tous les fidelles estant unis dans un même esprit s'assembloient dans la gallerie de Salomon.

13 Aucun des autres n'osoit se joindre à eux, mais le peuple leur donnoit de grandes louanges ;

14 & le nombre de ceux qui croyoient au Seigneur, tant hommes que femmes, se multiplioit de plus en plus.

15 De sorte que le peuple apportoit les malades dans les ruës, & les mettoit sur des liëts & sur des " paillasses, afin que, lorsque Pierre passeroit, son ombre au moins en couvrît quelqu'un d'eux, [v. & qu'ils fussent gueris de leurs maladies.]

16 Il s'assembloit même des troupes de peuple des villes voisines, qui venoient à Jerusalem, amenant avec eux les malades, & ceux qui estoient tourmentez par les E'sprits impurs, & ils estoient tous gueris ¶.

§. 3. *Apostres emprisonnez ; delivrez ; presentez aux Juifs. Ils parlent avec grande force.*

17 Alors le grand-Prestre, " & tous ceux qui estoient comme luy de la secte des Sadducéens, furent remplis " de colere:

18 & aiant fait prendre les Apostres, ils les mirent dans la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit durant la nuit les portes de la prison : & , les en aiant tirez, il leur dit :

20 Allez dans le temple, & preschez au peuple toutes les paroles de cette doctrine de vie.

21 Ce qu'ayant entendu, ils entrerent au temple dès le point du jour, & se mirent à prescher. Cependant le grand-Prestre, & ceux " qui estoient avec luy estant venus, ils assemblerent le " Conseil, & " tous les Senateurs du peuple d'Israël, & envoierent à la prison afin qu'on amenast les Apostres.

22 Les officiers y estant venus [v. ouvrirent la prison,] & ne les y aiant point trouvez, ils s'en retournerent faire leur rapport :

N 7

23 Nous

† Le
Mercredy
des 4.
tems
de la Pen-
tecoë.
2 Epître
dans l'O-
ctave des
SS. Apost.
Pierre &
Paul.

12 l. beaucoup de miracles se faisoient par les mains des Apostres,

15 l. couchettes.

17 l. se levant ; & tous ceux qui estoient avec luy (qui est la secte des Sadducéens.)

1b. au. d'envie. l. de zelle.

21 au. de son party.

Ib. grand Sanedrin.

Ib. c'est à dire, les Senateurs de Jerusalem & des autres villes de Judée, qui estoient venus à la feste.

23 Nous avons (dirent ils) trouvé la prison bien fermée, & les gardes [g. dehors] devant les portes: mais l'ayant ouverte nous n'avons trouvé personne dedans.

24 [g. Le grand-Prestre,] le Capitaine des gardes du temple, & les Princes des Prestres aiant ouï ces paroles, se trouverent en grande peine touchant ces hommes, ne sçachant ce que deviendroit cette affaire.

25 Mais quelqu'un leur vint dire au même tems: Voilà ces gens que vous aviez mis en prison qui sont dans le temple, & qui enseignent le peuple.

26 Aussi-tost le Capiraine des gardes du temple partit avec ses officiers, & les amena sans violence; car ils craignoient d'estre lapidez par le peuple.

27 Quand ils les eurent amenez, ils les presenterent au conseil: & le grand-Prestre leur parla en ces termes:

28 Ne vous avions-nous pas expressément defendu d'enseigner en ce nom là, cependant vous avez rempli Jerusaleem de vostre doctrine, & vous voulez nous " charger du sang de cet homme.

29 Pierre & les Apostres luy répondirent: Il faut plustost obeïr à Dieu qu'aux hommes.

30 Le Dieu des nos peres a resuscité J E S U S, que vous avez fait mourir, le pendant " à une croix.

31. C'est luy que Dieu a élevé " par sa puissance comme estant le Prince & le Sauveur, pour donner à Israël la grace de la penitence & de la remission des pechez.

32 Nous sommes les témoins de ce que nous vous disons; & le S. Esprit, que Dieu a donné à tous ceux qui luy obeïssent, l'est aussi avec nous.

S. 4. Conseil de Gamaliel. Apostres outragez,
& pleins de joie.

33 A ces paroles ils furent " transportez de rage, & ils consultoient ensemble pour les faire mourir.

34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, qui estoit honoré de tout le peuple, se leva dans le conseil; & aiant commandé que l'on fist retirer les Apostres pour un peu de temps.

35 il dit à ceux qui estoient assemblez: O Israëlités, prenez garde à ce que vous avez à faire touchant ces personnes.

36 Car il y a déjà quelque temps qu'il s'éleva un certain Theodas, qui pretendoit estre quelque chose de grand: il y eut environ quatre cens hommes qui s'attacherent à luy; mais il fut tué, & tous ceux qui avoient cru en luy se dissipèrent, & furent reduits à rien.

37 Ju-

28 ex. rendre coupables de la mort
de Jesus.

30 l. au bois

31 l. par sa droite.
33 l. déchirez.

37 Judas de Galilée s'éleva ensuite, lorsque se fit le denombrement du peuple, & il attira à son party beaucoup de monde; mais il perit aussi, & tous ceux qui avoient cru en luy furent dissipés.

38 C'est pourquoy voicy le conseil que je vous donne: cessez de tourmenter ces gens-là, & laissez-les faire: car si se conseil, ou cette œuvre, vient des hommes, elle se détruira.

39 Que si elle vient de Dieu, vous ne sçauriez la détruire; & vous seriez même en danger de combattre contre Dieu. Ils se rendirent à son avis.

40 Et aiant fait venir les Apostres, ils leur defendirent, après les avoir fait fouêter, de parler à l'avenir au nom de J E S U S, & ils les laisserent aller.

41 Alors les Apostres sortirent du conseil tout remplis de joye, de ce qu'ils avoient esté jugez dignes de souffrir des opprobres pour le nom de J E S U S.

42 Et ils ne cessioient point tous les jours d'enseigner & d'annoncer J E S U S - C H R I S T, & dans le temple, & dans les maisons.

41. 44. eu cet honneur.

CHAPITRE VI.

§. 1. Election des sept Diacres.

1 EN ce tems là le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Juifs Grecs contre les Juifs Hebreux de ce que leurs veuves estoient méprisées dans la dispensation de ce qui se donnoit chaque jour.

2 C'est pourquoy les douze Apostres, aiant assemblé tous les disciples, leur dirent: Il n'est pas juste que nous quittons la predication de la parole de Dieu, pour avoir soin des tables.

3 Choisissez donc, mes freres sept hommes d'entre vous d'une probité reconnue, pleins de l'Esprit Saint & de sagesse, à qui nous commettons ce ministère;

4 & pour nous, nous nous appliquerons entierement à la priere & à la dispensation de la parole.

5 Ce discours plut à toute l'assemblée; & ils élurent Estienne, homme plein de foy & du S. Esprit, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parmenas, & Nicolas proselyte d'Antioche.

6 Ils les presenterent aux Apostres, qui, après avoir fait des prieres, leur imposèrent les mains.

7 Ce-

1. ex. ou, parce qu'on ne leur don- | nes, ou, parce qu'on leur en distri-
nois pas le soin de distribuer les aumô- | buois moins qu'aux autres.

7 Cependant la parole de Dieu se répandoit de plus en plus, & le nombre des disciples augmentoit fort dans Jerusalem. Il y en avoit aussi beaucoup d'entre les Prestres, qui obéissoient à la foy.

§. 2. *Estienne plein de foy fait de grands miracles ; est accusé faussement.*

† Saint
Estienne
1. Mart.

8 † Or Estienne, estant plein deⁿ grace & de force, faisoit de grands prodiges & de grands miracles parmi le peuple.

9 Et quelques-uns de la Synagogue, qui est appelée la Synagogue des Affranchis, & de celle des Cyrenéens, & des Alexandrins, & de ceux de Cilicie & d'Asie, s'éleverent contre Estienne, & disputoient avec luy :

† La suite
de cet-
te Epistre
est au ver-
set 54.
chap. sui-
vant.

10 mais ils ne pouvoient résister à la sagesse & à l'Esprit, ⁿ qui parloit *en luy*."

11 Alors ils subornerent des gens, pour leur faire dire qu'ils l'avoient entendu blasphemer contre Moïse & contre Dieu.

12 Ils émeurent donc le peuple, les Senateurs, & les Docteurs de la Loy ; &, se jettant sur Estienne, ils l'entraînérent & l'emmenèrent au Conseil.

13 Et ils produisirent contre luy de faux témoins, qui disoient : Cet homme ne cesse de proferer des paroles [g. de blasphème] contre ce lieu saint, & contre la Loy.

14 Car nous luy avons ouï dire que ce J E S U S de Nazareth détruira ce lieu-cy, & changera les ordonnances que Moïse nous a laissées.

15 Et tous ceux qui estoient assis dans le Conseil aiant les yeux sur luy, son visage leur parut comme le visage d'un Ange.

§ g. foy.

1 10 g. par lequel parloit.

CHAPITRE VII.

§. 1. *Discours d'Estienne dans l'assemblée des Juifs.*

1 **A** Lors le grand-Prestre luy demanda, si ce que l'on disoit *de luy* estoit véritable.

2 Estienne répondit : Mes freres & mes peres, écoutez-moy, Le Dieu de gloire apparut à nostre Pere Abraham, lorsqu'il estoit en Mesopotamie, avant qu'il demeurast à Charan,

Gen. 12.
1.

3 & luy dit : sortez de vostre país & de vostre parenté, & venez dans la terre, que je vous montrerai.

4 Il sortit donc du país des Chaldéens, & vint demeurer à Charan. Et après que son pere fut mort, Dieu le fit passer en cette terre que vous habitez aujourd'huy ;

5 où il ne luy donna point de terre, non pas même pour affecter le pied : mais il luy promit de luy en donner la possession,

session, & à sa posterité, lorsqu'il n'avoit point encore d'enfant.

6 Et Dieu luy predict que sa posterité iroit demeurer en une terre étrangere; qu'elle y seroit tenuë en servitude, & fort mal-traitée, pendant quatre cens ans. Gen. 15. 13.

7 Mais le Seigneur dit: J'exercerai ma justice contre la nation qui l'aura tenuë en servitude; & elle sortira enfin de ce pais-là, & me viendra servir en ce lieu-cy.

8 Il luy donna ensuite l'alliance de la circonsion; & ainfi Abraham aiant engendré Isaac, le circoncit le huitième jour. Isaac engendra Jacob, & Jacob les douze Patriarches. Gen. 17. 10. Gen. 21 4.

9 Les Patriarches émus d'envie, vendirent Joseph pour estre mené en Egypte; mais Dieu estoit avec luy; & il le delivra de toutes ses afflictions: & l'ayant rempli de sagesse le rendit agreable à Pharaon, Roy d'Egypte, qui luy donna la conduite de son Royaume & de toute sa maison. Gen. 25. 21. Gen. 29. 32. & 35. Gen. 37. 23. Gen. 41. 37.

11 Cependant toute l'Egypte & la terre de Chanaan furent affligées d'une grande famine; & nos peres ne pouvoient trouver de quoi vivre.

12 Mais Jacob aiant ouï dire qu'il y avoit du bled en Egypte, il y envoya nos peres pour la premiere fois. Gen. 42. 2.

13 Et, les y ayant renvoyez une seconde fois, Joseph fut reconnu de ses freres, & Pharaon sçut de quelle famille il estoit. Gen. 45. 1.

14 Alors Joseph envoya querir Jacob son Pere, & toute sa famille, qui consistoit en soixante & quinze personnes.

15 Jacob donc descendit en Egypte, où il mourut, & nos peres après luy: Gen. 46. 5.

16 & ils furent transportez en Sichem, où on les mit dans le sepulchre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des enfans d'Emor: " fils de Sichem. Gen. 49. 33. Gen. 23. 16. & 50. 7.

17 Mais, comme le tems de la promesse, que Dieu avoit faite à Abraham [g. avec serment] s'approchoit, le peuple s'accroist, & se multiplia beaucoup en Egypte, Jof. 24. 32. Exod. 1. 7.

18 jusqu'au regne d'un autre Roy, qui n'avoit point connu Joseph.

19 Ce Prince, usant d'une malice artificieuse contre nostre nation, accabla nos peres de maux, jusqu'à les contraindre d'exposer leurs enfans, " pour en exterminer la race.

20 Ce fut en ce tems-là que nasquit Moïse; qui estoit agreable à Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son pere. Exod. 2. 2. Hebr. 11. 23.

21 Et, aiant esté exposé ensuite, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit comme son fils.

22 De-

16 l. *Le Syriaque & l'Arabe n'ont* | vivre.

point filii Sichem.

20 g. bel à Dieu, *c'est-à-dire* fort

19 l. ne voulant pas les laisser beau, hebr.

22 Depuis Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Egyptiens, & devint puissant en paroles, & en œuvres.

23 Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il luy vint dans l'esprit d'aller visiter ses freres les enfans d'Israël.

Exod. 2.
12.

24 Et, voyant qu'on faisoit injure à l'un d'eux, il le defendit & le vengea, en tuant l'Egyptien qui l'outrageoit.

25 Or il avoit cru que ses freres comprendroient bien par là que ce seroit par sa main que Dieu les délivreroit; mais il ne le comprirent pas.

Exod. 2.
13.

26 Le lendemain, s'estant trouvé avec quelques-uns d'eux qui se querelloient, & taschant de les accorder, il leur dit: Mes amis, vous estes freres, comment vous faites-vous injure les uns aux autres?

27 Mais celuy qui faisoit injure à l'autre le rebuta, en luy disant: Qui vous a établi Prince & Juge sur nous?

28 Ne voudriez-vous point me tuer, comme vous tuastes hier cet Egyptien?

29 Cette parole fut cause que Moïse s'enfuit: & il demeura comme étranger au pais de Madian, où il eut deux fils.

Exod. 3.
2.

30 Quarante ans après un Ange du Seigneur luy apparut au desert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson qui brusloit.

31 Ce que Moïse aiant apperçu, il fut étonné de ce qu'il voioit: & s'approchant pour considerer ce que c'estoit, il entendit la voix du Seigneur, qui luy dit:

32 Jè suis le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moïse tout tremblant n'osoit considerer ce que c'estoit.

34 Alors le Seigneur luy dit: Ostez vos souliez de vos pieds; car le lieu où vous estes est une terre sainte.

34 J'ay veu de mes yeux l'affliction de mon peuple, qui est en Egypte, j'ay entendu leur gemissement, & je suis descendu pour les délivrer. Venez donc maintenant, afin que je vous envoie en Egypte.

35 Ce Moïse, qu'ils avoient rejeté & renoncé en disant: Qui vous a établi Prince & Juge? fut celuy-là même que Dieu envoia pour Prince & pour liberateur sous la conduite de l'Ange, qui luy estoit apparu dans le buisson.

Exod. 7.
8. 9. 10.
11. 14.

36 Ce fut luy quiles délivra, faisant des prodiges & des miracles en Egypte, en la mer rouge, & au desert durant quarante ans.

Deut. 18.
15.

37 C'est ce Moïse, qui a dit aux enfans d'Israël: [g. Le Seigneur vostre] Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete comme moy, écoutez-le.

38 C'est

38 C'est luy qui, pendant que le peuple estoit assemblé au desert, s'entretenoit avec l'Ange, qui parloit à luy en la montagne de Sina. C'est luy, qui estoit avec nos peres, & qui a reçu les paroles de vie pour nous les donner. Exod. 19.

39 Nos peres ne voulurent point luy obeir; mais ils le rebutterent retournant de cœur en Egypte,

40 & disant à Aaron: Faites-nous des Dieux, qui marchent devant nous; car nous ne sçavons ce qu'est devenu ce Moïse, qui nous a tirez du pais d'Egypte. Exod. 32.

41 Ils firent ensuite un veau, & sacrifierent à l'idole, mettant leur joie dans cet ouvrage de leurs mains.

42 Alors Dieu se détourna d'eux, & les abandonna à l'impiété, qui leur fit adorer l'armée du Ciel, comme il est écrit au livre des Prophetes: Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices & des hosties dans le desert durant quarante ans? Amos. 8.

43 Et vous avez porté le tabernacle de Moloch, & l'astre de vostre Dieu Remphan, qui sont des figures que vous avez faites pour les adorer. C'est pourquoy je vous transporteray au delà de Babylone.

44 Nos peres eurent au desert le Tabernacle du témoignage, comme Dieu parlant à Moïse, luy avoit ordonné de le faire selon le modèle qu'il avoit vû. Exod. 25.

45 Et, nos peres l'ayant reçu, ils l'emporterent sous la conduite de Josué au pais qui avoit esté possédé par les nations, que Dieu chassa & extermina devant eux. Et il y demeura jusqu'au temps de David, Is. 3. 14. Hebr. 8.

46 qui trouva grace devant Dieu, & qui luy demanda qu'il pust bastir une demeure au Dieu de Jacob. 1 Rois 16. 13.

47 Ce fut neanmoins Salomon qui luy bastit un temple. Pf. 131. 5.

48 Mais le tres-haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes, selon cette parole du Prophete: 3 Rois 6. 1.

49 Le Ciel est mon thrône, & la terre est mon marche-pied. Quelle maison me bastiriez-vous, dit le Seigneur, & quel pourroit-estre le lieu de mon repos? 1 Par. 17. 12. Infr. 17. 24.

50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses? Is. 66. 1.

§. 2. Reproches d'Estienne aux Juifs; son martyre; sa charité.

51 Testes dures & inflexibles, hommes incirconcis de cœur & d'oreilles, vous résistez toujours au Saint Esprit, & vous estes tels que vos peres ont esté.

52 Qui est le Prophete, que vos peres n'aient point percuté? Ils ont tué ceux qui leur prédisoient l'avenement du Juste,

2 ex. le soleil, la lune, & les étoiles.

44 g. celui, qui parloit.

46 au. qui fut agreable à Dieu,

51. Dieu attribue aux Juifs dans l'Ecriture une teste de fer.

Juste, que vous venez de trahir, & dont vous avez esté les meurtriers :

53 vous, qui avez reçu la Loy par le ministère des Anges, & qui ne l'avez point gardée.

54 A ces paroles ils entrerent dans une rage qui leur déchiroit le cœur, & ils grinçoient les dents contre luy.

55 Mais Estienne, estant rempli du Saint Esprit, & levant les yeux au Ciel, vit la gloire de Dieu, & JESUS, qui estoit debout à la droite de Dieu; & il dit: Je vois les Cieux ouverts, & le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu.

56 Alors ils s'écrierent tous d'une voix, & se bouchant les oreilles, ils se jetterent sur luy tous ensemble :

57 & l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapiderent; & les témoins mirent leurs vestemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

58 Ils lapidoient Estienne; & luy invoquoit JESUS, & disoit: Seigneur JESUS, recevez mon esprit.

59 Et, s'estant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impurez point ce peché. Après cette parole il s'endormit au Seigneur †. Or Saul avoit consenti comme les autres à la mort d'Estienne.

CHAPITRE VIII.

§. I. Saul persecute l'Eglise.

1 A U même tems il s'éleva une grande persecution contre l'Eglise de Jerusalem; & tous les fidèles, excepté les Apostres, furent dispersez en divers endroits de la Judée, & de la Samarie.

2 Or quelques hommes, qui craignoient Dieu, prirent soin d'ensevelir Estienne, & firent ses funeraillies avec un grand deuil.

3 Cependant Saul ravageoit l'Eglise; & , entrant dans les maisons, il en tiroit par force les hommes & les femmes, & les faisoit mettre en prison.

4 Mais ceux, qui estoient dispersez, annonçoient la parole de Dieu dans tous les lieux où ils passoient.

§. 2. Philippe presche en Samarie. Simon le magicien est batisé.

† Jedy
après la
Pentec.

5 † Philippe donc, estant venu dans la ville de Samarie, leur preschoit JESUS-CHRIST :

6 & le peuple estoit attentif, & écoutoit avec une même ardeur tous ses discours, voyant les miracles qu'il faisoit.

7 Car les Esprits impurs sortoient des corps de plusieurs possédez, en jettant de grands cris.

8 Et

8 Et beaucoup de paralytiques & de boiteux furent aussi gueries :

9 ce qui remplit la ville d'une grande joye ¶. Il y avoit en la même ville un homme nommé Simon, qui y avoit auparavant exercé la magie ; & qui par ses enchantemens avoit seduit le peuple de Samarie, se disant estre quelque chose de grand :

10 de sorte qu'ils le suivoient tous depuis le plus grand jusqu'au plus petit, & disoient : Celuy-cy est la grande vertu de Dieu.

11 Et, ce qui les portoit à le suivre, c'est qu'il y avoit déjà long-tems qu'il leur avoit renversé l'esprit par ses enchantemens.

12 Mais, aiant cru ce que Philippe leur annonçoit du Roiaume de Dieu, ils estoient batisez hommes & femmes au nom de JESUS-CHRIST.

13 Simon crut aussi luy-même : & , après qu'il eut esté batisé, il s'attachoit à Philippe. Et, voiant les prodiges & les grands miracles qui se faisoient, il en estoit tout hors de luy :

S. 3. Pierre & Jean donnent le S. Esprit aux Samaritains.

Simon veut acheter ce pouvoir ; il est maudit de Pierre.

14 † Les Apostres, qui estoient à Jerusalem, ayant appris que ceux de Samarie avoient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre & Jean :

† Mardy
après la
Pentec.

15 qui estant venus firent des prieres pour eux, afin qu'ils reçussent le S. Esprit ;

16 car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux ; mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur JESUS.

17 Alors ils leur imposèrent les mains, & ils reçurent le S. Esprit ¶.

18 Lorsque Simon eut vû que le S. Esprit estoit donné par l'imposition des mains des Apostres, il leur offrit de l'argent,

19 & leur dit : Donnez-moy aussi ce pouvoir, que ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le S. Esprit. Mais Pierre luy dit :

20 Que vostre argent perisse avec vous, vous qui avez cru que le don de Dieu puisse s'acquérir avec de l'argent.

21 Vous n'avez point de part à cette grâce, & vous ne pouvez rien pretendre à ce ministere, car vostre cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Faites donc penitence de cetté méchanceté, & priez Dieu, afin que, s'il est possible, il vous pardonne cette mal-heureuse pensée de vostre cœur ;

23 car je vois que vous estes dans un fiel amer, & dans les liens de l'iniquité

24. Simon

24 Simon luy répondit : Je vous supplie de prier vous-même le Seigneur pour moy , afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Pierre & Jean , aiant rendu témoignage au Seigneur , & annoncé sa parole , s'en retournerent à Jerufalem , après avoir presché l'Evangile en plusieurs bourgs des Samaritains.

§. 4. *L'Eunuque batisé par Philippe.*

† Jeudy
après
Pasques.

26 † En ce même temps l'Ange du Seigneur parla à Philippe , & luy dit : Levez-vous , & allez vers le midy , au chemin " qui descend de la ville de Jerufalem à Gaze , qui est deserte.

27 Et se levant il s'en alla. Or un Ethiopien Eunuque , l'un des premiers officiers de Candace Reyne d'Ethiopie ; & Surintendant de tous ses thresors , estoit venu à Jerufalem pour adorer.

28 Et à son retour , estant assis dans son chariot , il lisoit le Prophete Isaïe.

29 Alors l'Esprit dit à Philippe : Avancez , & approchez-vous de ce chariot.

30 Aussitost Philippe accourut ; & aiant oui que l'Eunuque lisoit le prophete Isaïe , il luy dit : Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

31 Il luy répondit : Comment le pourrois-je entendre si quelqu'un ne me l'explique ? Et il pria Philippe de monter , & de s'asseoir auprès de luy.

Isaï. 53.
7.

32 Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit estoit celui-cy : Il a esté mené comme une breby à la boucherie , & il n'a point ouvert la bouche non plus qu'un agneau , qui demeure muet devant celui qui le tond.

33 " Dans son abaissement il a esté délivré de de la mort , à laquelle il avoit esté condamné. Qui pourra " raconter " son origine , parce que sa vie a esté retranchée de la terre ?

34 L'Eunuque dit à Philippe : Je vous prie de me dire de qui le Prophete entend parler ? Si c'est de luy-même , ou de quelque autre ?

35 Alors Philippe , prenant la parole , commença par cet endroit de l'Escriture à luy annoncer J E S U S.

36 Après avoir marché quelque tems , ils rencontrerent de l'eau , & l'Eunuque luy dit : Voilà de l'eau , qu'est-ce qui empêche que je ne sois batisé ?

37 Philippe luy répondit : Vous pouvez l'estre si vous croiez de tout vostre cœur. Il luy repartit : Je crois que J E S U S C H R I S T est le Fils de Dieu.

38 Il commanda aussi-tost qu'on arrestast son chariot , & ils descendirent tous deux dans l'eau , & Philippe batiza l'Eunuque.

39 Estant

26 au. desert.

33 au. Il a esté jugé & condamné dans son humiliation. Cyril.

1b. au. conter la posterité qui naîtra de luy.

1b. l. sa generation.

39 Estant remontez hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus : mais il continua son chemin étant plein de joie.

40 Et Philippe se trouva dans Azot, d'où estant sorty, il annonça l'Evangile à toutes les villes par où il passa, jusqu'à ce qu'il vint à Cesarée.

CHAPITRE IX.

§. I. Conversion de Paul.

1 **C**ependant Saul, estant encore plein de menaces ; & ne respirant que le sang des disciples du Seigneur, vint trouver le grand-Prestre ;

2 & luy demanda des lettres pour les Synagogues de Damas ; afin que, s'il trouvoit quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il les amenast prisonniers à Jerusalem.

3 Mais lorsqu'il s'avançoit dans son chemin, & qu'il estoit proche de Damas, il fut environné & frappé tout d'un coup d'une lumiere du Ciel.

4 Et, estant tombé par terre, il entendit une voix qui luy disoit : Saul, Saul, pourquoy me persecutez-vous ?

5 Il répondit : Qui estes-vous, Seigneur ? Et le Seigneur luy dit : Je suis J E S U S que vous persecutez : il vous est dur de regimber contre l'éguillon.

6 Alors tout tremblant & tout effrayé, il dit : Seigneur, que voulez-vous que je fasse ?

7 Le Seigneur luy répondit : Levez-vous, & entrez dans la ville. On vous dira là ce qu'il faut que vous fassiez. Or ceux qui l'accompagnoient dans son voiage s'arrestèrent tout étonnez : car ils entendoient une voix, mais ils ne voyoient personne.

8 Saul en fuite se leva de terre ; & aiant les yeux ouverts, il ne voyoit point. Ils le conduisirent donc par la main ; & ils le menerent à Damas,

9 où il fit trois jours sans voir, & sans boire, ni manger.

10 Or il y avoit un disciple à Damas, nommé Ananie, à qui le Seigneur dit dans une vision : Ananie ; & il répondit : Me voicy, Seigneur.

11 Le Seigneur luy dit : Levez-vous, & vous en allez dans la rue qu'on appelle droite, cherchez en la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse ; car il y est en prieres.

12 Et il voit presentement en vision un homme nommé Ananie, qui entre & luy impose les mains, afin qu'il recouvre la veüe.

5. ex. ne vous serz de rien, il vous est inutile de, &c.

12 Quelques-uns attribuent les paroles de ce verset à S. Luc. & les mettent en parenthese. En ce cas il faudroit traduire. Et au même temps Paul voyoit en vision un homme nommé Ananie ; qui entroit & luy imposoit les mains, afin qu'il recouvrât la veüe.

13. Ana-

† Conversion de S. Paul. Gal. 1.

13.

Infr. 22.

6. & 21.

1 Cor. 15.

2.

2. Cor. 12.

2.

13. Ananie luy répondit : Seigneur, j'ay entendu dire à plusieurs, combien cet homme a fait de maux à vos saints dans Jerusalem.

14. Et même il est venu en cette ville avec un pouvoir des Princes des Prestres, pour emmener prisonniers tous ceux qui invoquent vostre nom.

15. Le Seigneur luy repartit : Allez le trouver, parce que cet homme " est un instrument que j'ay choisi pour porter mon nom devant les Gentils, devant les Rois, & devant les enfans d'Israël.

16. Car je luy montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom.

17. Ananie donc s'en alla; & estant entré en la maison où estoit Saul, il luy imposa les mains, & luy dit : Saul mon frere, le Seigneur J E S U S, qui vous est apparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la veüe, & que vous soyez rempli du S. Esprit.

18. Aussi-tost il tomba de ses yeux comme des écailles, & il recouvra la veüe : & s'estant lavé, il fut batisé.

19. Il mangea ensuite, il reprit des forces, & il demeura durant quelques jours avec les disciples qui estoient à Damas.

§. 2. Paul presche à Damas; évite les embusches des Juifs; va à Jerusalem & à Tarse.

20. Et aussi-tost il prescha J E S U S dans les Synagogues, asurant qu'il estoit le Fils de Dieu.

21. Tous ceux qui l'écoutoient estoient frappez d'étonnement, & ils disoient : N'est-ce pas-là celui qui persécutoit si cruellement dans Jerusalem ceux qui invoquoient ce nom, & qui est venu icy pour les emmener prisonniers aux Princes des Prestres?

22. Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui demeuroient à Damas, leur montrant que J E S U S estoit le C H R I S T.

23. Long-tems après les Juifs resolurent ensemble de le faire mourir.

2 Cor. 11. 32. 24. Saul fut averti du dessein qu'ils avoient formé contre sa vie : & comme ils faisoient garde jour & nuit aux portes pour le tuer,

25. les disciples le prirent, & le descendirent durant la nuit par la muraille dans une corbeille.

26. Estant ainsi venu à Jerusalem, il cherchoit à se joindre aux disciples; mais tous le craignoient, ne croiant pas qu'il fust disciple.

Gal. 1. 18. 19. 27. Alors Barnabé l'ayant pris avec luy l'amena aux Apostres, & leur raconta comment le Seigneur luy estoit apparu dans le

15 l. m'est un vase d'élection; vase pour instrument. hebr. (Gal. 17.) estant arrivée durant ce intervalle.

23 ex. Sa retraite dans l'Arabie

chemin, &c. ce qu'il luy avoit dit, & comme depuis il avoit parlé librement & fortement dans la ville de Damas au nom de JESUS.

28 Paul demeura donc dans Jerufalem ^o vivant avec eux, & parlant avec force au nom du Seigneur JESUS.

29 Il parloit aussi ^o & il dispuoit avec les Juifs Grecs: & eux cherchoient un moien de le tuër.

30 Ce que les freres aiant reconnu, ils le menerent à Cesarée, & l'envoierent à Tarfe.

§. 3. Pierre guerit Enée, ressuscite Tabithe.

31 Cependant ^o l'Eglise estoit en paix & s'établissoit par toute la Judée, la Galilée & la Samarie, & elle se multiplioit marchant dans la crainte du Seigneur, & dans la consolation du S. Esprit.

32 Or Pierre, visitant de ville en ville tous les disciples, vint aussi voir les Saints qui habitoient à Lydde.

33 Il y trouva un homme, nommé Enée, qui depuis huit ans estoit couché sur un lit, estant paralytique:

34 & Pierre luy dit: Enée [v. le Seigneur] JESUS-CHRIST vous guerit: levez-vous, faites vous-même vostre lit. Et aussi-tost il se leva.

35 Tous ceux qui demeuroient à Lydde & dans Sarone virent cet homme guerri, & ils se convertirent au Seigneur.

36 Il y avoit aussi à Joppé entre les disciples une femme, nommée Tabithe ou ^o Dorcas, selon que les Grecs expliquent ce nom; elle estoit remplie des bonnes œuvres & des aumônes qu'elle faisoit.

37 Or estant tombée malade en ce tems-là, elle mourut; & après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute.

38 Et, comme Lydde estoit près de Joppé, les disciples aiant oui dire que Pierre y estoit, ils envoierent vers luy deux hommes, pour le prier de prendre la peine de venir jusque chez-eux.

39 Aussi-tost Pierre partit, & s'en alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, ils le menerent à la chambre haute: où toutes les veuves se presenterent à luy en pleurant, & en luy montrant les robes & les habits que Dorcas leur faisoit [g. lorsqu'elle estoit avec elles.]

40 Pierre, les aiant tous fait sortir, & s'estant mis à genoux, se mit en prieres, & se tournant vers le corps, il dit: Tabithe, levez-vous. Elle ouvrit les yeux *au même instant*; & en luy montrant vû Pierre, elle se recoucha.

41 Il luy donna aussi-tost la main, & la leva: & aiant appelé les saints & les veuves, il la leur rendit vivante.

O

42 Ce

28 l. entrant & sortant avec eux.

Hebr.

29 la vulg. ajoutée, aux Gentils.

31 g. les Eglises estoient, &c.

36 ex. Dorcas, chevreuil.

42 Ce miracle fut sçu de toute la ville de Joppé : & plusieurs crurent au Seigneur.

43 Et Pierre demeura là plusieurs jours chez un corroyeur, nommé Simon.

CHAPITRE X.

§. 1. *Un Ange apparoit à Corneille.*

1 **I**L y avoit un homme à Cesarée nommé Corneille, qui estoit Centenier dans une cohorte de la legion appelée l'italienne :

2 il estoit religieux & craignant Dieu avec toute sa famille, il faisoit beaucoup d'aumônes au peuple, & il prioit Dieu incessamment.

3 Un jour qu'il estoit en priere vers la neuvième heure, il vit clairement dans une vision un Ange de Dieu, qui se presenta devant luy, & luy dit : Corneille ?

4 Alors, regardant l'Ange fixement, il fut saisi de frayeur, & luy dit : Seigneur, que demandez-vous de moy ? L'Ange luy répondit : Vos prieres & vos aumônes sont montées jusqu'à Dieu, & il s'en est souvenu.

5 Envoyez donc presentement à Joppé, & faites venir un certain Simon, surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un corroyeur, nommé Simon, qui a sa maison près de la mer : c'est luy qui vous dira ce qu'il faut que vous fassiez.

7 L'Ange qui luy parloit s'estant retiré, il appella deux de ses domestiques, & un soldat craignant Dieu, du nombre de ceux qu'il commandoit :

8 &, leur aiant dit tout ce qui luy estoit arrivé, il les envoya à Joppé.

§. 2. *Vision de Pierre.*

9 Le lendemain, lorsqu'ils estoient en chemin, & qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, vers la sixième heure, pour prier.

10 Et aiant faim il voulut manger. Mais, pendant qu'on luy en apprestoit, il luy survint un ravissement d'esprit :

11 & il vit le Ciel ouvert, & comme une grande nape [grillée] par les quatre coins, qui descendoit du Ciel en terre,

12 où il y avoit de toute sorte d'animaux terrestres à quatre pieds [g. de bestes sauvages,] des reptiles, & des oiseaux du Ciel.

13 Et il ouit une voix qui luy dit : Levez-vous, Pierre, tuez & mangez.

14 Mais Pierre répondit : Je n'ai garde, Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé qui fust impur & souillé.

4 l. en memoire devant Dieu.

1 7 v. qui luy obéissoient.

15 Et

15 Et la voix, luy parlant encore une seconde fois, luy dit : N'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.

16 Cela s'estant fait jusqu'à trois fois, la nape fut retirée dans le Ciel.

17 Lorsque Pierre estoit en peine en luy-même de ce que pouvoit signifier la vision qu'il avoit eüe, les hommes envoyez par Corneille, s'estant enquis de la maison de Simon, se presenterent à sa porte;

18 & aiant appellé quelqu'un, demanderent si ce n'estoit pas là que Simon surnommé Pierre estoit logé.

§. 3. *Pierre va trouver Corneille, & luy préche
Jesus-Christ.*

19 Cependant Pierre, pensant à la vision qu'il avoit eüe, l'Esprit luy dit : Voilà trois hommes qui vous demandent :

20 Levez-vous donc, descendez, & ne faites point difficulté d'aller avec eux; car c'est moy qui les ai envoyez.

21 Aussi-tost Pierre descendit pour aller trouver ces hommes [g. qui luy estoient envoyez de la part de Corneille] & leur dit : Me voici : je suis celuy que vous cherchez, quel est le sujet qui vous a fait venir ici ?

22 Ils luy répondirent : Corneille Centenier, homme juste & craignant Dieu, selon le témoignage que luy rend toute la nation Juive, a esté averti par un saint Ange de vous faire venir chez luy, & d'écouter vos paroles.

23 Pierre donc les fit entrer, & les logea; & le lendemain il partit avec eux, aiant pris avec soy quelques-uns des "freres de la ville de Joppé qui l'accompagnerent.

24 Le jour d'après ils arriverent à Cesarée, où Corneille les attendoit avec ses parens, & ses plus intimes amis, qu'il avoit assemblez chez luy.

25 Lorsque Pierre estoit prest d'entrer, Corneille alla au devant de luy, & se jettant à ses pieds l'adora.

26 Mais Pierre le releva, luy disant : Levez-vous, je ne suis qu'un homme, non plus que vous.

27 Et, s'entretenant avec luy, il entra dans la maison, où il trouva plusieurs personnes, qui s'y estoient assemblées.

28 Alors il leur dit : Vous sçavez que les Juifs ont en grande horreur d'avoir quelque liaison avec un étranger, ou de l'aller trouver chez luy; mais Dieu m'a fait voir que je ne devois estimer aucun homme impur & souillé.

29 C'est pourquoy, dés que vous m'avez mandé, je n'ai fait aucune difficulté de venir. Je vous supplie donc de me dire pourquoy vous m'avez envoyé querir ?

30 Alors Corneille luy dit : Il y a maintenant quatre jours [g. qu'estant à jeun] je me mis en priere dans ma maison à la neuvième heure, & je vis un homme vestu d'une ro-

beⁿ blanche, qui vint se presenter devant moy, & me dir:

31 Corneille, vostre priere a esté exaucée, & Dieu s'est souvenu de vos aumônes.

32 C'est pourquoy envoie^z à Joppé, & faites venir de là Simon, surnommé Pierre: il est logé en la maison de Simon corroie^r près de la mer. [g. Aussi-tost qu'il se. a venu il vous parlera.]

33 J'ai envoie^d à l'heure même vers vous, & vous m'avez fait grace de venir. Nous voilà maintenant tous assemblez devant vous, pour ouir de vostre bouche tout ce que le Seigneur vous a ordonné de nous dire de sa part.

Deut. 10. 34 Alors Pierre, prenant la parole: dit: En verité je vois
17. bien que Dieu n'a point d'égard aux diverses conditions des
2 Par. 19. personnes:

Job 34. 19. 35 mais qu'en toute nation celuy qui le craint, & dont les
Sap. 6. 8. œuvres sont justes, luy est agreable.

Eccl. 35. 36 C'est ce que Dieu a fait entendre aux enfans d'Israël, en
16. leur annonçant la paix par JESUS-CHRIST, qui est le
Rom. 2. Seigneur de tous.

Gal. 2. 6. 37 † Vous avez oui parler de ce qui est arrivé dans toute la
Ephes. 6. 9. Judée, & qui a commencé par la Galilée, après le batême que
Col. 3. 25. Jean a presché:
1 Pier. 1.

17. 38 comment Dieu a oint de l'Esprit Saint & de force JESUS
† Lundi après Pasques.
de Nazareth; qui allant de lieu en lieu faisoit du bien par tout,
Luc 4. 14. & guerissoit tous ceux qui estoient sous la puissance du Diable, parce que Dieu estoit avec luy.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans la Judée & dans Jerusalem. Cependant ils l'ont fait mourir, l'attachant à une croix:

40 mais Dieu l'a ressuscité le troisieme jour, & a voulu qu'il se monst^rat vivant;

41 non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avoit choisis avant tous les t^{em}s: à nous, qui avons mangé & bû avec luy, depuis qu'il est ressuscité d'entre les morts.

42 Et il nous a commandé de prescher, & de témoigner au peuple que c'est luy qui a esté établi de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts.

Jer. 31. 34. 43 Tous les Prophetes luy rendent ce témoignage, que qui-
Absch. 7. conque croira en luy recevra par son nom la remission de ses
13. pechez.

S. 4. Effusion du S. Esprit sur les Gentils, & leur batême.

44 Pierre parloit encore, lorsque le S. Esprit descendit sur tous ceux qui écou^oient la parole.

45 Et tous les fidelles circoncis, qui estoient venus avec Pier-
re,

30 éclatante.

33 g. Dieu.

34 l. ne fait point acception de personnes.

re, furent frappez d'étonnement de voir que la grace du Saint Esprit se répandoit aussi sur les Gentils ;

46 car ils les entendoient parler *diverses* langues, & glorifier Dieu.

47 Alors Pierre dit : Peut-on refuser l'eau du batême à ceux qui ont déjà reçu le S. Esprit comme nous ?

48 Et il commanda qu'on les baptesât au nom du Seigneur JESUS-CHRIST. Après cela ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.

CHAPITRE XI.

§. I. Pierre repris, rend raison de sa conduite.

1 Les Apostres & les freres, qui estoient dans la Judée, apprirent que les Gentils mêmes avoient reçu la parole de Dieu.

2 Et, lorsque Pierre fut venu à Jerusalem, les fidelles circoncis disputoient contre luy,

3 & luy disoient : Comment avez-vous esté chez des hommes incirconcis, & avez-vous mangé avec eux ?

4 Mais Pierre commença à leur raconter par ordre comment la chose s'estoit passée :

5 Lorsque j'estois, dit-il, dans la ville de Joppé, faisant oraison, il me survint un ravissement d'esprit, & j'eus une vision, dans laquelle je vis descendre du Ciel comme une grande nappe tenue par les quatre coins, qui s'abaissoit & venoit jusqu'à moy.

6 Et, la considerant avec attention, j'y vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bestes sauvages, des reptiles, & des oiseaux du Ciel.

7 J'entendis aussi une voix, qui me dit : Pierre, levez-vous, ruez, & mangez.

8 Je répondis : Je n'ai garde, Seigneur, car jamais rien d'impur & de souillé n'entra dans ma bouche.

9 Et la voix, me parlant du Ciel une seconde fois, me dit : N'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.

10 Cela se fit jusqu'à trois fois ; & ensuite toutes ces choses furent retirées dans le Ciel.

11 Au même tems trois hommes, qui avoient esté envoyez vers moy de la ville de Cesarée, se presenterent à la porte de la maison où j'estois.

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux sans en faire aucune difficulté. Cès six de nos freres que vous voiez, vinrent aussi avec moy, & nous entrâmes dans la maison de cet homme ;

13 qui nous raconta comment il avoit vu en sa maison un Ange, qui s'estoit présenté devant luy, & luy avoit dit : Envoyez à Joppé, & faites venir Simon, surnommé Pierre :

14 Il vous dira des paroles par lesquelles vous ferez sauvez vous & toute vostre maison.

15 Quand j'eus commencé à leur parler, le Saint Esprit descendit sur eux, comme il estoit descendu sur nous au commencement.

Sup. 1.5.

Matth.

3.11.

Marc. 1.8.

Luc. 9.16.

Jean 1.

26.

Joan. 19.4.

16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptesmé dans l'eau, mais vous serez baptesmez dans le Saint Esprit.

17 Puis donc que Dieu leur a donné la même grace qu'à nous, qui avons cru au Seigneur JESUS-CHRIST, qui estois-je moy pour empescher le dessein de Dieu?

18 Aiant entendu ce discours de Pierre, ils s'appaierent, & glorifierent Dieu, en disant: Dieu donc a aussi fait part aux Gens du don de penitence qui mene à la vie.

§. 2. *Fidèles dispersés, presentent aux Juifs & aux Gentils; Barnabé & Paul presentent à Antioche. Disciples appelez Chrestiens.*

19 Cependant ceux qui avoient esté dispersés après la persecution, qui s'estoit élevée à la mort d'Estienne, avoient passé jusqu'en Phenicie, en Chypre & à Antioche, & n'avoient annoncé la parole qu'aux Juifs seulement.

20 Mais quelques-uns d'entr'eux, qui estoient de Chypre & de Cyrene, entrerent dans Antioche, & parlerent aussi aux Grecs, leur annonçant le Seigneur JESUS.

† S. Barnabé.

21 Et la main du Seigneur estoit avec eux; † de sorte qu'un grand nombre de personnes crurent & se convertirent au Seigneur.

22 Le bruit en estant venu jusques à l'Eglise de Jerusalem, ils envoyerent Barnabé à Antioche.

23 Lequel y estant arrivé, & ayant vû la grace de Dieu, il s'en réjouit, & les exhorta tous de demeurer dans le service du Seigneur avec un cœur ferme & inébranlable;

24 car c'estoit un homme vraiment bon, plein du S. Esprit & de foy: & un grand nombre de personnes crurent & se joignirent au Seigneur.

25 Barnabé s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul: & l'ayant trouvé il l'amena à Antioche.

26 Ils demeurèrent un an entier dans cette Eglise, où ils instruisirent un grand nombre de personnes; de sorte que ce fut à Antioche que les disciples furent premierement nommez

La suite de cette Epistre est au chap. 13. v. 10.

CHRISTIENS.

§. 3. *Prophétie d'Agabus. Aumônes pour les Chrestiens de Judée.*

27 En ce même tems quelques Prophetes vinrent de Jerusalem à Antioche.

28 L'un

137 an. parce qu'ils ont cru en Jesus-Christ.

28 L'un desquels, nommé Agabus, "predit par l'Esprit de Dieu qu'il y auroit une grande famine par toute la terre : comme elle arriva ensuite sous [g. l'Empereur] Claude.

29 Et les disciples resolurent d'envoier chacun selon son pouvoir quelques aamônes aux freres, qui demeuroient en Judée.

30 ce qu'ils firent en effet, les envoiant aux Prestres de Jerusalem, par les mains de Barnabé & de Saul.

28 l. se levant.

CHAPITRE XII.

S. I. Martyre de Jacques. Prison & délivrance de Pierre.

1 † EN ce même tems le Roy Herode "emploia sa puissance pour maltraiter quelques-uns de l'Eglise ;

† Saint Pierre & S. Paul.

2 & fit mourir par l'espée Jacques frere de Jean.

3 Et, voiant que cela plaisoit aux Juifs, il fit encore prendre Pierre : c'estoit alors les jours des "pains sans levain.

4 L'ayant donc fait arrester, il le mit en prison, & le donna à garder à quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de le faire mourir devant tout le peuple après la feste de Pasques.

5 Pendant que Pierre estoit ainsi gardé dans la prison, l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour luy.

6 Mais la nuit de devant le jour qu'Herode "avoit destiné à son supplice, comme Pierre dormoit entre deux soldats, lié de deux chaines ; & que les gardes, qui estoient devant la porte, gardoient la prison,

7 l'Ange du Seigneur parut tout d'un coup, le lieu fut rempli de lumiere : & l'Ange poussant Pierre par le costé l'éveilla, & luy dit : Levez-vous promptement. Au même moment les chaines tomberent de ses mains.

8 Et l'Ange luy dit : Mettez vostre ceinture, & attachez vos fouliez. Il le fit. Et l'Ange ajoûta : Prenez vostre vestement, & suivez-moy.

9 Pierre donc sortit, & il le suivoit ne sçachant pas que ce qui se faisoit par l'Ange fust veritable : mais s'imaginant que tout ce qu'il voioit n'estoit, "qu'un songe.

10 L'orsqu'ils eurent passé le premier & le second corps de garde, ils vinrent à la porte de fer, par où l'on va à la ville ; qui s'ouvrit d'elle-même devant eux ; de sorte qu'estant sortis ils allerent ensemble le long d'une ruë, & aussi-tost l'Ange le quitta.

O 4 II Alors

1 l. mit les mains pour affliger.

3 l. Azimes.

6 l. le devoit produire.

9 an. qu'une vision.

11 Alors Pierre, estant revenu à foy, dit en-luy-même: C'est à cette heure que je reconnois veritablement que le Seigneur a envoyé son Ange, & qu'il m'a délivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple Juif.

12 Et, aiant pensé à ce qu'il devoit faire, il vint en la maison de Marie, mere de Jean; surnommé Marc, où plusieurs estoient assemblez, & en prieres.

13 Quand il eût frappé à la porte, une fille nommée Rhodé vint pour ouïr [g. tout doucement] qui c'estoit.

14 Et, aiant reconnu la voix de Pierre, elle en eût une si grande joie, qu'au lieu de luy ouvrir, elle courut leur dire que Pierre estoit à la porte.

15 Ils luy dirent: Vous avez perdu l'esprit. Mais elle les asseura que c'estoit luy. Et ils disoient: C'est son Ange.

16 Cependant Pierre continuoit à frapper. Ils luy ouvrirent donc; &, l'aïant vû, ils furent saisis d'un extrême étonnement.

17 Mais luy, leur aiant fait signe de la main qu'ils se ceussent, il leur raconta comment le Seigneur l'avoit tiré de la prison, & leur dit: Faites sçavoir cecy à Jacques & aux freres. Et aussitost il sortit, & s'en alla en un autre lieu.

5. 2. Herode Agrippa frappé de Dieu.

18 Quand il fut jour, il y eût un grand trouble parmi les soldats, pour sçavoir ce que Pierre estoit devenu.

19 Et Herode l'aïant fait chercher, & ne l'aïant point trouvé, après avoir fait donner la question aux gardes, il commanda qu'ils fussent menez au supplice: & il s'en alla de Judée à Cesarée, où il demeura.

20 Or il estoit irrité contre les Tyriens & les Sydoniens: mais ils le vinrent trouver d'un commun accord, & aiant gagné Blaste, qui estoit Chambellan du Roy, ils demanderent la paix, parce que leur pais tiroit sa subsistance des terres du Roy.

21 Herode donc, aiant pris jour pour leur parler, parut vestu d'une robe royale; & estant assis dans son thrône, il haranguoit devant eux;

22 & le peuple crioit dans ses acclamations: C'est la voix d'un Dieu, & non pas d'un homme.

23 Mais au même instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit pas donné gloire à Dieu; & estant mangé des vers, il mourut.

24 Cependant la parole de Dieu faisoit de grands progres, & se répandoit de plus en plus.

Sup. 11.
30.

25 Et, après que Barnabé & Saul se furent acquitez de leur ministere touchant les aumônes, ils retournerent de Jerusalem, aiant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

26 Au pres de faire la guerre aux Tyriens, &c.

CHAPITRE XIII.

S. I. Paul & Barnabé envoyez aux Gentils
par le Saint Esprit.

1 IL y avoit alors dans l'Eglise d'Antioche des Prophetes & des Docteurs, sçavoir, Barnabé & Simon, qu'on appelloit le Noir, Lucius le Cyrenéen; Manahen frere de lait d'Herode le Teirarque, & Saul.

2 Or, pendant qu'ils sacrifioient au Seigneur, & qu'ils jeünoient, le S. Esprit leur dit: Separez-moy Saul & Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai appellez.

3 Et, après qu'ils eurent jeüné & prié, ils leur imposèrent les mains, & les laisserent aller.

4 Estant ainsi envoyez par le S. Esprit, ils allerent à Seleucie, & de là ils s'embarquerent pour passer en Chypre.

5 Lorsqu'ils furent arrivez à Salamine, ils preschoient la parole de Dieu dans les Synagogues des Juifs; & ils avoient Jean, surnommé Marc, pour leur servir d'aide & de ministre.

S. 2. Elymas aveuglé. Paul Proconsul converti.

6 Aiant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent un Juif faux Prophete & magicien, nommé Bar-jesü,

7 qui estoit avec le Proconsul Seige Paul, homme sage & prudent. Ce Proconsul envoya queir Barnabé & Saul, desirant d'entendre la parole de Dieu.

8 Mais Elymas, c'est à dire, le Magicien (car c'est ce que signifie ce nom d'Elymas) leur resistoit, s'efforçant d'empêcher le Proconsul d'embrasser la foy.

9 Alors Saul, qui s'appelle aussi Paul, estant rempli du Saint Esprit, & regardant fixement cet homme,

10 luy dit: O homme; plein de toute sorte de tromperie & de malice, enfant du Diable, ennemi de toute justice, ne cesserez-vous jamais de pervertir les voies droites du Seigneur?

11 Mais la main du Seigneur est sur vous, vous allez devenir aveugle, & vous ne verrez point le soleil jusqu'à un certain tems. Aussi-tost les tenebres tomberent sur luy, ses yeux s'obscurcirent; &, tournant de tous costez, il cherchoit quelqu'un qui luy donnast la main.

12 Le Proconsul, voyant ce miracle, embrassa la foy, & il admiroit la doctrine du Seigneur.

13 Quand Paul & ceux qui estoient avec luy furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, les aiant quittez, s'en retourna à Jerusalem.

S. 3. Predication de S. Paul à Antioche de Pisidie.

14 Et pour eux, estant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de

de Pifidie : & , eftant entrez dans la Synagogue au jour du Sabbat, ils s'affirent.

15 Et, après la lecture de la Loy, & des Prophetes, les chefs de la Synagogue leur envoierent dire : Mes freres, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, vous pouvez parler.

16 Aussi-tost Paul se levant fit signe de la main qu'on luy donnast audience, & leur dit : O Israëlites, & vous, qui craignez Dieu, écoutez :

Exod. 1.1. 17 Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos peres, & a élevé
Exod. 13. ce peuple en honneur pendant qu'il demouroit en Egypte, d'où
21. 22. il les tira avec un bras fort & élevé.
Exod. 16.

3. 18 Et, durant l'espace de quarante ans, il souffrit leurs mœurs dérégées dans le desert :

19 & aiant détruit sept nations au pais de Chanaan, il leur en distribua les terres par sort,

20 environ quatre cens cinquante ans après ⁿ. Il leur donna ensuite des Juges jusqu'au Prophete Samuel.

21 Alors ils demanderent un Roy ; & Dieu leur donna Saül fils de Cis de la tribu de Benjamin : & ainsi se passerent quarante ans.

22 Puis, l'aianr ⁿ osté du monde, il leur donna David pour Roy : à qui il rendit témoignage en disant : J'ai trouvé David, fils de Jessé, qui est un homme selon mon cœur, & qui accomplira toutes mes volontez.

23 C'a esté de sa race que Dieu, selon sa promesse, a suscité JESUS pour estre le Sauveur d'Israël,

24 Jean aiant presché avant luy à tout le peuple d'Israël le bâte-mè de la penitence, pour preparer son avènement.

25 Et, lorsque Jean achevoit sa course, il disoit : Qui croiez-vous que je sois ? Je ne suis point celuy que vous pensez. Mais il en vient un autre après moy, dont je ne suis pas digne de dé-lier les souliez.

† Mardy 26 † C'est à vous, mes freres, qui estes enfans de la race après Paf-ques. d'Abraham, & à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole de salut a esté envoyée.

27 Car les habitans de Jerusalem, & leurs Princes, ne l'aianr point connu pour ce qu'il estoit, & n'aianr point entendu les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque jour de Sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant.

28 Et, quoy qu'ils ne trouvassent rien en luy qui fust digne de mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fist mourir.

29 Et, lorsque tout ce qui avoit esté écrit de luy fut accompli, on le descendit de la croix, & on le mit dans le tombeau.

30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts [v. le troisième jour ;] & il a esté vû durant plusieurs jours par ceux,

31 qui

20 à compter depuis la naissance | Sainte.
d'Isaac jusqu'à la division de la Terre | 22 AN, rejeté.

31 qui estoient venus avec luy de Galilée à Jerusalem : qui luy rendent encore aujourd'hui témoignage devant le peuple.

32 Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse, qui a esté faite à nos Peres ;

33 Dieu nous en aiant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en ressuscitant JESUS, selon qu'il est écrit dans le second Pseaume : Vous estes mon Fils ; je vous ai engendré aujourd'hui. *Psal. 2. 7.*

34 Et, pour montrer qu'il l'a ressuscité d'entre les morts pour ne plus retourner au sepulchre, il dit : J'accomplirai fidèlement les promesses que j'ai faites à David. *1^{er} ai. 55. 3.*

35 Et il dit encore en un autre endroit : Vous ne permettrez pas que vostre Saint éprouve la corruption. *Pf. 15. 10.*

36 Car pour David, après avoir servi en son tems aux desseins de Dieu, il s'est endormi, & a esté mis avec ses Peres, & il a éprouvé la corruption. *3 Rois. 10.*

37 Mais celui, que Dieu a ressuscité, n'a point éprouvé la corruption.

38 Sçachez donc, mes freres, que c'est par luy que la remission des pechez vous est annoncée ;

39 & que quiconque croit en luy est justifié par luy de toutes les choses, dont vous n'avez pû estre justifié par la Loy de Moïse.

40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est prédit par les Prophetes :

41 Voiez, vous qui méprisez *ma parole* ; soiez dans l'étonnement, & tremblez de fraieur ; car je ferai une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croirez pas, lors même qu'on vous l'annoncera. *Hab. 2. 5.*

42 Après qu'ils furent sortis, on les pria de parler encore du même sujet au Sabbat suivant.

43 Et, quand l'Assemblée fut séparée, plusieurs des Juifs & des Profelytes, craignans Dieu, suivirent Paul & Barnabé, qui les exhortoient à perséverer dans la grace de Dieu.

§. 4. *Juifs endurcis & abandonnez. Gentils convertis.*

44 Le Sabbat suivant presque toute la ville s'assembia pour oïr la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs, voiant ce concours de peuple, furent remplis d'envie & de colere ; & ils s'opposoient, avec des paroles [gr. de contradiction &] de blaspheme, à ce que Paul disoit.

46 Alors Paul & Barnabé leur dirent hardiment : Vous estiez les premiers à qui il falloit annoncer la parole de Dieu ; mais, puisque vous la rejetez, & que vous vous jugez vous-mêmes

O 6

in-

34 *an.* mourir.

42 *an.* gr. Comme les Juifs sortent de la Synagogue, les Gentils prient les Apostres de leur parler du même sujet durant la semaine.

indignes de la vie éternelle, nous nous en allons presentement vers les Gentils.

47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *selon qu'il est écrit*: Je vous ai établi pour estre la lumiere des Gentils; afin que vous soiez leur salut jusques aux extremitez de la terre.

48 Les Gentils entendant cecy se réjouirent, & ils glorifioient la parole du Seigneur: & tous ceux qui avoient esté predestinez à la vie éternelle embrasserent la foy.

49 Ainsi la parole du Seigneur se répandoit dans tout ce pais.

50 Mais les Juifs, aiant animé des femmes devotes & de qualité, & les principaux de la ville, exciterent une persecution contre Paul & Barnabé, & les chasserent de leur pais.

Math. 10. 14. Marc 6. 11. Luc 9. 5. 51 Alors Paul & Barnabé secouèrent contr'eux la poussiere de leurs pieds, & vinrent à Icone.

52 Cependant les disciples estoient remplis de joie, & du Saint Esprit.

CHAPITRE XIV.

S. I. Miracles de Paul & Barnabé. Ils sont chassés d'Icone.

1 **L**orsqu'ils furent à Icone, ils entrèrent ensemble dans la Synagogue des Juifs: & ils y parlerent d'une telle sorte, qu'une grande multitude de Juifs & des Grecs embrassa la foy.

2 Mais ceux des Juifs, qui demorerent dans l'incrudulité, exciterent l'esprit des Gentils contre les freres.

3 Ils demeurèrent long-tems en cette ville, parlant avec grande liberté pour la gloire du Seigneur, qui rendoit témoignage à la parole de sa grace, en leur faisant faire des prodiges & des miracles.

4 Ainsi toute la ville fut partagée, les uns estant pour les Juifs, & les autres pour les Apostres.

5 Mais, comme les Gentils & les Juifs avec leurs principaux chefs, alloient se jeter sur eux pour les outrager & les lapider,

6 les Apostres l'ayant sçu, ils s'enfuirent à Lystre & à Derbe, villes de Lycaonie, & au pais d'alentour, où ils preschoient l'Evangile.

S. 2. Ils guerissent un boiteux à Lystre. On leur veut sacrifier. On les lapide.

7 Or il y avoit à Lystre un homme perclus de ses jambes, qui estoit boiteux dès le ventre de sa mere, & qui n'avoit jamais marché.

8 Cet

3 an. par la grace du Seigneur.

8 Cet homme entendit la predication de Paul ; & Paul arrêtant les yeux sur luy , & , voiant qu'il avoit la foy qu'il seroit gueri ,

9 il luy dit à haute voix : Levez-vous & tenez-vous droit sur vos pieds. Aussi-tost il se leva en sautant , & commençant à marcher .

10 Le peuple aiant vû ce que Paul avoit fait , ils éleverent leur voix & dirent en langue Lycaonniene : Ce sont des Dieux , qui sont descendus vers nous en la forme d'hommes .

11 Et ils appelloient Barnabé Jupiter , & Paul Mercure , parce que c'estoit luy qui portoit la parole .

12 Et même le Sacrificateur du temple de Jupiter , qui estoit près de la ville , amena des taureaux , & apporta des couronnes devant la porte , voulant aussi-bien que le peuple leur sacrifier .

13 Mais les Apostres Barnabé & Paul , aiant entendu cecy , déchirerent leurs vestemens , & , s'avançant au milieu de la multitude , ils crièrent :

14 Mes amis , que voulez-vous faire ? Nous ne sommes que des hommes non plus que vous , & sujets aux mêmes infirmités : & nous vous annonçons que vous vous convertissiez de ces vaines superstitions au Dieu vivant , qui a fait le Ciel & la terre , la mer , & tout ce qu'ils contiennent :

15 qui dans les siècles passez a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies :

16 Et néanmoins il n'a point cessé de rendre toujours témoignage de ce qu'il est , en faisant du bien aux hommes , en dispensant les pluies du Ciel , & les saisons favorables pour les fruits , en nous donnant la nourriture avec abondance , & remplissant nos cœurs de joie .

17 Mais , quoy qu'ils pussent dire , ils eurent bien de la peine à empêcher que le peuple ne leur sacrifiait .

18 En ce même tems quelques Juifs d'Antioche & d'Icone survenus gagnèrent le peuple ; & , aiant lapidé Paul , ils le traînerent hors de la ville , croiant qu'il fust mort .

19 Mais , les disciples s'estant amassez autour de luy , il se leva & rentra dans la ville ; & le lendemain il s'en alla à Derbe avec Barnabé .

§. 3. *Ils visitent les fideles ; ils les fortifient ; ils retournent à Antioche .*

20 Et , après avoir annoncé l'Evangite dans cette ville-là , & instruit plusieurs personnes , ils retournerent à Lystre , à Icone , & à Antioche ,

21 fortifiant le courage des disciples , les exhortant à perséverer dans la foy ; & leur remontrant que c'est par beaucoup de

de peines & d'afflictions que nous devons entrer dans le Roiaume de Dieu.

22 Aiant donc ordonné des Prestres en chaque Eglise avec de prieres & des jeufnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils avoient cru.

23 Ils traverserent ensuite la Pisidie, & vinrent en Pamphylie.

Sup. 13. 1. 24 Et, aiant annoncé la parole [v. du Seigneur] à Perge, ils descendirent à Attalie :

25 de là ils firent voile à Antioche, d'où on les avoit envoie, en les abandonnant à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.

26 Y estant arrivez, & aiant assemblé l'Eglise, ils raconterent combien Dieu avoit fait de grandes choses avec eux, & comme il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foy.

27 Et ils demeurèrent là assez long-tems avec les disciples.

25 au. recommandant

1 26 au. par eux.

CHAPITRE XV.

S. I. Concile de Jerusalem sur les observations legales.

Gal. 5. 2. 1 **O**R, quelques-uns, qui estoient venus de Judée, enseignoient cette doctrine aux freres: Si vous n'estez circoncis selon la pratique de la Loy de Moïse, vous ne pouvez estre sauvez.

2 S'estant donc élevé sur cela un grand trouble, & Paul & Barnabé aiant long-tems disputé avec eux, il fut resolu que Paul & Barnabé, & quelques-uns d'entre les autres, iroient à Jerusalem vers les Apostres & les Prestres, pour leur proposer cette question.

3 Les fidelles de cette Eglise les aiant accompagnez à leur depart, ils traverserent la Phenicie & la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui donnoit beaucoup de joye à tous les freres.

4 Et, estant arrivez à Jerusalem, ils furent reçus par l'Eglise, par les Apostres & par les Prestres, & ils leur rapporterent combien Dieu avoit fait de grandes choses avec eux.

5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avoient embrassé la foy, s'éleverent & soutinrent qu'il falloit circoncire les Gentils, & leur ordonner de garder la Loy de Moïse.

6 Les Apostres donc & les Prestres s'assemblerent pour examiner & resoudre cette affaire.

Sup. 10. 10. 7 Et, après en avoir beaucoup conféré ensemble, Pierre se leva

leva & leur dit: Mes freres vous sçavez qu'il y a long-tems que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Evangile, & qu'ils crussent.

8 Et Dieu, qui connoist les cœurs, leur a rendu témoignage leur donnant le Saint Esprit, aussi-bien qu'à nous.

Sup. 10.

9 Et il n'a point fait de difference entr'eux & nous; aiant purifié leurs cœurs par la foy.

45.

10 Pourquoy donc tentez-vous maintenant Dieu, en imposant aux disciples un joug, que ni nos Peres ni nous, n'avons pu porter?

11 Mais nous croions ⁿ que c'est par la grace du Seigneur JESUS-CHRIST que nous serons sauvez, aussi bien ⁿ qu'eux.

12 Alors toute la multitude se teut; & ils écoutoient Barnabé & Paul, qui leur racontoient combien de miracles & de prodiges Dieu avoit faits par eux parmy les Gentils.

13 Après qu'ils se furent teus, Jacques prit la parole, & dit: Mes freres, écoutez-moy:

14 Simon vous a représenté de quelle sorte Dieu a commencé de regarder favorablement les Gentils, pour choisir parmy eux un peuple, consacré à son nom;

15 Et les paroles des Prophetes s'y accordent, selon qu'il est écrit:

16 Après cela je reviendray édifier de nouveau la maison de David, qui est tombée: je répareray ses ruines, & la releveray;

17 afin que le reste des hommes, & tous les Gentils, ⁿ qui seront appelez de ⁿ mon nom, cherchent le Seigneur. C'est ce que dit le Seigneur, qui fait ces choses.

18 Dieu connoist ⁿ son œuvre de toute éternité.

19 C'est pourquoy je juge qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils, qui se convertissent à Dieu;

20 mais qu'on leur doit seulement écrire qu'ils s'abstiennent des souilleures des idoles, de la fornication, des chairs étouffées, & du sang.

21 Car ⁿ, quant à Moïse, il a de tout temps en chaque ville des hommes qui le preschent dans les Synagogues, où on le lit chaque jour de Sabbat.

§. 2. Lettre du Concile aux Eglises des Gentils.

22. Alors ils fut résolu; par les Apostres & les Prestres avec toute

11. au. comme eux.

Ib. ex. que les Gentils seront sauvez; ou aussi bien que nos Peres ont esté sauvez. Aug.

17 l. sur qui mon nom a esté invoqué. hebr.

Ib. ex. Serviteurs de Dieu, craint Dieu.

18. et toutes les œuvres

21. ex. il n'est pas nécessaire de faire aux Juifs la même défense qu'on fait aux Gentils, parce qu'ils en sont assez instruits par la Loy de Moïse; qu'on lit chaque jour de Sabbat. Chrysost.

toute l'Eglise, de choisir quelques-uns d'entr'eux, pour en-
 voyer à Antioche avec Paul & Barnabé. *Ils choisirent dont Ju-*
de, surnommé Barsabas, & Silas, qui estoient des princi-
paux entre les freres;

23 & ils écrivirent par eux cette Lettre: **LES APOSTRES,**
 les Prestres & les Freres, à nos Freres d'entre les Gentils, qui
 sont à Antioche, en Syrie, & en Cilicie, salut.

24 Comme nous avons sçu que quelques-uns, qui venoient
 d'avec nous, vous ont troublez par leurs discours, & ont ren-
 versé vos ames, [g. en voulant vous obliger à estre circoncis,
 & à garder la Loy,] sans toutefois que nous leur en eussions
 donné aucun ordre.

25 Après nous estre assemblez dans un même esprit, nous
 avons jugé à propos de vous envoyer des personnes choisies
 avec nos chers freres Barnabé & Paul,

26 qui sont des hommes, qui ont livré leurs ames pour le
 nom de nostre Seigneur **JESUS-CHRIST.**

27 Nous vous envoïons donc Jude & Silas, qui vous feront
 entendre les mêmes choses de vive voix.

28 Car il a semblé bon au Saint Esprit, & à nous, de ne vous
 point imposer d'autre charge, que celles-cy qui sont necessai-
 res:

29 Sçavoir, de vous abstenir de ce qui aura esté sacrifié aux
 idoles, du sang, des chairs étouffées, & de la fornication, dont
 vous ferez bien de vous garder. Adieu.

30 Ayant donc esté envoieez de la sorte, ils vinrent à Antio-
 che, où ils assemblerent les fidelles, & leur rendirent cette
 Lettre,

31 qu'ils lurent avec beaucoup de consolation & de
 joie.

*S. 3. Jude & Silas Prophetes, Paul & Barnabé
 se separent.*

32 Jude & Silas, estant eux-mêmes Prophetes, consolèrent
 & fortifierent aussi les freres par plusieurs discours.

33 Et, après qu'ils eurent demeuré quelque tems, les freres
 les renvoierent en paix aux Apostres, [v. qui les avoient
 envoieez.]

34 Silas néanmoins jugea à propos de demeurer à Antioche:
 [v. & Jude retourna seul à Jerusalem.]

35 Paul & Barnabé demorerent aussi à Antioche, où ils en-
 seignoiēt & annonçoient avec plusieurs autres la parole du
 Seigneur.

36 Quelques jours après Paul dit à Barnabé: Retournons
 visiter nos freres par toutes les villes où nous avons presché la
 parole du Seigneur, pour voir en quel estat ils sont.

Col. 4. 10. 37 Or Barnabé vouloit prendre avec luy Jean, surnommé
 Marc.

27 gr. estoit d'avis de, &c.

38 Mais

38 Mais Paul le prioit de considerer qu'il n'estoit pas à propos de prendre avec eux celuy qui les avoit quittez en Pamphylie, & qui ne les avoit point accompagnez dans leur ministere. Sup. 13.

39 Il se forma donc entr'eux une contestation, qui fut cause qu'ils se separerent l'une de l'autre. Barnabé prit Marc avec luy, & s'embarqua pour aller en Chypre.

40 Et Paul, aian choisi Silas, partit avec luy, après avoir esté abandonné à la grace de Dieu par les freres.

41 Il traversa la Syrie & la Cilicie, confirmant les Eglises : [v. & leur ordonnant de garder les reglemens des Apostres & des Prestres.]

40 an. recommandé. remis,

CHAPITRE XVI.

S. 1. Paul circoncit Timothée ; visite les Eglises.

1 Paul estant arrivé à Derbe & à Lystre, il se rencontra là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive fidelle & d'un pere Gentil.

2 Les freres, qui estoient à Lystre & à Icone, rendoient un témoignage avantageux à ce disciple.

3 Paul donc voulut qu'il vinst avec luy : & il le circoncit à cause des Juifs, qui estoient en ces lieux-là ; car tous sçavoient que son pere estoit Gentil.

4 Or allant de ville en ville, ils donnoient pour regle aux fidelles de garder les ordonnances, qui avoient esté établies par les Apostres & par les Prestres de Jerusalem.

5 Ainsi les Eglises estoient fortifiées en la foy, & croissoient en nombre de jour en jour.

S. 2. Le S. Esprit défend de prescher en Asie & en Bithynie.

Vision qui fait passer Paul en Macedoine.

6 Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie & la Galatie, le Saint Esprit leur défendit d'annoncer la parole [v. de Dieu] en Asie.

7 Et, estant venus en Mysie, ils se dispoient à passer en Bithynie; mais l'Esprit [v. de J E S U S] ne ne le leur permit pas.

8 Ils passerent ensuite la Mysie, & descendirent à Troade ;

9 où Paul eut la nuit cette vision : Un homme de Macedoine se presenta devant luy, & luy fit cette priere : Passez en Macedoine, & venez-nous secourir.

10 Aussi-tost qu'il eut eu cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macedoine, ne doutant point que Dieu ne nous y appellast pour y prescher l'Evangile.

II. Nous

3 L'ayant pris.

11 Nous estant donc-embarez à Troade, nous vinsmes droit à Samothrace & le lendemain à Naples;

12 de là à Philippe, " qui est la premiere colonie *Romaine* qu'on rencontre de ce coste-là dans la Macedoine, où nous demeurasmes quelques jours.

§. 3. *Conversion de Lydie. Pythonisse délivrée.*

13 Le jour du Sabbat nous sortis hors de la ville & nous allasmes près de la riviere, où estoit le " lieu ordinaire de la priere. Nous nous assismes, & nous parlasmes, aux femmes qui estoient là assemblées.

14 Il y en avoit une nommée Lydie de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui servoit Dieu. Elle nous écouta; & le Seigneur luy ouvrit le cœur pour entendre *avec soumission* ce que Paul disoit.

15 Après qu'elle eust esté baptesée, & sa famille avec elle, elle nous fit cette priere: Si vous me croyez fidelle au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez; & elle nous y força.

16 Or il arriva que, comme nous allions au lieu ordinaire de la priere, nous rencontraimes une servante, qui aiant un Esprit de Python, apportoit un grand gain à ses maistres en devinant.

17 Elle se mit à nous suivre Paul & nous, en criant: Ces hommes sont des serviteurs du Dieu tres-haut, qui vous annoncent la voye du salur.

18 Elle fit la même chose durant plusieurs jours. Mais Paul, aiant peine à le souffrir, se retourna vers elle, & dit à l'Esprit: Je te commande au nom de J E S U S - C H R I S T de sortir de cette fille: & il sortit à l'heure même.

§. 4. *Paul & Silas fouetex: mis en prison; convertissent le geolier, sont délivrez.*

19 Mais les maistres de cette servante, voiant qu'ils avoient perdu l'esperance de leur gain, se faisirent de Paul & de Silas; & les aiant emmenez au Palais devant ceux qui commandoient dans la ville,

20 ils les presenterent aux Magistrats, en leur disant: Ces hommes troublent toute nostre ville: car ce sont des Juifs,

21 qui veulent introduire une maniere de vie, qu'il ne nous est point permis à nous, qui sommes Romains, de recevoir, ni de suivre.

22 Le peuple accourut en foule contr'eux: & les Magistrats aiant

2 Cor. 11.

21.

Philip. 1.

13.

1 Theff. 2.

20.

11 au. Colonie Romaine, qui est dans les lieux où ils n'avoient point de Synagogue, s'assembloient pour
12 la premiere qu'on rencontre, &c.
13 C'estoit une maniere de chapelle.
appelée Profeucha, où les Juifs. | prier.

ayant fait déchirer leurs robes commandèrent qu'ils fussent battus de verges.

23 Et, après qu'on leur eut donné plusieurs coups, ils les mirent en prison, & ils ordonnerent au geolier de les garder seurement.

24 Le geolier ayant reçu cet ordre, les mit dans un cachot, & leur ferra des pieds dans des ceps.

25 Sur le minuit Paul & Silas, s'estant mis en priere, chantoient des hymnes à la louange de Dieu; & les prisonniers les entendoient.

26 Et tout d'un coup il se fit un si grand tremblement de terre, que les fondemens de la prison en furent ébranlez, toutes les portes s'ouvrirent en même tems, & les liens de tous les prisonniers furent rompus.

27 Le geolier, s'estant éveillé, & voiant toutes les portes de la prison ouvertes, tira son épée & voulut se tuer, s'imaginant que les prisonniers se fussent sauvez.

28 Mais Paul luy cria à haute voix: Ne vous faites point de mal; car nous voicy encore tous.

29 Alors le geolier, ayant demandé de la lumiere, entra dedans; & tout tremblant se jeta aux pieds de Paul & de Silas:

30 & les ayant tirez de ce lieu-là, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour estre sauvé?

31 Ils luy répondirent: Croiez au Seigneur J E S U S, & vous serez sauvé, vous & vostre famille.

32 Et ils luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoient dans sa maison.

33 A cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies: & aussi-tost il fut batisé avec toute sa famille.

34 Puis, les ayant menez en son logement, il leur servit à manger, & il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avoit cru en Dieu.

35 Le jour estant venu, les Magistrats luy envoierent dire, par des huissiers, qu'il laissast aller ces prisonniers.

36 Aussi-tost le geolier vint dire à Paul: Les Magistrats ont mandé qu'on vous élargist; sortez donc maintenant, & vous en allez en paix.

37 Mais Paul dit à ces huissiers: Quoy, après nous avoir publiquement battus de verges, sans connoissance de cause, nous qui sommes Citoyens Romains, ils nous ont mis en prison, & maintenant ils nous en font sortir en secret? Il n'en sera pas ainsi: il faut qu'ils viennent eux-mêmes nous en tirer.

38 Les huissiers rapporterent cecy aux Magistrats, qui eu-

eurent peur, ayant appris qu'ils estoient Citoyens Romains.

39 Ils vinrent donc leur faire des excuses; & les ayant mis hors de la prison, ils les supplierent de se retirer de leur Ville.

40 Et eux au sortir de la prison allerent chez Lydie; & ayant vu les freres, les consolerent; & puis partirent.

CHAPITRE XVII.

S. 1. Paul convertit les Theffaloniens; est persecuté par les Juifs.

1 Ils passerent delà par Amphipolis; par Apollonie, & vinrent à Theffalonique, où il y avoit une Synagoge des Juifs:

2 Paul y entra selon sa coûtume, & il les entretint des Escritures durant trois jours de Sabbat;

1 Theff.
2. 2.

3 leur découvrant & leur faisant voir qu'il avoit falu que le CHRIST, souffrist, & qu'il ressuscitast d'entre les morts: & ce CHRIST, leur disoit-il, est JESUS, que je vous annonce.

4 Quelques-uns d'entr'eux crurent; & se joignirent à Paul & à Silas; comme aussi une grande multitude de Grecs craignans Dieu, & plusieurs femmes de qualité.

5 Mais les Juifs, [g. qui estoient demeurez dans l'incréduité] estant poussez d'un faux zele, prirent avec eux quelques méchans hommes de la lie du peuple, & ayant excité un tumulte, ils troublèrent toute la ville, & vinrent en troupe à la maison de Jason; voulant enlever Paul & Silas, & les mener devant tout le peuple.

6 Mais, ne les ayant point trouvez, ils traînerent Jason & quelques-uns des freres devant les Magistrats de la ville, en criant: Ce sont là ces gens, qui troublent toute la terre, & qui sont venus nous troubler icy.

7 & Jason les a reçus chez luy. Ils sont tous rebelles aux ordonnances de Cesar, en soutenant qu'il y a un autre Roy, qu'ils nomment JESUS.

8. Ils émurent donc la populace, & les Magistrats de la ville, qui les écoutoient.

9 Mais Jason & les autres ayant donné caution, les Magistrats les laisserent aller.

S. 2. Paul presche à Beroée; est conduit à Athenes.

10 Dés la nuit-même les freres conduisirent hors de la ville Paul

10 Ex. de représenter Paul & Silas, on se représente quand il en seroit besoin.

Paul & Silas pour aller à Beroée : où estant arrivez ils entre-
rent dans la Synagogue des Juifs.

11 Or ces Juifs de Beroée estoient de plus honestes gens que
ceux de Thessalonique ; & ils reçurent la parole avec beau-
coup d'affection & d'ardeur : examinant tous les jours les
Escritures , pour voir si ce qu'on leur disoit estoit veritable.

12 De sorte que plusieurs d'entr'eux ; & beaucoup de fem-
mes Grecques de qualité , & un assez grand nombre d'hommes,
curent en JESUS-CHRIST.

13 Mais , quand les Juifs de Thessalonique sçurent que Paul
avoit aussi annoncé la parole de Dieu à Beroée , ils y vinrent
émouvoir [v. & troubler] le peuple.

14 Aussi-tost les freres se hasterent de faire sortir Paul " pour
aller vers la mer ; Silas avec Timothée demeurèrent à Be-
roée.

15 Mais ceux , qui conduisoient Paul , le menerent jusqu'à
Athenes , où ils le quiterent , après avoir reçu ordre de luy de
dire à Silas & à Timothée qu'ils le vinssent trouver au plû-
tost.

§. 3 Predication de Paul dans l'Aréopage.

16 Pendant que Paul les attendoit à Athenes , son esprit se
sentoit ému & comme irrité dans luy-même , en voiant que
cette ville estoit si " attachée à l'idolatrie.

17 Il parloit donc dans la Synagogue avec les Juifs , & avec
ceux qui craignoient Dieu , & tous les jours en la place avec
ceux qui s'y rencontroient.

18 Il y eut aussi quelques Philosophes Epicuriens & Stoïciens
qui confererent avec luy ; & les uns disoient : Qu'est-ce que
veut dire ce discoureur ? Et les autres : Il semble qu'il presche
de nouveaux Dieux : ce qu'ils disoient à cause qu'il leur annon-
çoit JESUS ; & sa resurrection.

19 Enfin ils le prirent & le menerent à l'Aréopage , en luy
disant : Pourrions-nous sçavoir de vous quelle est cette nou-
velle doctrine que vous publiez ?

20 Car vous nous dites de certaines choses dont nous n'a-
vons point encore ouï parler. Nous voudrions donc bien sça-
voir ce que c'est.

21 Or tous les Atheniens , & les étrangers qui demeuroient
à Athenes , ne passoient tout leur tems qu'à dire & à entendre
quelque chose de nouveau.

22 † Paul , estant donc au milieu de l'Aréopage , leur dit : † S. Des
Seigneurs Atheniens , ils me semble qu'en toutes choses vous n'y s.
estez religieux jusqu'à l'excès.

23 Car , aiant regardé en passant les " statues de vos Dieux ,
j'ay

14 g. comme.

16 an. pleine d'Idoles.

23 g. choses que vous adorez.

j'ay trouvé même un auel, sur lequel il est écrit : **AU DIEU INCONNU.** C'est donc ce Dieu, que vous adorez sans le connoître, que je vous annonce.

Gen. 1. 1. 24 Dieu, qui a fait le monde, & tout ce qui est dans le monde, *Sup. 7. 48.* estant le Seigneur du Ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bastis par les hommes.

25 Il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avoit besoin de ses creatures : luy qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses.

26 Il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, aiant marqué l'ordre des faisons, & les bornes de l'habitation de chaque peuple,

27 afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tâchassent de le trouver comme avec la main & à tastons : quoy qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28 Car c'est en luy que nous avons la vie, le mouvement, & l'estre : & comme quelques-uns de vos Poëtes ont dit, nous sommes même les enfans & la race de Dieu.

29 Puis donc que nous sommes les enfans & la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art & l'industrie des hommes a fait des figures.

30 Mais Dieu estant en colere contre ces tems d'ignorance, fait main-tenant annoncer à tous les hommes, & en tous lieux, qu'ils fassent penitence ;

31 parce qu'il a arresté un jour, auquel il doit juger le monde selon la justice, par celui qu'il a destiné à en estre le Juge, dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le resuscitant d'entre les morts.

32 Mais, lorsqu'ils entendirent parler de la resurrection des morts, quelques-uns s'en moquerent, & les autres dirent : nous vous entendrons une autrefois sur ce point.

33 Ainsi Paul sortit de leur assemblée.

34 Quelques-uns néanmoins se joignirent à luy, & embrasferent la foy, entre lesquels fut Denys Senateur de l'Arcopage, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

25 l. quelque chose.

26 an. déterminé le tems précis, & les bornes de leur demeure sur la terre.

30 an. aiant laissé passer & com-
me dissimulé, &c.

l. Dieu méprisant.

31 l. l'homme.

CHAPITRE XVIII.

S. 1. *Paul vient à Corinthe ; y travaille de ses mains avec Priscille & Aquilas ; convertit beaucoup de monde.*

1 **A** Prés cela Paul, estant parti d'Athenes, vint à Corinthe.

2 Et, aiant trouvé un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, qui estoit nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme parce que l'Empereur Claude avoit ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il se joignit à eux.

3 Et, parce que leur mestier estoit de faire des tentes, & que c'estoit aussi le sien, il demouroit chez eux, & y travailloit.

4 Mais il preschoit dans la Synagogue tous les jours de Sabbat : & [v. faisant entrer dans ses discours le nom du Seigneur] **J E S U S**,] il s'efforçoit de persuader les Juifs, & les Grecs.

5 Or, quand Silas & Timothée furent venus de Macedoine, Paul ⁿ s'emploioit à prescher avec encore plus d'ardeur, en montrant aux Juifs que **J E S U S** estoit le **C H R I S T**.

6 Mais, les Juifs le contredisant avec des paroles de blasphème, il secoua ses habits, & leur dit : Que vostre sang soit sur vostre teste : pour moy j'en suis innocent, je m'en vas désormais vers les Gentils.

7 Et, estant parti de là, il entra chez un nommé [v. Tite] Juste, qui craignoit Dieu, dont la maison tenoit à la Synagogue.

8 Crispe Chef d'une Synagogue crut aussi au Seigneur avec ^{1 Cor. 1.} route sa famille ; & encore plusieurs autres des Corinthiens, ^{14.} aiant oui Paul, crurent & furent batisez.

9 Alors le Seigneur dit à Paul en vision durant la nuit : Ne craignez point, mais parlez sans vous taire *pour quoy que ce soit* ;

10 car je suis avec vous, & personne ne vous pourra maltraiter, parce que j'ay en cette ville un grand peuple.

11 Il demeura donc un an & demy à Corinthe, leur enseignant la parole de Dieu.

S. 2. *Paul accusé devant Gallion ; va en Syrie, à Ephese, &c.*

12 Or Gallion estant Proconsul d'Achaïe, les Juifs d'un commun accord s'éleverent contre Paul, & le menerent à son Tribunal,

12. *scavoit une grande ferveur d'esprit.*

13 en disant : Celuy-cy veut persuader aux hommes d'adorer Dieu d'une maniere contraire à la Loy.

14 Et, Paul estant prest de parler *pour sa defense*. Gallion dit aux Juifs : O Juifs, s'il s'agissoit de quelque injustice, ou de quelque mauvaise action, je me croyrois obligé de vous entendre avec patience.

15 Mais s'il ne s'agit que de contestations de doctrine, de mots, & de vostre Loy, démeslez vos differends comme vous l'entendrez ; car je ne veux point m'en rendre juge.

16 Il les fit retirer ainsi de son Tribunal.

17 Et tous " aiant faisi Sosthene Chef d'une Synagogue, le battoient devant le Tribunal, sans que Gallions s'en mist en peine.

Nomb. 6.

18.

12fr. 11.

24.

18 Quand Paul eut encore demeuré là plusieurs jours, il prit congé des freres ; & s'embarqua pour aller en Syrie avec Priscille & Aquilas ; s'estant fait auparavant couper les cheveux à Cenchrée, à cause d'un vœu qu'il avoit fait.

19 Et il arriva à Ephese, où il laissa Priscille & Aquilas. Pour luy, estant entré dans la Synagogue, il conféra avec les Juifs ;

20 qui le prierent de demeurer plus long-tems avec eux ; mais il ne voulut point s'y accorder,

21 & il prit congé d'eux, en leur disant : [g. Il faut absolument que j'aille passer la feste prochaine à Jerusalem ; mais] je reviendray vous voir, si c'est la volonté de Dieu ; & il partit ainsi d'Ephese.

22 Estant abordé à Cesarée, il alla à Jerusalem ; & , après avoir salué l'Eglise, il alla à Antioche :

23 où il passa quelque tems ; & il en partit ensuite traversant par ordre & de ville en ville, la Galatie, & la Phrygie, & fortifiant tous les disciples.

S. 3. Apollon instruit par Priscille, & Aquilas.

24 En ce même tems un Juif, nommé Apollon, originaire d'Alexandrie, homme éloquent & puissant dans les Escritures, vint à Ephese.

25 Il estoit instruit dans la voie du Seigneur ; & , parlant avec zele & avec ferveur d'esprit, il expliquoit & enseignoit avec soin ce qui regardoit J E S U S, quoy qu'il n'eust connoissance que du batême de Jean.

26 Il commença donc à parler librement & hardiment dans la Synagogue. Et, quand Priscille & Aquilas l'eurent oui, ils le retirerent chez eux ; & l'instruisirent plus amplement de la voie de Dieu.

27 Il voulut ensuite passer en Achaïe : & , les freres l'y aiant exhorté, ils écrivirent aux disciples qu'ils le reçussent. Et, y

estant

estant arrivé, il servit beaucoup aux fidelles [g. par la grace,] dont il estoit rempli.

28 Car il convainquoit les Juifs publiquement avec grande force, leur montrant par les Escritures que JESUS estoit le CHRIST.

CHAPITRE XIX.

§. 1. Disciples, qui n'avoient reçu que le batême de Jean, batisez par Paul.

1 † P Endant qu'Apollon estoit à Corinthe, Paul, aiant traversé les hautes Provinces de l'Asie, vint à Ephese, où, aiant trouvé quelques disciples, † Veille de la Penne recolté.

2 il leur dit: Avez-vous reçu le S. Esprit depuis que vous avez embrassé la foy? Ils luy répondirent: Nous n'avons pas seulement oui dire qu'il y ait un S. Esprit.

3 Et il leur dit: Quel batême avez-vous donc reçu? Ils luy répondirent: Le Batême de Jean.

4 Alors Paul leur dit: Il est vrai que Jean a batifé du batême de la penitence, en disant au peuple qu'ils devoient croire en celui qui venoit après luy; c'est-à-dire, en JESUS. *Matth. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Jean 1. 26. Sup. 1. 5. 11. 16.*

5 Ce qu'ayant oui, ils furent batifés au nom du Seigneur JESUS.

6 Et, après que Paul leur eût imposé les mains, le S. Esprit descendit sur eux; & ils parloient diverses langues, & ils prophétisoient.

7 Ils estoient environ douze.

§. 2. Paul presche à Ephese pendant deux ans, & y fait de grands miracles.

8 Paul entra ensuite dans la Synagogue, où il parla avec liberté & hardiesse pendant trois mois, conferant avec les Juifs, & s'efforçant de leur persuader ce qui regarde le Roiaume de Dieu.

9 Mais, comme quelques-uns s'endurcissoient & demouroient dans l'incroyance, décriant devant tout le peuple la voie [v. du Seigneur,] il se retira, & separa ses disciples d'avec eux, & il enseignoit tous les jours dans l'école d'un nommé Tyran:

10 ce qu'il continua durant deux ans. De sorte que tous ceux, qui demouroient en Asie, tant Juifs que Gentils, ouïrent la parole du Seigneur Jesus.

11 Et Dieu faisoit des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

12 jusques-là même que les mouchoirs & les linges, qui avoient

avoient touché son corps, estant appliquez aux malades, ils estoient gueris de leurs maladies, & les Esprits malins sortoient [g. hors de ceux qui en estoient possédez.]

§. 3. *Exorcistes. Juifs battus par les Demons.*

Livres bruslez.

13 Or quelques-uns des Exorcistes Juifs, qui alloient de ville en ville, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur JESUS sur ceux, qui estoient possédez des malins Esprits, en leur disant: Nous vous conjurons par JESUS, que Paul presche.

14 Ceux qui faisoient cela, estoient sept fils d'un Juif Prince des Prestres, nommé Sceva.

15 Mais le malin Esprit leur répondit: Je connois JESUS, & je sçai qui est Paul: mais vous, qui estes-vous?

16 Aussi-tost l'homme qui estoit possédé d'un Demon, se jetta sur deux de ces Exorcistes, & s'en estant rendu maistre, il les traita si mal, qu'ils furent contraints de s'enfuir de cette maison tout nuds & blessés.

17 Cet événement aiant esté sçu de tous les Juifs, & de tous les Gentils, qui demeuroient à Ephese, ils furent tous saisis de crainte, & ils glorifioient le nom du Seigneur JESUS.

18 Et plusieurs de ceux qui avoient cru venoient confesser & declarer ce qu'ils avoient fait de mal.

19 Il y en eût aussi beaucoup de ceux qui avoient exercé les arts curieux, qui apporterent leurs livres & les bruslerent devant tout le monde: & quand on en eût supputé le prix, on trouva qu'il montoit à cinquante mille^{''} pieces d'argent.

20 Ainsi la parole de Dieu se répandoit de plus en plus, & se fortifioit puissamment.

21 Après cela Paul^{''} se proposa par l'instinct du Saint Esprit de passer par la Macedoine & par l'Achaïe, & d'aller ensuite à Jerusalem, disant: Lorsque j'aurai esté là, il faut aussi que je voie Rome.

22 Et, aiant envoyé en Macedoine deux de ceux qui le servoient dans son ministere, Timothée & Eraste, il demeura encore quelque tems en Asie.

§. 4. *Sedition à Ephese contre Paul.*

23 Mais la voie du Seigneur fut alors traversée par un grand trouble.

24 Car un orfevre, nommé Demetrius, qui faisoit de petits temples d'argent de la Diane d'Ephese: & donnoit beaucoup à gagner à ceux de ce mestier,

25 les assembla avec d'autres qui travailloient en de semblables choses, & leur dit: Mes amis, vous sçavez que c'est de ces ouvrages que vient tout nostre gain:

26 &

19 v. deniers, qui valent environ dix-neuf mille livres. | 21 au. prit en luy-même le dessein de passer.

26 & cependant vous voiez vous-mêmes, & vous entendez dire, que ce Paul-cy a détourné un grand nombre de personnes du culte des Dieux, non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, en disant que les ouvrages de la main des hommes ne sont point des Dieux.

27 Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que nostre mestier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Déesse Diane ne tombe dans le mespris; & que la Majesté de celle, qui est adorée dans toute l'Asie, & même dans tout l'Univers, ne s'aneantisse peu à peu.

28 Aiant entendu ce discours, ils furent transportez de colere, & ils s'écrierent: *Vivo* la grande Diane des Ephesiens!

29 Toute la ville fut aussi-tost remplie de confusion: & ces gens-là coururent en foule à la place publique, où estoit le theatre, entraînant Gaius & Aristarque Macedoniens, qui avoient accompagné Paul dans son voiage.

30 Paul vouloit aller se presenter à ce peuple, mais les disciples l'en empescherent.

31 Et quelques-uns aussi des Asiarques, qui estoient ses amis, l'envoierent prier de ne se presenter point au theatre.

32 Cependant les uns crioient d'une maniere, & les autres d'une autre; car tout ce concours de peuple n'estoit qu'une multitude confuse; & la plupart même ne sçavoient pas pourquoy ils estoient assemblez.

33 Alors Alexandre fut tiré de la foule, *estant aidé* par les Juifs qui le pouffoient devant eux. Et étendant la main, il demanda audience, pour se justifier devant le peuple.

34 Mais, aiant reconnu qu'il estoit Juif, ils s'écrierent tous durant prés de deux heures: *Vive* la grande Diane des Ephesiens.

35 Après quoy le Greffier de la ville les aiant appaisez, il leur dit: Seigneurs Ephesiens, y a-t-il quelqu'un qui ne sçache pas que la ville d'Ephese rend un culte particulier au temple de la grande Déesse Diane, fille de Jupiter?

36 Puis donc que cecy est reconnu de tout le monde, vous devez demeurer en paix, & ne rien faire inconsiderément.

37 Car ceux que vous-avez amenez icy, ne sont ni sacrileges, ni blasphemateurs de vostre Déesse.

38 Que si Demetrius, & les ouvriers qui sont avec luy, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, on tient l'audience, & il y a des Proconsuls, qu'ils s'appellent en justice les uns les autres.

P 2

39 Que

31 ex. *Presvres Gentils de l'Asie.*

l. quelques-uns des Princes d'Asie.

33 l. voulant rendre raison.

35 g. & à sa figure, qui est descendu du Ciel?

39 Que si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle se pourra terminer dans une Assemblée legitime.

40 Car nous sommes en danger d'estre accusez de sedition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, ne pouvant alleguer aucune raison, pour justifier ce concours tumultuaire de peuple. Aiant dit cela, il congédia toute l'Assemblée.

CHAPITRE XX.

§. I. Paul va en Macedoine, presche à Troade. Mort & resurrection d'Eutyque.

1 **L**E tumulte estant cessé, Paul fit venir les disciples; & les aiant exhortez, il leur dit adieu, & partit pour aller en Macedoine.

2 Après avoir esté en divers lieux de cette Province, & avoir fait plusieurs exhortations aux fideles, il vint en Grece:

3 où, aiant demeuré trois mois, il resolut de retourner par la Macedoine, à cause que les Juifs luy avoient dressé des embusches sur le chemin, qu'il devoit prendre pour aller par mer en Syrie.

4 Il fut accompagné [g. jusqu'en Asie] par Sopatre [v. fils de Pyrrhus] de Beroée, par Aristarque & par Second, tous deux de Thessalonique, par Gaius de Derbe, & par Timothée, & par Tychique & Trophime, qui estoient d'Asie.

5 Ceux-cy estant allez devant, ils nous attendirent à Troade.

6 Après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippe, & nous vinsmes en cinq jours les trouver à Troade, où nous en demeurâmes sept.

7 Le premier jour de la semaine les disciples estant assemblez pour rompre le pain, Paul, qui devoit partir le lendemain, leur fit un sermon, qu'il continua jusqu'à minuit.

8 Il y avoit beaucoup de lampes en la sale haute, où nous estions assemblez.

9 Et, comme le discours de Paul dura long-tems, un jeune homme, nommé Eutyque, qui estoit assis sur une fenestre, s'endormit; & estant enfin assoupi d'un profond sommeil, il tomba du troisieme estage en bas, & on le remporta mort.

10 Mais Paul estant descendu en bas, se jetta sur luy, & l'ayant embrassé il leur dit: Ne vous troublez point, car il vit.

11 Puis, estant remonté, & aiant rompu le pain & mangé, il leur parla encore jusqu'au point du jour, & s'en alla en suite.

12 Et on emmena le jeune homme vivant, donc ils furent extrêmement consolez.

13 Pour nous, nous montasmes sur un vaisseau, & nous allasmes jusqu'à Affon, où nous devons reprendre Paul, selon l'ordre qu'il en avoit donné; parce que pour luy il avoit voulu faire le chemin à pied.

14 Lors donc qu'il nous eût rejoints à Affon, nous allasmes tous ensemble à Mirylene.

15 Et, continuant nostre route, nous arrivasmes le lendemain vis-à-vis de Chio: Le jour suivant nous abordasmes à Samos; & [g. nous estant arrestez à Tragylle,] le jour d'après nous vinsmes à Milet.

16 Car Paul avoit resolu de passer Ephese sans y prendre terre, afin qu'il n'eust point d'occasion de s'arrestier en Asie, se hastant pour estre, s'il estoit possible, le jour de la Pentecoste à Jerusalem.

§. 2. Discours de Paul à Milet.

17 † Estant à Milet, il envoya à Ephese, pour faire venir les Prestres de cette Eglise.

† Saint
Estienne
Pape &
Martyr.

18 Et, quand ils furent venus, il leur dit: Vous sçavez de quelle sorte je me suis conduit pendant tout le tems que j'ai esté avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie:

19 Que j'ai servi le Seigneur avec toute humilité, & avec beaucoup de larmes, parmi les traverses qui me sont survenues par la conspiration des Juifs contre moy:

20 Que je ne vous ai rien caché de tout ce qui vous pouvoit estre utile, rien ne m'ayant empesché de vous l'annoncer, & de vous en instruire en public, & en particulier;

21 preschant aux Juifs aussi bien qu'aux Gentils la penitence envers Dieu, & la foy envers nostre Seigneur J E S U S C H R I S T.

22 Et maintenant, estant ⁿ lié par le Saint Esprit, je m'en vas à Jerusalem, sans que je sçache ce qui m'y doit arriver;

23 sinon que dans toutes les villes, par où je passe, le Saint Esprit me fait connoistre, que des chaisnes & des afflictions m'y sont préparées.

24 Mais je n'ai point d'égard à tout cela, & ⁿ je suis prest d'exposer ma vie, pourvû que j'acheve ma course [g. avec joie,] & que j'accomplisse le ministere que j'ai reçu du Seigneur J E S U S, qui est de prescher l'Evangile de la grace de Dieu.

25 Je sçai que vous ne verrez plus mon visage, vous tous, parmi lesquels j'ai passé en preschant le Roiaume de Dieu.

22 n. délia lié en esprit.

24 l. v. ma vie ne m'est point plus precieuse que moy.

26 Je vous declare donc aujourd'hui que je suis pur & innocent du sang de vous tous ;

27 parce que je n'ai point fui de vous annoncer toutes les volontez de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous-mêmes, & à tout le troupeau, sur lequel le Saint Esprit vous a établis Evêques, pour gouverner l'Eglise de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

29 Car je sçai qu'après mon départ, il entrera parmi vous des loups ravissans, qui n'épargneront point le troupeau ;

30 & que d'entre vous-mêmes, il s'élevera des gens, qui publieront des doctrines corrompues, afin d'attirer les disciples après eux.

31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que je n'ai point cessé ni jour ni nuit, durant trois ans, d'avertir avec larmes chacun de vous.

32 Et maintenant [g. mes freres] je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa grace, à celuy qui peut achever l'édifice que nous avons commencé, & vous donner part à son heritage avec tous ses Saints.

33 Je n'ai desiré de recevoir de personne ni de l'argent, ni de l'or, ni des vestemens :

1 Cor. 4. 34 & vous sçavez vous-mêmes que ces mains, que vous
12.
2 Tess. 3. 8. voiez, ont fourni à tout ce qui m'estoit necessaire, & à ceux qui estoient avec moy.

35 Je vous ai montré qu'en toutes choses il faut soutenir ainsi les foibles en travaillant, & se souvenir de ces paroles que le Seigneur JESUS a dites luy-même : Qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36 Après leur avoir ainsi parlé, il se mit à genoux, & pria avec eux tous.

37 Ils commencerent aussi-tost à fondre en larmes ; & se jetant au cou de Paul, ils le baisoient,

38 estant principalement affligés de ce qu'il leur avoit dit, qu'ils ne verroient jamais plus son visage ; & ils le conduisirent jusques au vaisseau.

27 l. tout le conseil de Dieu.

32 en. a le pouvoir d'édifier, &c.

CHAPITRE XXI.

S. I. *Paul va à Jerusalem. Filles de Philippe Prophetesses.*

1 **A** Prés que nous nous fumes separez d'eux avec beaucoup de peine, nous nous éloignâmes du port, & nous vinsmes droit à Cos, le lendemain à Rhodes, & de là à Patare.

2 Et, aiant trouvé un vaisseau qui passoit en Phœnicie, nous montâmes dessus, & fîmes voile.

3 Nous découvriâmes l'Isle de Chypre, que nous laissâmes à gauche; & continuant nostre route vers la Syrie, nous vinsmes à Tyr, où le vaisseau devoit décharger ses marchandises.

4 Y aiant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours, & l'Esprit leur faisoit dire à Paul qu'il n'allast point à Jerusalem.

5 Après que nous y eûmes passé ces sept jours, nous en partîmes; & ils vinrent tous avec leurs femmes & leurs enfans, nous conduire jusques hors de la ville, où aiant mis les genoux en terre sur le rivage nous fîmes la priere.

6 Et, nous estant embrassez, nous montâmes sur le vaisseau: & ils retournerent chez eux.

7 De Tyr nous vinsmes à Ptolemaïde, où nous achevâmes nostre navigation: & aiant salué les freres, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Le lendemain nous vinsmes à Cesarée; & estant entrez dans la maison de Philippe l'Evangeliste, qui estoit l'un des sept *Sup. 6. 5.* *& 8. 5.* Diacres, nous demeurâmes chez luy.

9 Il avoit quatre filles vierges, qui prophetisoient.

S. 2. *Agabus prédit les liens de Paul. Larmes des disciples; constance de Paul.*

10 Pendant nostre demeure en cette ville, qui fut de quelques jours, un Prophete, nommé Agabus, arriva de Judée,

11 qui nous estant venu voir, prit la ceinture de Paul, & s'en liant les pieds & les mains, il dit: Voici ce que dit le Saint Esprit: L'homme à qui est cette ceinture sera lié de cette sorte par les Juifs dans Jerusalem, & ils le livreront entre les mains des Gentils.

12 Aiant entendu cette parole, nous le priaâmes nous, & ceux de ce lieu-là, de ne point aller à Jerusalem.

13 Mais Paul répondit: Que faites-vous de pleurer ainsi, & de m'attendrir le cœur? Je vous declare que je suis tout

prest de souffrir à Jerusalem, non seulement la prison, mais la mort même, pour le nom du Seigneur JESUS.

14 Et, quand nous vîmes que nous ne pouvions le persuader, nous ne le pressâmes pas davantage, mais nous dismes : Que la volonté du Seigneur soit faite.

15 Ces jours estant passez, nous nous disposâmes à partir, & nous allâmes à Jerusalem.

16 Quelques-uns des disciples de la ville de Cesarée vinrent aussi avec nous, qui amenoienc un ancien disciple, nommé Mnafon, originaire de l'Isle de Chypre, chez lequel nous devons loger.

S. 3. *Avis de Jacques à Paul, qui se purifie dans le temple.*

17 Quand nous fûmes arrivez à Jerusalem, les freres nous reçurent avec joie.

18 Et le lendemain nous allâmes avec Paul visiter Jacques, chez lequel tous les Prestres s'assemblerent.

19 Après les avoir embrassez, il leur raconta en détail tout ce que Dieu avoit fait par son ministere parmi les Gentils.

20 Aiant entendu toutes ces choses, ils en glorifierent Dieu, & luy dirent : Vous voiez, mon frere, combien de milliers de Juifs ont cru; & cependant ils sont tous zelez pour la Loy.

21 Or ils ont ouï dire que vous enseignez à tous les Juifs, qui sont parmi les Gentils, de renoncer à Moïse, en disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfans, ni vivre selon les coutumes reçues parmi les Juifs.

22 Que faut-il donc faire? Il faut les assembler tous; car ils sçauront que vous estes arrivé.

23 Faites donc ce que nous vous allons dire : Nous avons icy quatre hommes, qui ont fait un vœu,

Nomb. 6. 24 Prenez-les avec vous, & vous purifiez avec eux, en fai-
18. sant les frais de la ceremonie, afin qu'ils se rasant la teste, &
Sup. 18. 8. que tous sçachent que ce qu'ils ont ouï dire de vous est faux; mais que vous continuez à garder la Loy.

Sup. 15. 25 Quant aux Gentils, qui ont cru, nous leur avons écrit
30. 29. que nous avons jugé qu'ils devoient s'abstenir des viandes immolées aux Idoles, du sang, & des chairs étouffées, & de la fornication.

26 Paul donc, aiant pris ces hommes, & s'estant purifié avec eux, entra au temple le jour suivant, faisant sçavoir

15 au. aiant chargé nos bardes, nous allâmes.

16 au. qui nous devons demeur.

25 r. ne doivent rien observer de ces choses, mais seulement s'abstenir.

voir les jours auxquels s'accompliroit leur purification, & quand l'offrande devoit estre présentée pour chacun d'eux.

S. 4. *Paul maltraité par les Juifs, delivré par Lyfias.*

27 Mais sur la fin des sept jours, les Juifs d'Asie l'ayant vû dans le temple, émurent tout le peuple, & se faifirent de luy, en criant :

28 Au secours, Israëlites, voici celuy qui dogmatife par tout contre ce peuple, contre la Loy, & contre ce Lieu *saint*, & qui de plus a encore amené des Gentils dans le temple, & a profané ce saint Lieu.

29 Ils disoient cela, parce qu'ayant vû dans la ville Trophime d'Ephese avec Paul, ils croioient que Paul l'avoit introduit dans le temple.

30 Aussi-tost toute la ville fut émuë, & il se fit un concours du peuple; &, ayant saisi Paul, ils le tirerent hors du temple, dont les portes furent fermées en même tems.

31 Et, comme ils se dispofoient à le tuer, le bruit vint au Tribun de la cohorte, *qui gardoit le temple*, que toute la ville de Jerufalem estoit en trouble & en confusion.

32 Il prit au même instant des soldats & des Centeniers avec luy, & courut à ceux *qui tenoient Paul*; qui, voiant le Tribun & ses soldats, cesserent de le battre.

33 Le Tribun s'approchant se saifit de luy; &, l'ayant fait ^{1m. 23.} lier de deux chaînes, il demandoit qui il estoit, & ce qu'il ^{27.} avoit fait.

34 Mais dans cette foule les uns crioient d'une maniere, & les autres d'une autre. Voiant donc qu'il n'en pouvoit rien apprendre de certain à cause du tumulte, il commanda qu'on le menast dans la forteresse.

35 Lorsque Paul fut sur les degrez, il falut que les soldats le portassent à cause de la violence & de la foule de la populace;

36 car il estoit suivi d'une grande multitude de peuple, qui crioit: Faites le mourir.

37 Paul, estant sur le point d'entrer dans la forteresse; dit au Tribun: Puis-je prendre la liberté de vous dire quelque chose? Le Tribun luy répondit: Sçavez-vous parler Grec?

38 N'estes-vous pas cet Egyptien, qui ces jours passez souleva & mena au desert avec luy quatre mille brigands?

39 Paul luy répondit: Je vous assure que je suis Juif, natif de Tarse en Cilicie, & citoien de cette ville, qui est assez connue. Au reste, je vous prie de me permettre de parler au peuple.

40 Le Tribun le luy aiant permis , il se presenta debout sur les degrez , & fit signe de la main au peuple. En même tems il se fit un grand silence ; & il leur dit en langue Hebraïqueⁿ :

40 c'est à dire, Syriaque.

CHAPITRE XXII.

§ 1. Discours de Paul aux Juifs.

1 **M**Es freres , & mes peres , je vous prie de vouloir écouter ce que j'ai à vous dire maintenant pour ma justification.

2 Quand ils entendirent qu'il leur parloit en langue Hebraïque , ils écouterent avec encore plus de silence.

3 Et il leur dit : Pour ce qui regarde ma personne, je suis Juif, né à Tarse en Cilicie. J'ai esté élevé en cette ville aux pieds de Gamaliël , & instruit dans la maniere la plus exacte d'observer la Loy de nos Peres , estant zelé pourⁿ la Loy , comme vous l'estes encore tous aujourd'hui :

Sup. 8. 3. 4 c'est moy qui ai persecutéⁿ ceux de cette secte jûsqu'à la mort , les chargeant de chaines , hommes & femmes , & les mettant en prison ,

Sup. 9. 2. 5 comme le grand-Prestre & tout le Senat m'en sont témoins ; jusques-là même qu'ayant pris d'eux des Lettres pour les freres de Damas j'y allai , pour amener aussi prisonniers à Jerusalem ceux de cette même secte qui estoient-là , afin qu'ils fussent punis.

6 Mais il arriva que , comme j'estois en chemin , & que j'approchois de Damas vers l'heure de midi , je fus environné tout d'un coup & frappé d'une grande lumiere du Ciel :

7 & , estant tombé par terre , j'entendis une voix qui me disoit : Saul, Saul, pourquoy me persecutez-vous ?

8 Je répondis : Qui estes-vous , Seigneur ? Et celuy qui me parloit me dit : Je suis JESUS de Nazareth , que vous persecutez.

9 Ceux qui estoient avec moy virent bien la lumiere [g. & en furent effraiez,] mais ils n'ouïrent point la voix de celuy qui me parloit.

10 Alors je dis : Seigneur que ferai-je ? Et le Seigneur me répon-

3 e. Dieu.

4 l. cette voie jûsqu'à la mort , chargeant

répondit: Levez-vous, & allez à Damas, & on vous dira là tout ce que vous devez faire.

11 Et, comme le grand éclat de cette lumière m'avoit osté la vûë, ceux qui estoient avec moy me prirent par la main, & me menerent à Damas.

12 Or il y avoit à Damas un homme [g. pieux] selon la Loy, nommé Ananie, à la vertu duquel tous les Juifs, qui y demeuroient, rendoient témoignage,

13 il me vint trouver, &, "s'approchant de moy, il me dit: Mon frere Saul, recouvrez la vûë; & au même instant je vis & le regardai.

14 Il me dit ensuite: Le Dieu de nos peres vous a predestiné pour connoître sa volonté, pour voir le Juste, & pour entendre les paroles de sa bouche;

15 car vous luy rendrez témoignage devant tous les hommes de ce que vous avez vû, & entendu.

16 Qu'attendez-vous donc? Levez-vous, & recevez le bapême, & lavez vos pechez en invoquant le nom du Seigneur.

17 Estant retourné depuis à Jerusalem, lorsque j'estois en prières dans le temple, j'eus un ravissement d'esprit,

18 & je le vis " qui me dit: Hastez-vous, & sortez promptement de Jerusalem; car ils ne recevront point le témoignage que vous leur rendrez de moy.

19 Je luy répondis: Seigneur, ils sçavent eux-mêmes que ^{Sup. 1. 3.} c'estoit moy qui mettois en prison, & qui faisois fouêter dans les Synagogues ceux qui croioient en vous;

20 & que, lorsqu'on répandoit le sang de vostre martyr Estienne, j'estois present, & je consentois à sa mort, & que je gardois les vestemens de ceux qui le lapidoient. ^{Sup. 7. 57.}

21 Mais il me dit: Allez-vous-en; car je vous enverrai bien loin vers les Gentils.

§. 2. *Fureur des Juifs contre Paul. On le veut fouetter, il se declare Citoyen Romain.*

22 Les Juifs l'avoient écouté jusqu'à ce mot; mais alors ils éleverent leurs voix, & crièrent: Ostez du monde ce méchant, car ce seroit un crime de le laisser vivre.

23 Et, comme ils crioient, & jettoient leurs robes, & faisoient voler de la poussiere en l'air,

24 le Tribun le fit mener dans la forteresse, & commanda qu'on luy donnast la question en le fouëtant, pour tirer de sa bouche ce qui les faisoit ainsi crier contre luy.

P 6

25 Mais,

13 g. estant au dessus de moy.

18 ex. le Seigneur.

25 Mais, ^o comme on l'eût mis en estat d'estre foïeté, Paul dit à un Centenier qui estoit present : Vous est-il permis de foïeter un Citoyen Romain, & qui n'a point esté condamné ?

26 Le Centenier aiant oui ces paroles alla trouver le Tribun, & luy dit : Que pensez-vous faire, car cet homme est Citoyen Romain :

27 Le Tribun aussi-tost vint à Paul, & luy dit : Estes-vous Citoyen Romain ? Paul luy répondit : Oui, je le suis.

28 Le Tribun luy repartit : Il m'a bien cousté de l'argent pour acquerir ce droit d'estre Citoyen Romain. Et moy, luy répondit Paul, je le suis par ma naissance.

29 Au même tems ceux qui luy devoient donner la question se retirèrent ; & le Tribun eût peur voiant que Paul estoit Citoyen Romain, & qu'il l'avoit fait lier.

30 Le lendemain, voulant sçavoir au vrai pour quel sujet il estoit accusé des Juifs, il luy fit oster ses chaînes ; & aiant ordonné que les Princes des Prestres, & tout le conseil s'assemblasent, il amena Paul & le presenta devant eux.

25 *C'est le sens du Grec.*

26 *gr. Prenez garde à ce que vous allez faire.*

CHAPITRE XXIII.

§. 1. Paul appelle le grand-Prestre muraille blanchie : divise les Pharisiens d'avec les Sadducéens.

1 **P**aul regardant fixement le Conseil, dit : Mes freres, jusqu'à cette heure je me suis conduit devant Dieu, ^o en suivant entierement les mouvemens de ma conscience.

2 A cette parole Ananie grand Prestre ordonna à ceux qui estoient prés de luy de le frapper sur le visage.

3 Alors Paul luy dit : Dieu vous frappera vous-même, muraille blanchie. *Quoy* vous estes assis icy pour me juger selon la Loy ; & cependant contre la Loy vous commandez qu'on me frappe ?

4 Ceux qui estoient presens dirent à Paul : Osez-vous bien maudire le grand-Prestre de Dieu ?

5 Paul leur répondit : Je ne sçavois pas, mes freres, que ce fust le grand-Prestre ; car il est écrit : Vous ne maudirez point le Prince du peuple.

Exod. 22.
28

6 Or

1 *l. en toute bonne conscience*

6 Or Paul, sçachant qu'une partie de ceux qui estoient là estoient Sadducéens, & l'autre Pharisiens, il s'écria dans l'Assemblée: Mes freres, je suis Pharisien & fils de Pharisien: & c'est à cause de l'esperance d'une autre vie, & de la resurrection des morts que l'on veut me condamner. Phil. 3. 5.

7 Paul aiant parlé de la sorte, il s'émut une dissension entre les Pharisiens & les Sadducéens, & l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni resurrection, ni Ange, ni Esprit: au lieu que les Pharisiens reconnoissent l'un & l'autre. Math. 22. 23.

9 Il s'éleva ensuite un grand bruit, & quelques-uns des Pharisiens contestoient, en disant: Nous ne trouvons point de mal en cet homme. Que sçavons-nous si un Esprit, ou un Ange ne luy auroit point parlé? [g. Ne combattons point contre Dieu.]

10 Le tumulte s'augmentant, & le Tribun aiant peur que Paul ne fust mis en pieces, il commanda qu'on fist venir des soldats, afin qu'ils l'enlevassent d'entre leurs mains, & le menassent dans la forteresse.

§. 2. *Jesus-Christ apparoit à Paul. Juifs se devoient pour le tuer.*

11 La nuit suivante le Seigneur se presenta à luy, & luy dit: Paul, aiez bon courage; car, comme vous avez rendu témoignage de moy dans Jerusalem, il faut aussi que vous me rendiez témoignage dans Rome.

12 Le jour estant venu, quelques Juifs s'estant liguez firent vœu avec serment & imprecation de ne manger ni boire qu'ils n'eussent tué Paul.

13 Ils estoient plus de quarante, qui avoient fait cette conjuration;

14 & ils vinrent se presenter aux Princes des Prestres, & aux Senateurs, & leur dirent: Nous avons fait vœu avec de grandes imprecations de ne point manger, que nous n'aions tué Paul.

15 Vous n'avez donc qu'à faire sçavoir de la part du Conseil au Tribun, que vous le priez de faire amener demain Paul devant vous, comme pour connoistre plus particulièrement de son affaire, & nous serons prests pour le tuer avant qu'il arrive.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, aiant appris cette conspiration, entra dans la forteresse, & le dit à Paul.

17 Paul, aiant appelé un des Centeniers, luy dit: Je vous prie

de mener ce jeune homme au Tribun, car il a quelque chose à luy dire.

18 Le Centenier prit le jeune homme avec luy, & le mena au Tribun, auquel il dit: Paul le prisonnier m'a prié de vous amener ce jeune homme, qui a quelque avis à vous donner.

19 Le Tribun le prenant par la main, & l'ayant tiré à part, luy demanda ce qu'il avoit à luy dire.

20 Ce jeune homme luy dit: Les Juifs ont resolu ensemble de vous prier que demain vous envoyiez Paul dans leur assemblée, comme s'ils vouloient connoistre plus exactement de son affaire:

21 mais ne consentez pas à leur demande; car plus de quarante hommes d'entr'eux lui doivent dresser des embusches, ayant fait vœu avec de grands sermens de ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué: & ils sont déjà tout preparez, attendant seulement que vous leur aiez accordé ce qu'ils desirent.

S. 3. *Lyfias envoie Paul à Cesarée.*

22 Le Tribun aiant ouï cela, renvoia le jeune homme, & luy defendit de découvrir à personne qu'il luy eust donné cet avis:

23 &, aiant appelé deux Centeniers, il leur dit: Tenez prêts dès la troisieme heure de la nuit deux cens soldats, soixante & dix Cavaliers, & deux cens Archers pour aller jusqu'à Cesarée.

24 Il leur ordonna aussi d'avoir des chevaux pour monter Paul, & le mener surement au Gouverneur Felix.

25 [v. Car il eut peur que les Juifs ne l'enlevassent, & ne le tuassent, & qu'après cela on ne l'accusast d'avoir reçu d'eux de l'argent pour le leur livrer.]

26 Il écrivit en même tems à Felix en ces termes: Claude Lyfias au tres-excellent Gouverneur Felix, salut.

27 Les Juifs s'estant saisis de cet homme, & estant sur le point de le tuer, j'y arrivay avec des soldats, & le tiray de leurs mains, aiant sçu qu'il estoit Citoyen Romain.

28 Et, voulant sçavoir de quel crime ils l'accusoient, je le menay en leur Conseil:

29 mais j'ay trouvé qu'il n'estoit accusé que de certaines choses qui regardent leur Loy, sans qu'il y eust en luy aucun crime qui fust digne de mort, ou de prison.

30 Et sur l'avis qu'on m'a donné d'une entreprise que les Juifs

Juifs avoient formée pour le tuer, je vous l'ay envoyé [g. à l'heure-même,] aiant aussi commandé à ses accusateurs d'aller proposer devant vous ce qu'ils ont à dire contre luy. Adieu.

31 Les soldats donc, pour executer l'ordre qu'ils avoient reçu, prirent Paul avec eux, & le menerent la nuit à Antipatride.

32 Et le lendemain ils s'en retournerent à la forteresse, l'ayant laissé entre les mains des Cavaliers :

33 qui estant arrivez à Cesarée, rendirent la Lettre au Gouverneur, & luy presenterent Paul.

34 Le Gouverneur, l'ayant luë, s'enquit de quelle Province estoit Paul ; & aiant appris qu'il estoit de Cilicie,

35 il luy dit : Je vous entendray quand vos accusateurs seront venus ; & il commanda qu'on le gardast au Palais d'Herode :

CHAPITRE XXIV.

S. I. Paul accusé, se defend devant Felix.

1 Cinq jours après Ananie grand-Prestre descendit à Cesarée, avec quelques Senateurs, & un certain Orateur nommé Tertulle, qui se rendirent accusateurs de Paul devant le Gouverneur.

2 Et, Paul aiant esté appelé, Tertulle commença de l'accuser en ces termes : Comme c'est par vous, très-excellent Felix, que nous jouissons d'une profonde paix, & plusieurs ordres tres-salutaires à ce peuple aiant esté establis par vostre sage prevoiance,

3 nous le reconnoissons en toutes rencontres, & en tous lieux, & nous vous en rendons de très-humbles actions de graces.

4 Mais ne voulant pas vous arrester long-tems, je vous prie d'écouter avec vostre équité ordinaire ce que nous avons à vous dire en peu de paroles.

6 Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste publique, qui met dans tout l'Univers la division & le trouble parmy tous les Juifs, & qui est le chef de la secte [v. Seditieuse] des Nazaréens :

6 qui a même attenté de profaner le temple : de sorte que nous nous estions saisis de luy, & le voulions juger selon nostre Loy ;

7 Mais le Tribun Lyfias , eftant furvenu , nous l'a arraché d'entre les mains avec grande violence ,

8 ordonnant que fes accusateurs viendroient comparoître devant vous : & vous pourrez vous-même " en l'interrogeant reconnoître la verité des chofes dont nous l'accufons.

9 Les Juifs ajoutèrent que tout cela eftoit veritable.

10 Mais le Gouverneur aiant fait figne à Paul de parler , il le fit de cette forte : J'entreprendrai avec d'autant plus de confiance de me justifier devant vous, que je fçay qu'il y a plusieurs années que vous gouvernez cette Province.

Sup. 11.
26.

11 Il vous eft aisé de fçavoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je fuis venu à Jerufalem pour adorer Dieu :

12 & ils ne m'ont point trouvé difputant avec perfonne , ni amaffant le peuple , foit dans le temple , foit dans les Synagogues ,

13 foit dans la ville : & ils ne fçauoient prouver aucun des chefs , dont ils m'accufent maintenant.

14 Il eft vrai , & je le reconnois devant vous , que felon cette " feéte , qu'ils appellent herésie , je fers " le Dieu de nos peres , croiant toutes les chofes qui font écrites dans la Loy & dans les Prophetes :

15 esperant en Dieu , comme ils l'esperent eux-mêmes , que tous les hommes justes ou injustes reffusciteront un jour.

16 C'est pourquoy je travaille incessamment à conferver ma conscience exemte de reproche devant Dieu , & devant les hommes.

17 Mais , eftant venu , après plusieurs années , pour faire des aumônes à ma nation , & rendre à Dieu mes offrandes [v. & mes vœux ;]

Sup. 21.
16.

18 lorsque j'estois encore dans ces exercices de religion , ils m'ont trouvé purifié dans le temple fans amas de peuple , ni tumulte.

19 Et ce font certains Juifs d'Asie , qui devoient comparoître devant vous & se rendre accusateurs , s'ils avoient quelque chose à dire contre moy.

20 Mais que ceux-cy mêmes déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quoy que ce foit , lorsque j'ay comparu dans leur Assemblée :

Sup. 23.
6.

21 si ce n'est qu'on me veuille faire un crime de cette parole que j'ay dite hautement en leur presence : C'est à cause de

3 D'autres rapportent cela à Ly. |

14 r. voye.

16. l. v. Patri & Deo mee.

de la resurrection des morts, que vous me voulez condamner aujourd'huy.

22 Felix, aiant ouï tous ces discours, les remit à une autre fois, " en disant : Lorsque " je me seray plus exactement informé de cette secte, & que le Tribun Lyfias sera venu de *Jerusalem*, je jugerai de vostre affaire.

23 Il commanda en suite à un Centenier de garder Paul, mais en le tenant moins resserré, & sans empescher qu'aucun des siens le servist [g. ou le visitast.]

S. 2. *Felix effrayé par Paul ; il attend de l'argent de luy, il le laisse en prison.*

24 Quelques jours après, Felix estant revenu à *Cesarée* avec *Drusille* sa femme, qui estoit Juive, fit venir Paul, & il écouta ce qu'il luy dit de la foy en *JESUS-CHRIST*.

25 Mais, comme Paul luy parloit de la justice, de la chasteté, & du jugement à venir, Felix en fut effrayé, & luy dit: C'est assez pour cette heure, retirez-vous, quand j'aurai le tems je vous manderai.

26 Et, parce qu'il esperoit que Paul luy donneroit de l'argent [g. afin qu'il le mist en liberté] il l'envoioit querir souvent, & il s'entretenoit avec luy.

27 Deux ans s'estant passez, Felix eut pour successeur *Porcius Festus*; &, voulant obliger les Juifs, il laissa Paul en prison.

<p>22 l. 10. sçachant très-bien ce que c'estoit que cette voie. ou secte.</p> <p>16. l. le Tribun Lyfias. &c. On a suivi le sens que le Grec peut avoir,</p>	<p>Et qui paroist plus net, & plus vray-semblable.</p> <p>27 Ex. du Gouvernement de Felix. ou de la captivité de Paul.</p>
--	--

CHAPITRE XXV.

S. 1. *Paul se defend devant Festus ; il appelle à Cesar.*

1 **F**ESTUS donc, estant arrivé dans la Province, vint trois jours après de *Cesarée* à *Jerusalem*.

2 Et " les Princes des Prestres, avec les premiers d'entre les Juifs, le vinrent trouver, pour accuser Paul devant luy;

3 & ils luy demandoient comme une grace qu'il le fist venir à *Jerusalem*, leur dessein estant de le faire assassiner par des gens qu'ils avoient disposez dans le chemin.

4 Mais *Festus* leur répondit que Paul estoit en prison à *Cesarée*; où il iroit dans peu de jours.

5. " Que

2 g. le grand Prestre.

5^o Que les principaux donc d'entre-vous , leur dit-il , y viennent avec moy ; & si cet homme a commis quelque crime qu'ils l'en accusent.

6 Aiant demeuré à Jerusalem huit ou dix jours au plus , il vint à Cesarée : & le lendemain , s'estant assis sur le Tribunal , il commanda qu'on amenast Paul.

7 Et , comme on l'eust amené , les Juifs qui estoient venus de Jerusalem , se presenterent tous autour *du Tribunal* , accusant Paul de plusieurs grands crimes , dont ils ne pouvoient apporter aucune preuve.

8 Et Paul se defendoit en disant : Je n'ay rien fait , ni contre la Loy des Juifs , ni contre le temple , ni contre Cesar.

9 Mais Festus , estant bien - aise de favoriser les Juifs , dit à Paul : Voulez-vous venir à Jerusalem , & y estre jugé devant moy sur les choses dont on vous accuse ?

10 Paul luy répondit : me voicy devant le Tribunal de Cesar : c'est - là où il faut que je sois jugé ; je n'ay fait aucun tort aux Juifs , comme vous-même le sçavez fort bien.

11 Que s'il se trouve que je leur aie fait quelque tort , ou que j'aie commis quelque crime digne de mort , je ne refuse pas de mourir : mais s'il n'y a rien de veritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moy , personne ne me peut livrer entre leurs mains : J'en appelle à Cesar.

12 Alors Festus , après en avoir conféré avec son conseil , répondit : Vous avez appellé à Cesar , vous irez devant Cesar.

S. 2. *Agrippa veut voir Paul ; il est amené devant luy.*

13 Quelques jours après , le Roy Agrippa & Berenice vinrent à Cesarée pour saluer Festus.

14 Et comme ils y demeurèrent assez long - tems , Festus parla au Roy de l'affaire de Paul , en luy disant : Il y a icy un homme que Felix a laissé prisonnier ;

15 que les Princes des Prestres , & les Senateurs des Juifs , vinrent accuser devant moy , lorsque j'estois à Jerusalem , me demandant que je le condamnasse *à la mort*.

16 Mais je leur répondis que ce n'estoit point la coutume des Romainsⁿ de condamner un homme , avant que l'accusé ait ses accusateurs presens devant , luy & qu'on luy ait donné la liberté de se justifier du crime dont on l'accuse.

17 Après

5 *an.* Que ceux donc , leur dit-il , qui pourront venir avec moy y viennent : *an.* , que ceux , qui pour-
ront l'accuser . &c.
16 *g.* d'abandoner un homme à ses ennemis pour le faire mourir.

17 Après qu'ils furent venus icy, je m'assis dès le lendemain sur le Tribunal, ne voulant point différer cette affaire, & je commanday que cet homme fust amené.

18 Ses accusateurs, estant devant luy, ne luy reprocherent aucun des crimes, dont je m'estois attendu qu'ils l'accuseroient :

19 mais ils avoient seulement je ne sçay qu'elle dispute avec luy, touchant leur superstition, & un certain *JESUS* mort, que Paul affuroit estre vivant.

20 Ne sçachant donc quelle resolution je devois prendre sur cette affaire, je luy demanday s'il vouloit bien aller à Jerusalem, pour y estre jugé sur les points dont on l'accusoit :

21 Mais, Paul en aiant appellé, & voulant que sa cause fust reservée à la connoissance d'Auguste, j'ay ordonné qu'on le gardast jusqu'à ce que je l'envoiasse à Cesar.

22 Agrippa dit à Festus : Il y a déjà du temps que j'ay envie d'entendre parler cet homme : Vous l'entendrez demain, répondit Festus.

23 Le lendemain donc Agrippa & Berenice vinrent avec grande pompe, & estant entrez dans la salle des audiences avec les Tribuns & les Principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Festus.

24 Et Festus dit à Agrippa : O Roy Agrippa, & vous tous qui estes icy presens avec nous, vous voiez cet homme contre lequel tout le peuple Juif m'est venu trouver dans Jerusalem [g. & icy,] me representant, avec de grandes instances & de grands cris, qu'il n'estoit pas juste de le laisser vivre plus longtemps.

25 Cependant j'ay trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fust digne de mort; & comme luy-même a appellé à Auguste j'ay resolu de le luy envoyer.

26 Mais, parce que je n'ay rien de certain à en écrire à l'Empereur, je l'ay fait venir devant cette Assemblée, & principalement devant vous, ô Roy Agrippa; afin qu'après avoir examiné son affaire je sçache ce que j'en dois écrire.

27 Car il me semble qu'il n'y a point d'apparence d'envoyer un prisonnier, sans marquer en même tems quels sont les crimes dont on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

§. 1. Paul se defend devant Agrippa.

1 **A**Lors Agrippa dit à Paul : On vous permet de parler pour vostre defense. Paul aussi-tost aiant étendu la main parla de cette sorte :

2 Je m'estime heureux, ô Roy Agrippa, de pouvoir aujourd'huy me justifier devant vous de toutes les choses dont les Juifs m'accusent.

3 Parce que vous estes pleinement informé de toutes les coutumes des Juifs, & de toutes les questions qui sont entr'eux; c'est pourquoy je vous supplie de m'écouter avec patience.

4 Premièrement, pour ce qui regarde la vie que j'ay menée dans Jerusalem parmi ceux de ma nation depuis ma jeunesse, elle est connue de tous les Juifs.

5 Car, s'ils veulent rendre témoignage à la verité, ils sçavent que " que suivant l'exemple de mes Ancestres j'ay vescu en Pharisien, faisant profession de cette secte qui est la plus " approuvée de nostre religion.

6 Et cependant on m'oblige aujourd'huy de paroistre devant des juges, parce que j'espere en la promesse que Dieu a faite à nos peres :

7 de laquelle nos douze Tribus, qui servent Dieu nuit & jour, esperent d'obtenir l'effe. C'est cette esperance, ô Roy [gr. Agrippa,] qui est le sujet de l'accusation que les Juifs forment contre moy.

8 Vous semble-t-il donc incroyable que Dieu ressuscite les morts ?

9 Pour moy, j'avois cru d'abord qu'il n'y avoit rien que je ne dusse faire contre le nom de JESUS de Nazareth.

Sup. 8. 3. 10 Et c'est ce que j'ay executé dans Jerusalem, où j'ay mis en prison plusieurs des saints, & aiant reçu le pouvoir des Princes des Prestres : & lorsqu'on les faisoit mourir, j'y ay donné mon consentement.

11 J'ay esté souvent dans toutes les Synagogues, où je les forçois de blasphemer à force de tourmens & de supplices. Et estant transporté de fureur contr'eux, je les persécutois jusques dans les villes étrangères.

Sup. 9. 1. 12 Un jour donc que j'allois dans ce dessein à Damas avec un pouvoir & une commission des Princes des Prestres,

13 lors

*5. an. des mes plus tendres années.
16. an. exacte.*

13 lorsque j'estois en chemin, ô Roy, je vis en plein midy briller du Ciel une lumiere plus éclatante que celle du soleil, qui m'environna & tous ceux qui m'accompagnoient.

14 Et, estant tous tombez par terre, j'entendis une voix qui me disoit, en langue Hebraïque: Saul, Saul, pourquoy me persecutez - vous? Il vous est dur de regimber contre l'équillon.

15 Je dis alors: qui estes-vous, Seigneur? Et le Seigneur me dit: Je suis J E S U S que vous persecutez.

16 Mais levez-vous & vous tenez " debout; car je vous ay apparu afin de vous établir ministre & témoin des choses que vous avez vûës, & de celles aussi que je vous montrerai en vous apparoissant de nouveau;

17 & je vous delivrerai de ce peuple, & des Gentils, auxquels je vous envoie maintenant,

18 pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils se convertissent des tenebres à la lumiere, & de la puissance de Satan à Dieu; & que par la foy qu'ils auront en moy, ils reçoivent la remission de leurs pechez, & qu'ils aient part à l'heritage des saints.

19 Je ne resistai donc point, ô Roy Agrippa, à la vision celeste:

20 Mais j'ay annoncé premierement à ceux de Damas, & ensuite dans Jerusalem, dans toute la Judée & aux Gentils, qu'ils fissent penitence, & qu'ils se convertissent à Dieu, en faisant de dignes œuvres de penitence. Sup. 9.20.
20.

21 Voilà le sujet pour lequel les Juifs, s'estant saisis de moy dans le temple, se sont efforcez de me tuer. Sup. 21.
30.

22 Mais par l'assistance que Dieu m'a donnée, j'ay subsisté jusqu'à aujourd'huy, rendant témoignage de Jesus aux grands & aux petits, & ne disant autre chose que ce que les Prophetes & Moïse ont predit devoir arriver:

23 sçavoir que le C H R I S T souffriroit la mort, & qu'il seroit le premier, qui ressusciteroit d'entre les morts, & qui annonceroit la lumiere au peuple, & aux Gentils.

§. 2. Paul est appelé insensé. Son zele pour rendre tout le monde Chrestien.

24 Lorsqu'il disoit ces choses pour sa defense, Festus s'écria: Vous estes insensé, Paul; vostre grand sçavoir vous met hors du sens.

25 Paul luy répondit: Je ne suis point insensé, très-excellent Festus; mais les paroles que je viens de dire sont des paroles de verité & de bon sens.

26 Car

26 Car le Roy est bien informé de tout cecy ; & je parle devant luy avec d'autant plus de liberté , que je sçay qu'il n'ignore rien de ce que je dis ; parce que ce ne sont pas des choses qui se soient passées en secret.

27 O Roy Agrippa ne croiez-vous pas aux Prophetes ? Je sçay que vous y croiez.

28 Et Agrippa dit à Paul : " Il ne s'en faut gueres que vous ne me persuadiéz d'estre Chrestien.

29 Paul luy repartit : Plust à Dieu que non seulement il ne s'en fallust gueres ; mais qu'il ne s'en fallust rien du tout que vous & tous ceux qui m'écoutent presentement devinsiez tels que je suis , à la reserve de ces liens.

30 [g. Paul aiant dit ces paroles ,] le Roy , le Gouverneur , Berenicé , & ceux qui estoient assis avec eux , se leverent.

31 Et , s'estant retirez à part , ils parlerent ensemble , & dirent : Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort , ou de la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus : il pouvoit estre renvoié absous , s'il n'eust point appellé à Cesar.

28 AN. Vous voudriez presque me persuader.

CHAPITRE XXVII.

5. 1. Paul est mis dans un vaisseau pour aller à Rome. *Description de son voiage.*

1 **A** Prés qu'il eut esté resolu que Paul iroit en Italie , on le mit avec d'autres prisonniers entre les mains d'un nommé Jule , Centenier dans la Cohorte appellée l'Auguste ,

2 nous montasmes sur un vaisseau " d'Adrumette , & nous levasmes l'ancre pour costoyer les terres d'Asie , aiant avec nous Aristarque Macedonien de Theffalonique.

3 Le jour suivant nous arrivasmes à Sidon ; & Jule , traitant Paul avec humanité , permit qu'il allast voir ses amis , & que l'on eust soin de luy.

4 Estant partis de là , nous prîmes nostre route au dessous de Chypre , parce que les vents estoient contraires.

5 Et , après avoir traversé la mer de Cilicie & de Pamphylie , nous arrivasmes à " Myre de Lycie ;

6 où le Centenier aiant trouvé un vaisseau d'Alexandrie , qui faisoit voile en Italie , nous y fit embarquer.

7. Nous

a gr. d'Adramytte.

s. l. v. Lystré. D'autres disent qu'il

faict Livre: Lymira . qui est une ville de Lycie plus maritime que Myre.

7 Nous allâmes fort lentement pendant plusieurs jours, & nous arrivâmes avec grande difficulté vis-à-vis de Gnide; & parce que le vent nous empêchoit d'avancer, nous costoiâmes l'Isle de Crete vers Salmone.

8 Et allant avec peine le long de la coste, nous abordâmes à un lieu nommé Bons-ports, près duquel estoit la ville de Thalasse.

9 Mais, parce que beaucoup de tems s'estoit écoulé, & que la navigation devenoit perilleuse, le tems du jeûne estant déjà passé, Paul donna cet avis à ceux qui nous conduisoient :

10 Mes amis, je vois que la navigation s'en va devenir très-fâcheuse, & pleine de peril, non seulement pour le vaisseau & pour la charge, mais aussi pour nos personnes & nos vies.

11 Mais le Centenier ajoustoit plus de foy aux avis du Pilote & du Maître du vaisseau, qu'à ce que disoit Paul.

12 Et, comme le port n'estoit pas propre pour hyverner, la plupart furent d'avis de se remettre en mer pour tâcher de gagner Phenice, qui est un port de Crete, qui regarde les vents du couchant d'hyver & d'esté, afin d'y passer l'hyver.

13 Le vent de midy commençant à souffler doucement, ils pensèrent qu'ils viendroient à bout de leur dessein, & aiant levé l'anchre, ils costoient le plus près qu'ils purent l'Isle de Crete.

14 Mais il se leva peu après un vent impetueux d'entre le Levant & le Nord, qui donnoit contre l'Isle :

15 & comme il emportoit le vaisseau, sans que nous pussions y resister, nous le laissâmes aller au gré du vent.

16 Nous fûmes poussez au dessous d'une petite Isle appelée Cåde, où nous pûmes, à peine estre maîtres de l'esquif.

17 Mais, l'aïant enfin tiré à nous, les matelots emploierent toute sorte de moiens; & lierent le vaisseau par dessous craignant d'estre jettez sur des bancs de sable; ils abaissèrent le mast, & s'abandonnerent ainsi à la mer.

18 Et comme nous estions rudement battus de la tempête, le jour suivant ils jetterent les marchandises dans la mer.

19 Trois

1 g. Lafée.

9 ex. le grand jeûne des Juifs aux jours de l'expiation, qui arrivoit à leur septième mois, qui répond partie au mois de Septembre, partie au mois d'Octobre, où les tempêtes sont plus ordinaires.

16. l. les consolait :

12 Sudouët & nordouët.

13 l. v. d'Alfon.

14 l. Euroaquilon, maintenant Nordest.

17 au. ils abbattirent la vergue & les voiles.

19 Trois jours après ils y jetterent aussi de leurs propres mains l'équipage du vaisseau.

§. 2. Dieu donne à Paul tous ceux qui estoient avec luy. Son vaisseau se brise, & tous se sauvent.

20 Le soleil, ni les étoiles ne parurent point durant plusieurs jours, & la tempeste estoit toujours si violente, que nous perdîmes toute espe. ance de nous sauver.

21 Mais, parce qu'il y avoit long-tems que personne n'avoit mangé, Paul se leva, au milieu d'eux, & leur dit : Sans doute, mes amis, vous eussiez mieux fait de me croire, & de ne point partir de Crete, pour nous épargner tant de peine, & une si grande perte.

22 Je vous exhorte neanmoins à avoir bon courage, parce que personne ne perira, & il n'y aura que le vaisseau de perdu.

23 Car cette nuit même un Ange du Dieu, à qui je suis, & que je sers, m'a apparu,

24 & m'a dit : Paul, ne craignez point, il faut que vous comparoissiez devant Cesar : & je vous annonce que Dieu vous a donné tous ceux qui navigent avec vous.

25 C'est pourquoy, mes amis, ayez bon courage : car j'ai cette confiance en Dieu, que ce qui m'a esté dit, arrivera.

26 Mais nous devons estre jettez contre une certaine Isle.

27 La quatorzième nuit, comme les vents nous pouffoient de tous costez sur la mer Adriatique, les matelots crurent vers le minuit qu'ils approchoient de quelque terre.

28 Et, aiant jetté la sonde, ils trouverent vingt brasses ; & un peu plus loin ils en trouverent quinze.

29 Alors craignant que nous n'allassions donner contre quelque écueüil, ils jetterent quatre anches de la poupe, & ils attendoient avec impatience que le jour vinst.

30 Or, comme les matelots cherchoient à s'enfuir du vaisseau, & qu'ils descendoient l'esquif en mer, sous pretexte d'aller jeter des anches du costé de la proüe,

31 Paul dit au Centenier & aux soldats : Si ces gens-cy ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez vous sauver.

32 Alors les soldats couperent les cables de l'esquif, & le laisserent tomber.

33 " Sur le point du jour, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en leur disant : Il y a aujourd'huy quatorze jours

33 27. En attendant que le jour vinst.

jours que vous estes à jeun, & que vous n'avez rien pris, en attendant la fin de la tempeste :

34 c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture pour vous pouvoir sauver ; car il ne tombera pas un seul cheveu de la teste d'aucun de vous.

35 Après avoir dit cela, il prit du pain, & aiant rendu graces à Dieu devant tous il le rompit, & commença à manger.

36 Tous les autres prirent courage *à son exemple*, & se mirent aussi à manger.

37 Or nous estions dans le vaisseau deux cens soixante & seize personnes en tout.

38 Quand ils furent rassasiez, ils soulagerent le vaisseau en jettant le bled dans la mer.

39 Le jour estant venu, ils ne reconnurent point quelle terre c'estoit ; mais ils apperçurent un golphe où il y avoit un rivage, & ils resolurent d'y faire échouer le vaisseau s'ils pouvoient.

40 Ils retirerent les anchres, & lascherent en même-tems les attaches des gouvernaux ; & s'abandonnant à la mer, après avoir mis la voile de l'Artimon au vent, ils tiroient vers le rivage.

41 Mais, aiant rencontré une langue de terre, qui avoit la mer des deux costez, ils y firent échouer le vaisseau, & la proue s'y estant enfoncée demeurôit immobile, mais la poupe se rompoit par la violence des vagues.

42 Les soldats estoient d'avis de tuër les prisonniers ; de peur que quelqu'un d'eux, s'estant sauvé à la nage, ne s'enfuist.

43 Mais le Centenier les en empescha, parce qu'il vouloit sauver Paul ; & il commanda que ceux qui pouvoient nager se jettassent les premiers hors du vaisseau, & se sauvassent en terre ;

44 & que les autres se missent sur des planches & sur des pieces du vaisseau. Et ainsi ils gagnerent tous la terre, & se sauverent.

33 *gr. les vivres.*

CHAPITRE XXVIII.

§. I. Paul jetté en l'Isle de Malte ; est mordu d'une vipere ; guerit tous les malades ; continué son voiage.

Nous estant ainsi sauvez, nous reconnusmes que l'Isle s'appelloit Malte. Et les barbares nous traiterent avec beaucoup de bonté.

Q

2 Car

2 Car ils nous reçurent tous chez eux, & ils y allumerent un grand feu à cause de la pluie & du froid qu'il faisoit.

3 Alors Paul aiant ramassé quelques serpens, & les aiant mis au feu, une vipere, que la chaleur en fit sortir, le prit à la main.

4 Quand les Barbares virent cette beste qui pendoit à sa main, ils s'entredisoient: Cet homme est sans doute quelque meurtrier, puisqu'après avoir esté sauyé de la mer la vengeance divine le poursuit encore, & ne veut pas le laisser vivre.

Mat 16.
11.

5 Mais Paul, aiant secoué la vipere dans le feu, n'en reçut aucun mal.

6 Les Barbares s'attendoient qu'il ^{l'}enfleroit, ou qu'il tomberoit mort tout d'un coup: mais, après avoir attendu long-tems, lorsqu'ils virent qu'il ne luy en arrivoit aucun mal, ils changerent de sentiment, & dirent que c'estoit un Dieu.

7 Il y avoit en cet endroit là des terres, qui appartenoient à un nommé Publius le premier de cette Isle, qui nous reçut fort humainement, & qui exerça envers nous l'hospitalité durant trois jours.

8 Or il se rencontra que son pere estoit malade de fièvre, & de dyssenterie: Paul donc l'alla voir, & aiant fait sa priere il luy imposa les mains, & le guerit.

9 Après ce miracle tous ceux de l'Isle, qui estoient malades vinrent à luy, & ils furent gueris.

10 Ils nous rendirent aussi de grands honneurs, & ils nous pourvurent de tout ce qui nous estoit nécessaire pour nostre voyage.

11 Au bout de trois mois nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avoit passé l'hyver dans l'Isle, & qui portoit pour enseigne Castor & Pollux.

12 Nous abordâmes à Syracuse, où nous demeurâmes trois jours.

13 Delà en costoiant la Sicile nous vinsmes à Rhege, & un jour après le vent de midi s'estant levé nous arrivâmes en deux jours à Pouzzole;

14 où nous trouvâmes des freres, qui nous prièrent d'y demeurer sept jours; & ensuite nous prîmes le chemin de Rome.

S. 2. Paul arrive à Rome; presche Jesus-Christ aux Juifs; il leur reproche leur endurcissement. Il instruit tous ceux qui le viennent voir.

15 Lorsque les freres de Rome eurent appris des nouvelles de nostre arrivée, ils vinrent au devant de nous jusqu'au lieu appellé le marché d'Appius & aux trois loges: & Paul les aiant vus rendit graces à Dieu, & fut rempli d'une nouvelle confiance.

16 Quand

6 gr. luy alloit survenir une grande inflammation, | 15 au, hostellerie,

16 Quand nous fûmes arrivez à Rome [g. le Centenier remit les prisonniers entre les mains du Capitaine des gardes, mais] il fut permis à Paul de demeurer où il voudroit avec un soldat qui le gardoit.

17 Trois jours après Paul pria les principaux d'entre les Juifs de le venir trouver ; & quand ils furent venus il leur dit : Mes freres, quoy que je n'eusse rien commis contre le peuple, ni contre les coûtumes de nos peres, j'ai esté fait prisonnier à Jerusalem, & mis entre les mains des Romains :

18 qui, m'ayant examiné, me vouloient mettre en liberté, parce qu'ils ne me trouvoient coupable d'aucun crime qui méritast la mort.

19 Mais, les Juifs s'y opposant, j'ai esté contraint d'appeler à Cesar, sans que j'aie dessein néanmoins d'accuser en aucune chose ceux de ma nation.

20 C'est pour ce sujet que je vous ai priez de venir icy, afin de vous voir & de vous parler ; car c'est pour " l'esperance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.

21 Ils luy répondirent : Nous n'avons point reçu de lettre de Judée sur vostre sujet, & il n'est venu aucun de nos freres de ce pais-là qui nous ait dit du mal de vous.

22 Mais nous voudrions bien que vous nous diffiez vous-même vos sentimens ; car ce que nous sçavons de cette " secte, c'est qu'on la combat par tout.

23 Aiant donc pris jour avec luy, ils vinrent en grand nombre le trouver dans son logis, & il leur preschoit le Roiaume de Dieu, leur confirmant ce qu'il leur disoit par plusieurs témoignages ; & depuis le matin jusqu'au soir il taschoit de leur persuader " la foy de J E S U S par la Loy de Moïse & par les Prophetes.

24 Les uns croioient ce qu'il disoit, & les autres ne le croioient pas.

25 Et, ne pouvant s'accorder entr'eux, ils se retiroient ; ce qui donna sujet à Paul de leur dire cette parole : C'est avec grande raison que le S. Esprit, qui a parlé à nos peres par le Prophe-

te Isâie, 26 A dit : Allez vers ce peuple, & luy dites : Vous écouterez, & en écoutant vous n'entendrez point : vous verrez, & en voyant vous ne verrez point.

27 Car le cœur de ce peuple s'est " appesanti, & " leurs oreilles sont devenuës sourdes : & ils ont bouché leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, & que s'estant convertis je ne les guerisse.

Isai. 6. 9.
Matth.
13. 14.
Marc 4.
12.
Luc 8. 10.
1049 12.
40.
Rom. 11.
8.

Q 2

28 Sçachez

20 ex. ce qu'on espere Israël. sup. 26.6.
22 g. hereño.
23 l. ce qui regarde Jesus,

27 l. engraisé,
16. l. ils ont oui-dar de leurs oreilles ;

28 Sachez donc que "ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, & qu'ils "le recevront.

29 Lorsqu'il leur eût dit ces choses, les Juifs s'en allerent, aiant de grandes contestations entr'eux.

30 Paul ensuite demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avoit loué, où il recevoit tous ceux qui le venoient voir,

31 prechant le Roiaume de Dieu, & enseignant ce qui regarde le Seigneur J E S U S - C H R I S T avec toute liberté, sans que personne l'en empeschast.

28 au. cette grace salutaire de Dieu | 2b. l. l'écouteront, c'est-à-dire, en envoyée. | qu'ils obeiront.

Fin des Actes des Apostres.

T A B L E

DES

EPISTRES ET EVANGILES

qui se lisent dans l'Eglise pendant toute l'annee.

Le premier chiffre dans cette table marque le chapitre, & les deux autres marquent les versets où commence & finit chaque Epistre ou Evangile.

L'on n'a point marqué les Epistres aux jours où celles qu'on lit sont prises de l'ancien Testament.

L' A D V E N T.

I. *Dimanche.*

Epistre. Rom. chapitre 13.
depuis le verset 11. jus-
ques au verset 14.

Evangile. Luc 21. 25. 33.

II. *Dimanche.*

Epistre. Rom. 15. 4. 13.

Evangile. Matth. 11. 2. 10.

III. *Dimanche.*

Epistre. Philip. 4. 4. 7.

Evangile. Jean 1. 19. 28.

*Le Mercredi des Quatre-
Temps*

Evangile. Luc 1. 26. 38.

*Le Vendredi des Quatre-
Temps.*

Evangile. Luc 1. 39. 47.

*Le Samedi des Quatre-
Temps.*

6. Epistre. 2 Theff. 2. 1. 8.

Evangile. Luc 3. 1. 6.

IV. *Dimanche.*

Epistre. 1 Cor. 4. 1. 5.

Evangile. Luc 3. 1. 6.

La Veille de Noël.

24. Decembre.

Epistre. Rom. 1. 1. 6.

Evangile. Matth. 1. 18. 21.

LE JOUR DE NOEL A

LA PREMIERE

MESSE.

25. Decembre.

Epistre. Tite 2. 11. 15.

Evangile. Luc 2. 1. 14.

A la seconde Messe.

Epistre. Tite 3. 4. 7.

Evangile. Luc 2. 15. 20.

A la troisième Messe.

Epistre. Hebr. 1. 1. 12.

Evangile. Jean 1. 1. 14.

S. Estienne premier Martyr.

26. Decembre.

Epistre. Act. 6. 8. 10. & cha-
pitre 7. 54. 59.

Evangile. Matth. 23. 34. 39.

Saint Jean l'Evangéliste.

27. Decembre.

Evangile. Jean 21. 19. 24.

Les saints Innocens.

28. Decembre.

Epistre. Apocal. 14. 1. 5.

Evangile. Matth. 2. 13. 18.

*Saint Thomas de Can-
torbery.*

29. Decembre.

Epistre. Hebr. 5. 1. 6.

Evangile. Jean 10. 11. 16.

T A B L E D E S E P I S T R E S

*Le Dimanche dans l'octave
de Noël.*

Epistre. Galat. 4. 1. 7.

Evangile. Luc 2. 33. 40.

La Circoncision.

1. Janvier.

Epistre. Tite 2. 11. 15.

Evangile. Luc 2. 21.

La veille des Rois.

5. Janvier.

Epistre. Galat. 4. 1. 7.

Evangile. Matth. 2. 19. 23.

Le jour des Rois.

6. Janvier.

Evangile. Matth. 2. 19. 23.

*Le Dimanche dans l'octave
des Rois.*

Epistre. Rom. 12. 1. 5.

Evangile. Luc 2. 42. 52.

L'octave des Rois.

Evangile. Jean 1. 29. 34.

*Deuxième Dimanche après
les Rois.*

Epistre. Rom. 12. 6. 16.

Evangile. Jean 2. 1. 11.

*Troisième Dimanche après
les Rois.*

Epistre. Rom. 12. 16. 21.

Evangile. Matth. 8. 1. 13.

*Quatrième Dimanche après
les Rois.*

Epistre. Rom. 13. 8. 10.

Evangile. Matth. 8. 23. 27.

*Cinquième Dimanche après
les Rois.*

Epistre. Coloss. 3. 12. 17.

Evangile. Matth. 13. 24. 30.

*Sixième Dimanche après
les Rois.*

Epistre. 1 Theff. 1. 2. 10.

Evangile. Matth. 13. 31. 35.

*Le Dimanche de la Septua-
gesime.*

Epistre. 1 Cor. 9. 24. 5. cha-
pitre 10.

Evangile. Matth. 20. 1. 16.

*Le Dimanche de la Sexa-
gesime.*

Epistre. 2 Cor. 11. 19. 9. cha-
pitre 12.

Evangile. Luc 8. 4. 15.

*Le Dimanche de la Quin-
quagesime.*

Epistre. 1 Cor. 13. 1. 13.

Evangile. Luc 18. 31. 43.

Le Mercredi des Cendres.

Evangile. Matth. 6. 16. 21.

Premier Jeudi de Carême.

Evangile. Matth. 8. 5. 13.

*Premier Vendredi de Ca-
rême.*

Evangile. Matth. 5. 43. 4. cha-
pitre 6.

Premier Samedi de Carême.

Evangile. Marc 6. 47. 56.

*Premier Dimanche de
Carême.*

Epistre. 2 Cor. 6. 1. 10.

Evangile. Matth. 4. 1. 11.

Premier Lundi de Carême.

Evangile. Matth. 25. 31. 46.

Premier Mardi de Carême.

Evangile. Matth. 21. 10. 17.

*Deuxième Mercredi de
Carême.*

Evangile. Matth. 12. 38. 50.

*Deuxième Jeudi de
Carême.*

Evangile. Matth. 15. 21. 28.

*Deuxième Vendredi de
Carême.*

Evangile. Jean 5. 1. 15.

*Deuxième Samedi de
Carême.*

6. Epistre. 1 Theff. 5. 14. 23.

Evangile. Matth. 17. 1. 9.

II. Dimanche de Carême.

Epistre. 1 Theff. 4. 1. 7.

Evangile. *Le même qu'an Sa-
medi precedent.*

*Deuxième Lundi de Ca-
rême.*

Evangile. Jean 8. 21. 29.

Deuxième

ET ÉVANGILES.

*Deuxième Mardy de
Caresme.*

Évangile. Matth. 23. 1. 12.

*Troisième Mercredi de
Caresme.*

Évangile. Matth. 20. 17. 28.

Troisième Jeudi de Caresme.

Évangile. Luc 16. 19. 31.

*Troisième Vendredi de
Caresme.*

Évangile. Matth. 21. 33. 46.

*Troisième Samedi de
Caresme.*

Évangile. Luc 15. 11. 32.

III. Dimanche de Caresme.

Épître. Ephes. 5. 1. 9.

Évangile. Luc 11. 14. 26.

Troisième Lundy de Caresme.

Évangile. Luc 4. 23. 30.

Troisième Mardi de Caresme.

Évangile. Matth. 18. 15. 22.

*Quatrième Mercredi de
Caresme.*

Évangile. Matth. 15. 1. 20.

*Quatrième Jeudi de
Caresme.*

Évangile. Luc 4. 38. 44.

*Quatrième Vendredi de
Caresme.*

Évangile. Jean 4. 5. 42.

*Quatrième Samedi de
Caresme.*

Évangile. Jean 8. 1. 11.

IV. Dimanche de Caresme.

Épître. Gal. 4. 22. 31.

Évangile. Jean 6. 1. 15.

*Quatrième Lundy de
Caresme.*

Évangile. Jean 2. 13. 25.

*Quatrième Mardy de
Caresme.*

Évangile. Jean 7. 14. 31.

*Cinquième Mercredi de
Caresme.*

Évangile. Jean 9. 1. 38.

Cinquième Jeudi de Caresme.

Évangile. Luc 7. 11. 16.

*Cinquième Vendredi de
Caresme.*

Évangile. Jean 11. 1. 45.

*Cinquième Samedi de
Caresme.*

Évangile. Jean 8. 12. 25.

Le Dimanche de la Passion.

Épître. Hebr. 9. 11. 15.

Évangile. Jean 8. 46. 59.

Lundy de la Passion.

Évangile. Jean 7. 32. 39.

Mardy de la Passion.

Évangile. Jean 7. 1. 13.

Mercredi de la Passion.

Évangile. Jean 10. 22. 38.

Jeudi de la Passion.

Évangile. Luc 7. 36. 50.

Vendredi de la Passion.

Évangile. Jean 11. 47. 54.

Samedi de la Passion.

Évangile. Jean 12. 10. 36.

Le Dimanche des Rameaux.

Évangile pour la benediction

des Palmes. Matth. 21. 1. 9.

A la Messe.

Épître. Philip. 2. 5. 11.

Passion. Matth. chapitre 26.

& 27.

Lundy Saint.

Évangile. Jean 12. 1. 9.

Mardy Saint.

Passion. Marc chapitre 14.

& 15.

Mercredi Saint.

Passion. Luc 22. chapitre jus-

ques au verset 53. du ch. 23.

Jeudi Saint.

Épître. 1 Cor. 11. 20. 32.

Évangile. Jean 13. 1. 15.

Vendredi Saint.

Passion. Jean chap. 18. & 19.

Samedi Saint.

Épître. Coloss. 3. 1. 4.

Évangile. Matth. 28. 1. 7.

LE JOUR DE PASQUE.

Épître. 1 Cor. 5. 7. 8.

Évangile. Marc 16. 1. 7.

T A B L E D E S E P I S T R E S

Lundy.
 Epistre. Act. 10. 37. 43.
 Evangile. Luc 24. 13. 35.
Mardy.
 Epistre. Act. 13. 26. 33.
 Evangile. Luc 24. 36. 47.
Mercredy.
 Epistre. Act. 3. 13. 19.
 Evangile. Jean 21. 1. 14.
Jeudy.
 Epistre. Act. 8. 26. 40.
 Evangile. Jean 20. 11. 18.
Vendredy.
 Epistre. I Pier. 3. 18. 22.
 Evangile. Matth. 28. 16. 20.
Samedy.
 Epistre. I Pier. 2. 1. 10.
 Evangile. Jean 20. 1. 19.
Le Dimanche de Quasimodo.
 Epistre. 2 Jean 5. 4. 10.
 Evangile. Jean 20. 19. 31.
 II. *Dimanche après Pasque.*
 Epistre. I Pier. 2. 21. 25.
 Evangile. Jean 10. 11. 16.
 III. *Dimanche après Pasque.*
 Epistre. I Pier. 2. 11. 18.
 Evangile. Jean 16. 16. 22.
 IV. *Dimanche après Pasque.*
 Epistre. Jac. 1. 17. 21.
 Evangile. Jean 16. 5. 14.
 V. *Dimanche après Pasque.*
 Epistre. Jac. 1. 22. 27.
 Evangile. Jean 16. 23. 30.
Aux Rogations.
 Epistre. Jac. 5. 16. 20.
 Evangile. Luc. 11. 5. 13.
La veille de l'Ascension.
 Epistre. Ephes. 4. 7. 13.
 Evangile. Jean 17. 1. 11.
Le jour de l'Ascension.
 Epistre. Act. 1. 1. 11.
 Evangile. Marc 16. 14. 20.
Le Dimanche dans l'Oc-ta-ve de l'Ascension.
 Epistre. I Pier. 4. 7. 11.
 Evangile. Jean 15. 26. 4. c. 16.

La veille de la Pentecoste
 Epistre. Act. 19. 1. 8.
 Evangile. Jean 14. 15. 21.
 LE DIMANCHE DE LA
 PENTECOSTE.
 Epistre. Act. 2. 1. 11.
 Evangile. Jean 14. 23. 31.
Lundy.
 Epistre. Act. 10. 42. 48.
 Evangile. Jean 3. 16. 21.
Mardy.
 Epistre. Act. 8. 14. 17.
 Evangile. Jean 10. 1. 10.
Mercredy des Quatre-Temps.
 I Epistre. Act. 2. 14. 21.
 2 Epistre. Act. 5. 12. 16.
 Evangile. Jean 6. 44. 52.
Jeudy.
 Epistre. Act. 8. 5. 9.
 Evangile. Luc 9. 1. 6.
Vendredy des Quatre-Temps.
 Evangile. Luc 5. 17. 26.
Samedy des Quatre-Temps.
 6 Epistre. Rom. 5. 1. 5.
 Evangile. Luc 4. 38. 44.
Le Dimanche de la sainte Trinité.
 Epistre. Rom. 11. 32. 36.
 Evangile. Matt. 28. 18. 20.
 I. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. I Jean 4. 8. 21.
 Evangile. Luc 6. 36. 42.
Le jour du S. Sacrement.
 Epistre. I Cor. 11. 23. 29.
 Evangile. Jean 6. 55. 59.
 II. *Dimanche après la Pentecoste dans l'oc-tave du S. Sacrement.*
 Epistre. I Jean 3. 13. 19.
 Evangile. Luc 14. 16. 24.
Pour l'oc-tave du S. Sacrement Comme au jour de la Feste.
 III. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. I Pier. 5. 6. 11.
 Evangile. Luc 15. 1. 10.

IV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 8. 18. 23.
 Evangile. Luc 5. 1. 11.
 V. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Pier. 3. 8. 15.
 Evangile. Matth. 5. 20. 24.
 VI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 6. 3. 11.
 Evangile. Marc 8. 1. 9.
 VII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 6. 19. 23.
 Evangile. Matth. 7. 15. 21.
 VIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 8. 12. 17.
 Evangile. Luc 16. 1. 9.
 IX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 10. 6. 13.
 Evangile. Luc 19. 41. 47.
 X. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 12. 2. 11.
 Evangile. Luc 18. 9. 14.
 XI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 15. 1. 10.
 Evangile. Marc 7. 31. 37.
 XII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 2 Cor. 3. 4. 9.
 Evangile. Luc 10. 23. 37.
 XIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 3. 16. 22.
 Evangile. Luc 17. 11. 19.
 XIV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 5. 16. 24.
 Evangile. Matth. 6. 24. 33.
 XV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 5. 25. 10. chap. 6.

Evangile. Luc 7. 11. 16.
 XVI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 3. 13. 21.
 Evangile. Luc 14. 1. 11.
 XVII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 4. 1. 6.
 Evangile. Matth. 22. 35. 45.
Le Mercredi des Quatre-Temps de Septembre.
 Evangile. Marc 9. 16. 28.
Le Vendredi des Quatre-Temps de Septembre.
 Evangile. Luc 7. 36. 50.
Le Samedi des Quatre-Temps de Septembre.
 6 Epistre. Hebr. 9. 2. 12.
 Evangile. Luc 13. 6. 17.
 XVIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 1. 4. 8.
 Evangile. Matth. 9. 1. 8.
 XIX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 4. 23. 28.
 Evangile. Matth. 22. 1. 22.
 XX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 5. 15. 21.
 Evangile. Jean 4. 46. 53.
 XXI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 6. 10. 17.
 Evangile. Matth. 18. 23. 35.
 XXII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Philip. 1. 6. 11.
 Evangile. Matth. 22. 15. 21.
 XXIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Phil. 3. 17. 3. chap. 4.
 Evangile. Matth. 9. 18. 26.
 XXIV. *Et dernier Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Coloss. 1. 9. 14.
 Evangile. Matth. 24. 15. 35.

TABLE DES EPISTRES
PROPRE DES
SAINTS.

Novembre.
29. *Veille de Saint André*
Apostre.
Evangile. Jean 1. 35. 51.
30. *S. André Apostre.*
Epistre. Rom. 10. 10. 18.
Evangile. Matth. 4. 18. 22.
Decembre.
8. *La Conception de la*
Vierge.
Evangile. Matth. 1. 1. 16.
21. *S. Thomas Apostre.*
Epistre. Ephes. 2. 19. 22.
Evangile. Jean 20. 24. 29.
Janvier.
18. *La Chaire de Saint Pierre*
à Rome.
Epistre. 1 Pier. 1. 1. 7.
Evangile. Matth. 16. 13. 19.
25. *Conversion de S. Paul*
Apostre.
Epistre. Act. 9. 1. 22.
Evangile. Matth. 19. 27. 29.
Fevrier.
2. *La purification de la*
Vierge.
Evangile. Luc 2. 22. 32.
5. *S. Agathe Vierge &*
Martyre.
Epistre. 1 Cor. 1. 26. 31.
Evangile. Matth. 19. 3. 12.
23. ou 25. *Saint Matthias*
Apostre.
Epistre. Act. 1. 15. 26.
Evangile. Matth. 11. 25. 30.
Mars.
19. *Saint Joseph.*
Evangile. Matth. 1. 18. 21.
25. *L'Annonciation de la*
Vierge.
Evangile. Luc 1. 26. 38.
Avril.
25. *S. Marc Evangeliste.*
Evangile. Luc 10. 1. 9.

May.
1. *S. Jacques & S. Phi-*
lippe Apostres.
Evangile. Jean 14. 1. 13.
2. *S. Athanase Evêque.*
Epistre. 2 Cor. 4. 5. 14.
Evangile. Matth. 10. 23. 28.
3. *L'Invention de la*
S. Croix.
Epistre. Philip. 2. 5. 11.
Evangile. Jean 3. 1. 15.
Juin.
11. *S. Barnabé Apostre.*
Epistre. Act. 11. 21. 27.
& 12. 1. 3.
Evangile. Matth. 10. 16. 22.
22. *S. Paulin Evêque.*
Epistre. 2 Cor. 8. 9. 15.
Evangile. Luc 12. 32. 34.
23. *Veille de S. Jean*
Baptiste.
Evangile. Luc 1. 5. 17.
24. *S. Jean Baptiste.*
Evangile. Luc 1. 57. 68.
28. *Veille de S. Pierre &*
S. Paul.
Epistre. Act. 3. 1. 10.
Evangile. Jean 21. 15. 19.
29. *S. Pierre & S. Paul*
Apostres.
Epistre. Act. 12. 1. 11.
Evangile. Matth. 16. 13. 19.
30. *Commemoration de*
S. Paul Apostre.
Epistre. Gal. 1. 11. 20.
Evangile. Matth. 10. 16. 22.
Juillet.
2. *La Visitation de la Vierge.*
Evangile. Luc 1. 39. 47.
17. *S. Alexis Confesseur.*
Epistre. 1 Tim. 6. 6. 12.
Evangile. Matth. 19. 27. 29.
22. *Sainte Madeleine.*
Evangile. Luc 7. 36. 50.
25. *Saint Jacques Apostre.*
Epistre. 1 Cor. 4. 9. 15.
Evangile. Matth. 20. 20. 23.
26. *S. An-*

ET EVANGILES.

26. *S. Anne Mere de la Vierge.*
à Paris 28.
Evangile. Matth. 13. 44. 52.
29. *Sainte Marie Vierge.*
Evangile. Luc 11. 38. 42.
Aoust.
6. *La Transfiguration.*
Epistre. 2 Pier. 1. 16. 19.
Evangile. Matth. 17. 1. 9.
10. *S. Laurent Martyr.*
Epistre. 2. Cor. 9. 6. 10.
Evangile. Jean 12. 24. 26.
15. *L'Assomption de la Vierge.*
Evangile. Luc. 11. 38. 42.
24. *S. Barthelemy Apôstre.*
Epistre. 1 Cor. 12. 27. 31.
Evangile. Luc 6. 12. 19.
25. *S. Louis Roy de France.*
Evangile. Luc 19. 12. 26.
29. *La Decollation de Saint Jean Baptiste.*
Evangile. Marc 6. 17. 29.
Septembre.
8. *La Nativité de la Vierge.*
Evangile. Matth. 1. 1. 16.
14. *L'Exaltation de la Sainte Croix.*
Epistre. Philip. 2. 5. 11.
Evangile. Jean 12. 31. 36.
20. *Veille de S. Matthieu Apôstre.*
Evangile. Luc 5. 27. 32.
21. *S. Matthieu Apôstre.*
Evangile. Matth. 9. 9. 13.
29. *La Dedicace de S. Michel Archange.*
Epistre. Apoc. 1. 1. 5.
Evangile. Matth. 18. 1. 10.
Octobre.
4. *S. François Confesseur.*
Epistre. Galat. 6. 14. 18.
Evangile. Matth. 11. 25. 30.
9. *S. Denys & ses compagnons Martyrs.*
Epistre. Act. 17. 22. 34.
Evangile. Luc 12. 1. 8.
A Paris, l'Evangile. Luc 6. 17. 23.
18. *Saint Luc Evangeliste.*
Epistre. 2 Cor. 8. 16. 24.
Evangile. Luc 10. 1. 9.
27. *Veille des Saints Simon & Jude Apôtres.*
Epistre. 1. Cor. 9. 14.
Evangile. Jean 15. 1. 7.
28. *Saint Simon & S. Jude Apôtres.*
Epistre. Ephes. 4. 7. 13.
Evangile. Jean 15. 17. 25.
31. *Veille de tous les Saints*
Epistre. Apoc. 5. 6. 12.
Evangile. Luc 6. 17. 23.
Novembre.
1. *Tous les Saints.*
Epistre. Apoc. 7. 2. 12.
Evangile. Matth. 5. 1. 12.
2. *Commemoration des Morts.*
Epistre. 1 Cor. 15. 51. 57.
Evangile. Jean 5. 25. 29.
11. *Saint Martin Evêque*
Evangile. Luc 11. 33. 36.
21. *La Presentation de la Vierge.*
Evangile. Luc 11. 27. 28.
25. *Sainte Catherine Vierge & Martyre.*
Evangile. Matth. 25. 1. 13.
COMMUN DES SAINTS.
Veille d'un Apôstre.
Evangile. Jean 15. 12. 16.
Un S. Martyr Pontife.
Epistre. 2 Cor. 1. 3. 7.
Autre Epistre. Jac. 1. 12. 18.
Evangile. Luc 14. 26. 33.
Autre Evangile. Matth. 16. 24. 27.
Un S. Martyr. non Pontife.
Epistre. 2 Tim. 2. 8. 10. 3.
chapitre 10. 21.
Autre Epistre. Jac. 1. 2. 12.
Autre Epistre. 1 Pier. 4. 13. 19.

Evân-

TABLE DES EPISTR. ET EVANGIL.

Evangile. Matth. 10. 26. 32.	Evangile. Matth. 5. 13. 19.
Autre. Evang. Matt. 10. 34. 42.	<i>Un S. Confesseur non Pontife.</i>
Autre. Evang. Jean 12. 24. 26.	Epistre. 1 Cor. 4. 9. 14.
<i>Un S. Martyr au temps de Pasque.</i>	Autre. Philip. 3. 7. 12.
Evangile. Jean 15. 1. 7.	Evangile. Luc 12. 32. 34.
<i>Plusieurs SS. Martyrs au temps de Pasque.</i>	Autre. Luc 12. 35. 40.
Epistre. 1 Pier. 1. 3. 7.	Autre. Luc 19. 12. 26.
Autre Epistre. Apoc. 19. 1. 9.	<i>Un Saint Abbé.</i>
Evangile. Jean 15. 5. 11.	Evangile. Matth. 19. 27. 29.
Autre. Evang. Jean 16. 20. 22.	<i>Une Sainte Vierge & Martyre.</i>
<i>Plusieurs SS. Martyrs hors du temps de Pasque.</i>	Evangile. Matth. 13. 44. 52.
Epistre. Rom. 5. 1. 5.	Autre. Matth. 25. 1. 13.
Autre. Rom. 8. 18. 23.	<i>Une Sainte Vierge non Martyre.</i>
Autre. 2 Cor. 6. 4. 10.	Epistre. 1 Cor. 7. 25. 34.
Autre. Hebr. 10. 32. 38.	Autre. 2 Cor. 10. 17. 11. c. 2.
Autre. Hebr. 11. 33. 39.	Evangile. <i>Comme pour une Sainte Vierge & Martyre.</i>
Autre. Apoc. 7. 13. 17.	<i>Une Sainte ny Vierge ny Martyre.</i>
Evangile. Matth. 24. 3. 13.	Epistre 1 Tim. 5. 3. 10.
Autre. Matth. 5. 1. 12.	Evangile. Matth. 13. 44. 52.
Autre. Matth. 11. 25. 30.	<i>comme cy-dessus.</i>
Autre. Luc 10. 16. 20.	<i>La Dedicace d'une Eglise.</i>
Autre. Luc 11. 47. 51.	Epistre. Apoc. 21. 2. 5.
Autre. Luc 12. 1. 8.	Evangile. Luc. 19. 1. 10.
<i>Un S. Confesseur Pontife.</i>	<i>Pour un Mort.</i>
Epistre. Hebr. 5. 1. 4.	Epistre. 1 Thess. 4. 13. 18.
Autre. Hebr. 7. 23. 27.	Autre. Apoc. 14. 13.
Autre. Hebr. 13. 7. 17.	Evangile. Jean. 6. 37. 40.
Evangile. Matth. 24. 42. 47.	Autre. Jean 6. 51. 55.
Autre. Matth. 25. 14. 23.	Autre. Jean 11. 21. 27
Autre. Marc 13. 33. 37.	
Autre. Luc 11. 33. 36.	
<i>Un S. Docteur.</i>	
Epistre. 2 Tim. 4. 1. 8.	

FIN DE LA TABLE.

LES
EPISTRES DE S. PAUL.
LES
EPISTRES CANONIQUES.
L'APOCALYPSE.



A M O N S,
Chez G A S P A R D M I G E O T,
à l'enseigne des trois Vertus.

M D C L X X X V I I I .

Avec Privilege & Approbation.

LES
EPISTRES DE S. PAUL.

EPISTRES CANONIQUES.

L'APOCALYPSE.



N. N. N.

Chap. de la Bible
à l'usage des trois Volumes.

MDC LXXVIII.

chez les Libraires & Episcopaux.

L E S
E P I S T R E S
D E
S A I N T P A U L.

SAINTE PAUL est considéré de *Saint Augustin* ; comme celui de tous les Apôtres , qui a écrit avec plus d'étendue , plus de profondeur & plus de lumière : de *S. Chrysostome* , comme le premier de tous les Saints : & de tout le monde comme un prodige de grace & de sainteté , & comme le maître de toute l'Eglise. Le même de *S. Chrysostome* assure de luy qu'il a puisé dans *S. Paul* tout ce qu'il avoit de connoissances , & que les fideselles trouveront dans ses Lettres tout ce qui leur est nécessaire pour la conduite de leur vie. Car , comme on doit sans cesse lire l'Evangile , on doit aussi sans cesse lire *Saint Paul* , parce qu'il en est le premier & le plus excellent interprete ; & que , sans se servir d'un langage figuré & allegorique ; il découvre tous les Mysteres , il apprend le fond de la Religion & de la pieté Chrestienne aux fideselles de toute condition & de tout âge ; & il fait voir à nud les mêmes veritez , qui sont couvertes dans l'Evangile sous le voile des paraboles & des figures. La seule chose , qui pourroit empêcher que plusieurs ne tirassent ce grand avantage de la lecture de *Saint Paul* , est l'obscurité du stile & des termes , qui se trouve en plusieurs endroits de ses Lettres. Car , encore qu'il ne se serve point d'un langage figuré comme les Prophetes , néanmoins il parle tellement par l'impetuosité de l'Esprit de Dieu & par un transport de zele & de charité , que voulant produire au dehors ces grandes veritez , dont il estoit tout rempli , sa langue ne peut suffire à son cœur , pour user des termes de *Saint Augustin*. Ainsi sa pensée , qui estoit très-claire dans son esprit , se trouvant au dehors revestue de paroles humaines , quoy qu'inspirées de Dieu , son expression ne forme quelquefois qu'une image assez confuse de son sens , ou parce qu'elle n'en represente aucun qui soit clair ; ou parce qu'elle est également susceptible de plusieurs. Mais on espere que cette Traduction ne sera pas inutile , pour remedier à cette obscurité , parce que , nostre langue estant très-claire d'elle même , & ne pouvant pas souffrir des expressions entierement suspendues & incertaines , on n'a pas pu traduire *Saint Paul* sans l'éclaircir en même tems , & sans exprimer nettement par la suite même de son discours beaucoup de sens , qui ne paroissent que confusément dans ses paroles , & qu'on a souvent assez de peine à chercher dans des Commentaires , ou anciens , ou

4
nonveaux. Il est bon aussi de sçavoir d'abord que les Epistres de S. Paul ne sont pas mises dans le Nouveau Testament selon l'ordre des tems, y en ayant cinq qui ont esté écrites avant celle des Romains, Neanmoins, dit S. Chrysostome, il est important d'en marquer le tems; parce qu'on s'en sert pour répondre à des questions très-difficiles. Car S. Paul, ajoute ce Pere, est plus indulgent dans les Lettres qu'il a écrites les premières, & plus fort dans celles qu'il a écrites depuis; parce qu'il croïoit que le tems même avoit dû servir à ses disciples pour les rendre capables d'une vie & d'une connoissance plus parfaite. Voici ci-après l'ordre & la chronologie qu'il semble qu'on peut observer dans les Epistres de S. Paul.

L'an après la Passion. *L'an de l'Ere*
commune.

I. Aux Thessaloniens	}	19. 52
II. Aux Thessaloniens		
Aux Galates	}	23. 56
I. Aux Corinthiens		
II. Aux Corinthiens	}	24. 57
Aux Romains		
Aux Philippiens	}	29. 62
A Philemon		
Aux Colossiens		
Aux Ephesiens	}	31. 64
Aux Hebreux		
I. A Timothée	}	31. 64
A Tite		
II. A Timothée.		<i>Un peu avant que S. Paul souffrist le Martyre.</i>

E X P L I C A T I O N
des Lettres que l'on a mises aux Notes.

- l.* Lettre. *g.* Grec. † marque le commencement de l'Epistre.
au. Autrement. *v.* Vulgate.
ex. Explication. *l. v.* Lettre Vulgate. ¶ en marque la fin.

Le chiffre qui est au commencement de chaque Note marque le verset. Et dans ce verset, le mot ou la phrase à laquelle cette Note a rapport est marquée ainsi. Quand il y a plusieurs Notes sur le même verset on met *ib.* aux autres.

5

L' E P I S T R E
D E
S A I N T P A U L
A U X
R O M A I N S.

L' E P I S T R E aux Romains se met la premiere, non selon l'ordre du tems, mais à cause de la dignité de la Ville & de l'Eglise de Rome. La question qui y est traicée, dit S. Augustin, est de sçavoir si les Juifs avoient merité seuls de recevoir l'Evangile à cause des œuvres de la Loy, ou s'ils avoient esté justifiez aussi-bien que les Gentils, non par leur merité, mais par la seule grace que Dieu donne gratuitement à qui il luy plaist. C'est là l'intention principale de l'Apostre, dit ce Pere, qu'il faut toujours avoir devant les yeux, & qui regne dans cette Epistre. Car les Juifs & les Gentils, aiant esté convertis à la foy, commencerent à se preserer les uns aux autres. Les Juifs se glorifioient que Dieu leur avoit donné sa Loy, & ensuite le Messie, qui n'avoit aussi presché qu'à eux & non aux Gentils; & ils pretendoient qu'aiant gardé la Loy de Dieu ils avoient merité de recevoir la lumiere de l'Evangile. Les Gentils répondoient, au contraire, que, s'ils n'avoient pas esté éclaircz de Dieu comme les Juifs, leurs Philosophes neanmoins l'avoient connu: que, si le Messie avoit esté promis & donné aux Juifs, il avoit esté aussi rejeté par eux; qu'ainsi il estoit plus juste que JESUS-CHRIST favorisast les Gentils qui l'avoient adoré aussi-tost qu'ils l'avoient connu, que les Juifs, qui l'aient connu les premiers l'avoient crucifié. S. Paul les instruit avec une telle sagesse, dit S. Augustin, qu'il oste aux uns & aux autres l'orgueil du propre merité, & qu'il reünit ces deux peuples dans JESUS-CHRIST, comme dans la pierre angulaire, par le lien de la grace & par l'esprit d'humilité. Il confond premierement les Gentils, en leur faisant voir l'avenglement & l'impiesé de leurs Philosophes; & ensuite les Juifs, en leur montrant qu'ils faisoient eux-mêmes ce qu'ils condamnoient dans les Païens. Il prouve par l'exemple d'Abraham que nul n'est justifié, comme pretendoient les Juifs, par les œuvres de la Loy destituées de la grace, & que la vraie justice vient de la foy vivante & agissante par la charité, comme il dit ailleurs. Il represente la plaie du peché originel, & le pouvoir de la concupiscence, même dans les justes. Il explique la

question profonde de l'élection & de la réprobation, sur le sujet du choix des Gentils & de l'abandonnement des Juifs; & il joint aux dogmes de la foy l'édification des mœurs, principalement dans les 5. 6. 8. 12. & 13. Chapitres, où il établit tous les principes & tous les devoirs de la vie & de la piété Chrétienne. Cette Epistre a esté écrite de Corinthe l'an 57. de JESUS-CHRIST, 24. ans après sa Passion.

CHAPITRE I.

§. 1. *Charité de Paul envers les Romains. Il ne rongit point de l'Evangile. Le juste vit de la foy.*

† Veille
de Noel.
Act. 13.
1.

1. † PAUL, " serviteur de JESUS-CHRIST, " Apôstre par la vocation divine, séparé & destiné pour prêcher l'Evangile de Dieu,

2 qu'il avoit promis auparavant par les Prophetes dans les Escritures saintes,

3 touchant son Fils, qui [v. luy] est né selon la chair du sang de David,

4 " qui a esté predestiné pour estre Fils de Dieu dans une souveraine puissance, " selon l'Esprit de sainteté par sa resurrection d'entre les morts: touchant, dis-je, JESUS-CHRIST nôtre Seigneur:

5 par lequel nous avons reçu la grace, & l'Apostolat, pour faire obeir à la foy toutes les Nations, par la vertu de son nom;

6 au rang desquelles vous estes aussi, aiant esté appelez par JESUS-CHRIST;

7 à vous tous, qui estes à Rome, qui estes les bien-amez de Dieu, " & saints par vostre vocation: que Dieu nostre Pere, & JESUS-CHRIST nostre Seigneur vous donnent la Grace, & la Paix.

8 Premièrement je rens graces à mon Dieu pour vous tous par JESUS-CHRIST, de ce " qu'on parle de vostre foy dans tout le monde.

9 Car Dieu, que je sers " par le culte interieur de mon esprit dans l'Evangile de son Fils, m'est témoin que je me souviens sans cesse de vous;

10 luy demandant continuellement dans mes prieres que si c'est

1. *autres. esclave.*

1b. au. appelé pour estre Apôstre.

4. lettre. qui a esté predestiné Fils de Dieu en puissance selon l'Esprit de sanctification par la resurrection d'entre les morts, de luy Nôtre-Seigneur Jesus-Christ.

— au. qui a esté déclaré & reconnu Fils de Dieu par sa puissance & par les miracles, par le S. Esprit qu'il a donné, & par sa resurrection, &c., Pe-

res Grecs.

1b. ex. selon qu'il a paru par l'Esprit de sainteté qu'il a donné à son Eglise, n'y aiant qu'un Dieu qui le pûst donner. Chrys.

7 l. appelez saints.

8 l. que vostre foy est annoncée dans tout le monde.

9 l. en mon esprit,

au. selon le don de l'Esprit que j'ai reçu.

c'est sa volonté, il m'ouvre enfin quelque voie favorable pour aller vers vous :

11 car j'ai grand desir de vous voir, pour vous faire part de quelque grace spirituelle, afin de vous fortifier ;

12 c'est-à-dire, afin qu'estant parmi vous, nous "recevions une mutuelle consolation dans la foy, qui nous est commune.

13 Aussi, mes freres, je suis bien aise que vous sçachiez que j'avois souvent proposé de vous aller voir ; pour faire quelque fruit parmi vous comme parmi les autres Nations ; mais j'en ai esté empesché jusqu'à cette heure.

14 Je suis redevable aux Grecs, & aux Barbares ; aux "sçavans, & aux ignorans.

15 Et ainsi, pour ce qui est de moy, je suis prest de vous annoncer aussi l'Evangile, à vous qui estes à Rome ;

16 car je ne rougis point de l'Evangile [g. de JESUS-CHRIST ;] parce qu'il est la vertu de Dieu pour sauver tous ceux qui croient : premierement les Juifs, & puis les Gentils.

17 Et la justice de Dieu y est revelée, la justice qui vient de la foy, & se perfectionne dans la foy, selon qu'il est écrit : Le juste vit de la foy.

Hab. 2.
Gal. 3.11.
Hebr. 10.
37.

S. 2. *Ingratitude & impieté des Philosophes. Sages insensez. Dieu visible dans l'ordre du monde.*

18 On y découvre aussi la colere de Dieu, qui eclatera du Ciel contre toute l'impieeté & l'injustice des hommes, qui retiennent "la verité de Dieu dans l'injustice :

19 parce qu'ils ont connu ce qui se peut découvrir de Dieu, Dieu même le leur aiant fait connoistre "

20 Car ce qu'il y a d'invisible en Dieu est devenu visible depuis la creation du monde : par la connoissance que ses ouvrages nous en donnent : sa puissance même éternelle, & sa divinité, en rend ces personnes inexcusables ;

21 parce qu'ayant connu Dieu ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ils ne luy ont point rendu graces : mais ils se sont "égarez dans leurs vains raisonnemens, & leur cœur insensé a esté rempli de tenebres.

Eph. 4.19.

22 Ils sont devenus fous, en s'attribuant le nom de sages ;

23 & ils ont transferé l'honneur, qui n'est dû qu'au Dieu incorruptible, à l'image d'un homme corruptible, & à des figures d'oiseaux, de bestes à quatre pieds, & de serpens

Pf. 105.
10.
Ier. 11.10.

A 4

S. 3. *Im-*

12 au. nous encourageons mutuellement les uns les autres, par la foy qui nous est commune.

14 au. sages, & aux simples.

18 ex. & estoient la verité de

Dieu par Pinjustice & la depravation de leur volonté, ne le confessans point quoy qu'ils le connoissent.

19 ex. par l'ordre du monde.

21 au. évaporez.

209 9. 3. *Impiété punie par l'abandonnement aux passions infames, & au dérèglement de l'esprit.*

109. v. 16. 24 C'est pourquoy Dieu les a livrez aux desirs de leur cœur, aux vices de l'impureté; en sorte qu'en s'y plongeant ils ont des-honoré eux-mêmes leurs propres corps:

6. 10. 25 eux, qui avoient mis le mensonge en la place de la vérité de Dieu, & rendu à la creature l'adoration & le culte souverain, au lieu de le rendre au Createur, qui est beni dans tous les siècles. Amen.

26 C'est pourquoy Dieu les a livrez à des passions honteuses. Car les femmes parmi eux ont changé l'usage, qui est selon la nature, en un autre, qui est contre la nature.

27 Les hommes de même, rejetant l'alliance des deux sexes, qui est selon la nature, ont esté embrasés d'un desir brutal les uns envers les autres: l'homme commettant avec l'homme une infamie détestable, & recevant ainsi en eux-mêmes la juste peine qui estoit due à leur erreur.

28 Et, comme ils n'ont pas voulu reconnoître Dieu, Dieu aussi les a livrez à un sens depravé; en sorte qu'ils ont fait des actions indignes de la raison,

29 qu'ils ont esté remplis de toute sorte d'injustice, de méchanceté, de fornication, d'avarice, de malignité. Ils ont esté envieux, meurtriers, querelleux, trompeurs, ils ont esté corrompus dans leurs mœurs,

30 semeurs de faux rapports, calomniateurs, ennemis de Dieu. Ils ont esté outrageux, superbes, altiers, inventeurs de nouveaux moens de faire le mal, desobeïssans à leurs peres & à leurs meres:

31 sans prudence; sans modestie, sans affection, sans foy, sans misericorde.

32 Et, après avoir connu la justice de Dieu, ils n'ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mort; & non seulement ceux qui les font, mais aussi ceux qui approuvent ceux qui les font.

24 au. abandonnez.

25 ex. transféré ce qu'ils avoient connu du vrai Dieu à de fausses divinités.

28 ex. fait aucun état ni aucun usage de la connoissance qu'ils avoient de Dieu, ils ont méprisé de s'occuper de la connoissance de Dieu.

30 Ils ont haï Dieu, ou, ils ont esté

haïs de Dieu. Le mot Grec signifie les deux choses.

16. l. maux.

31 grec. reconnu que selon la justice de Dieu ceux qui sont coupables de ces crimes sont dignes de mort, non seulement ils les commettent eux-mêmes, mais ils approuvent ceux qui les commettent,

CHAPITRE II.

S. 1. Juifs faisant ce qu'ils condamnent. Patience de Dieu redoutable aux impenitens.

1 C'Est pourquoy vous, ô homme, qui que vous soiez, ^{Matth.} qui "condamnez les autres, vous estes inexcusable: ^{7. 2.} parce qu'en les condamnant, vous vous condamnez vous-même; puisque vous faites les mêmes choses " que vous condamnez.

2 Car nous sçavons que " Dieu condamne selon sa verité ceux qui commettent ces actions.

3 Vous donc, qui condamnez ceux qui les commettent, & qui les commettez vous-même, pensez-vous pouvoir éviter la condamnation de Dieu?

4 Est-ce que vous méprisez les richesses de sa bonté, de sa patience, & de sa longue tolerance? " Ignorez-vous que la bonté de Dieu vous invite à la penitence? ^{Sup. 9. 24.} ^{2 Pier. 1.} ^{2.}

5 Et cependant, par vostre dureté & par l'impenitence de vostre cœur, vous vous amassez un tresor de colere, pour le jour de la colere, & de la manifestation du juste jugement de Dieu, ^{Deut. 32.} ^{35.}

6 qui rendra à chacun selon ses œuvres,

7 en donnant la vie éternelle à ceux, qui par leur patience, leur perseverance dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur, & " l'immortalité; ^{Matth.} ^{16. 24.}

8 & répandant sa fureur & sa colere sur ceux qui ont l'esprit contentieux, & qui ne se rendent point à la verité, mais qui embrassent l'iniquité.

9 L'affliction & le desespoir accablent l'ame de tout homme qui fait le mal: du Juif premierement, [v. & puis du " Gentil.]

10 Mais la gloire, l'honneur & la paix, seront le partage de tout homme qui fait le bien: du Juif premierement, & puis du Gentil.

S. 2. Ne point écouter la Loy sans la pratiquer.
Loy écrite dans le cœur.

11 Car Dieu " ne fait point d'acception de personnes.

12 Et ainsi tous ceux qui ont peché sans avoir reçu la Loy, périront aussi sans estre jugez par la Loy: & tous ceux, qui ont peché " estant sous la Loy, seront jugez par la Loy. ^{Deut. 10.} ^{17.} ^{1 Par. 19.} ^{7.} ^{Job 34. 19.} ^{Sup. 6. 8.} ^{Eccle. 35.} ^{15.} ^{Act. 10.} ^{34.} ^{Eph. 6. 9.} ^{Gal. 2. 8.} ^{Col 3. 25.} ^{Matth.} ^{7. 21.} ^{146. 1. 22.}

13 Car ce ne sont point ceux qui écoutent la Loy, qui sont justes devant Dieu: mais ce sont ceux qui gardent la Loy qui seront justifiés.

14 Lors donc que les Gentils, qui n'ont point la Loy, sont naturels-

1 l. qui jugez. Ainsi dans les ver-
seus suis sans.

1b. g. vous qui les condamnez.

2 l. le jugement de Dieu est selon
la verité contre ceux qui font ces
choses.

A 5

4 gr. Sans considerer que.

7 l. l'in-orrupibilité.

9 l. Grec.

11 au. n'a point d'égard à la qua-
lité des personnes.

12 l. dans la Loy.

tuellement les choses que la Loy commande, n'ayant point la Loy ils se tiennent à eux-mêmes lieu de Loy ;

15^e faisant voir que ce qui est prescrit par la Loy est écrit dans leur cœur, comme leur conscience leur en rend témoignage, par la diversité des reflexions & des pensées, qui les accusent, ou qui les défendent ;

16 pour le jour où Dieu jugera par JESUS-CHRIST, selon l'Evangile que je presche, de tout ce qui est caché dans le cœur des hommes.

§. 3. Juifs maîtres des autres ne s'instruisent point eux-mêmes.
Quel est le Juif & la Circoncision véritable ?

Apoç. 11. 17 Mais vous, qui portez le nom de Juif, qui vous reposez sur la Loy, qui vous glorifiezⁿ des faveurs de Dieu,

Phil. 1. 10. 18 qui connoissez sa volonté, & qui, étant instruit par la Loy, sçavez discernerⁿ ce qui est de plus utile,

19 vous vous persuadez d'estre le conducteur des aveugles, la lumiere de ceux qui sont dans les tenebres,

20 le docteur des ignorans, le maître des enfans & des simples, comme aiant dans la Loy la regle de la science & de la verité.

21 Et cependant vous, qui instruisez les autres, vous ne vous instruisez pas vous-même. Vous, qui publiez qu'on ne doit point dérober, vous dérobez.

22 Vous, qui dites qu'on ne doit point commettre d'adultere, vous commettez des adulteres. Vous, qui avez en horreur les idoles, vous faites des Sacrileges.

23 Vous, qui vous glorifiez dans la Loy, vous deshonnez Dieu par le violement de la Loy ;

Isai. 53. 5. 24 car vous estes cause, comme dit l'Escriture, que le nom de Dieu est blasphémé parmi les Nations.

Ezech. 36. 30. 25 Ce n'est pas que la circoncision ne soit utile, si vous accomplissez la Loy ; mais, si vous la violez, tout circoncis que vous estes, vous devenez comme un homme incirconcis.

26 Si donc un homme incirconcis garde les ordonnances de la Loy, n'est-il pas vrai que tout incirconcis qu'il est il fera considéré comme circoncis ;

Matth. 12. 42. 27 & qu'ainsi celui, qui étant naturellement incirconcis accomplit la Loy, vous condamnera, vous, qui, aiant reçu la lettre de la Loy, & étant circoncis, estes un violeur de la Loy ?

Isai. 48. 28 Car le *vrai* Juif n'est pas celui qui l'est au dehors : & la *véritable* circoncision n'est pas celle qui se fait dans la chair, & qui n'est qu'extérieure :

29 mais

15 l. qui montrent l'oeuvre de la Loy écrite dans leur cœur, leur conscience leur rendant témoignage, & leurs pensées s'accusant entr'elles, ou aussi s'excusant,

17 l. en Dieu.

18 g. les choses différentes, ou excellentes,

19 g. les choses plus utiles.

29 mais le *vrai* Juif est celui, qui l'est intérieurement : & la circoncision *véritable* est celle du cœur, qui se fait par l'esprit, & non " selon la lettre : & ce *vrai* Juif tire sa louange, non des hommes, mais de Dieu.

29 *an.* par :

CHAPITRE III.

§. 1. *Avantages des Juifs sur les Gentils. Erreur imputée à Paul.*

1 **Q**uel est donc l'avantage des Juifs, & quelle est l'utilité de la circoncision ?

2 Leur avantage est grand en toutes manières : principale- *Infr. 9. 4.*
ment en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 Car enfin, si quelques-uns d'entr'eux n'ont pas cru, leur *Tim. 1. 13.*
infidélité " anéantira-t-elle la fidélité de Dieu ? Non certes.

4 " Dieu est véritable, & tout homme est menteur, " selon *Jean 3. 33.*
ce que David dit à Dieu : Afin que vous soyez reconnu juste *Pf. 115.*
dans vos paroles, & " victorieux dans les jugemens que les *Pf. 50. 6.*
hommes feront de vous.

5 Que si nostre injustice fait paroître davantage la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu (pour parler selon l'homme) est-il injuste de nous punir ?

6 Non certes ; car, si cela estoit, comment Dieu seroit-il le juge du monde ?

7 Mais, *dira-t-on*, si par mon mensonge, la vérité de Dieu a éclaté davantage pour sa gloire, pourquoy me condamne-t-on encore comme pecheur ?

8 Et pourquoy ne ferons-nous pas le mal, afin qu'il en arrive du bien ? (selon que quelques-uns publient que nous disons par une calomnie qu'on nous impose.) Ces personnes seront justement condamnées ".

§. 2. *Juifs ou Gentils, tous dans le peché ; nul justifié par les œuvres de la Loy.*

9 Dirons-nous donc que nous sommes préférables [v. aux *Gal. 3. 22.*
Gentils ?] " Nullement ; car nous ayons déjà convaincu & les *Jean 1. 17.*
Juifs & les Gentils d'estre tous dans le peché ; *Infr. 11. 9.*

10 selon qu'il est écrit : Il n'y a pas un juste, il n'y en a pas un seul. *Pf. 13. 3.*
Pf. 53.

11 Il n'y a point d'homme qui ait de l'intelligence : il n'y en a point qui cherche Dieu.

A 6

12 Il

3 *ex.* empêchera-t-elle que Dieu ne soit fidelle dans ses promesses ?

4 *gr.* Que Dieu soit reconnu fidelle & véritable, quand tout homme seroit infidelle & menteur.

1b. 1. selon qu'il est écrit.

1b. *an.* que vous demeuriez victo-

rieux dans les jugemens qu'on fera de vous. C'est le sens qu'a suivi la *vulg.*

8 Cela se peut rapporter, ou à ceux qui autorisoient cette maxime, ou à ceux qui l'attribuoient à saint Paul.

9 *an.* Non pas en tout.

12 Ils se sont tous détournés du droit chemin : ils sont tous devenus inutiles, il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

Pf. 5. 11. 13 Leur gosier est un sepulchre ouvert : ils se sont servis de
Pf. 139. 4. leurs langues pour tromper avec adresse : ils ont sous leurs le-
Isa. 3. 8. vres un venin d'aspic.

Pf. 9. 7. 14 Leur bouche est remplie de malediction & d'amertume.

Isa. 59. 7. 15 Leurs pieds sont vistes, pour verser le sang.

Prov. 1. 16. 16 " Leur conduite ne tend qu'à opprimer les autres, & à les rendre mal-heureux.

17 Ils ne connoissent point la voie de la paix.

Pf. 35. 2. 18 Ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

19 Or nous sçavons que toutes les paroles de la Loy s'adressent à ceux qui sont sous la Loy, afin que toute bouche soit fermée, & que tout le monde se reconnoisse condamnable devant Dieu :

20 parce que " nul homme ne sera justifié devant Dieu par les œuvres de la Loy ; car la Loy ne nous a donné que la connoissance du péché.

21 Au lieu que maintenant sans la Loy la justice que Dieu donne nous a esté découverte, - estant confirmée par la Loy & par les Prophetes.

S. 3. La foy en Jesus-Christ justifie. Elle ne détruit pas, mais établit la Loy.

22 Et cette justice " que Dieu donne par la foy en J E S U S - C H R I S T est répandue en tous ceux, & sur tous ceux, qui croient en luy ; car il n'y a nulle distinction ;

23 parce que tous ont péché, " & ont besoin de la gloire de Dieu ;

24 estant justifiés gratuitement par sa grace, par la redemption " qu'ils ont en J E S U S - C H R I S T,

25 " que Dieu a proposé pour estre la victime de propitiation par la foy que les hommes avroient en son sang, pour faire paroistre la justice qu'il donne luy-même.

26 " en pardonnant les pechez passez, qu'il avoit soufferts avec tant de patience ; pour faire, dis-je, paroistre en ce tems la justice qui vient de luy ; montrant tout ensemble qu'il est juste, & qu'il justifie celuy qui a la foy en J E S U S [V. C H R I S T.]

27 Où

16 l. Destruction & misere est en leurs voies.

20 l. oulle chair.

22 l. de Dieu.

23 au. & n'ont rien dont ils se puissent glorifier devant Dieu : ou. & sont bien éloignés de mériter l'approbation de Dieu : au. & ont besoin de rendre gloire à Dieu de la grace de Dieu. Aug.

24 l. qui est Jesus-Christ.

25 l. que Dieu a proposé comme propitiation par la foy en son sang, pour la manifestation de sa justice, pour la remission des pechez precedans.

26 au. à cause de l'impuissance de la lagueur, où le monde estoit reduit par les pechez passez, &c. Chrys.

27 Où est donc le sujet de vostre gloire? Il est exclus. Et par quelle Loy? Est-ce par la Loy des œuvres? Non, mais par la foy.

28 Car nous devons reconnoître que l'homme est justifié par la foy, sans les œuvres de la Loy.

29 Dieu n'est-il Dieu que des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Ouy certes, il l'est aussi des Gentils.

30 Car il n'y a qu'un seul Dieu, qui justifie par la foy les circoncis, & qui par la même foy justifie les incirconcis.

31 Détruifons-nous donc la Loy par la foy? A Dieu ne plaise; mais, au contraire, nous l'établifsons.

CHAPITRE IV.

S. 1. *Abraham justifié non par ses propres œuvres, mais par sa foy.*

1 **Q**uel avantage dirons-nous donc " qu'Abraham nostre pere a eu selon la chair?

2 Certes, si Abraham a esté justifié par ses œuvres, il a de quoy se glorifier, mais non devant Dieu. Gen. 15. 6.

3 Et cependant que dit l'Escriture? Abraham crut " ce que Dieu luy avoit dit; & " sa foy luy fut imputée à justice. Gal. 3. 6. Luc. 2. 23. Math. 11. 22.

4 " Or la recompense, qui se donne à quelqu'un pour ses œuvres, ne luy est pas imputée comme une grace, mais comme une dette.

5 Et, au contraire, lorsqu'un homme, sans faire des œuvres, croit en celuy qui justifie le pecheur, sa foy luy est imputée à justice, [v, selon le decret de la grace de Dieu.]

6 C'est ainsi que David dit qu'un homme est heureux, à qui Dieu impute la justice sans les œuvres:

7 Heureux ceux, dont les iniquitez sont pardonnées, & dont les pechez sont couverts: Ps. 31. 1.

8 Heureux celuy à qui Dieu n'a point imputé de peché.

S. 2. *Abraham justifié avant la Circoncision, & la Loy. La justice donc ne vient ni de l'une, ni de l'autre.*

9 Or ce bonheur n'est il que pour les circoncis? N'est-il point aussi pour les incirconcis? Nous venons de dire que la foy d'Abraham luy fut imputée à justice.

10 Mais quand luy a-t-elle esté imputée? Est-ce après qu'il a esté circoncis, ou lorsqu'il estoit encore incirconcis? Ce n'a point esté après qu'il eut reçu la circoncision, mais avant qu'il l'eust reçue.

11 Et ainsi il reçut la marque de la circoncision, comme le feu de la justice qu'il avoit eue par la foy, lorsqu'il estoit Gen. 17. 10. 11.

A 7 encore

1 au. qu'a eu Abraham nostre pere selon la chair.

3 l. à Dieu;

16, l. il luy fut imputé à justice.

4 l. Or à celuy qui travaille la recompense n'est point imputée selon la grace, mais selon la dette.

encore incirconcis ; pour estre & le pere de tous ceux qui croient n'estant point circoncis , afin que leur foy leur soit aussi imputée à justice :

12 & le pere des circoncis , qui non seulement ont reçu la circoncision , mais qui suivent aussi les traces de la foy , qu'eût nostre pere Abraham lorsqu'il estoit encore incirconcis .

Gal. 3. 12.
Hebr. 11.
9.

13 Aussi ce n'est point par la Loy que la promesse a esté faite à Abraham , ou à sa posterité , d'avoir tout le monde pour heritage , mais par la justice de la foy .

14 Que si ceux qui " appartiennent à la Loy sont les heritiers , la foy devient inutile , & la promesse de Dieu sans effet .

15 Car la Loy produit la colere & le chastiment ; puisque lorsqu'il n'y a point de Loy , il n'y a point de violement de la Loy .

S. 3. *Grandeur de la foy d' Abraham. Ses imitateurs justifiez comme luy. Mort & resurrection de Jesus - Christ.*

16 Et ainsi c'est par la foy que nous sommes heritiers , afin que nous le soions par grace , & que la promesse faite à Abraham demeure ferme pour tous les enfans d' Abraham , non seulement pour ceux qui ont reçu la Loy , mais encore pour ceux qui suivent la foy d' Abraham , qui est le pere de nous tous ,

Gen. 17.
4.

17 selon qu'il est écrit : Je vous ay étably le pere de plusieurs nations ; & qui l'est devant Dieu , auquel il a cru , comme à celuy qui ranime les morts , & qui appelle ce qui n'est point " comme ce qui est .

Gen. 15. 5.

18 Aussi , aiant esperé contre toute esperance , il a cru qu'il deviendroit le pere de plusieurs nations , selon qu'il luy avoit esté prédit : Vostre posterité sera sans nombre .

19 Il ne s'affoiblit point dans sa foy ; & il ne considéra point qu'estant âgé de cent ans son corps estoit déjà comme mort , & que la vertu de concevoir estoit éteinte dans celuy de Sara .

20 Il n'hésita point , & il n'eut pas la moindre défiance de la promesse que Dieu luy avoit faite ; mais il se fortifia par la foy , rendant gloire à Dieu ,

21 & estant pleinement persuadé qu'il est tout puissant pour faire tout ce qu'il a promis .

22 C'est pour cette raison que sa foy luy a esté imputée à justice .

23 Or ce n'est pas pour luy seul qu'il est écrit que sa foy luy a esté imputée à justice ;

24 mais aussi pour nous , à qui elle sera imputée de même , si nous croyons en celuy , qui a ressuscité d'entre les morts J E S U S - C H R I S T Nostre-Seigneur ,

25 qui a esté livré à la mort pour nos pechez , & qui est ressuscité pour nostre justification .

14 ex. n'ont que la justice de la Loy , l 17 au. comme s'il estoit.

CHAPITRE V.

S. 1. *Confiance en Dieu. Fermeté & joie dans les maux.
Amour & Saint Esprit dans le cœur.*

1 † **A**insi étant justifié par la foy, " aions la paix avec Dieu par JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur; 2 qui nous a donné aussi entrée par la foy à cette grace, en laquelle nous demeurons fermes, & nous nous glorifions dans l'esperance de la gloire [v. des enfans] de Dieu;

3 & non seulement dans cette esperance, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions, sçachant que l'affliction produit la patience,

4 la patience l'épreuve, & l'épreuve l'esperance.

5 Or cette esperance " n'est point trompeuse; parce que l'amour de Dieu a esté répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit, qui nous a esté donné 9.

S. 2. *Jesus-Christ mort pour ses ennemis. Que
fera-t-il pour ses amis?*

6 " Car pourquoy, lorsque nous estions encore dans les langueurs du péché, JESUS-CHRIST est-il mort dans le tems destiné de Dieu, pour des impies comme nous?

7 Et certes à peine quelqu'un voudroit-il mourir pour un juste: peut-estre néanmoins que quelqu'un voudroit bien donner sa vie pour un homme " de bien.

8 Mais c'est en cela même que Dieu fait éclater son amour envers nous, de ce que lorsque nous estions encore pecheurs,

9 JESUS-CHRIST n'a pas laissé [v. dans le tems] de mourir pour nous. Ainsi, étant maintenant justifié par son sang, nous serons à plus forte raison delivrez par luy de la colere de Dieu.

10 Car, si lorsque nous estions ennemis de Dieu nous avons esté reconciliez avec luy par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant maintenant reconciliez avec luy, nous serons sauvez par la vie de son même Fils.

11 Et non seulement nous avons esté reconciliez, mais nous nous glorifions même en Dieu par JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, par lequel nous avons obtenu maintenant la reconciliation avec Dieu."

S. 3. *Péché originel. Jesus-Christ source plus abondante de
grace qu'Adam de péché. Effet de la Loy.*

12 Car, comme le péché est entré dans le monde par un seul homme, & la mort par le péché; & ainsi la mort est passée dans tous les hommes, tous aiant péché dans un seul.

13 Or

1 gr. nous avons.

4 l. ne confond point.

6 gr. Car lorsque . . . est mort.

7 l. probono.

11 ex. comme par Adam nous
avons esté separez de Dieu.† Sam. des
4 tems de
la Pentec.
Epiſt. 6.
Plusieurs
Ss. Mar-
tyrs.
Ephes. 1.
18.
Iac. 1. 3.Hebr. 9.
14.
1 Pier. 3.
18.

13 Or le peché a toujours esté dans le monde jusqu'à la Loy: " mais n'y ayant point de Loy, il n'estoit point impuré & reconnu pour peché.

14 Et ainsi la mort a exercé son règne depuis Adam jusques à Moïse, à l'égard de ceux mêmes qui n'ont pas peché " par une transgression de la Loy de Dieu, comme a fait Adam, qui est la figure de l'avenir.

15 Mais il n'en est pas de la grace comme du peché. Car, si par le peché d'un seul plusieurs sont morts, la miséricorde & le don de Dieu s'est répandu beaucoup plus abondamment sur plusieurs par la grace d'un seul homme, qui est JESUS-CHRIST.

16 Et il n'en est pas du don de Dieu, comme du mal arrivé par un seul [gr homme qui a] peché. Car par le jugement de Dieu nous avons esté condamnez pour un seul peché, au lieu que nous sommes justifiez par la grace après plusieurs pechez.

17 Que si la mort a regné par un seul homme, & par le peché d'un seul; à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grace, & du don, & de la justice, regneront dans la vie par un seul homme, qui est JESUS-CHRIST.

18 Comme donc c'est par le peché d'un seul que tous les hommes sont tombez dans la condamnation, ainsi c'est par la justice d'un seul que tous les hommes reçoivent la justification de la vie.

19 Car, comme plusieurs sont devenus pecheurs par la desobeïssance d'un seul, ainsi plusieurs seront rendus justes par l'obeïssance d'un seul.

20 Or la Loy est survenue " pour donner lieu à l'abondance du peché. Mais, où il y a eu une abondance de peché, il y a eu ensuite une surabondance de grace;

21 afin que, comme le peché avoit regné en *donnant* la mort, la grace de même regne par la justice en *donnant* la vie éternelle, par JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur.

13 au g. mais le peché n'est point
imputé à violence de la Loy, lorsqu'il n'y a point de Loy

14 l. en la ressemblance de la pre-

varication d'Adam, qui est le modèle du futur.

20 l. afin que le peché s'accroît.

CHAPITRE VI.

S. I. Le baptisé mort au peché n'y doit plus revivre. Vie nouvelle.

1 **Q**ue dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le peché, pour donner lieu à l'abondance de la grace?

2 A Dieu ne plaise. Car estant morts au peché, comment vivrons-nous encore dans le peché?

3 † Ne sçavez-vous pas que nous tous, qui avons esté baptez en JESUS-CHRIST, nous avons esté baptez en sa mort? † Dim. après la Pentec.

4 Nous avons esté ensevelis avec luy par le bapême " pour mourir au peché; afin que, comme JESUS-CHRIST est ressuscité d'entre les morts par la gloire de son Pere, nous marchions aussi dans une nouvelle vie. Gal. 3. 27. Col. 2. 12. Ephes. 4. 23.

5 Car si nous avons esté entez en luy par la ressemblance de sa mort, nous y serons aussi entez par la ressemblance de sa resurrection; Hebr. 12. 1. 1 Pier. 2. 1. 4. 2.

6 sçachant que nostre vieil homme a esté crucifié avec luy, afin que le corps du peché soit détruit, & que désormais nous ne soions plus asservis au peché.

7 Car celuy qui est mort, est " delivré du peché.

8 Que si nous sommes morts avec Jesus-CHRIST, nous croions que nous vivrons aussi avec Jesus-CHRIST:

9 sçachant que Jesus-CHRIST estant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, & que la mort n'aura plus d'empire sur luy.

10 Car, quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le peché; mais vivant maintenant, il vit " pour Dieu.

11 Considérez-vous de même comme estant morts au peché, & ne vivant plus que pour Dieu en JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur †.

S. 2. *Que le peché ne soit plus nostre Roy; ni nous ses esclaves; ni nos corps ses armes.*

12 Que le peché donc ne regne point dans vostre corps mortel, en sorte que vous obeissiez à ses desirs déreglez:

13 & n'abandonnez point au peché les membres de vostre corps, pour luy servir d'armes d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu comme vivans, de morts que vous estiez: & consacrez luy les membres de vostre corps, pour luy servir d'armes de justice. Col. 3. 5.

14 Car le peché ne vous dominera plus; parce que vous n'estes plus sous la Loy, mais sous la grace.

15 Quoy donc pecherons-nous, parce que nous ne sommes plus sous la Loy, mais sous la grace? Dieu nous en garde.

16 Ne sçavez-vous pas que, de qui que ce soit que vous vous soiez rendus esclaves pour luy obeir, vous demeurez esclaves de celuy à qui vous obeissiez, " soit du peché pour y trouver Jean. 8. 34. 1 Pier. 2. 19.

4 au. pour représenter sa mort.

7 l. justifié du peché.

10 au. à Dieu, ou, de Dieu ou,

en Dieu.

16 l. soit du peché pour la mort; soit de l'obéissance pour la justice. Par l'obéissance il entend la foy pour laquelle nous obéissons à Dieu.

trouver la mort ; soit de l'obeissance pour y trouver la justice ?

17 Mais Dieu soit loué de ce qu'ayant esté auparavant esclaves du peché " vous avez obeï du fond du cœur à la doctrine de l'Evangile " sur le modelle de laquelle vous avez esté formez.

18 Et ainsi , ayant esté affranchis du peché , vous estes devenus esclaves de la justice.

§. 3. *Se donner tout à Dieu ; comme on s'est abandonné à l'injustice. Fruit du peché , & de la grace.*

† 7 Dim.
après la
Pentec.

19 † Je vous parle humainement , à cause de la foiblesse de vostre chair. Comme vous avez fait servir les membres de votre corps à l'impureté , & à l'injustice pour commettre l'iniquité , faites-les servir maintenant à la justice , pour " la sanctification de vostre vie.

20 Car , lorsque vous estiez esclaves du peché , vous estiez " libres de la servitude de la justice.

21 Quel fruit donc avez-vous tiré de ces desordres , dont vous rougissez maintenant , puisqu'ils n'ont pour fin que la mort ?

22 Mais à present , estant affranchis du peché , & devenus esclaves de Dieu , le fruit que vous en retirez est vostre sanctification , & la fin sera la vie éternelle ;

23 car la mort est la solde & le paiement du peché ; mais la vie éternelle est une grace & un don de Dieu en J E S U S - C H R I S T Nostre Seigneur §.

17 l. vous avez obeï de cœur à la forme de la doctrine à laquelle vous avez esté livrez , §.

1b. §. τῆρος comparaison prise des

choses qu'on jette en moule.

19 l. mener une vie sainte.

20 l. livres de la justice.

CHAPITRE VII.

§. I. *Fidelles , mort à la Loy , ne vivent plus que pour Dieu.*

1 Cor. 7.
39.

I Ignorez-vous , mes freres (car je parle à ceux qui sont instruits de la Loy) que la Loy ne domine sur l'homme que pour autant de tems " qu'il vit ?

2 ainsi une femme mariée est liée par la Loy du mariage à son mari tant qu'il est vivant : mais lorsqu'il est mort , elle est dé gagée de la Loy qui la lioit à son mari.

3 Si donc elle épouse un autre homme pendant la vie de son mari , elle sera tenuë pour adultere : mais si son mari vient à mourir , elle est affranchie de cette Loy ; & elle en peut épouser un autre sans estre adultere.

4 Ainsi , mes freres , vous estes vous-mêmes morts à la Loy par le corps de J e s u s - C h r i s t , pour estre à un autre [§. mari] qui est ressuscité d'entre les morts , afin que nous produisions des fruits pour Dieu.

§ Car ,

1 44. qu'elle vit , & est en vigueur.

5 Car, lorsque nous étions " dans la chair, les passions " criminelles, étant *excitées* par la Loy, agissoient dans les membres de nostre corps, & leur faisoient produire des fruits pour la mort.

6 Mais maintenant nous sommes aff. anchis de la Loy " de mort, dans laquelle nous étions retenus; de sorte que nous sommes assujetés à la nouveauté de l'esprit, & non à la vieillesse de la lettre.

§. 2. *Loy sainte par elle-même. Concupiscence irritée par la Loy.*

7 Que dirons-nous donc? La Loy est-elle péché? Dieu nous garde d'une telle pensée: mais je n'ay connu le péché que par la Loy; car je n'aurois point connu *les mauvais desirs de la concupiscence*, si la Loy n'avoit dit: Vous n'aurez point de mauvais desirs.

Exod. 10.
17.

8 Mais le péché aiant pris occasion de s'irriter par le commandement, a produit en moy toute sorte de mauvais desirs; car sans la Loy le péché estoit *comme mort*.

Deus. 5.
12.

9 Et pour moy je vivois autrefois sans Loy; mais, le commandement *de la Loy* estant survenu, le péché est ressuscité,

10 & moy je suis mort. Et il s'est trouvé que le commandement, qui devoit servir à me donner la vie; a servi à me donner la mort.

11 Car le péché, aiant pris occasion du commandement *de s'irriter davantage* m'a trompé & m'a tué par le commandement même.

12 Ainsi la Loy *d'elle-même* est sainte, & le commandement est saint, juste, & bon.

Tim. 1.
8.

13 Ce qui estoit bon *en soy* m'a-t-il donc causé la mort? Nullement. Mais c'est le péché, & la concupiscence, qui m'aient causé la mort par une chose qui estoit bonne, a fait paroître ce qu'elle estoit; de sorte qu'elle est devenue par le commandement même une source plus abondante de péché.

§. 3. *Paul ne fait pas ce qu'il veut. Loy de la chair, Loy de l'esprit: combat des deux.*

14 Car nous sçavons que la Loy est spirituelle; mais pour moy je suis charnel, estant *comme* vendu pour estre assujété au péché.

15 " Je n'approuve pas ce que je fais, parce que je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je hay.

16 Que si je fais ce que je ne veux pas, je consens à la Loy, & je reconnois qu'elle est bonne.

17 Ainsi ce n'est plus moy qui fais cela; mais c'est le péché qui habite en moy:

18 Car

9 l. charnels, assujetés à la chair,

10 l. des pechez.

6 e. estant morts à ce qui nous retenoit captifs.

au. le péché qui nous retenoit captifs estant mort. *Chryso.*

13 l. qui pour paroître péché m'a causé la mort par ce qui estoit bon. afin que le péché paroisse excessivement pecheur par le commandement.

15 l. Je ne connois,

18 car je sçai qu'il n'y a rien de bon en moy , c'est à dire , dans ma chair , parce que je trouve en moy la volonté de faire le bien : mais je ne trouve point le moyen de l'accomplir ;

19 car je ne fais pas le bien que je veux , mais je fais le mal que je ne veux pas.

20 Que si je fais ce que je ne veux pas , ce n'est plus moy qui le fais , mais c'est le peché , qui habite en moy.

21 Lors donc que je veux faire le bien , je trouve en moy une Loy qui s'y oppose , parce que le mal reside dans moy.

22 Car je me plais dans la Loy de Dieu , selon l'homme intérieur.

23 Mais je ⁿ sens dans les membres de mon corps une autre Loy , qui combat contre la Loy de mon esprit , & qui me rend captif sous la Loy du peché , qui est dans les membres de mon corps.

24 Malheureux homme que je suis ! Qui me delivrera ⁿ de ce corps de mort ?

25 ⁿ Ce sera la grace de Dieu par JESUS-CHRIST Nôtre-Seigneur. Et ainsi je suis moy-même soumis , & à la Loy de Dieu selon l'esprit , & à la Loy du peché selon la chair.

23 l. vois.

24 l. du corps de cette mort.

25 g. Je rends graces à Dieu par Jesus-Christ.

CHAPITRE VIII.

§. I. Juste delivré de la Loy de mort. Vie de la chair , vie de l'esprit , contraires & inaliables.

1 I L n'y a donc point maintenant de condamnation pour ceux qui sont ⁿ en JESUS-CHRIST , & qui ne marchent point selon la chair ; [g. mais selon l'esprit ;]

2 parce que la Loy de l'esprit ⁿ de vie , qui est en JESUS-CHRIST , m'a delivré de la Loy du peché & de la mort.

3 Car ⁿ ce qu'il estoit impossible que la Loy fist , la chair la rendant foible & impuissante , Dieu l'a fait , aiant envoyé son propre Fils , revestu d'une chair semblable à celle du peché ; & il a condamné ⁿ le ⁿ peché dans la chair de Jesus-Christ , à cause du peché commis contre luy ⁿ ;

4 Afin que la justice de la Loy soit accomplie en nous , qui ne marchons pas selon la chair , mais selon l'esprit.

5 Car

1 ex. entia, vegetiores, incorporea.

2 an. qui donne la vie, m'a delivré par Jesus-Christ, &c.

3 Dieu voiant l'impuissance de la Loy, à cause qu'elle estoit affoiblie par la chair, il a envoyé.

4b. an. le peché par le peché dans

la chair; c'est à dire, par la chair de Jesus-Christ, portant la ressemblance du peché; ou, devenu hostie pour le peché. Aug.

Ib. ex. Demos Prince du peché. Aug.

Ib. ex. l'aiant fait crucifier, quoy qu'il fust la sainteté même.

5 Car ceux qui sont charnels aiment & goustent les choses de la chair ; & ceux qui sont spirituels aiment & goustent les choses de l'esprit.

6 Or cet amour des choses de la chair est la mort de l'ame ; au lieu que l'amour des choses de l'esprit en est la vie & la paix.

7 Car cet amour des choses de la chair est ennemi de Dieu, parce qu'il n'est point soumis à la Loy de Dieu, & ne le peut estre.

8 Ceux donc, qui sont charnels, ne peuvent plaire à Dieu.

9 Mais pour vous, vous n'estes pas dans la chair, mais dans l'esprit ; si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Que si quelqu'un n'a point l'Esprit de JESUS-CHRIST, il n'est point à JESUS-CHRIST.

10 Mais si JESUS-CHRIST, est en vous, quoy que le corps soit mort en vous à cause du peché, l'esprit est vivant à cause de la justice.

11 Si donc l'Esprit de celuy qui a ressuscité JESUS d'entre les morts habite en vous, celuy qui a ressuscité JESUS-CHRIST d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit, qui habite en vous.

Sup. 4. 24.
1 Cor. 6.
14. &c.

§. 2. *Enfans de Dieu, poussez par l'Esprit de Dieu, l'aiment comme leur père, sospirent après leur délivrance.*

12 Ainsi, mes freres, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

† 8.
Dim.
après la
Pentec.
1 Thess. 5.
19.

13 Que si vous vivez selon la chair, vous mourrez : mais, si vous faites mourir par l'esprit les actions de la chair, vous vivrez.

14 Car tous ceux, qui sont poussez par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Aussi vous n'avez point reçu l'esprit de servitude, qui vous retienne encore dans la crainte, mais vous avez reçu l'esprit de l'adoption des enfans par lequel nous crions : Mon Pere, mon Pere.

1 Tim. 1.
Gal. 4. 6.

16 Car l'Esprit de Dieu rend luy-même témoignage à nostre esprit que nous sommes enfans de Dieu.

17 Que si nous sommes enfans, nous sommes aussi heritiers : heritiers de Dieu, & coheritiers de JESUS-CHRIST, pourvû toutefois que nous souffrions avec luy, afin que nous soions glorifiez avec luy.

18 † Car

6 l. v. Car la prudence de la chair est morte, mais la prudence de l'esprit est vie & paix.

7 l. la sagesse de la chair, &c.

16. 2. une inimitié contre Dieu.

8 l. dans la chair.

10 4n. l'Esprit de Dieu est en vous

une source de vie par la justice. Aug. Amb. Hila.

11 an. parce que son Esprit habite en vous.

15 l. dans lequel.

Ib. l. Abba, Pere.

† 4 Dim.
après la
Pentec.
Plusieurs
saints
Martyrs.

18. † Car je suis persuadé que les souffrances de la vie présente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui sera un jour découverte en nous.

19. " Aussi les créatures attendent avec grand desir la manifestation de cette gloire des enfans de Dieu ;

20. " parce qu'elles sont assujeties à la vanité ; & elles ne le sont pas volontairement, mais à cause de celuy qui les y a assujeties :

21. avec esperance d'estre délivrées de cet asservissement à la corruption, pour participer à la liberté " & à la gloire des enfans de Dieu.

22. Car nous sçavons que " jusques à maintenant toutes les créatures soupirent dans cette attente, & sont comme dans le travail de l'enfantement.

23. Et non seulement elles, mais nous encore, qui possédons les premisses de l'esprit, nous soupirons & nous gemissons en nous-mêmes, attendant l'effet de l'adoption divine, qui sera la redemption & la delivrance de nos corps ¶.

S. 3. *Nous sommes sauvez par l'esperance. Le S. Esprit prie en nous. Si Dieu pour nous, qui sera contre nous ?*

24. Car nous sommes sauvez par l'esperance. Or " quand on voit ce qu'on avoit esperé, ce n'est plus esperance ; puisque personne n'espere ce qu'il voit déjà.

25. Que si nous esperons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons avec patience.

26. De plus l'Esprit de Dieu nous soulage, & nous aide dans nos foiblesses. Car, lorsque nous ne sçavons ce que nous devons demander à Dieu dans nos prieres, pour le prier comme il faut, le Saint Esprit luy-même prie pour nous par des gemissemens ineffables.

27. Et celuy qui pénètre le fond du cœur entend bien quel est le desir de l'Esprit, qui demande pour les saints ce qui est conforme à la volonté de Dieu.

28. Nous sçavons d'ailleurs que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu ; qu'il a appellez selon son decret [v. pour estre saints.]

29. Car ceux qu'il a connus dans sa prescience, il les a aussi predestinez pour estre conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fust l'aîné entre plusieurs freres.

30. Et ceux qu'il a predestinez ; il les a aussi appellez ; ceux qu'il a appellez, il les a aussi justifiez ; & ceux qu'il a justifiez, il les a aussi glorifiez.

31. Après

19. l. Aussi la créature attend
20. Car tout le desir de la créature est dans l'attente de la gloire.

20. Le Pape Gelase après S. Augustin l'explique des fidelles qui gemissent de se voir asservis à la corruption de la concupiscentia.

21. l. de la gloire des, &c.
22. ex. sans que le verus presens daverat.

23. l. l'esperance qui se voit n'est plus esperance ; car qui est-ce qui espere ce qu'il voit ?

31 Après cela que devons-nous dire ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?

32 S'il n'a pas épargné son propre Fils, & s'il l'a livré à la mort pour nous tous, que ne nous donnera-t-il point après nous l'avoir donné ? Gen. 22.
12.

33 qui accusera les élus de Dieu ? " C'est Dieu même qui les justifie.

34 Qui osera les condamner ? JESUS-CHRIST est mort, & il n'est pas mort seulement, mais il est encore ressuscité ; il est à la droite de Dieu, où il intercede pour nous.

35 † Qui donc nous séparera de l'amourⁿ de JESUS-CHRIST ? † Saint Ignace martyr. Sera-ce l'affliction, ou les déplaisirs, ou la persécution ; ou la faim, ou la nudité, ou les périls, ou le fer & la violence, † Saint Ignace martyr.

36 selon qu'il est écrit : On nous fait mourir tous les jours pour l'amour de vous, Seigneur : on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie ? Ps. 43. 22.

37 Mais parmi tous ces maux nous demeurons victorieux, par le secours de celui qui nous aime ;

38 car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les Anges, ni les Principautés, ni les Puissances, ni les choses présentes, ni les futures, [v. ni la violence,]

39 " ni tout ce qu'il y a au plus haut des Cieux, ou au plus profond des Enfers, ni aucune autre creature, ne nous pourra jamais separer de l'amourⁿ de Dieu en JESUS-CHRIST Notre-Seigneur.

33 au. Sera-ce Dieu ? C'est luy qui les justifie.

35 ex. que Jesus-Christ nous porte ; ou que nous portons à Jesus-Christ ?

39 l. ni la hauteur, ni la profondeur.

Ib. ex. que Dieu nous porte ; ou que nous portons à Dieu.

C H A P I T R E I X.

S. I. Paul veut estre anatheme pour les Juifs, vrais Israëlites.

1^o JESUS-CHRIST m'est témoin que je dis la verité. Je ne mens point, ma conscience me rendant ce témoignage par le S. Esprit,

2 que je suis saisi d'une tristesse profonde, & que mon cœur est pressé sans cesse d'une douleur violente ;

3 jusques-là que " jeusse désiré " de devenir moy-même anatheme, & d'estre separé de JESUS-CHRIST, pour mes freres, qui sont d'un même sang que moy selon la chair : Act. 9. 2.
1 Cor. 15. 9.

4 qui sont les Israëlites, à qui appartient l'adoption des enfans de Dieu, sa gloire, son alliance, sa loy, son culte, & ses promesses :

5 de qui les Patriarches sont les peres ; & desquels est sorti selon la chair JESUS-CHRIST même, qui est Dieu élevé au dessus de " tout, & beni dans tous les siècles. Amen.

6 Ce

1 l. Je dis la verité en Jesus-Christ. | Ib. ex. s'il m'eust esté possible. Chryf.

3 l. je desirois.

5 au. tous.

6 Ce n'est pas néanmoins que la parole de Dieu soit ⁿ demeurée vaine & sans effet. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas pour cela *vrais* Israélites :

7 ni tous ceux qui sont de la race d'Abraham ne sont pas pour cela ses *vrais* enfans ; puisque Dieu luy dit : " Ce sera Isaac qui sera appelé vostre fils :

Gal. 4. 28. 8 c'est-à-dire, que ceux, qui sont enfans d'Abraham selon la chair, ne sont pas pour cela enfans de Dieu ; mais que ce sont les enfans de la promesse, qui sont reputez estre enfans d'Abraham.

9 Car voici les termes de la promesse que Dieu fit à Abraham :
Gen. 18. Je viendrai dans un an en ce même-tems, & Sara aura un
10. fils.

§. 2. Election de Dieu, non selon les œuvres. Il fait miséricorde à qui il veut, Vases d'honneur, & d'ignominie.

10 Et ⁿ cela ne se voit pas seulement dans Sara, mais aussi dans Rebecca, qui conçut en même-tems deux enfans d'Isaac nôtre pere.

11 Car, avant qu'ils fussent nez, & avant qu'ils eussent fait aucun bien ny aucun mal, afin que le decret de Dieu demeurast ferme selon son élection éternelle,

12 non à cause de leurs œuvres, mais ⁿ à cause de l'appel & du choix de Dieu, il luy fut dit :

Gen. 25. 13 L'aîné sera assujetti au plus jeune ; selon qu'il est écrit :
23. J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Esau.
Mal. 1. 2.

14 Que dirons-nous donc ? Est-ce qu'il y a en Dieu de l'injustice ? ⁿ Dieu nous garde de cette pensée.

Exod. 33. 15 Car il dit à Moïse : Je ferai miséricorde à qui il me plaira
19. de faire miséricorde ; & j'aurai pitié de qui il me plaira d'avoir pitié.

16 ⁿ Cela ne dépend donc point, ni de celuy qui veut, ni de celuy qui court ; mais de Dieu qui fait miséricorde.

Exod. 9. 17 C'est pourquoy ⁿ il dit à Pharaon dans l'Escriture : C'est
26. pour cela-même que je vous ai ⁿ établi, pour faire éclater en vous ma toute-puissance, & pour rendre mon nom célèbre par toute la terre,

18 Il est donc vrai qu'il fait miséricorde à qui il luy plaist, & qu'il endureit qui il luy plaist ⁿ.

19 Vous me direz peut-estre : Après cela pourquoy Dieu se plaint-il de celuy qui peche ? Car qui est-ce qui résiste à sa volonté ;

Sup. 15. 7. 20 O homme, qui estes - vous pour contester avec
Isaï. 45. 9. Dieu ?
Jer. 18. 6.

6 l. tombée.

7 l. En Isaac sera appelée vostre race. Hebraïsme. an. C'est d'Isaac que descendront ceux qui seront appeliez vostre race.

10 l. non seulement elle, mais aussi Rebecca.

22 l. par celuy qui appelle.

14 l. Absit.

16 l. Ce n'est donc point, ni de celuy, &c

17 l. l'Escriture dit à Pharaon.

18. an. fait naître ou suscité.

28 ex. Non en vous sans au peché, mais en ne faisant point miséricorde.
Aug.

Dieu? Un vase d'argile dit-il à celui qui l'a fait: Pourquoi m'avez-vous fait ainsi?

21 Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire de la même masse d'argile un vase destiné à des usages honorables, & un autre destiné à des usages vils & honteux?

S. 3. *Justice & miséricorde de Dieu. Gentils choisis.*

Juifs rejetez.

22 *Qui peut se plaindre de Dieu, si, voulant montrer sa juste colere, & faire connoître sa puissance, il souffre avec une patience extrême les vases de colere* " preparez pour la perdition,

23 afin de faire paroître les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a preparez pour la gloire,

24 sur nous qu'il a appellez, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils;

25 selon qu'il dit luy-même dans Osée: J'appellerai mon peuple ceux qui n'estoient point mon peuple: ma bien-aimée celle que je n'avois point aimée; [v. & l'objet de ma miséricorde celle à qui je n'avois point fait miséricorde:] *Osée 2. 14. 1 Pier. 2. 10.*

26 & il arrivera que dans le même lieu, où je leur avois dit autrefois: Vous n'estes point mon peuple, ils seront appellez les enfans du Dieu vivant. *Osée 1. 10.*

27 Mais, quant à Israël, Isaïe s'écrie avec douleur: Quand le nombre des enfans d'Israël seroit égal à celui du sable de la mer, il n'y en aura qu'un petit reste de sauvez: *Isaï. 10. 22.*

28 car " Dieu dans sa justice consumera & retranchera son peuple: Le Seigneur fera un grand retranchement sur la terre.

29 Et le même Isaïe avoit dit auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous avoit réservé " quelques-uns de nostre race, nous serions devenus semblables à Sodome & à Gomorrhe. *Isaï. 1. 9.*

30 Que dirons-nous donc, sinon que les Gentils, qui ne cherchoient point la justice, ont embrassé la justice, & la justice qui vient de la foy;

31 & que les Israélites, au contraire, qui recherchoient la Loy de la justice, ne sont point parvenus à la Loy de la justice?

32 Et pourquoy? Parce qu'ils ne l'ont point recherchée par la foy, mais ils ont agi comme s'ils eussent pu parvenir par les œuvres de la Loy: de sorte qu'ils se sont heurtez contre la pierre d'achoppement,

33 selon qu'il est écrit: Je m'en vas mettre en Sion une pierre d'achoppement, une pierre de scandale; & tous ceux, qui croiront en celui qui est figuré par cette pierre, ne seront point confondus dans leur esperance. *Isaï. 8. 14. 28. 16. 1 Pier. 2.*

21 l. d'honneur, & un vase d'ignominie?

22 au. formez, ou, destinez à, &c.

27 C'est le sens de l'Hebreu & du Syriac.

1b. le reste sera sauvé:

23 l. v. le Seigneur conforme & abbrege sa parole en équité. Il fera une parole abbrece sur la terre. Parole pour chose. Hebr.

29 ex. quelques gens de bien, en qui les promesses pussent estre accomplies.

B

CH A-

CHAPITRE X.

§. 1. Zele des Juifs sans science. Ils ne se soumettent point à la grace qui justifie. Justice de la Loy, & de la Foy.

1 " I L est vrai, mes freres, que je sens dans mon cœur une grande affection pour le salut d'Israël, & que je le demande à Dieu par mes prieres.

2 Car je puis leur rendre ce témoignage qu'ils ont en effet du zele pour Dieu; mais *c'est un zele*, qui n'est point selon la science:

3 parce que ne connoissant point la justice qui vient de Dieu, & s'efforçant d'établir leur propre justice, ils ne se font point soumis à Dieu, pour recevoir cette justice qui vient de luy.

4 Car *Jesus-CHRIST*, qu'ils ont rejeté, est la fin & l'accomplissement de la Loy, pour justifier tous ceux qui croiront en luy.

Exoic. 18. 5 Or Moïse dit, touchant la justice qui vient de la Loy, que celui qui en observera les ordonnances, y trouvera la vie.

Ezech. 10. 6 Mais, pour ce qui est de la justice qui vient de la foy, voici comme il en parle. Ne dites point en vostre cœur: Qui pourra monter au Ciel, c'est-à-dire, pour en faire descendre *Jesus-CHRIST*?

7 Ou qui pourra descendre au fond de la terre, c'est-à-dire, pour rappeler *Jesus-CHRIST* d'entre les morts?

Deut. 30. 8 Mais que dit l'Ecriture? La parole que je vous ai annoncée n'est point éloignée de vous: elle est dans vostre bouche, & dans vostre cœur. Telle est la nature de la foy que nous vous preschons.

9 Parceque, si vous confessez de bouche que *JESUS* est le Seigneur, & si vous croiez de cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, vous serez sauvé.

§. 2. Que la bouche confesse ce que le cœur croit.
Predicateurs envoiez.

10 Car il faut croire de cœur, pour obtenir la justice; & confesser sa foy par ses paroles, pour obtenir le salut.

Isai. 28. 6. 11 C'est pourquoy l'Ecriture dit: Tous ceux qui croient en luy ne seront point confondus dans leur esperance.

12 Il n'y a point en cela de distinction entre les Juifs & les Gentils; mais tous n'ont qu'un même Seigneur, qui répand ses richesses sur tous ceux qui l'invoquent.

Jer. 1. 32. 13 Car tous ceux, qui invoqueront le nom du Seigneur, seront sauvez.

Ab. 1. 14 Mais

<p>1 l. Mes freres, la volonté de mon cœur, & la priere que je fais à Dieu pour Israël, est pour son salut.</p> <p>3 l. la justice de Dieu.</p>	}	<p>4 l. la justice à tous ceux qui croient.</p> <p>8 l. est proche.</p> <p>16. l. C'est cette parole.</p>
---	---	---

14 Mais comment l'invoqueront-ils, s'ils ne croient point en luy? Et comment croiront-ils en luy, s'ils n'en ont point entendu parler? Et comment en entendront-ils, parler, si personne ne leur presche?

15 Et comment *les Predicateurs* leur prescheront-ils, s'ils ne sont envoieez, selon ce qui est écrit: Que les pieds de ceux, qui annoncent l'Evangile de paix, sont beaux, de ceux qui annoncent les *vrais biens*? Isaï. 52. 7.
Nah. 1.
15.

§. 3. *Electio des Gentils. Incredulité des Juifs.*

16 Mais tous n'obeissent pas à l'Evangile. C'est ce qui a fait dire à Isaïe: Seigneur, qui a cru ce qu'il nous a oui prescher? Isaï. 53. 1.
16. 11.
35.

17 La foy donc vient de ce qu'on a oui; & on a oui, par ce que la parole de *Jesus-CHRIST* a esté preschée.

18 Mais n'ont-ils pas déjà entendue? Oui, certes, leur voix a retenti par toute la terre, & leur parole s'est fait entendre jusqu'aux extremitez du monde. Ps. 18. 6.

19 Et Israël n'en a-t-il point eu aussi de connoissance? Il en a en sans doute, puisque Moïse avant tous les Prophetes a dit: Je vous rendrai jaloux d'un peuple, qui n'est pas vostre peuple: & je ferai qu'une nation insensée deviendra l'objet de votre indignation & de vostre envie. Deut. 32.
21.

20 Mais Isaïe, *parlant en la personne de Dieu*, dit hautement: Ceux, qui ne me cherchoient pas, m'ont trouvé; & je me suis fait voir à ceux, qui ne demandoient point à me connoistre. Isaï. 65. 2.

21 Et il dit contre Israël: J'ai tendu mes bras durant tout le jour à ce peuple incredule, & rebelle à mes paroles:

17 g. Dieu.
13 l. je dis.

19 l. le premier.
16. l. n'est pas peuple.

CHAPITRE XI.

§. I. *Quelques Juifs reservez & sauvez par grace. Aveuglement des autres.*

1 Que dirai-je donc? Est-ce que Dieu a tout-à-fait rejeté son peuple? Non certes. Car je suis moy-même Israélite, de la race d'Abraham, & de la tribu de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience. Ne sçavez-vous pas ce qui est rapporté d'Elie dans l'Ecriture, de quelle sorte il demande justice à Dieu contre Israël, [g. en disant:]

3 Seigneur, ils ont tué vos Prophetes, ils ont démolé vos autels, je suis demeuré tout seul; & ils me cherchent pour m'oster la vie? 3 Rois 19.
10.

4 Mais qu'est-ce que Dieu luy répond? Je me suis, dit-il, réservé sept mille hommes, qui n'ont point flechi le genou devant [g. l'idole de] Baal. 3 Rois 19.
18.

B 2

5 " Ainsi

a l. prévu, ou connu.

5 " Ainsi Dieu a sauvé en ce tems selon l'élection de sa grace un petit nombre, qu'il s'est réservé.

6 " Que si c'est par grace, ce n'est donc plus par les œuvres; autrement la grace ne seroit plus grace.

7 Après cela que dirons-nous, sinon qu'Israël, qui recherchoit la justice, ne l'a point trouvée; mais que ceux qui ont esté choisis de Dieu l'ont trouvée, & que les autres ont esté endurcis & aveuglez:

Isaï. 29.

30.

Deut. 29.

4.

Pf. 68. 23.

8 selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné jusques à ce jour un esprit " d'assoupissement & d'insensibilité, & il " ne leur a point donné jusqu'à cette heure d'yeux pour voir, ni d'oreilles pour entendre.

9 David dit encore d'eux: Que leur " table leur soit comme un filet, où ils se trouvent enveloppez: qu'elle leur devienne une pierre de scandale, & qu'elle soit leur juste punition.

10 Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point: & " faites qu'ils soient toujourn courbez contre terre.

§. 2. Juifs, branches retranchées de l'olivier franc: Gentils, branches sauvages entées sur le franc.

11 Que dirai-je donc? Les Juifs " sont-ils tombez de telle sorte que leur chute soit sans ressource? A Dieu ne plaise; mais leur chute est devenuë une occasion de salut aux Gentils, afin que l'exemple des gentils leur donnast de l'émulation pour les suivre.

12 Que si leur chute a esté cause de la richesse du monde, & si leur diminution a esté la richesse des Gentils, combien " leur plénitude enrichira-t-elle le monde encore davantage?

Act. 9.

15.

Gal. 2. 7.

13 Car je vous dis à vous, qui estes Gentils: Tant que je serai l'Apostre des Gentils, je travaillerai à rendre illustre mon Ministère;

14 pour tascher d'exciter une loisible jalousie dans l'esprit des Juifs, qui me sont unis selon la chair, & d'en sauver quelques-uns.

15 Car, si leur reprobation est devenuë la reconciliation du monde,

25 g. C'est ainsi, Dieu s'est réservé encore en ce tems un certain nombre de serviteurs qu'il a choisis par sa grace.

6 g. Ajoute: Que si c'estoit par les œuvres, ce ne seroit plus grace; autrement l'œuvre ne seroit plus œuvre. Mais ces paroles ne se trouvent ni dans aucun Pere Latin, ni dans les plus anciens Peres Grecs, ni dans quelques Manuscrits Grecs.

8 Le mot Grec signifie aveugler & endurcir.

16. leur a donné des yeux pour ne

point voir, & des oreilles pour ne point entendre jusqu'à cette heure. Ce qu'on a mis dans le texte suppose, ce qui est le plus probable, que ce lieu est pris du Denteronome.

9 ex. l'Écriture sainte, qui leur estoit proposée pour y chercher leur nourriture spirituelle.

10 l. courbez toujourn leur dos.

11 l. ont-ils tellement chopé qu'ils soient tombez?

12 ex. lorsqu'une grande multitude de Juifs se convertira à la fin du monde.

monde, que sera leur rappel & leur retour, sinon une vie nouvelle, & *comme une resurrection* des morts ?

16 Que si les *premières des Juifs* sont saintes, la masse l'est aussi : & si la racine est sainte, les rameaux *le sont* aussi.

17 Si donc quelques-unes des branches ont été rompuës, & si vous, qui n'estiez qu'un Olivier sauvage, avez été enté " parmi celles qui sont demeurées sur l'Olivier franc, & avez été fait participant de la seve & du suc qui sort de la racine de l'Olivier,

18 ne vous élevez point de presomtion contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au-dessus d'elles, *considérez que* ce n'est pas vous qui portez la racine ; mais que c'est la racine qui vous porte.

19 Vous direz peut-estre : Ces branches *naturelles* ont été rompuës, afin que je fusse enté *en leur place*.

20 Il est vrai, elles ont été rompuës à cause de leur incredulité ; & pour vous, vous demeurez ferme par vostre foy : mais prenez garde de ne vous pas élever, & tenez-vous dans la crainte.

21 Car, si Dieu n'a point épargné les branches naturelles ; vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi.

22 Considérez donc la bonté & la severité de Dieu : sa severité envers ceux qui sont tombez, & sa bonté envers vous, si toutefois vous demeurez ferme dans " l'estat où sa bonté vous a mis ; autrement vous serez retranché *comme eux*.

23 Que, si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur incredulité, ils seront de *nouveau* entez *sur leur tige* ; puisque Dieu est tout-puissant pour les enter encore.

24 Car, si vous avez été coupé de l'Olivier sauvage, qui estoit vostre tige naturelle, pour être enté contre vostre nature sur l'Olivier franc, à combien plus forte raison eux, qui sont les branches naturelles de l'Olivier même, seront-ils entez sur leur propre tronc ?

S. 3. *Que les Juifs un jour recevront misericorde. Profondeur de la sagesse & des jugemens de Dieu.*

25 Je veux bien, mes freres, vous découvrir encore ce My- *Prov. 3. 7.*
stere, afin que vous ne soiez point sages à vos propres yeux ; *Isaï. 5. 22.*
qui est qu'une partie des Juifs est tombée dans " l'aveuglement, jusques à ce que la multitude des nations entraist *dans l'Eglise* ;

26 & " qu'ainsi tout Israël fust sauvé, selon qu'il est écrit : *Isaï. 59.*
Il sortira de Sion un liberateur, qui banira l'impiereté de Ja- *20.*
cob.

27 Et c'est-là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'aurai effacé leurs pechez.

B 3

28 Ainsi,

17 au. en leur place.
21 l. la bonté.

25 au. l'endurcissement.
26 ainsi tout Israël sera sauvé.

28 Ainsi, quant à l'Évangile qu'ils n'ont point reçu, ils sont maintenant ennemis de Dieu à cause de vous; mais, quant à l'élection de Dieu, qui les doit convertir un jour, ils sont aimés à cause de leurs pères.

29 Car les dons & la vocation de Dieu sont immuables, & il ne s'en repent point.

30 Comme donc autrefois vous ne croyiez point en Dieu, & que vous avez ensuite obtenu miséricorde à cause de l'incrédulité des Juifs,

31 " ainsi les Juifs n'ont point cru que Dieu vous voulust faire miséricorde, afin qu'un jour ils reçoivent eux-mêmes miséricorde.

32 Car Dieu a tenu tous les hommes renfermez dans l'incrédulité, pour " exercer sa miséricorde envers tous.

33 O profondeur des trésors de la sagesse & de la science de Dieu! Que ses jugemens sont impenetrables, & ses voies " incompréhensibles!

Sup. 9. 13.
1/ai. 40.
13.
1 Cor. 2.
26.

34 Car qui a connu les desseins de Dieu; ou qui est entré dans le secret de ses conseils?

35 Ou qui luy a donné quelque chose le premier, pour en prétendre récompense?

36 Tout est de luy, tout est par luy, & tout " est en luy: à luy soit gloire dans tous les siècles. Amen.

23 ex. pour vostre avantage; par ce que Dieu les abandonnant vous a choisis en leur place.

31 an. ainsi la miséricorde, que Dieu vous a faite, n'a servi qu'à faire tomber les Juifs dans l'incrédulité, afin, &c. ou, ainsi les Juifs sont maintenant tombez dans l'incréduli-

té, afin que la miséricorde que Dieu vous a faite, leur serve aussi à obtenir de Dieu miséricorde.

32 ex. leur apprendre qu'ils ont tous besoin que Dieu exerce sur eux la miséricorde.

33 g. sans traces, sans vestiges
36 g. se rapporte à luy.

CHAPITRE XII.

§. I. *Nos corps hostie vivante de Dieu. Renouvellement de l'esprit. Que nul ne passe la mesure de son don.*

† Dim.
dans l'O.
& av. des
Rois.
Phil. 4. 18.
Eph. 5. 17.
1 Thess. 4.
3.

1 † JE vous conjure donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, de luy offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte, & agreable à ses yeux, pour luy rendre un culte raisonnable & spirituel.

2 Ne vous conformez point au siècle present: mais qu'il se fasse en vous une transformation par le renouvellement de votre esprit, afin que vous reconnoissiez quelle est la volonté de Dieu, " ce qui est bon, ce qui est agreable à ses yeux, & ce qui est parfait.

3 Je vous exhorte donc vous tous, selon " le pouvoir que Dieu m'a fait la grace de me donner, de ne vous point élever au delà de ce que vous devez dans les sentimens que vous avez de vous-mêmes;

2 l. bonne, agreable & parfait.

3 Il entend la grace & la dignité de l'Apostolat.

mêmes ; mais de vous tenir dans les bornes de la moderation , 1 Cor. 12.
 selon^l la mesure du don de la foy , que Dieu a departie à chacun 11.
 de vous. Ephes. 4-7

§. 2. Tous ne sont qu'un corps. Que chaque membre
 fasse ce qu'il doit.

4 Car , comme dans un seul corps nous avons plusieurs mem-
 bres, & que tous ces membres n'ont pas la même fonction ,

5 ainsi, quoy que nous soions plusieurs , nous ne sommes tous
 neanmoins qu'un seul corps en *Jesus-CHRIST* ; & nous som-
 mes tous reciproquement les membres les uns des autres ¶.

6. † C'est pourquoy , comme nous avons tous des dons diffé-
 rens, selon la grace qui nous a esté donnée, que celui, qui a reçu
 le don de prophetie *en use* selon^l l'analogie & la regle de la foy. † 2.
Diman.
après les
Rois.

7 Que celui , qui est appellé au Ministère de l'Eglise , s'atta-
 che à son Ministère : que celui , qui a reçu le don d'enseigner ,
 s'applique à enseigner.

8 Et que celui , qui a reçu le don d'exhorter , exhorte les au-
 tres : que celui , qui fait l'aumône , la fasse avec simplicité :
 que celui , qui a la conduite de ses freres , s'en acquitte avec vi-
 gillance ; & que celui , qui exerce les œuvres de misericorde ,
 le fasse avec joie.

§. 3. Devoirs principaux de la vie Chrestienne.

9 Que vostre charité soit sincere & sans déguisement. Aiez le Amos 5.
 mal en horreur , & attachez-vous fortement au bien. 15.

10 Que chacun ait pour son prochain une affection & une
 tendresse vraiment fraternelle. Prevenez-vous les uns les autres
 par des témoignages d'honneur & de déference. Eph. 4. 2.
1 Pier. 2.
17.

11 Ne soiez point lâches dans vostre devoir : conservez-vous
 dans la ferveur de l'esprit. Souvenez-vous que c'est^l le Sei-
 gneur que vous servez.

12 Réjouissez-vous dans vostre esperance : soiez patiens dans
 les maux, perseverans dans la priere :

13 charitables pour^l soulager les necessitez des saints, promts Hebr. 13.
 à exercer l'hospitalité. 2.

14 Benissez ceux qui vous persecutent ; benissez-les, & ne
 faites point d'imprecations contr'eux. 1 Pier. 4.
9.

15 Soiez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie ; & pleu-
 rez avec ceux qui pleurent.

16 Tenez-vous toujours unis dans les mêmes sentimens &
 les mêmes affections. " N'aspirez point à ce qui est élevé :

B 4

mais

3 L que Dieu a departi à chacun la
 mesure de la foy.

6 au. la mesure & la proportion de
 sa foy.

7 au. en use de même dans son Mi-
 nistere ; & ainsi dans ce qui suit.

11 Quelques MSS. Grecs portent
 καιρόν tempori ; ce qui se doit entendre
 au même sens que re dimentes tempus.

13 Plusieurs Peres ont lu : Memo-
 riis Sanctorum communicantes , &
 l'ont entendu de l'honneur qu'on rend
 à la memoire des Saints.

16 au. Ne vous élevez point dans
 vous-mêmes par des pensées presom-
 tueuses ; mais rabaissez-vous jus-
 qu'aux personnes les plus abjectes.

mais accommodez-vous à ce qui est de plus bas & de plus humble ¶. † Ne soiez point sages à vos propres yeux.

† 3.
Diman.
après les
Rois.

17 Ne rendez à personne le mal pour le mal. ⁿ Aiez soin de faire le bien non seulement devant Dieu, mais aussi devant tous les hommes.

2 Cor. 8.
21.
Hebr. 12.
14.

18 Vivez en paix si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes.

Ecl. 28.
2. 3.
Matth.
5. 39.
Deut. 32.

19 Ne vous vengez point vous-mêmes, mes chers freres; mais donnez lieu à la colere ⁿ: car il est écrit: C'est à moy que la vengeance est reservée, & c'est moy qui la ferai, dit le Seigneur.

31.
Hebr. 10.
30.
Prov. 25.
22.

20 Au contraire: Si vostre ennemi a faim, donnez-luy à manger: s'il a soif, donnez-luy à boire; car agissant de la sorte vous amasserez des charbons de feu ⁿ sur sa teste.

21 Ne vous laissez point vaincre par le mal; mais travaillez à vaincre le mal par le bien ¶.

17 pr. Que vos bonnes actions édi-
fient tous les hommes.

19 ex. ou, de Dieu en l'attendant;
ou, de l'homme en la souffrant; ou,
de la femme propre en la laissant passer,

sans faire ce qu'elle inspire.

20 ex. ou, de la colere divine qu'il
attirera sur luy; ou, du feu d'une pe-
nitence salutaire, en le portant par vo-
stre patience à se convertir.

CHAPITRE XIII.

S. I. Obeir aux puissances comme ordonnées de Dieu.

Paier le tribut aux Princes.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

I **Q**UE tout le monde se soumette aux Puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, & c'est luy qui a établi toutes celles, qui sont sur la terre

2 Celuy donc, qui s'oppose aux Puissances, résiste à l'ordre de Dieu: & ceux, qui y résistent, attirent une juste condamnation sur eux-mêmes.

3 Car les Princes ne sont point à craindre, lorsqu'on ne fait que de bonnes actions, mais lorsqu'on en fait de mauvaises. Voulez-vous ne point craindre les Puissances? Faites bien, & elles vous en loueront.

4 Le Prince est le Ministre de Dieu pour vostre bien. Que si vous faites du mal, vous avez raison de craindre, parce que ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée. Car il est le Ministre de Dieu, pour executer sa vengeance, en punissant celuy qui fait de mauvaises actions.

5 Il est donc nécessaire de vous y soumettre, non seulement ⁿ par la crainte du chastiment, mais aussi par le devoir de la conscience.

6 C'est pour cette même raison que vous paie^z le tribut aux Princes,

s l. à cause de la colere.

Princes, parce qu'ils sont les Ministres de Dieu, occupez sans cesse au soin de ce Ministère.

§. 2. *Rendre à chacun ce qui luy est du. Amour du prochain, abrégé de la Loy.*

7 Rendez donc à chacun ce qui luy est du : le tribut, à qui vous devez le tribut : les imposts, à qui vous devez les imposts : la crainte, à qui vous devez de la crainte : de l'honneur, à qui vous devez de l'honneur.

8 † Acquittez-vous envers tous de tout ce que vous leur devez, ne demeurant redevables que de l'amour qu'on se doit toujours les uns aux autres. Car celui, qui aime son prochain, accomplit la Loy;

9 parce que ces commandemens de Dieu : Vous ne commetrez point d'adultere : Vous ne tuerez point : Vous ne déroberez point : Vous ne porterez point de faux témoignage : Vous ne desirerez point le bien de vostre prochain, & s'il y en a quelqu'autre semblable, tous ces commandemens sont compris en abrégé dans cette parole : Vous aimerez le prochain comme vous-même.

10 L'Amour qu'on a pour le prochain ne souffre point qu'on luy fasse aucun mal. Et ainsi l'amour est l'accomplissement de la Loy.

§. 3. *Marcher comme durant le jour. Fuir les vices. Se revestir de Jesus-Christ.*

11 Acquitons-nous donc de cet amour ; & d'autant plus que nous sçavons que le tems presse, & que l'heure est déjà venue de nous réveiller de nostre assoupissement, puisque nous sommes plus proches de nostre salut, que lorsque nous avons commencé à croire.

12 La nuit est déjà fort avancée, & le jour s'approche. Quitons donc les œuvres de tenebres, & revestons-nous des armes de lumiere.

13 Marchons avec bienséance & avec honesteté, comme on marche durant le jour. Ne vous laissez point aller aux débauches ni aux yvrogneries : aux impudicitez ni aux dissolutions ; aux querelles, ni aux envies,

14 mais revestez-vous de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST ; & ne cherchez pas à contenter vostre sensualité en satisfaisant à ses desirs.

8 / Ne devez rien à personne, si non de vous aimer les uns les autres. | chain.
10 g. ne fait point de mal au pro- | 12 au. La nuit est passée, & le jour avancé.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Chrestiens discernant les viandes Judaïquement.
Ne point condamner les foibles. Nul ne vit
pour soy, mais pour Dieu.*

1 **R**Ecevez & traitez avec charité celuy qui est encore foible dans la foy, " sans vous emporter en des contestations contre luy.

2 Car l'un croit qu'il luy est permis de manger de toutes choses; & l'autre, au contraire, qui est foible dans la foy, ne mange que des legumes.

3 Que celuy, qui mange de tout, ne méprise point celuy qui n'ose manger de tout; & que celuy qui ne mange pas de tout, ne condamne point celuy qui mange de tout, puisque Dieu l'a pris à son service.

13. 4 Qui estes-vous pour ofer ainsi condamner le serviteur d'autrui? S'il tombe, ou s'il demeure ferme, cela regarde son maistre. Mais il demeurera ferme, parce que Dieu est puissant pour l'affermir.

5 De même l'un met de la difference entre les jours; l'autre considere tous les jours également. " Que chacun n'agisse que selon qu'il est pleinement persuadé dans son esprit.

6 Celuy, qui discerne les jours, les discerne pour plaire au Seigneur; [g. & celuy, qui ne les discerne point, le fait aussi pour plaire au Seigneur.] Celuy, qui mange de tout, le fait pour plaire au Seigneur, & il en rend graces à Dieu: & celuy, qui ne mange pas de tout, le fait aussi pour plaire au Seigneur, & il rend aussi graces à Dieu des viandes qu'il mange.

7 Car aucun de nous ne vit, ni ne meurt, pour soy-même.

8 Soit que nous vivions, c'est pour le Seigneur que nous vivons: soit que nous mourions, c'est pour le Seigneur que nous mourons. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes toujours au Seigneur.

9 Car c'est pour cela-même que *Jesus - CHRIST* est mort, & qu'il est ressuscité, [g. & renré dans la vie,] afin d'acquiescer une domination souveraine sur les morts & sur les vivans.

§. 2. *Ne juger & n'attrister point son frere.
Dieu est le juge de tous.*

10 Pourquoy donc vous, qui suivez encore la Loy, condamnez-vous

1 au. ne vous rendant point juges de ses pensées.

5 ex. Que personne n'agisse contre sa conscience, ou en doutant que ce qu'il fait soit bien: l. Que chacun abonde

en son sens. Ce qui peut signifier aussi: qu'on laisse agir chacun selon sa conscience: l'Apôtre ne voulant point que l'on troublast personne sur ce sujet des viandes, ou des jours.

vous vostre frere, *qui ne la suit pas*? Ou pourquoy vous, *qui ne la suivez plus*, méprisez-vous vostre frere, *parce qu'il la suit*? Car nous paroistront tous devant le tribunal de **JESUS-CHRIST**,

11 "selon cette parole de l'Escriture: Je jure par moy-même, dit le Seigneur, que tout genou fléchira devant moy, & que toute nation me reconnoistra comme son Dieu. *Ifai. 45.
24.
Phil. 2. 10.*

12 Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu de foy-même.

13 Ne nous jugeons donc plus à l'avenir les uns les autres; mais jugez plustost que vous ne devez pas donner à vostre frere une occasion de chute ou de scandale.

§. 3. *Fuir le scandale. Roiaume de Dieu, paix & joie.*
S'entr'édifier en toutes choses.

14 Je sçai, & je suis persuadé par ce que m'a appris le Seigneur **JESUS**, que rien n'est impur de foy-même, & qu'il n'est impur qu'à celuy qui le croit impur.

15 Mais, si en mangeant de quelque chose vous attristez vostre frere, deslors vous ne vous conduisez plus par la charité. Ne faites pas perir par vostre manger celuy pour qui **JESUS-CHRIST** est mort. *1 Cor. 8.
11.*

16 "Prenez donc garde de ne pas exposer aux médifances des hommes" le bien dont nous jouissons.

17 Car le Roiaume de Dieu ne consiste pas dans le boire & dans le manger; mais dans la justice, dans la paix, & dans la joie que donne le S. Esprit.

18 Et celuy qui sert **JESUS-CHRIST** en cette maniere, est agreable à Dieu, & est approuvé des hommes.

19 Appliquons-nous donc à rechercher ce qui peut entretenir la paix parmi nous, & nous édifier les uns les autres.

20 Que le manger ne soit pas cause que vous détruissiez l'ouvrage de Dieu. Ce n'est pas que toutes les viandes ne soient pures; mais un homme fait mal d'en manger, lorsqu'en le faisant il scandalise les autres. *Ti. 1. 23.*

21 Et il vaut mieux ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne rien faire de ce qui est à vostre frere une occasion de chute & de scandale, ou qui le blesse, parce qu'il est foible. *1 Cor. 8.
13.*

22 Avez-vous la foy & la creance que toutes les viandes sont pures, contentez-vous de l'avoir dans le cœur aux yeux de Dieu. Heureux celuy que sa conscience ne condamne point en ce qu'il veut faire.

23 Mais celuy, qui estant en doute *s'il peut manger d'une viande*, ne laisse pas d'en manger, il est condamné, parce qu'il

B 6

qu'il

12 l. car il est écrit: Je vis, dit, | 16 l. Que nostre bien donc ne soit point blasphémé. 16. 2. vostre bien.

qu'il n'agit pas selon la foy. Or tout ce qui ne se fait point ⁿ selon la foy est peché.

23 au. par la foy.

CHAPITRE XV.

S. 1. *Que les forts supportent les foibles. Se consoler & se fortifier par l'Escriture.*

1 **N**ous devons donc, nous qui sommes plus forts, ⁿ supporter les foiblesses des infirmes, & non pas avoir une vaine complaisance pour nous-mêmes.

2 *Que* chacun de vous tasche de satisfaire son prochain dans ce qui est bon, & qui le peut édifier;

3 puisque *Jesus-CHRIST* n'a pas cherché à se satisfaire luy-même; mais ⁿ il dit à son Pere dans l'Escriture: Les injures qu'on vous a faites sont tombées sur moy.

Pf. 68. 10.
† 2.
Diman.
de l'Av.

4 Car † tout ce qui est écrit, a esté écrit pour nostre instruction, afin que nous concevions une esperance ferme par la patience, & par la consolation que les Escritures nous donnent.

1 Cor. 1.
20.

5 Que le Dieu de patience & de consolation vous fasse la grace d'estre toujours unis de sentiment & d'affection les uns avec les autres, selon l'esprit de *JESUS-CHRIST*;

6 afin que d'un même cœur & d'une même bouche vous glorifiez Dieu le Pere de Nostre-Seigneur *JESUS-CHRIST*.

7 C'est pourquoy unissez-vous les uns avec les autres pour vous soutenir mutuellement, comme *Jesus-CHRIST* vous a unis avec luy pour la gloire de Dieu.

S. 2. *Bonté de Dieu envers les Gentils. Paix & joie dans le S. Esprit.*

8 Car je vous declare que *JESUS-CHRIST* a esté le ⁿ dispensateur & le Ministre de l'Evangile à l'égard des Juifs circoncis, afin que Dieu fust reconnu pour veritable dans l'accomplissement des promesses qu'il avoit faites à leurs peres;

2 Rois 22.
50.

Pf 117. 50.
Deut. 32.

43. selon
les 70.

9 ⁿ mais pour les Gentils, qui n'ont reçu aucune promesse, ils n'ont qu'à glorifier Dieu de la misericorde qu'il leur a faite, selon qu'il est écrit: C'est pour cette raison, Seigneur, que je publierai vos loüanges parmi les Nations, & que je chanterai des cantiques à la gloire de vostre nom.

10 Il est encore écrit: Réjouïssiez-vous, Nations, avec son Peuple.

11 Et

3 au. soutenir.

3 l. comme il est écrit.

3 l. Ministre de la circoncision pour la verité de Dieu, afin d'ac-

complir les promesses des peres.

9 l. & que les Gentils glorifient Dieu pour sa misericorde.

11 Et ailleurs : Nations , louiez toutes le Seigneur : Peu- *Pf. 116. 11*
ples, glorifiez-le tous.

12 Ifaïe dit aussi : Il sortira de la tige de Jessé un rejeton , *Isaï. 11.*
qui s'éleva pour commander aux Nations , & les Nations ^{10.}
espereront en luy.

13 Que le Dieu d'esperance vous comble de paix & de joie
dans vostre foy , afin que vostre esperance croisse toûjours de
plus en plus par la vertu & la puissance du S. Esprit ¶.

14 Pour moy , mes freres , je suis très-persuadé que vous
estes tout pleins de charité : que vous estes remplis de toute
sorte de connoissance ; & qu'ainsi vous pouvez vous instruire
les uns les autres.

§. 3. *Fruit de la predication de Paul parmi les Gentils.*

Aumônes des Eglises.

15 Neanmoins je vous ai écrit cecy , mes freres , & peut-
estre avec un peu de liberté , voulant seulement vous faire res-
souvenir de ce que vous sçaviez déjà , selon la grace que Dieu
m'a donnée ,

16 d'estre le Ministre de JESUS-CHRIST parmi les Na-
tions , " en exerçant la sacrificature de l'Evangile de Dieu , afin
que l'oblation des Gentils luy soit agreable , estant sanctifiée par
le S. Esprit.

17 J'ai donc sujet de me réjouïr & de me glorifier en JESUS
CHRIST " du succès de l'œuvre de Dieu.

18 Car je n'oserois vous parler que de ce que *Jesus-CHRIST*
a fait par moy , pour amener les Nations à l'obeïssance de la
foy par la parole & par les œuvres :

19 par la vertu des miracles & des prodiges , & par la puis-
sance " de l'Esprit de Dieu ; de sorte que j'ai porté l'Evangile de
Jesus-CHRIST dans cette grande étendue de pais , qui est
depuis Jerusalem jusqu'à l'Illyrie.

20 Et je me suis tellement acquité de ce Ministère , que j'ai
eu soin de ne point prescher l'Evangile dans les lieux où *Jesus-*
CHRIST avoit déjà esté presché , pour ne point bastir sur le
fondement d'autrui : verifiant ainsi cette parole de l'Esriture :

21 Ceux à qui il n'avoit point esté annoncé verront sa lumie- *Isaï. 90.*
re ; & ceux , qui n'avoient point encore oui parler de luy , en- ^{15.}
tendront sa doctrine.

22 C'est ce qui m'a souvent empesché d'aller vers vous [v. &
je ne l'ai pû faire jusqu'à cette heure.]

23 Mais , n'ayant plus maintenant aucun sujet de demeurer
davantage dans ces pais-cy , & desirant depuis plusieurs années
de vous aller voir ,

24 lorsque je ferai le voiage d'Espagne [g. j'irai vers vous]

B 7

14 g. bonté.

15 On a suivi la force du mot Grec

ἐσπεύοντα

l. v. sanctifiant l'Evangile de Dieu.

17 au. dans les choses qui regardent Dieu.

19 v. du Saint Esprit.

& j'espere de vous voir en passant, afin qu'après avoir un peu joui de vostre presence, vous me conduisiez en ces pais-là.

25 Maintenant je m'en vas à Jerusaleme " porter aux saints les aumônes que j'ay recueillies.

26 Les Eglises de Macedoine & d'Achaïe ont resolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs bien à ceux d'entre les saints de Jerusaleme, qui sont pauvres.

1 Cor. 9.
21.

27 Ils l'ont resolu *dis-je*, avec beaucoup d'affection; & en effet ils leur sont redevables. Car, si les Gentils ont participé aux richesses spirituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs richesses temporelles.

28 Lors donc que je me serai acquité de ce devoir, & que je leur auray rendu ce déposit qu'on m'a confié, qui est le fruit de la pieté des fideles, je passerai par vos quartiers en m'en allant en Espagne.

29 Or je sçay que vous allant voir ma venue sera accompagnée d'une abondante benediction de l'Evangile de JESUS-CHRIST.

30 Je vous conjure donc, mes freres, par JESUS-CHRIST Nostre Seigneur, & par la charité du Saint Esprit, de combattre avec moy par les prieres que vous ferez à Dieu pour moy,

31 afin qu'il me délivre des Juifs incredules, qui font dans la Judée, & que les saints de Jerusaleme recoivent favorablement cette assistance que je prends soin de leur rendre;

32 & qu'ainsi, estant plein de joie, je puisse vous aller voir si c'est la volonté de Dieu, & jouir avec vous d'une consolation mutuelle.

33 Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous tous. Amen.

21. au. pour m'acquiter envers les saints de la commission dont je suis chargé.
30 v. m'aider par, &c.

CHAPITRE XVI.

§. 1. Il recommande, & salue diverses personnes.

1 JE vous recommande nostre sœur Phebé, Diaconisse de l'Eglise de Corinthe, qui est au port de Cenchrée;

2 afin que vous la receviez au nom du Seigneur, comme on doit recevoir les saints, & que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourroit avoir besoin de vous; car elle en a assisté elle-même plusieurs, & moy en particulier.

AB. 11.
2.

3 Saluez de ma part " Prisque & Aquilas, qui ont travaillé avec moy " pour le service de JESUS-CHRIST:

4 qui ont exposé leur teste pour me sauver la vie, & à qui je ne suis pas le seul qui soit obligé, mais encore toutes les Eglises des Gentils.

3 g. Priscille.

2 Saluez
1 lb. l. mes coadjuteurs en Jesus-Christ :

5 Salüez aussi de ma part l'Eglise qui est dans leur maison. Salüez mon cher Epenete, qui a esté les premices de " l'Asie, *aiant crüe premier en Jesus-CHRIST.*

6 Salüez Marie, qui a beaucoup travaillé pour " vous.

7 Salüez Andronique & Junie mes parens, *qui ont esté compagnons de mes liens, qui sont considerables entre les " Apôtres, & qui ont embrassé la foy de Jesus-CHRIST avant moy.*

8 Salüez Amplias, que j'aime particulièrement en Nostre Seigneur.

9 Salüez Urbain, qui a travaillé avec nous pour le service de JESUSCHRIST, & mon cher Stachys.

10 Salüez Appelle, qui est *un* fidelle *serviteur* de Jesus-CHRIST.

11 Salüez ceux qui sont de la famille d'Aristobule. Salüez Herodion mon cousin. Salüez ceux de la maison de Narcisse, qui sont au Seigneur.

12 Salüez Triphene & Triphose, lesquelles travaillent pour le service du Seigneur. Salüez nostre chere Perside; qui a aussi beaucoup travaillé pour le service du Seigneur.

13 Salüez Rufus, qui est un élu du Seigneur; & sa mere, que je regarde comme la mienne.

14 Salüez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobe, Hermés, & nos freres qui sont avec eux.

15 Salüez Philologue & Julie, Merée & sa sœur, & " Olympiade, & tous les saints qui sont avec eux.

16 Salüez-vous les uns les autres par un saint baiser. [v. Toutes] les Eglises de Jesus-CHRIST vous salüent.

S. 2. *Seducteurs flattent les simples. Estre sage dans le bien, simple dans le mal.*

17 Mais je vous exhorte, *mes freres*, de prendre garde à ceux qui causent *parmy vous* des divisions & des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, & d'éviter leur compagnie.

18 Car ces sortes de gens ne servent point Jesus-CHRIST Nostre-Seigneur, mais leur " sensualité; & par des paroles douces & flatteuses ils seduissent les ames simples.

19 L'obeissance que vous avez renduë à la foy est venuë à la connoissance de tout le monde; & je m'en réjouis pour vous: mais je desire que vous soyez sages dans le bien, & simples dans le mal.

20 Que le Dieu de paix brise bien-tôt Satan sous vos pieds. Que la grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous.

21 Timothée, qui est le compagnon de mes travaux, vous salüë: comme aussi Lucius, Jason & Sosipatre, qui sont mes *11. 16.* parens.

9 g. l'Achaïe.

6 g. nous.

7 ex. *Predicateurs de l'Evangile.*

15 gr. *Olympas, qui est peut-estre le nom d'un homme.*

18 l. ventre.

22 Je

22 Je vous salue au nom du Seigneur moy Tertius, qui ay écrit cette Lettre.

23 Caius qui est mon hoste, & [g. celuy de] toute l'Eglise vous salue. Eraste thresorier de la ville vous salue, & nostre frere Quartus.

24 Que la grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous tous. Amen.

25 Gloire soit à celuy qui est tout puissant pour vous affermir dans la foy de l'Evangile & de la doctrine de JESUS-CHRIST, que je presche suivant la revelation du Mystere, qui estant demeuré caché *jusqu'à cette heure*, dans tous les siècles " passez,

26 a esté decouvert maintenant par les oracles des Prophetes, selon l'ordre du Dieu éternel, & esté connu de tous les peuples afin qu'ils obeissent à la foy,

27 à Dieu, *dis-je*, qui est le seul sage [v. honneur &] gloire par JESUS-CHRIST dans tous les siècles [v. des siècles.] Amen.

25 l. éternels.

I. EPISTRE
DE
S A I N T P A U L
A U X
C O R I N T H I E N S.

SAINT Paul ne se propose pas un seul but dans cette Epistre, comme dans l'Epistre aux Romains; mais répondant aux Corinthiens, qui luy avoient écrit, il leur donne divers avis sur des matieres differentes. Il les reprend d'abord de ce qu'il s'excitoit des divisions parmi eux, par l'attache qu'ils avoient à leurs maîtres, qu'ils comparoient & preferoient les uns aux autres. Il abbaisse l'éloquence & la Philosophie payenne qu'ils estimoient trop; & il leur fait voir que Dieu n'a pas converti le monde par cette sagesse humaine, mais par la predication de la folie de la Croix. Il les reprend de ce qu'ils retiennent encore parmi eux un incestueux, qu'il leur ordonne d'excommunier, & de ce qu'ils plaidoient ensemble devant les infidelles. Il leur parle ensuite du mariage & de la virginité; des viandes immolées aux idoles, de
son

son desintereffement dans son ministere, de la maniere dont on doit s'approcher de l'Eucharistie, des fonctions differentes des fidelles, comme n'estant tous qu'un corps qui a divers membres, de l'excellence de la charité, de l'usage des dons spirituels, & enfin de la resurrection, dont il établit la verité contre ceux qui la combattoient. Cette Epistre a esté écrite d'Ephese vers l'an de JESUS-CHRIST 57. 24. ans après la Passion.

CHAPITRE I.

§. I. Schisme parmy les Corinthiens. L'un est à Paul, l'autre à Apollon.

1 **P**AUL, appellé par la volonté de Dieu pour estre Apostre de JESUS-CHRIST, & Sothene son frere,

2 à l'Eglise de Dieu, qui est à Corinthe, aux fidelles que JESUS-CHRIST à sanctifiéz, & " que sa vocation a rendu saints, " & à tous ceux qui en quelque lieu que ce soit invoquent le nom de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, qui est leur Seigneur comme le nostre,

3 Dieu Nostre-pere, & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, vous donnent la grace & la paix.

4 † Je rends à mon Dieu des actions de graces continuelles pour vous, à cause de la grace de Dieu, qui vous a esté donnée en JESUS-CHRIST; † 18. Dim après la Pentec.

5 & de toutes les richesses dont vous avez esté comblez en luy, dans tout ce qui regarde le don de la parole & de la science:

6 le témoignage, qu'on vous a rendu de Jesus-CHRIST, aiant esté ainssi confirmé parmy vous:

7 de forte qu'il ne vous manque aucun don divin, dans l'attente où vous estes de la manifestation de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST;

8 & Dieu vous affermira encore jusques à la fin, pour vous rendre irreprehensibles au jour de l'avenement de JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur ¶.

9 Dieu, par lequel vous avez esté appelez à la société de son Fils JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, est fidelle & veritable. 1 Theff. 9. 24.

10 Or je vous conjure, mes freres, par le nom de JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, d'avoir tous un même langage, & de ne point souffrir parmy vous de divisions ni de le schismes, mais d'estre tous unis ensemble dans un même esprit, & dans un même sentiment.

11 Car, mes freres, j'ay esté averty, par ceux de la maison de Chloé, qu'il y a des contestations parmy vous.

12 Ce

1 an. Apostre de J. C. par la vocation & la volonté de Dieu, | 2 an. appelez à estre saints, Ib. l. avec tous ceux qui en tout lieu.

12 Ce que je veux dire est que chacun de vous prend party, en disant : Pour moy je suis à Paul : Et moy je suis à Apollon : Et moy je suis à Cephas : Et moy je suis à JESUS - CHRIST.

13 *Jesús - CHRIST* donc est-il divisé ? Est-ce Paul qui a esté crucifié pour vous ? Ou avez-vous esté baptez au nom de Paul ?

14 Je rends graces à Dieu de ce que je n'ay baptez aucun de vous, si non Crispe, & Caius ;

15 afin qu'on ne dise pas que vous avez esté baptez en mon nom.

16 J'ay encore baptez ceux de la famille de Stephanas : & je ne sçache point en avoir baptez d'autres ;

17 Aussi *Jesús - CHRIST* ne ma pas envoyé pour baptez, mais pour prescher l'Evangile ; & le prescher sans y employer " la sagesse de la parole, pour ne pas aneantir & rendre inutile la Croix de *Jesús - CHRIST*.

§. 2. *Sagesse humaine reprochée de Dieu. Croix scandale des uns, & salut des autres.*

18 Car la parole de la Croix est une folie pour ceux qui se perdent : mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire, pour nous, elle est la vertu & la puissance de Dieu.

19 C'est pourquoy il est écrit : Je détruirai la sagesse des sages, & j'abolirai la science des sçavans.

20 " Que sont devenus les sages ? Que sont devenus les Docteurs de la Loy ? Que sont devenus ceux, qui recherchent avec tant de curiosité les sciences de ce siecle ? Dieu n'a-t-il pas " convaincu de folie la sagesse de ce monde ?

21 Car Dieu, voyant que le monde avec la sagesse humaine ne l'avoit point reconnu dans les ouvrages de sa sagesse divine, il luy a plu de sauver par " la folie de la predication ceux qui croiroient en luy.

22 Les Juifs demandent des miracles, & les Gentils cherchent la sagesse.

23 Et, pour nous, nous preschons *Jesús - CHRIST* crucifié, qui est un sujet de scandale aux Juifs, & qui paroist une folie aux Gentils :

24 mais qui est la force de Dieu, & la sagesse de Dieu, à ceux qui sont appellez, soit Juifs, ou Gentils ;

25 parce que ce qui paroist en Dieu une folie, est plus sage que la sagesse de tous les hommes, & que ce qui paroist en Dieu une foiblesse, est plus fort que la force de tous les hommes.

§. 3. *Peu de Grands & de Nobles parmi les fidelles. Force confondue par la foiblesse.*

26 En effet, mes freres, " qui sont ceux parmi vous qui ont esté

17 au. les discours d'une sagesse, ou la sagesse & l'éloquence humaine.

20 l. Où sont.

16 au. rendu folle.

21 ex. une predication qui paroist folle aux hommes charnels.

26 l. voyez vostre vocation.

esté appellez à la foy. Il y en a peu de sages¹ selon la chair, peu de puissans, & peu de nobles.

27 Mais Dieu a choisis les moins sages selon le monde, pour confondre les sages; il a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissans.

28 Il a choisi les plus vils & les plus méprisables selon le monde, & ce qui n'estoit rien, pour détruire ce qui estoit de plus grand;

29 afin² qu'aucun homme ne se glorifie devant luy.

30 C'est par cette conduite de Dieu que vous estes établis en JESUS-CHRIST, que Dieu nous donne pour estre nostre sagesse, nostre justice, nostre sanctification, & nostre redemption;

31 afin que, selon qu'il est écrit, celuy qui se glorifie ne se glorifie que dans le Seigneur.

26 ex. d'une sagesse humaine.

1. 29 l. que nulle chair.

CHAPITRE II.

§. 1. Rien d'humain dans les discours de Paul; il ne sçait que Jesus crucifié. Les miracles sont ses preuves.

1 **P**our moy, mes freres, lorsque je suis venu vers vous, pour vous annoncer l'Evangile de JESUS-CHRIST, je n'y suis point venu avec les discours élevez d'une éloquence & d'une sagesse humaine.

2 Car je n'ai point fait profession de sçavoir autre chose parmi vous, que JESUS-CHRIST, & JESUS-CHRIST crucifié.

3 Et: tant que j'ai esté parmi vous, j'y ai toujours esté dans un estat de foiblesse, de crainte & de tremblement.

4 Je n'ai point employé en vous parlant, & en vous preschant, les discours persuasifs de la sagesse humaine; mais les effets sensibles de l'Esprit & de la vertu de Dieu,

5 afin que vostre foy ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

§. 2. Sagesse cachée au monde, revelée à l'Eglise.

L'Esprit de Dieu fait connoistre Dieu.

Homme charnel, & spirituel.

6 Nous preschons néanmoins la sagesse aux parfaits: non la sagesse de ce monde, ni des Princes de ce monde, qui se détruisent:

7 mais

1 l. 27. le témoignage.

3 au. d'abaïssement.

4 au. de l'Esprit & de la puissance de Dieu ont esté mes preuves démonstratives.

6 ex. ou à tous les Chrestiens qui

sont parfaits, à l'égard des Païens & des Juifs. Peres Grecs: ou aux spirituels d'entre les Chrestiens.

Ib. ex. Cela s'entend des Demons, & de tous ceux qui leur servent d'instrumens.

7 Mais nous preschons " la sagesse de Dieu, renfermée dans son " mystere : cette sagesse cachée, qu'il avoit predestinée avant tous les siècles pour nostre gloire :

8 (que nul des Princes de ce monde n'a connuë ; puisque, s'ils l'eussent connuë, ils n'eussent jamais crucifié le Roy de gloire)

Isai. 64. 4. 9 & de laquelle il est écrit : Que l'œil n'a point vû, l'oreille n'a point entendu, & le cœur de l'homme n'a jamais conçu, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment.

10 Mais, pour nous, Dieu nous l'a revelé par son Esprit ; parce que l'Esprit penetre tout, & même " ce qu'il y a de plus caché dans la profondeur de Dieu.

11 Car qui des hommes connoist ce qui est en l'homme, si-non l'esprit de l'homme qui est en luy ? Ainsi nul ne connoist ce qui est en Dieu, que l'Esprit de Dieu.

12 Or nous n'avons point reçu l'Esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu afin que nous connoissions les dons que Dieu nous a faits :

3ap. 1. 17. 13 & nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne
1 Pier. 1. la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le [g. Saint]
16. Esprit ; " traitant spirituellement les choses spirituelles.

14 Or l'homme animal ne conçoit point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu : elles luy paroissent une folie ; & il ne les peut comprendre, parce que c'est par une lumiere spirituelle qu'on en doit juger.

15 Mais l'homme spirituel juge de tout, & n'est jugé de personne.

3ap. 9. 13. 16 Car qui connoist l'Esprit du Seigneur, " & qui peut l'in-
Isai. 40. struire & le conseiller ? Mais, pour nous " , nous avons l'Es-
13. prit de **J E S U S C H R I S T**.

Rom. 11.
34.

7. ex ou simplement le mystere de l'incarnation que l'on presche à tous les Chrestiens ; ou ce qu'il y a de plus secret & de plus revelé dans ce mystere. ce qui n'est connu que des parfaits.

Ib. au. secret : au nous preschons . . . en secret, c'est à dire, aux seuls spirituels ; loquimur in mysterio.

10 l. les profondeurs de Dieu.

13 au. communiquant les choses spirituelles aux spirituels, qui seuls en sont capables.

16 au. pour l'instruire & le conseiller ?

Ib. ex. c'est à dire, nous connoissons ses sensimens & ses pensées.

CHAPITRE III.

S. I. On devient charnel par les vices mêmes de l'Esprit. Les Ministres plantent, l'accroissement vient de Dieu.

1 **A** Ussi, mes freres, je n'ay pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des personnes encore charnelles, comme à des enfans en **J E S U S - C H R I S T**.

2 Je ne vous ay nourris que de lait, & non de viandes soli-

solides ; parce que vous n'en estiez pas capables : & à present même vous ne l'estes pas encore , parce que vous estes encore charnels.

3 Car , puisqu'il y a parmi vous des jalousies , des disputes , [g. & des divisions ,] n'est-il pas visible que vous estes charnels , & que vous " vous conduisez selon l'homme ?

4 Et , puisque l'un dit , Je suis à Paul ; & l'autre : Je suis à Apollon , n'estes-vous pas encore bien humains : Qu'est donc Paul , & qu'est Apollon ?

5 Sinon des ministres " de celuy en qui vous avez cru , & chacun selon le don qu'il a reçu du Seigneur ?

6 C'est moy qui ay planté , c'est Apollon qui a arrosé : mais c'est Dieu qui a donné l'accroissement.

7 Celuy qui plante n'est rien , celuy qui arrose n'est rien ; mais c'est Dieu , qui donne l'accroissement.

8 Celuy qui plante , & celuy qui arrose , ne sont qu'une même chose : mais chacun recevra sa recompense particuliere selon son travail.

Pf. 61. 13.

Matth.

16. 27.

Rom. 2. 6.

Gal. 6. 5.

*S. 2. Fidelles champ & édifice de Dieu. Jesus-Christ
fondement. Qui bastit dessus du foin & de la
paille sauvé par le feu.*

9 Car nous sommes les cooperateurs de Dieu : & vous , vous estes le champ que Dieu cultive , & l'édifice que Dieu bastit.

10 Pour moy , selon la grace que Dieu m'a donnée , j'ay posé le fondement comme un sage architecte ; un autre bastit dessus : mais que chacun considere ce qu'il bastit sur ce fondement.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement , que celuy qui a esté mis , qui est J E S U S - C H R I S T .

12 Que si l'on éleve sur ce fondement un édifice d'or , d'argent , de pierres precieuses , de bois , de foin , de paille ,

13 l'ouvrage de chacun paroistra enfin ; & le jour du Seigneur declarera quel il est ; parce qu'il sera découvert par le feu , & que le feu fera voir quel est l'ouvrage de chacun.

14 Que si l'ouvrage [g. & l'édifice] de quelqu'un demeure sans estre brulé , il en recevra la recompense.

15 Mais celuy , dont l'ouvrage sera brulé , en souffrira de la perte : il ne laissera pas néanmoins d'estre sauvé , mais comme en passant par le feu.

*S. 3. Chrestien temple de Dieu. Le vray sage est fou
selon le monde. Tout est à l'homme qui est à
Jesus-Christ.*

16. Ne sçavez-vous pas que vous estes le temple de Dieu , & que l'Esprit de Dieu habite en vous ?

Infr. 6.

19.

17 Si quelqu'un " profane le temple de Dieu , Dieu le perdra ;

2 Cor. 6.

19.

3 l. marchez selon l'homme ?
r g. par qui vous avez cru.

17 l. corrompt , viole.

paroles de ceux qui sont si enflés de vanité : mais quelle est la vertu de l'Esprit de Dieu en eux.

20 Car le Roiaume de Dieu ne consiste pas dans les paroles, mais ^o dans la vertu du S. Esprit.

21 Que voulez-vous que je fasse ? Aimez-vous mieux que je vous aille voir la verge à la main, ou avec charité & un esprit de douceur ?

10 l. in virtute, c'est-à-dire, dans l'efficace de l'Esprit de Dieu, qui convertit ceux à qui l'on présente.

CHAPITRE V.

§. I. Incessueux sujet des larmes de toute une Eglise ; livré à Satan.

I C'Est un bruit constant qu'il y a de l'impureté parmi vous, & une telle impureté, qu'il ne s'en commet point de semblable parmi les païens, jusque-là qu'un d'entre vous abuse de la femme de son pere.

2 Et après cela vous estes encore enflés d'orgueil ; & vous n'avez pas, au contraire, esté dans les pleurs, pour retrancher du milieu de vous celui qui a commis une action si honteuse.

3 Pour moy, estant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà prononcé ce jugement comme présent ;

4 qui est, que vous & mon esprit estant assemblez au nom de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST, celui qui est coupable de ce crime, soit, par la puissance de Nostre-Seigneur JESUS, 5 livré au Demon pour ^o mortifier sa chair ; afin que son ame soit sauvée au jour de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST.

§. 2. *Jesus-Christ nostre Pasque. Azimes de sincerité & de verité. N'avoir point de commerce avec les Chrétiens vicieux.*

6 Vous n'avez donc point sujet de vous tant glorifier. Ne sçavez-vous pas qu'un peu de levain aigrit toute la pâte ?

7 † Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soiez une pâte toute nouvelle, comme vous estes vraiment les pains purs. Car *Jesus-CHRIST* a esté immolé [g. pour nous] luy qui est nostre ^o Pasque.

8 C'est pourquoy ^o celebrons cette feste, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la corruption d'esprit, mais avec les pains ^o purs de la sincerité & de la verité ¶.

9 Je vous ai écrit dans une lettre que vous n'eussiez point de commerce avec les fornicateurs :

10 ce que je n'entends pas des fornicateurs de ce monde ^o, non

5 au. faire mourir.

7 au. Agneau Paschal.

8 l. mangeons,

10. sans levain.

10 ex. de ceux qui ne sont pas Chrétiens :

non plus que des avarés, des ravisseurs du bien d'autrui, ou des Idolâtres : autrement il faudroit que vous fortifiiez du monde.

11 Mais ; quand je vous ai écrit que vous n'eussiez point de commerce avec ces sortes de personnes, j'ai entendu que ; si celui qui est du nombre de vos freres est fornicateur, ou avaré, ou Idolâtre, ou médifant, ou yvrogne, ou ravisseur du bien d'autrui, vous ne mangiez pas même avec luy.

12 Aussi pourquoy entreprendrois-je de juger ceux qui sont hors de l'Eglise ? Mais n'est-ce pas à vous à juger ceux qui sont dans l'Eglise ?

13 Dieu est le juge de ceux qui en sont dehors : mais, pour vous, bannissez ce méchant du milieu de vous.

CHAPITRE VI.

S. I. Fuir les procez ; souffrir plustost l'injustice.

1 Comment se trouve-t-il quelqu'un parmi vous, qui, aiant un différent avec son frere, ose l'appeller en jugement devant les méchans & les infidelles, & non pas devant les saints ?

2 Ne sçavez-vous pas que les saints doivent un jour juger le monde ? Que si vous devez juger le monde, estes-vous indignes de juger des moindres choses ?

3 Ne sçavez-vous pas que nous serons jugés des Anges mêmes ? Combien plus le devons-nous estre de ce qui ne regarde que la vie presente ?

4 Si donc vous avez des differens touchant les choses de cette vie, prenez pour juges dans ces matieres, les moindres personnes de l'Eglise.

5 Je vous le dis pour vous en faire confusion. Est-il possible qu'il ne se trouve point parmi vous un seul homme sage, qui puisse estre juge entre ses freres ?

6 Mais on voit un frere plaider contre son frere ; & encore devant des Paiens.

7 C'est déjà certainement un.º péché parmi vous de ce que vous avez des procez les uns contre les autres. Pourquoy ne souffrez-vous pas plustost qu'on vous fasse tort ? Pourquoy ne souffrez-vous pas plustost qu'on vous trompe ?

8 Mais c'est vous-mêmes qui faites le tort ; c'est vous qui trompez, & qui trompez vos propres freres.

S. 2. Vices & pechez qui nous ferment le Ciel. Tout ce qui se peut faire ne se doit pas faire.

9 Ne sçavez-vous pas que les injustes ne seront point héritiers du Roiaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : Ni les fornicateurs, ni les Idolâtres, ni les adulteres ;

C

10 ni

11 le 2.º défaut.

12 1b, prenez votre bien.

Matth. 5. 39.
Luc 6. 35.
Rom 12. 17.
1 Thess. 4. 6.

10 ni les impudiques, ni les abominables, ni les voleurs, ni les avares, ni les yvrognes, ni les " médifans, ni les ravisseurs du bien d'autrui, ne seront point heritiers du Roiaume de Dieu.

11 C'est ce que quelques-uns de vous ont esté autrefois : mais vous avez esté lavez, vous avez esté sanctifiéz, vous avez esté justifiéz au nom de Nostre Seigneur *Jesus-CHRIST*, & par l'Esprit de nostre Dieu.

12 Tout m'est permis ; mais tout n'est pas " avantageux. Tout m'est permis ; mais je ne me rendrai esclave de quoy que ce soit.

13 Les viandes sont pour le ventre ; & le ventre est pour les viandes ; & un jour Dieu détruira l'un & l'autre. Or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le Seigneur ", & le Seigneur est pour le corps ".

14 Car, comme Dieu a ressuscité le Seigneur, il nous ressuscitera de même par sa puissance.

§. 3. *Chrestien impur souille Jesus-Christ en luy ; son corps temple du S. Esprit. L'esclave racheté n'est plus à luy-même.*

15 Ne sçavez-vous pas que vos corps sont les membres de *Jesus-CHRIST* ? Arracherai-je donc à *Jesus-CHRIST* ses propres membres, pour les faire devenir les membres d'une prostituée ? A Dieu ne plaise !

16 Ne sçavez-vous pas que celuy qui se joint à une prostituée devient un même corps avec elle ? Car ceux qui estoient deux ne feront plus qu'une chair, dit l'Esriture.

17 Mais celuy, qui demeure attaché au Seigneur, est un même esprit avec luy.

18 Fûiez la fornication. Quelqu'autre peché que l'homme commette, il est hors du corps, mais celuy, qui commet fornication, peche contre son propre corps.

19 Ne sçavez-vous pas que vostre corps est le temple du Saint Esprit, qui reside en vous, & qui vous a esté donné de Dieu ; & que vous n'estes plus à vous-même ?

20 Car vous avez esté achetez d'un [v. grand] prix. Glorifiez donc [v. & portez] Dieu dans vostre corps, [g. & dans vostre esprit, puisque l'un & l'autre est à Dieu.]

10 au. outrageux. | 1b. ex. comme en estant la teste, & devant le glorifier comme le sien.
11 l. expédiant.
13 ex. comme en estant un membre.

CHAPITRE VII.

§. I. *Avis pour les personnes mariées. Chacun à son dou.*

1 Pour ce qui regarde les choses dont vous m'avez écrit, je vous dirai qu'il est avantageux à l'homme de ne toucher aucune femme.

2 Neanmoins, pour éviter la fornication, que chaque homme vive avec sa femme, & chaque femme avec son mary.

3 Que le mary rende à sa femme " ce qu'il luy doit, & la femme de même ce qu'elle doit à son mary. 1 P^{er}. 3. 7.

4 Le corps de la femme n'est point en sa puissance, mais en celle du mary : de même le corps du mary n'est point en sa puissance, mais en celle de la femme.

5 Ne vous refusez point l'un à l'autre ce devoir, si ce n'est du consentement de l'un & de l'autre pour un tems, afin de vous exercer [g. au jeûne &] à l'oraïson : & ensuite vivez ensemble comme auparavant, de peur que le Demon ne prenne sujet de vostre incontinence de vous tenter.

6 Ce que je vous dis " comme une chose qu'on vous pardonne, & non pas qu'on vous commande.

7 Car je voudrois que vous fussiez tous en l'estat où je suis moy-même : mais chacun a son don particulier, selon qu'il le reçoit de Dieu; l'un d'une maniere, & l'autre d'une autre.

8 Pour ce qui est de ceux, qui ne sont point mariez, & des veuves, je leur declare qu'il leur est bon de demeurer en cet estat, comme j'y demeure moy-même.

9 " Que s'ils ne peuvent garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que d'estre bruslé.

10 Quant à ceux, qui sont déjà mariez : ce n'est pas moy, mais le Seigneur qui leur fait ce commandement; *quiest* que la femme ne se separe point d'avec son mary : Math. 5
31. 19. 9.
Marc 10.
9.

11 que si elle s'en separe, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se reconcilie avec son mary : & que le mary de même ne quitte point sa femme. Luc 16.
12.

12 Pour ce qui est des autres, " ce n'est pas le Seigneur, mais c'est moy qui leur dis : Que si un fidelle a une femme qui soit infidelle, laquelle consent de demeurer avec luy, qu'il ne se separe point d'avec elle.

13 Et que ; si une femme fidelle a un mary qui soit infidelle, lequel consente de demeurer avec elle; qu'elle ne se separe point d'avec luy :

14 car le mary infidelle est " sanctifié par la femme fidelle ; & la femme infidelle est sanctifiée par le mary fidelle : autrement vos enfans seroient impurs au lieu que maintenant ils sont saints.

15 Que si le mary infidelle se separe d'avec sa femme qui est fidelle, qu'elle le laisse aller ; parce qu'un " frere ou une soeur

C 2

ne

1. ait sa femme. &c.
3. l'affection
6. au. par condescendance, & non par commandement.
9. 1. Que s'ils ne se contiennent point.
12. ex. Quelques uns rapportent ce-

cy aux personnes non mariées dont il a parlé auparavant, & le separent d'avec la suite.

14. ex. préparé à recevoir la foy de I. C. Candidatus fidei. S. Iordme.

15. ex. Chrestien, ou une femme Chrestienne.

ne sont plus assujetés en cette rencontre: mais Dieu nous a appelés pour vivre en paix.

16 Car que sçavez-vous, ô femme, si vous ne sauvez point vostre mary? Et que sçavez-vous aussi, ô mary, si vous ne sauvez point vostre femme?

17 Mais que chacun se conduise selon le don particulier qu'il a reçu du Seigneur, & selon l'estat dans lequel Dieu l'a appelé; & c'est ce que j'ordonne dans toutes les Eglises.

S. 2. *Esclaves libres. Que chacun demeure dans l'estat où Dieu l'a appelé.*

18 Un homme est-il appelé à la foy estant circoncis? Qu'il n'affecte point de paroistre incirconcis. Y est-il appelé n'estant point circoncis? Qu'il ne se fasse point circoncire.

19 " Ce n'est rien d'estre circoncis, & ce n'est rien d'estre incirconcis, mais le tout est d'observer les commandemens de Dieu.

Ephes. 4. 1. 20 Que chacun demeure dans l'estat où il estoit, quand Dieu l'a appelé.

21 Avez-vous esté appelé à la foy estant esclave? Ne vous en mettez point en peine: mais, " quand même vous pourriez devenir libre, usez plustost pour vostre bien de cette condition d'esclave.

22 Car celuy, qui estant esclave est appelé au service du Seigneur, devient affranchi du Seigneur; & de même celuy, qui est appelé estant libre, devient esclave de JESUS-CHRIST.

Sup. 6. 20. 1 Pier. 1. 18. 23 Vous avez esté achetez d'un grand prix, ne vous rendez pas esclaves des hommes.

24 Que chacun donc, mes freres, demeure devant Dieu dans l'estat où il estoit lorsqu'il a esté appelé.

S. 3. *Avantages de la virginité. Peines du mariage. User du monde comme n'en usant point.*

Bonheur des veuves.

25 Quant aux vierges, je n'ai point reçu de commandement du Seigneur, mais voicy le conseil que je donne, comme estant fidelle Ministre du Seigneur, par la misericorde qu'il m'en a faite.

26 Je crois donc qu'il est avantageux, à cause des necessitez pressantes de cette vie, qu'il est, dis-je, avantageux à l'homme de ne se point marier.

27 Estes-vous lié avec une femme? Ne cherchez point à vous délier. N'estes-vous point lié avec une femme? Ne cherchez point de femme.

28 Que si vous épousez une femme, vous ne pechez pas. Et, si une fille se marie, elle ne pêche pas aussi. Mais ces personnes

16 au. sauvez vostre mary? | nir libre, servez vous plustost de cet avantage.
19 l. La circoncision n'est rien, & 25 ex. qui oblige à la virginité.
l'incirconcision n'est rien.

21 au. aussi, si vous pouvez deve-

nes sentiront dans la chair des afflictions & des maux. Or je voudrois vous *les* épargner.

29 Voicy donc, *mes* freres, ce que je vous dis. Le tems est court; & ainsi que ceux mêmes, qui ont des femmes, soient comme n'en aiant point :

30 & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point : ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant point, ceux qui achètent, comme ne possédant point :

31 enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point ; car la " figure de ce monde passe.

32 Pour moy, je desire de vous voir dégagé de soins & d'inquietudes. Celuy, qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu.

33 Mais celuy, qui est marié, s'occupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme ; " & ainsi il se trouve partagé.

34 De même une femme, qui n'est point mariée, & une vierge, s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'estre sainte de corps & d'esprit. Mais celle, qui est mariée, s'occupe du soin des choses du monde, & de ce qu'elle doit faire pour plaire à son mary.

35 Or je vous dis cecy pour vostre avantage, non pour vous dresser un piege, " mais pour porter à ce qui est de plus saint, & qui vous donne un moien plus facile " de prier Dieu sans empeschement.

36 Que si quelqu'un croit que ce luy soit un deshonneur que sa fille passe la fleur de son âge *sans estre mariée*, & qu'il juge la devoir marier, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pechera point si elle se marie.

37 Mais celuy, qui n'estant engagé par aucune necessité, & qui, se trouvant dans un plein pouvoir de faire ce qu'il voudra, prend une ferme resolution dans son cœur, & juge en luy-même qu'il doit conserver sa fille vierge, fait une bonne oeuvre.

38 Et ainsi celuy, qui marie sa fille, fait bien : mais celuy, qui ne la marie point, fait encore mieux.

39 La femme est liée à la Loy *du mariage* tant que son mary *Rom. 7.24* est vivant : mais, si son mary meurt, elle en est délivrée ; qu'elle se marie à qui elle voudra, pourvû que ce soit selon le Seigneur.

40 Mais elle sera plus heureuse si elle demeure veuve, comme je le luy conseille ; & je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

31 ex. face de ce monde change continuellement.

33 34 g. Il y a bien de la difference entre une femme & une vierge : une vierge s'occupe, &c.

35 ex. en vous imposant comme

une Loy d'obligation de vivre dans la continence.

Ib. on a suivi le Grec, & S. Ierd-me.

Ib. l. v. de prier Dieu sans empeschement.

CHAPITRE VIII.

S. 1. *Vian­des immolées. La science en­fle. La charité é­di­fie. Qui aime Dieu est connu de luy.*

1 Quant aux viandes, qui ont esté immolées aux Idoles, nous n'ignorons pas que nous avons tous sur ce sujet assez de science : mais la science en­fle, & la charité é­di­fie.

2 Que si quelqu'un se persuade qu'il sçait quelque chose, il ne sçait pas même encore la maniere dont on doit sçavoir.

3 Mais, si quelqu'un aime Dieu, il est connu & aimé de Dieu.

4 Quant à ce qui est donc de manger des viandes immolées aux Idoles, nous sçavons que les Idoles ne sont rien en effet dans le monde, & qu'il n'y a nul autre Dieu, que le seul Dieu.

5 Car, encore qu'il y en ait qui soient appellez Dieux, soit dans le Ciel, soit sur la terre, & qu'ainsi il y ait plusieurs Dieux & plusieurs Seigneurs,

6 il n'y a néanmoins pour nous qu'un seul Dieu, qui est le Pere, duquel toutes choses tirent leur estre, & qui nous a faits pour luy : & il n'y a qu'un seul Seigneur, qui est JESUS-CHRIST, par lequel toutes choses ont esté faites, comme c'est aussi par luy que nous sommes ce que nous sommes.

S. 2. *Qui scandalise les foibles peche contre Jesus-Christ.*

7 Mais tous n'ont pas la science. Car il y en a qui mangent des viandes qui sont offer­tes aux Idoles, croiant que l'Idole soit quelque chose; & ainsi leur conscience, qui est foible en est souillée.

8 La viande par elle-même ne nous rend pas agreables à Dieu : si nous mangeons, nous n'en aurons rien davantage devant luy, ni rien de moins, si nous ne mangeons pas.

9 Mais prenez garde que cette liberté, que vous vous donnez, ne soit aux foibles une occasion de chute.

10 Car, si l'un d'eux en voit un, de ceux qui sont plus instruits, assis à table dans un lieu consacré aux Idoles ne sera-t-il pas porté, luy qui est encore foible, à manger aussi de ces viandes sacrifiées, avec cette persuasion qu'il a qu'elles ont esté souillées par les Idoles ?

II Et

3 au. a reçu sa connoissance de Dieu.

6 l font toutes choses, & nous pour luy.

10 l. qui sont toutes choses, & nous par luy.

7 l. quelques-uns, aiant encore la

conscience de l'Idole, mangent des viandes comme offer­tes aux Idoles ;

9 ex. de manger de vous.

10 l. v. sa conscience, estant encore foible, ne sera-t-elle pas portée à manger de ces viandes sacrifiées aux Idoles ?

11 Et ainsi vous perdrez par vostre science vostre frere encore foible, pour lequel *JESUS-CHRIST* est mort. Rom. 14.
15.

12 Or pechant de la sorte contre vos freres, & blessant leur conscience, qui est foible, vous pechez contre *JESUS-CHRIST*.

13 Si donc ce que je mange scandalise mon frere, je ne mangerai plustost jamais de chair, pour ne pas scandaliser mon frere.

CHAPITRE IX.

§. I. *Qui presche l'Evangile, doit vivre de l'Evangile.*

1 **N**E suis-je pas libre? Ne suis-je pas Apostre? N'ai-je pas vû *JESUS-CHRIST*, Nostre-Seigneur? N'estes-vous pas vous-mêmes mon ouvrage en Nostre-Seigneur?

2 Quand je ne serois pas Apostre à l'égard des autres, je le suis au moins à vostre égard: car vous estes le sceau de mon Apostolat en Nostre-Seigneur.

3 Voicy ma défense contre ceux qui me reprennent.

4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger & de boire *aux dépens de ceux à qui nous preschons*?

5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener par tout avec nous une femme, qui soit nostre seur en *Jesus-Christ*, comme font les autres Apostres, & les freres de Nostre-Seigneur, & Cephaz?

6 Serions-nous donc seuls Barnabé & moy, qui n'aurions pas le pouvoir d'en user de la sorte?

7 Qui est celuy qui aille à la guerre à ses dépens? Qui est celuy qui plante une vigne, & qui n'en mange point de fruit? Où qui est le Pasteur d'un troupeau, qui ne mange point du lait du troupeau?

8 Vous dis-je cecy seulement selon l'homme? La Loy ne le dit-elle pas elle-même?

9 Car il est écrit dans la Loy de Moïse: Vous ne tiendrez point la bouche liée au bœuf qui foule les grains. Dieu se met-il en peine de ce qui regarde les bœufs? Deut. 25.
4.
1 Tim. 5.
18.

10 Et n'est-ce pas plustost pour nous-mêmes qu'il a fait cette ordonnance? Ouy, sans doute, c'est pour nous que cela a esté écrit: pour nous montrer que celuy qui laboure doit labourer avec esperance d'en tirer du fruit; & que celuy qui bat le grain, doit esperer d'y avoir part.

11 Si nous avons semé dans vos ames des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions quelque fruit de vos biens temporels? Rom. 15.
27.

C 4

12 Si

5 ex. patens.

6 l. g. de ne point travailler?

16. ex. de vivre de l'Evangile sans

travailler de nos mains?

8 au. par un mouvement humain?

12 Si d'autres usent de ce pouvoir à vostre égard, pour quoy n'en userons-nous pas plustost qu'eux ? Mais nous n'avons point usé de ce pouvoir ; & nous souffrons, au contraire, toute sorte d'incommoditez, pour n'apporter aucun obstacle à l'Evangile de *Jesus-CHRIST*.

Deut. 18.

10.

13 Ne sçavez-vous pas que les Ministres du temple mangent de ce qui est offert dans le temple ; & que ceux, qui servent à l'autel, ont part aux oblations de l'autel ?

14 Ainsi le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, de vivre de l'Evangile.

§. 2. *Paul met sa gloire à prêcher gratuitement ; se fait tout à tous.*

15 Mais, pour moy, je n'ai usé d'aucun de ces droits. Et encore maintenant je ne vous écris point cecy, afin qu'on en use ainsi envers moy ; puisque j'aimerois mieux mourir que de souffrir que quelqu'un me fît perdre cette gloire.

16 Car, si je presche l'Evangile, ce ne m'est point un sujet de gloire ; puisque je suis obligé nécessairement à ce Ministère. Et malheur à moy, si je ne presche pas l'Evangile !

17 Que si je le presche de bon cœur, j'en aurai la recompense : mais, si je ne le fais qu'à regret, je dispense seulement de ce qui m'a esté confié.

18 En quoy donc trouverai-je un sujet de recompense ? En preschant de telle sorte l'Evangile [*g. de Jesus-CHRIST,*] que je le presche gratuitement, sans abuser du pouvoir que j'ai dans la predication de l'Evangile.

19 Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, pour gagner à Dieu plus de personnes.

20 J'ai vescu avec les Juifs comme Juif, pour gagner les Juifs :

21 avec ceux qui sont sous la Loy, comme si j'eusse encore esté sous la Loy, [v. quoy que je n'y fusse plus assujeti] pour gagner ceux qui sont sous la Loy : avec ceux qui n'avoient point de Loy, comme si je n'en eusse point eu moy-même (quoy que j'en eusse une à l'égard de Dieu avant celle de *Jesus-CHRIST*) pour gagner ceux qui estoient sans Loy.

22 Je me suis rendu foible avec les foibles, pour gagner les foibles. Je me suis fait tout à tous pour les sauver tous.

§. 3. *Course & lutte de Paul pour gagner le prix. Il craint d'estre rejeté de Dieu.*

23 Or je fais toutes ces choses pour l'Evangile, afin d'avoir part à ce qu'il promet.

24 + Ne

17 ex. comme un mauvais Ministre qui ne fait son devoir que par crainte, | 22 g. en sauver quelques-uns, à quelque prix que ce soit.
en par intérêt. Aug.

24 † Ne sçavez-vous pas que , quand on court dans la carrière , tous courent , mais un seul remporte le prix ? Courez donc de telle sorte , que vous remportiez le prix.

† Dim.
de la Sep-
tuagiesi-
me.

25 Or tous les Athletes gardent en toutes choses une exacte temperance ; & cependant ce n'est que pour gagner une couronne corruptible , au lieu que nous en attendons une incorruptible.

26 Pour moy , je cours , & je ne cours pas au hafard . Je combats , & je ne donne pas de coups en l'air :

27 mais je traite rudement mon corps , & je le reduis en servitude ; de peur qu'ayant presché aux autres je ne sois réprouvé moy-même.

CHAPITRE X.

§. I. Juifs figure des Chrestiens. Qui est ferme craigne de tomber. Dieu tempere la tentation & nous en delivre.

- 1 **O**R vous ne devez pas ignorer , mes freres , que nos peres ont tous esté sous la nuée ; qu'ils ont tous passé la mer rouge ;
- 2 qu'ils ont tous esté batifés sous la conduite de Moïse dans la nuée , & dans la mer ;
- 3 qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle ,
- 4 & tous bû d'un même breuvage spirituel : car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit ; & *Jesus-CHRIST* estoit cette pierre.
- 5 Mais il y en eût peu d'un si grand nombre , qui fussent agreables à Dieu , n'estant presque tous peris dans le desert.
- 6 † Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde , afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs , comme ils s'y abandonnerent.
- 7 Ne devenez point aussi idolatres comme quelques-uns d'eux , dont il est écrit : Le peuple s'assit pour manger & pour boire , & ils se leverent pour se jouer.
- 8 Ne commettons point de fornication , comme quelques-uns d'eux commirent ce crime ; pour lequel il y en eût vingt & trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour.
- 9 Ne tentons point *Jesus-CHRIST* , comme le tenterent quelques-uns d'eux , qui furent tuez par les serpens.
- 10 Ne murmurez point , comme murmurèrent quelques-uns d'eux , qui furent frappez de mort par l'Ange exterminateur.
- 11 Or toutes ces choses , qui leur arrivoient , estoient des

Exod. 13.

21.

Nomb. 9.

21.

Exod. 14.

22.

Exod. 16.

15.

Exod. 17.

6.

Nomb. 20.

11.

Nomb. 26.

64. 65.

† 9.

Dim.

après la

Pentec.

Pf. 105.

14.

Exod. 31.

6.

Nomb. 25.

9.

Nomb. 21.

5. 6.

Nomb. 17.

1. 2. 20.

65

figures :

2 l. en Moïse.

4 au. la pierre estoit Christ.

5 l. car ils furent étendus morts

dan le desert.
7 au. danser.

figures : & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres , qui nous sommes rencontrés dans la fin des sems.

12 Que celuy donc , qui croit estre ferme , prenne garde à ne pas tomber.

13 " Vous n'avez eu encore que des tentations humaines & ordinaires. Dieu est fidelle , & il ne permettra pas que vous soiez tentés au delà de vos forces ; mais , en permettant la tentation , il fera que vous pourrez tellement la supporter , que vous en sortirez avec avantage.

§. 2. *Unité des Chrestiens par l'Eucharistie. Ne point chercher son propre interest, Liberté Chrestienne.*

Faire tout pour Dieu.

14 C'est pourquoy , mes très-chers freres , suiez l'idolatrie.

15 Je vous parle comme à des personnes sages : jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 N'est-il pas vrai que le calice de benediction , que nous benissons , est la communion du sang de *JESUS-CHRIST* : & que le pain , que nous rompons , est la communion du corps du Seigneur ?

17 Car , estant plusieurs , nous ne sommes tous qu'un seul pain , & un seul corps : nous qui participons tous à un même pain.

18 Considérez les Israélites selon la chair : ceux qui mangent parmi eux de la victime immolée , ne prennent-ils pas ainsi part à l'autel ?

19 " Est-ce donc que je veuille dire que ce qui a esté immolé aux Idoles en reçoive quelque impression , ou que l'Idole soit quelque chose ?

20 Nullement. Mais que ce que les Paiens immolent , ils l'immolent aux Demons , & non pas à Dieu. Or je desire que vous n'ayez aucune part avec les Demons. Vous ne pouvez pas boire le calice du Seigneur , & le calice des Demons.

21 Vous ne pouvez pas participer à la table du Seigneur , & à la table des Demons.

22 Est-ce que nous voulons irriter Dieu , & le piquer de jalousie ? Sommes-nous plus forts que luy ? Tout m'est permis : mais tout n'est pas avantageux.

23 Tout m'est permis , mais tout n'édifie pas.

24 Que personne ne cherche sa propre satisfaction , mais le bien des autres.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie , sans vous enquerir d'où il vient par un scrupule de conscience ;

26 car la terre , & tout ce qu'elle contient , est au Seigneur.

27 Si

13 l. v. Je souhaite qu'il ne vous arrive que. | qui est immolé à l'Idole soit quelque chose. ou que l'Idole même soit quelque chose ?

19 l. Quoy donc ? Dis-je que ce

27 Si un infidelle vous prie à manger chez luy, & que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous servira, sans vous enquerir d'où il vient par *un scrupule de conscience*.

28 Que si quelqu'un vous dit: Cecy a esté immolé aux Idoles, n'en mangez pas à cause de celuy qui vous a donné cet avis: & aussi de peur de bleffer, non vostre conscience, mais celle d'un autre.

29 Car pourquoy m'exposerois-je à faire condamner par un autre cette liberté que j'ai de manger de tout?

30 Si je prends avec action de graces ce que je mange, pourquoy donnerai-je sujet à un autre de parler mal de moy pour une chose dont je rends graces à Dieu?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuviez, & quelque chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. Col. 3. 22

32 Ne donnez point occasion de scandale ni aux Juifs, ni aux Gentils, ni à l'Eglise de Dieu:

33 comme je tasche moy-même de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point ce qui m'est avantageux *en particulier*, mais ce qui est avantageux à plusieurs pour estre sauvez.

28 l. à cause de la conscience (g. car la terre & tout ce qu'elle contient est au Seigneur.)

29 an. Mais, quand je dis la conscience, je ne dis pas la vostre mais

celle d'un autre. Car, pour vous, vous pourriez dire: Pourquoi ma liberté est-elle condamnée par la conscience d'un autre?

33 an. afin qu'ils soient sauvez.

CHAPITRE XI.

S. I. *Que les hommes en priant soient découverts, les femmes voilées.*

1 Soiez mes imitateurs, comme je le suis moy-même de *Jesus-CHRIST*.

2 Je vous louë, mes freres, de ce que vous vous souvenez de moy en toutes choses, & que vous gardez les traditions & les regles que je vous ai données.

3 Mais je desire que vous sçachiez que *Jesus-CHRIST* est le chef & la teste de tout homme: que l'homme est le chef de la femme; & que Dieu est le chef de *Jesus-CHRIST*. Ephes. 5. 23.

4 Tout homme, qui prie ou qui Prophetise; aiant la teste couverte, deshonore sa teste.

5 Mais toute femme, qui prie ou qui Prophetise, n'ayant point la teste voilée, deshonore sa teste; car c'est comme si elle estoit rasée.

6 Que si une femme ne se voile point la teste, qu'elle ait aussi les cheveux coupez. Mais, s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupez, ou d'estre rasée, qu'elle se voile la teste.

Gen. 1. 26. 7 Pour ce qui est de l'homme, il ne doit point se couvrir la teste, parce qu'il est l'image & la gloire de Dieu, comme la femme est la gloire de l'homme.

8 Car l'homme n'a pas esté tiré de la femme, mais la femme a esté tirée de l'homme :

Gen. 1. 27. 9 & l'homme n'a pas esté créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

10 C'est pourquoy la femme doit porter sur sa teste à cause " des Anges la marque de la puissance que l'homme a sur elle.

11 Toutefois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en *Nostre-Seigneur*.

12 Car, comme la femme a esté tirée de l'homme, aussi l'homme naist de la femme, & " l'un & l'autre vient de Dieu.

13 Jugez vous-mêmes s'il est bienséant à une femme de prier Dieu sans estre voilée.

14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas qu'il seroit honteux à un homme de laisser toujourns croistre ses cheveux :

15 & qu'il est, au contraire, honorable à une femme de les laisser toujourns croistre, parce qu'ils luy ont esté donnez comme un voile qui la doit couvrir ?

16 Que si quelqu'un aime à contester : pour ce qui est de nous ce n'est point là nostre coûtume, ni celle de l'Eglise de Dieu ".

§. 2. *Institution de l'Eucharistie. S'éprouver soy-même. Se juger pour n'estre point jugé.*

17 Mais je ne puis vous louer en ce que je m'en vas vous dire, qui est que les assemblées que vous faites vous nuisent plustost que de vous servir.

18 Premièrement j'apprens que, lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des partialitez parmi vous ; & je le crois en partie.

19 car il faut qu'il y ait même des heresies [g. parmi vous,] afin qu'on découvre par là ceux d'entre-vous, qui " ont une vertu éprouvée.

† Jeudi
saint.

20 † Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur ;

21 car chacun y mange son souper particulier, avant que les autres soient venus. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres " le font avec excés.

22 N'avez-

10 ex. du respect qu'elles doivent, ou aux Peristes qui sont les Anges de l'Eglise, ou aux Anges mêmes qui sont presens aux assemblées des Chrétiens, & qui portent leurs prières à Dieu. Aug.

as l. tout vient de Dieu.

16 ou, de faire ce qu'il condamne en celieu. ou de contester.

19 l. sont bons & de mise. Metaphore, prise de la monnoie.

21 l. s'enyvrent, ce qui est un Hebraïsme, qui signifie faire grande chère.

22 N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu ? Et voulez-vous faire honte à ceux qui " sont pauvres ? Que vous diray-je sur cela ? Vous en loueray-je ? Non certes, je ne vous en loue point.

23 † Car c'est du Seigneur même que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné ; qui est que le Seigneur J E S U S , la nuit même qu'il devoit estre livré *à la mort* , prit du pain : † Le jour du Sa-
Sacre-
ment.
Matth.
26. 15.
Marc 14.
21.
Luc. 21.

24 & , ayant rendu grâces , le rompit , & dit à ses disciples : Prenez , mangez : C'ecy est mon corps , qui " sera livré pour vous : faites cecy en memoire de moy.

25 Il prit de même le calice après avoir soupé , en disant : Ce calice est " la nouvelle alliance en mon sang , faites cecy en memoire de moy , toutes les fois que vous le boirez.

26 Car , toutes les fois que vous mangerez ce pain , & que vous boirez ce calice , vous " annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

27 C'est pourquoy quiconque mangera ce pain , ou boira le calice du Seigneur indignement , il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Jeân, 6. 19.

28 Que l'homme donc s'éprouve soy-même , & qu'il mange ainsi ce pain , & boive de ce calice. 2 Cor. 13. 5.

29 Car quiconque en mange & en boit indignement , mange & boit sa propre condamnation , ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur.

30 C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & foibles , & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort* .

31 Que si nous nous jugions nous-mêmes , nous ne serions pas jugés de Dieu.

32 Mais , lorsque nous sommes jugés de la sorte , c'est le Seigneur qui nous chastie , afin que nous ne soions pas condamnés avec le monde .

33 C'est pourquoy , mes freres , lorsque vous vous assemblez pour manger " , attendez-vous les uns les autres.

34 Si quelqu'un est pressé de manger , qu'il mange chez luy , afin que vous ne vous assemblez pas à vostre condamnation. Je regleray les autres choses , lorsque je seray venu .

22 l. n'ont pas le moyen de se trai-
ter comme vous.

24 g. est rompu.

25 l. le nouveau Testament.

26 g. annoncez.

33 ex. dans l'Eglise.

CHAPITRE XII.

§. I. Dons & operations differentes du S. Esprit.

I Pour ce qui est des dons spirituels , mes freres , je ne veux pas que vous ignoriez ce que vous devez sçavoir.

† 10. Di-
man. après
la Pentec.

2 † Vous vous souvenez bien qu'estant payens vous vous laissez entraîner, selon qu'on vous menoit, vers les Idoles muettes.

Marc. 9.
31.

3 Je vous declare donc que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu ne dit anatheme à J E S U S ; & que nul ne peut confesser que J E S U S est le Seigneur sinon par le S. Esprit.

4 Or il y a diversité de " dons spirituels ; mais il n'y a qu'un même esprit.

5 Il y a diversité de Ministeres : mais il n'y a qu'un même Seigneur.

6 Et il y a diversité d'operations *surnaturelles* ; mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opere tout en tous.

7 Or " les dons du Saint Esprit, qui se font connoître au dehors, sont donnez à chacun pour l'utilité de l'Eglise.

8 " L'un reçoit du Saint Esprit le don de parler dans une haute sagesse : un autre reçoit du même Esprit le don de parler avec science :

9 un autre reçoit le don de la foy par le même Esprit : un autre reçoit du même Esprit la grace de guerir les maladies :

10 un autre le don de faire des miracles : un autre le don de prophetie : un autre le don du discernement des esprits : un autre le don de parler diverses langues : un autre le don de l'interpretation des langues.

Rom. 12.
3. 6.
Ephes. 4.
7.

11 Or c'est un seul & un même Esprit, qui opere toutes ces choses, distribuant à chacun ces dons selon qu'il luy plaist ¶.

§. 2. Toute l'Eglise est un seul corps. Ch. que membre a sa fonction. Tous ont besoin les uns des autres.

12 Comme nostre corps, n'estant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres ils ne sont tous néanmoins qu'un même corps, il en est de même de JESUS-CHRIST ;

13 car nous avons tous esté batisez dans le même Esprit, pour n'estre tous ensemble qu'un même corps, soit Juifs, ou Gentils, soit esclaves, ou libres : & nous avons " tous reçu un divin breuvage, pour n'estre qu'un même esprit.

14 Aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.

15 Si le pied disoit : Puisque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps, ne seroit-il point pour cela du corps ?

16 Et si l'oreille disoit : Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps ne seroit-elle point pour cela du corps ?

17 Si tout le corps estoit œil, où seroit l'ouïe ? Et, s'il estoit tout ouïe, où seroit l'odorat ?

18 Mais

4 l. graces.

7 l. la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité commune.

8 l. A l'un est donnée par l'Esprit

la parole de sagesse, à l'autre par le même Esprit la parole de science.

13. au. est divinement abreuvez de ce même Esprit.

18 Mais Dieu a mis dans le corps plusieurs membres, & il les y a placez chacun comme il luy a plu.

19 Que si tous les membres n'estoient qu'un seul membre, où seroit le corps ?

20 mais il y a plusieurs membres, & tous ne sont qu'un seul corps.

21 Or l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ay point besoin de vostre secours ; non plus que la teste ne peut pas dire aux pieds : Vous ne m'estes point nécessaires :

22 Mais, au contraire, les membres du corps, qui paroissent les plus foibles, sont les plus nécessaires :

23 nous honorons même davantage *p. r nos vestemens* les parties du corps qui paroissent les moins honorables ; & nous couvrons avec plus de soin & d'honesteté celles qui sont les moins honestes.

24 Car, pour celles qui sont honestes, elles n'en ont pas besoin : mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soy-même ;

25 afin qu'il n'y ait point de schisme ni de division dans le corps ; mais que tous les membres conspirent à s'entr'aider les uns les autres ;

26 & que, si l'un des membres souffre, tous les autres souffrent avec luy : ou, si l'un des membres a quelque avantage, tous les autres s'en réjouissent avec luy.

27 Or † vous estes le corps de *Jesus-CHRIST*, & membres les uns des autres. † S. Ba-
thelemy.

28 Ainsi Dieu a établi dans son Eglise premierement des *Fph. 4. 21.* Apostres, secondement des Prophetes, & troisièmement des Docteurs ; ensuite ceux qui ont la vertu de faire des miracles, puis ceux qui ont la grace de guerir les maladies, ceux qui ont le don d'assister les freres, ceux qui ont le don de gouverner, ceux qui ont le don de parler diverses langues, [v. ceux qui ont le don de les interpreter.]

29 Tous sont-ils Apostres ? Tous sont-ils Prophetes ? Tous sont-ils Docteurs ?

30 Tous sont-ils des miracles ? Tous ont-ils la grace de guerir les maladies ? Tous parlent-ils plusieurs langues ? Tous ont-ils le don de les interpreter ?

31 Entre ces dons, desirez avec plus d'ardeur les plus excellens ¶. Mais je m'en vas vous montrer encore une voye beaucoup plus élevée.

27 On a suivi le Grec, membra ex parte. L. v. membra de membro. 31 au. plus excellente.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Sans la charité le Martyre même est inutile.*
Description de la charité.

† Le Dieu de la Quinquagésime.

1 † **Q**uand je parlerois le langage de tous les hommes, & des Anges mêmes, si je n'avois point la charité, je ne serois que comme un airain sonnant, & une cymbale retentissante.

2 Et quand j'aurois le don de Prophetie, que je penetrerois tous les Mysteres, & que j'aurois une parfaite science de toutes choses, & quand j'aurois toute la foy possible, & capable de transporter les montagnes, si je n'avois point la charité, je ne serois rien.

3 Et, quand j'aurois distribué tout mon bien pour nourrir les pauvres, & que j'aurois livré mon corps pour estre brûlé, si je n'avois point la charité, tout cela ne me serviroit de rien.

4 La charité est patiente, elle est douce & bien-faisante: la charité n'est point envieuse, elle n'est point temeraire & précipitée, elle ne s'enfle point d'orgueil:

5 elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point ses propres interests: elle ne se pique & ne s'aigrit point: elle n'a point de mauvais soupçons:

6 elle ne se réjouit point de l'injustice; mais elle se réjouit de la verité:

7 elle tolere tout, elle croit tout: elle espere tout, elle souffre tout.

§. 2. *La charité ne finira point. Connoissance de Dieu imparfaite en cette vie.*

8 La charité ne finira jamais. Les Propheties s'aneantiront; les langues cesseront, & la science sera abolie.

9 Car ce que nous avons maintenant de science & de prophetie est très-imparfait.

10 Mais, lorsque nous serons dans l'estat parfait, tout ce qui est imparfait sera aboli.

11 Quand j'estois enfant, je parlois en enfant, je jugeois en enfant, je raisonnois en enfant: mais, lorsque je suis devenu homme, je me suis défait de tout ce qui tenoit de l'enfant.

12 Nous ne voions maintenant que comme en un miroir, & en des enigmes: mais alors nous verrons Dieu face à face. Je ne connois maintenant Dieu qu'imparfaitement: mais alors je le connoistray comme je suis moy-même connu de luy.

13 Or

4 an. vaine, ou inconstante: ou curieuse, ou dissimulée,

5 ex. elle ne croit rien de vil, ny au dessus d'elle, pour servir ceux qu'elle aime. Chrys.

1b. elle conte pour rien le mal qu'on luy fait.

9 l. nous connoissons en partie, & nous prophetisons en partie.

13 Or ces trois *vertus*, la foy, l'esperance, & la charité, demeurent " ; mais la charité est la plus excellente des trois ¶.

13 ex. parce qu'elles sont necessaires a chaque Chrestien, & essentielles à l'Eglise : ce que ne sont pas les dons gratuits, qui sont donnez pour les autres, & qui peuvent ce. ser. au. maintenant, c'est à dire, en cette vie.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Don des langues. Don d'instruire preferable aux autres. Prudente simplicité.*

1 **R**echerchez avec ardeur la charité ; desirez les dons spirituels, & sur tout de prophetiser.

2 Car celuy, qui parle une langue *inconnüe*, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu ; puisque personne ne l'en. end, & qu'il parle " en esprit des choses cachées.

3 Mais celuy, qui prophetise, parle aux hommes pour les édifier, les exhorter, & les consoler.

4 Celuy, qui parle une langue *inconnüe*, s'édifie luy-même ; au lieu que celuy qui prophetise édifie l'Eglise.

5 Je souhaite que vous ayez tous le don des langues ; mais encore plus que vous ayez celuy de prophetiser ; parce que celuy qui prophetise est preferable à celuy qui parle une langue *inconnüe*, si ce n'est qu'il " interprete ce qu'il dit, afin que l'Eglise [v. de Dieu] en soit édifiée.

6 Aussi, mes freres, quand je viendrois vous parler en des langues *inconnües*, quelle utilité vous apporterois-je, si ce n'est que je vous parle en vous instruisant, ou par la revelation, ou par la science, ou par la prophetie, ou par la doctrine ?

7 Ne voions-nous pas aussi dans les choses inanimées, qui rendent des sons, comme les haut-bois & les harpes, que si elles ne forment des tons differens, on ne peut distinguer ce que l'on jouë sur ces instrumens.

8 Que si la trompette ne rend qu'un son confus, qui se preparera au combat ?

9 De même, si la langue que vous parlez n'est intelligible, comment pourra-t-on sçavoir ce que vous dites ? Vous ne parlerez qu'en l'air.

10 En effet, il y a tant de diverses langues dans le monde, & il n'y a point de peuple qui n'ait la sienne.

11 " Si donc je n'entens pas ce que " signifie ce qu'on dit, je feray

2 ex. par le mouvement du S. Esprit ; ou par un mouvement de pieté qu'il ressent dans son cœur, sans qu'il comprenne ce qu'il dit.

3 ex. ais le don d'interpreter ; parce que ces deux dons estoient souvent separés.

11 On a suivy le Grec qui est plus clair.

1. v. signifient les paroles, je feray barbare à celuy à qui je parle, & celuy qui me parle me fera barbare.

feray Barbare à celui qui parle ; & celui qui parle , me fera barbare.

12 Ainsi , mes freres , puisque vous avez tant d'ardeur pour ces dons spirituels , desirez d'en estre enrichis pour l'édification de l'Eglise.

13 C'est pourquoy que celui qui parle une langue , demande à Dieu le don de l'interpréter.

14 Car , si je prie en une langue que je n'entends pas , mon cœur prie ; mais mon esprit & mon intelligence est sans fruit.

15 Que feray-jè donc ? Je prieray de cœur ; mais je prieray aussi avec intelligence : Je chanteray des cantiques de cœur : mais je les chanteray aussi avec intelligence.

16 Que si vous ne louiez Dieu que du cœur en parlant une langue inconnue , comment celui qui n'est que du simple peuple , répondra-t-il : Amen , à la fin de vostre action de graces , puisqu'il n'entend pas ce que vous dites ?

17 Ce n'est pas que vostre action de graces ne soit bonne ; mais les autres n'en sont pas édifiés.

18 Je louie mon Dieu de ce que je parle toutes les langues que vous parlez :

19 mais j'aimerois mieux ne dire dans l'Eglise que cinq paroles dont j'aurois l'intelligence , pour en instruire aussi les autres , que d'en dire dix mille en une langue inconnue.

20 Mes freres , ne soyez point enfans pour n'avoir point de sagesse ; mais soyez enfans pour estre sans malice , & soyez sages comme des hommes parfaits.

1/a 18.
11.

21 Il est dit dans l'Escriture : Je parleray à ce peuple en des langues étrangères & inconnues , & après cela même ils ne m'entendront point , dit le Seigneur.

22 Ainsi la diversité des langues est un signe , non pour les fidelles , mais pour les infidelles ; & le don de Prophetie , au contraire , n'est pas pour les infidelles , mais pour les fidelles.

23 Que si , toute une Eglise estant assemblée en un lieu , tous parlent diverses langues , & que des ignorans ou des infidelles entrent dans cette assemblée , ne diront-ils pas que vous estes des insensés ?

24 Mais si tous prophetisent , & qu'un infidelle ou un ignorant entre dans vostre assemblée , tous le convainquent , tous le jugent :

25 le secret de son cœur est découvert ; de sorte que , se prosternant le visage contre terre , il adorera Dieu , rendant témoignage que Dieu est véritablement parmi vous.

§. 2. Ufer

14 l. Spiritus meus, ce que quelques-uns entendent du S. Esprit qui prie en nous.

18 g. j'ay le don des langues plus que vous tous.

20 au. n'avez non plus de malice que des enfans ,

21 ex. comme il a fait par les Apostres ; ce qui n'a pas néanmoins converti les Juifs.

5. 2. *Ufer de tous les dons pour édifier. Dieu est un Dieu de paix, non de trouble. Silence des femmes.*

26 *Que faut-il donc, mes freres, que vous fassiez? Si, lorsque vous estes assemblez, l'un est inspiré de Dieu pour composer un cantique, l'autre pour instruire, un autre pour reveler les secrets de Dieu, un autre pour parler une langue inconnie, un autre pour l'interpreter, que tout se fasse pour l'edification.*

27 *S'il y en a, qui aient le don des langues, qu'il n'y en ait point plus de deux ou trois qui parlent en une langue inconnie, & qu'ils parlent l'un après l'autre; & qu'il y ait quelqu'un, qui interprete ce qu'ils auront dit.*

28 *Que s'il n'y a point d'interprete, que celui qui a ce don se taise dans l'Eglise; qu'il ne parle qu'à soy-même, & à Dieu.*

29 *Pour ce qui est aussi des Prophetes, qu'il n'y en ait point plus de deux ou trois qui parlent, & que les autres en jugent.*

30 *Que s'il se fait quelque revelation à un autre, de ceux qui sont assis dans l'assemblée, que le premier se taise.*

31 *Car vous pouvez tous prophetiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient* ^{11.} *consolez.*

32 *Et les esprits des Prophetes sont soumis aux Prophetes;*

33 *car Dieu est un Dieu de paix, & non de desordre: & c'est ce que j'enseigne dans toutes les Eglises des saints.*

34 *Que les femmes se taisent dans les Eglises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; mais elles doivent estre soumises, selon que la Loy l'ordonne.* 1 Tim. 2.
Gen. 3.
16.

35 *Que si elles veulent s'instruire de quelque chose, qu'elles le demandent à leurs maris, lorsqu'elles seront dans leurs maisons; car il est honteux aux femmes de parler dans l'Eglise.*

36 *Est-ce de vous que la parole de Dieu est premierement sortie; ou n'est-elle venue qu'à vous seuls?*

37 *Si quelqu'un croit estre Prophete, ou spirituel parmi vous, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des ordonnances du Seigneur.*

38 *Que si quelqu'un le veut ignorer, il sera ignoré.*

39 *Desirez donc sur tout, mes freres, le don de prophetie, & n'empeschez pas l'usage du don des langues:*

40 *mais que tout se fasse dans la bienséance, & avec ordre.*

30 ex. pour laisser parler l'autre; ou que l'autre attende que le premier se soit tenu.

31 au. exhortez. ex. afin que tous les Prophetes, non seulement enseignent, mais aussi apprennent les uns des autres.

32 ex. Les Prophetes sont juges les uns des autres, ou l'esprit de pro-

phetie est soumis aux Prophetes, pour ne dire ce qui leur est revelé que quand ils veulent.

32 e. au. comme on voit dans toutes les Eglises.

33 ex. il sera ignoré, & rejeté de Dieu.

g. qu'il demeure dans son ignorance; mais à son malheur.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Apparitions de Jesus-Christ ressuscité. Paul se croit le moindre des Apostres. Il doit tout à la grace.*

† 1. Di-
man. après
la Penrec.
Gal. 1.
11.

1 † O R, mes freres¹ vous ayant annoncé l'Evangile, lequel vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes,

2 " & par lequel vous vous sauvez; je crois maintenant vous devoir faire souvenir de ce que je vous ay presché en vous l'annonçant, afin que vous voyiez si vous l'avez retenu; puisqu'autrement ce seroit en vain que vous atriez embrassé la foy.

3 Car premierement je vous ay enseigné, & comme donné en deposit, ce que j'avois moy-même reçu, sçavoir que *JESUS-CHRIST* est mort pour nos pechez, selon les Escritures:

Mai. 53.

5.

Jon. 3. 1.

Jean 10.

19.

4 Qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les mêmes Escritures:

5 qu'il s'est fait voir à Cephaz, puis aux^a douze:

6 qu'après il a esté vu en une seule fois de plus de cinq cens freres, dont il y en a plusieurs qui vivent encore aujourd'huy, & quelques-uns sont déjà morts:

7 qu'ensuite il s'est fait voir à Jacques, puis à tous les Apostres;

Act. 9. 3.

8 & qu'enfin après tous les autres il s'est fait voir à moy-même, qui ne suis qu'un avorton.

Eph. 3. 8.

9 Car je suis le moindre des Apostres; & je ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, parce que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu.

10 Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis; & la grace¹ qu'il m'a donnée n'a point esté sterile en moy ¶, mais j'ay travaillé plus qu'eux tous: non pas moy toutefois, mais la grace de Dieu [g. qui est] avec moy.

11 Ainsi, soit que ce soit moy, soit que ce soient eux qui vous preschent, voilà ce que nous preschons, & voilà ce que vous avez cru.

§. 2. *Preuves de la resurrection. Regne de Dieu seul. Tous assujeti au Fils, & le Fils au Pere.*

12 Puis donc qu'on vous a presché que *JESUS-CHRIST* est ressuscité d'entre les morts, comment se trouve-t-il parmi vous

1 l. au. je crois maintenant vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ay presché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes.

2 au. & par lequel vous estes sauvez; si toutefois vous avez retenu

ce que je vous ay presché en vous l'annonçant, puisqu'autrement, &c. s. l. onze; mais le Grec porte donc, qui estoit le nom du College Apostolique.

10 ex. del' Apostolas.

vous des personnes qui osent dire " que les morts ne ressuscitent point ?

13 Que si les morts ne ressuscitent point, *Jesus-CHRIST* n'est donc point ressuscité.

14 Et si *Jesus-CHRIST* n'est point ressuscité, nostre predication est vaine, & vostre foy est vaine aussi.

15 Nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins à l'égard de Dieu; en rendant témoignage contre luy, lorsque nous avons dit qu'il a ressuscité *Jesus-CHRIST* qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité, si les morts ne ressuscitoient pas.

16 Car, si les morts ne ressuscitent point, *Jesus-CHRIST* n'est point aussi ressuscité.

17 Que si *Jesus-CHRIST* n'est point ressuscité, vostre foy est donc vaine; vous estes encore engagés dans vos pechez:

18 ceux qui sont morts en *Jesus-CHRIST*, sont donc péris sans ressource.

19 Si nous n'avions d'esperance en *Jesus-CHRIST* que pour cette vie, nous serions les plus misérables de tous les hommes.

20 Mais maintenant *Jesus-CHRIST* est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les premices de ceux qui dorment pour se réveiller un jour.

21 Car, comme la mort est venue par un homme, la resurrection des morts doit venir aussi par un homme. Col. 1. 18.
Apo. 1.

22 Et, comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi en *Jesus-CHRIST*:

23 & chacun en son rang: *Jesus-CHRIST* le premier, 1. Thess. 4. comme les premices de tous; puis ceux qui sont à luy ressusciteront " à son avènement. 15.

24 Et alors viendra la consommation de toutes choses, lorsqu'il aura remis son Roiaume à Dieu " son Pere, & qu'il aura détruit tout empire, toute domination, & toute puissance;

25 car *JESUS-CHRIST* doit regner jusqu'à ce que le Pere luy ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. Ps. 109. 1.
Hebr. 1.

26 Or la mort sera le dernier ennemy qui sera détruit. Car l'Ecriture dit que Dieu luy a mis tout sous ses pieds, & luy a tout assujeti. Et, quand elle dit: 13. & 10.
13.

27 que tout luy est assujeti, il est indubitable qu'il en faut excepter celuy, qui luy a assujeti toutes choses. Ps. 8. 8.
Hebr. 2. 8.

28 Lors donc que toutes choses auront esté assujeties au Fils, alors le Fils sera luy-même assujeti à celuy, qui luy aura assujeti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

29 Au-

12 l. qu'il n'y a point de resurrection des morts?

23 l. v. qui ont cru en son ave-

nement.

24 l. & Pere.

56 Or le peché est l'éguillon ¹¹ de la mort; & la Loy est la force du peché.

1 Jean. 5. 5. 57 C'est pourquoy rendons graces à Dieu, qui nous donne la victoire par Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST.

58 Ainsi mes chers freres, demeurez fermes & inébranlables; & travaillez sans cesse de plus en plus à l'œuvre de Dieu, sçachant que vostre travail ne sera pas sans recompense en Nostre-Seigneur.

CHAPITRE XVI.

S. I. *Aumônes pour les fideles de Jerusalem. Paul s'offre à les porter. Timothée.*

1 **Q**UANT aux aumônes qu'on recueille pour les saints de Jerusalem, faites la même chose que j'ay ordonné aux Eglises de Galatie.

2 Que chacun de vous mette à part chez soy, le premier jour de la semaine, ce qu'il voudra donner, l'amassant peu à peu selon sa bonne volonté; afin qu'on n'attende pas à mon arrivée à recueillir les aumônes.

3 Et, lorsque je seray arrivé, j'enverray ¹² avec des lettres de recommandation ceux que vous aurez jugé propres pour porter vos charitez à Jerusalem.

4 Que si la chose merite que j'y aille moy-même, ils viendront avec moy.

5 Or je vous iray voir, qu'and j'auray passé par la Macedoine; car je passeray par cette Province,

6 & peut-estre que je m'arresterey chez vous, & que même j'y passeray l'hiver, afin que vous me conduisiez au lieu où je pourray aller.

7 Car je ne veux pas cette fois vous voir seulement en passant; mais j'espere que je demeureray assez long-temps chez vous, si le Seigneur le permet.

8 Je demeureray à Ephèse jusqu'au jour de la Pentecoste:

9 car Dieu m'y ouvre visiblement une grande porte ¹³; & il s'y élève contre moy plusieurs ennemis.

10 Que si Timothée vous va trouver, ayez soin qu'il soit en repos parmi vous, parce qu'il travaille à l'œuvre du Seigneur, aussi-bien que moy.

11 Que personne donc ne le méprise: mais reconduisez-le en paix; afin qu'il vienne me trouver ¹⁴, parce que je l'attens avec vos freres.

12 Pour
13 ¹⁴ ceux que vous m'aurez marquez par vos lettres porter.

14 Evidente, & efficace.

12 Pour ce qui est de *mon* frere Apollon, [v. je vous assure que] je l'ai fort prié de vous aller voir avec quelques-uns de *nos* freres; mais enfin il n'a pas crû le devoir faire presentement: Il *vous* ira voir lorsqu'il en aura trouvé une occasion favorable.

§. 2. *Vigilance. Foy courtoise. Charité en tout.*

Qui n'aime Jesus-Christ soit anatheme.

13 Soiez vigilans; demeurez fermes dans la foy, agissez courageusement; soiez pleins de force:

14 faites avec amour tout ce que vous faites.

15 Vous connoissez, *mes* freres, la famille de Stephanas, [v. de Fortunat & d'Achaïque] vous sçavez qu'ils ont esté les prémices de l'Achaïe, & qu'ils se sont consacréz au service des saints:

16 je vous prie donc d'avoir pour eux la déférence qui leur est due, & pour tous ceux qui contribuent comme eux par leur peine & par leur travail à l'œuvre de Dieu.

17 Je me réjouis de l'arrivée de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé par leurs services à ce qui me manquoit à cause de vostre absence;

18 car ils ont consolé mon esprit aussi-bien que le vostre. Honorez donc des telles personnes.

19 Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas & Priscoille [v. chez qui je demeure] & l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent avec beaucoup d'affection en Nostre-Seigneur.

20 Tous *vos* freres vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

21 Je vous salue moy Paul, qui écris cecy de ma propre main.

22 Si quelqu'un n'aime point Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, qu'il soit anatheme, Maran Atha.

23 Que la grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous.

24 J'ai pour vous-tous une charité *sincere* en JESUS-CHRIST. Amen.

25 Connoissez, 24 *an.* Aiez tous charité pour moy

22 *ex.* Nostre-Seigneur vient, qui en Jesus-Christ. 1. Ma charité est, ou; sera son jnge; Jero. soit avec vous tous, en Jesus-Christ.

CHAPITRE I.

D

IL EPI-

II. EPISTRE
DE
SAINT PAUL
AUX
CORINTHIENS.

Qui que cette Epistre soit remplie d'excellentes instructions, on la doit néanmoins considérer en même-tems comme une Apologie de S. Paul contre les faux Apostres, qui vouloient mesler la Loy avec l'Evangile; & qui, prenant occasion de ce que S. Paul n'estoit pas retourné, à Corinthe aussi-tost qu'il l'avoit promis, parloient mal de luy, & taschoient de le décrier parmi le peuple. L'Apostre voulant instruire les fideles, & en même-tems les fortifier contre ces seducteurs; rapporte premierement ses persecutions; & il fait voir que ce n'est point par legereté qu'il avoit differé de les aller voir. Il leur ordonne de reconcilier l'Incesteux, qu'il avoit mis en pénitence. Il releve le Ministère de l'Evangile, en le comparant avec celuy de Moïse, pour distinguer ainsi la Loy nouvelle de l'ancienne, contre ceux qui les vouloient mesler ensemble. Il leur represente les qualitez & les persecutions des vrais Ministres de l'Evangile, pour leur apprendre à les discerner d'avec ceux qui n'en avoient que l'apparence. Il les exhorte à assister de tout leur pouvoir les pauvres de l'Eglise de Jerusalem, en leur proposant pour exemple l'extraordinaire charité des fideles de Macédoine. Il attaque ensuite les faux Apostres, qu'il appelle des ouvriers trompeurs, & des Ministres du Demon. Il rapporte pour les confondre tout ce qu'il a souffert pour JESUS-CHRIST, & les graces singulieres qu'il avoit receues de Dieu. Il témoigné en même-tems qu'il ne peut rien contre la verité. Il souhaite de ne point user de sa puissance; qui luy avoit esté donnée pour édifier, & non pour détruire: & il parle aux Corinthiens, que ces faux Apostres avoient commencé de seduire; avec une grande autorité, meslée de charité & de tendresse. Cette Epistre a esté écrite de Macédoine, & envoyée par Tite & S. Luc, la même année que la précédente, vers l'an de JESUS-CHRIST LVII. vingt-quatre ans après la passion.

CHAPITRE I.

S. I. Paul affligé, & consolé pour consoler les autres.
Ses maux excessifs. Sa fiance en Dieu.

Paul, Apostre de JESUS-CHRIST, par la volonté de Dieu, & Timothée son frere, à l'Eglise de Dieu, qui est à Corinthe, & à tous les saints qui sont dans l'Achaïe.

2 Dieu Nostre-Pere, & Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, vous donnent la grace & la paix.

3 † Beni soit Dieu " Pere de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, le Pere des misericordes, & le Dieu de toute consolation, † Un S. Mar- tyr. Pon- tife.

4 qui nous console dans tous nos maux, afin que nous puissions aussi consoler les autres dans tous leurs maux; par " la même consolation, dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu. Ephes. 13. 1 Pier. 1. 3.

5 Car, à mesure que les souffrances de JESUS-CHRIST s'augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par JESUS-CHRIST.

6 Or, soit que nous soions affligés, c'est pour vostre consolation & pour vostre salut, qui s'accomplit dans la souffrance des mêmes maux que nous souffrons: soit que nous soions consolés, c'est encore pour vostre consolation, & pour vostre salut".

7 " & c'est ce qui nous donne une ferme confiance pour vous, sachant qu'ainsi que vous avez part aux souffrances vous aurez part aussi à la consolation ¶.

8 Car je suis bien aise, mes freres, que vous sçachiez l'affliction qui nous est survenue en Asie; qui a esté telle, que les maux dont nous nous sommes trouvez accablés ont esté excessifs, & au dessus de nos forces, " jusque même à nous rendre la vie ennuyeuse. 11. 1. 9. 24.

9 Mais " nous avons prononcé en nous-mêmes l'arrest de notre mort, & Dieu l'a permis, afin que nous ne missions point notre confiance en nous, mais en Dieu qui ressuscite les morts:

10 qui nous a délivrés " d'un si grand peril; qui nous en délivre encore; & qui, comme nous l'esperons, nous en délivrera à l'avenir:

11 & les prieres que vous faites pour nous y contribueront aussi; afin que la grace que nous avons reçue de Dieu, en consideration de plusieurs personnes, soit aussi reconnue par les actions de grâces que plusieurs en rendront pour nous.

S. 2. Simplicité de cœur, & sincerité de Dieu. Le oui & le non ne sont point dans Paul. Il ne domine point sur la foy des hommes.

12 Car le sujet de nostre gloire est le témoignage, que nous rend nostre conscience de nous estre conduits en ce monde, D 2 (&

3 l. & Pere.
4 l. v. l'exhortation dont Dieu nous exhorte nous-mêmes.
6 On a suivi le Grec, comme plus clair. Le Latin, ajoûte: soit que nous soions exhortés de Dieu, c'est pour vostre exhortation & vostre salut.
7 " afin que l'esperance que nous avons de vous soit ferme. On, en forte que l'esperance . . . est ferme,

ce qui revient au Grec.
8 g. de sorte que nous ne voyions plus de moyen de pouvoir même sauver nostre vie.
9 l. nous avons eu en nous-mêmes une réponse de mort.
au. toutes mes pensées en cet estat ne me representoient que la mort.
10 g. d'une telle mort.

(& sur tout à vostre égard) dans la simplicité [v. de cœur] & dans la sincérité de Dieu, non avec la sagesse de la chair, mais avec la grace de Dieu.

13 Je ne vous écris que des choses dont vous reconnoissez la vérité en les lisant. Et j'espère qu'à l'avenir vous connoîtrez entièrement,

14 ainsi que vous avez déjà reconnu en partie, que nous sommes vostre gloire, comme vous serez la nostre au jour du Seigneur JESUS.

15 C'est dans cette confiance que j'avois resolu auparavant de vous aller voir, afin que vous reçussiez une seconde grace:

16 je voulois passer par chez vous en allant en Macedoine, revenir ensuite de Macedoine chez vous, & delà me faire conduire par vous en Judée.

17 Aiant donc pour lors ce dessein, est-ce par inconstance que je ne l'ai point executé? Ou, quand je prens une résolution, cette résolution n'est-elle qu'humaine; & trouve-t-on ainsi en moy le oui & le non?

18 Mais Dieu, qui est véritable, m'est témoin qu'il n'y a point eu de oui & de non dans la parole que je vous ai annoncée.

19 Car JESUS-CHRIST Fils de Dieu, qui vous a esté prêché par nous, c'est-à-dire, par moy, par Silvain, & par Timothée, n'est pas tel que le oui & le non se trouve en luy: tout ce qui est en luy est très-ferme.

20 Car toutes les promesses de Dieu sont stables en luy; & elles sont par luy l'immuable vérité en l'honneur de Dieu, ce qui s'exécute par nostre Ministère.

21 Or celui, qui nous confirme & nous affermit avec vous en JESUS-CHRIST, & qui nous a oints de son onction, c'est Dieu même.

22 Et c'est luy aussi qui nous a marquez de son sceau; & qui, pour arrhes des biens qu'ils nous a promis, nous a donné le Saint Esprit dans nos cœurs.

23 Pour moy, je prens Dieu à témoin, & je veux bien qu'il me punisse si je ne dis la vérité, que ç'a esté pour vous épargner que je n'ai point encore voulu aller à Corinthe: ce n'est pas que nous dominions sur vostre foy, mais nous tâchons, au contraire de contribuer à vostre joie, puisque vous demeurez fermes dans la foy.

13 ex. dans ma lettre, soit celle-cy, soit la premiere.

17 ex. le vrai & le faux.

19 l. estant oui.

20 l. oui, & sont Amen.

Ib. c'est le sens du Grec, qui porte Deo ad gloriam per nos; ce qui veut dire que la predication des Apostres

estoit le moien dont Dieu se seroit pour accomplir ses promesses.

21 l. qui donne les arrhes du Saint Esprit dans nos cœurs.

23 l. contre mon ame.

24 au. car c'est par la foy que vous demeurez fermes.

CHAPITRE II.

§. I. Charité de Paul envers les fidelles. Son indulgence envers l'Incestueux penitent.

1 JE resolu donc en moy-même de ne vous aller point voir de nouveau, de peur de vous causer de la tristesse.

2 " Car, si je vous avois attristez, qui me pourroit réjouir; puis-que vous, qui le devriez faire, seriez vous-mêmes dans la tristesse que je vous aurois causée?

3 C'est aussi ce que je vous avois écrit, afin que venant vers vous je ne reçusse pas tristesse sur tristesse, de la part même de ceux, qui me devoient donner de la joie; aiant cette confiance en vous tous que chacun de vous trouvera sa joie dans la mienne.

4 Et il est vrai que je vous écrivis alors dans une extrême affliction, dans un serrement de cœur, & avec une grande abondance de larmes: non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connoître la charité toute particuliere que j'ai pour vous.

5 Que si l'un de vous m'a attristé, il ne m'a pas attristé moy seul, mais vous tous aussi, au moins en quelque sorte; ce que je dis pour ne le point surcharger dans son affliction.

6 Il suffit pour luy, en l'estat où il est, qu'il ait subi la correction & la peine, qui luy a esté imposée par vostre Assemblée;

7 & vous devez plutôt le traiter maintenant avec indulgence, & le consoler; de peur qu'il ne soit accablé par un excez de tristesse.

8 C'est pourquoy je vous prie de luy donner des preuves effectives de vostre charité & de vostre amour.

9 Et c'est pour cela même que je vous en écris, afin de vous éprouver, & de reconnoître, si vous estes obeissans en toutes choses.

10 Ce que vous accordez par indulgence [gr. envers quelqu'un,] je l'accorde aussi; car, si j'use moy-même d'indulgence, j'en use à cause de vous, " au nom & en la personne de JESUS-CHRIST";

11 afin que Satan " n'emporte rien sur nous: car nous n'ignorons pas ses pensées & ses artifices.

§. 2. Apostres odeur de vie aux uns, & de mort aux autres.

Falsificateurs de la parole de Dieu. Vrais Predicateurs.

12 Or, estant venu à Troade pour prescher l'Evangile de JESUS-CHRIST, quoy que le Seigneur m'y eust ouvert une porte & une entrée favorable,

D 3

13 je

2 L. Car si je vous attriste, qui est celuy qui me réjouira, sinon celuy qui aura esté attristé par moy?

10 ex. comme agissant au nom & par l'autorité de Jesus-Christ.

11 ex. ne nous ravisse point cette ame, se servant pour la perdre, de la penitence même qui la doit guérir. Amb.

13 je n'ai point eu l'esprit en repos, parce que je n'y avois point trouvé mon frere Tite: mais, aiant pris congé d'eux, je m'en suis allé en Macedoine.

14 Je rends graces à Dieu, qui nous fait toujors triompher en JESUS-CHRIST, & qui répand par nous en tous lieux l'odeur de "la connoissance de son nom.

15 Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de *Jesus-CHRIST*, soit à l'égard de ceux qui se sauvent, soit à l'égard de ceux qui se perdent;

16 estant aux uns une odeur de mort " qui les fait mourir; & aux autres une odeur de vie " qui les fait vivre. Et qui est capable " d'un tel Ministère?

17 Car nous ne sommes pas comme " plusieurs qui alterent & qui falsifient la parole de Dieu; mais nous la preschons avec une entiere sincerité, comme de la part de Dieu en la présence de Dieu, & " dans l'Esprit de *Jesus-CHRIST*.

14 l. sa connoissance.

16 l. pour la mort.

16 l. pour la vie.

16 l. de ces choses?

17 g. les autres.

Ib. au. au nom de *Jesus-Christ*

CHAPITRE III.

§. I. *Lettre vivante écrite sur les tables du cœur par le Saint Esprit. Nulle bonne pensée, si Dieu ne la donne.*

1 **C**ommencerons-nous de nouveau à nous relever nous-mêmes? Et avons-nous besoin (comme quelques-uns) que d'autres nous donnent des Lettres de recommandation envers vous, ou que vous nous en donniez envers les autres.

2 Vous estes vous-mêmes nostre Lettre de recommandation, qui est écrite dans nostre cœur, qui est reconuë & luë de tous les hommes;

3 vos actions faisant voir que vous estes la Lettre de *Jesus-CHRIST*, dont nous n'avons esté que les secretaires; & qui est écrite, non avec de l'ancre, mais avec l'esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, qui sont vos cœurs.

4 † C'est par *Jesus-CHRIST* que nous avons une si grande confiance en Dieu.

5 Non que nous soions capables de former de nous-mêmes aucune bonne pensée, comme de nous-mêmes; mais " c'est Dieu qui nous en rend capables.

§. 2. *Ministère de la Lettre & de l'Esprit de mort & de vie.*

6 Et c'est luy aussi qui nous a rendu capables d'estre les Ministres de la nouvelle Alliance: " non pas de la lettre, mais de l'esprit; car la lettre tuë, & l'esprit donne la vie.

7 Que

3 l. administrée par nous.

3 l. nostre capacité vient de Dieu, |

6 l. non par la lettre, mais par l'esprit.

† 12.
Dim.
après la
Pentec.

7 Que si le Ministère de la lettre, gravée sur des pierres, qui estoit un Ministère de mort, a esté accompagné d'une telle gloire, que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder le visage de Moïse à cause de la gloire & de la lumiere dont il éclatoit, qui devoit neanmoins finir,

8 combien le Ministère de l'esprit, doit-il estre plus glorieux?

9 Car, si le Ministère de la condamnation a esté accompagné de gloire, le Ministère de la justice en aura incomparablement davantage.

10 Et cette gloire même de la Loy n'est point une véritable gloire, si on la compare avec la sublimité de celle de l'Evangile.

S. 3. Voile sur le cœur des Juifs. Liberté & illumination.

Transformation par le S. Esprit.

11 Car, si le Ministère qui devoit finir a esté glorieux, celui qui durera toujours le doit estre beaucoup davantage.

12 Aiant donc une telle esperance, nous vous parlons avec toute sorte de liberté;

13 & nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettoit un voile sur son visage, ^{Exod. 34.} marquant par là que les enfans d'Israël ne pourroient arrester leur veüe sur ^{33.} celui qui estoit la fin de la Loy, laquelle devoit cesser;

14 & ainsi leurs esprits sont demeurez endurcis & aveuglez: car jusq'aujourd'huy même, lorsqu'ils lisent le Vieux Testament, ce voile demeure toujours sur leur cœur sans estre levé, parce qu'il ne s'oste que par Jesus-CHRIST.

15 Ainsi jusq'à cette heure, lorsqu'on leur lit Moïse, ils ont un voile sur le cœur.

16 Mais, quand leur cœur se tournera vers le Seigneur, le voile en sera osté.

17 Or le Seigneur est Esprit: & où est l'Esprit du Seigneur, là est aussi la liberté.

18 Ainsi nous tous, n'ayant point de voile qui nous couvre le visage, & contemplant la gloire du Seigneur, nous sommes transformez en la même image, nous avançant de clarté en clarté par l'illumination de l'Esprit du Seigneur.

10 l. Car même ce qui a esté gloriifié en cette partie n'a point esté gloriifié à l'égard d'une plus excellente gloire.

11 l. demeure.

13 On a suivi le Grec, qui porte in finem. La vulg. lit in faciem.

17 au. l'Esprit est le Seigneur; ou, le Seigneur est cet Esprit.

18 au. recevant comme des miroirs la gloire du Seigneur, on contemplant, comme en un miroir.

1b. ex. en la ressemblance de Dieu.

1b. l. g. de gloire en gloire.

1b. au. g. l'Esprit, qui est le Seigneur. au. l. comme par l'Esprit du Seigneur.

20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Conduite de Paul pleine de sincérité. Evangile lumiere aux uns, tenebres aux autres.*

1 C'Est pourquoy, aiant reçu un [g. tel] Ministère selon la misericorde qui nous a esté faite, nous ne perdons point courage,

2 mais nous rejeterons loin de nousⁿ les passions qui se cachent comme estant honteuses, ne nous conduisant point avec artifice, & n'alterant point la parole de Dieu; maisⁿ n'employant pour nostre recommandation, envers tous les hommes qui jugeront de nous selon le sentiment de leur conscience, que la sincérité avec laquelle nous preschons devant Dieu la vérité de son Evangile.

3 Que si l'Evangile que nous preschons est encore voilé, c'est seulement pour ceux qui perissent qu'il est voilé;

4 pour ces infidelles, dont le Dieu de ce siècle a aveuglé les esprits, afin qu'ils ne soient point éclairés par la lumière de l'Evangile de la gloire de **JESUS-CHRIST**, qui est l'image de Dieu.

† S. Athanasie
Evêque.

5 † Car nous ne nous preschons pas nous-mêmes, mais nous preschons **JESUS-CHRIST** comme Nostre-Seigneur: & quant à nous, nous nous regardons comme vós serviteurs pour **JESUS**.

6 Parce que le même Dieu, qui a commandé que la lumière sortist des tenebres, est celuy qui a fait luire sa clarté dans nos cœurs, afin que nous puissions éclairer les autres par la connoissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paroist en **JESUS-CHRIST**.

§. 2. *Thresor en des vases de terre. Apostres affligés, mais pleins d'esperance. Maux d'un moment.*

Biens éternels.

7 Or nous portons ce tresor dans des vases de terre, afin qu'on reconnoisse que la grandeur de la puissance qui est en nous est de Dieu, & non pas de nous.

8 Nous sommes pressés par toute sorte d'afflictions, mais nous n'en sommes pointⁿ accablés: nous nous trouvons dans des difficultés insurmontables, mais nous n'y succombons pas néanmoins.

9 Nous sommes persecutez, mais non pas abandonnez: nous sommes abatus, mais non entierement perdus:

10 por-

2 au. ce que la honte fait cacher.

16. l. nous rendant recommandables à toute conscience des hommes devant Dieu par la manifestation de la vérité.

6 l. pour donner l'illumination de la connoissance de la gloire de Dieu en la face de J. C. ou, en la personne de J. C.

8 au. resserrez dans le fond de cœur.

10 portant toujours en nostre corps la " mort du Seigneur J E S U S , afin que la vie de J E S U S paroisse aussi dans nostre corps.

11 Car nous, qui vivons, nous sommes à toute heure livrez à la mort pour J E S U S , afin que la vie de J E S U S paroisse aussi dans nostre chair mortelle.

12 Ainsi la mort " imprime ses effets en nous, & la vie en vous.

13 Et, parce que nous avons un même esprit de foy selon *Pf. 113.* qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoy j'ai parlé; nous ^{10.} croions aussi nous autres, & c'est aussi pourquoy nous parlons:

14 Sçachant que celuy qui a ressuscité [g. le Seigneur] J E S U S nous ressuscitera aussi avec J E S U S , & nous fera comparoistre avec vous *en sa presence* ¶.

15 Car toutes choses sont pour vous, afin que, plus la grace se répand avec abondance, il en revienne aussi à Dieu plus de gloire, par les témoignages de reconnoissance qui luy en seront rendus par plusieurs.

16 C'est pourquoy nous ne perdons point courage: mais, encore que dans nous l'homme extérieur se détruise, néanmoins l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour;

17 car le moment si court & si leger des afflictions, que nous souffrons en cette vie, produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable gloire:

18 ainsi nous ne considérons point les choses visibles, mais les invisibles; parce que les choses visibles sont temporelles, mais les invisibles sont éternelles.

¹⁰ au. mortification.

¹² ex. la mort de I. C. agit en nous, & est représentée en nous, par ses souffrances; & sa vie en vous par les graces qu'il vous donne.

CHAPITRE V.

§. I. Corps maison terrestre. Exil de cette vie. Soupirs vers le Ciel. Tribunal de Jesus-Christ.

1 **A**ussi nous sçavons que si cette maison de terre, où nous habitons, [g. comme en une tente,] vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le Ciel une autre maison, une maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement.

2 C'est ce qui nous fait soupirer dans le desir que nous avons d'estre revestus de la gloire, qui est cette maison celeste;

3 si toutefois nous sommes trouvez vestus, & non pas nuds. *Apoc. 16.* ^{15.}

4 Car, pendant que nous sommes dans ce corps comme en une tente, nous soupirons sous sa pesanteur, parce que nous

ne desirons pas d'en estre dépouillez, mais d'estre revestus par dessus, en sorte que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par la vie.

5 Or c'est Dieu qui nous a formez pour cet estat d'immortalité; & c'est luy qui nous a donné son Esprit, comme les arrhes de cette gloire.

6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance; & comme nous sçavons que pendant que nous habitons dans ce corps nous sommes éloignez du Seigneur, & comme hors de nostre patrie,

7 parce que nous marchons vers luy par la foy, & que nous n'en jouissons pas encore par la claire vûe,

8 dans cette confiance que nous avons, nous aimons mieux sortir de la maison de ce corps, pour aller habiter avec le Seigneur.

9 C'est pourquoy toute nostre ambition est d'estre agreables à Dieu, soit que nous habitons dans le corps, soit que nous en sortions pour aller à luy;

Rom. 14.
10.

10 car nous devons tous comparoistre devant le tribunal de *JESUS-CHRIST*, afin que chacun reçoive ce qui est dû aux bonnes ou aux mauvaises actions qu'il aura faites, pendant qu'il estoit revestu de son corps.

§. 2. *Charité & moderation de Paul. Tous doivent vivre pour celuy qui est mort pour tous.*

11 Estant donc penetrez de la crainte du Seigneur, nous tâchons de persuader les hommes de nostre innocence, mais Dieu connoist qui nous sommes. Et je veux croire que nous sommes aussi connus de vous dans le secret de vostre conscience.

12 Nous ne pretendons point nous relever encore icy nous-mêmes à vostre égard, mais seulement vous donner occasion de vous glorifier à nostre sujet; afin que vous puissiez répondre à ceux qui mettent leur gloire dans l'exterieur, & dans l'apparence, & non dans le fond du cœur.

13 Car, soit que nous soions emportez comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu: soit que nous nous temperions, c'est pour vous;

14 parce que l'amour de *JESUS-CHRIST* nous presse: considerans que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts,

15 & que *JESUS-CHRIST* est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celuy qui est mort & qui est ressuscité pour eux.

16 C'est pourquoy nous ne connoissons plus desormais personne selon la chair. Et, si nous avons connu *JESUS-CHRIST* selon

§ l. cela même.

11. l. les arrhes de l'Esprit.

12 au. Sçachant donc combien le Seigneur est redoutable.

14 au. étant donc instruits de la véritable Religion: *Timor Domini, Hebr. pro verâ Religione.*

selon la chair, maintenant nous ne le connoissons plus de cette sorte.

§. 3. *Chrestien nouvelle creature. Reconciliation du monde. Ministres de Dieu Ambassadeurs de Jesus-Christ.*

17 Si donc quelqu'un est à *JESUS-CHRIST*, il est devenu une nouvelle creature; ce qui estoit de vieux est passé, & tout est devenu nouveau. 1^{re}. 43.
Apo. 22.
5.

18 Et le tout vient de Dieu, qui nous a reconciliez à luy-même par *JESUS-CHRIST*, & qui nous a confié le Ministère de la reconciliation.

19 Car Dieu " a reconcilié le monde avec soy en *JESUS-CHRIST*, ne leur imputant point leurs pechez; & c'est luy qui a mis en nous la parole de la reconciliation.

20 Nous faisons donc la charge d'Ambassadeurs pour *JESUS-CHRIST*, & c'est Dieu même qui vous exhorte par nostre bouche. Ainsi nous vous conjurons au nom de *JESUS-CHRIST* de vous reconcilier avec Dieu;

21 puisque pour l'amour de nous il a " traité celuy, qui ne connoissoit point le péché, comme s'il eust esté le péché même, afin " qu'en luy nous devinssions justes de la justice de Dieu.

19 an. estoit en Jesus Christ se re- | soit point le péché, une victime pour
conciliant le monde. | le péché.

21 an. fait celuy, qui ne connois- | so. que par luy.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Ne recevoir la grace en vain. Description des vertus, & des persecutions. Des Ministres de l'Evangile.*

1 **E**stant donc les cooperateurs de Dieu; † nous vous exhortons " de vous conduire de telle sorte, que vous n'ayez pas reçu en vain la grace de Dieu. † 1.
Dim. de
Carême.

2 Car il est dit dans l'Escriture: Je vous ai exaucé au tems favorable, & je vous ai aidé au jour du salut: Voici maintenant le tems favorable, voici maintenant le jour du salut. 1^{re}. 49. 8.

3 " Et nous prenons garde aussi nous-mêmes de ne donner en quoy que ce soit aucun sujet de scandale, afin que nostre Ministère ne soit point deshonoré:

4 mais, † agissant comme de fidelles Ministres de Dieu, nous nous rendons recommandables en toutes choses, par une grande patience dans les maux, dans les necessitez pressantes, dans les extrêmes afflictions: † Plus.
SS. Mar-
tyrs.
1^{re} Cor. 4. 5.

D 6 5 dans

1 l. v. que vous ne receviez point. | d'abord, mais qu'il se décrit luy-même, quoy que sans se nommer expressément.

3 On a appliqué cela à S. Paul, parce que la suite fait voir qu'il ne considérait pas l'exhortation qu'il avoit faite

5 dans les plaies, dans les prisons, dans les seditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes :

6 par la pureté, par la science, par une douceur perseverante, par la bonté, par les fruits du S. Esprit, par une charité sincere :

7 par la parole de verité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, pour combattre à droit & à gauche :

8 parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la mauvaïse & la bonne reputation : comme des seducteurs, quoy que sinceres, & veritables : comme inconnus, quoy que très-connus :

9 comme toujours mourans, & vivans neanmoins : comme chastez, mais non jusqu'à estre ruez :

10 comme tristes, & toujours dans la joie : comme pauvres, & enrichissant plusieurs : comme n'ayant rien & possédant tout ¶.

S. 2. *Paul aime, & veut estre aimé. Jesus-Christ & Belial inaliables. Que les enfans de Dieu fissent ses ennemis.*

11 O Corinthiens, ma bouche s'ouvre, & mon cœur s'étend par l'affection que je vous porte.

12 Mes entrailles ne sont point resserrées pour vous, mais les vôtres le sont pour moy.

13 Rendez-moy donc amour pour amour (je vous parle comme à mes enfans) étendez aussi pour moy vostre cœur.

14 Ne vous attachez point à un même joug avec les infidelles. Car quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité ? Quel commerce entre la lumiere & les tenebres ?

15 Quel accord entre Jesus-CHRIST & Belial ? Quelle société entre le fidelle & l'infidelle ?

16 Quel rapport entre le temple de Dieu & les Idoles ? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-même dans l'Esriture : J'habiterai en eux, & je m'y promenerai ; je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoy sortez du milieu de ces personnes, dit le Seigneur, separez-vous d'eux, & ne touchez point à ce qui est impur ;

18 & je vous recevrai, je serai vostre Pere, & vous ferez mes fils & mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

7 à droit : ex. en ne nous elevans point dans la prosperité : à gauche, en ne nous laissant point abbattre dans l'adversité. Aug.

13 ¶, Nous recompenfant de même

maniere.

16 ex. Dieu habite dans le cœur par sa grace, il s'y promene par les divers effets qu'il y opere. après l'avoir tenu un par la charité. Aug.

CHAPITRE VII.

§. 1. *Sanctification de cœur & de corps dans la crainte de Dieu. Affliction & consolation de Paul.*

1. **A**iant donc reçu de telles promesses, mes chers freres, purifions-nous de tout ce qui souille le corps ou l'esprit, "achevant l'œuvre de nostre sanctification dans la crainte de Dieu.

2 " Donnez - nous une place dans vostre cœur : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu l'esprit de personne, nous n'avons pris le bien de personne.

3 Je ne vous dis pas cecy pour vous condamner ; puis que je vous ay déjà dit que vous estes dans mon cœur à la mort & à la vie.

4 Je vous parle avec grande liberté ; j'ay grand sujet de me glorifier de vous ; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie parmi toutes mes souffrances.

5 Car estant venus en Macedoine, nous n'avons eu aucun relâche selon la chair, mais nous avons toujours eu à souffrir : ce n'a esté que combats au dehors, & que fraieurs au dedans.

6 Mais Dieu, qui console les humbles & les affligez, nous a consolez par l'arrivée de Tite ;

7 & non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation qu'il a luy-même reçue de vous, m'ayant rapporté l'extrême desir que vous avez de me revoir ; la douleur que vous avez ressentie, & l'ardante affection que vous me portez ; ce qui m'a esté un plus grand sujet de joie.

§. 2. *Tristesse selon Dieu mere de la penitence. Tristesse du monde donne la mort.*

8 Car, encore que je vous aie attristez par ma Lettre, je n'en suis plus fasché néanmoins, quoy que je l'aie esté auparavant, en voiant qu'elle vous avoit attristez pour un peu de tems.

9 Mais maintenant j'ay de la joie, non de ce que vous avez eu de la tristesse, mais de ce que vostre tristesse vous a portez à la penitence. La tristesse que vous avez eue a esté selon Dieu ; & ainsi la peine que nous vous avons causée ne vous a esté nullement desavantageuse.

10 Car la tristesse, qui est selon Dieu, produit pour le salut une penitence " stable : mais la tristesse de ce monde produit la mort. 1^{er} Pier. 2^o

11 Considerez combien cette tristesse selon Dieu, que vous avez ressentie, a produit en vous, non seulement de soin & de vigilance, mais de satisfaction envers nous, d'indignation con-

D 7 tre

1^{er} au. travaillant dans la crainte de Dieu à nous sanctifier de plus en plus.

au. que mes paroles entrent dans vostre cœur :
10 l. g. dont on ne se repent point.

2 l. Recevez-nous :

tre cet incestueux, de crainte de la colere de Dieu, de desirer nous revoir, de zele pour nous defendre, d'ardeur à venger ce crime. Vous avez fait voir par toute vostre conduite que vous estiez purs & irreprochables dans cette affaire.

12 Aussi, lorsque nous vous avons écrit, ce n'a esté ni à cause de " celuy qui avoit fait l'injure, ni à cause de celuy qui l'avoit soufferte; mais pour vous faire connoître le soin & l'affection que nous avons pour vous devant Dieu.

13 C'est pourquoy " ce que vous avez fait pour nous consoler nous a en effet consolé; & ma joye s'est encore beaucoup redoublée par celle de Tite, voyant que vous avez tous contribué au soulagement de son esprit;

14 & que, si je me suis loué de vous en luy parlant, je n'ay point eu sujet d'en rougir; mais qu'ainsi que nous ne vous avions rien dit que dans la verité, aussi le témoignage avantageux que nous avons rendu à Tite de vous, s'est trouvé conforme à la verité.

15 C'est pourquoy il ressent dans ses entrailles un redoublement d'affection envers vous, lorsqu'il se souvient de l'obeissance que vous luy avez tous rendue, & comment vous l'avez reçu avec crainte & tremblement.

16 Je me réjouis donc de ce que je me puis promettre tout de vous.

12 ex. l. Incestueux qui avoit fait l'injure, ni du pere qui l'avoit soufferte.

13 v. l. nous avons esté consolé; & nostre consolation s'est beaucoup augmentée, &c.

CHAPITRE VIII.

S. I. Fidelles de Macedoine pauvres, & prodiges envers les pauvres.

1 **M**Ais il faut, mes freres, que je vous fasse sçavoir la grace que Dieu a faite aux Eglises de Macedoine;

2 qui est, " que leur joie s'est d'autant plus redoublée, qu'ils ont esté éprouvez par de plus grandes afflictions, & que leur profonde pauvreté a répandu avec abondance les richesses de leur charité sincere.

3 Car il est vray, & il faut que je leur rende ce témoignage, qu'ils se sont portez d'eux mêmes à donner autant qu'ils pouvoient, & même au delà de ce qu'ils pouvoient,

4 nous conjurant avec beaucoup de prieres [g. de recevoir] " leurs aumônes, & de prendre part au soin de les porter aux saints.

5 Et ils n'ont pas fait seulement en cela ce que nous avions esperé d'eux, mais ils se sont donnez eux-mêmes premiere-

ment
2 l. qu'en tant d'épreuves d'affliction l'abondance de leur joie a esté plus grande, & que leur profonde pauvreté s'est abondamment ré-

pandue dans les richesses de leur simplicité. C'est à dire, de leur charité simple & sincere.

4 l. la grace,

ment au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu, qui leur a inspiré ce desir.

6 C'est ce qui m'a porté à supplier Tite que, comme il a déjà commencé, il acheve aussi de vous rendre parfaits en cette grace :

7 & que, comme vous estes riches en toutes choses, en foy, en paroles, en science, en toute sorte de soins, & en l'affection que vous nous portez, vous le soiez aussi en cette grace de *liberalité envers vos freres.*

8 Ce que je ne vous dis pas néanmoins pour vous imposer une loy, mais seulement pour vous porter par l'exemple de l'ardeur des autres à donner des preuves de vostre charité sincere.

§. 2. *Assister les pauvres de son pouvoir.*

9 Car † vous sçavez quelle a esté " la bonté de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST, qui estant riche s'est rendu pauvre pour l'amour de vous, afin que vous devinsiez riches par sa pauvreté.

† S. Paul.
lin Evé.
que.

10 Je vous dis donc cecy comme un conseil que je vous donne, qui vous est utile; " & d'autant plus que vous n'avez pas seulement commencé les premiers à faire cette charité, mais que vous en avez *de vous-mêmes* formé le dessein dès l'année passée, *avant qu'on vous en eust parlé.*

11 Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé de faire dès lors: afin que, comme vous avez une si prompte volonté d'assister vos freres, vous les assistiez aussi effectivement de ce que vous avez.

12 Car, lorsqu'un homme a une grande volonté de donner, Dieu la reçoit, ne demandant de luy que ce qu'il peut, & non ce qu'il ne peut pas.

13 Et ainsi je n'entens pas que les autres soient soulagez, & que vous soyiez surchargez :

14 mais que, pour oster l'inégalité *qui se trouve entre-vous*, vostre abondance supplée maintenant à leur pauvreté afin que vostre pauvreté soit soulagée *un jour* par leur abondance, & qu'ainsi tout soit réduit dans l'égalité,

15 selon ce qui est écrit *de la manne*: Celuy qui en recueillit beaucoup n'en eut pas plus que les autres; & celuy, qui en recueillit peu, n'en eut pas moins ¶.

Exod. 16.
18.

16 Or † je rends graces à Dieu de ce qu'il a inspiré au cœur de Tite le même soin *que j'ay* pour vous.

† S. Luc.

17 Car non seulement il a bien reçu la priere que je luy en ay faite; mais, s'y estant porté avec encore plus d'affection par luy-même, il est parti de son propre mouvement pour vous aller voir.

§. 3. *Paul*

9 l. la grace, la liberalité.

10 l. puisque non seulement vous avez commencé de le faire, mais

même de le vouloir dès l'année passée.

S. 3. Paul veut un témoin de sa fidélité à dispenser les aumônes des Eglises.

18 Nous avons envoyé aussi avec luy nostre frere ⁿ qui est devenu celebre par l'Evangile dans toutes les Eglises :

19 & qui de plus a esté choisi par les Eglises pour nous accompagner dans nos voïages, & prendre part au soin que nous avons de procurer cette assistance à nos freres pour la gloire du Seigneur, & pour seconder ⁿ vostre bonne volonté :

20 & nostre dessein en cela a esté d'éviter que personne ne nous puisse rien reprocher sur le sujet de cette ⁿ grande somme, dont nous sommes les dispensateurs.

Rom. 12. 21 Car nous taschons de faire le bien avec tant de circonspection, qu'il soit approuvé, non seulement de Dieu, mais aussi des hommes.

22 Nous avons envoyé encore avec eux nostre frere, que nous nous avons reconnu zélé & très-vigilant en plusieurs rencontres; & qui ⁿ a un zèle tout particulier en celle-cy: & nous avons grande confiance en vous que vous le traiterez bien,

23 ⁿ que vous traiterez de même Tite, qui est uny avec moy, & qui travaille comme moy pour vostre salut, & nos autres freres, qui sont les ⁿ Apostres des Eglises, & la gloire de JESUS-CHRIST.

24 Donnez-leur donc devant les Eglises des preuves de votre charité, & faites voir que c'est avec sujet que nous sommes loués de vous ¶.

| | |
|------------------------------------|--|
| 18 Plusieurs Peves attribuent cety | } en celle-cy, à cause de la grande confiance qu'il a en vous, ou qu'il voit que j'ay en vous. |
| à S. Luc; d'autres à Silas. | |
| 19 v. l. nostre. | |
| 20 l. plénitude. | |
| 22 an. l'est encore beaucoup plus | 23 Soit à cause de Tite, &c.
16. an. députez. |

CHAPITRE IX.

S. 1. Donner libéralement & avec joye. Qui seme peu, moissonnera peu.

I L seroit superflu de vous écrire davantage touchant cette assistance, qui se prépare pour les saints de Jerusalem.

2 Car je sçay avec quelle affection vous vous y portez, dont je me glorifie aussi devant les Macedoniens, leur disant que la province d'Achaïe est disposée à faire cette charité dès l'année passée, & vostre exemple a excité le même zele dans l'esprit de plusieurs.

3 C'est pourquoy j'ay envoyé mes freres vers vous, afin que ce ne soit pas en vain que je me fois loué de vous en ce point, & qu'on vous trouve tout prests selon l'assurance que j'en ay donnée :

4 de peur que ceux de Macedoine estant venus avec moy, &

& trouvant que vous n'avez rien préparé, ce ne soit à nous (pour ne pas dire à vous-mêmes) un sujet de confusion de nous estre loüiez de vous.

5 C'est ce qui m'a fait juger nécessaire de supplier nos freres de vous aller trouver avant moy, afin qu'ils aient soin que la charité que vous avez promis de faire soit toute prestée avant nostre arrivée; mais de telle sorte que ce soit un don offert par la charité; & non arraché à l'avarice.

6 Or je vous avertis, mes freres, que ^{† S. Luce 12. 17.} celui, qui sème peu, moissonnera peu; & celui, qui sème avec abondance, moissonnera aussi avec abondance.

7 Ainsi, que chacun donne ce qu'il aura resolu en luy-même de donner, non avec tristesse ni comme par force: car ^{Ecl. 3. 11.} Dieu aime celui qui donne avec joie.

8 Et Dieu est tout-puissant pour vous combler de toute grace; afin qu'ayant en tout tems & en toutes choses tout ce qui suffit pour vostre subsistance temporelle, vous aiez abondamment dequy exercer toutes sortes de bonnes œuvres,

9 selon ce qui est écrit ^{Pf. 111. 9.} au juste: Il distribue son bien, il donne aux pauvres: sa justice demeure éternellement.

S. 2. Dieu glorifié dans les aumônes par ceux qui donnent, & par ceux qui reçoivent.

10 Dieu, qui donne la semence à celui qui sème par ses aumônes, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre, & multipliera la semence de vos charitez, & fera croistre de plus en plus les fruits de vostre justice;

11 afin que vous soyez riches en tout, pour exercer avec un cœur simple toute sorte de charitez, ce qui nous donne sujet de rendre à Dieu de grandes actions de graces.

12 Car cette oblation, dont nous sommes les ministres, ne supplée pas seulement aux besoins des saints, mais elle est riche & abondante envers Dieu par le grand nombre d'actions de graces qu'elle luy fait rendre:

13 parce que ces saints, recevant ces preuves de vostre liberalité par nostre ministère se portent à glorifier Dieu de la soumission que vous témoignez à l'Evangile de *JESUS - CHRIST*, & de la charité avec laquelle vous faites part de vos biens, soit à eux, soit à tous les autres;

14 & à témoigner l'amour qu'ils vous portent par les prieres qu'ils font pour vous, & par le grand desir qu'ils ont de vous voir, à cause de l'excellente grace que vous avez reçuë de Dieu.

15 Dieu soit loüé de son ineffable don.

5 l. comme une benediction, & non comme une avarice.

8 au. rendre avec usure toute la charité que vous aimez faire aux autres.

16. au. vous exerciez de plus en toutes sortes de bonnes œuvres.

10 e. Je prie Dieu qu'il vous donne; &c.

13 simplicité.

CHAPITRE X.

S. I. Paul accusé de presomtion. Raisonnemens détruits.
Esprit captif & assujeti à Jesus-Christ.

1 **M**AIS moy-même Paul, qui vous parle, je vous conjure par la douceur & la modestie de *JESUS-CHRIST*, moy qui, selon que quelques-uns disent, estant present, paroiss bas & méprisable parmi vous; au lieu qu'estant absent j'agis envers vous avec hardiesse.

2 Je vous prie donc qu'estant present je ne sois point obligé d'user avec confiance de cette hardiesse dont j'ay dessein d'user envers quelques-uns, qui s'imaginent que nous vivons selon la chair.

3. Car, encore que nous vivions dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.

4 Les armes de nostre milice ne sont point charnelles, mais puissantes en Dieu, pour renverser les remparts qu'on leur oppose; & c'est par ces armes que nous détruisons les raisonnemens humains,

5 & toute la hauteur, qui s'éleve contre la science de Dieu; & que nous reduisons en servitude tous les esprits pour les soumettre à l'obeissance de *JESUS-CHRIST*:

6 aiant en nostre main le pouvoir de punir tous les desobeissans, lorsque vous aurez satisfait à tout ce que l'obeissance demande de vous.

S. 2. Pouvoir de Paul pour édifier, non pour détruire.
Vanité des faux Apostres. Nulle gloire qu'en Dieu.

7 ⁿ Jugez au moins des choses selon l'apparence. Si quelqu'un se persuade en luy-même qu'il est à *JESUS-CHRIST*, il doit aussi considerer en luy-même que, comme il est à *JESUS-CHRIST*, nous sommes aussi à *JESUS-CHRIST*.

8 Car, quand je me glorifierois un peu davantage de la puissance que le Seigneur m'a donnée pour vostre édification, & non pour vostre destruction, je n'aurois pas sujet d'en rougir.

9 Mais, afin qu'il ne semble pas que nous voulions vous étonner par des Lettres;

10 (parce que les Lettres de Paul, disent-ils, sont graves & fortes, mais lorsqu'il est present il paroist bas en sa personne, & méprisable en son discours.)

11 Que celui, qui est dans ce sentiment, considere qu'estant presens nous nous conduisons dans nos actions en la même manière que nous parlons dans nos Lettres estant absens.

12 Car nous n'osons pas nous mettre au rang de quelques-uns, qui se relevent eux-mêmes, ni nous comparer à eux: maisⁿ

1 au, bonté, équité,
2 au, qu'on m'attribue.

7 au. g. Ne jugez-vous des choses
que selon l'apparence humaine?

mais " ces personnes ne considerent pas qu'ils ne se mesurent que sur l'idée qu'ils se sont formée d'eux-mêmes, & ne se comparent qu'avec eux-mêmes.

13 Quant à vous, nous ne vous glorifierons point demesurément, mais " nous renfermant dans les bornes du partage que Dieu nous a donné, nous nous glorifierons d'estre parvenus jusques à vous. Ephes. 47.

14 Car nous ne nous étendons pas au delà de ce que nous devons, comme si nous n'estions pas parvenus jusque à vous, puisque nous sommes arrivez jusques à vous en preschant l'Evangile de JESUS-CHRIST.

15 Nous ne nous relevons donc point demesurément en nous attribuant les travaux des autres; mais nous esperons que votre foy croissant toujours en vous de plus, nous étendrons nostre " partage beaucoup plus loin,

16 en preschant l'Evangile aux Nations, qui sont au delà de vous, sans entreprendre sur le partage d'un autre, en nous glorifiant d'avoir basti sur ce qu'il auroit déjà préparé.

17 † Que celui donc qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. † Une sainte Vierge non Mart. Jer. 9. 23. 1 Cor. 1. 31.

18 Car ce n'est pas celui qui se rend témoignage à foy-même, qui est vraiment estimable; mais c'est celui à qui Dieu rend témoignage.

12 On a suivi le Grec.
 au. l. nous nous mesurons sur ce que nous sommes véritablement en nous, & nous ne nous comparons qu'avec nous-mêmes.
 13 l. selon la mesure de la regle dont Dieu nous a mesurés, qui est la mesure d'atteindre jusques à vous.
 15 l. regle.

CHAPITRE XI.

S. I. Zele de Paul. Eglise Vierge & Epouse. Seducteurs transformez en Apostres.

1 **P**Lust à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence. " Et supportez-la, je vous prie.

2 Car j'ay pour vous un amour de jalousie, & d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ay " fiancé à cet unique Espoux, qui est JESUS-CHRIST, pour vous présenter à luy comme une vierge toute pure ¶.

3 Mais j'apprehende, qu'ainsi que le serpent seduisit Eve par ses artifices, vos esprits aussi ne se corrompent [v. & ne degenerent] de la simplicité " de la foy en JESUS-CHRIST, Genes. 3.

4 Car si celui qui vous vient prescher vous annonçoit un autre " CHRIST, que celui que nous vous avons annoncé;
 ou

1 l. Mais supportez-moy.
 2 au. preparez pour vous presenter comme une vierge chaste à cet unique Espoux, qui est JESUS-CHRIST.

3. l. qui est en JESUS-CHRIST.
 au. chrestienne.
 4. gr. JESUS.

ou s'il vous faisoit recevoir un autre esprit, que celui que vous avez reçu; ou s'il vous preschoit un autre Evangile, que celui que vous avez embrassé, vous auriez raison de le souffrir:

5 Mais je ne pense pas avoir esté inferieur en rien aux plus grands d'entre les Apostres,

6 Que si je suis grossier & peu instruit pour la parole, il n'en est pas de même pour la science: mais nous nous sommes fait assez connoître parmi vous en toutes choses.

7 Est-ce que j'ay fait une faute, lorsqu'afin de vous élever je me suis rabaisié moy-même, en vous preschant gratuitement l'Evangile de Dieu?

8 J'ay dépoüillé les autres Eglises, en recevant d'elles l'assistance dont j'avois besoin pour vous servir.

9 Et, lorsque je demeuroidis parmi vous, & que j'estois dans la necessité, je n'ay esté à charge à personne: mais nos freres, qui estoient venus de Macedoine, ont suppléé aux besoins que je pouvois avoir, & j'ay pris garde de ne vous estre à charge en quoy que ce fust, comme je le feray encore à l'avenir.

10 Je vous assure, par la verité de *Jesus-CHRIST* qui est en moy, qu'on ne me ravira point cette gloire dans toute l'Achaie.

11 Et pourquoy? Est-ce à cause que je ne vous aime pas? Dieu le sçait.

12 Mais je fais cela, & je le feray encore, afin de retrancher l'occasion de se glorifier à ceux qui la cherchent, en voulant paroître tout-à-fait semblables à nous, pour trouver en cela un sujet de gloire.

13 Car ces personnes sont de faux Apostres, des ouvriers trompeurs, qui se transforment en Apostres de *Jesus-CHRIST*.

14 Et on ne doit pas s'en étonner, puisque Satan même se transforme en Ange de lumiere.

15 Il n'est donc pas étrange que ses Ministres aussi se transforment en Ministres de justice. Mais leur fin sera conforme à leurs œuvres.

S. 2. Peines continuelles, & souffrance de Paul, opposées à la vanité des faux Apostres.

16 Je vous le dis encore une fois (que personne ne me juge imprudent pour ce que je m'en vas dire, ou au moins souffrez-

12. ex. lorsque je ne prescherois plus gratuitement non plus qu'eux. Aug. Mais d'autres croient que ces faux Apostres estant riches prêchoient gratuitement; & alors le sens de ce verset seroit tel: Mais je fais cela, & je le feray encore pour retrancher une occasion

de se glorifier à ceux qui la cherchent, afin qu'ils ne soient que semblables à nous dans la chose même en quoy ils se glorifient; c'est à dire, que je prêchois gratuitement aussi bien qu'eux, afin qu'ils n'aient aucun avantage sur moy.

frez-moy comme imprudent, & permettez-moy de me glorifier un peu.)

17 *Croiez, si vous voulez*, que ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur; mais que je fais paroistre de l'imprudence dans ce que je prens pour un sujet de me glorifier.

18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je puis bien aussi me glorifier *comme eux*.

19 Car, † estant sages comme vous estes, vous souffrez sans peine les imprudens.

† Le Dim.
de la Se-
ragefine

20 Vous souffrez-même qu'on vous asservisse, qu'on vous mange, qu'on prenne vostre bien, qu'on s'éleve sur vous, qu'on vous frappe au visage.

21 C'est à ma confusion que je le dis, puisque nous passons pour avoir esté trop foibles en ce point. Mais, puisqu'il y en a qui sont si hardis à parler d'eux mêmes, je veux bien faire une imprudence en me rendant aussi hardy *qu'eux*.

22 Sont-ils Hebreux? Je le suis aussi. Sont-ils Israélites? Je le suis aussi. Sont-ils de la race d'Abraham? Jen suis aussi.

23 Sont-ils Ministres de *Jesus-CHRIST*? " Quand je devrois passer pour imprudent, j'ose dire que je le suis encore plus qu'eux. J'ay plus souffert de travaux, plus reçu de coups, plus enduré de prisons, je me suis souvent vû tout près de la mort.

24 J'ay reçu des Juifs cinq differentes fois trente-neuf coups de fouët.

Deut. 25

25. J'ay esté battu de verges par trois fois, j'ay esté lapidé une fois, j'ay fait naufrage trois fois, j'ay passé un jour & une nuit " au fond de la mer.

3

Ab. 16.

22.

Ab. 14.

18.

Ab. 27.

41.

26 J'ay esté souvent dans les voyages, dans les perils sur les fleuves, dans les perils des voleurs, dans les perils de la part de ceux de ma nation, dans les perils de la part des Paiens, dans les perils au milieu des villes, dans les perils au milieu des deserts, dans les perils sur la mer, dans les perils entre les faux freres.

27. J'ay souffert toute sorte de travaux, & de fatigues, les veilles frequentes, la faim, la soif, les jeûnes reitez, le froid & la nudité.

28 Outre ces maux extérieurs, le soin que j'ay de toutes les Eglises attire sur moy une foule d'affaires, qui m'assiègent tous les jours.

29 Qui est " foible, sans que je m'affoiblisse avec luy? qui est scandalisé, sans que je brusle?

30 Que s'il faut se glorifier de quelque chose, je me glorifieray de mes peines & de mes souffrances.

31 Dieu, qui est le Pere de Nostre-Seigneur *JESUS-CHRIST*, & qui est beni dans tous les siècles, sçait que je ne mens point.

32 Estant

23 l. Je le dis comme imprudent. Je le suis plus qu'eux.

uns expliquent d'un profond tacher

29 an. affligé sans que je m'affli-

ge.

25 g. in profundo. Ce que quelques-

CHAPITRE XIII.

1. S. 1. *Qu'il n'épargnera point les impénitens; Que Jesus-Christ parle en luy. Qu'il ne peut rien contre la verité; mais pour la verité.*

19. **J**E me dispose à vous aller voir, & ce sera pour la troisième fois. Tout se jugera comme dit la Loy, sur le témoignage de deux ou trois témoins¹.

20. **J**e vous l'ay dit, & je vous le dis encore comme devant estre bientôt présent [g. pour la seconde fois] & [g. je vous] 21. l'écris] maintenant estant absent; que si je viens encore une fois à Corinthe je ne pardonneray ni à ceux, qui avoient péché auparavant, ni à tous les autres, qui ont péché depuis.

22. **E**st-ce que vous voulez éprouver la puissance de Jesus-CHRIST qui parle par ma bouche, qui n'a point paru foible, mais très-puissant parmi vous²?

23. **C**ar, encore qu'il ait esté crucifié selon la foiblesse de la chair, il vit néanmoins maintenant par la vertu de Dieu³: nous sommes foibles aussi avec luy, mais nous vivrons avec luy par la vertu de Dieu qui éclatte parmi vous.

24. **E**xaminez-vous vous-mêmes pour reconnoître si vous estes dans la foy: esprouvez-vous vous-mêmes. Ne connoissez-vous pas vous-mêmes que JESUS-CHRIST est en vous? Si ce n'est peut-estre que vous fussiez⁴ déçus de ce que vous estiez?

25. **M**ais j'espere que vous connoistrez que pour nous, nous ne sommes point⁵ déçus de ce que nous estions.

26. **C**e que nous demandons à Dieu est que vous ne commettiez aucun mal, & non pas que nous paroissions⁶ ce que nous sommes; mais que vous fassiez ce qui est de vostre devoir, quand même nous devrions paroître⁷ déçus de ce que nous sommes.

27. **C**ar nous ne pouvons rien contre la verité; mais seulement pour la verité.

28. **E**t nous nous réjouissons, lorsque, vous estant forts & bien réglés, nous paroissions foibles & sans pouvoir; & nous demandons aussi à Dieu⁸ qu'il vous rende parfaits en toute vertu.

29. **S**. 2. *Il souhaite de ne point user de sa puissance.*

30. *Il veut édifier, & non détruire.*

31. **J**e vous écris cecy estant absent, afin de n'avoir pas lieu; lorsque je seray présent, d'user avec severité de la puissance que

1 ex. ou, il fait une allusion à ses trois voyages, selon les Pères Grecs; ou il marque qu'il jugera de tout selon la forme prescrite par la Loy.

2 ex. ou par les miracles, ou par les punitions: comme par la mort de ceux qui communioient indignement.

4 ex. dont il a esté rempli dans son

humanité même par sa resurrection.

5 au. dignes d'estre rejetés, sans prix, sans valeur.

6 au. dignes d'estre rejetés.

7 au. dignes d'estre approuvés;

1b. au. comme dignes d'estre rejetés.

9 l, vostre perfection.

le Seigneur m'a donnée pour édifier, & non pour détruire.

11 Enfin, mes freres, soiez dans la joie; rendez-vous parfaits; consolez-vous; soiez unis d'esprit & de cœur; vivez dans la paix, & le Dieu d'amour & de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 Que la grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, l'amour de Dieu, & la communication du S. Esprit, demeure avec vous tous. Amen.

13 l. la charité.

EPISTRE

DE

SAINT PAUL

AUX

GALATES.

Les Galates sont un peuple de l'Asie mineure. Ils avoient esté convertis à la foy par S. Paul; mais peu de tems après de faux Docteurs les seduisirent, leur persuadant, comme dit Saint Augustin, que l'Evangile ne les sauveroit pas à moins qu'ils ne se fissent circoncire, & qu'ils ne se soûmissent à toutes les autres observations de la Loy. Ces personnes, voulant détruire dans l'esprit des Galates tout ce que S. Paul leur avoit appris, taschèrent de le leur rendre suspect, en disant qu'il n'estoit point Apostre comme les autres, n'ayant point vû JESUS-CHRIST; qu'il avoit même des sentimens differens des leurs: les autres Apostres, & particulièrement S. Pierre, observant encore la Loy, & évitant la conversation des Gentils, ce que S. Paul & ses disciples ne faisoient pas. C'est dans cette vûë que l'Apostre établit d'abord avec tant d'assurance la verité de son Apostolat, & la conformité de sa Doctrine avec celle des autres Apostres; & qu'il déclara qu'il avoit esté obligé de reprendre publiquement Saint Pierre, de ce que sa trop grande condescendance à la foiblesse des Juifs favorisoit ces Predicateurs du Judaïsme, qui vouloient imposer aux Gentils le joug de la Loy. Il rapporte ensuite plusieurs preuves prises de l'Esriture, pour tirer les Galates de leur erreur; & pour leur faire voir que nous ne devons plus estre esclaves sous la Loy ancienne, mais jouir de la liberté de la nouvelle. Il me se parmi

E

ces

ces instructions diverses exhortations à ce peuple pleines des monumens d'une charité paternelle & apostolique ; & , selon sa coutume d'avoir toujours autant de soin des mœurs que de la foy, il leur donne , principalement dans les deux derniers Chapitres , d'excellens avis pour la conduite de leur vie. Cette Epistre a esté écrite à Ephese , l'an de JESUS-CHRIST 56, 23. ans après sa Passion.

CHAPITRE I.

S. 1. *Anatheme à un Ange qui prescheroit un autre Evangile que Paul. Ne point plaire aux hommes , mais à Dieu seul.*

PAul , établi Apostre , " non de la part des hommes , ni par un homme , mais par JESUS-CHRIST , & de la part de Dieu son Pere , qui l'a ressuscité d'entre les morts ,

2 & tous les freres qui sont avec moy , aux Eglises de Galatie .

3 Que la grace & la paix vous soient données par la bonté de Dieu le Pere & par Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST ,

4 qui s'est livré luy-même pour nos pechez , & pour nous retirer de la corruption du siecle present , selon la volonté de Dieu Nostre-Pere ,

5 à qui soit gloire dans tous les siecles des siecles. Amen.

6 Je m'estonnè qu'abandonnant celuy qui vous a appelez à la grace de JESUS-CHRIST vous passiez si-tost à un autre Evangile ;

7 " quoy qu'il soit certain qu'il n'y en a point d'autre ; mais c'est qu'il y a des gens qui vous troublent , & qui veulent renverser l'Evangile de JESUS-CHRIST .

8 Mais , quand nous vous annoncerions nous-mêmes , ou quand un Ange du Ciel vous annonceroit , un Evangile different de celuy que nous vous avons annoncé , qu'il soit anatheme .

9 Je vous l'ai dit , & je vous le dis encore une fois : Si quel-qu'un vous annonce un Evangile different de celuy que vous avez reçu , qu'il soit anatheme .

10 Car enfin " est-ce des hommes , ou de Dieu , que je desire maintenant d'estre approuvé ? Ou ai-je pour but de plaire aux hommes ? Si je voulois encore plaire aux hommes , j'en serois pas serviteur de JESUS-CHRIST .

S. 2. *Il n'a appris son Evangile que de JESUS-Christ. Quel il a esté avant & depuis sa conversion.*

II † Je vous declare donc , mes freres , que l'Evangile que je vous ai presché n'a rien de l'homme :

† Com-
memora-
tion de
Saint Paul
Apostre .

1 Cor. 15.

1.

Ephes. 3. 3.

1.

1 ex. ni par le Collee Apostolique , ni par un homme quelque excellent qu'il fust.

7 au. ce qui ne vient d'autre chose , sinon de ce qu'il y a , &c.

12 parce
10 au. sont-ce les hommes , ou Dieu , que j'ai dessein maintenant de me rendre favorable ?

11 l. n'est point selon l'homme :

12 parce que je ne l'ai point reçu ni appris d'aucun homme, mais par la revelation de JESUS-CHRIST.

13 Car vous sçavez de quelle maniere j'ai vescu autrefois dans le Judaïsme : avec quel excès de fureur je persecutois & ravageois l'Eglise de Dieu :

14 me signalant dans le Judaïsme au dessus de plusieurs de ma nation & de mon âge ; & aiant un zele demesuré pour les traditions de mes peres.

15 Mais, lorsqu'il a plu à Dieu, qui m'a choisi particulièrement dès le ventre de ma mere, & qui m'a appelé par sa grace,

16 de " me reveler son fils, afin que je le preschasse parmi les Nations, je l'ai fait aussi-tost sans " prendre conseil de la chair & du sang :

17 & je ne suis point retourné à Jerusalem pour voir ceux qui estoient Apostres avant moy ; mais je m'en suis allé en Arabie ; & puis je suis revenu encore à Damas.

18 Ainsi, trois ans s'estant écoulés, je retournai à Jerusalem pour visiter Pierre ; & je demurai quinze jours avec luy :

19 & je ne vis aucun des autres Apostres, sinon Jacques frere du Seigneur.

20 Je prens Dieu à témoin que je ne ments point en tout ce que je vous écris :

21 J'allai ensuite dans la Syrie & la Cilicie.

22 Or les Eglises de Judée, qui troioient en JESUS-CHRIST, ne me conoissoient pas de visage :

23 ils avoient seulement oui dire à plusieurs : Celuy, qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant la foy ; qu'il s'efforçoit alors de détruire.

24 Et ils rendoient gloire à Dieu de ce qu'il avoit fait en moy.

16 reveler par moy, &c.

homme mortel :

1b. au. avoir conféré avec aucun

18 ex. depuis sa conversion.

CHAPITRE II.

S. 1. *Purété de l'Evangile soutenné par Paul contre les Judaisans. Il est reconnu l'Apostre des Gentils, comme Pierre des Juifs.*

1 **Q**UATORZE ans après j'allai de nouveau à Jerusalem avec Barnabé, & je pris aussi Tité avec moy. Act. 15. 2

2 Or j'y allai suivant une revelation que j'en avois eue ; & j'exposai aux fidelles, & en particulier à ceux qui paroissoient les plus considerables, l'Evangile que je presche parmi les Gentils, " afin de ne perdre pas le fruit de ce que j'avois

E 2

déja

2 l. je leur exposai ; 1b. 1. 2. 5. 1b. l. de peur de courir, 98, d'avoir couru, en vain.

déjà fait, ou de ce que je devois faire dans le cours de mon Ministère.

3. Mais on n'obligea point Tite, que j'avois amené avec moy, & qui estoit Gentil, de se faire circoncire :

4 & la consideration des faux freres, qui s'estoient introduits par surprise dans l'Eglise, & qui s'estoient convertement gliffiez parmi nous, pour observer la liberté que nous avons en JESUS-CHRIST, & pour nous reduire en servitude,

5 ne nous porta pas à leur ceder même pour un moment, & nous refusâmes de nous assujerir à ce qu'ils vouloient, afin que la verité de l'Evangile demeurast toute pure parmi vous.

Dent. 10.

17.

Job 34. 19.

Sap. 6. 8.

Eccli. 35.

35.

Act. 10.

34.

Rom. 2.

31.

Eph. 6. 9.

Col. 3. 25.

1 Piet. 1.

17.

6 Aussi ceux, qui paroissoient les plus considerables (je ne m'arreste pas à ce qu'ils ont esté autrefois; Dieu n'a point d'égard à la qualité des personnes) ceux, dis-je, qui paroissoient les plus considerables, ne m'ont rien appris de nouveau.

7 Mais, au contraire, ayant reconnu que la charge de prêcher l'Evangile aux incirconcis m'avoit esté donnée, comme à Pierre celle de le prêcher aux circoncis :

8 (car celui qui a agi efficacement dans Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi agi efficacement en moy pour me rendre Apôtre des Gentils :)

9 ceux, qui paroissoient comme les colonnes de l'Eglise, Jacques, Cephaz, & Jean, ayant reconnu la grace que j'avois reçue, nous donnerent la main à Barnabé & à moy, pour marque de la société, & de l'union qui estoit entr'eux & nous; afin que nous prêchassions l'Evangile aux Gentils, & eux aux circoncis.

10 Ils nous recommanderent seulement de nous souvenir des pauvres : ce que j'ai eu aussi grand soin de faire.

VOUS §. 2. Qu'il a esté obligé de résister en face à Pierre.

Nul justifié que par la foy. C'est Jesus-

Christ qui vit en Paul.

11 Or Pierre estant venu à Antioche, je luy resistai en face, parce qu'il estoit reprehensible.

12 Car, avant que quelques-uns, qui venoient d'avec Jacques, fussent arrivez, il mangeoit avec les Gentils; mais après leur arrivée il se retira & s'en separa, ayant peur de blesser les circoncis;

13 Les autres Juifs usèrent comme luy de cette dissimulation, & Barnabé même s'y laissa aussi emporter.

14 Mais, quand je vis qu'ils ne marchoient pas droit selon la verité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tout le monde; Si vous, qui estes Juif, vivez à la maniere des Gentils; & non pas à celle des Juifs; d'où vient que vous contraignez les Gentils de judaïser?

11 v. Cephaz.

1. 12. de la part de Jacques.

15 Nous

15 Nous sommes Juifs par nostre naissance, & non du nombre des Gentils, qui font des pecheurs."

16 Et cependant, sçachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loy, mais par la foy en JESUS-CHRIST, nous avons nous-mêmes cru en JESUS-CHRIST, pour estre justifiez par la foy" que nous aurions en luy, & non par les œuvres de la Loy; parce que nul homme ne sera justifié par les œuvres de la Loy. Rom. 3.
20.

17 "Que si, recherchant à estre justifiez par JESUS-CHRIST, il se trouvoit que nous fussions nous-mêmes des pecheurs, JESUS-CHRIST ne seroit-il pas ministre du peché? Ce qu'à Dieu ne plaise.

18 Car, si je rétablissois de nouveau" ce que j'ai détruit, je me ferois voir moy-même prevaricateur".

19 Mais je suis mort à la Loy par la Loy-même", afin de ne vivre plus que pour Dieu. J'ai esté crucifié avec JESUS-CHRIST.

20 Et je vis, ou plustost ce n'est plus moy qui vis, mais c'est JESUS-CHRIST qui vit en moy. Et, si je vis maintenant dans ce corps mortel, j'y vis en la foy du Fils de Dieu qui m'a aimé, & qui s'est livré luy-même à la mort pour moy.

21 Je ne veux point rendre la grace de Dieu inutile. Car, si la justice s'acquiert par la Loy, JESUS-CHRIST donc sera mort en vain.

15 ex. comme estant idolâtres & sans Loy, avant que de croire en Jesus Christ. qu'il dit estre saint; parce qu'autrement I. C. seroit Ministre du peché, nous n'ayant donné par l'Evangile la liberté de pecher.

16 l. en Christ. 18 ex. par ma mauvaise vie.

17 ex. Paul previent le mauvais usage qu'on eust pu faire de sa doctrine: Qu'on n'est point justifié par la Loy, en concluant de là qu'on peut donc impunément violer la Loy, ce Ib. ex. par ma predication.

19 ex. qui m'a mené à Jesus-Christ. La Loy ancienne promettant la nouvelle. 19 ex. qui m'a mené à Jesus-Christ. La Loy ancienne promettant la nouvelle.

CHAPITRE III.

S. I. Ne finir par la chair, aiant commencé par l'Esprit.

Enfans d'Abraham justifiez comme

luy par la foy.

1 O Galates infensez, qui vous a enforcellez, pour vous rendre ainsi rebelles à la verité, "après que je vous ai fait voir JESUS-CHRIST si vivement dépeint devant vous, & comme crucifié à vos yeux?

2 Je ne veux sçavoir de vous qu'une seule chose: Est-ce par les œuvres de la Loy que vous avez reçu le S. Esprit, ou par la foy que l'on vous a preschée?

E 3

3 Estes-

1 au. devant les yeux desquels Jesus-Christ a esté dépeint, & crucifié dans vous; ex. n'ayant éprouvé la verité de sa croix par les dons du S. Esprit & par vos souffrances.

3 Estes-vous si insensez, qu'après avoir commencé par l'esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

4 Sera-ce donc en vain que vous avez tant souffert? " Je veux esperer que ce ne sera pas en vain.

5 Celuy donc qui vous communique son Esprit, & qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la Loy, ou par la foy que vous avez oui prescher,

Gen. 15. 6. 6^e selon qu'il est écrit d'Abraham qu'il crut ce que Dieu luy avoit dit, & que sa foy luy fut imputée à justice?

Rom. 4. 3. 7 Reconnaissez donc que ceux, qui sont enfans de la foy, Luc. 2. 23. sont les vrais enfans d'Abraham.

8 Aussi Dieu dans l'Ecriture prévoiant qu'il justifieroit les Nations par la foy, l'a annoncée par avance à Abraham, en luy disant: Toutes les Nations de la terre seront benies en vous.

Eccl. 44. 20. 9 Ceux donc, qui s'appuient sur la foy, sont benis avec le fidelle Abraham.

S. 2. La Loy ne justifie point. Le juste vit de la foy.

Jesus par sa croix nous rachette de la Loy.

10 Au lieu que tous ceux qui s'appuient sur les œuvres de la Loy sont dans la malediction, puisqu'il est écrit: Malediction sur tous ceux qui n'observent pas tout ce qui est prescrit dans le livre de la Loy.

11 Et il est clair que nul par la Loy n'est justifié devant Dieu; Hab. 2. 4. puisque selon l'Ecriture le juste vivra par la foy.

Rom. 1. 17. 12 Or la Loy ne s'appuie point sur la foy, mais sur les œuvres, en disant: Celuy qui observera ces preceptes y trouvera la vie.

Levit. 18. 5. 13 Mais Jesus-CHRIST nous a rachetez de la malediction de la Loy, s'estant rendu luy-même malediction pour nous, selon qu'il est écrit: Maudit est celuy qui est pendu au bois;

Dent. 21. 23. 14 afin que la benediction donnée à Abraham fust communiquée aux Gentils en JESUS-CHRIST, & qu'ainsi nous reçussions par le foy le saint Esprit qui avoit esté promis.

S. 3. Promesses de Dieu faites avant la Loy à Abraham.

La Loy donc ne la détruit pas.

Hebr. 9. 17. 15 Mes freres, je me servirai de l'exemple d'une chose humaine & ordinaire: Lorsqu'un homme a fait un contract en un testament valable, & autorisé, personne ne peut, ni le casser, ni y ajouter.

16 Or les promesses de Dieu ont esté faites à Abraham & à sa race. L'Ecriture ne dit pas: à ceux de sa race, comme si elle en eust voulu marquer plusieurs; mais à sa race; c'est-à-dire; à l'un de sa race, qui est JESUS-CHRIST.

4 au. Si toutefois c'est assez dire que vous ne tirerez aucun fruit de vos souffrances; estant en danger de me de vous perdre. Aug.

9 l. sont de la foy.

10 l. sont des œuvres.

12 l. n'est point de la foy, mais celuy, &c.

ex. La Loy ne dit point: Celuy qui croira, mais celuy, qui fera ce qui est ordonné, vivra

15 l. parlerai selon l'homme.

16 l. v. un testament, &c.

17 Ce que je veux donc dire est que Dieu, aiant fait & autorisé comme un contract & une alliance avec Abraham [g. touchant JESUS-CHRIST] la Loy, qui n'a esté donnée que quatre cens-trente ans après, n'a pû la rendre nulle, ni anéantir la promesse qu'elle contenoit.

18 Or, si c'est par la Loy que l'heritage nous est donné; ce n'est donc plus par la promesse. Cependant c'est par la promesse que Dieu l'a donné à Abraham.

19 Pourquoi donc la Loy a-t-elle esté établie? " C'a esté pour faire reconnoître les crimes qu'on commettrait en la violant, jusqu'à l'avènement de ce Fils d'Abraham au regard duquel la promesse avoit esté faite: & cette Loy a esté donnée par les Anges par l'entremise d'un mediateur".

20 " Or un mediateur n'est pas d'un seul: & il n'y a qu'un seul Dieu.

§. 4. *La Loy comme un Pedagogue conduit à la foy. La foy rend enfans de Dieu. Tous un en Jesus-Christ.*

21 La Loy donc est-elle contraire aux promesses de Dieu? Nullement. Mais, si la Loy, qui a esté donnée, avoit pû donner la vie, " on pourroit dire alors avec verité que la justice s'obtiendroit par la Loy.

22 Mais " la Loy écrite a comme renfermé tous les hommes sous le peché, afin que ce que Dieu avoit promis fust donné par la foy de JESUS-CHRIST à ceux qui croiroient en luy. Rom. 3.9.

23 Or, avant que la foy fust venuë, nous estions sous la garde de la Loy, qui nous tenoit renfermez, pour nous disposer à cette foy, qui devoit estre revelée un jour.

24 Ainsi la Loy " nous a servi de conducteur, pour nous mener comme des enfans à Jesus-CHRIST, afin que nous fussions justifiez par la foy.

25 Mais, la foy " aiant esté revelée, nous ne sommes plus sous un " conducteur comme des enfans;

26 puisque vous estes tous enfans de Dieu, par la foy en JESUS-CHRIST.

27 Car vous tous, qui avez esté batisez en Jesus-CHRIST, Rom. 6.3. vous avez esté revestus de Jesus-CHRIST.

28 Il n'y a plus maintenant ni de Juif, ni de Gentil, ni d'esclave, ni de libre, ni d'homme, ni de femme; mais vous n'estes tous qu'un en JESUS-CHRIST.

| | | |
|---|------------|--|
| <p>19 l. Pour les transgressions jusqu'à, &c.
ex. 1 pour les reprimer.
2 pour les faire connoître.
3 pour estre une occasion qu'elles s'augmentassent, afin d'humilier l'homme superbe. Aug.
Ib. ex. Moïse, selon les uns: Jesus-Christ, selon les autres.
20 ex. Au lieu qu'il ne faut point</p> | <p>E 4</p> | <p>29 Que de mediateur dans un traité se fait par un seul, ainsi que Dieu a esté seul à faire cette promesse.
21 l. la justice seroit véritablement de la Loy.
22 l. l'Escriture.
24 l. a esté nostre pedagogue vers Jesus-Christ.
25 l. estant venuë.
16. l. pedagogue.</p> |
|---|------------|--|

29 Que si vous estes à *Jesús-CHRIST*, vous estes doncq race d'Abraham, & les heritiers selon la promesse que Dieu luy a faite.

CHAPITRE IV.

S. 1. *Juifs en tutelle sous la Loy, libres par la foy. L'Esprit de Dieu donné aux enfans de Dieu.*

3 Dim.
dans
l'Or. de
Noël.
Veuille des
Rois.

1 JE dis de plus : † Tant que le *filz* heritier du pere est en core enfant, il n'est point different du serviteur, quoy qu'il soit le maistre de tout;

2 mais il est sous la puissance des tuteurs & des curateurs jus- qu'au tems marqué par son pere.

3 Ainsi, lorsque nous estions encore enfans, nous estions assujetés aux ceremonies de la Loy, comme aux premieres & plus grossieres instructions, que Dieu a données au monde.

4 Et, lorsque les tems ont esté accomplis, Dieu a envoyé son Fils formé d'une femme, & assujeti à la Loy,

5 pour racheter ceux, qui estoient sous la Loy, & pour nous rendre enfans adoptifs.

6 Et, parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : " Mon Pere, mon Pere.

7 *Aucun de vous* n'est donc plus serviteur, mais enfant. Que s'il est enfant, il est aussi heritier de Dieu par *JESUS-CHRIST*.

S. 2. *Galates, tombez dans le Judaïsme; aiment d'abord Paul, & en sont aimez. Il souhaite de les enfanter de nouveau.*

8 Pour vous, lorsque vous ne connoissiez point Dieu, vous estiez assujetés à ceux qui n'estoient point véritablement Dieux.

9 Mais, après que vous avez connu Dieu, ou plustost qu'il vous a connus pour ses enfans, comment retournez-vous à ces observations legales si defectueuses & si impuissantes; & comment voulez-vous de nouveau vous y assujeter?

10 Vous observez comme les *Juifs* les jours & les mois, les faisons & les années.

11 J'apprehende pour vous que je n'aie peut-estre travaillé en vain parmi vous.

12 Soiez envers moy, comme je suis envers vous : je vous en prie, mes freres, vous ne m'avez jamais offensé en aucune chose.

13 Vous

1 de l'esclave.
3 l. sous les elemens du monde.
Ib. ex. On appelle elemens les let-
tres, ou les premieres notions des scien-
ces qu'on apprend aux enfans; & l'Ap-
ostre a encore mis ce mot dans ce même
sens aux Hebr. c. 5. v. 12.
5 l. afin que nous reçussions l'a-

doption des enfans.
6 l. Abba, Pere.
7 v. l. per Deum.
8 l. par leur nature.
9 l. elemens foibles & pauvres;
12 l. comme moy, car je suis com-
me vous.

13 Vous sçavez que, lorsque je vous ai annoncé premièrement l'Évangile, ç'a esté parmi " les persecutions & les afflictions de la chair,

14 & que vous " ne m'avez point méprisé ni rejeté à cause de ces épreuves que je souffrois en ma chair; mais vous m'avez reçu comme un Ange de Dieu, comme JESUS-CHRIST même.

15 Où est donc " le tems auquel vous vous estimiez si heureux de m'avoir avec vous? Car je puis vous rendre ce témoignage que vous estiez prests alors, s'il eust esté possible, de vous arracher les yeux pour me les donner.

16 Suis-je donc devenu vostre ennemi, parce que je vous ai dit la vérité?

17 Il y a des personnes qui s'attachent fortement à vous, mais ce n'est pas d'une bonne affection; puisqu'ils veulent vous separer de nous, afin que vous vous attachiez fortement à eux.

18 Il est bon " de s'attacher d'affection *aux personnes quand c'est* pour le bien, & de les aimer en tout tems, & de ne m'aimer pas seulement quand je suis present parmi vous.

19 mes petits enfans, pour qui je tiens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que *Jesus-CHRIST* soit formé dans vous.

§. 3. *Ismaël, né d'Agar, figure de la vieille Loy. Isaac, né de Sara, figure de la nouvelle.*

20 Je voudrois maintenant estre avec vous, " pour diversifier mes paroles selon vos besoins; car je suis en peine comment je vous dois parler.

21 Dites-moy, je vous prie, vous qui voulez estre sous la Loy, n'entendez-vous point *ce que dit la Loy?*

22 Car † il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la femme libre.

23 Mais celui, qui nasquit de la servante, nasquit selon la chair; & celui, qui nasquit de la femme libre, nasquit par la vertu de la promesse de Dieu.

24 Tout cecy est une allegorie: car ces deux femmes sont les deux alliances, dont la premiere, qui a esté établie sur le mont de Sina, & qui n'engendre que des esclaves, est figurée par Agar.

25 Car [g. Agar est en figure la même chose que] Sina montagne d'Arabie; & Sina represente la Jerusalem d'icy bas, qui est esclave avec ses enfans:

26 au lieu que la Jerusalem d'enhaut est véritablement libre; & c'est elle qui est nostre mere [gr. à tous.]

E 5

27 Car

13 l'infirmité de la chair.
14 v. l. n'avez méprisé ni rejeté vostre tentation dans ma chair: c'est à-dire, vous ne m'avez point rejeté à cause de mes afflictions, qui vous pouvoient estre un sujet de tentation.

15 l. vostre beatitude?
18 l. d'avoir de la jalousie pour le bien en tout tems, & non seulement quand, &c.
20 l. & changer ma voix; car je suis dans l'inquietude pour vous.

† 4.
Dim. de
Carême.
Gen. 16.
15.
Gen. 21.
2.

1^{re} Ep. 54.1. 27 Car il est écrit: Réjouissez-vous, stérile, qui n'enfantiez point: poussez des cris de joie, vous, qui ne devenez point mere; parce que celle qui estoit delaisnée a plus d'enfans que celle qui a un mary.

Rom. 9.8. 28 Nous sommes donc, mes freres les enfans de la promesse, "ainfi qu'Isaac.

29 Et, comme alors celuy, *qui estoit né selon la chair*, persecutoit celuy *qui estoit né selon l'esprit*, il en arrive de même encore aujourd'huy.

*Gen. 17.
16.*

30 Mais que dit l'Escriture *sur ce sujet*? Chassez la servante & son fils; car le fils de la servante ne fera point heritier avec le fils de la *femme* libre.

31 Or, mes freres, nous ne sommes point les enfans de la servante, mais de la *femme* libre; [v. & c'est *Jesus-CHRIST*, qui nous a acquis cette liberté.] ¶

18 l. selon Isaac.

CHAPITRE V.

§. 1. *Qui s'appuie sur la Loy exclus de la grace. C'est la foy agissante par l'amour qui sauve.*

1 **D**emeurez donc fermes [g. dans cette liberté que *Jesus-CHRIST* vous a acquise] & ne vous remettez point de nouveau sous le joug de la servitude.

2 Car je vous dis, moy Paul, que si vous vous faites circoncire, *Jesus-CHRIST* ne vous servira de rien.

3 Et de plus je declare à tout homme, qui se fera circoncire, qu'il est obligé de garder toute la Loy.

4 Vous, qui voulez estre justifiez par la Loy, vous n'avez plus de part à *Jesus-CHRIST*, vous estes déchus de la grace.

5 Mais, pour nous, nous "esperons de recevoir " par la foy la justice interieure & spirituelle.

6 Car en *JESUS-CHRIST* ni la circoncision ni l'incirconcision ne servent de rien, mais la foy qui est "animée de la charité.

§. 2. *Galates seduits. Vraie liberté. Amour du prochain, abrégé de la Loy.*

7 Vous couriez si bien *dans la voie de Dieu*, qui vous a arrestez *dans vostre course*, pour vous empescher d'obeir à la verité?

8 Ce sentiment, dont vous vous estes laissé persuader, ne vient pas de celuy qui vous a appelez.

9 Un

§ 1. attendons en esprit par la foy l'esperance de la justice: la recon- au. la justice par l'esprit de la foy.
penſe de la justice, selon quelques-uns, ¶ 6 au. agissante par la charité.

9 Un peu de levain aigrit toute la pâte.

10 J'espère de la bonté du Seigneur que vous n'aurez point à l'avenir d'autres sentimens que les miens : mais celui, qui vous trouble, en portera la peine, quel qu'il soit.

1 Cor. 5. 6.

11 Et pour moy, mes freres, si je presche encore la circoncision, pourquoy est-ce que je souffre tant de persecutions? Le scandale de la Croix est donc aneanti.

12 Plust à Dieu que ceux qui vous troublent fussent non seulement circoncis, mais plus que circoncis.

13 Car vous estes appelez, mes freres, à un estat de liberté : aiez soin seulement que cette liberté ne vous serve pas d'occasion pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par une charité [v. spirituelle.]

14 Car toute la Loy est renfermée dans ce seul precepte : Vous aimerez vostre prochain comme vous-même.

Levit. 19.

15 Que si vous vous mordez & devorez les uns les autres, prenez garde que vous ne vous consumiez les uns les autres.

18.

Matth.

21. 39.

Rom. 13.

8.

S. 3. Combat, desirs, œuvres & fruits de la chair & de l'Esprit. Crucifier sa chair. Se conduire par l'Esprit.

16 Je vous dis donc, † conduisez-vous selon l'esprit, & † vous n'accomplirez point les desirs de la chair.

† 14.

Dim.

après la

Pentec.

1 Pier. 2.

11.

17 Car la chair a des desirs contraires à ceux de l'esprit, & l'esprit en a de contraires à ceux de la chair; & ils sont opposez l'un à l'autre : de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez.

18 Que si vous estes poussez par l'esprit, vous n'estes point sous la Loy.

19 Or il est aisé de connoître les œuvres de la chair, qui sont [g. l'adultere,] la fornication, l'impureté, [v. l'impudicité,] la dissolution,

20 l'idolatrie, les empoisonnemens, les inimitiez, les dissensions, les jaloufies, les animositez, les querelles, les divisions, les heresies,

21 les envies, les meurtres, les yvrogneries, les débauches, & autres semblables, dont je vous declare, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent ces crimes ne seront point heritiers du Roiaume de Dieu.

22 Les fruits de l'esprit, au contraire, sont la charité, la joie, la paix, la patience, l'humanité, la bonté, la foy, la douceur, la temperance.

23 Il n'y a point de Loy contre ceux qui vivent de la sorte.

E 6

2.1 Or

12 au. soient même retranchez du milieu de vous.

16 g. n'accomplissez.

22 v. l. la longanimité,

23 v. l. la douceur, la foy, la modestie, la cogitance, la chasteté. Il n'y a point. &c.

24 Or ceux, qui sont à *Jesus-CHRIST*, ont crucifié leur chair avec ses passions & ses desirs déreglez ¶.

† 15. Dim. après la Pentec. 25 † Si nous vivons par l'esprit, ^u conduisons-nous aussi par l'esprit.

26 Ne nous laissons point aller à la vaine gloire, nous piquant les uns les autres, & estant envieux les uns des autres.

27 *l. marchons.*

CHAPITRE VI.

§. 1. *Corriger avec douceur. S'entresupporter. Croire qu'on n'est rien. Semer pour recueillir.*

1 **M**Es freres, si qu'elqu'un est tombé par surprise en quelque peché, vous autres, qui estes spirituels, aiez soin de ^u le relever dans un esprit de douceur: chacun de vous faisant reflexion sur soy-même, & craignant d'estre tenté aussi bien que luy.

2 Portez les fardeaux les uns des autres, & vous accomplirez ainsi la Loy de *Jesus-CHRIST*.

3 Car, si quelqu'un s'estime estre quelque chose, il se trompe luy-même, parce qu'il n'est rien.

4 Or que chacun examine *bien* ses actions, & alors il trouvera sa gloire *en ce qu'il verra de bon* dans luy-même, & non point *en se comparant* avec les autres.

5 Car chacun portera son propre fardeau;

1 Cor. 3.
7.

6 Que celui, que l'on instruit dans les choses de la foy, aime de ses biens en toute maniere celui qui l'instruit.

7 Ne vous trompez pas, on ne se moque point de Dieu.

8 L'homme ne recueillira que ce qu'il aura semé; car celui, qui sème dans sa chair, recueillira de la chair la corruption & la mort: & celui, qui sème dans l'esprit, recueillira de l'esprit la Vie éternelle.

2 Theff. 3.
3.

9 Ne nous laissons donc point de faire le bien; puisque, si nous ne perdons point courage, nous en recueillerons le fruit en son tems.

10 C'est pourquoy, pendant que nous en avons le tems faisons du bien à tous, mais principalement ^u à ceux, qu'une même foy a rendu comme nous domestiques du Seigneur ¶.

§. 2. *Ne se glorifier qu'en la Croix. Monde mort à Paul, & luy au monde. Nouvelle Creature.*

11 Voiez quelle Lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 Tous ceux, qui ^u mettent leur gloire dans des ceremonies charnelles, ne vous obligent à vous faire circoncire, qu'afin de

1 *l. l'instruire.*

20 *l. aux domestiques de la foy.*

22 *qui ne cherchent qu'à se ren-*

dre agreables & complaisans dans la chair,

de n'estre point eux-mêmes persecutez pour la croix de *Jesus-CHRIST*.

13 Car ceux mêmes, qui se font circoncire, ne gardent point la Loy; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin qu'ils se glorifient en vostre chair.

14 Mais, † pour moy, à Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de Nostre Seigneur *JESUS-CHRIST*, par qui le monde est mort & crucifié pour moy, comme je suis mort & crucifié pour le monde. † S. François Con-
fesseur.

15 Car en *JESUS-CHRIST* la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais " l'estre nouveau, que Dieu crée en nous.

16 Je souhaite la paix & la misericorde à tous ceux, qui se conduiront selon cette regle, & " à l'Israël de Dieu.

17 Au reste que personne ne me cause de nouvelles peines; car je porte imprimées sur mon corps les marques du Seigneur *JESUS*.

18 Que la grace de Nostre-Seigneur *JESUS-CHRIST*, mes freres, demeure avec vostre esprit. Amen ¶.

15 l. la nouvelle creature.

16 ex. AUX enfans de Dieu, qui sont les vrais Israélites.

E P I S T R E
D E
S A I N T P A U L
A U X
E P H E S I E N S.

EPHESE est la Metropole de l'Asie mineure. S. Paul, comme il le dit luy-même dans les Actes, y avoit instruit les fidelles trois ans durant. Il y avoit depuis envoié Timothée, comme il le marque aussi dans la premiere Epistre qu'il luy écrit, pour avertir quelques-uns de ne point s'amuser à des fables, & à des genealogies sans fin, & de ne point enseigner une doctrine differente de la sienne. Ces personnes estoient de ces Predicateurs du Judaïsme, qui non seulement vouloient qu'on joignist la Loy avec l'Evangile, mais qui mesloient encore à cette erreur beaucoup d'autres fables, & taschoient de détourner les fidelles de la confiance qu'ils avoient en S. Paul, de la gloire duquel ils estoient jaloux. L'Apôtre semble marquer les mauvaises impressions, que ces personnes avoient données de luy, lorsqu'il dit en sa seconde Epistre à Timothée: Que

tous ceux qui estoient en Asie s'estoient éloignez de luy. Neanmoins les Chrestiens d'Ephese, que S. Paul avoit convertis, demouroient fermes dans la doctrine sainte qu'il leur avoit enseignée. C'est donc à eux qu'il écrit cette Lettre, de Rome où il estoit dans les liens, vers l'an 62. de JESUS-CHRIST, 29. ans après la Passion. Et, quoy qu'il loüe d'abord leur foy & leur charité, il a pour but néanmoins de les instruire encore davantage des principaux Mysteres de la foy, de la redemption & de la justification par la mort de JESUS-CHRIST, de la predestination gratuite, de la vocation des Gentils, & de la réünion des deux peuples dans un seul corps, dont JESUS-CHRIST est le chef. Et, dans les quatre derniers chapitres, il leur donne des preceptes pour vivre Chrestienement dans toutes sortes de conditions.

CHAPITRE I.

§. I. *Predestination des Eslus. Mystere de la volonté de Dieu. Jesus-Christ lien du Ciel & de la terre.*

- 1 **P**AUL, Apôstre de JESUS-CHRIST par la volonté de Dieu, à tous les saints & fideles en JESUS-CHRIST, qui sont à Ephese :
- 2 que Dieu Nôstre-Pere, & le Seigneur JESUS-CHRIST, vous donnent la grace & la paix.
- 3 Beni soit le Dieu & le Pere de Nôstre-Seigneur JESUS-CHRIST, qui nous a comblez en Jesus-CHRIST de toutes sortes de benedictions spirituelles & de dons celestes ;
- 4 comme il nous a élus en luy avant la creation du monde, ^o par l'amour qu'il nous a porté, afin que nous fussions saints & irreprehensibles devant ses yeux :
- 5 nous aiant predestinez par un pur effet de sa bonne volonté, pour nous rendre ses enfans adoptifs par JESUS-CHRIST ;
- 6 ^o afin que la loüange & la gloire en soit donnée à sa grace, par laquelle il nous a rendus agreables à ses yeux en son [v. Fils] bien-aimé,
- 7 dans lequel nous trouvons la redemption qu'il nous a acquise par son sang, & la remission de nos pechez, selon les richesses de sa grace,
- 8 qu'il a répandue sur nous ^o avec abondance, en nous remplissant d'intelligence & de sagesse,
- 9 pour nous faire connoître le Mystere de sa volonté, fondé

4 l. afin que nous fussions saints & irreprehensibles devant ses yeux dans la charité. | sa grace, 8 au en abondance, avec beaucoup de prudence & de sagesse, 14. 6 au. à la loüange de la gloire de | porans cela à Dieu.

fondé sur sa pure bien-veillance, par laquelle il avoit résolu en foy-même,

10 que les tems qu'il avoit ordonnez estant accomplis il ^{reuniroit tout en} *Jesus-CHRIST*, comme dans le chef, tant ce qui est dans le Ciel, que ce qui est sur la terre.

11 C'est aussi en luy quel'héritage nous est échu comme par fort, ayant esté predestinez par le decret de celuy qui fait toutes choses, selon le dessein & le conseil de sa volonté;

12 " afin que nous soions le sujet de la gloire & des loüanges de *Jesus-CHRIST*, nous qui avons les premiers esperé en luy.

13 Et vous " avez aussi obtenu en luy le même héritage, vous qui avez entendu la parole de verité, & reçu l'Evangile de vôtre salut; auquel aiant cru, vous avez esté scellez du sceau de l'Esprit Saint, qui avoit esté promis aux hommes,

14 & que nous possédons, comme le gage & les arrhes de nôtre héritage, jusqu'à la parfaite délivrance du peuple, que *Jesus-Christ* s'est acquis pour la loüange de sa gloire.

S. 2. *Esprit de sagesse donné aux fideses. Grandeur de leur esperance. Jesus-Christ au dessus de tout, & chef de l'Eglise.*

15 C'est pourquoy, aiant appris quelle est la foy que vous avez en *JESUS NOSTRE-SEIGNEUR*, & quel est vostre amour envers tous les Saints,

16 je ne cesse point de rendre à Dieu des actions de graces pour vous, me souvenant de vous dans mes prieres,

17 afin que " le Dieu de Nostre-Seigneur *JESUS-CHRIST*, le Pere de gloire, vous donne l'esprit de sagesse & de lumiere, pour le connoistre :

18 qu'il éclaire les yeux de vostre ^{coeur}, pour vous faire sçavoir quelle est l'esperance, à laquelle il vous a appellez, quelles sont les richesses & la gloire de l'héritage qu'il destine aux Saints,

19 & quelle est la grandeur suprême du pouvoir qu'il exerce en nous, qui croions selon l'efficace de sa force & de sa puissance, Infr. 3. 7.

20 qu'il a fait paroistre en la personne de *Jesus-CHRIST*, en le ressuscitant d'entre les morts, & le faisant asséoir à sa droite dans le Ciel,

21 au dessus de toutes les principautez & de toutes les puissances, de toutes les vertus, de toutes les dominations, & de tous les noms de dignité, qui peuvent estre, non seulement dans le siecle present, mais encore dans celuy qui est à venir.

22 Car il a mis toutes choses sous ses pieds, & " il l'a donné Ps. 8. 3. pour chef à toute l'Eglise.

23 qui

10 v. l. repareroit.

12 au. à la loüange de sa gloire, nous qui avons, &c.

13 au. estes aussi en luy.

17 au. le Dieu de gloire, Pere de

Nostre-Seigneur *Jesus-Christ*, vous, &c. au Dieu Pere glorieux.

18 e. esprit.

22 g. l'aïant établi sur tout il l'a donné pour chef à l'Eglise,

23 qui est son corps ; & " dans laquelle celuy , qui accomplit tout en tous , trouve l'accomplissement & l'intégrité de tous ses membres.

23 *an.* l'entier accomplissement de celuy qui accomplit tout en tous ; parce que *Jesus-Christ*, qui est le chef de

l'Eglise, ne sera entier que lorsque tous ses membres luy seront unis.

CHAPITRE II.

§. 1. *Enfans de colere sauvez par la grace de Jesus-Christ.*

Dieu nous cree en Jesus-Christ dans les bonnes œuvres.

- Col. 2. 13.* 1 **C'**est luy qui vous a rendu la vie , " lorsque vous estiez morts par les déreghemens & les pechez ,
 2 dans lesquels vous avez autrefois vescu selon " la coûtume de ce monde , selon le Prince des puissances de l'air , qui est un Esprit , qui exerce maintenant son pouvoir sur les " incredules & les rebelles.
 3 Nous avons tous esté aussi autrefois dans les mêmes desordres , *vivans* selon nos passions charnelles , " nous abandonnant aux desirs de la chair & de nostre esprit ; & nous estions par la nature enfans de colere aussi-bien que les autres ;
 4 mais Dieu , qui est riche en misericorde , estant poussé par l'amour extrême , dont il nous a aimez ,
 5 lorsque nous estions morts par nos pechez , nous a rendu la vie en **JESUS-CHRIST** , par la grace duquel vous estes sauvez ;
 6 & il nous a ressuscitez avec luy , & nous a fait asseoir dans le Ciel en **JESUS-CHRIST** ,
 7 pour faire éclater dans les siècles à venir les richesses surabondantes de sa grace par la bonté qu'il nous a témoignée en **JESUS-CHRIST**.
 8 Car c'est par la grace que vous estes sauvez par le moyen de la foy ; & cela ne vient pas de vous , c'est un don de Dieu :
 9 cela ne vient pas de vos œuvres , afin que personne ne se glorifie ;
 10 car nous sommes son ouvrage , puisque nous avons esté créez en **JESUS-CHRIST** dans les bonnes œuvres , que Dieu a préparées *avant tous les siècles* , afin que nous y marchassions.

§. 2. *Gentils d'étrangers devenus enfans. Jesus-Christ reconciliateur des deux peuples. Pierre angulaire.*

11 C'est pourquoy souvenez-vous qu'estant Gentils " par votre origine , & du nombre de ceux qu'on appelle incircocis , pour les distinguer de ceux qu'on appelle circocis selon la chair , à cause d'une circocision faite par la main des hommes ,

12 VOUS

1 Ce verbe est pris du 5. vers. & se sous-entend icy.

2 l. le siècle de ce monde.

26. l. enfans d'incredulité , est de

desobeissance.

3 l. faisant la volonté de la chair & des pensées.

11 l. dans la chair ;

12 vous n'aviez point alors de part au Messie, vous estiez entièrement separés du peuple d'Israël; vous estiez étrangers à l'égard des alliances divines; vous n'aviez point l'esperance des biens promis, & vous estiez sans Dieu en ce monde.

13 Mais maintenant, que vous estes en JESUS-CHRIST, vous, qui estiez autrefois éloignez de Dieu, vous estes devenus proches de luy par le sang de JESUS-CHRIST.

14 Car c'est luy qui est nostre paix; qui des deux peuples n'en a fait qu'un; qui a rompu en sa chair la muraille de separation, & détruit l'inimitié qui les divisoit;

15 & qui par sa doctrine a aboli la Loy chargée de tant de preceptes, afin de former en soy-même un seul homme nouveau de ces deux peuples, en mettant la paix entr'eux;

16 & que, les ayant ralliez tous deux en un seul corps, il les reconciliait avec Dieu par sa croix, y ayant détruit l'inimitié qu'ils avoient l'un contre l'autre.

17 Ainsi il est venu annoncer la paix, tant à vous, qui estiez éloignez de Dieu, qu'à ceux qui en estoient proches,

18 parce que c'est par luy que nous avons accez les uns & les autres vers le Pere dans un même esprit. Rom. 5. 2.

19 † Vous n'estes donc plus des étrangers qui sont hors de leur païs & de leur maison; mais vous estes citoyens de la même cité que les saints, & domestiques de la maison de Dieu; † S. Thomas Apôtre.

20 puisque vous estes édifiez sur le fondement des Apostres & des Prophetes, & unis en JESUS-CHRIST, qui est luy-même la principale pierre de l'angle,

21 sur lequel tout l'édifice estant posé s'éleve & s'accroït dans ses proportions & sa symmetrie, pour estre un saint temple consacré au Seigneur.

22 Et vous-mêmes aussi, ô Gentils, vous entrez dans la structure de cet édifice, pour devenir la maison de Dieu par le Saint Esprit.

12 l. estiez sans le Christ;
16. l. de la republique.

16 l. v. ayant détruit en soy-même.

CHAPITRE III.

§. I. Réunion des Gentils avec les Juifs revelée à Paul :
son humilité, sa confiance.

I C'Est pour ce sujet que j'ai reçu mon Ministère, moy Paul, qui suis prisonnier de JESUS-CHRIST pour vous autres Gentils.

2 Car vous aurez appris sans doute de quelle maniere Dieu m'a donné la grace de l'Apostolat pour l'exercer envers vous.

3 Il m'a decouvert par revelation ce secret & ce Mystere, dont je vous ai écrit ci-dessus en peu de paroles;

4 où vous pouvez connoître, par la lecture que vous en avez faite,
a l. l'economie de la grace de Dieu, qui m'a esté donnée vers vous.

faite, quelle est l'intelligence que j'ay d'un Mystere de *Jes*-
CHRIST,

5 qui n'a point esté découvert aux enfans des hommes dans
les autres tems, comme il est revelé maintenant par le *Saint*
Esprit à ses saints Apostres, & aux Prophetes :

6 qui est que les Gentils sont appelez au même heritage que
les Juifs, qu'ils sont les membres d'un même corps, & qu'ils
participent à la même promesse de Dieu en *JESUS-CHRIST*
par l'Evangile,

7 dont j'ay este fait le Ministre, par le don de la grace de
Dieu, qui m'a esté conserée par l'efficace de sa puissance.

Sup. 10.

19.

1 Cor. 15.

9.

8 J'ay reçu donc, moy qui suis le plus petit d'entre tous les
saints, cette grace d'annoncer aux Gentils les richesses incom-
prehensibles de *Jes*-CHRIST,

9 & d'éclairer tous les hommes, *en leur découvrant* combien
est admirable l'œconomie du Mystere caché dès le commence-
ment des siecles en Dieu, qui a créé toutes choses [g. par
JESUS-CHRIST.]

10 afin que les Principautez & les Puissances, qui sont dans
les Cieux, découvrirent par la conduite de l'Eglise la sagesse de
Dieu, " *si merueilleuse* dans les ordres differens de sa conduite;

11 selon le dessein éternel qu'il a accompli par *JESUS-CHRIST*
Notre-Seigneur :

12 dans lequel nous avons par la foy en " son nom la liberté
de parler à Dieu, & de nous approcher de luy avec confiance.

7 16 Dim.
après la
Pentec.

13 † C'est pourquoy je vous prie de ne point perdre coura-
ge en me voyant souffrir tant de maux pour vous, " puisque
ces souffrances sont vostre gloire.

S. 2. Cœur des Chrestiens possédé par *Jes*-Christ; fortifié
par le S. Esprit; enraciné dans la charité.

14 C'est ce qui me porte à fléchir le genoux devant le Pere de
Notre-Seigneur *JESUS-CHRIST*,

15 " qui est le principe & le chef de toute cette grande famil-
le qui est dans le Ciel & dans la terre;

16 afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie
dans l'homme interieur par son S. int Esprit;

17 qu'il fasse que *Jes*-CHRIST habite par la foy dans
vos cœurs,

18 & qu'estant enracinez & fondez dans la charité, vous
puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la
longueur, la hauteur, & la profondeur, de ce Mystere";

19 &

8 chrestiens,

10 l. qui a tant de formes.

12 l. luy.

13 l. ce qui est vostre gloire.

15 l. g. dont est nommée toute fa-

mille, qui est dans le Ciel, &c.

l. v. de qui est toute paternité.

18 ex. c'est-à-dire, qu'elle en est la

majesté & la grandeur; mais avec al-
lusion aux quatre dimensions de la
Croix, dont la largeur marque la chari-
té; la longueur, la persévérance; la
hauteur, la vue de Dieu & la pureté
de l'intention; & la profondeur, le
secret de la predestination, qui est le
fondement de l'humilité. Aug.

19 Et connoître l'amour de *JESUS-CHRIST*, envers nous, qui surpasse toute connoissance, afin que vous soiez comblez de toute la plénitude *des dons* de Dieu.

20 Que celui, qui par la puissance, qui agit en nous avec efficace, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons & tout ce que nous penſons,

21 soit glorifié dans l'Eglise par *JESUS-CHRIST*, dans la succession de tous les âges & de tous les siècles. Amen ¶

CHAPITRE IV.

§. I. Douceur, patience, support. Unité d'esprits, comme tous ne sont qu'un corps.

1 † **J**E vous conjure donc, moy qui suis dans les chaînes pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière, qui soit digne de l'estat auquel vous avez esté appellez :

2 " pratiquez en toutes choses l'humilité, la douceur, & la patience, supportez-vous les uns les autres avec charité :

3 & travaillez avec soin à conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix.

4 Il n'y a parmi vous qu'un corps; qu'il n'y ait aussi qu'un esprit comme il n'y a qu'une esperance, à laquelle vous avez tous esté appellez.

5 Il n'y a qu'un Seigneur, qu'une foy, & qu'un bapême.

6 Il n'y a qu'un Dieu Pere de tous, qui est au dessus de tous, qui étend sa providence sur tous, & qui reside en nous tous ¶

§. 2. Grace donnée par mesure. Ne se point laisser emporter à tout vent de doctrine. *Jesus-Christ* chef & lien de tous les membres de son corps.

7 Or † la grace a esté donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de *JESUS-CHRIST*.

8 C'est pourquoy l'Ecriture dit qu'estant monté en haut il a mené captive " une grande multitude de captifs, & a répandu ses dons sur les hommes.

9 Et pourquoy est-il dit qu'il est monté, sinon parce qu'il estoit descendu auparavant dans les " parties les plus basses de la terre ?

10 Le même qui est descendu est monté au dessus de tous les Cieux, " afin de remplir toutes choses.

11 Luy-même donc a donné à son Eglise les uns pour estre Apostres, les autres pour estre Prophetes, les autres pour estre Predicateurs de l'Evangile, les autres pour estre Pasteurs & Docteurs;

12 afin

2 au. faisant voir en toutes choses un humble sentiment de vous même, une grande douceur, & une longue patience.

8 l. la captivité.

9 ex. à verser, pour en tirer les ames

de nos Peves. Jero.

10 ex. afin de remplir tous des marques de sa puissance: la terre qu'il a sanctifiée; ses Enfers qu'il a vaincus; & le Ciel dans lequel il regne.

† 17 Dim. après la Pentec. 1 Cor. 7.

27. Philip. 1.

27. Rom. 12. 10.

Mal. 2. 10.

† Veil de l'Ascens. les Saints Apostres, Simon, & Jude. Rom. 12.

3. 1 Cor. x. 11. 2 Cor. 10.

13. Ps. 67. 19.

1 Cor. 12. 23.

12 afin que les uns & les autres travaillent à la perfection des saints, aux fonctions de leur Ministère, à l'édification du corps de *JESUS-CHRIST*,

13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une même foy & d'une même connoissance du Fils de Dieu, à l'estat d'un homme parfait, à la mesure de l'âge & de la plénitude, selon laquelle *JESUS-CHRIST* doit être formé en nous ;

14 afin que nous ne soions plus comme des enfans, comme des personnes flottantes, & qui se laissent emporter à tous les vents des opinions humaines, par la tromperie des hommes, & par l'adresse qu'ils ont à engager artificieusement dans l'erreur ;

15 mais que, pratiquant la vérité par la charité, nous croissions en toutes choses dans *JESUS-CHRIST*, qui est notre chef & notre teste :

16 puisque c'est de luy que tout le corps, dont les parties sont jointes & unies ensemble avec une si juste proportion, reçoit par tous les vaisseaux & toutes les liaisons, qui portent l'esprit & la vie, l'accroissement qu'il luy communique par l'efficace de son influence, selon la mesure, qui est propre à chacun des membres, afin qu'il se forme ainsi & s'édifie par la charité.

5. 3. Vie païenne ; vie Chrestienne. Se revestir de l'esprit & de l'homme nouveau.

Rom. 1.
21.

17 Je vous avertis donc, & je vous conjure par le Seigneur, de ne vivre plus comme les autres Nations, qui suivent dans leur conduite la vanité de leurs pensées ;

18 qui ont l'esprit plein de tenebres ; qui sont entièrement éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, & de l'aveuglement de leur cœur ;

19 qui, aiant perdu tout remords & tout sentiment, s'abandonnent à la dissolution, pour se plonger avec une ardeur insatiable dans toutes sortes d'impuretez.

20 Mais, pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez esté instruits dans l'école de *JESUS-CHRIST* ;

21 puisque vous y avez entendu prescher, & y avez appris, selon la vérité de sa doctrine,

Col. 3. 8.

22 à dépouiller le vieil-homme, selon lequel vous avez vécu dans vostre premiere vie, qui se corrompt en suivant l'illusion de ses passions ;

23 † à

12 au. l'assemblage des saints,
13 L. de la plénitude de *JESUS-CHRIST*.

15 l. dans.
16 l. duquel tout le corps, bien ajusté & assemblé, reçoit par toutes les jointures de la distribution l'accroissement du corps, selon l'opération efficace en la mesure de chaque membre, pour l'édification de luy-

même en charité.

18 au. l'endurcissement.

19 v. l. espoir.

16. au. comme à l'envi. L. en av-

vice.
20 l. vous n'avez pas ainsi appris *JESUS-CHRIST*.

21 au. si toute-fois vous l'avez bien entendu, & si vous avez appris.

23 † à vous renouveler dans " l'interieur de vostre ame ,

24 & à vous revestir de l'homme nouveau, qui est créé selon Dieu dans une justice & une sainteté " veritable.

25 C'est pourquoy, en vous éloignant de tout mensonge, que chacun parle à son prochain dans la verité, parce que nous sommes membres les uns des autres.

26 " Mettez-vous en colere, & ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre colere.

27 Ne donnez point de lieu & d'entrée au Diable.

28 Que celui qui déroboit ne dérobe plus; mais qu'il s'occupe, en travaillant de ses propres mains, à quelque ouvrage bon & utile, pour avoir dequoy donner à ceux qui sont dans l'indigence.

29 Qu'aucun mauvais discours ne sorte de vostre bouche, mais qu'il n'en sorte que de " bons & d'édifiants, selon les divers besoins; afin qu'ils " inspirent la pieté à ceux qui les écoutent.

30 Et n'attristez pas l'Esprit Saint de Dieu dont vous avez esté marquez, comme d'un sceau pour le jour de la redemption.

31 Que toute aigreur, tout emportement, toute colere, toute crierie; toute médisance, & enfin que toute malice soit bannié d'entre-vous.

32 Mais soyez bons les uns envers les autres, pleins de compassion & de tendresse; vous entre-pardonnant mutuellement, comme Dieu aussi vous a pardonné en **JESUS-CHRIST**.

† 9.
Dim.
après la Pentec.
Rom. 6. 4.
Col. 3. 10.
1 Pier. 2.
1.
Zach. 8.
16.
Pf. 4. 5.
Iac. 4. 7.

23 L'Esprit de vostre entendement.

24 l. de verité, pour veritable.

26 au. Si vous vous mettez en colere.

lete, gardez-vous de pecher.
20 On a suivi le Grec. v. l. propres à édifier la foy.
20 l. donnent grace. au. agréer.

Col. 3. 13.

CHAPITRE V.

S. I. Imiter Dieu, & Jesus-Christ. Regler ses paroles.

Rendre graces. Vivre en enfans de lumiere.

Fuir les amvres de tenebres.

1 † Soiez donc les imitateurs de Dieu, comme estant ses enfans bien-amez.

2 & " marchez dans l'amour & la charité, comme **JESUS-CHRIST** nous a aimez, & s'est livré *lay-même* pour nous, en s'offrant à Dieu comme une oblation & une victime d'agréable odeur.

3 " Qu'on n'entende pas seulement parler parmi vous ni

3 au. vivez.

3 l. Que ni la fornication, &c. ne soje pas seulement nommée parmi

vous, comme il est bien-teant aux saints.

† 3.
Dim. de Carém.
Jean 13.
34.
15. 12.
1 Jean 4.
21.

de fornication, ni de quelque impureté que ce soit, ni d'avertice, comme on n'en doit point ouïr parler parmi des saints.

4 Qu'on n'y entende point de paroles deshonneſtes, ni folles, ni de bouffonnes, ce qui ne convient pas à voſtre vocation; mais pluſtoſt des paroles d'actions de graces.

5 Car ſçachez qu'aucun fornicateur, aucun impudique, aucun avaré, ce qui eſt une idolatrie, ne ſera heritier du Roiaume de Jeſus - CHRIST & de Dieu.

Matth.

24. 4.

Marc 13.

5.

Luc 21.

5.

2 Theſſ.

2. 3.

6 Que perſonne ne vous ſeduife par de vains diſcours; car c'eſt pour ces choſes que la colere de Dieu ^u tombe ſur les hommes rebelles à la verité.

7 N'aiez donc rien de commun avec eux.

8 Car vous n'eſtiez autrefois que tenebres, mais maintenant vous eſtes lumière en Noſtre-Seigneur. Marchez comme des enfans de lumière.

9. Or le fruit de ^u la lumière conſiſte en toute ſorte de bonté, de juſtice, & de verité ¶.

10 Recherchez avec ſoin ce qui eſt agreable à Dieu;

11 & ne prenez point de part aux œuvres inſtructiveuſes des tenebres, mais au contraire, condamnez-les par la pureté de voſtre vie;

12 car la pudeur ne permet pas ſeulement de dire ce que ces perſonnes font en ſecret.

13 ^u Or tout ce qui merite d'eſtre repris ſe découvre par la lumière, ^u n'y aiant que la lumière qui découvre tout.

14 C'eſt pourquoy il eſt dit: Levez-vous, vous qui dormez, ſortez d'entre les morts, & Jeſus - CHRIST vous éclairera. §. 2. Eſtre circonſpect. Racheter le tems. Se remplir du Saint Eſprit. Chanter des Cantiques. S'entre-reſpecter.

† 20.

Dim.

après la

Pentec.

Col. 4. 5.

15 † Aiez donc ſoin; mes freres, de vous conduire avec une grande circonſpection, non comme des perſonnes imprudentes, mais comme des hommes ſages;

16 ^u rachetant le tems, parce que les jours ſont mauvais.

17 Ne ſoiez donc pas indiscrets, mais ſçachez diſcerner quel eſt la volonté du Seigneur.

Rom. 12.

2.

1 Theſſ. 4.

3.

18 Et ne vous laiſſez pas aller aux excez du vin, d'où naiſſent les diſſolutions: mais rempliſſez-vous du S. Eſprit,

19 vous entretenant de Pſeaumes, d'Hymnes, & de Cantiques ſpirituels, chantant & pſalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur,

20 rendant graces en tout tems & pour toutes choſes, à Dieu le Pere au nom de Noſtre-Seigneur JESUS - CHRIST;

21 &

6 l. vient ſur les enfans de deſobeiſſance.

9 au. g. l'eſprit.

13 ex. Que voſtre vie donc ſoit pleine de lumière, afin qu'elle découvre & qu'elle condamne les œuvres

tenebreuſes des autres.

16. l. car tout ce qui eſt découvert eſt lumière.

16 ex. ménageant le tems pour ſervir Dieu aux dépens de ſons, Aug.

21. & vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de **JESUS - CHRIST**

S. I. *Sainteté du mariage. Le mary chef de la Femme comme Jesus-Christ l'est de l'Eglise.*

22 Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur; Gen. 3. 16.

23 parce que le mary est le chef de la femme comme **JESUS - CHRIST** est le chef de l'Eglise, " qui est son corps, dont il est aussi le Sauveur. Col. 3. 18. 1 Pier. 3. 2. 1 Cor. 11. 3.

24 Comme donc l'Eglise est soumise à **JESUS - CHRIST**; les femmes aussi doivent être soumises en tout à leurs maris.

25 Et vous, maris aimez vos femmes, comme **JESUS - CHRIST** a aimé l'Eglise, & s'est livré luy-même à la mort pour elle, Col. 3. 19.

26 afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans le baptême de l'eau par la parole [v. de vie,]

27 pour la faire paroître devant luy pleine de gloire, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable; mais " estant sainte & irrépréhensible.

28 Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celui, qui aime sa femme, s'aime soy-même.

29 Car nul ne hait sa propre chair, mais il la nourrit & l'entretient, comme **JESUS - CHRIST** fait l'Eglise;

30 parce que nous sommes les membres de son corps, formez de sa chair & de ses os.

31 C'est pourquoy l'homme abandonnera son pere & sa mere, pour demeurer avec sa femme; & de deux qu'ils estoient ils deviendront une même chair. Gen. 2. 24. Math. 19. 5. Marc. 10. 7.

32 Ce Sacrement est grand; je dis en **JESUS - CHRIST** & dans l'Eglise. 1 Cor. 6. 16.

33 Mais que chacun de vous aime aussi sa femme comme luy-même; & que la femme craigne & respecte son mary.

23 l. v. luy estant le Sauveur de son corps. | du corps.

16. 2. & luy est aussi Sauveur | 27 l. afin qu'elle soit sainte & irrépréhensible.

CHAPITRE VI.

S. I. *Devoirs mutuels des enfans, & des peres; des serviteurs, & des maistres.*

1 Vous enfans obeissez à vos peres & à vos meres en " ce qui est selon le Seigneur, car cela est juste:

2 Honorez vostre pere & vostre mere, c'est le premier des com- Exod. 20. 12.

1 l. Nostre-Seigneur.

commandemens auquel Dieu ait promis une recompense :

Dant. 1.

16.

Eccle. 3.

9.

Matth.

15. 4.

Matth. 7.

10.

Col. 3. 20.

Col. 3. 22.

Tit. 2. 9.

1 Pier. 2.

13.

3 honorez-les, dit-il, afin que vous soiez heureux, & que vous viviez long-tems sur la terre.

4 Et vous, peres, n'irritez point vos enfans; mais aiez soin de les bien élever en les corrigeant & les instruisant selon le Seigneur.

5 Vous, serviteurs, obéissez à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, avec crainte & avec respect, dans la simplicité de vostre cœur, comme à *JESUS-CHRIST* même.

6 Ne les servez pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes; mais faites de bon cœur la volonté de Dieu, comme étant serviteurs de *JESUS-CHRIST*,

7 & servez-les avec affection regardant en eux le Seigneur, & non les hommes;

8 Sçachant que chacun recevra du Seigneur la recompense du bien qu'il aura fait, soit qu'il soit esclave, soit qu'il soit libre.

9 Et vous, maîtres, témoignez de même de l'affection à vos serviteurs, ne les traitant point avec rudesse & avec menaces, sçachant que vous avez les uns & les autres un maistre commun dans le Ciel, qui n'aura point d'égard à la condition des personnes.

Dant. 10.

17.

2 Par. 19.

7.

Job. 34.

19.

Sap. 6. 8.

Eccle. 35.

15.

Act. 10.

34.

Rom. 2.

11.

Col. 3. 25.

1 Pier. 1.

17.

1. 21. Di-

man. après

la Pentec.

§. 2. *Armes spirituelles du Chrestien contre le Demon
Vigilance & perseverance dans la priere.*

10. † Enfin, mes freres, fortifiez-vous dans le Seigneur, & en sa vertu toute puissante.

11 Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir vous défendre des embusches & des artifices du Diable.

12 Car nous avons à combattre, non contre des hommes de chair & de sang; mais contre les Principautez, contre les Puissances, contre les Princes du monde, c'est-à-dire, de ce siecle tenebreux, contre les Esprits de malice répandus dans l'air.

13 C'est pourquoy prenez toutes ces armes de Dieu, pour pouvoir resister au jour mauvais, & demeurer fermes, n'ayant rien omis pour vous bien défendre.

14 Soiez donc fermes: que la verité soit la ceinture de vos reins; que la justice soit vostre cuirasse:

15 Que vos pieds aient une chaussure spirituelle, pour estre toujours preparez à annoncer l'Evangile de paix.

16 Servez-vous sur tout du bouclier de la foy, afin de pouvoir repousser & éteindre tous les traits enflammés du malin Esprit.

17 Pre-

5 l. tremblement.

7 l. comme le Seigneur, & non des hommes;

9 l. omettant les menaces

10 l. dans la puissance de sa vertu.

12 l. des tenebres de ce siecle.

13 au. de la tentation.

16. v. l. in omnibus perfectis, c'est-à-dire, perfectis omnibus, comme il paroist par le Grec.

17 Prenez encore le casque, *qui est l'esperance* du salut; & l'épée spirituelle, qui est la parole de Dieu. 1^{er} Jai. 19.
17.
1^{er} Theff. 3^e
1.
Col. 4. 3.

18 Invoquez Dieu en esprit, & en tout tems, par toute sorte de supplications & de prieres, & employez-vous avec une vigilance & une perseverance continuelle à prier pour tous les saints;

19 & pour moy *en particulier*, afin que Dieu, m'ouvrant la bouche, me donne des paroles pour annoncer librement le mystere de l'Evangile, Col. 4. 3.
2^e Theff. 1.

20 dont j'exerce la legation & l'ambassade, quoy que je sois dans les chaines; & que je le publie^u par son esprit avec la liberté & la hardiesse que je dois.

21 Quant à ce qui regarde l'estat où je suis & ce que je fais, Tychique *nostre* cher frere, & fidelle ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses.

22 Et c'est pour cela même que je l'ai envoyé vers vous, afin que vous sçachiez ce qui se passe à nostre égard, & qu'il console vos cœurs.

23 Que Dieu le Pere, & le Seigneur JESUS-CHRIST, donne à nos freres la paix & la charité avec la foy.

24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, d'un amour pur & sans tache.

20 l. in ipso; en luy.

E P I S T R E
D E
S A I N T P A U L
A U X
P H I L I P P I E N S .

CETTE Epistre a esté écrite aux Chrestiens de Philippes en Macedoine l'an de JESUS-CHRIST 62. comme la precedente, 29. ans après la Passion. S. Paul estoit alors captif à Rome, où ses liens, comme il dit, aiant esté connus à la Cour de l'Empereur, il convertit à la foy quelques-uns de ses Officiers. C'est ce qui a fait dire à S. Jérôme, dans son commentaire sur l'Epistre à Philemon, que S. Paul, aiant esté mis en prison à Rome, trouva moien de faire une Eglise de JESUS-CHRIST dans le Palais même de son persecuteur. Il témoigne dans cette Epistre une affection pleine de tendresse envers ceux de Philippes, parce que le S. Esprit, l'ayant envoié en Macedoine par une revelation particuliere, ce fut dans cette ville qu'il prescha d'abord avec un fruit extraordinaire. Ces Chrestiens aussi demurerent unis à luy très-étroitement, luy aiant envoié, premierement à Thessalonique, & ensuite à Rome, par Epaphrodite un secours considerable pour sa subsistance. S. Paul donc leur écrit de Rome par le même Epaphrodite, qu'il leur renvoie après y avoir esté fort malade: & leur aiant temoigné d'abord la tendresse qu'il a pour eux, il leur parle du fruit de ses liens, de l'amour des souffrances, & de l'humilité de JESUS-CHRIST, qu'ils devoient se proposer pour modèle de la leur. Il les exhorte à paroître comme de vrais enfans de Dieu, & comme des étoiles parmi les Paiens qui les environnoient. Il les fortifie contre les Docteurs du Judaïsme, qu'il appelle ennemis de la croix de JESUS-CHRIST; & il les porte à demeurer toujours assujetés à JESUS-CHRIST, ennemis des disputes, amis de la priere, humbles & charitables entr'eux, fermes dans les maux, & toujours pleins de paix & de joie.

CHAPITRE I.

§. 1. *Amour de Paul pour les Philippiens. Charité, intelligence, & sincerité.*

Paul & Timothée, serviteurs de JESUS-CHRIST, à tous les saints en JESUS-CHRIST, qui sont à Philippes, aux Evêques & aux Diacres:

2 *Que* Dieu, Nostre-Pere, & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, vous donnent la grace & la paix.

3 Je rends graces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous:

4 & je ne fais jamais de prieres, que je ne prie aussi pour vous tous, ressentant une grande joie.

5 de ⁿ ce que vous avez reçul'Evangile, & y avez perseveré depuis le premier jour *qu'il vous a esté annoncé* jusqu'à cette heure:

6 car † j'ai une ferme confiance que celuy, qui a commencé en vous ⁿ le saint ouvrage de vostre salut, l'achevera, & le perfectionnera de plus en plus jusqu'au jour de JESUS-CHRIST. † 12. Diman. après la Pentec.

7 Et il est juste que j'aie ce sentiment de vous tous, parce que je vous ai dans le cœur, comme aiant tous part à ma joie par celle que vous avez prise ⁿ à mes liens, à ma défense, & à l'affermissement de l'Evangile.

8 Car Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de JESUS-CHRIST.

8 Et je luy demande que vostre charité croisse de plus en plus en lumiere & en toute intelligence,

10 afin que vous sçachiez discerner ⁿ ce qui est meilleur & plus utile, que vous soiez purs & sinceres, que vous marchiez jusqu'au jour de Jesus-CHRIST, sans ⁿ que vostre course soit interrompue par aucune chute;

11 & que, pour la gloire & la louange de Dieu, vous soiez remplis des fruits de justice, qui nous sont donnez par JESUS-CHRIST.

§. 2. *Liens de Paul fortifient les fidelles. Verité preschée par esprit d'envie. Confiance de Paul.*

12 Or je desire que vous sçachiez, mes freres, que ce qui m'est arrivé, bien loin de nuire a servi plustost à l'avancement de l'Evangile;

F 2

13 en

an. la liberalité que vous avez exercée pour la predication de l'Evangile, &c.

6 an. ce saint ouvrage de liberalité.

7 an. g. dans mes liens, & dans ma défense, & dans l'affermissement

de l'Evangile, comme aiant tous part à la grace. que Dieu m'a faite de souffrir pour luy.

10 an. le bien d'avec le mal.

16. an. estre à scandale à personne.

13 en forte que mes liens sont devenus celebres dans toute la Cour de l'Empereur, & parmi tous les " Romains à la gloire de *Jesus-CHRIST*;

14 & que plusieurs de nos freres en *Nostre-Seigneur*, se rassurant par mes liens, ont conçu une hardiesse nouvelle, pour annoncer la parole de Dieu sans aucune crainte.

15 Il est vrai que quelques-uns preschent *Jesus-CHRIST* avec un esprit d'envie & de contention, & que les autres le font avec une bonne volonté & un bon zele.

16 " Les uns preschent *JESUS-CHRIST* par charité, sachant que j'ai esté établi de Dieu pour la défense de l'Evangelie;

17 & les autres le preschent par un esprit de pique & de jalousie, avec une intention qui n'est pas pure, se persuadant qu'ils ajouteront une nouvelle affliction à celle de mes liens.

18 Mais que m'importe, pourvû que *Jesus-CHRIST* soit annoncé en quelque maniere que ce soit, soit par une pieté apparente, soit par " un vrai zele: je m'en réjouis, & je m'en réjouirai toujours?

19 Car je sçai que l'évenement m'en sera salutaire par vos prieres, & par l'infusion continue de l'Esprit de *JESUS-CHRIST*;

20 selon " la ferme esperance, où je suis, que je ne recevrai point la confusion d'estre trompé en rien de ce que j'attends; mais que, parlant avec toute sorte de liberté, *Jesus-CHRIST* sera encore maintenant comme toujours glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

21 Car " *Jesus-CHRIST* est ma vie, & la mort m'est un gain.

S. 3. *Paul partagé entre Dieu & ses freres. Fermeté du Chrestien. Grande grace de souffrir pour Jesus-Christ.*

22 Que si je demeure plus long-tems dans ce corps mortel, je tirerai du fruit de mon travail; & ainsi je ne sçai que choisir.

23 Je me trouve pressé des deux costez; car d'une part je desire " d'estre dégagé des liens du corps, & d'estre avec *Jesus-CHRIST*, ce qui est sans comparaison le meilleur pour moy:

24 & de l'autre, il est plus utile pour vostre bien que je demeure encore en cette vie.

25 C'est pourquoy j'ai une certaine confiance qui me persuade

13 L. autres.

16 & 17 Ces deux versets sont transferez dans le Grec.

18 l. verité.

20 l. l'attente continuele, &

l'esperance où je suis que je ne serai en rien confondu.

21 au. si je vis, je ne vis que pour *Jesus-Christ*; & si je meurs, la mort m'est un gain.

23 au. g. de sortir de cette vie.

suade que je demeurerai encore avec vous tous, & que j'y demeurerai même assez long-tems pour vostre avancement, & pour la joie de vostre foy;

26 afin que, lorsque je serai de nouveau present parmi vous, " je trouve en vous un sujet de me glorifier de plus en plus en *Jesus-CHRIST*.

27 Aiez soin seulement de vous conduire d'une maniere, qui soit digne de l'Evangile de *Jesus-CHRIST*, afin que je voie moy-même estant present parmi vous, ou que j'entende dire en estant absent, que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant tous d'un même cœur pour la foy de l'Evangile;

28 & que vous demeuriez intrepides parmi tous les efforts de vos adversaires, ce qui est pour eux" le sujet de leur perte, comme pour vous celui de vostre salut: & cet avantage vous vient de Dieu;

*Eph. 4. 1.
Coloss. 1.
10.
1 Theff-3.
12.*

29 car c'est une grace qu'il vous a faite, non seulement de ce que vous croiez en *Jesus-CHRIST*, mais encore de ce que vous souffrez pour luy,

30 vous trouvant dans les mêmes combats & les mêmes souffrances, où vous m'avez vû, & où vous entendez dire que je suis encore maintenant.

26 au. vous aiez en moy un sujet | 28 g. la marque.
de vous glorifier.

CHAPITRE II.

§. I. Union & consolation en Jesus-Christ. Fuite des disputes. Se mettre au dessus les uns des autres.

1 **S**I donc il y a quelque consolation en *Jesus-CHRIST*, s'il y a quelque douceur & quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union dans la participation du même esprit, s'il y a" quelque tendresse & quelque compassion *parmi nous*,

2 rendez ma joie pleine & entiere estant tous parfaitement unis ensemble, n'ayant tous qu'un même amour, une même ame, & les mêmes sentimens.

3 Ne faites rien par un esprit de contention ou de vaine gloire; mais que chacun par humilité croie les autres au dessus de foy.

4 Que chacun ait soin non seulement de ce qui le regarde, mais [g. aussi] de ce qui regarde les autres.

F 3 §. 2. En-

quelques entrailles de compassion.

S. 2. *Entrer dans les sentimens de Jesus-Christ, qui estant Dieu s'est fait homme; attendre sa gloire.*

† Dim.
des Pal-
mes. In-
vent. &
Exalt de
la sainte
Croix.

5 † Soiez dans la même disposition & dans le même senti-
ment, où a esté JESUS-CHRIST:

6 qui, aiant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que
ce fust pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu;

7 mais il s'est aneanti luy-même, en prenant la forme &
la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes,
& estant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au
dehors.

Hebr. 2. 9.

1/ai. 45.

24.

Rom. 14.

11.

8 Il s'est rabaisé luy-même, se rendant obeissant jusqu'à la
mort, & jusqu'à la mort de la croix.

9 C'est pourquoy Dieu l'a élevé à une souveraine grandeur, &
luy a donné le nom qui est au dessus de tous les noms;

10 afin qu'au nom de JESUS tout genou fléchisse dans le
Ciel, dans la terre, & dans les enfers;

11 & que toute langue confesse que le Seigneur JESUS-
CHRIST est dans la gloire de Dieu son Pere.

S. 3. *Crainte utile. Dieu donne le vouloir & le faire.
Saints astres du monde. Zele de Paul.*

12 Ainsi, mes chers freres (comme vous avez toujours esté
obeissans) aiez soin; non seulement lorsque je suis present par-
mi vous, mais encore plus lorsque je suis absent, d'operer
vostre salut avec crainte & tremblement.

13 Car c'est Dieu qui opere en vous le vouloir & le faire,
selon qu'il luy plaist.

1 Pier. 4.

9.

14 Faites toutes choses sans murmures, & sans disputes,
15 afin que vous soiez irreprehensibles & sinceres, &
qu'estant enfans de Dieu vous soiez sans tache au milieu d'une
Nation dépravée & corrompue, parmi laquelle vous brillez,
comme des astres dans le monde:

16 portant en vous la parole de vie, pour m'estre un sujet de
gloire au jour de JESUS-CHRIST, & pour faire voir com-
me je n'ai pas couru ni travaillé en vain.

17 Mais, quand même il se devoit faire une asperion &
une effusion de mon sang sur la victime & le Sacrifice de vostre
foy, je m'en réjouirois en moy-même, & je m'en conjoüirois
avec vous-tous:

18 & vous devriez aussi vous en réjouir, & vous en conjoüir
avec moy.

S. 4. *Vertu de Timothée. Tous se cherchent eux-mêmes, non
Jesus-Christ. Louange d'Epaphrodite.*

12. 16.

19 Or j'espere qu'avec la grace du Seigneur JESUS je vous en-

11 24. g. J. C. est le Seigneur de
toutes choses pour la gloire de Dieu
son Pere.

13 g. *ἐπεθύμω* produit efficacement
ce qui vous fait vouloir, & qui

vous fait faire.

14 v. *hesitations.*

17 v. l. je serois immolé sur le Sa-
crifice & l'obéissance de vostre foy.

enverrai bien-tost Timothée, afin que je fois aussi consolé apprenant de vos nouvelles.

20 Je n'ai personne, qui soit autant que luy uni avec moy d'esprit & de cœur, ni qui se porte plus sincèrement à prendre soin de ce qui vous touche;

21 car tous cherchent leurs propres interests, & non ceux de *1 Cor. 13.*

JESUS-CHRIST.

22 Or vous sçavez déjà l'épreuve que j'ai faite de luy, puisqu'il a servi avec moy dans la predication de l'Évangile, comme un fils sert à son perc.

23 J'espere donc de vous l'envoyer aussi-tost que j'aurai mis ordre à ce qui me regarde:

24 & je me promets aussi *" de la bonté* du Seigneur que j'irai moy-même vous voir bien-tost.

25 Cependant j'ai crû qu'il estoit necessaire de vous renvoyer mon frere Ephaphrodite, qui est mon aide dans mon Ministère, & mon compagnon dans mes combats, *" qui est vostre* Apostre, & qui m'a servi dans mes besoins;

26 parce qu'il desiroit de vous voir tous; & il estoit en peine de ce que vous aviez sçu sa maladie:

27 car il a esté en effet malade jusqu'à la mort, mais Dieu a eu pitié de luy; & non seulement de luy, mais aussi de moy, afin que je n'eusse pas affliction sur affliction.

28 C'est pourquoy je me suis hasté de le renvoyer pour vous donner la joie de le revoir, & pour me tirer moy-même de peine.

29 Recevez-le donc avec toute sorte de joie en *Nostre* Seigneur, & honorez de telles personnes;

30 car il s'est vû tout proche de la mort pour avoir voulu servir à l'œuvre de *Jesus-CHRIST*, abandonnant sa vie, afin de suppléer par son assistance à celle que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

24 *l.* en *Nostre* Seigneur.

25 *au.* que vous m'avez envoyé pour me servir dans mes besoins.

CHAPITRE III.

S. I. *Chrestien vrai circoncis. Justice de la Loy & de la foy. Société des souffrances de Jesus-Christ.*

1 **A**U reste, mes freres, réjouissez-vous en *Nostre-Seigneur*. Il ne m'est pas penible, & il vous est avantageux, que je vous écrive les mêmes choses.

2 Gardez-vous des chiens; gardez-vous des mauvais ouvriers; gardez-vous des faux circoncis.

3 Car c'est nous qui sommes les *vrais* circoncis, puisque

nous servons Dieu en esprit, & que nous nous glorifions en JESUS-CHRIST, sans prendre avantage de ce qui n'est qu'en la chair.

4 Ce n'est pas que je ne puisse prendre moy-même cet avantage de ce qui n'est que charnel; & si quelqu'un croit le pouvoir faire, je le puis encore plus que luy,

5 aiant esté circoncis au huitième jour, estant de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, né Hebreu de peres Hebreux: pour ce qui est de la maniere d'observer la Loy, aiant esté Pharisien;

6 pour ce qui est du zele du Judaïsme, en aiant eu jusqu'à persecuter l'Eglise; & pour ce qui est de la justice de la Loy, aiant mené une vie irréprochable.

7 Mais † ce que je considerois alors, comme un gain & un avantage, m'a paru depuis, en regardant JESUS-CHRIST, une perte & un desavantage.

8 Je dis plus: Tout me semble une perte au prix de cette haute connoissance de JESUS-CHRIST mon Seigneur; pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, & je les regarde comme des ordures, afin que je gagne JESUS-CHRIST.

9 que je sois trouvé en luy, n'aiant point une justice qui me soit propre, & qui me soit venue de la Loy; mais aiant celle qui naist de la foy en JESUS-CHRIST: cette justice qui vient de Dieu par la foy;

10 & que je connoisse JESUS-CHRIST, avec la vertu de sa resurrection, & la participation de ses souffrances, estant rendu conforme à sa mort;

11 & que je m'efforce de parvenir, en quelque maniere que ce soit, à la bien-heureuse resurrection des morts.

S. 2. Paul ne se croit pas arrivé à la perfection, il y court sans cesse. Ennemis de la Croix.
Demeure dans le Ciel.

12 Ce n'est pas que j'aie déjà reçu ce que j'espere, où que je sois déjà parfait; mais je poursuis ma course pour tascher d'atteindre où JESUS-CHRIST m'a destiné en me prenant.

13 Mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moy, & m'avançant vers ce qui est devant moy,

14 je cours incessamment vers le bout de la carriere, pour remporter le prix de la felicité du Ciel, à laquelle Dieu nous a appellez par JESUS-CHRIST.

15 Tout

4 l. dans la chair. | 12 an. Jesus-Christ, & pour le
9 an. aiant en luy, non une Just. | prendre comme il m'a pris,
10. &c. mais celle qui naist. &c.

† Un
S. Conf.
non Pon-
tif.

AN. 13.
6.

15 Tout ce que nous sommes donc de parfaits, soions dans le sentiment que je vous ai dit : & si vous en avez quelqu'autre, qui ne soit pas conforme à la vérité, Dieu vous découvrira aussi ce que vous en devez croire.

16 Cependant, pour ce qui regarde les connoissances auxquelles nous sommes déjà parvenus, ayons les mêmes sentimens, & demeurons dans la même regle.

17 † Mes freres, rendez-vous mes imitateurs, & proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modelle que vous avez vû en nous.

18 Car il y en a plusieurs, dont je vous ai souvent parlé, & dont je vous parle encore avec laïmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de *Jesus-CHRIST*.

19 qui auront pour fin la damnation; qui font leur Dieu de leur ventre; qui mettent leur gloire dans leur propre honte, & qui n'ont de pensées & d'affections que pour la terre.

20 Mais, pour nous, nous vivons déjà dans le Ciel, comme en estant citoyens. Et c'est delà aussi que nous attendons le Sauveur Nostre-Seigneur *JESUS-CHRIST*.

21 qui transformera nostre corps, tout vil & abjet qu'il est, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'affujeter toutes choses.

20 l. nostre conversation est dans le Ciel.

CHAPITRE IV.

S. I. Joie en Dieu, modestie, priere, paix.

Devoirs generaux des Chrestiens.

1 C'Est pourquoy, mes freres, très-chers & très-desirez, qui estes ma joie & ma couronne, continuez mes bien-amez, & demeurez fermes dans le Seigneur.

2 Je conjure Evodie, & je conjure Syntiche, de s'unir dans les mêmes sentimens en Nostre-Seigneur.

3 Je vous prie aussi vous, qui avez esté le fidelle compagnon de mes travaux, d'assister les personnes que je viens de dire, comme aiant travaillé & combattu avec moy dans l'établissement de l'Evangile avec Clement & les autres, qui m'ont aidé dans mon Ministère, dont les noms sont écrits au livre de vie.

4 † Réjouissez-vous sans cesse en Nostre-Seigneur : je le dis encore une fois, réjouissez-vous.

5 Que vostre modestie soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.

6 Ne vous inquiétez de rien ; mais, en quelque estat que vous

† 23.
Diman.
après la
Pentec.
S. Cle-
ment Pa-
pe &
Martyr.
Rom. 16.
17.

† 3.
Diman.
de l'A-
vent.

F 5 soiez,

† 411, moderation & vostre douceur.

soiez ; presentez à Dieu vos demandes par des supplications & des prieres accompagnées d'actions de graces.

7 & " que la paix de Dieu, qui surpasse" toute pensée, garde vos cœurs & vos esprits en JESUS-CHRIST.

8 Enfin, mes freres, que tout ce qui est veritable & sincere, tout ce qui est honeste, tout ce qui est juste, tout ce qui est " saint, tout ce qui vous peut rendre aimables, tout ce qui est d'édification & de bonne odeur, tout ce qui est vertueux, & tout ce qui est loüable [v. dans le reglement des mœurs] que ce soit l'entretien de vos pensées.

S. 2. *Paul sçait vivre dans la necessité, & dans l'abondance. Il peut tout en Jesus-Christ. Il aime leur don pour eux, non pour luy.*

9 Pratiquez ce que vous avez appris & reçu de moy, ce que vous avez oui dire de moy, & ce que vous avez vû en moy ; & le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, j'ai reçu une grande joie en Nostre-Seigneur, de ce qu'enfin vous avez renouvelé les sentimens de charité, que vous avez pour moy ; non que vous ne les eussiez toujours dans le cœur ; mais vous n'aviez pas d'occasion de me les témoigner.

11 Ce n'est pas la veüe de mon besoin, qui me fait parler de la sorte ; car j'ai appris à me contenter de l'estat où je me trouve.

12 Je sçai " vivre pauvrement ; je sçai vivre dans l'abondance. Aiant éprouvé de tout, je suis fait à tout, au bon traitement & à la faim, à l'abondance & à l'indigence.

13 Je puis tout en " celui qui me fortifie.

14 Vous avez bien fait néanmoins de prendre part à l'affliction où je suis.

15 Or vous sçavez, mes freres, de Philippes, qu'après avoir commencé à vous prescher l'Evangile, aiant depuis quitté la Macedoine, aucune autre Eglise " ne m'a fait part de ses biens, & que je n'ai rien reçu que de vous seuls,

16 qui m'avez envoïé deux fois à Thessalonique dequoy satisfaire à mes besoins.

17 Ce n'est pas que je desire le don que vous me faites ; mais je desire le fruit que vous en tirez, qui augmentera le compte que Dieu tient de vos bonnes œuvres.

18 Or j'ai maintenant tout ce que vous m'avez envoïé, & je suis dans l'abondance : je suis rempli de vos biens que j'ai reçus d'Epaphrodite comme une oblation d'excellente odeur ; comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui luy est agreable.

19 Je

7 g. la paix de Dieu gar-
dera, &c
16. 4^{me}. tout sentiment.
8 g. pur.

12 v. l. estre humilié.
13 g. Jesus Christ qui, &c.
15 l. n'a communiqué avec moy en
ce qui est de donner & de recevoir.

19 Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses de sa bonté, remplisse tous vos besoins, & vous donne encore sa gloire par JESUS-CHRIST.

20 Gloire soit à Dieu Nostre-Pere dans tous les siècles des siècles. Amen.

21 Saluez de ma part tous les saints en JESUS-CHRIST.

22 Les freres, qui sont avec moy, vous saluent; tous les Saints vous saluent; mais principalement ceux, qui sont de la maison de Cesar.

23 La grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vostre esprit. Amen.

EPISTRE

DE

SAINT PAUL

AUX

COLOSSIENS.

Les Colossiens, qui sont en Phrygie, non loin de Laodicée, ayant esté instruits en la foy par Epaphras, que S. Paul appelle fidelle Ministre de JESUS-CHRIST, avoient esté troublez ensuite par des seducteurs; qui, meslant le Judaïsme & la Philosophie avec l'Evangile, leur enseignoient que nous ne devions pas nous approcher de Dieu par JESUS-CHRIST, comme par nostre Mediateur, mais par les Anges, auxquels ils donnoient cette qualité, par une erreur conforme aux principes des Platoniciens. C'est pourquoy Saint Paul, après avoir relevé la grandeur de JESUS-CHRIST, comme estant l'image du Pere, & l'avoir représenté comme le reconciliateur des hommes avec Dieu, & le chef de l'Eglise, qui répand dans tous ses membres l'esprit & la vie, avertit les Colossiens de ne se laisser point seduire par les Philosophes. Il parle aussi contre le discernement Judaïque des viandes & des jours, & contre le culte superstitieux des Anges; & il leur donne, principalement dans le troisieme Chapitre, un excellent abrégé de toute la vie Chrestienne. Cette Epistre a esté écrite de Rome, où S. Paul estoit captif, & la même année que les deux precedentes, c'est-à-dire, vers l'an de JESUS-CHRIST 62. qui est le 29, après sa Passion.

CHAPITRE I.

S. I. Obeïssance, sagesse, vie digne de Dieu; patience & joie des Chrestiens. Jesus-Christ image de Dieu; tout créé par luy; Chef de l'Eglise.

1 **P**AUL, Apostre de JESUS-CHRIST par la volonté de Dieu, & Timothée son frere,

2 aux saints & aux freres fidelles en JESUS-CHRIST qui sont à Colosses, Dieu Nostre-Pere & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur vous donnent la grace & la paix.

3 Nous rendons graces à Dieu, qui est le Pere de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, & nous le prions sans cesse pour vous,

4 depuis que nous avons appris quelle est la foy que vous avez en JESUS-CHRIST, & vostre charité envers tous les saints,

5 dans l'esperance des biens, qui vous sont reservez dans le Ciel; & dont vous avez déjà reçu la connoissance par la parole très-veritable de l'Evangile,

6 qui est parvenu jusqu'à vous, comme il est aussi répandu dans tout le monde, où il fructifie & croist ainsi qu'il a fait parmi vous depuis le jour que vous l'avez entendu, & que vous avez connu la grace de Dieu selon la verité;

7 comme vous en avez esté instruits par nostre cher Epaphras, qui est nostre compagnon dans le service de Dieu & un fidelle Ministre de JESUS-CHRIST pour le bien de vos ames;

8 & de qui nous avons appris aussi vostre charité toute spirituelle.

† Dernier
Diman.
après la
Pentec.

9 C'est pourquoy, depuis le tems que nous avons sçu ces choses, † nous ne cessons point de prier pour vous, & de demander à Dieu qu'il vous remplisse de la connoissance de sa volonté en vous donnant toute la sagesse & toute l'intelligence spirituelle;

10 afin que vous vous conduisiez d'une maniere digne de Dieu, taschant de luy plaire en toutes choses, portant des fruits de toutes sortes de bonnes œuvres, & croissant en la connoissance de Dieu:

11 que vous soiez tout remplis de force par la puissance de sa gloire, pour avoir en toutes rencontres une patience & une douceur perseverante, accompagnée de joie,

12 rendans graces à Dieu le Pere, qui, en nous éclairant de sa lumiere, nous a rendu dignes d'avoir part au sort & à l'héritage des Saints;

13 &

101 l. vous.

8 au. la charité que le Saint Esprit | forme en vous.

11 l. longanimité.

13 & qui nous a arrachez de la puissance des tenebres, & nous a fait passer dans le Roiaume de son Fils bien-aimé ;

14 par le sang duquel nous avons esté rachetez, & avons reçeu le pardon de nos pechez :

15 qui est l'image du Dieu invisible, & qui est né avant toutes les creatures ;

16 car tout a esté construit par luy dans le Ciel & dans la terre, les choses visibles, & les invisibles : soit les Thrônes, soit les Dominations, soit les Principautez, soit les Puissances, tout a esté créé par luy & pour luy. JEAN 1. 31

17 Il est avant tous, & toutes choses subsistent en luy.

18 Il est le chef & la teste du corps de l'Eglise. Il est comme les premiers, & le premier né d'entre les morts, afin qu'il soit le premier en tout ; 1 COR. 15. 20. APOC. 1. 5.

19 parce qu'il a plû au Pere que toute plenitude residast en luy,

20 & de reconcilier par luy toutes choses avec foy, aiant pacifié, par le sang qu'il a répandü sur sa croix, tant ce qui est dans la terre, que ce qui est dans le Ciel.

S. 2. *Chrestiens saints devant Dieu, immobiles, sages, parfaits. Paul accomplit ce qui reste à souffrir à Jesus-Christ.*

21 Vous estiez vous-mêmes autre-fois éloignez de Dieu, & vostre esprit, abandonné à des œuvres criminelles, vous rendoit ses ennemis :

22 mais maintenant Jesus-Christ par sa mort vous a reconcilié dans son corps mortel, pour vous rendre saints, purs & irréprehensibles, devant luy ;

23 si toutefois vous demeurez fondez & affermis dans la foy, & inébranlables dans l'esperance que vous donne l'Evangile qu'on vous a annoncé, qui a esté presché à toutes les creatures qui sont sous le Ciel, & dont j'ai esté établi Ministre, 1 P. 2. 13

24 moy Paul, qui me réjouis maintenant dans les maux que je souffre pour vous, & qui accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir à Jesus-CHRIST, en souffrant moy-même pour son corps qui est l'Eglise,

25 de laquelle j'ai esté établi Ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée pour l'exercer envers vous, afin que je m'acquie pleinement du Ministère de la parole de Dieu,

26 vous preschant le Mystere, qui a esté caché jusqu'à cette

F 7

heure

13 l. du Fils de son amour.
14 l. en qui nous avons la redemption par son sang, la remission de nos pechez.
15 l. le premier né de toute creature.
16 l. en luy,

16. l. v. en luy.
18. au. le principe.
16. au. eust la primauté.
22 l. le corps de sa chair.
24 l. des souffrances de Jesus-Christ.
25 l. remplisse la parole de Dieu,

heure dans tous les siècles & tous les âges qui ont précédé, & qui maintenant a esté déconvert à ses saints;

27 auxquels Dieu a voulu faire connoître quelles sont les richesses & la gloire de ce Mystere parmi les Gentils, qui n'est autre chose que *Jesus-CHRIST* reçu de vous, & devenu l'esperance de vostre gloire.

28 C'est luy que nous preschons, avertissant tous les hommes de leurs pechez, & instruisant tous les hommes dans toute la sagesse; afin que nous rendions tous les hommes parfaits en *JESUS-CHRIST*.

29 C'est la fin que je me propose dans mes travaux, combattant selon qu'il m'assiste par sa vertu efficace, qui agit puissamment dans moy.

CHAPITRE II.

S. 1. *Thresor de science en Jesus-Christ. Estre enraciné & fondé en luy. Foy s'accroist par l'action de graces.*

1 **C**AR je suis bien aise que vous sçachiez combien est grande l'affection & le soin que j'ay pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, & pour tous ceux qui ne me connoissent point de visage, & qui ne m'ont jamais vu;

2 afin que leurs cœurs soient consolez, & qu'estant unis ensemble par la charité ils soient remplis de toutes les richesses d'une intelligence ferme & assurée, pour connoître le Mystere de Dieu le Pere & de *JESUS-CHRIST*:

3 dans lequel tous les thresors de la sagesse & de la science sont renfermez.

4 Or je dis cecy afin que personne ne vous trompe par des discours subtils & élevez.

1 Cor. 5.3. 5 Car, quoy que je sois absent de corps, je suis néanmoins avec vous en esprit, voyant avec joie l'ordre qui se garde parmi vous, & la solidité de vostre foy en *Jesus-CHRIST*.

6 Continuez donc à vivre en *JESUS-CHRIST* Nostre-Seigneur, selon l'instruction que vous en avez reçue;

7 estant attaché à luy comme à vostre racine, & édifiez sur luy comme sur vostre fondement, vous affermissant dans la foy qui vous a esté enseignée, & la faisant croistre en vous de plus en plus par de continuelles actions de graces.

S. 2. *Qu'ils se gardent des seducteurs & des Philosophes.*

Circoncision spirituelle. Hommes delivrez, Demons desarmez, par la Croix.

8 Prenez garde que personne ne vous surprenne par la Philo-

1 g. grand le combat & la peine d'esprit.

2 l. instructi, cest à dire, constructi, compacti, comme il paroist par le Grec.

3 an. cachez,

4. v. l. sublimes.

7 l. enracinez en luy, & bâtis sur luy.

16. v. in illo, supp. Christo: le Grec qu'on a suivi, in illa, supp. fide.

8 g. ravisse vostre foy par, &c.

Iofophie, & par des raisonnemens vains & trompeurs, qui ne sont fondez que sur les traditions des hommes, " & sur les principes d'une science mondaine, & non sur *JESUS-CHRIST*.

9. Car c'est en luy, que toute la plenitude de la divinite habite " corporellement.

10. Et c'est en luy, qui est le chef de toutes Principautez & de toutes puissances, que vous estes remplis de grace.

11. Comme c'est en luy que vous avez esté circoncis, d'une circoncision, qui n'est pas faite par la main des hommes, mais qui consiste dans le depouillement du corps des pechez, que produit la " concupiscence charnelle: c'est-à-dire; de la circoncision de *JESUS-CHRIST*.

12. C'est avec luy que vous avez esté ensevelis par le batême, & avec luy que vous estes ressuscitez par la toy que vous avez eue " que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, par l'efficace de sa puissance.

13. Aussi, lorsque vous estiez dans " la mort de vos pechez, & *Eph. 2. 1.* dans l'incirconcision de vostre chair, *JESUS-CHRIST*, vous a fait revivre avec luy, vous pardonnant tous vos pechez.

14. Il a effacé par sa doctrine la " cedula qui nous estoit contraire; il l'a entierement abolie en l'attachant à sa croix.

15. & & aiant desarmé les Principautez & les puissances, il les a menées hautement comme en triomphe à la face de tout le monde, après les avoir vaincues par sa croix.

S. 3. Contre les Observations Judaïques des viandes & des jours, & le faux Culte des Anges.

16. Que personne donc ne vous condamne pour le manger & pour le boire, ou sur le sujet des jours de festes, de nouvelles lunes, & des jours de Sabbat;

17. puisque toutes ces choses n'ont esté que l'ombre de celles qui devoient arriver, & que *JESUS-CHRIST* en est le corps & la verité.

18. Que nul ne vous ravisse le prix de vostre course, en affectant de paroître humble par un culte superstitieux des Anges, se meslant de parler des choses qu'il ne sçait point, " étant enflé par les vaines imaginations d'un esprit humain & charnel, *Math. 24. 4.*

19. & ne demeurant pas attaché à celuy, qui est la teste & le chef, duquel tout le corps de l'Eglise recevant l'influence, par les vaisseaux qui en joignent & lient toutes les parties, " s'entre-

8 l. selon les elements du monde.

9 ex. substantiellement non en figure, ni seulement par une inhabitation de grace.

11 l. chair.

1b. On a suivi le Grec dans ce ver. fet.

12 l. de l'operation de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.

13 ex. le dereglement d'une ame charnelle & incirconcise.

14 ex. Loy de Moïse, qui nous rendoit radevables à la justice de Dieu. Voyez *Eph. 2. 15.*

18 l. & estant en vain enflé du sens de sa chair.

19 l. croist en accroissement de Dieu.

trierent & s'augmente par l'accroissement que Dieu luy donne.

20 Si donc vous estes morts avec *Jesus-CHRIST* "à ces premières & plus grossières instructions du monde, comment vous laissez-vous imposer des loix, comme si vous viviez dans ce premier estat du monde ?

21 Ne mangez pas, *vous dit-on, d'une telle chose, ne goutez pas de cecy, ne touchez pas à cela;*

22 " cependant ce sont des choses, qui perissent toutes par l'usage qu'on en fait: & ces preceptes qu'on vous donne ne sont que des ordonnances & des opinions humaines,

23 qui " ont quelque apparence de sagesse dans leur superstition & leur humilité affectée, dans le rigoureux traitement qu'ils font au corps, & dans le peu de soin qu'ils prennent de rassasier la chair.

20 l. aux elemens du monde, aux observations legales. Jérôme.

22 au qui font des ordonnances dont l'observation mene à la mort.

23 au. pourroient estre raisonna-

blement & sagement pratiquées, si on le faisoit volontairement, avec humilité, pour mortifier le corps, & ne point flater la chair en la rassasiant avec excès.

CHAPITRE III.

§. 1. *Amour des choses du Ciel. Vie cachée en Dieu. Corps des passions. Homme vieil & nouveau. Jesus-Christ tout en tous.*

† Le Samedi S. à la Messe.

1 † **S**I donc vous estes ressuscitez avec *Jesus-CHRIST*, recherchez ce qui est dans le Ciel, où *Jesus-CHRIST* est assis à la droite de Dieu;

2 n'aiez d'affection que pour les choses du Ciel, & non pour celles de la terre;

3 car vous estes morts, & vostre vie est cachée en Dieu avec *Jesus-CHRIST*.

4 Lorsque *Jesus-CHRIST*, qui est vostre vie, viendra à paroistre, vous paroistrez aussi avec luy dans la gloire.

Eph. 5.3.

5 Faites donc mourir les membres de l'homme terrestre qui est en vous, la fornication, l'impureté, les abominations, les mauvais desirs, & l'avarice qui est une idolatrie;

6 puisque ce sont ces excez, qui font tomber la colere de Dieu sur les " hommes rebelles à la verité:

7 Et vous avez vous-mêmes commis autrefois ces actions criminelles, lorsque vous viviez dans ces desordres.

Rom. 6.4.

Eph. 4.22.

Hebr. 12.

1.

1 Pier. 2.

1. 4. 2.

Gen. 1.16.

8 Mais maintenant quittez aussi vous-mêmes tous ces pechez, la colere, l'aigreur, la malice, la médisance: que les paroles deshonestes soient bannies de vostre bouche.

9 N'usez point de mensonge les uns envers les autres: dépouillez le vieil homme avec ses œuvres,

§ les enfans de desobeissance

10 & revestez-vous du nouveau, qui se renouvelle, " pour connoître Dieu, selon l'image de celuy qui l'a créé;

11 où il n'y a point de Gentil & de Juif, de circoncis & d'incirconcis, de barbare, de Scythe, d'esclave & de libre; mais **JESUS-CHRIST** est tout en tous.

S. 2. *Abregé des Vertus Chrestiennes. Support du prochain.*

Cantiques spirituels. Actions de graces.

12 † Revestez-vous donc, comme élus de Dieu, saints & bien-aimez, de tendresse & d'entrailles de misericorde, de bonté, d'humilité, de " modestie, de patience,

† 5.
Diman.
après les
Rois.

13 vous supportant les uns les autres, chacun remettant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre luy, & vous entre-pardonnant comme le Seigneur vous a pardonné.

14 Mais sur tout revestez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

15 Faites regner dans vos cœurs la paix de **JESUS-CHRIST**, à laquelle vous avez esté appellez pour ne former sous qu'un corps; & soiez reconnoissans de ses graces.

16 Que la parole de **JESUS-CHRIST**, habite en vous avec plénitude & vous comble de sagesse: instruisez-vous & exhortez-vous les uns les autres par des psaumes, des hymnes, & des cantiques spirituels, chantant " de cœur avec édification les louanges du Seigneur.

17 Quoy que vous fassiez, où en parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur **JESUS-CHRIST**, rendant graces par luy à Dieu le Pere †.

1 Cor. 14.
31.

S. 3. *Devoirs des femmes & des maris, des enfans des peres, & des serviteurs.*

18 Femmes, soiez soumises à vos maris, comme il est bien raisonnable, en " ce qui est selon le Seigneur.

Eph. 5. 22.
1 Pier. 3.

19 Maris, aimez vos femmes, & ne les traitez point avec aigreur & avec rudesse.

1.

20 Enfans, obeissez en tout à vos peres & à vos meres; car cela est agreable au Seigneur.

Eph. 6. 1.

21 Peres, n'irritez point vos enfans, de peur qu'ils ne tombent dans l'abatement.

Eph. 6. 4.

22 Serviteurs, obeissez en tout à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, ne les servant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur & crainte de Dieu.

Tir. 2. 9.
1 Pier. 2.
18.

23 Faites de bon cœur tout ce que vous ferez, comme le faisant pour le Seigneur, & non pour les hommes,

24 sçachant que vous recevrez du Seigneur l'heritage du Ciel pour

10 an. par la connoissance de Dieu. | 16 l. en grace. an. par un mouvement de grace.

12 g. douceur, | 18 l. Nostre-Seigneur.

138 EPISTRE DE S. PAUL
pour recompense; ^o car c'est le Seigneur *Jesus-CHRIST*,
que vous servez.

25 Mais celuy, qui agit injustement, recevra la peine de son
injustice: & Dieu n'a point d'égard à la condition des per-
sonnes.

24 v. l. servez le Seigneur *Jesus-Christ*.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Devoir des maistres. Perseverance à prier. Sagesse
& sel de discretion dans l'entretien.*

1 **V**ous maistres, rendez à vos serviteurs ce que l'équité &
la justice demandent de vous, sçachant que vous avez
aussi-bien qu'eux un maistre *qui est* dans le Ciel.

Rom. 2. 2 Perseverez & veillez dans la priere, en l'accompagnant
6. d'actions de graces.

Luc 18. 1. 3 Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une en-
2 Theff. 5. 17. trée pour prescher la parole, & pour annoncer le Mystere de
Eph. 6. 19. *Jesus-CHRIST*, pour lequel je suis dans les liens;

2 Theff. 3. 4 & que je le découvre aux hommes en la maniere que je le
7. dois découvrir.

Col. 4. 3. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont hors de
Eph. 5. 15. l'Eglise, en rachetant le tems.

6 Que vostre entretien, estant toujours ^o accompagné d'une
douceur édifiante, soit assaisonné du sel *de la discretion*; en
forte que vous sçachiez comment vous devez répondre à cha-
que personne.

§. 2. *Marc, Tychique, Onesime, Epaphras, Luc,
Aristarque, loüez par Paul.*

7 Mon cher frere Tychique fidelle Ministre du Seigneur, &
mon compagnon dans le service que je luy rends, vous ap-
prendra tout ce qui regarde l'estat où je suis.

8 Et je vous l'ay envoyé afin qu'il apprenne l'estat où vous
estes, & qu'il console vos cœurs.

9 J'envoie aussi Onesime mon cher & fidelle frere, qui est de
vostre pais. Vous sçauvez par eux tout ce qui se passe icy.

10 Aristarque, qui est captif avec moy, vous salüe, & Marc,
cousin de Barnabé, sur le sujet duquel on vous a écrit: S'il vient
chez vous, recevez-le bien.

11 *Jesus* aussi, appellé le Juste, vous salüe. Ils sont ^o du
nombre des fidelles circoncis. Ce sont les seuls qui travaillent
maintenant avec moy, pour *avancer* le Roiaume de Dieu, &
qui ont esté ma consolation.

12 Epaphras, qui est de vostre ville, vous salüe: c'est un
serviteur de *JESUS-CHRIST*, qui combat sans cesse pour
vous

6 l. avec grace, 11 l. de la circoncision.

vous dans ses prieres, afin que vous demeuriez fermes & parfaits, & que vous accomplissiez pleinement tout ce que Dieu demande de vous;

13 Car je puis bien luy rendre ce témoignage, qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux de Laodicée & d'Hierapolis.

14 Luc medecin nostre cher frere & Demas vous salient. 2 Tim. 4.

15 Saluez de ma part nos freres de Laodicée & Nymphas, & l'Eglise, qui est dans sa maison. 11.

16 Et, lorsque cette Lettre aura esté lüe parmi vous, aiez soin qu'elle soit lüe aussi dans l'Eglise de Laodicée, & qu'on vous lise de même celle des Laodicéens.

17 Dites à Archippe ce mot de ma part : Considerez bien le Ministère que vous avez reçu du Seigneur, afin d'en remplir tous les devoirs.

18 Je vous salüe icy de ma propre main, moy Paul. Souvenez-vous de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

22 au. remplis en toutes choses de la volonté de Dieu; | j'ajoute icy, moy Paul, de ma propre main, Souvenez-vous, &c.

28 au. Voicy la salutation que

P

I. EPI-

I. EPISTRE
DE
SAINT PAUL
AUX
THESSALONIENS.

THESALONIQUE estoit la Metropolitaine de la Macedoine. S. Paul, après avoir esté quelque tems à Philippes, où il avoit beaucoup souffert, y vint prescher l'Evangile, & y convertit à la foy un grand nombre de personnes. Il voulut depuis y retourner, mais n'ayant pu, il y envoya Timothée, pour confirmer ce peuple dans la foy qu'il avoit embrassée avec grande ardeur. Timothée donc les ayant instruits & consolés de nouveau, & estant retourné vers S. Paul, qui estoit alors à Corinthe, l'Apôstre leur écrivit de ce lieu vers l'an de JESUS-CHRIST 52. 19. ans après la Passion. Il leur témoigne dans toute sa Lettre une tendresse admirable, & une estime toute particuliere de la ferveur de leur foy. Il leur parle de la maniere toute pure & toute desinteressée; dont il leur avoit presché l'Evangile. Il leur apprend à pleurer les morts Chrestienement, & il leur donne, principalement dans le cinquiesme chapitre, plusieurs excellens avis en peu de paroles. S. Chrysostome croit que cette Epistre de S. Paul a esté écrite avant toutes les autres.

CHAPITRE I.

S. I. Foy, esperance, charité. Efficace de la parole. Foie dans les maux. Predication du bon exemple.

I Paul, Silvain, & Timothée, à l'Eglise de Thessalonique, qui est en Dieu le Pere, & en JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur: Que la grace & la paix vous soient données.

2 † Nous rendons sans cesse graces à Dieu pour vous tous, nous souvenant continuellement de vous dans nos prieres:

3 & nous representant dans l'esprit devant Dieu, qui est nostre Pere, les œuvres de vostre foy, les travaux de vostre charité, & la fermeté de l'esperance que vous avez en Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST.

4 car nous sçavons, mes freres chers de Dieu, quelle a été vostre élection;

5 la predication, que nous vous avons faite de l'Evangile, n'ayant

† 6.
Diman.
après les
Rois.

n'ayant pas esté seulement en paroles, mais ayant esté accompagnée de miracles, de la vertu du S. Esprit, & d'une pleine & entiere persuasion : & vous sçavez aussi de quelle maniere j'ay agi parmi vous pour vostre salut.

6 Ainsi vous estes devenus nos imitateurs & les imitateurs du Seigneur ayant reçu la parole parmi de grandes afflictions avec la joie du S. Esprit ;

7 de sorte que vous avez servi de modelle à tous ceux, qui ont embrassé la foy dans la Macedoine, & dans l'Achaïe.

8 Car non seulement vous estes cause que la parole du Seigneur s'est répandüe avec éclat dans la Macedoine, & dans l'Achaïe, mais même la foy, que vous avez en Dieu, est devenue si celebre par tout, qu'il n'est point necessaire que nous en parlions ;

9 puisqu'eux-mêmes racontent en parlant de nous quel a esté le succès de nostre arrivée parmi vous ; & comme ayant quitté les Idoles, vous vous estes convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant & veritable,

10 & pour attendre du Ciel son Fils J E S U S, qu'il a ressuscité d'entre les morts, & qui nous a delivrez de la colere à venir.

CHAPITRE II.

§. I. *Paul ne veut plaire qu'à Dieu ; ne flatte personne ; travaille des mains ; est comme la nourrice des ames.*

1 C Ar vous n'ignorez pas, mes freres, que nostre arrivée vers vous n'a pas esté vaine & sans fruit.

2 Mais, après avoir beaucoup souffert auparavant, comme *Act. 16.* vous sçavez, & avoir esté traitez avec outrage dans Philippes, *21.* nous ne laissasmes pas, en nous confiant en Dieu, de vous prescher hardiment l'Evangile de Dieu parmi beaucoup de combats.

3 Car nous ne vous avons point presché une doctrine d'erreur ou d'impureté ; & nous n'avons point eu dessein de vous tromper :

4 Mais, comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Evangile, nous parlons aussi, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos cœurs.

5 Car nous n'avons usé d'aucune parole de flatterie, comme vous le sçavez ; & nostre Ministère n'a point servi de pretexte à nostre avarice. Dieu m'en est témoin.

6 Et nous n'avons point aussi recherché aucune gloire de la part des hommes, ni de vous, ni d'aucun autre.

7 Nous

1 *Act.* exemte de peines.

7 Nous pouvions, comme estant Apostres de *Jesu-CHRIST* vous charger de *nostre subsistance*; mais nous sommes conduits parmi vous ⁿ avec toute sorte de douceur, comme une mere qui nourrit & qui aime tendrement ses propres enfans.

8 Ainsi, dans l'affection que nous ressentions pour vous, nous aurions souhaité de vous donner non seulement la connoissance de l'Evangile de Dieu, mais aussi nostre propre vie, tant estoit grand l'amour que nous vous portions.

Act. 20. 9 Vous vous souvenez, mes freres, de la peine & de la fatigue que nous avons soufferte; & comme nous vous avons presché l'Evangile de Dieu, en travaillant jour en nuit pour
1 Cor. 4. n'estre à charge à aucun de vous.
1 Theff. 3.
8.

§. 2. *Paul pere des fideles. Sa parole reçue comme celle de Dieu. Jugement effroyable sur les Juifs.*

10 Vous estes témoins vous-mêmes, & Dieu l'est aussi, combien la maniere dont je me suis conduit envers vous, qui avez embrassé la foy, a esté sainte, juste & irréprochable.

11 Car vous sçavez que j'ai agi envers chacun de vous, comme un pere envers ses enfans;

12 vous exhortant, vous consolant, & vous conjurant de vous conduire d'une maniere digne de Dieu, qui vous a appellez à son Roiaume & à sa gloire.

13 C'est pourquoy aussi nous rendons à Dieu de continuelles actions de graces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu, que nous vous preschions, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais comme estant (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, qui agit efficacement en vous qui estes fideles.

14 Car, mes freres, vous estes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu, qui ont embrassé la foy de *JESUS-CHRIST* dans la Judée, ayant souffert les mêmes persecutions de la part de vos concitoiens, que ces Eglises ont souffertes de la part des Juifs,

15 qui ont tué même le Seigneur *JESUS*, & [g. leurs] Prophetes; qui nous ont persecutez; qui ne plaisent point à Dieu, & qui sont ennemis de tous les hommes:

16 qui nous empeschent d'annoncer aux Gentils la parole, qui les doit sauver, pour combler toujourns la mesure de leurs pechez. Car la colere [v. de Dieu] est tombée sur eux pour les accabler jusqu'à la fin ⁿ.

17 Aussi, mes freres, ayant esté pour un peu de tems separé de vous de corps, non de cœur, nous avons desiré avec d'autant plus d'ardeur & d'empressement de vous revoir.

18 C'est

7 v. l. comme des enfans.

16 ex. cela se peut entendre ou de la ruine de Jerusalem, qui estoit proche, ou des Juifs reprouvez & abandon-

nez de Dieu pour jamais: ou de la Nation Judaique, qui sera abandonnée jusqu'à la fin du monde, auquel tems ils se convertiront.

18 C'est pourquoy nous avons voulu vous aller trouver. Et moy Paul j'en ay eu le dessein plus d'une fois ; mais Satan nous en a empeschez.

19 Et certes, quelle est nostre esperance, nostre joie, & la couronne de nostre gloire ? N'est-ce pas vous qui l'estes & qui le serez, devant Nostre Seigneur JESUS-CHRIST au jour de son avènement ?

20 Car vous estes nostre gloire, & nostre joie.

CHAPITRE III.

S. I. *Persecution ne doit point troubler. Tout Chrestien s'y doit attendre.*

1 **A** Insi, ne pouvant souffrir plus long-tems de vous laisser sans consolation, j'aimay mieux demeurer tout seul à Athenes ;

2 & je vous envoiy Timothée nostre frere, & Ministre de Dieu, [g. qui travaille avec moy] dans la predication de l'E-^{1.} vangile de JESUS-CHRIST, afin qu'il vous fortifiast, & qu'il vous exhortast à demeurer fermes dans vostre foy,

3 & que personne ne fust ébranlé pour les persecutions qui nous arrivent ; car vous sçavez que c'est à quoy nous sommes destinez :

4 &, deslors même que nous estions parmi vous, nous vous prédisions que nous aurions des afflictions à souffrir, comme nous en avons eu en effet, ainsi que vous le sçavez.

5 Ne pouvant donc attendre plus long-tems, je vous l'ay envoié pour reconnoistre l'estat de vostre foy, aiant apprehendé que le Tentateur ne vous eust tentez, & que nostre travail ne soit devenu inutile.

S. 2. *Salut des ames consolation de Paul. Que la charité soit generale, & croisse toujours.*

6 Mais, Timothée estant revenu vers nous après vous avoir vûs, & nous aiant rendu un si bon témoignage de vostre foy & de vostre charité, & du souvenir plein d'affection que vous avez sans cesse de nous, qui vous porte à desirer de nous voir, comme nous avons aussi le même desir pour vous,

7 il est vray, mes freres, que dans toutes les afflictions & dans tous les maux qui nous arrivent, vostre foy nous fait trouver nostre consolation en vous,

8 car nous vivons maintenant, si vous demeurez fermes dans le Seigneur.

9 Et, certes, quelles assez dignes actions de graces pouvons-nous rendre à Dieu, pour la joie dont nous nous sentons comblez devant luy à cause de vous :

10 ce qui nous porte à le conjurer jour & nuit avec une

2r-

ardeur extrême de nous permettre de vous aller voir, afin d'y joüer ce qui peut manquer encore à vostre foy ?

11 Je prie donc Dieu Nostre-Pere, & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, qu'il luy plaise de nous conduire vers vous.

12 que le Seigneur vous fasse croistre de plus en plus dans la charité que vous avez les uns envers les autres, & envers tous & qu'il la rende telle que la nostre est envers vous :

13 qu'il affermissé vos cœurs en vous rendant irréprochables par la sainteté de vostre vie devant Dieu Nostre - Pere, au jour que JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur paroistra avec tous les Saints. Amen.

CHAPITRE IV.

S. I. *User saintement du mariage. Ne faire tort à personne. S'entr'aimer. Travailler des mains.*

r 4 2 Dim.
de Carê-
me.

1 **A**U reste, † mes freres, nous vous supplions, & nous vous conjurons par le Seigneur JESUS, qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la voie de Dieu pour luy plaire vous y marchiez aussi d'une telle sorte, que vous vous y avanciez de plus en plus.

2 Vous sçavez quels preceptes nous vous avons donnez de la part du Seigneur JESUS.

Rom. 13.
2.
Eph. 5.
27.

3 Car la volonté de Dieu est que vous soyez saints & purs; que vous vous absteniez de la fornication,

4 " & que chacun de vous sçache posséder le vase de son corps saintement & honestement;

5 & non point en suivant les mouvemens de la concupiscence, comme les païens, qui ne connoissent point de Dieu.

6 Que personne n'opprime son frere, ni ne luy fasse tort dans aucune affaire", parce que le Seigneur est le vengeur de tous ces pechez, comme nous vous l'avons déjà déclaré, & assuré de sa part.

7 Car Dieu ne nous a pas appellez" pour estre impurs, mais pour estre saints †.

8 Celuy donc, qui méprise ces regles, méprise non un homme, mais Dieu, qui nous a donné son S. Esprit.

Jean 13.
34. & 35.
12. 17.
1 Jean 2.
10 & 4.
12.

9 Quant à ce qui regarde la charité fraternelle, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive, puisque Dieu vous a appris luy-même à vous aimer les uns les autres.

10 Car vous le faites aussi à l'égard de tous nos freres qui sont dans toute la Macedoine. Mais je vous exhorte, mes freres, de vous avancer de plus en plus dans cet amour,

II de

4 & 5 Quelques-uns expliquent ces paroles de la chasteté conjugale.
6 Plusieurs l'expliquent de l'injure qu'on fait à un homme, en portant

sa femme à luy manquer de fidélité.
7 au. à l'impureté, mais à la sanctification.

11 de vous étudier à vivre en repos, de vous appliquer chacun à ce que vous avez à faire, de travailler de vos propres mains, ainsi que nous l'avons ordonné;

12 afin que vous vous conduisiez honnestement envers ceux qui sont hors de l'Eglise, & que vous vous mettiez en estat de n'avoir besoin de personne.

§. 2. Pleurer les morts non en Paiens, mais en Chrestiens.

Esperer la resurrection.

13 † Or nous ne voulons pas, mes freres, que vous ignoriez ^{† Pour un Mort.} ce que vous devez sçavoir touchant ceux qui dorment *du sommeil de la mort*, afin que vous ne vous en attristiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'esperance.

14 Car, si nous croions que JESUS est mort & ressuscité, ^{1 Cor. 15. 21.} nous devons croire aussi que Dieu amenera avec JESUS ceux qui se feront endormis en luy *du sommeil de la mort*.

15 Aussi nous vous disons au nom du Seigneur que nous qui vivons, & qui sommes reservez pour son avenement, nous ne previeudrons point ceux qui sont déjà dans le sommeil *de la mort*.

16 Car, aussi-tost que le signal aura esté donné par la voix de l'Archange, & par le son de la trompette de Dieu, le Seigneur luy-même descendra du Ciel, & ceux qui seront morts en *Jesus - CHRIST* ressusciteront les premiers.

17 Puis nous autres, qui sommes vivans, & qui serons demeurez *en vie jusqu'alors*, nous serons emportez avec eux dans les nuées, pour aller au devant du Seigneur au milieu de l'air; & ainsi nous vivrons pour jamais avec le Seigneur.

18 Consolerez-vous donc les uns les autres par ces veritez ¶

12 au. ne desiriez rien de ce qui est aux autres. | élus, qui se trouveront en vie, lorsque le jugement arrivera.

15 ex. il parle en la personne des

CHAPITRE V.

§. 1. Jour du Seigneur incertain. Surprises des méchans. *Enfans du jour & de la nuit. Armes de la foy.*

1 O R pour ce qui regarde le tems & les momens *de cet avenement de Jesus-Christ*, il n'est pas besoin, mes freres, de vous en écrire;

2 parce que vous sçavez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur doit venir comme le voleur qui vient la nuit. ^{2 Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3. 16. 15.}

3 Car, lorsqu'ils diront: *Nous sommes en paix & en sureté*, ils se trouveront surpris tout d'un coup par une ruine imprevüe, comme une femme grosse par les douleurs de l'enfantement, sans qu'il leur reste aucun moien de se sauver.

4 Mais quant à vous, mes freres, vous n'estes pas dans les

G

tene-

tenebres, en sorte que ce jour vous puisse surprendre comme un voleur.

5 Vous estes tous des enfans de lumiere, & des enfans du jour. Nous ne sommes point *enfans* de la nuit ni des tenebres.

6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons, & gardons-nous de l'enyvrement de l'ame.

7 Car ceux qui dorment, dorment durant la nuit; & ceux, qui s'enyvrent, s'enyvrent durant la nuit.

1^{er} ai. 59.

17.

Ephes. 6.

14. 17.

8 mais nous, qui sommes *enfans* du jour, gardons-nous de cet assoupissement & de cette yvresse, & armons-nous en prenant pour cuirasse la foy & la charité, & pour casque l'esperance du salut.

9 Car Dieu ne nous a pas choisis pour *estre des objets de sa colere*, mais pour nous faire acquerir le salut par Nostre Seigneur JESUS-CHRIST.

10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions *en demeurant en cette vie*, soit que nous dormions *du sommeil de la mort*, nous vivions toujours avec luy.

11 C'est pourquoy, *mes freres*, consolez-vous mutuellement, & edifiez-vous les uns les autres, ainsi que vous faites.

§ 2. *Honneur des Pasteurs. Support des foibles. Joie & priere continuelle. N'eteindre l'esprit.*

Fuir toute apparence de mal.

12 Or nous vous supplions, mes freres, de considerer beaucoup ceux qui travaillent parmi vous, qui vous gouvernent selon le Seigneur, & qui vous avertissent de vostre devoir;

13 & d'avoir pour eux une particuliere veneration par un *sentiment de charité*, à cause qu'ils travaillent *pour vostre salut*. Conservez toujours la paix avec eux.

7 Samedi
des qua-
tre tems
de Carê-
me.

Epist. 6.

Prov. 17.

13. 20. 22.

Rom. 12.

17.

1 Pier. 3.

2^e.

Eccl. 18.

22. 30.

Luc. 13. 1.

Col. 4. 2.

14 † Je vous prie encore, mes freres: reprenez ceux qui sont dereglez, consolez ceux qui ont l'esprit abbatu, supportez les foibles, soiez patiens envers tous.

15 Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal pour le mal; mais soiez toujours prests à faire du bien, & à vos freres, & à tout le monde.

16 Soiez toujours dans la joie.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez graces à Dieu en toutes choses; car c'est là ce que Dieu veut que vous fassiez tous en JESUS-CHRIST.

19 N'eteignez pas l'Esprit.

20 Ne méprisez pas les Propheties.

21 Eprouvez tout, & approuvez ce qui est bon.

22 Abste-

6 l. soions sobres.

8 l. soions sobres.

13 g. entre vous.

18 au dans le corps, ou, dans l'esprit de Jesus-Christ.

22 Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal.

23 Que le Dieu de paix vous sanctifie luy-même & vous rende parfaits en tout, afin que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'ame, & le corps se conservent sans rache pour l'avenement de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST.

24 Celui, qui vous a appelez, est fidelle; & c'est luy, qui fera cela en vous.

25 Mes freres priez pour nous.

26 Saluez tous nos freres, en leur donnant le saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur de faire lire cette Lettre devant tous les saints freres.

28 La grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous. Amen.

24 g. confirmera en vous cette esperance.

I I. E P I S T R E

D E

S A I N T P A U L

A U X

T H E S S A L O N I C I E N S .

SAINT PAUL aiant parlé aux Thessaloniens dans l'Epistre precedente du jugement & de l'avenement de JESUS-CHRIST, en les exhortant à s'y preparer comme s'il eust dû arriver bien-tost, ils en avoient esté troublez, croiant que ce jour estoit fort proche. Il leur enseigne donc dans cette Epistre écrite peu après l'autre, vers l'an de JESUS-CHRIST 52. & de la même ville de Corinthe, qu'encore que le mystere d'iniquité se formast deslors, le jugement neanmoins de JESUS-CHRIST ne viendroit point qu'après quel Antechrist, qu'il appelle l'impie & l'homme de peché, seroit venu; & que JESUS-CHRIST, l'auroit détruit par l'esclat de sa puissance & de sa gloire. Il parle aussi plus fortement & plus clairement contre les personnes oisives & inquiettes, qu'il avoit seulement marquées dans sa premiere Epistre, & il ordonne qu'on les traite plus severement, s'ils ne rentrent dans leur devoir.

CHAPITRE I.

S. I. *Patience & foy dans l'affliction. Maux des justes, preuves de la justice de Dieu. Punition des méchans, gloire des bons.*

1 **P**AUL, Silvain, & Timothée, à l'Eglise de Thessalonique, qui est en Dieu Nostre-Pere, & en JESUS CHRIST Nostre Seigneur :

2 Que Dieu Nostre-pere, & le Seigneur JESUS-CHRIST vous donnent la grace & la paix.

3 Nous devons, mes freres, rendre pour vous à Dieu de continuelles actions de graces; & il est bien juste que nous le fassions, puisque vostre foy s'augmente de plus en plus, & que la charité, que vous avez les uns pour les autres, prend toujours un nouvel accroissement.

4 De sorte que nous nous glorifions en vous dans les Eglises de Dieu, à cause de la patience & de la foy avec laquelle vous demeurez fermes dans toutes les persecutions & les afflictions qui vous arrivent,

5 qui sont les marques du juste jugement de Dieu⁹, & qui servent à vous rendre dignes de son Roiaume, pour lequel aussi vous souffrez.

6 Car il est bien juste devant Dieu qu'il afflige à leur tour ceux, qui vous affligent maintenant,

7 & qu'il vous console avec nous, vous qui estes dans l'affliction, lorsque le Seigneur JESUS descendra du Ciel, & paroitra avec les Anges qui sont les Ministres de sa puissance;

8 lorsqu'il viendra, au milieu des flammes, se venger de ceux qui ne connoissent point Dieu, & qui n'obeissent point, à l'Evangile de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST;

9 qui souffriront la peine d'une éternelle damnation, *estant confondus* par la face du Seigneur, & par la gloire de sa puissance,

10 lorsqu'il viendra pour estre glorifié dans ses saints, & pour se faire admirer dans tous ceux, qui *comme vous* auront cru en luy; puisque le témoignage que nous avons rendu à sa parole a esté reçu de vous dans l'attente de ce jour-là.

11 C'est pourquoy nous prions sans cessé pour vous, & nous demandons à nostre Dieu qu'il vous rende dignes de sa vocation, & qu'il accomplisse par sa puissance tous les desseins favorables que sa bonté a sur vous, & sur l'œuvre de vostre foy;

19 afin que le nom de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit

5 ex. parce que, si Dieu punit en cette vie les bons mêmes, combien punira-t-il les méchans en l'autre?

10 au. auront cru en luy; parce que le témoignage que nous vous en avons rendu sera verifié en ce jour-là.

soit glorifié en vous, & que vous soiez glorifiés en luy, par la grace de nostre Dieu & du Seigneur JESUS-CHRIST.

CHAPITRE II.

§. I. Jugement differé. Homme de peché faisant le Dieu.
Qui n'aime la verité succombe à l'erreur.

1 † OR nous vousⁿ conjurons, mes freres, par l'avene-
 ment de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST, &
 par nostre réunion avec luy,

† Sam.
des qua-
tre tems
de l'Av.
Epiit. 6.

2 que vous ne vous laissiez pas legerement ébranler dans vô-
 tre premier sentiment, & que vous ne vous troubliez pas en
 croiant sur la foy de quelque esprit Prophetique, ou sur quel-
 que discours, ou quelque Lettre, qu'on supposeroit venir de
 nous, que le jour du Seigneur est prest d'arriver.

3 Que personne ne vous seduise en quelque maniere que ce
 soit; car ce jour là ne viendra point que la revolte & l'apostasie
 ne soit arrivée auparavant, & qu'on n'ait veu paroistre cet
 homme de pechéⁿ, destiné à perir miserablement,

Eph. 5. 6.

4 qui, s'opposant à Dieu, s'élevera au-dessus de tout ce qui
 est appelé Dieu, ou qui est adoré; jusques à s'asseoirⁿ dans le
 temple de Dieu, voulant luy-même passer pour Dieu.

5 Ne vous souvient-il pas que je vous ai dit ces choses, lors-
 que j'estois encore avec vous?

6 Et vous sçavez bien ce qui empesche qu'il ne vienne, afin
 qu'il paroisse en son tems.

7 Car le mystere d'iniquité se forme dès à present: seule-
 ment que celui, qui a maintenant la foy, la conserve jusqu'à
 ce queⁿ cet homme soit détruit.

8 Et alors se découvrira l'impie, que le Seigneur JESUS
 détruira par le soufflé de sa bouche, & qu'il perdra par l'esclat
 de sa presence ¶

Isai. 11. 4.

9 ⁿ cet Impie dis-je, qui doit venir accompagné de la puissan-
 ce de Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes & de
 prodiges trompeurs,

10 & avec toutes les illusions, qui peuvent porter à l'iniquité
 ceux qui perissent, parce qu'ils n'ont pas reçuⁿ & aimé la ve-
 rité pour estre sauvez.

11 C'est pourquoi Dieu leur envoieraⁿ un esprit d'erreur, si
 efficace qu'ils croiront au mensonge;

12 afin que tous ceux, qui n'ont point cru la verité, & qui
 se sont plu à l'iniquité, soient condamnez.

G 3

§. 2. Gar-

1 au. g. supplions que, touchant,
 &c.

3 l. enfant de perdition.

4 g. ajoué, comme Dieu.

7 au. l'apostasie arrive.

9 l. duquel l'aveneement est, se.

lon l'operation de Satan, en toute
 puissance, &c.

10 l. l'amour de la verité pour.

11 l. une efficace d'erreur, pour
 croire, &c.

§. 2. Garder les Traditions écrites & non écrites.

Consolation éternelle.

13 Mais , quant à nous mes freres chers du Seigneur , nous nous sentons obligez de rendre pour vous à Dieu de continuelles actions de graces , de ce qu'il vous a choisis dès le commencement pour vous sauver par la sanctification de l'esprit , & par la foy de la verité ;

14 vous appellant à cet estat par nostre Evangile , pour vous faire acquerir la gloire de Nôtre-Seigneur J E S U S - C H R I S T .

15 C'est pourquoy , mes freres , demeurez fermes , & conservez les traditions que vous avez apprises , soit par nos paroles , soit par nostre Lettre.

16 Que Nostre - Seigneur J E S U S - C H R I S T , & Dieu Nostre-pere , qui nous aimez , & qui nous a donné par sa grace une consolation éternelle , & une si heureuse esperance ,

17 console luy-même vos cœurs , & vous affermissè dans " toutes sortes de bonnes œuvres , & dans la bonne doctrine.

17 g. la bonne doctrine , & dans toutes sortes de bonnes œuvres.

C H A P I T R E III.

§. 1. Amour de Dieu ; patience de Jesus-Christ. Fuir les déreglez. Travail de Paul.

Eph. 6. 19.
Col. 4. 3.

1 A U reste , mes freres , priez pour nous , afin que la parole de Dieu se répande de plus en plus , & qu'elle soit en honneur & en gloire , ainsi qu'elle l'est parmi vous ;

2 & afin que Dieu nous garantisse des hommes déraisonnables & méchans ; car " la foy n'est pas commune à tous.

3 Or le Seigneur est fidelle , & il vous affermira , & vous préservera du " malin Esprit.

4 Nous attendons de vous , par la confiance que nous avons en la bonté du Seigneur ; que vous accomplissiez , & que vous accomplirez à l'avenir , ce que nous vous ordonnons.

5 " Que le Seigneur vous donne un cœur droit dans l'amour de Dieu , & dans la patience de J e s u s - C h r i s t .

6 Nous vous ordonnons , mes freres , au nom de Nostre-Seigneur J E S U S - C H R I S T , de vous retirer de tous ceux d'entre vos freres qui se conduisent d'une maniere déreglée , & non selon la tradition & la forme de vie , qu'ils ont receüe de nous.

7 Car vous sçavez vous-mêmes ce qu'il faut faire pour nous imiter ; puisqu'il n'y a rien eu de déreglé dans la maniere dont nous avons vescu parmi vous :

2 an. tous n'ont pas la foy.

3 an. du mal.

5 an. g. Que le Seigneur conduise

8 &
& porte vos cœurs à l'amour de Dieu.
& à l'attente de Jesus-Christ.

8 & nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, 1^{er} Th. 2^o.
 mais nous avons travaillé *de nos mains* jour & nuit avec peine 3^o.
 & avec fatigue, pour n'estre à charge à aucun de vous. 1^{er} Cor. 4.

9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le pouvoir; mais c'est 1^{er} Thess. 2.
 que nous avons voulu nous donner nous-mêmes pour model- 3^o.
 le, afin que vous nous imitassiez.

§. 2. *Qui veut manger travaille. Inquiets, oisifs, & curieux. Reprendre avec charité.*

10 Aussi, lorsque nous estions avec vous, nous vous déclara-
 rions que celui qui ne veut point travailler ne doit point man-
 ger.

11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous
 qui sont déreglez, qui ne travaillent point, & qui se meslent
 de ce qui ne les regarde point.

12 Or nous ordonnons à ces personnes, & nous les conjurons
 par *Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST*, de manger leur
 pain en travaillant en " silence.

13 Et pour vous, mes freres, ne vous laissez point de faire Gal. 6. 9.
 du bien.

14 Que si quelqu'un n'obeît pas à ce que nous ordonnons " par
 nostre Lettre, notez-le *entre les autres*, & n'aiez point de
 commerce avec luy, afin qu'il en ait de la confusion & de la
 honte:

15 & ne le confidez pas *neanmoins* comme un ennemi,
 mais avertissez-le comme vostre frere.

16 Cependant je prie le Seigneur de paix de vous donner sa
 paix en tout tems, & " en tout lieu. Que le Seigneur soit avec
 vous tous.

17 Je vous salue icy de ma propre main, moy Paul. C'est là
 mon seing dans toutes mes Lettres, j'écris ainsi.

18 La grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit
 avec vous tous. Amen.

11 au. repos, paisiblement.

14 au. marquez-le moy par lettre. | 16 g. en toute maniere.

I. EPISTRE
DE
S A I N T P A U L
A'
T I M O T H E E.

Nous avons déjà dit que S. Paul avoit presché l'Evangile à Ephese. Il y établit depuis pour Evêque Timothée son disciple, & son vrai fils, comme il l'appelle luy-même. Voulant donc l'instruire de tous les devoirs d'un Ministère si saint, & dans sa personne tous les Evêques du monde, il luy écrit cette Epistre de Macedoine, vers l'an de JESUS-CHRIST 64. 31. an après la Passion; où il l'avertit de s'opposer à ceux, qui abandonnant la doctrine Apostolique s'amusoient à des fables, & à des questions entierement inutiles. Il luy prescrit en general les devoirs de sa charge; de faire prier pour tous le monde; de sçavoir discerner les qualitez que doivent avoir les Evêques ou les Diacres qu'on doit élire, ou les veuves que l'Eglise choisissoit alors pour son service; comment il se doit conduire envers les Prestres, envers les femmes, envers les vieillards, envers les riches, & envers ceux, qui veulent corrompre par l'erreur la pureté de la Doctrine Evangelique. Il luy marque aussi ses devoirs particuliers; de se nourrir des paroles de la foy; de s'appliquer à la lecture; de veiller sur luy-même; de ne point négliger la grace qu'il a receüe; de preferer les exercices de la pieté & de la charité à ceux du corps, & de se rendre l'exemple & le modèle des fideles dans ses entretiens, & dans toute la conduite de sa vie. S. Augustin dit que ceux, qui sont destinez à servir l'Eglise doivent avoir sans cesse devant les yeux les deux Epistres à Timothée avec celle à Tite, qui enseignent toutes trois qu'elle doit estre la vertu & la conduite des Ministres de JESUS-CHRIST.

C H A P I T R E I.

§. I. Questions non édifiantes. Charité fin du Precepte.
Sainteté & usage de la Loy.

PAUL, Apostre de JESUS-CHRIST par l'ordre de Dieu Nostre-Sauveur, & de JESUS-CHRIST nostre esperance,

2 à Ti-

2 a Timothée son " cher fils dans la foy. Que Dieu Nostre-^{18. 16.}
Pere & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, vous don-
nent la grace, la misericorde & la paix.

3 *Je vous prie encore*, ainsi que j'ai fait en partant pour la Ma-
cedoine, de demeurer à Ephese, & d'avertir quelques-uns de
ne point enseigner une doctrine différente de la nostre ;

4 & de ne point s'amuser à des " fables & à des genealogies ^{1^{re} Tim. 4. 7.}
sans fin ; qui servent plustost à exciter des disputes, " qu'à fonder ^{2^{de} Tim. 2. 23.}
par la foy l'édifice de Dieu *dans les ames.* ^{Tis. 3. 9.}

5 Or la fin des Commandemens est la charité, qui naist d'un
cœur pur, d'une bonne conscience, & d'une foy " sincere,

6 " dont quelques-uns se détournant se sont égarés en de vains
discours ;

7 voulant estre les Docteurs de la Loy, & ne sçachant ni ce
qu'ils disent, ni ce qu'ils assurent *si hardiment.*

8 Or nous sçavons que la Loy est bonne si quelqu'un en use ^{Rom. 7. 12.}
" comme on en doit user,

9 en reconnoissant que la Loy n'est pas pour le juste " ; mais
pour les méchans & les esprits rebelles, pour les impies & les
pecheurs, pour les scelerats & les prophanes ; pour les meur-
triers de leur pere, ou de leur mere, pour les homicides :

10 pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs
" d'esclaves, les menteurs, les parjures ; & s'il y a quelque
autre chose, qui soit opposée à la sainte doctrine ;

11 qui est selon l'Evangile de la gloire de Dieu *soverainement*
heureux, dont la dispenfation m'a esté confiée.

§. 2. *Paul premier des pecheurs, donné pour exemple de la
misericorde de Dieu. Vie Episcopale, milice sainte.*

12 Je rends graces à Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST,
qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a jugé fidelle, en m'établissant
dans son Ministère,

13 moy, qui estois auparavant un blasphemateur, un persécu-
teur & un outrageux *ennemi de son Eglise* ; mais j'ai trouvé mi-
sericorde, parce que j'ai fait tous ces maux dans l'ignorance,
n'ayant point la foy.

14 Et la grace de Nostre-Seigneur s'est répandue sur moy
avec abondance, en me remplissant de la foy & de la charité,
qui est en JESUS-CHRIST.

15 C'est une vérité certaine, & digne d'estre reçue avec une ^{Matth. 9. 13. Marc 2.}
entiere ^{G 5}

2 g. vrai fils.

4 au. discours sans fin sur des fa-
bles & des genealogies, comme fai-
soient les Juifs.

1b. l. qu'à l'édification de Dieu
dans la foy.

g l. non feinte.

g l. desquelles choses.

3 ex. comme ne justifiant point par

elle-même, mais envoians à I. C. qui 17.
justifie. Chryf.

1b. l. legitiment.

9 ex. eu sans que Loy, qui ne fait
que commander, menacer & punir.

1b. ex. qui la pratique déjà avec
qu'il l'a gravée dans le cœur.

10 au. d'hommes libres pour en
faire des esclaves.

entiere déference : Que JESUS-CHRIST est venu dans le monde sauver les pecheurs, entre lesquels je suis le premier :

16 mais j'ai reçu misericorde, afin que je fusse le premier en qui JESUS-CHRIST fist éclater son extrême patience, & que j'en devinssé comme un modele & un exemple à ceux, qui croiront en luy pour acquerir la vie éternelle.

17 Au Roy des siecles, immortel, invifible, à l'unique Dieu, soit honneur & gloire dans les siecles des siecles. Amen.

18 Ce que je vous recommande donc, mon fils Timothée, c'est qu'accompliffant les propheties qu'on a faites autrefois de vous, vous vous acquitiez de tous les devoirs de la milice sainte que vous avez embrassée,

19 conservant la foy & la bonne conscience; à laquelle quelques-uns aiant renoncé on fait naufrage en perdant la foy.

20 Et de ce nombre sont Hyménée & Alexandre, que j'ai livrez à Satan, afin qu'ils apprennent par ce chastiment à ne plus blasphemer.

17 g. Dieu qui est le seul sage.

CHAPITRE II.

§. I. Prier pour les Rois & pour les Grands. Jesus-Christ Mediateur; Redempteur de tous.

1 JE vous conjure donc avant toutes choses que l'on fasse des supplications, des prieres, des demandes, & des actions de grâces, pour tous les hommes;

2 pour les Rois, & pour tous ceux qui sont élevez en dignité, afin que nous menions une vie paisible & tranquille, dans toute sorte de pieté & d'honesteté.

3 Car ce que je vous ordonne en cela est bon & agreable à Dieu Nostre-Sauveur,

4 qui veut que tous les hommes soient sauvez, & qu'ils viennent à la connoissance de la verité.

5 Car il n'y a qu'un Dieu, & un Mediateur entre Dieu & les hommes, JESUS-CHRIST homme,

6 qui s'est livré luy-même pour estre le prix de la redemption de tous, en rendant ainsi témoignage à la verité au tems destiné de Dieu.

7 C'est pour cela que j'ai esté établi moy-même Predicateur & Apostre; [g. Jesus-CHRIST m'est témoin que] je dis vrai, & que je ne mens point; j'ai esté établi, dis-je, le Docteur des Nations, pour les instruire, dans la foy & dans la verité.

§. 2. Prier

7 an. avec fidelité & verité;

§. 2. *Prier en tout lieu. Modestie des femmes ; leur habit :*

leur soumission, & leur silence.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, " avec un esprit éloigné de colère & de contention.

9 Que les femmes aussi prient estant vestuës commel'hon- 1 Piev. 33
nêsteté le demande ; qu'elles se parent de modestie & de chaste- 30
té, & non avec des cheveux frisez, ni des ornemens d'or, ni des perles, ni des habits somptueux ;

10 mais avec de bonnes œuvres comme le doivent faire des femmes, qui font profession de pieté.

11 Que les femmes se tiennent en silence, & dans une entiere soumission, lorsqu'on les instruit.

12 Je ne permets point aux femmes d'enseigner ni de pren- 1 Cor. 14
dre autorité sur leurs maris ; mais je leur ordonne de demeurer 34
dans le silence.

13 Car Adam a esté formé le premier, & Eve ensuite.

Gen. 1. 27

14 Et Adam n'a pas esté seduit ; mais la femme, aiant esté Gen. 3. 6
seduite, est tombée dans la desobeissance. 39

15 " Elles se sauveront néanmoins par les enfans qu'elles met-
tront au monde, en procurant qu'ils demeurent dans la foy,
dans la charité, dans la sainteté, & dans une vie bien re-
glée.

8 au. n'ayant ni colere envers le | des enfans au monde, elles se sauve-
prochain, ni défiance envers Dieu. | ront, si elles demeurent, &c.

15 v. Et néanmoins, en mettant

CHAPITRE III.

§. 1. *Qualitez que doit avoir un Evêque.*

1 C'Est une verité certaine que si quelqu'un souhaite l'E-
piscopat il desire une fonction & une œuvre sainte.

2 Il faut donc que l'Evêque soit irréprehensible, qu'il n'ait Tit. 1. 7
épousé qu'une femme, qu'il soit " sobre, prudent, grave
& modeste, [v. chaste,] aimant l'hospitalité, capable d'in-
struire ;

3 qu'il ne soit ni sujet au vin, ni violent, ni prompt à frap-
per" ; mais équitable & modéré, éloigné des contestations,
desintéressé ;

4 qu'il gouverne bien sa propre famille, & qu'il main-
tienne ses enfans" dans l'obeissance, & dans toute sorte d'hon-
nêsteté.

G 6

5 Car

3 au. vigilant ;
4 v. ni porté à un gain honteux.
4 ex. parce qu'on ne pouvoit pres-

| que trouver alors que des hommes ma-
riés pour estre Evêques.

5 Car si quelqu'un ne sçait pas gouverner sa propre famille, comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu?

6 Que ce ne soit point un Neophyte; de peur que, s'élevant d'orgueil, il ne tombe dans la même condamnation que le Diable.

7 Il faut encore qu'il ait bon témoignage de ceux qui sont hors de l'Eglise, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre & dans le piège duⁿ Demon.

§. 2. *Qualitez des Diares. Mystere de l'incarnation.*

8 Que les Diares de même soient honestes & bien reglez; qu'ils ne soient point doubles dans leurs paroles, ni sujets à boire beaucoup de vin; qu'ils ne cherchent point de gain honteux;

9 mais qu'ils conservent le mystere de la foyⁿ avec une conscience pure.

10 Ils doivent aussi estre éprouvez auparavant, puis admis aux fonctions, s'ils sont sans reproche.

11 Que les femmesⁿ de même soient honestes & bien reglées, exemptes de médisances, sobres, fidelles en toutes choses.

12 Qu'on prenne pour Diares ceux qui n'auront épousé qu'une femme; qui gouvernent bien leurs enfans, & leurs propres familles.

13 Car le bon usage, qu'ils auront fait de leur Ministère, leur sera un degré legitime pour monter plus hautⁿ, & leur donnera une grande liberté & une grande confiance dans la foy de JESUS-CHRIST.

14 Je vous écris ceci, quoi que j'espere de vous aller voir bien-tost;

15 afin que, si je tardois plus long-tems, vous sçachiez comment il se faut conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne & la base de la verité.

16 Et sans douteⁿ ce Mystere de la pieté est grand: [gr. Dieu] a paru revestu de chair; il aⁿ justifié ce qu'il estoit par le Saint Esprit; il a esté vû des Anges; presché aux Nations; cru dans le monde; reçu dans la gloire.

7 l. Diable: ce qui signifie aussi un Calomnieux.

9 ex. les maris de la foy.

11 ex. Il parle de celles qu'on choissoit pour servir l'Eglise, qui s'appelloient Diaconesses.

13 ex. en vain & en dignité.

16 ex. le Mystere de l'Incarnation, qui est abrégé de la doctrine & le fondement de la pieté de l'Eglise.

1b. v. l. qui a paru dans la chair.

1b. v. l. esté justifié par le Saint Esprit;

CHAPITRE IV.

§. I. *Fuir les fables & les erreurs. Se nourrir de la verité. Preferer les exercices de la pieté à ceux du corps.*

I **O**R l'Esprit de Dieu dit expressément que dans le tems à ^{1 Tim. 3.}
venir quelques-uns abandonneront la foy, en suivant ^{1. Pier. 3.}
des esprits d'erreur, & des doctrines diaboliques, ^{3.}
2 enseignées par des imposteurs pleins d'hypocrisie, " dont la ^{Jude v. 18.}
conscience est noircie de crimes,

3 qui interdiront le mariage, & obligeront de s'abstenir des viandes, que Dieu a créés pour estre reçus avec action de grâces par les fidelles, & par ceux qui connoissent " la verité.

4 Car tout ce que Dieu a créé est bon, & on ne doit rien rejeter de ce qui se mange avec action de grâces;

5 parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu, & par la priere.

6 Enseignant ceci à nos freres vous serez un bon Ministre de JESUS-CHRIST, vous nourrissant des paroles de la foy, & de la bonne Doctrine que vous avez toujours suivie.

7 Fuyez les fables impertinentes & " pueriles, & exercez-vous à la pieté. ^{Sap. 1. 4.}
^{2 Tim. 2.}

8 Car les exercices corporels servent à peu de choses; mais la pieté est utile à tout: & c'est à elle à qui les biens de la vie presente, & ceux de la vie future, ont esté promis. ^{21.}
^{Tit. 3. 2.}

§. 2. *Donner bon exemple. Lire & enseigner. Ne pas negliger la grace. Veiller sur soy.*

9 Ce que je vous dis est une verité certaine, & digne d'estre reçue avec une entiere déferance.

10 Car ce qui nous porte à souffrir tous les maux & toutes les maledictions, dont on nous charge, c'est que nous esperons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, & principalement des fidelles.

11 Annoncez ces choses, & enseignez-les.

12 Que personne ne vous méprise à cause de vostre jeunesse; mais rendez-vous l'exemple & le modèle des fidelles dans les entretiens, dans la maniere d'agir avec le prochain, dans la charité, " dans la foy, dans la chasteté.

13 En attendant que je vienne, appliquez vous à la lecture, à l'exhortation, & à l'instruction.

14 Ne negligez pas la grace qui est en vous, qui vous a esté donnée

G 7

2 l. & cauterisez en leur propre conscience.

3 au cette verité, que tout ce que Dieu a créé, &c.

7 l. semblables aux contes que les vieilles femmes font aux petits enfans.

14 le Grec ajoute dans l'esprit

donnée ⁿ suivant une révélation prophétique, par l'imposition des mains des Prestres.

15 Meditez ces choses, soiez-en toujours occupé, afin que vostre avancement soit connu de tous.

16 Veillez sur vous-même, & sur l'instruction *des autres*: demeurez ferme dans ces exercices: car, agissant de la sorte, vous vous sauverez vous-même, & ceux qui vous écoutent.

14 l. par prophetie.

CHAPITRE V.

§. 1. *Respect pour les vieillards. Honorer les vraies veuves; leurs qualitez. Veuve dans les delices.*

1 **N**E reprenez pas les vieillards avec rudesse, mais exhorcez-les comme vos peres; les jeunes hommes, comme vos freres:

2 les femmes âgées, comme vos meres; les jeunes, comme vos sœurs, *vous conduisant envers elles* avec toute sorte de pureté.

3 † Honorez & assistez les veuves, qui sont vraiment veuves.

4 **Q**ue si quelque veuve a des fils ou des petits fils, ⁿ qu'ils apprennent premierement à exercer leur pieté envers leur propre famille, & à rendre à leurs peres & à leurs meres ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est [g. juste &] agreable à Dieu.

5 Mais la veuve, qui est vraiment veuve & abandonnée, n'espere qu'en Dieu, & persevere jour & nuit dans les prieres & les oraisons.

6 Et pour celle qui vit dans les delices, elle est morte, quoy qu'elle paroisse vivante.

7 Faites leur donc entendre cecy, afin ⁿ qu'elles se conduisent d'une maniere irreprensible.

8 **Q**ue si quelqu'un n'a pas soin des siens, & particulierement de ceux de sa maison, il renonce à la foy, & est pire qu'un infidelle.

9 **Q**ue celle, qui sera choisie, pour estre mise au rang des veuves, n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari;

10 & qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œuvres; si elle a bien élevé ses enfans; si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints; si elle a secouru les affligés; si elle s'est appliquée à toutes sortes d'actions pieuses.

11 Mais n'admettez point en ce nombre les jeunes veuves,

4 *v. an.* qu'elle apprenne premierement à rendre pieuse sa propre famille, donnant à ses enfans l'éduca-

tion qu'elle a reçue de son pere & de sa mere.

7 *an.* qu'ils, &c.

† Une
Sainte
non Vier-
ge, ni
Martyre.

parce que, " la molesie de leur vie les portant à secoier le joug de JESUS-CHRIST, elles veulent se remarier,

12 s'engageant ainsi dans la condamnation par le violement de la foy, qu'elles luy avoient donnée auparavant.

13 Mais de plus, elles deviennent faineantes, & s'accoutument à courir par les maisons: & elles ne sont pas seulement faineantes, mais encore causeuses & curieuses, s'entretenant de choses dont elles ne devroient point parler.

14 J'aime donc mieux que les jeunes [g. veuves] se marient; qu'elles aient des enfans; qu'elles gouvernent leur ménage, & qu'elles ne donnent aucun sujet aux ennemis de nostre Religion de nous faire des reproches.

15 Car déjà quelques-unes se sont égarées pour suivre Satan.

16 " Que si un homme ou une femme fidelle a des veuves qui luy sont proches, qu'il leur donne ce qui leur est necessaire, & que l'Eglise n'en soit pas chargée; afin qu'elle puisse suffire à l'entretenement de celles, qui sont vraiment veuves.

S. 2. *Substance, Accusation, Reprehension, Ordination des Prestres. Pechez publics.*

17 Que les Prestres, qui gouvernent bien soient doublement honorez en ce qui regarde leur subsistence; principalement ceux qui travaillent à la predication de la parole, & à l'instruction des peuples.

18 Car l'Escriture dit: Vous ne lierez point la bouche au bœuf qui foule le grain; &: Celuy qui travaille est digne du prix de son travail.

*Deut. 25.
4.
1 Cor. 9. 9.
Matth.
10. 10.
Luc 10. 7.*

19 Ne recevez point d'accusation contre un Prestre, que sur la déposition de deux ou trois témoins.

20 Reprenez devant tout le monde ceux qui seront coupables de crimes, afin que les autres aient de la crainte.

21 Je vous conjure devant Dieu, devant JESUS-CHRIST & les Anges élus, d'observer ces choses, sans prevention & sans préjugé, ne faisant rien " par des inclinations & des affections particulieres.

22 N'imposez legerement les mains à personne, & ne vous rendez point participant des pechez d'autruy: conservez-vous pur vous-même.

23 Ne continuez plus à ne boire que de l'eau; mais usez d'un peu de vin à cause de vostre estomach, & de vos frequentes maladies.

24 " Il y a des personnes dont les pechez sont connus avant le jugement & l'examen qu'on en pourroit faire: il y en a d'autres qui ne se découvrent qu'en suite de cet examen.

25 " Il

11 *an.* ayant secoié le joug de Je-
sus-Christ par une vie licentieuse.

16 *l. v.* Si quelque fidelle.

21 *l.* en penchant plus d'un costé
que de l'autre.

24 *l.* Les pechez de quelques hom-
mes sont manifestes, precedant le
jugement: & ceux de quelques au-
tres le suivent.

16, *ex.* pour les élire.

25 " Il y en a de même dont les bonnes œuvres sont visibles avant qu'on les élise : & , si elles ne sont pas visibles , elles ne demeureront pas long-tems cachées, si on les recherche.

as l. De même il y a de bonnes | celles, qui ne sont pas de cette sorte. œuvres manifestes par avance ; & | te, ne se peuvent cacher.

CHAPITRE VI.

§. I. *Serviteurs & maîtres. Faux Docteurs. Combats de paroles. Trafic de piété. Pauvreté contente. Piège des richesses.*

1 **Q**ue tous les serviteurs, qui sont sous le joug de la servitude, sçachent qu'ils sont obligez de rendre toute sorte d'honneur à leurs maîtres, afin de n'estre pas cause que le nom & la doctrine de Dieu soient " exposés à la médisance des hommes.

2 Que ceux, qui ont des maîtres fidelles, ne les méprisent pas, parce qu'ils sont leurs freres ; mais qu'ils les servent, au contraire, encore mieux, parce qu'ils sont fidelles, & plus dignes d'estre aimez, comme estant participans de la même grace. C'est ce que vous devez leur enseigner, & à quoy vous les devez exhorter.

3 Si quelqu'un enseigne une doctrine différente de la nostre, & n'embrace pas les saintes instructions de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, & la doctrine qui est selon la piété,

4 il est enflé d'orgueil, il ne sçait rien ; mais il est possédé d'une maladie d'esprit qui l'emporte en des questions & des combats de paroles, d'où naissent l'envie, les contestations, les médisances, les mauvais soupçons,

5 les disputes pernicieuses de personnes, qui ont l'esprit corrompu, qui sont privez de la verité, & s'imaginent que la piété leur doit servir de moien pour s'enrichir. [g. Separez-vous de ces sortes de personnes.]

† Saint Alexis.

6 † Il est vrai neanmoins que c'est une grande richesse que la piété, & la moderation d'un esprit qui se contente de ce qui suffit.

Job 1. 21.
Eccl. 5. 14.
Prov. 17.
26.

7 Car nous n'avons rien apporté en ce monde, & il est sans doute que nous n'en pouvons aussi rien emporter.

8 Aiant donc de quoy nous nourrir, & de quoy nous couvrir, nous devons estre contents.

9 Mais ceux, qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation & dans le piège du Diable, & en divers desirs " inutiles & pernicieux, qui precipitent les hommes dans l'abyssme de la perdition & de la damnation.

10 Car l'amour du bien est la racine de tous les maux : & quel-

1 l. blasphemez.

1 9 g. insensés.

quelques-uns, en estant possédez, se sont égarés de la foy, & se sont embarassés dans une infinité d'afflictions & de peines.

S. 2. *Vertus d'un homme de Dieu. Attente de Jesus-Christ.*

Avi pour les riches. Garder le dépost.

Fuir les nouveautez.

11 Mais, pour vous, ô homme de Dieu, fuiez ces choses, & suivez en tout la justice, la pieté, la foy, la charité, la patience, la douceur.

12 " Soiez fort & courageux dans le saint combat de la foy, travaillez à remporter le prix de la vie éternelle, à laquelle vous avez esté appelé, aiant si excellemment confessé la foy en presence de plusieurs témoins.

13 Je vous ordonne devant Dieu, qui fait vivre tout ce qui vit, & devant JESUS-CHRIST, qui a rendu sous Ponce Pilate un si excellent témoignage à la verité,

Math.
17. 11.
Jean 18.
33-37.

14 de garder les preceptes que je vous donne, en vous conservant sans tâche & sans reproche, jusqu'à l'avenement glorieux de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST,

15 que doit faire paroistre en son tems celuy qui est souverainement heureux, qui est le seul puissant, le Roi des Rois, & le Seigneur des Seigneurs;

Apoç. 17.
14. 19. 15.

16 qui seul possède l'immortalité; qui habite une lumiere inaccessible: que nul des hommes n'a vû ni ne peut voir; à qui " est l'honneur & l'empire dans l'éternité. Amen.

Jean 1.
18.
1 *Jean*. 4.
12.

17 Ordonnez aux riches de ce monde de n'estre point orgueilleux; de ne mettre point leur confiance dans les richesses incertaines & perissables; mais dans le Dieu vivant, qui nous fournit avec abondance ce qui est nécessaire à la vie,

Luc 12. 15

18 d'estre charitables & bienfaisans, de se rendre riches en bonnes œuvres, de donner l'aumône de bon cœur, de faire part de leurs biens à ceux qui en ont besoin;

19 des'acquérir un tresor, & de s'établir un fondement solide pour l'avenir, afin de pouvoir arriver à la veritable vie.

20 O Timothée, gardez le depost qui vous a esté confié, fuiant les profanes nouveautez de paroles, & tout ce qu'oppose une doctrine, qui porte faussement le nom de science;

21 dont quelques-uns faisant profession se sont égarés de la foy. Que la Grace demeure avec vous. Amen.

11 l. Combattez le bon combat de la foy. | 16 an. soit.

II. EPISTRE
DE
S A I N T P A U L
A'
T I M O T H E' E.

Cette seconde Epistre à Timothée est remplie, comme la precedente, d'excellens preceptes pour tous les Ministres de l'Eglise. Il l'avertit encore plus fortement de fuir toutes les questions inutiles, & toutes les contestations; de garder par le Saint Esprit le deposit de la verité, & d'apprendre aux autres ce qu'il luy avoit appris. Il le fortifie contre les persecutions, le faisant souvenir des siennes; & il l'exhorte à combattre couragement, comme un soldat de JESUS-CHRIST. Il luy prédit qu'il viendra des tems fascheux, des Docteurs superbes, médisans & inhumains, qui détruiront tout l'esprit de la pieté, & n'en conserveront que l'apparence; que les hommes chercheront des flatteurs, qui se rendent complaisans à tous leurs desirs, & que, ne pouvant souffrir la verité, ils ne voudront plus oïr que des fables. Il l'avertit d'estre prest à tout souffrir, de remplir toutes les fonctions de son Ministère, & de se souvenir que quiconque veut estre fidelle à JESUS-CHRIST souffrira persecution. S. Paul a écrit cette Epistre à Rome, où il estoit captif pour la seconde fois vers l'an de JESUS-CHRIST 65. 32. ans après la Passion, & peu avant son Martyre.

C H A P I T R E I.

§. I. Rallumer le feu de la grace. Se revestir d'un esprit de force. S'affermir en Dieu dans les maux.

- P**AUL, Apôstre de JESUS-CHRIST par la volonté de Dieu, " pour annoncer la promesse de la vie, que nous avons en JESUS-CHRIST,
- 2 à Timothée son fils bien aimé. Dieu le Pere & JESUS-CHRIST Nostre Seigneur vous donnent la grace, la misericorde & la paix.
- 3 Je rends grâces à Dieu que " mes ancestres ont servi, & que je fers avec une conscience pure, de ce que nuit & jour je me souviens continuellement de vous dans mes prieres.

4 Et

1 l. selon la promesse,

1 3 l. je fers de mes ancestres.

4 Et, me représentant vos larmes, je desiré de vous voir, afin d'estre rempli de joie,

5 dans le souvenir que j'ai de cette foy sincere qui est en vous, qu'à eüe premierement Loide vostre aieule, & Eunice vostre mere, & que je suis aussi très-persuadé que vous avez.

6 C'est pourquoy je vous avertis de " rallumer ce feu de la grace de Dieu, que vous avez reçüe par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de timidité; mais un esprit de courage, d'amour, & de sagesse. Rom. 8. 15.

8 Ne rougissez donc point de Nostre-Seigneur que vous devez confesser, ni de moy *qui suis son caprif*; mais souffrez avec moy pour l'Evangile selon la force *que vous recevez* de Dieu,

9 qui nous a sauvez, & nous a appelez par sa vocation sainte; non selon nos œuvres, mais selon le decret de sa volonté, & la grace qui nous a esté donnée en J E S U S - C H R I S T avant tous les siecles;

10 & qui a paru maintenant par l'avenement de Nostre-Sauveur J E S U S - C H R I S T, qui a détruit la mort, & a découvert au monde par l'Evangile la vie & l'incorruptibilité.

11 C'est pour cela que j'ai esté établi Predicateur & Apôstre, & maistre des Nations: 1 Tim. 2. 7.

12 & c'est ce qui m'a attiré les maux que je souffre; mais je n'en rougis point, car je sçai qui est celuy à qui j'ai confié mon depost; & je suis persuadé qu'il est assez puissant pour me le garder jusqu'à ce grand jour.

S. 2. Regler sa vie sur la parole de Dieu. Garder le depost de la verité par le S. Esprit.

13 Proposez-vous pour modelle les saines instructions que vous avez entendües de moy " touchant la foy & la charité qui est en J E S U S - C H R I S T.

14 Gardez, par le S. Esprit qui habite en nous, l'excellent depost, qui vous a esté confié.

15 Vous sçavez que tous ceux qui sont en Asie se sont éloignez de moy: Phygelle & Hermogene sont de ce nombre.

16 Que le Seigneur répande sa misericorde sur la famille d'Onesiphore, parce qu'il m'a souvent soulagé, & qu'il n'a point rougi de mes chaisnes; Infr. 4. 19a

17 mais qu'estant venu à Rome il m'a cherché avec grand soin, & il m'a trouvé.

18 Que le Seigneur luy fasse la grace de trouver misericorde devant luy en ce dernier jour; car vous sçavez mieux que personne combien d'assistances il m'a renduës à Ephese.

6 v. l. ressusciter la grace, &c.

9 l. les tems des siecles.

13 au. en conservant la foy, &c.

l. dans la foy, &c.

18 l. le Seigneur.

CHAPITRE II.

§. 1. Donner aux autres ce qu'on a reçu. Affaires seculieres interdites aux Ministres de Jesus-Christ.

1 **F**ortifiez-vous donc, ô mon fils, par la grace qui est en **JESUS-CHRIST**:

2 & gardant ce que vous avez appris de moy devant plusieurs témoins, donnez-le en deposit à des hommes fideles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire d'autres.

3 Souffrez constamment toutes les peines de vostre Ministère comme un bon soldat de **JESUS-CHRIST**.

4 " Un soldat ne s'embarrasse point dans les emplois de la vie civile, pour ne s'occuper qu'à satisfaire celuy, qui l'a enrôlé.

5 Celuy, qui combat dans les jeux publics, n'est couronné qu'après avoir combattu selon l'ordre & la Loy de ces combats.

6 Un laboureur "doit premierement travailler, & ensuite recueillir les fruits.

7 Comprenez bien ce que je vous dis; car le Seigneur vous donnera l'intelligence en toutes choses.

† Un
S. Martyr
son Pont.

8 † Souvenez-vous de **JESUS-CHRIST**, qui, étant né de la race de David, est ressuscité d'entre les morts selon " l'Evangile que je presche;

9 pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à estre dans les chaines comme un scelerat: mais la parole de Dieu n'est point enchainée.

10 C'est pourquoy j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'ils acquerent aussi bien que nous le salut qui est en **JESUS-CHRIST** avec la gloire " du Ciel. †

† La suite est au vers. 10. du chap. suivant. Math. 10. 33. Marc 8. 28. Rom. 8. 3.

11 " C'est une verité très-assurée que, si nous mourons avec *Jesus-Christ*, nous vivrons aussi avec luy.

12 Si nous souffrons avec luy, nous regnerons aussi avec luy Si nous le renonçons, il nous renoncera aussi.

13 Si nous luy sommes infidelles, il ne laissera pas de demeurer fidele dans ses paroles: car il ne peut pas se " contredire soy-même.

§. 2. Vertus d'un Ministre de Jesus-Christ. Fondement de Dieu inébranlable. Vase d'honneur.

14 " Avertissez-les de ces choses, les conjurant au nom du Seigneur

4 l. v. Celuy qui est en-ôlé au service de Dieu, ne s'embarrasse point dans les affaires seculieres afin de plaire à celuy à qui il s'est donné.

6 v. au. qui a bien travaillé doit avoir la premiere part dans la recolte des fruits.

8 l. mon Evangile.

10 g. éternelle.

11 l. Cette parole est fidele. Si nous, &c. Hebr.

13 l. nier soy-même.

14 v. Donnez ces avertissemens à vos freres, les conjurant devant le Seigneur de les observer: ne vous amusez point à des disputes, &c.

Seigneur, de ne point s'amuser à des disputes de paroles, qui ne sont bonnes qu'à pervertir ceux qui les écoutent.

15 Mettez-vous en estat de paroître devant Dieu comme un Ministre digne de son approbation, qui ne fait rien dont il ait sujet de rougir, & qui sçait bien " dispenser la parole de verité.

16 " Réprimez les discours vains & profanes; car ceux qui en sont les auteurs croistront de plus en plus dans l'impieté;

17 & leur doctrine, comme la gangrene, gastera peu à peu ce qui est sain. De ce nombre sont Hymené & Philete,

18 qui se sont écartez du chemin de la verité, en disant; que la resurrection est déjà arrivée; & qui ont ainsi renverlé la foy de quelques-uns.

19 Mais le solide fondement de Dieu demeure ferme, aiant pour sceau cette parole: Le Seigneur connoist ceux qui sont à luy; & cette autre: Que quiconque invoque le nom de *Jesus-CHRIST* s'éloigne de l'iniquité.

20 Dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or & d'argent, mais aussi de bois, & de terre; & les uns sont pour des usages honorables, les autres pour des usages honteux.

21 Si quelqu'un donc se " garde pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, & propre au service du Seigneur, préparé pour toutes sortes de bonnes œuvres,

S. 3. *Fuir les questions vaines & les contestations.*

Reprendre avec douceur. Esperer que Dieu convertira les pecheurs.

22 Fuyez les vains desirs & les passions des jeunes gens; & suivez la justice, la foy, la charité, & la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

23 Mais rejetez les questions impertinentes & inutiles, ^{1 Tim. 3, 4. 7.} " sçachant qu'elles sont une source de contestations & disputes. ^{Tit. 3. 9.}

24 Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur s'amuse à contester; mais il doit estre moderé envers tout le monde, capable d'instruire, patient " envers les méchans:

25 il doit reprendre avec douceur ceux, qui résistent à la verité, dans l'esperance que Dieu leur pourra donner un jour l'esprit de penitence, pour la leur faire connoistre;

26 & qu'ainsi revenant de leur égarement, ils sortiront des pieges du Diable, qui les tient captifs " pour en faire ce qu'il luy plaist.

15 l. g. couper le pain de la parole de verité.

16 v. l. Evitez.

21 l. purifié de toutes ces choses.

Ib. ex. c'est à-dire, de ces discours vains & profanes, dont il avoit parlé au v. 16. & consequemment aussi des autres vices.

23 g. qui ne servent de rien à l'instruction des fidelles.

24 au. dans les maux, le mot Grec enferme tout cela.

26 au. tant que Dieu le luy permet: ou, pour obéir à la volonté de Dieu.

CHAPITRE III.

§. 1. *Vices des derniers tems. Hommes amoureux d'eux-mêmes. Pieté apparente. Corruption d'esprit.*

- 1 **O**R sçachez que dans les derniers jours il viendra des tems facheux :
- 2 car il y aura des hommes amoureux d'eux-mêmes, avarés, glorieux, superbes, médifans, desobeiffans à leurs peres & à leurs meres, ingrats, impies,
- 3 dénaturez, sans foy & sans parole, calomniateurs, intemperans, inhumains, sans affection [g.^e pour les gens de bien,]
- 4 traîtres, insolens, enflés d'orgueil, & plus amateurs de la volupté que de Dieu ;
- 5 qui auront une apparence de pieté, mais qui en ruineront la verité & l'esprit : Fuyez donc ces personnes.
- 6 Car de ce nombre font ceux qui s'introduisent dans les maisons, & qui traifnent après eux, comme captives, des femmes chargées de pechez, & possédées de diverses passions ;
- 7 lesquelles apprennent toujours, & qui n'arrivent jamais jusqu'à la connoissance de la verité.
- 8 Mais, comme Jannés & Mambrés résisterent à Moïse, ceux-cy de même résistent à la verité. Ce sont des hommes corrompus dans l'esprit, & perversis dans la foy.
- 9 Mais le progrès qu'ils feront aura ses bornes ; car leur folie sera connue de tout le monde, comme le fut alors celle de ces Magiciens.

Exod. 7.
11.

§. 2. *Afflictions de Paul. Qui veut vivre saintement sera persecuté. S'instruire dans l'Esriture sainte.*

- 10 Quant à vous, vous avez esté assez long-tems avec moy pour sçavoir quelle est ma doctrine, quelle est ma maniere de vie, quelle est la fin que je me propose, quelle est ma foy, ma tolérance, ma charité, & ma patience,
- 11 quelles ont esté les persecutions & les afflictions qui me sont arrivées : comme celle d'Antioche, d'Icone, & de Lyftré ; combien grandes ont esté ces persecutions que j'ai souffertes, & comment le Seigneur m'a tiré de toute.
- 12 Aussi tous ceux, qui veulent vivre avec pieté en J E S U S C H R I S T, seront persecutez ¶.
- 13 Mais les hommes méchans & les imposteurs se fortifieront de plus en plus dans le mal, seduisant les autres, & estant seduits eux-mêmes.
- 14 Quant à vous, demeurez ferme dans les choses que vous avez

Act. 14.
1. & 10.

2 an. les hommes feront amoureux, de bien ou, de tout bien.
3 an. pour le bien. le mot Grec en-
fimez cela : an. ennemis des gens | 4 an. rémeraires, étourdis.
10 l. longuimité.

avez apprises, & qui vous ont esté confiées, sçachant de qui vous les avez apprises ;

15 & *considerant* que vous avez esté nourri dès vostre enfance dans les Lettres saintes, qui peuvent vous instruire pour le salut par la foy qui est en JESUS-CHRIST.

16 Toute Escriture, qui est inspirée de Dieu, est utile pour instruire, pour reprendre, pour corriger, & pour conduire, à la pieté & à la justice ; Pier. 1.
20.

17 afin que l'homme de Dieu soit parfait, & parfaitement disposé à toutes sortes de bonnes œuvres.

C H A P I T R E I V.

§. 1. *Enseigner, corriger, tolerer. Foule de Docteurs complaisans. Aversion de la verité. Couronne après le combat.*

1 † JE vous conjure donc devant Dieu, & devant [g. le Seigneur] JESUS-CHRIST, qui jugera les vivans & les morts dans son avènement glorieux, & dans l'établissement de son regne, Un S.
Docteur.

2 d'annoncer la parole. Pressez les hommes à tems, à contre-tems : reprenez, suppliez, menacez, sans vous laisser jamais de les tolerer, & de les instruire.

3 Car il viendra un tems que les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine, & qu'ayant une extrême demangeaison d'entendre *ce qui les flatte*, ils auront recours à une foule de Docteurs propres à satisfaire leurs desirs ;

4 &, fermant l'oreille à la verité, ils l'ouvriront à des contes & à des fables.

5 Mais, pour vous, veillez *continuellement* ; souffrez constamment tous les travaux ; faites la charge d'un Evangeliste, remplissez tous les devoirs de vostre Ministère, "[v. soiez sobre.]

6 Car, pour moy, je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour estre sacrifiée ; & le temps de mon départ s'approche.

7 J'ai bien combattu ; j'ai achevé ma course ; j'ai gardé la foy.

8 Il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice, qui m'est reservée, que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour : & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avènement.

§. 2. *Paul défendant sa cause abandonné de tous ; mais soutenu de Dieu.*

9 Tâchez de me venir trouver au plustost ;

10 car Demas m'a abandonné, s'estant laissé emporter à l'amour

à l. avec toute sorte de patience, | s cela paroist ajoûté.
& de doctrine.

168 II. EPIST. DE S. PAUL A' TIMOT. Chap. IV.
l'amour du siecle, & il s'en est allé à Theffalonique; Crescens
en Galatie, Tite en Dalmatie.

Col. 4. 14. 11 Luc est seul avec moy. Prenez Marc avec vous, & l'ame-
nez, car il me peut beaucoup servir pour le Ministère de l'E-
vangile.

12 J'ai aussi envoie Tichique à Ephese.

13 Apportez-moy en venant le "manteau que j'ai laissé à
Troade chez Carpus, & mes livres, & sur tout mes papiers.

14 Alexandre l'ouvrier en cuivre m'a fait beaucoup de
maux: le Seigneur luy "rendra selon ses œuvres.

15 Gardez-vous de luy, parce qu'il a fortement combattu la
doctrine que j'enseigne.

16 La premiere fois que j'ai défendu ma cause, nul ne m'a
assisté, & tous m'ont abandonné; je prie Dieu de ne leur
point imputer.

17 Mais le Seigneur m'a assisté & m'a fortifié, afin que "j'a-
chevasse la predication de l'Evangile, & que toutes les Nations
l'entendissent; & j'ai esté délivré de la gueule du lion.

18 Le Seigneur me delivrera de toute action mauvaise; &
me sauvant me conduira dans son Roiaume celeste. A luy soit
gloire dans les siecles des siecles. Amen.

19 Saluez Prisque & Aquilas, & la famille d'Onesiphore.

Sup. 1. 16. 20 Eraste est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime ma-
lade à Milet.

21 Tâchez de venir avant l'hyver. Eubule, Pudens, Lin,
Claudie, & tous les freres vous salüent.

22 Que le Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vostre
esprit. La grace soit avec vous. Amen.

10 an. Gaule: Epiph. Theodor. le [13 an. volume. ou, la mallette.
7002 Grec pens signifier d'un & l'au- [14 gr. rende.
ste. 17 an. Je confirme.

E P I S T R E
D E
S A I N T P A U L
A'
T I T E.

LE sujet de cette Epistre est le même que celui des deux précédentes. Car, comme Saint Paul avoit établi Timothée dans Ephese, Metropole de l'Asie-Mineure, il avoit aussi choisi Tite pour gouverner l'Isle de Crete, appelée maintenant Candie. Il luy marque, comme à Timothée, les qualitez que doit avoir un Evêque. Il l'avertit de reprendre fortement les Cretois, qui estoient déreglez naturellement, & qui se laissoient aller aux illusions des Docteurs du Judaïsme. Il relève la grace de JESUS-CHRIST, qui nous sauve par sa pure misericorde; & il luy donne divers preceptes pour les personnes de toutes conditions & de tout âge. Cette Epistre paroist écrite de Macedoine au même-tems que la premiere à Timothée, vers l'an de JESUS-CHRIST 64. 31. an après la Passion.

C H A P I T R E I.

S. I. Qualitez que doit avoir un Evêque.
Severité necessaire.

- 1** Paul, serviteur de Dieu & Apôstre de JESUS-CHRIST,
" pour instruire les élus de Dieu dans la foy, & dans la connoissance de la verité, qui est selon la pieté,
- 2** " & qui donne l'esperance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise & destinée avant tous les siècles:
- 3** ayant fait voir en son tems l'accomplissement deⁿ sa parole, dans la predication de l'Evangile, qui m'a esté confié par l'ordonnance de Dieu Nostre-Sauveur:
- 4** à Tite son fils bien-aimé en la foy qui nous est commune, que Dieu le Pere, & JESUS-CHRIST Nostre-Sauveur, vous donnent la grace, [g. la misericorde] & la paix.
- 5** Je vous ai laissé en Crete, afin que vous y regliez tout ce

H

v l. selon la foy des élus de Dieu, | 2 dans l'esperance.
& la connoissance de la verité. | 3 an. son Verbe.

qui reste à y régler, & que vous établissiez des Prestres en chaque ville, selon l'ordre que je vous en ai donné :

6 choisissant celuy qui sera irréprochable, qui n'aura épousé qu'une femme ; dont les enfans seront fidelles, non acculez de débauche, ni desobeissans.

7 Car il faut que l'Evêque soit irréprochable, comme estant le dispensateur & l'économe de Dieu; qu'il ne soit point altier, ni colere; ni sujet au vin, ni violent & prompt à frapper, ni porté à un gain honteux :

8 mais qu'il exerce l'hospitalité, ^o qu'il aime les gens de bien; qu'il soit sage & bien réglé, juste, saint, temperant;

9 qu'il soit fortement attaché à la parole de verité, telle qu'on la luy a enseignée; afin qu'il soit capable d'exhorter selon la saine doctrine, & de convaincre ceux qui s'y opposent.

*§. 2. Tout est pur aux purs On renonce Dieu
en vivant mal.*

10 Car il y en a plusieurs, & sur tout d'entre les Juifs, qui ne veulent point se soumettre; qui s'occupent à conter des tables, & qui séduisent les ames.

11 Il faut fermer la bouche à ces personnes, qui renversent les familles entieres, enseignant par un interest honteux ce qu'on ne doit point enseigner.

12 Un d'entre ceux de cette Isle, dont ils se font un Propete, a dit d'eux: ^o Les Cretois sont toujours menteurs, ce sont de méchantes bestes, qui n'aiment qu'à manger & à ne rien faire.

13 Ce témoignage qu'il rend d'eux est veritable. C'est pourquoy reprenez-les fortement, afin qu'ils conservent la pureté de la foy,

14 & qu'ils ne s'arrestent point à des fables Judaiques, & à des ordonnances de personnes, qui ^o ont de l'aversion de la verité.

X^m. 14. 15 Or tout est pur pour ceux qui sont purs, & rien n'est pur pour ceux qui sont impurs, & infidelles, mais leur raison & leur conscience sont impures & souillées.

16 Ils font profession de connoistre Dieu, mais ils le renoncent par leurs œuvres, estant détestables & rebelles, & ^o inutiles à toute bonne œuvre.

8 an. qu'il aime le bien, & qu'il soit doux.

12 Vers d'Epiménide Poëte Grec.

14 an. se détournent de la verité.
16 an. reprouvez à l'égard de toute bonne œuvre.

C H A P I T R E II.

S. I. *Avis pour les vieillards, pour les femmes, pour les jeunes hommes, pour les Evêques, pour les serviteurs.*

1 **M**Ais, pour vous, instruisez *vostre* peuple d'une manière, qui soit digne de la saine doctrine.

2 Enseignez aux vieillards à estre sobres, honestes, mode- rez, & à se conserver " purs dans la foy, dans la charité, & dans la patience.

3 Apprenez de même aux femmes avancées en âge " à faire voir dans tout leur extérieur une modestie digne de leur saint estat; à n'estre point médisantes, ni sujettes au vin; mais à don- ner de bonnes instructions,

4 en inspirant la sagesse aux jeunes femmes, & en leur ap- prenant à aimer leurs maris & leurs enfans;

5 à estre bien réglées, chastes, [v. sobres,] attachées à leur ménage, bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point exposée aux blasphemes & aux médisan- ces des hommes.

6 Exhortez aussi les jeunes hommes à estre modestes & bien réglés.

7 Rendez-vous vous-même un modèle de bonnes œuvres en toutes choses, dans la [g. pureté de vostre] Doctrine; [v. dans l'intégrité de vostre vie;] dans la gravité de vostre conduite.

8 Que vos paroles soient saines & irréprehensibles, afin que nos adversaires rougissent, n'ayant aucun mal à dire de " nous.

9 Exhortez les serviteurs à estre bien soumis à leurs maîtres; Eph. 6. 5, Coloss. 3. 12.

10 à ne détourner rien de leur bien, mais à témoigner en tout une entière fidélité; afin que leur conduite fasse reverer à tout le monde la doctrine de Dieu Nostre-Sauveur. Pier. 23. 13.

S. 2. *Grace du Sauveur. Temperance, justice, piété, ferveur dans le bien, attente de Jesus-Christ.*

11 † Car la grace de Dieu " Nostre Sauveur a paru à tous les hommes, † 1. Mess. de Noël.

12 & elle nous a appris que renonçant à l'impiété, & aux passions mondaines, nous devons vivre dans le siècle présent avec tempérance, avec justice, & avec piété, La Cir- concision. Infr. 3. 4.

13 estant toujours dans l'attente de " la beatitude que nous espé-

H 2

2 l. saint.

3 C'est la force du Grec.

8 g. vous.

11 g. salutaire à tous les hommes, a paru dans le monde.

13 l. l'espérance bien heureuse.

esperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & Nostre Sauveur JESUS-CHRIST¹³,

14 qui s'est livré luy-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier, pour se faire un peuple particulièrement consacré à son service, & fervent dans les bonnes œuvres.

15 Preschez ces veritez ¶; exhortez & reprenez avec une pleine autorité: *conduisez-vous de telle sorte que personne ne vous méprise.*

¹³ Le texte Grec fait voir que le mot | *Christ* comme les Peres l'ont remarqué. de grand Dieu se rapporte à Jesus-

CHAPITRE III.

§. I. *Soûmission aux Princes. Effusion de la grace de Jesus-Christ. D'où il nous a tirez; où il nous a mis.*

1 **A**vertissez-les d'estre soûmis aux Princes & aux Magistrats, de leur rendre obeïssance, d'estre prests à faire toute sorte de bonnes œuvres:

2 de ne médire de personne, de fuir les contentions, d'estre équitables, & de témoigner toute la douceur possible à l'égard de tous les hommes.

3 Car nous estions aussi nous-mêmes autrefois insensés, desobeïssans, égarez du chemin de la verité, asservis à une infinité de passions & de voluptez, menans une vie toute pleine de malignité & d'envie, dignes d'estre haïs, & nous haïssans les uns les autres.

4 Mais, † depuis que la bonté de Dieu Nostre-Sauveur, & son amour pour les hommes, a paru dans le monde,

5 il nous a sauvez, non à cause des œuvres de justice que nous eussions faites, mais à cause de sa miséricorde, par l'eau de la renaissance,[†] & par le renouvellement du S. Esprit,

6 qu'il a répandu sur nous avec une riche effusion par JESUS-CHRIST Nostre-Sauveur;

7 afin qu'estant justifiez par sa grace, nous devinssions héritiers de la vie éternelle, selon l'esperance que nous en avons ¶.

§. 2. *S'appliquer aux bonnes œuvres. Fuir les disputes.*

Eviter les heretiques declarez.

8 [†] C'est une verité très-certaine, & dans laquelle je desire que vous affermissiez les fidelles: Que ceux, qui croient en Dieu, doivent estre toujours les premiers à pratiquer les bonnes œuvres. Ce sont là des choses vraiment bonnes, & utiles aux hommes.

9 Mais

[†] 1. & du renouvellement.

8 D'autres rapportent cela aux veritez precedentes.

† 1 Messe de Noël.
Sup. 2. 11.
2 Tim. 1. 9.

9 Mais fuiez les questions impertinentes , les genealogies , les disputes , & les contestations de la Loy , parce qu'elles sont vaines & inutiles. 1 Tim. 1.
4. 4. 7.
1 Tim. 2.
13.

10 Evitez celuy qui est heretique , après l'avoir repris une & deux fois ;

11 Sçachant que quiconque est en cet estat est perverti , & qu'il peche , estant condamné par son propre jugement.

12 Lorsque je vous aurai envoie Artemas ou Tychique , aiez soin de venir promptement me trouver à Nicopolis , parce que j'ai resolu d'y passer l'hyver.

13 " Donnez tout le meilleur ordre que vous pourrez pour le voyage de Zenas Docteur de la Loy & d'Appollon , afin qu'il ne leur manque rien ;

14 & que nos freres aussi apprennent à estre toujourns les premiers à pratiquer les bonnes œuvres , " lorsque le besoin & la necessité le demandent , afin qu'ils ne demeurent point steriles & sans fruit.

15 Tous ceux qui sont avec moy vous saluent. Saluiez ceux qui nous aiment dans l'union de la foy. La grace de Dieu soit avec vous tous.

13 l. v. Envolez devant.

14 4^{me}. pour les necessitez de la vie , selon ce que S. Paul recommande

si souvent , de travailler pour gagner sa vie.

E P I S T R E

D E

S A I N T P A U L

A

P H I L E M O N .

PHILEMON estoit une personne considerable dans la ville de Colosses , que S. Paul avoit converti à la foy. Onesime estant son esclave le vola , & s'enfuit à Rome , où il alla voir Saint Paul alors captif , qu'il sçavoit estre amy de son maistre. Le Saint Apostre luy aiant parlé , non seulement le porta à se repentir de sa faute , mais le convertit , l'instruisit , le batisa , & l'aima tendrement comme son fils qu'il avoit engendré dans ses liens. Il le retint quelque tems auprès de luy pour le confirmer

H 3

dans

dans la piété, & il le renvoia ensuite à Philemon, auquel il le recommanda par cette Epistre écrite de Rome vers l'an de JESUS-CHRIST 62. 29. ans après la passion; où il luy parle avec un admirable artifice de charité, comme les saints Peres le remarquent, pour le porter à bien traiter son esclave devenu son frere, & à luy pardonner sa faute. Philemon fit plus que S. Paul ne luy demandoit. Car, le considerant veritablement comme son frere, après l'avoir reçu avec beaucoup d'affection, il le mit en liberté. Onesime devint depuis si éminent en vertu & en lumiere, qu'il fut fait Evêque. On trouve un Onasime Evêque d'Ephese après Timothée; & on croit ordinairement que c'est celui-cy: mais cela est douteux; car les Constitutions Apostoliques le font Evêque de Bérée en Macedoine. On le croit Martyr, mais plusost sous Domitien que sous Trajan.

- 1 **P**aul, prisonnier de JESUS-CHRIST, & Timothée son frere, à nostre cher Philemon, nostre cooperateur dans l'Evangile;
- 2 à nostre très-chere [sœur] Appie, à Archippe, le compagnon de nos combats, & à l'Eglise qui est en vostre maison,
- 3 que Dieu Nostre-Pere, & JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur, vous donnent la grace & la paix.
- 4 Me souvenant sans cesse de vous dans mes prieres, je rends graces à mon Dieu,
- 5 de ce que j'apprens quelle est vostre foy envers le Seigneur JESUS, & vostre charité envers tous les saints;
- 6 & de quelle sorte la liberalité, qui naît de vostre foy, éclaire aux yeux de tout le monde, se faisant connoître par tant de bonnes œuvres, qui se pratiquent dans vostre maison pour l'amour de JESUS-CHRIST.
- 7 Car vostre charité, mon cher frere, nous a comblez de joie & de consolation, voyant que les cœurs des saints, qui estoient affligez, ont reçu tant de soulagement de vostre bonté.
- 8 C'est pourquoy, encore que je puisse prendre en JESUS-CHRIST une entiere liberté de vous ordonner une chose, qui est de vostre devoir;
- 9 néanmoins l'amour que j'ai pour vous fait que j'aime mieux vous en supplier, quoy que je sois tel que je suis à vostre égard; c'est-à-dire, quoy que je sois Paul, & déjà vieux, & de plus maintenant prisonnier de JESUS-CHRIST.
- 10 Or la priere que je vous fais est pour mon fils Onesime, que j'ai engendré dans mes liens,

II qui

5 l. apprenant vostre charité & vostre foy envers le Seigneur Jesus & tous les saints.

6 l. g. est agissante.

7 au Saisots ont esté touchés jusques dans le fond du coeur de la bon-

té avec laquelle vous les avez affligez, mon cher frere.

l. voyant que les entrailles des saints ont reçu tant de soulagement de vous.

9 l. v. cum sis talis.

11 qui vous a esté autrefois inutile ; mais qui vous sera maintenant tres-utile aussi bien qu'à moy.

12 Je vous le renvoie ; & je vous prie de le recevoir comme mes entrailles & mon cher fils.

13 J'avois pensé de le retenir auprès de moy , afin qu'il me rendist quelque service en vostre place , dans les chaines que je porte pour l'Evangile ;

14 mais je n'ai rien voulu faire sans vostre consentement , desirant que le bien que je vous propose n'ait rien de forcé , mais soit entierement volontaire.

15 Car peut-estre qu'il a esté separé de vous pour un tems , afin que vous le recouvriez pour jamais ;

16 non plus comme un simple esclave , mais comme celuy qui d'esclave est devenu l'un de nos freres bien-amez , qui m'est très-cher à moy en particulier , & qui vous le doit estre encore beaucoup plus , estant à vous & " selon le monde & selon le Seigneur.

17 Si donc vous me considerez comme étroitement uni à vous , recevez-le comme moy-même.

18 Que s'il vous a fait tort , ou s'il vous est redevable en quelque chose , " je m'offre de vous satisfaire pour luy.

19 C'est moy Paul , qui vous écris de ma main : c'est moy , qui vous le rendrai , pour ne vous pas dire que vous vous devez vous-même à moy.

20 Oüi , mon frere , que je reçoive de vous cette joie dans le Seigneur : " donnez-moy au nom du Seigneur cette sensible consolation.

21 Je vous écris cecy dans la confiance que vostre soumission me donne , sçachant que vous en ferez encore plus que je ne dis.

22 Je vous prie aussi de me preparer un logement , car j'espere que Dieu me redonnera à vous encore une fois par le mérite de vos prieres.

23 Epaphras , qui est comme moy prisonnier pour J E S U S - C H R I S T , vous saluë ,

24 avec Marc , Aristarque , Demas , & Luc , qui sont mes aides & mes compagnons.

25 Que la grace de Nostre-Seigneur J E S U S - C H R I S T soit avec vostre esprit. Amen.

16 l. dans la chair , & dans le Seigneur.

18 l. mettez cela sur mes comptes.

20 m. soulagez au nom du Seigneur celuy que je porte dans mes entrailles.

E P I S T R E
D E
S A I N T P A U L
A U X
H E B R E U X.

IL y en a qui ont douté que cette Epistre fust de S. Paul, & l'ont attribuée, ou à S. Barnabé, ou à S. Luc, ou à S. Clement. Les Peres Grecs neanmoins & les Latins, si on en excepte quelques uns, la croient de ce Saint Apostre, & les principaux mêmes de ceux, qui doutent qu'elle soit de luy, assurent que l'esprit de la doctrine & tous les sens sont entierement de S. Paul, & qu'il en est le veritable auteur, mais ils croient qu'il s'est servi de quelqu'un, comme peut-estre de S. Luc, pour le stile, qui paroist conformé à celuy des Actes. S. Paul n'a point mis son nom à la teste de cette Epistre, ou parce qu'il se scavoit qu'il estoit odieux à ceux de sa nation, ou parce qu'il se declare luy-même plus tost l'Apostre des Gentils que des Juifs, ou parce qu'il a fait cet écrit plus tost comme un livre qu'il adresse aux Hebreux, que comme une lettre, aiant dit pour ce sujet à la fin, qu'il leur a écrit en peu de mots, quoy que ce qu'il leur envoie, estant court pour un livre, soit long pour une lettre. Son dessein dans cette Epistre paroist semblable à celuy qu'il se propose écrivant aux Romains & aux Galates. Car ces trois Epistres ont un même but, qui est de prouver que la vraie justice ne vient point de la Loy, mais que c'est JESUS-CHRIST qui nous la donne par la foy & par son Esprit. Et, parce que la Loy de Moïse, à laquelle les Juifs même convertis estoient fort attachez, enferme trois choses: la Loy morale ou le Decalogue, les ceremonies, & les Sacrifices, après avoir montré dans l'Epistre aux Romains qu'elle ne justifie point par la Loy morale & par les œuvres destinées de grace, dans l'Epistre aux Galates qu'elle ne justifie point par les ceremonies & par la circoncision, il fait voir dans celle-ci qu'elle ne justifie point non plus par tous les Sacrifices, qui estoient une des parties les plus considerables. Pour établir donc cette verité, il fait voir la grandeur de JESUS-CHRIST au-dessus des Anges & de Moïse; il établit l'excellence & la vertu de son Sacrifice, après lequel tous les anciens Sacrifices ont esté abolis, comme estant inutiles & sans effet. Il monstre en plusieurs manieres combien le Sacerdoce du Fils de Dieu excelle au-dessus de celuy d'Aaron, & la Loy nouvelle en
deffus

deffres de l'ancienne, & l'Eglise au-dessus de la Synagogue. Il fait voir, par l'exemple même des Patriarches & des Prophetes, qu'on n'est justifié que par la foy, & il ré pand par toute sa lettre de saints avis pour la conduite des Hebreux, qu'il exhorte à avoir toujours une confiance ferme & intèrtranlable en JESUS-CHRIST parmi tous les maux qu'ils avoient déjà soufferts, & auxquels ils estoient exposez tous les jours par la violence des Gentils, & par la haine de ceux de leur nation.

CHAPITRE I.

S. I. *Jesus-Christ splendeur du Pere; élevé aux dessus des Anges; reconnu pour Dieu dans les Pseaumes. Anges conducteurs des hommes.*

- 1 † **D**ieu, aiant parlé autrefois à nos peres en diverses occasions & en diverses manieres par les Prophetes, nous a parlé en ces derniers tems par son Fils, † 3. Messe de Noël.
- 2 qu'il a établi heritier de toutes choses, & par lequel il a fait le monde.
- 3 Et, comme il est la splendeur de sa gloire; & le caractère de sa substance, & qu'il soutient tout par la puissance de sa parole, après nous avoir purifié par luy-même de nos pechez, il est assis au plus-haut du Ciel à la droite de la souveraine Majesté, Sap. 7. 26.
- 4 estant aussi élevé au-dessus des Anges, que le nom, qu'il a reçu, est plus excellent que le leur.
- 5 Car qui est l'Ange à qui Dieu ait jamais dit: Vous estes mon Fils: je vous ai engendré aujourd'hui; & ailleurs: Je ferai son Pere, & il sera mon Fils? Pf. 2. 7. 2 Rois 7. 14.
- 6 Et, lorsqu'il introduit de nouveau son premier-né dans le monde, il dit: Que tous les Anges de Dieu l'adorent. If. 96. 7.
- 7 Aussi l'Esriture dit touchant les Anges: Dieu se sert des Esprits pour en faire ses Ambassadeurs & ses Anges, & des flammes ardentes pour en faire ses Ministres: Pf. 104. 41.
- 8 mais elle dit au Fils: Vostre Thrône, ô Dieu, sera un Thrône éternel: le Sceptre de vostre Empire sera un sceptre d'équité & de justice. Pf. 44. 7.
- 9 Vous avez aimé la justice, & vous avez haï l'injustice; c'est pourquoy, ô Dieu, vostre Dieu vous a sacré d'une huile de joie, en une maniere plus excellente que tous ceux qui participeront à vostre gloire.
- 10 Et ailleurs: Seigneur, vous avez créé la terre dés le com-

2 l. les siècles.

3 au. personne.

16. l. parole de sa puissance, ex. par sa parole puissance.

H 5

com- 26.

4 l. dont il a hérité.

6 au. introduit son premier-né dans le monde, il dit encore:

commencement du monde, & les Cieux sont l'ouvrage de vos mains :

11 Ils periront, mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vestement,

12 & vous les changerez comme un manteau, & ils seront échangés : mais pour vous, vous estes toujours le même, & vos années ne finiront point.

Pf. 109. 1.

1 Cor. 15.

25.

13 Aussi, qui est l'Ange auquel le Seigneur ait jamais dit : Assieez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de marchepied ?

14 Tous les Anges ne sont-ils pas des Esprits, qui tiennent lieu de serviteurs & de Ministres, étant envoyés pour exercer leur Ministère en faveur de ceux, qui doivent estre les heritiers du salut ?

CHAPITRE II.

*§. 1. N'estre un vase entr'ouvert d'où l'eau s'écoule.
Violation de la Loy nouvelle puni
rigoureusement.*

1 **N**ous devons donc nous attacher avec d'autant plus de soin aux choses, que nous avons entendues, " pour n'estre pas comme des vases entr'ouverts, qui laissent écouler ce qu'on y met.

2 Car, si la Loy ; qui a esté annoncée par les Anges, est demeurée ferme, & si tous les violemens de ses preceptes & toutes les desobeissances ont reçu la juste punition qui leur estoit due,

3 comment pourrions-nous l'éviter, si nous negligons une doctrine, qui nous apporte " le véritable salut : qui, aiant esté premierement annoncée par le Seigneur même, a esté confirmée parmi nous par ceux qui l'ont entendu.

Marc 16.

29.

4 ausquels Dieu-même a rendu témoignage par les miracles, par les prodiges, par les differens effets de sa puissance, & par la distribution des graces du S. Esprit, qu'il a partagées comme il luy a plu ?

5 Car Dieu n'a point soumis aux Anges le monde futur " dont nous parlons.

Pf. 3. 5.

6 Or quelqu'un a dit dans un endroit de l'Escriture : Qu'est-ce que l'homme, pour meriter vostre souvenir ? Et qu'est-ce que le Fils de l'homme pour estre favorisé de vos regards ?

7 Vous l'avez rendu pour un peu de tems " inferieur aux Anges ;

1 au. comme de l'eau qui s'écoule & se perd.

1. afin que nous ne nous écouions

pas.

3 l. un tel salut ?

5 ex. l'Eglise de la terre & du Ciel, au lieu que la Loy a esté donnée aux

Anges, comme il dit ailleurs. Theod.

7 ex. au tems de sa vie mortelle & de sa passion.

ges; vous l'avez couronné de gloire & d'honneur; vous luy avez donné l'empire sur les ouvrages de vos mains.

8 vous luy avez assujeti, & mis toutes choses sous ses pieds. *Matth. 28. 18.*
Or en *disant* qu'il luy a assujeti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne luy soit assujeti: neanmoins nous ne voions pas encore *1 Cor. 15. 26.* que tout luy soit assujeti.

9 Mais nous voions que JESUS, qui avoit esté rendu pour un peu de tems inferieur aux Anges, a esté couronné de gloire & d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte; Dieu par sa bonté aiant voulu qu'il mourust pour tous. *Phil. 2. 8.*

S. 2. *Jesus-Christ souffrant vainqueur de la mort & du Demon; Sauveur, non des Anges, mais des hommes.*

10 Car il estoit bien raisonnable que Dieu, pour lequel & par lequel sont toutes choses, voulant conduire à la gloire plusieurs enfans, consommast & perfectionnast par les souffrances ce-luy, qui devoit estre le chef & le Prince de leur salut.

11 Aussi celuy qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiez, viennent tous " d'un même principe; c'est pourquoy il ne rougit point de les appeller ses freres,

12 en disant: J'annoncerai vostre nom à mes freres, je chan- *Pf. 22. 23.* terai vos loüanges au milieu de l'assemblée de vostre peuple.

13 Et ailleurs: Je mettrai ma confiance en luy; & en un autre lieu: Me voici avec les enfans que Dieu m'a donnez. *Pf. 17. 3. 1 Sai. 3. 18.*

14 Et ainsi, parce que les enfans " sont d'une nature mortelle, composée de chair & de sang, il a aussi luy-même participé à cette même nature, afin de destruire par sa mort celuy, qui estoit le Prince de la mort, c'est-à-dire le Diable; *Osée 13. 14. 1 Cor. 15. 54.*

15 & de mettre en liberté ceux, que la crainte de la mort tenoit dans une continuelle servitude pendant leur vie.

16 Car il ne s'est pas rendu le liberateur des Anges, mais il s'est rendu le liberateur de la race d'Abraham ".

17 C'est pourquoy il a falu qu'il fust en tout semblable à ses freres, pour estre envers Dieu un Pontife compatissant & fidele en son Ministère, afin d'expier les pechez du peuple.

18 Car, aiant esté tenté & éprouvé par les peines qu'il a souffertes, il " est disposé à secourir ceux qui sont tentez & affligez.

11 ex. ou. du même Dieu, ou. du même Adam, ou. d'un même Esprit.

14 l. participent à la chair & au sang; il ya aussi luy-même, participé, afin, &c.

19 Le mot Grec est au presens, & signifie, prendre un homme par la main pour le tirer de la servitude.

18 l. peut secourir.

CHAPITRE III.

§. 1. *Moïse serviteur. Jesus-Christ Fils de Dieu. Fermeté dans la confiance nous rend la maison de Dieu.*

Vous donc, mes saints freres, qui avez part à la vocation celeste, considerez **J E S U S**, qui est l'Apostre & le Pontife de¹ la Religion que nous profesions;

Nomb. 12. **2** qui est fidelle à celui qui l'a établi dans cette charge, comme Moïse luy a esté fidelle en toute sa maison:

3 & il a esté jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a basti la maison est plus estimable que la maison même.

4 Car il n'y a point de maison, qui n'ait esté bastie par quelqu'un: & celui qui est l'architecte & le createur de toutes choses est Dieu.

5 Quant à Moïse, il a esté fidelle dans toute la maison de Dieu, comme un serviteur, pour annoncer au peuple tout ce qu'il luy estoit ordonné de dire.

6 Mais **J E S U S - C H R I S T**, comme Fils a l'autorité sur sa maison, & nous sommes nous-mêmes sa maison, pourvû que nous conservions jusqu'à la fin une ferme confiance, & une attente pleine de joie des biens que nous esperons.

§. 2. *N'endurcir son cœur comme les Juifs. Conserver jusqu'à la fin la participation de Jesus-Christ, & l'estre nouveau.*

Pf. 94. 8. **7** Aussi le Saint Esprit a dit: Si vous écoutez aujourd'hui sa
1^{re} 4. 7. voix,

8 n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva² au tems que le peuple estoit au desert, dans le lieu appellé contradiction & murmure,

9 où vos peres me tenterent, où ils voulurent éprouver ma puissance, & où ils virent les grandes choses que je fis.

10 J'ai supporté ce peuple avec peine & avec dégoût durant quarante ans, & j'ai dit *en moy-même*: Ils se laissent toujours emporter à l'égarément de leur cœur, il ne connoissent point mes voies;

11 c'est pourquoi je leur ai juré; dans ma colere qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos.

12 Prenez donc garde, mes freres, que quelqu'un de vous ne tombe dans un déreglement de cœur, & dans une incredulité qui le separe du Dieu vivant.

13 Mais exhortez-vous chaque jour les uns les autres, pendant que dure ce temps que *l'escriture* appelle Aujourd'hui, de

¹ 1. nostre confession.

² 2. au desert dans la contradiction, au jour de la tentation;

de peur que quelqu'un de vous, estant séduit par le péché, ne tombe dans l'endurcissement.

14 Car nous sommes entrez dans la participation de *Jesus-CHRIST*, pourvu que nous conservions inviolablement jusqu'à la fin " le commencement de l'estre nouveau, qu'il a mis dans nous ;

15 pendant que l'on nous dit : aujourd'huy si vous écoutez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au lieu appellé Contradiction.

16 Car quelques-uns l'ayant entendu irritèrent Dieu par leurs contradictions, quoique cela n'arrivast pas à tous ceux que Moïse avoit fait sortir d'Egypte.

17 Or qui sont ceux que Dieu a supportez avec peine & avec dégoût durant quarante ans, sinon ceux qui avoient péché, dont les corps demeurèrent étendus dans le desert ?

18 Et qui sont ceux à qui Dieu a juré qu'ils n'entreroient jamais dans son repos, sinon ceux qui n'ont pas obeï à sa parole ?

19 Et, en effet, nous voyons qu'ils n'y ont pu entrer à cause de leur incredulité.

14 au. la confiance que nous avons eue dès le commencement.

CHAPITRE IV.

§. I. Entrer dans le Salbat spirituel, & se reposer en Dieu.

I **C**Raignons donc que negligant la promesse, qui nous est faite d'entrer dans ce repos de Dieu, il n'y ait quelqu'un d'entre-vous qui en soit exclus.

2 Car c'est à vous, aussi bien qu'à nous que cette heureuse nouvelle a été annoncée, mais la parole qu'ils ouïrent ne leur servit de rien, n'estant pas jointe avec la foy en ceux qui l'avoient entendu.

3 Pour nous, qui avons cru, nous entrerons en ce repos, Ps. 94.
11. puisqu'il est dit *des incredules* : J'ay juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans mon repos : " ce qui, aiant esté dit long-tems depuis que Dieu eust achevé ses ouvrages dans la creation du monde,

4 ne se peut entendre du repos dont " l'Escriture dit en quelque lieu, parlant du septième jour : Dieu se reposa le septième jour, Gen. 2. 2 après avoir achevé toutes ses œuvres ;

H 7

5 &

3 au. Je dis dans ce repos qui a suivy l'accomplissement des ouvrages de Dieu dans la creation du monde ;

4 au. car il est dit en quelque lieu touchant le septième jour, &c.

En suivant ce sens S. Paul auroit voulu que l'on regardast le repos dont

il est parlé dans la Genese, comme étant le même dont il est parlé dans le Pseaume 94. ce qui semble se pouvoir confirmer par le v. 10. de ce chapitre ; au lieu que le sens le plus commun qu'on à suivy dans le texte, est qu'il a voulu distinguer ces deux sortes de repos,

5 Et il est dit encore icy : Ils n'entreront point dans mon repos.

6 Puisqu'il reste donc un autre repos, dans lequel quelques-uns doivent entrer, & que les premiers auxquels cette nouvelle a esté annoncée n'y sont point entrez à cause de leur désobéissance,

Ap. 3. 7. 7 Dieu determine encore un jour particulier, *qu'il appelle* aujourd'huy, en disant tant de tems après par David, ainsi que je viens de dire : aujourd'huy, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs.

8 Car si Josué les eust établis dans le *vray* repos, l'Escriture ne parleroit pas ensuite d'un autre jour *de repos*.

9 Ainsi il reste encore un Sabbat & un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celuy, qui est entré dans le repos *de Dieu*, se repose aussi luy-même en cessant de travailler, comme Dieu *s'est reposé* après ses ouvrages.

11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe en une désobéissance semblable à celle de ces incredules.

S. 2. Parole de Dieu efficace & penetrante. Jesus Christ tenté sans péché. Thrône de grace. Confiance.

12 Car la " parole de Dieu est vivante & efficace, & elle perce plus qu'une épée à deux trenchans : elle entre & penetre " jusques dans les replis de l'ame & de l'esprit, " jusques dans les jointures & dans les mouelles ; & elle discerne les pensées & les mouvemens du cœur.

Pf. 33.
26.
Eccle.
11. 20.

13 Nulle créature ne luy est cachée ; tout est à nud & à découvert devant les yeux de celuy " de qui nous parlons.

14 Ayant donc pour grand Pontife J E S U S Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des Cieux, demeurons fermes dans la foy, dont nous avons fait profession.

15 Car le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses ; mais il a " esté tenté " comme nous en toutes choses, sans *estre néanmoins sujet au péché*.

16 Allons donc nous presenter avec confiance devant le thrône de sa grace, afin d'y recevoir misericorde, & d'y trouver grace pour estre secourus dans nos besoins.

12. *g. λόγος qui signifie la Parole & le Verbe de Dieu.*

16. *l. jusqu'à la division.*

ex. de la partie animale & de la spirituelle.

16. *au. à qui nous parlons.*

au. à qui nous devons rendre compte.

15. *au. éprouvé comme nous toutes sortes de tentations, hormis le péché.*

16. *l. pro similitudine : sanctus nobis, Hieron.*

CHAPITRE V.

§. 1. Pontife compatissant, & appellé de Dieu. Jesus a prié & crié avec larmes. Il a appris l'obeissance en souffrant.

† Car tout Pontife, estant pris d'entre les hommes, † Un saint Confess. Pontife. Saint Thom. Martyr. est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des Sacrifices pour les pechez,

2 & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur, comme estant luy-même environné de foiblesse.

3 Et c'est ce qui l'oblige d'offrir le Sacrifice de l'expiation des pechez, aussi-bien pour luy-même que pour le peuple.

4 Or nul ne s'attribue à foy-même cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. *Exod. 28. 1. 2. Par. 26. 13.*

5 Ainsi Jesus-CHRIST n'a point pris de luy-même la qualité d'estre Pontife, mais il l'a reçue de celuy qui luy a dit : Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy : *Pf. 2. 7.*

6 selon qu'il luy dit aussi dans un autre Pseaume : Vous estes le Prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. *Pf. 109. 4.*

7 Aussi, durant les jours de sa chair, ayant offert avec un grand cry & avec larmes ses prieres & ses supplications à celuy, qui le pouvoit tirer de la mort, & ayant esté exaucé selon son humble respect, pour son Pere ;

8 quoy qu'il fust le fils de Dieu, il a appris l'obeissance par tout ce qu'il a souffert :

9 & estant entré dans la consommation de sa gloire, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui luy obeissent ;

10 Dieu l'ayant déclaré Pontife, selon l'ordre de Melchisedech.

§. 2. Lait, nourriture solide. Habitude dans la vertu. Discernement du bien & du mal.

11 Surquoy nous aurions beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, à cause de vostre lenteur, & de vostre peur d'application pour les entendre.

12 Car, au lieu que depuis le tems qu'on vous instruit vous devriez déjà estre maistres, vous auriez encore besoin qu'on vous apprist les premiers élemens, par où l'on commence à expliquer la parole de Dieu ; & vous estes devenus comme des

3 l. pour les pechez.

7 ex. C'est-à-dire, de sa mort et de sa vie ;

9 au. ayant consommé son œu.

des personnes, à qui on ne devoit donner que du lait, & non une nourriture solide.

14 Or quiconque n'est nourri que de lait, est incapable d'entendre les discours de la " parfaite justice, comme estant encore enfant.

14 Mais la nourriture solide est pour les parfaits; c'est-à-dire, pour ceux dont l'esprit, par une habitude & un long exercice, s'est accoutumé à discerner le bien & le mal.

13 4^u. perfection,

14 l. qui par une habitude ont les | sens exercés au discernement du bien

14 l. qui par une habitude ont les | & du mal.

CHAPITRE VI.

§. 1. Chute effroyable après le batême. Jesus-Christ crucifié de nouveau. Terre sterile réservée au feu.

1 **Q**UITTANT donc les " instructions, que l'on donne à ceux qui ne font que commencer à croire en **JESUS-CHRIST**, passons à ce qui est de plus parfait, sans nous arrêter à établir de nouveau ce qui n'est que le fondement de la religion, comme est la penitence des œuvres mortes, la foy en Dieu,

2 " & ce qu'on enseigne touchant les batêmes, l'imposition des mains, la resurrection des morts, & le jugement éternel.

3 Et c'est aussi ce que nous ferons, si Dieu le permet.

4 Car il est impossible " que ceux, qui ont esté une fois éclairés & batisez; qui ont goûté le don du Ciel; qui ont esté rendus participans du S. Esprit;

5 qui se sont nourris de la sainte parole de Dieu, & de l'espérance des grandeurs du siècle à venir,

6 & qui après cela sont tombez, *il est impossible, dis-je*, qu'ils se renouvellent par la penitence, parce qu'aucant qu'il est en eux ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'ignominie.

7 Car, lorsqu'une terre, estant souvent abreuvée des eaux de la pluye qui y tombe, produit des herbages propres à ceux qui la cultivent, " elle reçoit la benediction de Dieu.

8 Mais, quand elle ne produit que des ronces & des épines, elle est " en aversion à son maistre, elle est menacée de sa malediction, & à la fin il y met le feu.

§. 2. Faire

1 l. le discours du commencement de J. C. passons à la perfection, n'établissant pas de nouveau le fondement de la penitence des œuvres mortes, & de la foy en Dieu.

2 l. la doctrine des batêmes, &c.

3 ex. c'est-à-dire, nous passerons à des instructions plus parfaites.

4. ex. non que cela soit absolument

impossible (ce qui a esté l'herese des Novatiens) mais parce que cela est très-difficile.

7 au. on l'appelle une terre benie de Dieu.

8 l. reprovée, proche de la malediction, de laquelle la fin est d'estre brulée,

Matth.
12. 45.
Lust. 10.
26.
2 Pier.
3. 20.

5. 2. *Fuir la paresse. S'appuyer sur l'immobilité de la parole de Dieu. Esperance ancre de l'ame.*

9 Or nous avons une meilleure opinion de vous & de vostre salut, mes chers freres, quoy que nous parlions de cette sorte.

10 Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier vos bonnes œuvres, & la charité, que vous avez témoignée, par les assistances que vous avez rendues en son nom, & que vous rendez encore aux saints.

11 Or nous souhaitons que chacun de vous fasse paroistre jusqu'à la fin le même zele, afin que vostre esperance soit accomplie;

12 & que vous ne soyez pas lents & paresseux, mais que vous vous rendiez les imitateurs de ceux, qui par leur foy, & par leur patience, sont devenus les heritiers des promesses.

13 Car Dieu, dans la promesse qu'il fit à Abraham, n'ayant point de plus grand que luy par qui il pust jurer, jura par luy-même,

14 & luy dit ensuite: Assurez-vous que je vous combleray de benedictions, & que je multiplieray vostre race à l'infiny. Gen. 22. 16.

15 Et ainsi ayant attendu avec patience, il a obtenu l'effet de cette promesse.

16 Car comme les hommes jurent par celuy qui est plus grand qu'eux, & que le serment est la plus grande assurance qu'ils puissent donner pour terminer tous leurs differens,

17 Dieu voulant aussi faire voir avec plus de certitude aux heritiers de la promesse la fermeté immuable de sa resolution, a ajouté le serment à sa parole;

18 afin qu'estant appuyez sur ces deux choses inébranlables, par lesquelles il est impossible que Dieu nous trompe, nous aions une puissante consolation; nous, qui avons mis nostre refuge dans la recherche & l'acquisition des biens, qui nous sont proposez par l'esperance,

19 laquelle sert à nostre ame comme d'une ancre ferme & assurée, & qui penetre jusqu'au Sanctuaire, qui est au dedans du voile.

20 où JESUS, comme precurseur, est entré pour nous, ayant esté établi Pontife éternel selon l'ordre de Melchisedech.

10 g. le travail de la charité,

11 au. ferme & assurée;

14 l. vous benissant je vous beniray, & que vous multipliant je vous multiplieray.

16 au. arrester tous les doutes

qu'on pourroit avoir de leurs paroles.

17 l. l'immuabilité de son conseil.

18 l. à obtenir l'esperance qui nous est proposée.

CHAPITRE VII.

S. 1. *Sacerdoce de Jesus-Christ figuré par Melchisedech, plus grand que celuy d'Aaron. Loy ancienne impuissante, & abolie.*

Genf.
14. 18.

1 **C**AR ce Melchisedech, Roy de Salem, & Prestre du Dieu tres-haut, qui vint au devant d'Abraham, lorsqu'il retournoit de la défaite des Rois, & qui le benit,

2 auquel même Abraham donna la disme de tout ce qu'il avoit pris, qui s'appelle selon l'interpretation de son nom, premierement Roy de justice, puis Roy de Salem, c'est à dire Roy de paix :

3 sans pere, sans mere, sans genealogie; qui n'a ni commencement ni fin de sa vie, estant ainsi l'image du Fils de Dieu, demeure Prestre pour toudjours.

4 Considererez donc combien grand il devoit estre, puisque le Patriarche même Abraham luy donne la disme de ses dépoüilles.

Deut.
18. 3.
Isf. 14. 4.

5 Aussi ceux, qui estant de la race de Levi entrent dans le Sacerdoce, ont droit selon la Loy de prendre la disme du peuple, c'est-à-dire de leurs freres qui sont sortis d'Abraham aussi-bien qu'eux.

6 Mais celuy, qui n'a point de place dans leur genealogie & pris la disme d'Abraham, & a beni celuy à qui les promesses ont esté faites.

7 Or il est sans doute que celuy, qui reçoit la benediction, est inferieur à celuy qui la luy donne.

8 Aussi dans la Loy ceux qui reçoivent la disme sont des hommes mortels: mais celuy, qui la reçoit icy, n'est représenté que comme vivant.

9 Et de plus Levi, qui reçoit la disme des autres, l'a payée luy-même, pour le dire ainsi, en la personne d'Abraham,

10 puisqu'il estoit encore dans Abraham son ayeul, lorsque Melchisedech vint au devant de ce Patriarche.

11 Que si le Sacerdoce de Levi, sous lequel le peuple a reçu la Loy, avoit pu rendre les hommes justes & parfaits, qu'estoit-il besoin qu'il se levast un autre Prestre, qui fust appelé Prestre selon l'ordre de Melchisedech, & non pas selon l'ordre d'Aaron?

12 Car le Sacerdoce estant changé, il faut necessairement que la Loy soit aussi changée:

13 Or celuy dont ces choses ont esté prédites est d'une autre tribu, dont nul n'a jamais servy à l'autel;

14 puisqu'il est certain que Nostre-Seigneur est sorti de Juda,

11 l. la perfection estoit par le | qu'estoit-il, &c.
Sacerdoce de Levi sous lequel...

da , qui est une tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le Sacerdoce.

15 Et cecy paroist encore plus clairement en ce qu'il se leve un autre Prestre , selon l'ordre & l'exemple de Melchisedech ,

16 qui n'est point établi par la Loy " d'une succession charnelle & mortelle , mais par la puissance de sa vie immortelle ;

17 ainsi que l'Escriture le declare par ces mots : Vous estes le Prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Pf. 109. 4.

18 Car la premiere Loy est abolie , comme impuissante & inutile ;

19 parce que la Loy ne conduit personne à une parfaite justice ; mais une meilleure esperance , par laquelle nous nous approchons de Dieu , a esté " substituée en sa place.

§. 2. *Jésus-Christ Pontife saint & parfait ; s'offrant luy-même ; toujours vivant & intercedant pour nous.*

20 De plus ce Sacerdoce n'a pas esté établi sans serment.

21 Car , au lieu que les autres Prestres ont esté établis sans serment , celuy-cy l'a esté avec serment , Dieu luy ayant dit *dans Ibi* le Pseume : Le Seigneur a juré , & " son serment demeurera immuable , que vous serez le Prestre éternel , selon l'ordre de Melchisedech.

22 Tant il est vray que l'alliance , dont J E S U S est le mediateur , est plus parfaite que la premiere.

23 Aussi il y a eu autrefois successivement plusieurs Prestres , parce que la mort les empeschoit de l'estre toujours.

24 Mais , comme celuy-cy demeure éternellement , il possède un Sacerdoce , qui " est éternel.

25 C'est pourquoy il peut " toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise , estant toujours vivant pour interceder pour " nous.

26 Car il estoit bien raisonnable que nous eussions un Pontife comme celuy-cy , saint , innocent , sans tache , séparé des pecheurs , & plus élevé que les Cieux ;

27 qui ne fust point obligé comme les autres Pontifes d'offrir tous les jours des victimes , premierement pour ses propres péchez , & ensuite pour ceux du peuple ; l'ayant fait une fois en s'offrant luy-même. Levit. 16. 6.

28 Car la Loy établit pour Pontifes des hommes foibles , mais la parole de Dieu , confirmée par le serment qu'il a fait depuis la Loy , établit pour Pontife le Fils , qui est saint & parfait pour jamais.

16 l. d'une ordonnance.

19 l. introduite

21 au. il ne s'en repentira jamais ,

24 l. g. ne passe point.

25 au. sauver pour toujours

16. g. eux.

CHAPITRE VIII.

S. 1. *Jesus-Christ assis dans le Ciel ; Ministre du vray Tabernacle ; Mediateur d'une nouvelle Alliance.*

1 **T**OUT ce que nous venons de dire se reduit à cecy : Que le Pontife que nous avons est si grand , qu'il est assis dans le Ciel à la droite du thrône de la souveraine Majesté.

2 estant le Ministre du Sanctuaire , & de ce veritable Tabernacle que Dieu a dressé , & non pas un homme.

3 Car tout Pontife est établey pour offrir à Dieu des dons & des victimes : c'est pourquoy il est nécessaire que celuy-cy ait aussi quelque chose qu'il offre à Dieu.

4 Que s'il n'avoit dû estre Prestre que sur la terre , il ne l'auroit point esté du tout , y aiant déjà des Prestres établis , qui offrent des dons selon la Loy ,

5 qui " rendent à Dieu un culte , qui consiste dans des figures , & dans l'ombre des choses du Ciel , ainsi que Dieu dit à Moïse, lorsqu'il devoit dresser le Tabernacle : Aiez soin de faire tout selon le modelle , qui vous en a esté montré sur la montagne.

6 Mais , quant à nostre souverain Pontife , il a obtenu une Sacrificature d'autant plus excellente , qu'il est le mediateur d'une meilleure alliance , & qui est établie sur de meilleures promesses.

S. 2. *Loy nouvelle écrite non sur des tables de pierre , mais dans le cœur.*

7 Car , s'il n'y avoit eu rien de defectueux à la premiere alliance , on n'auroit pas pensé à y en substituer une seconde.

8 Et cependant Dieu parle ainsi en blasmant ceux qui l'avoient receue ; Il viendra un tems : dit le Seigneur , auquel je feray une nouvelle alliance avec la maison d'Israël & la maison de Juda ;

9 non selon l'alliance que j'ay faite avec leurs peres au jour que je les pris par la main pour les faire sortir d'Egypte , parce qu'ils ne sont point demeurez dans cette alliance que j'avois faite avec eux ; & c'est pourquoy je les ay méprifez , dit le Seigneur.

10 Mais voici l'alliance que je feray avec la maison d'Israël , après que ce tems-là sera venu , dit le Seigneur : J'imprimeray mes Loix dans leur esprit , & je les écriray dans leur cœur , & je feray leur Dieu , & ils seront mon peuple ;

11 & chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain & son frere , en disant : Connoissez le Seigneur ; parce-que

5 l. servent à l'exemple , & à l'ombre des choses celestes .

Exod.
25. 40.
A. 7.
44.

Lev. 31.
81.

que tous me connoistront depuis le plus petit jusqu'au plus grand ;

12 car je leur pardonneray leurs iniquitez , & je ne me souviendray plus de leurs pechez.

13 Or en appellant cette alliance une alliance nouvelle , il a montré que la premiere se passoit & vieillissoit : or ce qui ce passe & vieillit est proche de sa fin.

CHAPITRE IX.

§. I. Pontife ancien figure du nouveau. Jesus entré dans le sanctuaire. Vertu de son sang.

1 C Ette premiere ⁿ alliance a eu des loix & des reglemens touchant le culte de Dieu , & un sanctuaire terrestre.

2 Car † dans le tabernacle , qui fut dressé il y avoit une premiere partie , où estoit le Chandelier , la Table , & les Pains qu'on exposoit ; & cette partie s'appelloit le Saint.

3 Après le second voile : estoit le Tabernacle appelé le Saint des Saints ,

4 où il y avoit un encensoir d'or & l'Arche de l'alliance toute couverte d'or , dans laquelle estoit une urne d'or pleine de manne , la verge d'Aaron qui avoit fleury , & les deux Tables de l'alliance.

5 Au dessus de l'Arche , il y avoit des Cherubins pleins de gloire , qui couvroient le Propitiatoire de leurs aïsses : mais ce n'est pas icy le lieu de parler de tout cecy en détail.

6 Or , ces choses estant ainsi disposées , les Prestres , qui exerçoient le saint Ministère , entroient en tout tems dans le premier Tabernacle :

7 mais il n'y avoit que le seul grand-Pontife qui entraist dans le second , & seulement une fois l'année , non sans y porter du sang qu'il offroit pour lui-même & pour les ⁿ ignorances du peuple ;

8 le Saint Esprit nous montrant par là que la voye du vray Sanctuaire n'estoit point encore découverte , pendant que le premier Tabernacle subsistoit.

9 Et cette figure estoit l'image même de ce qui se passoit ⁿ en ce tems-là , pendant lequel on offroit des dons & des Sacrifices , qui ne pouvoient purifier la conscience de ceux qui rendoient ce culte à Dieu ;

10 puisqu'ils ne consistoient qu'en des viandes , en des bruyages , en diverses ablutions , & en des ceremonies charnelles ,

† Sam. des 4. tems de Sept. Epist. 6. Exod. 26. 1. 36. 8. Levit. 16. Nomb. 16. 3 Rois. 8. 9. 1 Parv. 3. 10.

Exod. 30. 10. Levit. 15. 2.

1 gr. Ce premier tabernacle σκηνή , comme il paroist , au ch. 16. du Levit. quelques manuscrits ont διαθήκη. 9 au. v. de ce tems-cy (de la Loy nouvelle) selon laquelle (figurée) &c.

7 Ce qui comprend tous les pechez,

sacrifices pour le peché, qui sont toutes choses qui s'offrent selon la Loy,

9 il ajoute ensuite: Me voicy, je viens pour faire *mon* Dieu, vostre volonté. Il abolit ces premiers Sacrifices pour établir le second.

10 Et c'est cette volonté *de Dieu*, qui nous a sanctifiés par l'oblation du corps de J E S U S - C H R I S T, qui a esté faite une fois.

11 Aussi, au lieu que tous les Prestres se presentent tous les jours à Dieu, sacrifiant, & offrant plusieurs fois les mêmes hosties, qui ne peuvent jamais oster les pechez,

12 celuy-cy, aiant offert une seule hostie pour les pechez, s'est assis à la droite de Dieu pour toujours,

Pf. 109.

2.

1 Cor. 15.

25.

13 où il attend ce qui reste à accomplir: que ses ennemis soient reduits à luy servir de marchepied.

14. Car par une seule oblation il a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés.

§. 2. *Jesus Grand-Pontife. S'en approcher avec un cœur pur, une foy pleine, une ferme confiance.*

15 Et c'est ce que le S. Esprit nous declare luy-même. Car après avoir dit:

1er. 31.

33.

Sup. 3. 8.

16 Voicy l'alliance que je feray avec eux, après que ce temple sera arrivé, dit le Seigneur: J'imprimeray mes Loix dans leur cœur, & je les écriray dans leur esprit;

17 il ajoute: Et je ne me souviendray plus de leurs pechez, ni de leurs iniquitez.

18 Or, quand les pechez sont remis, on n'a plus besoin d'oblation pour les pechez.

19 Puis donc, mes freres, que nous avons la liberté d'entrer avec confiance dans le Sanctuaire par le sang de J E S U S,

20 *en suivant* cette voye nouvelle & vivante, qu'il nous a le premier tracée par *l'ouverture du voile*, c'est-à-dire de sa chair.

21 & que nous avons un grand-Prestre, qui est établi sur la maison de Dieu,

22 approchons-nous de luy avec un cœur vraiment sincere, & avec une pleine foy, aiant les cœurs purifiés des souillures de la mauvaise conscience par une aspersion *interieure*;

23 & les corps lavez dans l'eau pure *du batême*, demeurons fermes & inébranlables dans la profession que nous avons faite d'esperer *ce qui nous a esté promis*; puisque celuy qui nous l'a promis est très-fidelle dans ses promesses,

24 Etⁿ veillons les uns sur les autres, afin de nous entr'*exciter* à la charité & aux bonnes œuvres;

25 ne nous retirant point des Assemblées des fidelles, *comme*

20 ex. qui fut déchirée à sa mort, | 24 l. considerons-nous les uns les autres, la figure.

me quelques-uns ont accoustumé de faire, mais nous n'exhortant les uns les autres, d'autant plus que vous voiez que le jour s'approche.

§. 3. *Terrible punition du violement du batême.*
Fils de Dieu foulé aux pieds.

26 Car, si nous pechons volontairement après avoir reçu la connoissance de la verité; il n'y a plus deormais d'hostie pour les pechez; Sup. 6. 6.

27 mais il ne reste qu'une attente effroiable du jugement, & l'ardeur du feu, qui doit devorer les ennemis de Dieu.

28 Celuy qui a violé la Loy de Moïse est condamné à mort sans misericorde, sur la déposition de deux ou de trois témoins. Deut. 17. 6.
Matth. 18. 16.

29 Combien donc croiez-vous que celuy-là fera jugé digne d'un plus grand supplice, qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu; qui aura tenu pour une chose vile & prophane le sang de l'alliance, par lequel il avoit esté sanctifié; & qui aura fait outrage à l'esprit de la grace? Jean 3. 17.
2 Cor. 13. 1.

30 Car nous sçavons qui est celuy qui a dit: La vengeance m'est reservée; & je la sçaurai bien faire, dit le Seigneur; & ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple. Deut. 32.
35.
Rom. 12.
19.

31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

§. 4. *Souffrances & charité des Hebreux. Conscience; patience; vie, & perseverance dans la foy.*

32 Or † rappelez en vostre memoire ce premier tems, attendu après avoir esté illuminé par le batême, vous avez soutenu de grands combats dans les afflictions que l'on vous a fait souffrir; † Plusieurs SS. Martyrs.

33 aiant esté d'une part exposez devant tout le monde aux injures & aux mauvais traitemens, & de l'autre aiant esté compagnons de ceux qui ont souffert de semblables indignitez.

34 Car vous avez compati à ceux qui estoient dans les chaines, & vous avez vû avec joie tous vos biens pillés, sçachant que vous aviez [g. au dedans de vous] d'autres biens plus excellens, & qui ne periront jamais.

35 Ne perdez donc pas la conscience que vous avez, qui doit estre recompensée d'un grand prix;

36 car la patience vous est nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous puissiez obtenir les biens qui vous sont promis;

37 parce que, selon qu'il est écrit: Encore un peu de tems, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point. Hab. 2. 3.
Ibid. 2. 4.
Rom. 1.
17.

38 Or le juste [v. qui m'appartient] dit le Seigneur, vivra de Gal. 3. 11.

25 au. consolant.
34 au. g. mes liens.

[35 au. cette liberté de confesser
vostre foy avec assurance, que, &c.

de la foy ¶. Que s'il seretire, & s'il s'affoiblit, il ne me fera pas agreable.

39 Mais, quant à nous, nous ne sommes point des personnes à nous retirer de Dieu, ce qui seroit nostre ruine; mais nous demeurons fermes dans la foy pour le salut de nos ames.

CHAPITRE XI.

§. I. Foy fondement de l'esperance. Abel, Abraham, & les Patriarches modeles de la foy.

1 **O**R la foy est ⁿ le fondement des choses ⁿ que l'on espere, & une preuve certaine de ce qui ne se voit point.

2 C'est par la foy que les anciens Peres ont reçu de Dieu un témoignage si avantageux.

Gen. 1. 3. 3 C'est par la foy que nous sçavons que le monde a esté fait par la parole de Dieu; ⁿ & que tout ce qui est visible a esté formé, n'y aiant rien auparavant que d'invisible.

Gen. 4. 4. 4 C'est par la foy qu'Abel offrit à Dieu une plus excellente hostie que Caïn, & qu'il est déclaré juste, Dieu luy-même rendant témoignage qu'il a accepté les dons: & ⁿ c'est à cause de sa foy qu'il parle encore après sa mort.

Gen. 5. 14. 5 C'est par la foy qu'Enoch a esté enlevé du monde, afin qu'il ne mourust pas; & on ne l'y a plus vû, parce que Dieu l'avoit transporté ailleurs: car l'Escriture luy rend ce témoignage qu'avant que d'avoir esté ainsi enlevé il plaisoit à Dieu.

Ecc. 44. 16. 6 Or il est impossible de plaire [v, à Dieu] sans la foy; car, pour s'approcher de Dieu, il faut croire premierement qu'il y a un Dieu, & qu'il recompensera ceux qui le cherchent.

Gen. 6. 14. 7 C'est par la foy que Noé, aiant esté divinement averti de ce qui devoit arriver, & apprehendant ce qu'on ne voioit point encore, bastit l'Arche pour sauver sa famille, & en la bastissant condamna le monde, & devint heritier de la justice qui naist de la foy.

Gen. 12. 1. 8 C'est par la foy ⁿ que celui, qui a reçu de Dieu le nom d'Abraham, luy obeit, en s'en allant dans la terre qu'il devoit recevoir pour heritage, & qu'il partit sans sçavoir où il alloit.

9 C'est par la foy qu'il demeura dans la terre qui luy avoit esté promise, comme dans une terre étrangere, habitant sous des tentes

| | |
|---|---|
| 1 au. ce qui rend presentes les choses. | formées d'autres choses visibles, comme elles le sont maintenant. |
| 16. l. v. qu'on doit esperer. | |
| 3 p. de sorte que les choses visibles n'ont point esté premierement | |
| | 4 au. estant mort pour la foy il parle encore. |
| | 8 au. qu'Abraham estant appelé. |

tentes avec Isaac & Jacob, qui devoient estre héritiers avec luy de cette promesse.

10 Car il attendoit cette cité bastie sur un *ferme* fondement, dont Dieu même est le fondateur & l'architecte.

11 C'est aussi par la foy que Sara, estant sterile, reçut la vertu de concevoir un fruit dans son sein, [g. & qu'elle eût un fils] lors qu'elle n'estoit plus en âge d'en avoir, parce qu'elle crut fidelle & veritable celuy qui le luy avoit promis. Gen. 17.
19.

12 C'est pourquoy il est sorti d'un homme seul, & qui estoit comme mort, une posterité aussi nombreuse que les étoiles du Ciel, & que le sable innombrable qui est sur le bord de la mer.

13 Tous ces *Saints* sont morts dans la foy, n'ayant point reçu les biens que Dieu leur avoit promis, mais les voiant & comme les saluant de loin, & confessant qu'ils estoient étrangers & voiageurs sur la terre.

14 Car ceux, qui parlent de la sorte, sont bien voir qu'ils cherchent leur patrie.

15 Que s'ils avoient dans l'esprit celle dont ils estoient sortis, il auroient eu assez de tems pour y retourner :

16 mais ils en desiroient une meilleure, qui est la Parrie celeste. Aussi Dieu ne rougit point d'estre appellé leur Dieu; parce qu'il leur a préparé une cité.

17 C'est par la foy qu'Abraham offrit Isaac, lorsque Dieu le voulut tenter, & qu'il luy offrit son fils unique, luy qui avoit reçu les promesses de Dieu, Gen. 22. 7.
Ecl. 44.
21.

18 & à qui il avoit esté dit: C'est d'Isaac que sortira vostre veritable posterité. Gen. 21.
12.

19 Mais il pensoit en luy-même, que Dieu le pourroit bien ressusciter après sa mort, & ainsi il le recouvra comme d'entre les morts, en figure de la resurrection. Rom. 9.7.

20 C'est par la foy qu'Isaac donna à Jacob & à Esau une benediction qui regardoit l'avenir. Gen. 27.
27-39.

21 C'est par la foy que Jacob en mourant benit chacun des enfans de Joseph, & qu'il s'inclina profondement devant le baston de commandement que portoit son fils. Gen. 48.
15.
Gen. 47.
31.

22 C'est par la foy que Joseph en mourant parla de la sortie des enfans d'Israël hors d'Egypte, & qu'il ordonna qu'on en transportast ses os. Gen. 50.
23.

I 2

§. 2. Ex-

12 ex. par son grand âge.

21 l. v. adora le bout de son bâ-

ton.

16. ex. il revera dans la marque de

la grandeur de son fils le regne de I. C. dont il estoit la fleur.

ou, qu'il adora Dieu, estant appuyé sur son baston.

§. 2. Excellence de la foy dans Moïse, dans les Juges,
& dans les Prophetes. Saints persecutez dont
le monde n'estoit pas digne.

Exod. 1. 2. 23 C'est par la foy que Moïse estant né, son pere & sa mere
le tinrent caché durant trois mois, aiant vû dans cet enfant une
Exod. 1. 17. beauté extraordinaire, & qu'ils n'apprehenderent point l'Edit
du Roy.

Exod. 1. 21. 24 C'est par la foy que, lorsque Moïse fut devenu grand, il
renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon,

25. & qu'il aima mieux estre affligé avec le peuple de Dieu,
que de jouir du plaisir si court qui se trouve dans le péché;

26 jugeant que l'ignominie de *Jesus - CHRIST* estoit un
plus grand thresor que toutes les richesses d'Egypte, parce qu'il
envisageoit la recompense.

27 C'est par la foy qu'il quitta l'Egypte sans craindre la fu-
reur du Roy; car il demeura ferme & constant comme s'il eust
vû l'invisible.

Exod. 12. 21. 28 C'est par la foy qu'il celebra la Pasque & qu'il fit l'asper-
sion du sang de l'Agneau, afin que l'Ange qui tuoit tous les
premiers-nez ne touchast point les Israélites.

Exod. 14. 22. 29 C'est par la foy qu'ils passerent au travers de la Mer rou-
ge, comme sur la terre ferme; au lieu que les Egyptiens,
aiant voulu tenter le même passage, furent submergez.

Jos. 6. 20. 30 C'est par la foy que les murailles de Jericho tomberent par
terre, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.

Jos. 2. 3. 31 C'est par la foy que Rahab, qui estoit une femme débau-
chée, aiant sauvé les espions de Josué qu'elle avoit reçus chez
Jac. 2. 25. elle, ne fut point enveloppée dans la ruine des incredules.

32 Que dirai-je davantage? Le tems me manquera si je veux
parler encore de Gedeon, de Barac, de Samson, de Jephthé,
de David, de Samuel, & des Prophetes,

† Plos. 33 † qui par la foy ont subjugué des Roiaumes, ont accom-
SS. Mar- pli les devoirs de la justice & de la vertu, ont reçu l'effet des
173. promesses, ont fermé la gueule des lions:

34 ont arresté la violence du feu, ont évité le trenchant des
épées, ont esté gueris de leurs maladies, ont esté remplis de
force & de courage dans les combats, ont mis en fuite les ar-
mées des étrangers;

35 & ont rendu aux femmes leurs enfans, les aiant ressusci-
tez après leur mort. Les uns ont esté cruellement tourmentez
ne voulant point racheter leur vie, afin d'en trouver une meil-
leure dans la resurrection:

36 les autres ont souffert les moqueries & les fouiets, les
chaisnes & les prisons.

37 Ils

27 ex. ou, la premiere fois; ou | vré leurs enfans morts, Dieu les aiant
plustost lorsqu'il en fit sortir le peuple. | ressuscitez.
35 44. que les femmes ont recou.

37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté éprouvez *en toute maniere*, ils sont morts par le trenchant de l'épée, ils estoient vagabonds, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligéz, persecutez,

38 eux dont le monde n'estoit pas digne; & ils ont passé leur vie errant dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les antres & dans les cavernes de la terre.

39 Cependant toutes ces personnes, à qui l'Escriture rend un témoignage si avantageux à cause de leur foy, n'ont point reçu la recompense promise,

40 Dieu aiant voulu, par une faveur particuliere qu'il nous a faite, qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplissement de leur bonheur.

CHAPITRE XII.

S. I. *Imiter la patience de Jesus-Christ. Qui n'est point châtié n'est point enfant. Se soumettre à Dieu comme à son pere.*

1 Puis donc que nous sommes environnez d'une si grande nuée de témoins, dégageons-nous de tout ce qui nous appesantit, & des liens du peché, qui nous serrent si étroitement, & courons par la patience dans cette carrière, qui nous est ouverte,

2 jettant les yeux sur JESUS, comme sur l'auteur & le consommateur de la foy, qui au lieu de la vie tranquille & heureuse dont il pouvoit jouir, a souffert la croix, en méprisant la honte & l'ignominie, & maintenant est assis à la droite du Throné de Dieu.

3 Pensez donc en vous-mêmes à celui qui a souffert une si grande contradiction des pecheurs qui se sont élevez contre luy, afin que vous ne vous découragez point, & que vous ne tombiez pas dans l'abattement.

4 Car vous n'avez pas encore résisté jusqu'à répandre vostre sang, en combattant contre le peché.

5 Et avez-vous oublié cette exhortation, qui s'adresse à vous, comme étant enfans de Dieu? Mon fils, ne négligez pas le châtiment dont le Seigneur vous corrige, & ne vous laissez pas abattre lorsqu'il vous reprend;

6 car le Seigneur châtie celui qu'il aime; & il frappe de verges tous ceux qu'il reçoit au nombre de ses enfans.

7 Ne vous lassez donc point de souffrir; Dieu vous traite en cela comme ses enfans. Car qui est l'enfant qui ne soit point châtié par son pere?

1 3 Et
2 v. dans la veüe de la Joie qui luy estoit préparée, &c. | 7 g. Si vous recevez des châtimens.

Rom. 6.4.
Eph. 4.22.
Col. 3.8.
1 Pier. 2.
1. 4. 1.

Prov. 3.
11.
Apoc. 3.
19.

8 Et si vous n'estes point chastiez, tous les autres l'ayant esté, vous estes donc bastards, & non pas de vrais enfans.

9 Que si nous avons eu du respect pour les peres de nostre corps, lorsqu'ils nous ont chastiez, combien devons-nous avoir plus de soumission pour celuy qui est le Pere des esprits, afin de recevoir de luy la vraie vie?

10 Car, quant à nos peres, ils nous chastioient comme il leur plaisoit, afin de nous régler pour cette vie qui dure si peu: mais Dieu nous chastie pour nostre bien véritable, afin de nous rendre participans de sa sainteté.

11 Or tout chastiment, lorsqu'on le reçoit, semble causer de la tristesse & non de la joie: mais ensuite il fait recueillir en paix les fruits de la justice à ceux, qui auront esté ainsi exercez.

*§. 2. Fermeté. Droiture de cœur. Excellence de
l'Eglise au-dessus de la Synagogue. Voix
du sang de Jesus-Christ.*

12 Relevez donc vos mains qui sont languissantes, & fortifiez vos genoux qui sont affoiblis.

13 " Conduisez vos pas par des voies droites, afin que, s'il y en a quelqu'un qui soit chancelant, il ne s'égaré pas du chemin, mais plustost qu'il se redresse.

Rom. 12.
28.

14 Tâchez d'avoir la paix avec tout le monde, & de conserver la sainteté sans laquelle nul ne verra Dieu.

15 Prenez garde que quelqu'un ne manque à la grace de Dieu; que quelque racine amere poussant en haut ses rejettons n'empesche la bonne semence, & ne souille l'ame de plusieurs:

Gen. 35.
33.

16 qu'il ne se trouve quelque fornicateur ou quelque profane, comme Esau, qui pour se rassasier une seule fois vendit son frere son droit d'ainesse.

Gen. 27.
38.

17 Car vous sçavez que, desirant depuis d'avoir comme le premier heritier la benediction de son pere, il fut rejeté: & il ne put le porter à revoquer ce qu'il avoit fait pour Jacob, quoy qu'il l'en eust conjuré avec larmes.

Exod. 19.
12. 20. 21.

18 Considerez donc que vous ne vous estes pas maintenant approchez d'une montagne sensible & terrestre, d'un feu bruslant, d'un nuage obscur & tenebreux; des tempestes & des éclairs,

19 du son d'une trompette, & du bruit d'une voix, qui estoit telle, que ceux qui l'ouïrent supplierent qu'on ne leur parlât plus.

20 Car ils ne pouvoient porter la rigueur de cette menace:

Que

13 44. Applanissez les voies par lesquelles vous devez marcher. | mandée avec larmes sa penitence ne fut point receüe.

17 44. qu'encore qu'il l'eust de-

Que si une beste même touchoit la montagne elle seroit lapidéeⁿ.

21 Et Moïse dit luy-même: Je suis tout tremblant & tout effraïé; tant ce qui paroïssoit, estoit terrible.

22 Mais vous estes approchez de la montagne de Sion, de la ville du Dieu vivant, de la Jerusalem celeste, d'une troupepe inombrable d'Ange,

23 de l'assemblée & de l'Eglise des premiers-nez, qui sont écrits dans le Ciel, de Dieu, qui est le juge de tous, des esprits des justes, qui sont dans la gloire;

24 de JESUS, qui est le mediateur de la nouvelle Alliance, & de ce sang qui est répandu sur nous, & qui parle plus avantageusement que celuy d'Abel.

25 Prenez garde de ne pas mépriser celuy qui vous parle. Car, si ceux, qui ont méprisé celuy qui leur parloit sur la terre [g. de la part de Dieu] n'ont pu échapper la peine, nous pourrions encore moins l'éviter, si nous rejetons celuy, qui maintenant nous parle du Ciel:

26 dont la voix alors ébranla la terre; & maintenant il declare ce qu'il doit faire, en disant: J'agirai encore une fois, & non seulement j'ébranlerai la terre, mais le Ciel.

27 Or, en disant qu'il agira encore une fois, il declare qu'il fera cesser les choses muables, comme estant faites pour un tems, afin que celles qui sont stables demeurent toujours.

28 C'est pourquoy, commençant déjà à posséder ce Royaume stable & immobile, conservons la grace, par laquelle nous puissions rendre à Dieu un culte qui luy soit agreable, estant accompagné de respect & d'une sainte fraieur;

29 car nostre Dieu est un feu devorant.

Deus. 4.
24.

20 le Grec ajoûte: ou percée d'un dard. 1 23 l. parfaits.

CHAPITRE XIII.

§. I. Charité, hospitalité, compassion, sainteté du mariage. Fuite de l'avarice. Confiance.

1 COnservez toujours la charité envers vos freres.

Rom. 12.

2 Ne negligez pas d'exercer l'hospitalité; car c'est en la pratiquant que quelques-uns autrefois sans le sçavoir, ont reçu pour hostes des Anges mêmes.

13.

1 Pier. 4.

9.

Gen. 18. 3.

Gen. 19. 2.

3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaines, comme si vous estiez enchainez vous-mêmes avec eux; & de ceux qui sont affligez, comme estant vous-mêmes dans un corps mortel.

4 "Que le mariage soit traité de tous avec honnesteté, & que

I 4

le

4 an. Le mariage est honorable en toutes choses, c'est-à-dire, dans le sacrement, dans la fidelité conjugale, dans les enfans, &c.

le lit nuptial soit sans tache ; car Dieu condamnera les fornicateurs & les adulteres.

5 Que vostre vie soit exempte d'avarice : soiez contens de ce que vous avez , puisque Dieu dit luy-même : Je ne vous laisserai point, & je ne vous abandonnerai point.

6 C'est pourquoy nous disons avec confiance : Le Seigneur est mon secours , je ne craindrai point ce que les hommes me pourront faire.

§. 2. Porter la croix avec Jesus-Christ. Vivre comme étrangers. Prier. Faire l'aumône. Obeïssance.

7 Souvenez-vous de vos Conducteurs , qui vous ont presché la parole de Dieu : & ; considerant quelle a esté la fin de leur sainte vie, imitez leur foy.

8 JESUS-CHRIST estoit hier , il est aujourd'hui , & il sera le même dans tous les siècles.

9 Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions & à des doctrines étrangères ; car il est bon d'affermir son cœur par la grace , au lieu de s'appuier sur des discernemens de viandes , qui n'ont point servi à ceux qui les ont observez.

10 Nous avons un autel , dont ceux , qui rendent encore un culte au Tabernacle Judaïque , n'ont pas pouvoir de manger.

11 Car les corps des animaux , dont le sang est porté par le souverain Pontife dans le Sanctuaire pour l'expiation du peché , sont bruslez hors le camp.

12 Et c'est pour cette raison que JESUS devant sanctifier le peuple par son propre sang , a souffert hors la porte de la ville.

13 Sortons donc aussi hors le camp , & allons à luy en portant l'ignominie de la croix.

14 Car nous n'avons point icy de ville permanente , mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour.

15 Offrons donc par luy sans cesse à Dieu une hostie de loüange ; c'est-à-dire , le fruit des levres , qui rendent gloire à son nom.

16 Souvenez-vous d'exercer la charité , & de faire part de vos biens aux autres ; car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable.

17 Obeïsses à vos Conducteurs , & demeurez soumis à leurs ordres ; afin qu'ainsi qu'ils veillent pour le bien de vos ames ; comme en devant rendre compte , ils s'acquittent de ce devoir avec joie , & non en gémissant , ce qui ne vous seroit pas avantageux.

§. 3. L

12. La ceremonie Judaïque du jour de l'Expiation , dans laquelle les deux victimes , qui estoient offerres , & dont le sang estoit porté dans le Sanctuaire , estoient bruslées hors du camp , sans qu'il fust permis aux Prestres d'en man-

ger , figuroit que ceux qui sont attachés à l'ancienne Loy n'ont point de part à l. C. qui a souffert hors la ville , & dont le sang a esté offert dans le vrai Sanctuaire.

S. 3. *Il demande leurs prieres. Il souhaite que Dieu les applique au bien & leur fasse faire sa volonté.*

18 Priez pour nous ; car nous croions , selon le témoignage que nostre conscience nous rend , que nous n'avons point d'autre desir que de nous conduire saintement en toutes choses.

19 Et je vous conjure de le faire avec une nouvelle instance , afin que Dieu me rende plustost à vous.

20 Que le Dieu de paix , qui a ressuscité d'entre les morts JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur , qui par le sang du Testament éternel est devenu le grand Pasteur des brebis ,

21 vous "applique à toute bonne œuvre , afin que vous fassiez sa volonté , luy-même faisant en vous ce qui luy est agreable par JESUS-CHRIST : auquel soit gloire dans les siecles des siecles. Amen.

22 Je vous supplie , mes freres , d'agrèer ce que je vous ai dit pour vous "consoler , ne vous aiant écrit qu'en peu de mots.

23 Sçachez que nostre frere Timothée est en liberté : & , s'il vient bien-tost , je vous irai voir avec luy.

24 Saluez de ma part tous ceux qui vous conduisent , & tous les saints. Nos freres d'Italie vous salüent ,

25 Que la grace soit avec vous tous. Amen.

21 g. rende disposez.

l 22 au. exhorter.

E P I S T R E
C A T H O L I Q U E
D E
S A I N T J A C Q U E S .

Les Epistres suivantes sont appellées, ou Canoniques, comme appartenantes au Canon de l'Escriture, aussi bien que celles de S. Paul, & proposant les regles principales de la pieté Chrétienne: ou Catholiques, parce que, si on en excepte les deux petites de S. Jean, les autres ne sont pas écrites seulement aux fideles d'une ville, comme celles de S. Paul aux Corinthiens ou aux Ephesiens, mais aux Chrestiens dispersés dans tout le monde. L'intention generale de S. Jacques, de S. Pierre, de S. Jean & de S. Jude, qui les ont écrites, a esté, comme remarque S. Augustin au livre de la foy & des œuvres, chapitre 14. d'établir cette verité: Que la foy sans les œuvres ne nous peut sauver. Car, dès le commencement de l'Eglise, les disciples de Simon le magicien, & depuis les Nicolaïtes, s'efforcèrent d'établir cette erreur: qu'il suffisoit de croire pour estre sauvé, sans se mettre en peine de joindre à la foy les bonnes œuvres. Et, parce que S. Paul enseigne souvent qu'on est justifié par la foy, ces heretiques corrompoient le sens de ces paroles, pretendant que l'Apostre ne demandoit que la foy seule sans les œuvres; quoyqu'il assure, selon la remarque de S. Augustin, que la plus grande foy & le martyre même ne luy seriroit de rien sans la charité, & qu'il mette toute la Religion à avoir une foy non morte, mais vivante & agissante par la charité. C'est ce que S. Jacques établit si fortement dans cette Epistre, qu'il appelle la foy sans les œuvres, la foy des Demons. Il parle aussi en divers endroits contre les faux Docteurs, qui affectoient de gouverner les autres, qui aimoient les disputes, & qui avoient une sagesse charnelle pleine de fiel & de jalousie. Il montre aussi excellemment combien il est difficile de reprimer la langue, qu'il represente comme plus dangereuse que le feu, plus mortelle que le poison, plus indomtable que les bestes les plus farouches. Il établit tous les fondemens de la sagesse, de la charité, de l'humilité, & de la patience, qui doit paroître dans la vie des Chrestiens. L'auteur de cette Epistre n'est pas S. Jacques fils de Zebedée, frere de S. Jean, mais S. Jacques, appelé le Mineur, frere de l'Apostre S. Jude: frere, c'est-à-dire parent, de Nostre-Scigneur, Evêque de Jerusalem; qui dans le Concile des Apostres parla après S. Pierre; que S. Paul appelle un des colomnes de l'Eglise;

l'Eglise ; & dont la vie a paru si sainte , que Joseph croit que la ruine de Jerusalem est arrivée pour punir les Juifs de l'avoir fait mourir.

CHAPITRE I.

S. I. *Joie dans les maux. Patience mene à la perfection. Demander la sagesse. Prier avec foy.*

1 **J** Jacques, serviteur de Dieu & de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, aux douze Tribus, qui sont dispersés hors la Judée, salut.

2 † Mes freres, considerez comme le sujet d'une extrême joie les diverses afflictions qui vous arrivent, † Un S. Martyr non Pont.

3 sçachant que l'épreuve de vostre foy produit la patience. Rom. 5. 3.

4 Or la patience " doit estre parfaite dans ses œuvres & dans ses effets ; afin que vous soiez parfaits & accomplis en toute maniere, & qu'il ne vous manque rien.

5 Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous liberalement sans reprocher ce qu'il donne, & la sagesse luy sera donnée.

6 Mais qu'il la demande avec foy, sans défiance ; car celui qui se défie est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent. Math. 7. 26. 21. 22.

7 Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Jean 14. 13. 16.

8 L'homme, qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voies. 23. 24.

S. 2. *Humbles élevez, riches abaissez. Souffrance heureuse. Lenteur à parler & à se mettre en colere.*

9 Que celui d'entre nos freres, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa véritable élévation.

10 Et, au contraire, que celui qui est riche, se confonde dans son véritable abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe. Eccl. 14. 18.

11 Car comme au lever d'un soleil brulant l'herbe se seche, la fleur tombe, & tout ce qui y paroïssoit de beau s'efface & se perd, ainsi le riche sechera & se flestrira dans ses voies. Isai. 40. 6. 1 Pier. 1. 24.

12 † Heureux celui, qui souffre patiemment les tentations & les maux de cette vie, parce que, lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. † Un S. Martyr. Pontife. Job 5. 17.

13 Que nul ne dise, lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente ; car " comme Dieu ne peut estre tenté d'aucun mal, il ne tente aussi personne.

I 6

14 Mais

4 l. produit une œuvre parfaite.

13 l. v. Dieu est incapable de tenter, & de pousser au mal.

14 Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence, qui l'emporte & qui l'attire dans le mal ;

15 & ensuite, quand la concupiscence a conçu, elle enfante le péché ; & le péché, estant accompli, engendre la mort.

16 Ne vous trompez donc pas, mes chers freres,

† 4.
Diman.
après
Pâque.

17 † Toute grace excellente & tout don parfait vient d'en-haut, & descend du Pere des lumieres, qui ne peut recevoir ni de changement, ni d'ombre, par aucune revolution.

18 C'est luy, qui par le mouvement de sa pure volonté nous a engendrez par la parole de la verité ; afin que nous fussions comme des premices de ses créatures ¶.

Prov. 17.
27.

19 Ainsi ; mes chers freres, que chacun de vous soit prompt à écouter, lent à parler, & lent à se mettre en colere ;

20 car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est pourquoy, rejetant de vous toutes les productions impures & superflues du péché, recevez avec douceur & docilité la parole, qui a esté entée en vous, & qui peut sauver vos ames ¶.

§. 3. *Faire ce qu'on sçait. Reprimer sa langue. Assister les affligez. Fuir l'esprit du monde.*

† 5.
Diman.
après
Pâque.
Maish.
7. 2. 4.
Rom. 2.
13.

22 † Aiez soin d'observer cette parole ; & ne vous contentez pas de l'écouter, en vous seduisant vous-mêmes.

23 Car celuy, qui n'est qu'auditeur & non observateur de la parole, est semblable à un homme qui jette les yeux sur son visage naturel, qu'il voit dans un miroir ;

24 & qui, après y avoir jeté les yeux s'en va, & oublie à l'heure même quel il estoit.

25 Mais celuy, qui regarde fixement la Loy parfaite, qui est la Loy de liberté, & qui demeure attentif à la regarder, celuy-là n'écouter pas seulement pour oublier aussi-tôt, mais faisant ce qu'il écoute, trouvera son bonheur dans son action.

26 Si quelqu'un d'entre-vous se croit estre Religieux, & qu'il ne retienne pas sa langue comme avec un frein, mais que luy-même seduise son cœur, sa religion est vaine & infructueuse ¶.

27 La Religion & la pieté pure & sans tache aux yeux de Dieu Nostre-Pere, consiste à visiter les orphelins & les veuves dans leur affliction, & à se conserver pur de la corruption du siecle ¶.

17 au. n'estant susceptible d'aucune revolution ne peut recevoir ni de changement. ni d'ombre.

21 l. v. toute impureté & toute

abondance de malice.

26 ex. vraiment Chrestien.

Ib. ex. c'est en vain qu'il portale nom de Chrestien.

CHAPITRE II.

S. I. Ne preserer le riche au pauvre. Ne violer la Loy en aucun point. Faire misericorde pour l'obtenir.

I **M**Es Freres, " n'aiez point de respects humains pour la condition des personnes, vous qui avez la foy de la gloire de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST.

2 Car s'il entre dans vostre Assemblée un homme, qui ait un anneau d'or & un habit magnifique; & qu'il y entre aussi quelque pauvre avec un méchant habit,

3 & qu'arrestant vostre veuë sur celuy qui est magnifiquement vestu, vous luy disiez en luy presentant une place honorable: Assieiez-vous icy: & que vous disiez au pauvre: Tenez-vous là debout, ou assieiez-vous" à mes piëds;

4 n'est-ce pas là faire difference en vous-même entre l'un & l'autre, & " suivre des pensées injustes dans le jugement que vous en faites?

5 Ecoutez, mes chers freres, Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui estoient pauvres dans ce monde, pour estre riches dans la foy & heritiers du Roiaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Et vous, au contraire, vous deshonoréz le pauvre. Ne font-ce pas les riches, qui vous oppriment par leur puissance? Ne font-ce pas eux, qui vous traînent devant les tribunaux de la justice?

7 Ne font-ce pas eux, qui deshonorent & font blasphemer le " nom illustre de Christ, dont vous avez tiré le vostre?

8 Que si vous accomplissez la Loy roiale, en suivant ce precepte de l'Escriture: Vous aimerez vostre prochain comme vous-mêmes, vous faites bien.

9 Mais, si vous avez égard à la condition des personnes, vous commettez un peché, & vous estes condamnez par la Loy, comme en estant les violateurs.

10 Car quiconque, aiant gardé toute la Loy, la viole en un seul point, est coupable comme l'ayant toute violée;

11 puisque, celuy, qui a dit: Ne commettez point d'adultere, aiant dit aussi: Ne tuez point, si vous tuez, quoy que vous ne commettiez pas d'adultere, vous estes violateur de la Loy.

12 Reglez donc vos paroles & vos actions comme devant estre jugez par la Loy de liberté,

I 7

I 3 Car

1. n'asservissez point la foy que vous avez de la gloire de N. S. J. C. à des respects, &c.

l. n'aiez point la foy de la gloire de N. S. J. C. en acception des personnes.

3 l. au bas de mon marchepied.

4 l. n'estes vous pas jugez de pensées injustes?

7 l. beau nom qui a esté invoqué sur vous?

Lev. 19.
15.
Deut. 1.
17. 16. 19.
Prov. 24.
23.
Eccl. 41. r.

Lev. 19.
18.
Matth.
22. 39.
Marc 12.
31.
Rom. 13.
9.
Gal. 5. 14.
Mach. 5.
19.

13 Car celuy, qui n'aura point fait misericorde, fera jugé sans misericorde; mais la misericorde ⁿ s'élèvera au dessus de la rigueur du jugement.

S. 2. *La foy sans les œuvres est la foy des Demons, & est un corps sans ame.*

14 Mes freres, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foy, s'il n'a point les œuvres? La foy le pourra-t-elle sauver?

1 Jean.
3. 17.

15 Que si un de vos freres ou une de vos sœurs n'ont point de quoy se vestir, & qu'ils manquent de ce qui leur est nécessaire chaque jour pour vivre;

16 & que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, je vous souhaite de quoy vous couvrir & de quoy manger, sans leur donner neanmoins de quoy satisfaire aux necessitez de leurs corps, à quoy leur serviront vos paroles?

17 Ainsi la foy, qui est seule, & qui n'est point accompagnée des œuvres, est morte en elle-même.

18 On pourra donc dire à celuy qui a la foy sans les œuvres: Vous avez la foy, & moy j'ay les œuvres. Montrez-moy votre foy ⁿ qui est sans œuvres, & moy je vous montreray ma foy par mes œuvres.

19 Vous croyez qu'il n'y a qu'un Dieu. Vous faites bien de le croire; mais les Demons le croient aussi, & ils tremblent en le croiant.

20 Mais voulez-vous sçavoir, ô homme ⁿ vuide de bonnes œuvres, que la foy sans les œuvres est morte?

Gen. 22.
9.

21 Nostre pere Abraham ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?

22 Ne voyez-vous pas que sa foy estoit ⁿ jointe à ses œuvres, & que sa foy fut consommée par ses œuvres?

Gen. 15.
6.

Rom. 4. 3.

Gal. 3. 6.

Jos. 2. 4.

Heb. 11.
31.

23 Et qu'ainsi cette parole de l'Escriture fut accomplie: Abraham crut ce que Dieu luy avoit dit, & sa foy luy fut imputée à justice, & il fut appelé ami de Dieu.

24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy.

25 Rahab aussi, cette femme débauchée, ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres, en recevant chez elle les espions de Josué, & les renvoyant par un autre chemin?

26 Car, comme sans ame le corps est mort, ainsi sans œuvres la foy est morte.

13 ex. que l'homme aura faite, ou
la misericorde que Dieu fera.
18 gr. par vos œuvres,

20 au. vain & sans jugement,
22. au. agissante dans ses œuvres.

CHAPITRE III.

§. 1. *Peril des charges. Langue source de maux.
Fruits semblables à l'arbre.*

1 **M**Es freres, "gardez-vous de l'ambition, qui fait que plusieurs veulent estre maistres, sçachant que cette charge vous expose à un jugement plus severe. *Math.*
23. 3.

2 Car nous faisons tous beaucoup de fautes. Que si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps de ses actions en bride.

3 Ne voyez-vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obeissent; & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons?

4 Ne voyez-vous pas aussi qu'encore que les vaisseaux soient si grands, & qu'ils soient poussez par des vents impetueux, ils sont tournez néanmoins de tous costez avec un très-petit gouvernail, selon la volonté du Pilote qui les conduit?

5 Ainsi la langue n'est qu'une petite partie du corps; & cependant combien se peut-elle vanter de faire de grandes choses? Ne voyez-vous pas combien un petit feu est capable d'allumer de bois?

6 La langue aussi est un feu: c'est un monde d'iniquité. Et, n'estant qu'un de nos membres, elle infecte tout le corps. Elle enflamme " tout le cercle & tout le cours de nostre vie, & est-elle-même enflammée du feu de l'Enfer.

7 Car la nature de l'homme est capable de domter, & a domté en effet, toutes sortes d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, les reptiles, [g. & les poissons de la mer]

8 mais nul homme ne peut domter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable: elle est pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous benissons Dieu Nostre - Pere: & par elle nous mandifions les hommes, qui sont créez à l'image de Dieu.

10 La benediction & la malediction partent de la mesme bouche. Ce n'est pas ainsi, mes freres, qu'il faut agir.

11 Une fontaine jette-t-elle par une mesme ouverture de l'eau douce, & de l'eau amere?

12 Mes freres, un figuier peut-il porter des " raisins, ou une vigne des figues? Ainsi " une fontaine d'eau salée ne peut jeter de l'eau douce.

§. 2. Sa-

1 l. ne devenez point plusieurs maistres, c'est-à-dire, évêques, Prestres,

6 l. la roue de nostre nativité;

12 g. olives, 16. g. nulle fontaine ne peut jeter de l'eau salée & de l'eau douce

§. 2. *Sagesse terrestre amie des disputes. Sagesse d'en haut amie de la justice & de la paix. Paix de Dieu.*

13 Y a-t'il quelqu'un qui passe pour sage & pour sçavant entre vous? Qu'il fasse paroître ses œuvres dans la suite d'une bonne vie" avec une sagesse pleine de douceur.

14 Mais, si vous avez dans le cœur une jalousie pleine d'amertume, & un esprit de contention, ne vous glorifiez point faussement d'estre sages, & ne mentez point contre la verité.

15 Ce n'est pas là la sagesse qui vient d'en haut, mais c'est une sagesse terrestre, animalé, diabolique.

16 Car, où il y a de la jalousie, & un esprit de contention, il y a aussi du trouble, & toute sorte de desordre.

17 Mais la sagesse, qui vient d'en haut, est premierement chaste, puis amie de la paix" modérée & équitable, [v. susceptible de tout bien] docile, pleine de miséricorde & des fruits des bonnes œuvres; elle ne juge point: elle n'est point double ni dissimulée.

18 Or les fruits de la justice se sement dans la paix" par ceux qui font des œuvres de paix.

13 l. en douceur de sagesse.
15 au. sensuelle, &c.

17 l. v. modeste, &c.
18 au. pour ceux.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Amitié du monde ennemie de Dieu. Humbles. Superbes. Résister au Demon. Se soumettre à Dieu.*

1 D'Où viennent les " guerres & les combats entre vous? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans votre chair?

2 Vous estes pleins de desirs, & vous n'avez pas ce que vous desirez. Vous " estes envieux & jaloux, & vous ne pouvez obtenir ce que vous voulez. Vous vous faites la guerre, & vous combattez les uns contre les autres, & vous n'avez pas néanmoins ce que vous tâchez d'avoir, parce que vous ne le demandez pas à Dieu.

3 Vous demandez, & vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, pour avoir dequoy satisfaire à vos passions & à vos plaisirs.

4 " Ames adúlteres & corrompües, ne sçavez-vous pas que l'amour de ce monde est une inimitié contre Dieu? Et, par consequent; quiconque voudra estre ami de ce monde se rend ennemi de Dieu.

5 Pen-

1 l. v. procez, disputes.
2 au. tuez, & vous estes jaloux,

4 l. g. Hommes adúlteres & sem-
mes adúlteres,

5 Pensez-vous que l'Écriture dise en vain : L'esprit qui habite en nous [v. vous] " nous aime d'un amour de jalousie " ?

6 Il donne " aussi sa grace de plus en plus. C'est pourquoy il est dit : Dieu resiste aux superbes, & donne sa grace aux humbles. Prov. 9.
34.
1 Pier. 5.
5.

7 Soiez donc soumis & assujétis à Dieu : résistez au Diable, & il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous. Lavez vos mains pecheurs, & purifiez vos cœurs, vous qui avez l'ame double & partagée.

9 Affligez-vous volontairement vous-mêmes : soiez dans le deuil & dans les larmes. Que vostre ris se change en pleurs, & vostre joie en tristesse.

10 Humiliez-vous en la presence du Seigneur, & il vous élèvera.

S. 2. *Ne point médire. Ne point juger. Ne point s'appuier sur l'incertitude de la vie.*

11 Mes freres, ne parlez point mal les uns des autres. Celuy qui parle contre son frere, ou qui juge son frere, parle contre la Loy & juge la Loy. Que si vous jugez la Loy, vous n'en estes plus observateur, mais vous vous en rendez juge.

12 Il n'y a qu'un Legislatteur [v. & un juge] qui peut sauver & qui peut perdre.

13 Mais vous, qui estes-vous pour juger vostre prochain ? Rom. 14.
4. Je m'adresse maintenant à vous, qui dites : Nous irons aujourd'huy ou demain en une telle ville ; nous demeurerons là un an, nous y trafiquerons, nous y gagnerons beaucoup ;

14 quoy que vous ne sçachiez pas même ce qui arrivera demain. Car qu'est-ce que vostre vie, sinon une vapeur, qui paroist pour un peu de tems, & qui disparoist en suite ?

15 Au lieu que vous devriez dire : S'il plaist au Seigneur, & si nous vivons, nous ferons telle & telle chose.

16 Mais, bien loin de cela ; vous vous élevez dans vos pensées presomptueuses. Toute cette presomtion est mauvaise.

17 Celuy-là donc est coupable de peché, qui, sçachant le bien qu'il doit faire, ne le fait pas.

| | |
|--|--|
| <p>5 au. se porte a des mouvemens d'envie ?
Ib. ex. Et ainsi Dieu a horreur des ames, qui estant les esposés de Dieu</p> | <p>deviennent adulteres par l'amour du monde.
6 au. une plus grande grace.</p> |
|--|--|

CHAPITRE V.

§. 1. *Effroyable condamnation des riches injustes. Patience des laboureurs, des Prophètes, de Job, & de Jesus-Christ, modèle de la nostre.*

1 **M**Ais vous, riches, pleurez, poussez des soupirs & des cris dans la vûe des miseres, qui doivent fondre sur vous.

2 La pourriture consume les richesses que vous gardez; les vers mangent les vestemens que vous avez en reserve;

3 La rouille gaste l'or & l'argent que vous cachez, & cette rouille s'élevra en rémoignage contre vous, & devorera vostre chair comme un feu. C'est là le thresor [v. de colere] que vous amassez pour les derniers jours.

4 Sçachez que le salaire que vous faites perdre aux ouvriers, qui ont fait la recolte de vos chams crie *au Ciel*, & que leurs plaintes sont montées jusqu'aux oreilles du Dieu des armées.

5 Vous avez vescu sur la terre dans les délices & dans le luxe: vous vous estes *ⁿ sans cesse* remplis de viandes, comme aux *ⁿ fins des Sacrifices solemnels*.

6 Vous avez condamné & tué le juste, *ⁿ sans* qu'il vous ait fait de resistance.

7 Mais vous autres, mes freres *ⁿ* perseverez dans la patience jusqu'à l'avenement du Seigneur. Vous voiez que le laboureur, dans l'esperance de recueillir le fruit precieux de la terre, attend patiemment que Dieu *luy* envoie les pluies de la premiere & de l'arriere-saison.

8 Soiez ainsi patiens, & affermissez vos cœurs, car l'avenement du Seigneur est proche.

9 *ⁿ* N'aiez point d'aigreur mes freres, les uns contre les autres, afin que vous ne soiez point condamnés. Voilà le juge qui est à la porte.

10 Prenez, mes freres, pour exemple de patience dans les afflictions les Prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

11 Vous voiez que nous les appellons bien-heureux de ce qu'ils ont tant souffert. Vous avez appris quelle a esté la patience de Job; & vous avez vu *ⁿ* la fin du Seigneur *ⁿ*, car le Seigneur est plein de compassion & de misericorde.

§. 2. *Fuir*

5 *an.* engraissez comme des victimes qu'on prepare pour le jour du Sacrifice.

6 *an.* qui ne vous faisoit point de mal.

7 *Il parle aux pauvres, qui estoient opprimés par les riches.*

9 *l.* Ne gemissez point, &c. *ⁿ* ce que quelques-uns expliquent de l'enrêe qui fait gemir du bonheur d'autrui.

11 *an.* dont le Seigneur l'a couronné,

1b. *ex.* la passion de Jesus-Christ; ou la gloire qui l'a suivi.

§. 2. *Fuir le jurement. Prier étant triste. Extrême Onction. Oraison du juste.*

12 Mais, avant toutes choses, mes freres, ne jurez ni par le Ciel, ni par la terre, ni par quelque autre chose que ce soit; mais contentez-vous de dire: Cela est; ou, cela n'est pas; afin que vous ne soiez point condamnez.

Math.
5. 34.

13 Quelqu'un parmy vous est-il dans la tristesse, qu'il prie: [g. quelqu'un] Est-il dans la joye, qu'il chante de *s ints* Cantiques.

14 Quelqu'un parmy vous est-il malade, qu'il appelle les Prestres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

15 Et la priere de la foy sauvera le malade, le Seigneur le soulagera; & s'il a commis des pechez, ils luy seront remis:

16 † Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soiez gueris; car la fervente priere du juste peut beaucoup.

† Aux
Roga-
tions.

17 Elie estoit un homme suje comme nous à toutes les miseres de la vie; & cependant aiant prié Dieu avec grande ferveur qu'il ne plust point, il cessa de pleuvoir sur la terre durant trois ans & demy.

3 Rois
17. 1.
Luc. 4.
25.

18 Et aiant prié de nouveau, le Ciel donna de la pluie, & la terre produisit son fruit.

19 Mes freres, si l'un d'entre vous s'égare du chemin de la verité, & que quelqu'un l'y fasse rentrer;

20. qu'il sçache que celuy qui convertira un pecheur, & le retirera de son égarement, sauvera une ame de la mort, & couvrira la multitude de ses pechez.

14 ex. pour luy,

16 ex. ou de la maladie, ou des pe-

chez.

20 ex. ou des sens propres ou de ceux du pecheur converti,

I. EPISTRE DE SAINT PIERRE.

CETTE Epistre a toujours esté receuë dans l'Eglise comme Canonique, & comme de S. Pierre. Et, qouy qu'il soit difficile de faire quelque discernement dans des ouvrages; dont toutes les paroles sont du Saint Esprit, en peut dire néanmoins que cette Epistre a quelque chose de particulier, qui marque la principauté & la sainteté Apostolique de celuy qui en est l'auteur, & qu'elle est toute pleine de cette gravité & de cette humilité profonde, que JESUS-CHRIST luy a donnée après sa conversion, & qu'il a renduë en luy comme le fondement sur lequel il a établi la plus haute dignité, qui soit dans le monde. S. Pierre, estant l'Apostre des Juifs, écrit principalement, dans cette Epistre aux Juifs dispersés en diverses Provinces auxquels il joint aussi les Gentils, qu'il marque par quelques paroles, qui ne conviennent proprement qu'à eux; comme S. Paul, estant l'Apostre des Gentils, leur adresse principalement ses Epistres, (hors celle aux Hebreux,) quoiqu'il n'en separe pas les fidelles Juifs. Cette Epistre est toute morale; & on la peut considerer comme un abrégé de la vie & de la pieté Chrestienne, dont elle enferme les regles & les instructions principales. S. Pierre l'a écrite de Rome, qu'il marque par le nom de Babylone. Pour ce qui est du tems, quelques-uns croient qu'elle a esté écrite peu avant la seconde; qui a bien-tost esté suivie de sa mort: d'autres qu'elle a esté écrite avant que S. Marc, qui y est nommé à la fin, partist de Rome pour aller à Alexandrie, ce qui arriva, selon Eusebe, l'an de JESUS-CHRIST 43. 10. ans après la Passion.

CHAPITRE I.

§. I. *Estre arrosés du sang du Sauveur. Attendre les biens promis. Avoir de la joie dans les maux.*

† Chaire
de Saint
Pierre.

I † **P**ierre, Apostre de JESUS-CHRIST, aux édelles qui sont étrangers & dispersés dans les Provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, del'Asie, & de la Bithynie,

2 qui sont élus, selon la^{re} preordination de Dieu le Pere, pour recevoir la sanctification du S. Esprit, pour obeir à la s^{re},

a l. Prescience,

&

& estre arrosez du sang de JESUS-CHRIST, que Dieu vous comble de plus en plus de sa grace & de sa paix.

3 † Beni soit Dieu Pere de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST, qui, selon la grandeur de sa misericorde, nous a regenez par la resurrection de JESUS-CHRIST d'entre les morts, pour nous donner l'esperance de la vie éternelle,

† Plusieurs
SS. Martyrs.
2 Cor. 1. 3.
Eph. 1. 3.

4 & pour nous faire arriver à cet heritage, où rien ne peut ni se détruire, ni se corrompre, ni se flestrir, qui vous est réservé dans les Cieux,

5 à vous, que la vertu de Dieu garde par la foy, pour vous faire jouir du salut, qui doit estre montré à découvert dans la fin des tems.

6 C'est ce qui vous doit transporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie, qui est si courte, vous soiez affligé de plusieurs maux;

7 afin que vostre foy, ainsi éprouvée, estant beaucoup plus precieuse que l'or, qui est éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, d'honneur, & de gloire au tems de l'avenement glorieux de JESUS-CHRIST.

8 Car, C'est luy que vous aimez, quoy que vous ne l'aiez point vû, & en qui vous croiez, quoy que vous ne le voyiez point encore maintenant: ce qui vous fait tressaillir d'une joie ineffable, & pleine de gloire,

9 & remporter le salut de vos ames comme la fin & le prix de vostre foy;

10 ce salut, dans la connoissance duquel les Prophetes, qui ont prophetisé de la grace que vous deviez recevoir, ont désiré de penetrer, l'ayant recherchée avec grand soin.

11 Et; aiant examiné dans cette recherche en quel tems, & en quelle conjoncture, l'Esprit de JESUS-CHRIST, qui les instruisoit de l'avenir, leur marquoit que devoient arriver les souffrances de JESUS-CHRIST, & la gloire qui les devoit suivre;

12 il leur a esté revelé, que ce n'estoit pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils estoient Ministres & dispensateurs de ces choses, que ceux, qui vous ont presché l'Evangile par le Saint-Esprit envoyé du Ciel, vous ont maintenant annoncées, & dans le secret desquelles les Anges mêmes desirerent de penetrer.

S. 2. *Esperance vive & parfaite. Conversation sainte.*

Estime du prix de nos ames. Charité

pure & sincere.

13 C'est pourquoy ceignant les reins de vostre ame, & vivant dans une continuelle vigilance, attendez avec une esperance

3 AN. vivante.

7 g. bien que corruptible ne laisse pas d'estre éprouvé.

12 l. v. lequel, ex. Saint Esprit; ou Jesus-Christ, les Anges, &c.
13 AN, la temperance.

rance parfaite la grace , qui vous sera donnée à l'avenement de JESUS-CHRIST.

14. Attendez-la comme des enfans obeiffans , neⁿ devenant pas semblables à ce que vous estiez autrefois , lorsque dans votre ignorance vous vous abandonniez à vos passions.

15 Mais soiez saints en toute la conduite de vostre vie , comme celuy qui vous a appelez est saint ,

16 selon qu'il est écrit : ⁿ Soiez saints , parce que je suis saint.

17 Et , puisq'ue celuy que vous invoquez comme vostre Pere juge chacun selon ses œuvres , sans regarder à la difference des personnes , aiez soin de vivre dans la crainte durant le tems que vous demeurerez comme étrangers sur la terre ;

18 sçachant que ce n'a point esté par des choses corruptibles , comme de l'or ou de l'argent , que vous avez esté rachetez de la vanité paternelle & hereditaire de vostre premiere vie ,

19 mais par le precieux sang de JESUS-CHRIST ; comme del' Agneau sans tache & sans défaut ,

20 qui avoit esté predestiné avant la creation du monde , mais qui a esté manifesté dans les derniers tems pour l'amour de vous ,

21 qui par luy croiez en Dieu , lequel l'a ressuscité d'entre les morts , & l'a comblé de gloire , afin que vous missiez aussi vostre foy & vostre esperance en Dieu.

22 ⁿ Rendez vos ames chastes & purés par une obeissance d'amour ; & que l'affection sincere que vous aurez pour tous vos freres , vous donne une attention continuelle à vous témoigner les uns aux autres une tendresse , qui naisse du fond du cœur ;

23 aiant esté engendrez de nouveau , non d'une semence corruptible , mais incorruptible , par la parole de Dieu , qui vit & subsiste éternellement.

24 Car toute chair est comme l'herbe , & toute la gloire de l'homme est comme la fleur de l'herbe : l'herbe seche , & la fleur tombe ;

25 mais la parole du Seigneur demeure éternellement : & c'est cette parole , qui vous a esté annoncée par l'Evangile.

14. ^{au.} vous laissant point aller , à vos anciennes passions , ausquelles vous vous abandonniez dans le tems de vostre ignorance.

16 l. Vous serez saints , pour soiez saints. Hebr.

22. g. Puis donc que vous avez pu-

risé vos ames , en obeissant à la verité par le S. Esprit , aimez-vous ardemment les uns les autres avec un cœur pur , conservant entre vous une amitié fraternelle , exempte de toute fiction & de toute hypocrisie ,

Levit.

11. 44.

19. 2.

10. 10.

7.

Deut.

10. 17.

Rom. 2.

11.

Gal. 2. 6.

1 Cor. 6.

20. 7. 23.

Heb. 9.

14.

1 Jean

1. 7.

Ap. 1. 5.

Ecl. 14.

18.

1/ai. 40. 6.

1ac. 1. 10.

C H A P I T R E I I.

S. 1. *Desir du lait spirituel. Chrestiens pierres vivantes unies à Jesus-Christ ; Rois & Sacrificateurs.*

1. † Vous estant donc dépouillez de toute sorte de malice, de tromperie, de dissimulation, d'envie, & de médisances, † Sam. après Pasque. Rom. 6.

2 comme des enfans nouvellement nez, desirez ardemment le lait ^{spirituel} & tout pur, afin qu'il vous fasse croistre [v. pour le salut.] Eph. 4. 22. Col. 3. 3. Heb. 12. 1. 1.

3 puisque vous avez déjà gousté combien le Seigneur est doux.

4 Et vous approchant de luy comme de la pierre vivante, qui bien que rejetée des hommes a esté néanmoins choisie de Dieu & est precieuse devant ses yeux,

5 entrez vous-mêmes dans la structure de l'édifice, comme estant des pierres vivantes, pour composer une maison spirituelle, & un ordre de saints Prestres, afin d'offrir à Dieu des Sacrifices spirituels, qui luy soient agreables par J E S U S-CHRIST.

6 C'est pourquoy il est dit dans un lieu de l'Escriture: Je mets en Sion la principale pierre de l'angle, la pierre choisie & precieuse; & qui croira en celuy qui est figuré par cette pierre, ne sera point confondu dans son esperance. Je Isai. 28. 16. Rom. 9. 33.

7 C'est donc une pierre precieuse à vous qui croiez; mais pour les incredules la pierre que les architectes ont rejetée, & qui néanmoins est devenuë la teste de l'angle, Ps. 117. 22. Isai. 3. 14.

8 leur est une pierre, contre laquelle ils se heurtent, & une pierre, qui les fait tomber, eux qui se heurtent contre la parole de l'Evangile, la rejetant par une incredulité à laquelle ils ont esté abandonnez. Math. 21. 42. Acti. 4. 11.

9 Mais, quant à vous, vous estes la race choisie, l'ordre de Prestres Rois, la nation sainte, le peuple conquis; afin que vous publyiez les grandeurs de celuy, qui vous a appelez des tenebres à son admirable lumiere,

10 vous, qui autrefois n'estiez point son peuple, mais qui maintenant estes le peuple de Dieu; vous, qui autrefois n'avez point obtenu misericorde, mais qui maintenant avez obtenu misericorde. Osee. 2. 24. Rom. 9. 25.

S. 2. *Fidelle étranger en ce monde, craint Dieu, honore les Rois; confond les médisans par sa bonne vie.*

11 † Je vous exhorte, mes bien-aimez, de vous abstenir, comme estant étrangers & voyageurs en ce monde, des passions charnelles, qui combattent contre l'ame: † 3 Di. après Pasque. Rom. 13. 14.

12 conduisez-vous parmy les Gentils d'une maniere pure & sain- Gal. 5. 16.

1. raisonnable.

I 3 l. destidez.

& sainte; afin qu'au lieu qu'ils médifent de vous, comme si vous estiez des méchans, les bonnes œuvres, qu'ils vous verront faire, les portent à rendre gloire à Dieu au jour qu'il daignera les visiter de sa grace.

Rom. 13. 13 Soiez donc soumis pour l'amour de Dieu à tout homme, qui a du pouvoir sur vous, soit au Roy, comme au souverain;

14 soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui sont envoieés de sa part pour punir ceux qui font mal, & pour traiter favorablement ceux qui font bien;

15 car Dieu veut que par vostre bonne vie vous fermiez la bouche aux hommes ignorans & insensés,

16 agissant comme des personnes libres, non pour vous servir de vostre liberté, comme d'un voile qui couvre vos mauvaises actions, mais pour agir en vrais serviteurs de Dieu.

Rom. 12. 17 Rendez l'honneur à tous ceux à qui il est dû: aimez vos freres: craignez Dieu: honorez le Roy.

§. 3. *Gloire du Chrestien, souffrir l'injustice. Patience de Jesus-Christ modelle de la nostre. Mort du grand pasteur vie de ses brebis.*

Eph. 6. 5. 18 Serviteurs soiez soumis à vos maistres avec toute sorte de reverence, non seulement à ceux qui sont bons & doux, mais à ceux qui sont rudes & fascheux.

19 Car ce qui est agreable à Dieu, est que dans la vûë de luy plaire, nous endurions les maux & les peines qu'on nous fait souffrir avec injustice.

20 Aussi quel sujet de gloire aurez-vous si c'est pour vos fautes que vous endurez les coups & les soufflets de vos maistres? Mais, si en faisant bien vous souffrez de mauvais traitemens, c'est là ce qui est agreable à Dieu.

† 2. *Diman.* † Car c'est à quoy vous avez esté appellez puisque même *après* *Pasques.* Jesus-CHRIST souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous marchiez sur ses pas:

J'ai. 53. 9. 22 luy qui n'avoit commis aucun peché, & de la bouche duquel nulle parole trompeuse n'est jamais sortie.

23 Quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures. Quand on l'a maltraité, il n'a point fait de menaces; mais il " a remis sa cause entre les mains de celuy qui juge selon la justice.

J'ai. 53. 5. 24 C'est luy qui a porté nos pechez en son corps sur la croix; *1 Jean 3.* afin qu'estant morts pour le peché, nous vivions pour la justice. C'est par ses meurtrissüres & par ses plaies que vous avez esté gueris.

25 Car vous estiez comme des brebis égarées, mais maintenant vous estes retournez au Pasteur & à l'Evêque de vos ames.

23 l. 2. c'est livré entre les mains de celuy qui le jugeoit injustement.

CHAPITRE III.

S. 1. *Avis pour les personnes mariées. Pureté, modestie, dans les habits, & fermeté des femmes Chrétiennes.*

1 **V**ous aussi, femmes, soiez soumises à vos maris, afin que, s'il y en a qui ne croient pas à la predication de la parole, ils soient gagnés sans parole par la bonne vie de leurs femmes, Eph. 5. 22.
Col. 3. 18.

2 considerant "la pureté dans laquelle vous vivez, & la crainte respectueuse que vous avez pour eux.

3 Ne mettez point vostre ornement à vous parer au dehors par la frizure des cheveux, les enrichissemens d'or, & la beauté des habits; 1 Tim. 2. 9.

4 mais à parer l'homme invisible caché dans le cœur, par la pureté incorruptible d'un esprit plein de douceur & de paix; ce qui est un riche & magnifique ornement aux yeux de Dieu.

5 Car c'est ainsi que les saintes femmes, qui ont esperé en Dieu, se paroiēt autrefois, estant soumises à leurs maris:

6 comme faisoit Sara, qui obéissoit à Abraham, l'appellant son Seigneur: Sara, dis-je, dont vous estes devenuës les filles, en imitant sa bonne vie; & ne vous laissant abbatre par aucune crainte. Gen. 18.
12.

7 Et vous de même maris, vivez sagement avec vos femmes, "rendant honneur à leur sexe, qui est plus foible, & considerant que vous devez estre heritiers avec elles de la grace qui donne la vie; afin que vos prieres ne soient point interrompues. 1 Cor. 7. 3.

S. 2. *Estre tendre & compatissant. Ne craindre les maux. Répondre avec modestie. Souffrir de bon cœur. Batême.*

8 † Enfin, qu'il se trouve en vous tous une parfaite union, une bonté compatissante, une amitié de freres, une affection pleine de tendresse, une douceur qui gagne les cœurs. † 5.
Diman.
après la
Pentec.

9 Ne rendez point mal pour mal, ni outrage pour outrage; mais, au contraire, benissez ceux qui vous mandissent, sçachant que c'est à cela que vous avez esté appellez; afin de recevoir comme heritiers la benediction que Dieu vous reserve. Prov. 17.
13.
Rom. 12.
17.
1 Thess. 5.
15.
Pſ. 33. 13.

10 Car si quelqu'un aime la vie, & desire d'avoir des jours heureux, qu'il empesche que sa langue ne se porte à la médifance, & que ses levres ne prononcent des paroles de tromperie:

K

11 qu'il

2 l. dans la crainte vostre vie pure. | circonspection, comme des vases
7 l. les traitant avec honneur & fragiles: & considerant, &c.

Matth. 1. 16. 11 qu'il se détourne du mal, & fasse le bien: qu'il recherche la paix, & qu'il travaille pour l'acquérir:

12 car le Seigneur tient ses yeux *arrestez* sur les justes, & ses oreilles *attentives* à leurs prieres; mais il regarde les méchans avec un visage plein de colere.

13 Et qui vous fera du mal, si vous ne pensez qu'à faire du bien?

Matth. 5. 10. 14 Que si neanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux. Ne craignez point les maux dont ils vous veulent donner de la crainte, & n'en soiez point troublez:

15 mais rendez gloire dans vos cœurs à la sainteté du Seigneur Nostre-Dieu; & soiez toujours prests de répondre, pour vostre défense, à tous ceux qui vous demanderont raison de l'esperance que vous avez:

1. Tim. 2. 12. 16 le faisant avec douceur & avec modestie, & conservant en tout une conscience pure; afin que ceux, qui décrivent la vie sainte que vous menez en *JESUS-CHRIST*, rougissent de vous diffamer comme des méchans;

† Vendr. 17 † car il vaut mieux estre maltraitez (si Dieu le veut ainsi) après Pasques. en faisant bien, qu'en faisant mal,

Rom. 5. 6. 18 puisque *JESUS-CHRIST* même a souffert une fois pour nos pechez, le juste pour les injustes, afin qu'il nous amenant à Dieu, estant mort en sa chair, mais estant ressuscité par l'Esprit;

19 par lequel aussi il alla prescher aux Esprits, qui estoient retenus en prison:

Gen. 7. 7. 20 qui autrefois avoient esté incredules, lorsque la patience de Dieu les attendoit au tems de Noë, pendant qu'on preparoit l'Arche, en laquelle si peu de personnes, sçavoir, huit seulement, furent sauvez au milieu de l'eau:

Matth. 24. 37. 21 ce qui estoit la figure, à laquelle répond maintenant le batême; qui, ne consistant pas dans la purification des souillures de la chair, mais dans la promesse que l'on fait à Dieu de garder une conscience pure, nous sauve, par la resurrection de *JESUS-CHRIST*;

Luc 17. 16. 22 qui [ayant détruit la mort, afin que nous devinssions les heritiers de la vie éternelle] est monté au Ciel, & est à la droite de Dieu; les Anges, les Dominations, & les puissances luy estant assujeties.

12 l. le visage du Seigneur est contre ceux qui font le mal.

15 l. sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. v. le Seigneur Jesus Christ;

16 l. crainte, respect.

20 l. expectabant Dei patientiam.

Mais S. Augustin & S. Jerome disent: Expectabat Dei patientia, ce que le Missel romain a suivi.

22 l. devoré.

CHAPITRE IV.

S. 1. *Passion de Jesus-Christ armes du Chrestien. Ne vivre que pour faire la volonté de Dieu.*

1 PUIS donc que JESUS-CHRIST est mort pour nous en sa chair, armez-vous de cette pensée: Que le fidele, qui est mort ^à la concupiscence charnelle, a cessé dès là de pecher:

2 en sorte que, durant tout le tems qui luy reste de cette vie mortelle, il ne vive plus selon les passions des hommes, mais selon la volonté de Dieu. Eph. 4. 23.

3 Car il vous doit suffire que dans le tems de vostre premiere vie, vous vous estes abandonnez aux mêmes passions que les Paiens, vivant dans les impudicitez, dans les mauvais desirs, dans les vyvrogneries, dans les banquets de dissolution & de débauche, dans les excez de vin, & dans le culte sacrilege des Idoles.

4 Ils trouvent maintenant étrange que vous ne couriez plus avec eux, comme vous faisiez, à ces desbordemens de débauche & d'intemperance; & prennent de là sujet de vous charger d'execrations:

5 mais ils rendront compte à celuy, qui est tout prest de juger les vivans & les morts;

6 car c'est pour cela que l'Evangile a esté aussi presché aux morts, afin qu'ayant esté punis devant les hommes selon la chair, ils reçussent devant Dieu la vie de l'esprit.

S. 2. *Veiller dans la priere. S'entr'aimer, s'entr'aider, chacun selon son don. Parler & agir par l'Esprit de Dieu.*

7 † Au reste la fin de toutes choses s'approche; soiez donc temperans & ^à vigilans à prier. † Diman. dans l'Ostave de l'Ascension. Prov. 10. 12. Rom. 12. 13. Heb. 13. 3. Philip. 2. 14. Rom. 22. 6. 1 Cor. 4. 2.

8 Mais, avant tout, aiez une ardante charité les uns pour les autres; car la charité couvre beaucoup de pechez ^à.

9 Exercez entre vous l'hospitalité sans murmures.

10 Employez les dons de Dieu pour vous entr'aider les uns les autres, selon qu'il luy a plu vous les départir, comme estant fideles dispensateurs des differentes graces de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, ^à que ce soit comme Dieu parlant par sa bouche. Si quelqu'un sert dans quelque saint Ministère, qu'il y serve comme n'agissant que par la vertu que Dieu donne; afin qu'en tout ce que vous faites Dieu soit glorifié par

R 2

JESUS-

1 l. dans la chair.

7 au. gr. sobres, pour estre mieux disposez à la priere.

8 ox. ceux des autres en les tolerans,

ou les nostres propres en les effaçans.

11 au. qu'il n'ait que les paroles de Dieu dans la bouche. l. comme les paroles de Dieu.

JESUS-CHRIST, auquel appartient la gloire & l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

§. 3. *Paix & gloire dans la souffrance. Dieu juge icy les siens ; & leur est fidelle.*

12 Mes chers freres, ne trouvez point étrange d'estre mis dans la fournaïse des afflictions, comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivoit, puisque c'est pour vous éprouver.

† Un S.
Mart. non
Pont.

13 † Mais réjouissez-vous plustost de ce que vous participez aux souffrances de JESUS-CHRIST, afin qu'aussi vous soiez comblez de joie & d'allegresse dans la manifestation de sa gloire.

14 Vous estes bien-heureux, si vous souffrez des injures & des diffamations pour le nom de JESUS-CHRIST ; parce que [v. l'honneur,] la gloire, [v. la vertu de Dieu,] & son Esprit repose sur vous^u.

15 Mais que nul de vous ne souffre comme homicide, ou comme larron, ou comme faisant de mauvaises actions, ou comme se meslant temerairement de ce qui ne le regarde pas.

16 Que s'il souffre comme Chrestien, qu'il n'en ait point de honte ; mais qu'il en glorifie Dieu.

17 Car c'est icy le tems auquel Dieu doit commencer son jugement par sa propre Maison. Et, s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux, qui n'obeissent point à l'Evangile de Dieu ?

Prov. 11.
31.

18 Que si le juste même se sauve avec tant de peine, ^u que deviendront les impies & les pecheurs ?

19 C'est pourquoy que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, *perseverant* dans les bonnes œuvres, ^u remettent leurs ames entre les mains de celuy, qui en est le Createur, & qui leur sera fidelle.

14 *Le Grec ajoute: & cet esprit est blasphémé par eux & est glorifié par vous; mais cela n'est point dans l'ancien Ms. ni dans le Latin, Syriaque, ni Arabe.*

18 *au. comment l'impie & le pecheur pourront ils subsister en la presence de Dieu?*

19 *l. luy remettent leurs ames, comme à leur fidelle Createur.*

CHAPITRE V.

§. 1. *Vrai Pasteur veille sans interest ; conduit sans dominer ; est le modèle de son troupeau.*

I JE m'adresse à vous, qui estes Prestres, estant Prestre aussi comme vous, & témoin des souffrances de JESUS-CHRIST, & devant participer à sa gloire, qui sera un jour découverte.

2 Paissez le troupeau de Dieu, qui vous est commis, veillant sur sa conduite ; non par une necessité forcée, mais par une affection toute volontaire [v. qui soit selon Dieu,] non par

par un honteux desir du gain, mais par une charité desin-
ressée :

3 non en dominant sur l'heritage *du Seigneur*, mais en vous
rendant des modelles de vertu pour le troupeau.

4 Et, lorsque le Prince des Pasteurs paroistra, vous rem-
porterez une couronne de gloire, qui ne se flétrira jamais.

§. 2. *S'humilier devant Dieu; se reposer en luy.*

Veiller sur soy. Resister au demon.

S'affermir de plus en plus.

5 Vous aussi, qui estes jeunes, soumettez-vous aux Prestres. Rom. 13.
10.
6 Reveillez-vous d'humilité, en vous soumettant les uns aux
autres, parce que Dieu resiste aux superbes, & donne sa grace
aux humbles. Iac. 4. 6.

6 † Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin
qu'il vous élève quand le tems en sera venu, † 3.
Diman.
après la

7 jettant dans son sein toutes vos inquietudes & vos peines,
parce qu'il a soin de vous. Pentec.
Iac. 4. 10.

8 Soiez sobres & veillez, car le Demon vostre ennemi tour-
ne à l'entour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui
il pourra devorer. Pf. 54. 23.
Math.
6. 25.
Luc 12.
22.

9 Resistez-luy donc en demeurant fermes dans la foy; sca-
chant que vos freres, qui sont répandus dans le monde, souf-
frent les mêmes afflictions que vous souffrez.

10 Mais je prie le Dieu de toute grace, qui vous a appellez
en JESUS-CHRIST à son éternelle gloire, qu'après que
vous aurez souffert un peu de tems, il vous perfectionne, il
vous affermisse, il vous fortifie, & vous établisse sur un solide
fondement.

11 A luy soit gloire & l'empire dans les siecles des siecles.
Amen.

12 Je vous ai écrit assez brievement comme il me semble, par
le fidelle *serviteur de Dieu* nostre frere Sylvain: vous declarant
& vous protestant que la vraie grace de Dieu est celle, en la-
quelle vous estes.

13 L'Eglise qui est dans Babylone, & est élüe comme vous,
& mon fils Marc vous saluent.

14 Saluëz-vous l'un l'autre par un *saint baiser*. Que la paix
soit avec vous tous qui estes en JESUS-CHRIST. Amen.

§ l. v. Tâchez tous de vous inspi-
rer l'humilité les uns aux autres.

14 g. baiser de charité.

mais c'est après avoir esté nous-mêmes les spectateurs de sa majesté :

Ussub.
27. 50.

17 car il reçut de Dieu le Pere un illustre témoignage d'honneur & de gloire, lorsque de " cette nuée, où la gloire de Dieu paroïssoit avec tant d'éclat, on entendit cette voix : Voici mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection [v. écoutez-le.]

18 Et nous entendîmes nous-mêmes cette voix qui venoit du Ciel, lorsque nous estions avec luy sur la sainte montagne.

19 Mais nous avons les oracles des Prophetes, dont la certitude est " plus affermie, auxquels vous faites bien de vous arrêter, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à vous éclairer, & que l'étoile du matin se leve dans vos cœurs ;

1 Tim. 3.
16.

20 estant persuadé avant toutes choses que nulle " prophétie de l'Escriture ne s'explique par une interpretation particulière ".

21 Car ce n'a point esté par la volonté des hommes que les propheties nous ont esté anciennement apportées, mais ç'a esté par le mouvement du Saint Esprit que les saints hommes de Dieu ont parlé.

17 la gloire magnifique.
19 au. maintenant plus affermie } ne se fait par, &c. ex. de l'esprit
par l'évenement. } humain, qui se suit luy-même ; au
20 au. explication de l'Escriture } lieu de suivre l'esprit & la Tradition de
l'Eglise.

CHAPITRE II.

§. I. Faux Prophetes trafiquent des ames. Justice de Dieu sur les Demons, sur tout le monde dans le deluge, sur Sodomé.

1 **O**R, comme il y a eu de faux Prophetes parmi le peuple, il y aura aussi parmi vous de faux Docteurs, qui introduiront [g. en secret] de pernicieuses heresies, & renonçant au Seigneur, qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une soudaine ruine.

2 Leurs impuretez & leurs débauches seront suivies de plusieurs, qui exposeront la voie de la verité aux blasphemes & aux médisances des infidelles :

3 &, vous seduisant par des paroles artificieuses, ils trafiqueront de vos ames, pour satisfaire leur avarice ; mais leur condamnation, qui a esté ordonnée dès long-tems, s'avance à grands pas, & " la main qui les doit perdre n'est pas endormie.

4 Car,

3 l. leur perdition n'est, &c.

4 Car, si Dieu n'a point épargné les Anges, qui ont péché, Job 4. 18; Jude v. 6. mais les a précipitez dans l'abyssine, où les tenebres sont leurs chaisnes, pour estre [v. tourmentez, &] tenus comme en reserve jusqu'au jugement,

5 s'il n'a point épargné l'ancien monde, mais n'a sauvé que sept personnes avec Noé predicateur de la justice, en faisant fondre les eaux du deluge sur le monde des méchans : Gen. 7. 1.

6 s'il a puni les villes de Sodome & de Gomorre, en les ruinant de fond en comble, & les reduisant en cendres, & en a fait un exemple pour ceux qui vivoient dans l'impieté ; Gen. 19. 25.

7 & s'il a délivre le juste Loth, que ces abominables affligoient & persecutoient par leur vie infame,

8 ce juste, qui demuroit parmi eux, estant tous les jours tourmenté dans son ame juste par leurs actions détestables, qui offensoient ses oreilles & ses yeux :

9 il paroist par là que le Seigneur sçait délivrer ceux qui le craignent des maux, par lesquels ils sont éprouvez, & reserver les pecheurs au jour du jugement pour estre punis ;

§. 2. *Faux Docteurs, audacieux, attachez à leurs sens, avares. figurez par Balaam.*

10 & principalement ceux, qui pour satisfaire leurs desirs impurs, suivent les mouvemens de la chair ; qui meprisent les puissances ; qui sont fiers & audacieux ; qui sont amoureux d'eux-mêmes, & qui ne craignent point de maudire ceux qui sont élevez en dignité :

11 au lieu que les Anges, quoy qu'ils soient plus grands en force & en puissance, ne se condamnent point les uns les autres avec des paroles d'execration & de malediction.

12 Mais ceux-cy, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que le mouvement de la nature, & sont nez pour estre la proie des hommes qui les font perir, attaquant par leurs blasphemes ce qu'ils ignorent, periront dans les infamies où ils se plongent ; & ils remporteront la recompense que merite leur iniquité.

13 Ils mettent la felicité à passer chaque jour dans les delices ; ils sortent la honte & l'opprobre de la religion ; ils s'emportent en des excez de bouche dans les festins de charité qu'ils font avec vous.

14 Ils ont les yeux pleins d'adultere, & d'un péché qui ne cesse jamais, ils attirent à eux par des amorces trompeuses les ames legeres & inconstantes ; ils ont dans le cœur toutes

K 5

les

9 l. de l'épreuve.

10 au. l'autorité de ceux qui commandent

16. l. v. blasphémant la sainte doctrine ne craignent pas d'introduire de nouvelles sectes.

11 au. les condamnent point, &c. sup. ceux qui sont élevez en dignité.

13 Il paroist que le trad. Eleuz de la anglate a leu ay amais au lieu que le Grec porte maintenant ἀπάταις εἰσεύ, voyez Ep. de S. Jude, v. 12.

les adresses que l'avarice peut suggerer ; ce sont des enfans de malediction.

Jude v. 11. 15 Ils ont quitté le droit chemin ; & se sont égarés , en suivant la voie de Balaam , fils de Bosor , qui aima la recompense de son iniquité :

Nomb. 22. 16 mais qui fut repris de son injuste dessein , une asnesse muette , qui parla d'une voix humaine , aiant reprimé la folie de ce Prophete.

S. 3. *Qui succombe au peché en est esclave. Rechute pire que le premier estat.*

Jude v. 12. 17 Ce sont des fontaines sans eau , des nuées qui sont agitées par des tourbillons ; de noires & de profondes tenebres leur font reservées pour l'éternité.

18 Car , tenant des discours pleins d'insolence & de folie , ils amorcent , par les passions de la chair & les voluptez sensuelles , ceux qui peu de tems auparavant s'estoient retirez " des personnes infectées d'erreur ,

1er Tim. 2. 34. 19 leur promettant la liberté , quoy qu'eux-mêmes soient esclaves de la corruption , parce que quiconque est vaincu , est esclave de celui qui l'a vaincu.

Rom. 6. 16. 20.
Hebr. 6. 4.
20 Que si , après avoir esté délivrez des corruptions du monde , par la connoissance de JESUS-CHRIST Nostre-Seigneur & Nostre-Sauveur , ils se laissent vaincre en s'y engageant de nouveau , leur dernier estat est pire que le premier ;

21 car il leur eust esté meilleur de n'avoir point connu la voie de la pieté & de la justice , que de retourner en arriere après l'avoir connue , & d'abandonner la Loy sainte , qui leur avoit esté prescrite.

22 Mais ce qu'on dit d'ordinaire par un proverbe veritable leur est arrivé : Le chien est retourné à ce qu'il avoit luy-même vomé ; & le pourceau , après avoir esté lavé , est retourné dans la boue pour s'y veautrer de nouveau.

23 g. veritablement.

CHAPITRE III.

S. 1. *Mille ans un jour devant Dieu. Jugement & embrasement du monde. Aspirer à ce jour de Dieu.*

1 **M**Es bien-aimez , voici la seconde Lettre que je vous écris : & dans toutes les deux je rasche de reveiller vos ames simples & sinceres par mes avertissemens ;

2 afin que vous vous souveniez des paroles , qui ont esté pre-dites par les saints Prophetes , & des preceptes que vous avez reçus de nous , qui sommes Apostres de Nostre-Seigneur & Nostre-Sauveur " .

1er Tim. 4. 3 Sçachez avant toutes choses qu'aux derniers tems il viendra des imposteurs , qui suivront leurs propres passions ;

1er Tim. 3.
Jude v. 18. 2 On a suivi le Grec , qui est plus clair que le Latin ,

4 & qui diront: Qu'est devenu la promesse de son avènement; car, depuis que les Peres sont dans le sommeil *de la mort*, toutes choses demeurent au même estat qu'elles estoient au commencement du monde. *Exech. 12.*

5 Mais c'est par une ignorance volontaire qu'ils ne confiderent pas que les Cieux furent faits d'abord par la parole de Dieu aussi-bien que la terre, qui parut hors de l'eau, & qui subsiste parmi l'eau;

6 " & que le monde d'alors perit, estant submergé par le deluge des eaux, *qui vinrent du Ciel.*

7 Aussi les cieux & la terre d'à present sont gardez par la même parole [g. comme dans le thresor de Dieu,] & sont reservez pour estre bruslez par le feu au jour du jugement, & de la ruine des hommes méchants & impies.

8 Mais il y a une chose que vous ne devez pas ignorer mes bien-aimez, qui est qu'aux yeux du Seigneur un jour est comme mille ans, & mille ans comme un jour.

9 Ainsi le Seigneur n'a point retardé l'accomplissement de sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent; mais c'est qu'il vous attend avec patience, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous retournent à luy par la penitence.

10 Or, comme un larron vient *durant la nuit*, aussi le jour du Seigneur viendra *tout d'un coup*: & alors dans le bruit d'une effroyable tempeste les Cieux passeront, les elemens embrasés se dissoudront; & la terre avec tout ce qu'elle contient sera consumée par le feu. *1 Thess. 5. Apoc. 3. 3. 16. 15.*

11 Puis donc que toutes ces choses doivent perir, quels devez-vous estre, & quelle doit estre la sainteté de votre vie, & la pieté de vos actions,

12 " dans l'attente *continue*, & dans le desir ardent de l'avènement du jour du Seigneur, auquel l'ardeur du feu dissoudra les Cieux, & fera fondre tous les elemens?

13 Car nous attendons selon la promesse, de nouveaux Cieux & une nouvelle terre, dans lesquels la justice habitera. *1 Jai 65. 17. 66. 21. Apoc. 21. 2.*

S. 2. Paul initié par Pierre: ses Epistres difficiles.
Croistre en grace & en science.

14 C'est pourquoy, mes bien-aimez, vivant dans l'attente de ces choses, travaillez en paix, afin que Dieu vous trouve purs & irreprehensibles;

15 & croiez que la longue patience, dont use Nostre-Seigneur, est pour votre bien: & c'est aussi ce que Paul Nostre-trés-cher frere vous a écrit, selon la fageſſe qui luy a esté donnée; *Rom. 2. 4.*

16 comme il fait aussi en toutes les Lettres, où il parle de ces

K 6

mêmes

6 l. par lesquelles choses, le monde, &c. mais le Grec peut signifier par lesquels Cieux, & c'est le sens qu'en

a suivi.

12 au. attendant & comme hastant par vos desirs l'avènement, &c.

mêmes choses; dans lesquelles il y a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorans & legers détournent en de mauvais sens, & dont ils abusent aussi-bien que des autres Escritures à leur propre ruine.

17 Vous donc, mes freres, qui connoissez toutes choses, prenez garde à vous; de peur que, vous laissant emporter aux égaremens de ces hommes sans Loy & sans conscience, vous ne tombiez de l'estat ferme & solide où vous estes établis.

18 Mais croissez de plus en plus dans la grace & dans la connoissance de Nostre-Seigneur & Nostre-Sauveur JESUS-CHRIST. A luy soit gloire, & maintenant, & jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

17 v. l. insensez.

I. EPISTRE

DE

SAINTE JEAN.

ON n'a jamais douté dans l'Eglise que cette Epistre ne fust Canonique, & de l'Apostre S. Jean: son stile est plein d'une simplicité toute divine, & d'une repetition frequente des mêmes mots, qui luy est tout à fait particuliere. Il y soütiennent principalement le mystere de l'Incarnation contre les hereses d'Ebion & de Cerinthe, en faisant voir que JESUS-CHRIST est le vrai Fils de Dieu, & qu'il a esté rev. su. d'une veritable chair. Mais, comme il y établit ce premier fondement de nostre foy, il n'a pas moins de soin d'y joindre toujours l'édification des maurs. Car nous nous devons souvenir de ce que nous avons rapporté auparavant des sentimens de S. Augustin sur l'Epistre de S. Jacques, que le dessein des quatre Apostres, qui ont écrit les Epistres Canoniques, a esté principalement de détruire cette pernicieuse erreur des disciples de Simon le magicien: Que la foy seule suffisoit sans la bonne vie. C'est ce que S. Jean combat dans toute cette Epistre, en disant en divers endroits: que pour avoir société avec Dieu, qui n'est que lumiere, il faut que nous marchions aussi dans la lumiere: que si nous disons que nous connoissons Dieu, & que nous ne gardions point ses commandemens, nous sommes des menteurs, & que celuy qui commet le peché est enfant du Diable: que celuy, qui n'aime point son frere, demeure dans la mort; & que nous nous devons entr'aider non de paroles, mais en verité.

Lucy

Quoy qu'il ne soit point marqué dans cette Epistre qu'elle ait esté adressée à quelque peuple particulier, S. Augustin néanmoins & quelques anciens la citent, comme aiant esté écrite aux Parthes, c'est-à-dire, aux fidèles répandus dans l'ancien Empire des Perses, qui estoit alors possédée par les Parthes. On ne sçait point, ni le tems, ni le lieu, auquel elle a esté faite; & il est inutile de le rechercher, puisqu'on n'en peut avoir que des conjectures tres-incertaines.

CHAPITRE I.

§. 1. *Jesus-Christ vie éternelle apparue aux hommes. Société entre Dieu & nous. Joie du Chrestien.*

INous vous annonçonsⁿ la parole de vie, qui estoit dès le commencement, que nous avons ouïe, que nous avons vüe de nos yeux, que nous avons regardée avec attention, & que nous avons touchée de nos mains; 2 car la vie même s'est venu montrer aux hommes: nous l'avons vüe, nous en rendons témoignage, & nous vous annonçons cette vie éternelle qui estoit dans le Pere, & qui s'est venu montrer à nous.

3 Nous vous preschons, dis-je; ce que nous avons vü & ce que nous avons ouï, afin que vous soiez unis avec nous dans la même société, & que nostre société soit avec le Pere & avec son Fils JESUS-CHRIST.

4 Et nous vous écrivons cecy, afin que vostre joie soit pleine & parfaite.

§. 2. *Marcher dans la lumiere pour avoir société avec Dieu.*

Nul sans péché. Sang de Jesus-Christ purifie.

5 Or ce que nous avons appris de JESUS-CHRIST, & ce que nous vous enseignons, est que Dieu est la lumiere même, & qu'il n'y a point en luy de tenebres. Jean 8. 12.

6 De sorte que, si nous difons que nous avons société avec luy, & que nous marchions dans les tenebres, nous mentons, & nous ne pratiquons pas la verité.

7 Mais, si nous marchons dans la lumiere, comme il est luy-même dans la lumiere, nous avons société avec luy, & le sang de JESUS-CHRIST son Fils nous purifie de tout péché. Hebr. 9.
14.
1 Pier. 1.
19.
Apo. 1. 5.

8 Si nous difons que nous sommes sans péché, nous nous seduifions nous-mêmes, & la verité n'est point en nous. 3 Rois 8.
46.

9 Mais, si nous confessons nos pechez, il est fidelle & juste, pour nous les remettre, & pour nous purifier de toute iniquité. 2 Petr. 6.
36.
Prov. 28.
9.
Ecl. 7. 21.

K 7

10 Que

1 l. ce qui a esté dès le commencement, ce que nous avons ouï . . . | du Verbe de Vie, &c.
5 l. luy,

10 Que si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

§. 1. *Jesus-Christ Victime pour les pechez de tout le monde. Qui demeure en luy, doit marcher comme luy.*

1 **M**Es petits enfans, je vous écris cecy, afin que vous ne pechiez point : que si néanmoins quelqu'un peche, nous avons pour avocat envers le Pere, JESUS-CHRIST qui est juste ;

2 car c'est luy qui est la victime de propitiation pour nos pechez ; & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

3 Or ce qui nous fait connoître que nous le connoissons véritablement est si nous gardons ses commandemens.

4 Celuy qui dit qu'il le connoist, & qui ne garde pas ses commandemens, est un menteur, & la verité n'est point en luy.

5 Mais, si quelqu'un garde ce que sa parole nous ordonne, l'amour de Dieu est vraiment parfait en luy : c'est par là que nous connoissons que nous sommes en luy.

6 Celuy, qui dit qu'il demeure en JESUS-CHRIST, doit marcher luy-même comme JESUS-CHRIST a marché.

§. 2. *Qui hait son frere est dans les tenebres. Qui aime le monde n'aime point Dieu. La triple concupisence regne dans le monde.*

7 Mes chers freres, je ne vous écris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez reçu dès le commencement : & ce commandement ancien est la parole que vous avez entenduë [g. dès le commencement".]

Joan 13. 8 Et néanmoins je vous dis que le commandement dont je
24. 25. 12. vous parle est nouveau", ce qui est vrai en JESUS-CHRIST", & en vous ; parce que les tenebres sont passées, & que la vraie lumiere commence déjà à luire.

9 Celuy, qui pretend estre dans la lumiere, & qui néanmoins hait son frere, est encore dans les tenebres.

10 Celuy, qui aime son frere, demeure dans la lumiere, & rien ne luy est un sujet de chute & de scandale.

II Mais

7 ex. ou parce que Moïse avoit aussi commandé l'amour, ou parce que I. C. en a fait le premier precepte de son Evangelie.

8 ex. parce que Jesus Christ s'appelle

MONSEIGNEUR, & qu'il ne s'accoulyt que

par la grace de la Loy nouvelle, & qu'il rend l'homme nouveau.

Ib. en J. C. qui non seulement l'a donné, mais l'a écrit dans le cœur : & en vous, qui l'avez reçu & le pratiquez d'une maniere toute nouvelle.

11 Mais celuy, qui hait son frere, est dans les tenebres, il marche dans les tenebres, & il ne sçait où il va, parce que les tenebres l'ont aveuglé.

12 Je vous écris, mes petits enfans, parce que vos pechez vous sont remis par le nom de J E S U S - C H R I S T.

13 Je vous écris peres, parce que vous avez connu celuy, qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin *Esprit*.

14 Je vous écris, petits enfans, parce que vous avez connu le Pere. Je vous écris jeunes gens, parce que vous estes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez vaincu le malin *Esprit*.

15 N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy;

16 car tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie; ce qui ne vient point du Pere, mais du monde.

17 Or le monde passe, & la concupiscence du monde *passé avec luy*: mais celuy qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

S. 3. *Plusieurs Ante-christs avant l'Ante-christ.*

L'onction divine enseigne tout. Qui l'a reçue y doit demeurer.

18 Mes petits enfans, c'est icy la dernière heure, & comme vous avez ouï dire que l'Ante-christ doit venir, il y a déjà aussi plusieurs Ante-christs, ce qui nous fait connoître que nous sommes dans la dernière heure.

19 Ils sont sortis d'avec nous, mais ils n'estoient pas d'avec nous; car; s'ils eussent esté d'avec nous, il fussent demeurez avec nous. " Mais ils en sont sortis, afin qu'on reconnuist clairement que ceux qui sont dans l'Eglise ne sont pas tous d'avec nous.

20 Mais, quant à vous, vous avez reçu l'onction du Saint, & vous connoissez toutes choses.

21 Je ne vous ai pas écrit comme à des personnes qui ne connoissent pas la verité, mais comme à ceux qui la connoissent, & qui sçavent que nul mensonge ne vient de la verité.

22 Qui est menteur, si ce n'est celuy qui nie que J E S U S soit le C H R I S T? Celuy-là est Ante-christ, qui nie le Pere & le Fils.

23 Quiconque nie le Fils, ne reconnoist point le Pere: & quiconque confesse le Fils, reconnoist aussi le Pere.

24 Fai-

11 l. luy ont aveuglé les yeux.

18 ex. le dernier tems.

19 au. Ils en sont sortis, afin qu'ils fussent reconnus, parce que tous ne

font pas d'avec nous.

21 au. tous les mensonges de ces imposteurs ne viennent point de la verité.

24 Faites donc en sorte que ce que vous avez appris dès le commencement demeure toujours en vous. Que si ce que vous avez appris dès le commencement demeure toujours en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils & dans le Pere.

25 Et c'est ce que luy-même nous a promis, en nous promettant la vie éternelle.

26 Voilà ce que j'ai cru vous devoir écrire touchant ceux, qui vous seduisent.

27 Mais, pour vous autres, ^o l'onction que vous avez reçue du Fils de Dieu demeure en vous, & vous n'avez pas besoin qu'aucun vous enseigne: mais, comme cette même onction vous enseigne toutes choses, & qu'elle est la verité, & exempte de tout mensonge, ^o vous n'avez qu'à demeurer dans ce qu'elle vous enseigne.

28 Maintenant donc, mes petits enfans, demeurez ^o dans cette onction; afin que, lorsque le Fils de Dieu paroistra, nous aions de l'assurance devant luy, & que nous ne soions pas confondus par sa présence.

29 Si vous sçavez que Dieu est juste, sçachez que tout homme qui ^o vit selon la justice est né de luy.

27 v. l. que l'onction. | 28 v. en luy.
 1b. au. g. vous demeurez en luy, | 29 l. fait la justice.
 ou l. c. v. demeurez en luy.

CHAPITRE III.

§. I. *Chrestien inconnu au monde. Qui commet le peché, est enfant du Diable. Qui est né de Dieu, ne peche point.*

1 **C**onsiderez quel amour le Pere nous a ^o témoigné de vouloir que nous soions appelez, [v. & que nous soions en effet] enfans de Dieu. C'est pour cela que le monde ne nous connoist pas, parce qu'il ne connoist pas Dieu.

2 Mes bien-aimez, nous sommes déjà enfans de Dieu, mais ce que nous serons un jour ne paroist pas encore. Nous sçavons que lorsque ^o Jesus-Christ se montrera dans sa gloire nous serons semblables à luy, parce que nous le verrons tel qu'il est.

3 Et quiconque a cette esperance en luy, se ^o conserve pur, comme luy-même est pur.

4 Tout homme, qui commet un peché, commet aussi un violement de la Loy. car le peché est le violement de la Loy.

5 Vous sçavez qu'il a paru dans le monde pour ^o abolir nos pechez, & qu'il n'y a point en luy de peché.

Mai. 53.9.
 1 Pier. 2.
 22.

6 Qui-

1 l. donné. | 3 v. sanctifie, comme il est saint
 2 au. ce que nous devons estre pa- | luy-même.
 roistra, nous serons semblables à luy, | 5 au. se charge de nos pechez,

6 Quiconque demeure en luy ne peche point : & quiconque peche nel'a point vû & ne l'a point connu.

7 Mes petits enfans, que personne ne vous seduise. Celuy qui fait les œuvres de justice est juste, comme *Jesus-Christ* est juste.

8 Celuy qui commet le peché est *enfant* du Diable, parce que *Jean 8.* le Diable peche dès le commencement". Le Fils de Dieu est *44.* venu au monde pour détruire les œuvres du Diable.

9 Quiconque est né de Dieu ne commet point de peché, parce que la semence de Dieu demeure en luy ; & il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu.

10 C'est en cela que l'on connoist ceux qui sont enfans de Dieu, & ceux qui sont enfans du Diable. Tout homme, qui n'est point les œuvres de justice, n'est point de Dieu, non plus que celuy qui n'aime point son frere.

S. 2. *Qui n'aime point demeure en la mort. Aimer non de parole, mais en verité. Dieu demeure en nous par son S. Esprit.*

11 Car ce qui vous a esté annoncé & que vous avez oui dès le *Jean 13.* commencement est, que vous vous aimiez les uns les au- *24. 25. 224* tres ;

12 ne faisant pas comme Caïn, qui estoit *enfant* du malin *Esprit*, & qui tua son frere. Et pourquoy le tua-t-il ? Parce que ses actions estoient méchantes, & que celles de son frere estoient justes.

13 † Ne vous étonnez pas, mes freres, si le monde vous † *Dim.* *dans* *l'Octave* *du S. Sacr.* *2. après la* *Pentec.* *Levit. 19.* *17.* *Sup. 2. 10.* *Luc 3. 11.* hait.

14 Nous reconnoissons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons nos freres. Celuy qui n'aime point [g. son frere] demeure dans la mort.

15 Tout homme, qui hait son frere, est homicide ; & vous sçavez que *o* la vie éternelle ne demeure point dans un homicide.

16 Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en *Jean 15.* ce qu'il a donné sa vie pour nous. Et nous devons donner aussi *13.* nostre vie pour nos freres.

17 Que si quelqu'un a des biens de ce monde, & que voiant *Luc 3. 11.* *Luc. 2. 154* son frere en nécessité il luy ferme son cœur & ses entrailles, comment *o* l'amour de Dieu demeurerait-il en luy ?

18 Mes petits enfans, n'aimons pas de parole ni de la langue, mais par œuvres & en verité ¶.

19 Car c'est par là que nous connoissons que nous sommes *enfans*

8 ex. parce qu'il a peché le premier, & qu'il demeure éternellement dans son peché.

10 v. 6. n'est point juste.

15 au. nul homicide n'a la vie éternelle residente en luy.

17 au. auroit-il encore de l'amour pour Dieu ?

enfants de la verité, & que nous " en persuaderons nostre cœur en la presence de Dieu.

20 Que si nostre cœur nous condamne, *que ne fera point* Dieu qui est plus grand que nostre cœur, & qui connoist toutes choses.

21 Mes bien-aimez, si nostre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu :

Matth.
21. 22.

22 & quoy que ce soit que nous luy demandions, nous le recevrons de luy, parce que nous gardons ses commandemens, & que nous faisons ce qui luy est agreable.

Jean 6.
29. 17. 3.

23 Et le commandement qu'il nous a fait est de croire au nom de son Fils JESUS-CHRIST, & de nous aimer les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

Jean 13.
34. 15. 12.

24 Or celuy, qui garde les commandemens de Dieu, demeure en Dieu, & Dieu en luy : & c'est par l'Esprit qu'il nous a donné que nous connoissons qu'il demeure en nous.

19 44. assurons nostre, &c.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Qui est à Dieu est plus grand que le monde.*

Le Monde écoute ceux qui sont à luy.

Qui est à Dieu écoute Dieu.

1 **M**ES bien-aimez, ne croiez pas à tout esprit ; mais éprouvez si les esprits sont de Dieu. Car plusieurs faux Prophetes se sont élevez dans le monde.

2 Voici à quoy vous reconnoistrez qu'un esprit est de Dieu : Tout esprit, qui confesse que JESUS-CHRIST est venu dans une chair *veritable*, est de Dieu.

3 Et tout esprit, qui " divise JESUS-CHRIST, n'est point de Dieu, & c'est là [g. l'esprit de] l'Ante-christ dont vous avez ouï dire qu'il doit venir ; & il est déjà dans le monde.

4 Mes petits enfans, vous " l'avez vaincu, vous qui estes de Dieu ; parce que celuy, qui est en vous, est plus grand que celuy, qui est dans le monde.

5 Ils sont du monde ; c'est pourquoy ils " preschent *une doctrine* du monde, & le monde les écoute.

Jean 8.
47.

6 Mais, pour nous, nous sommes de Dieu : celuy, qui connoist Dieu, nous écoute ; celuy, qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point. C'est par là que nous connoissons l'esprit de verité, & l'esprit d'erreur.

§. 2. *Qui*

3 g. ne confesse pas que J. C. soit
venu, &c.

4 ez. l'Ante-christ.

g. les avez vaincus, les faux Pro-
phetes, les Ante-christs.

g l. parlent du monde.

S. 2. *Qui aime Dieu est connu de luy. Qui n'aime point Dieu ne le connoist point. Aimons Dieu, comme il nous a aimez.*

7 Mes bien-aimez, aimons-nous les uns les autres; car l'amour & la charité est de Dieu, & tout homme qui aime, est né de Dieu, & il connoist Dieu.

8 Celuy qui n'aime point, ne connoist point Dieu, car † Dieu est amour. † 1. Dieu. après la Pentec. Jean 3. 16.

9 C'est en cela que Dieu a fait paroistre son amour envers nous en ce qu'il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par luy.

10 C'est en cela que consiste cet amour, que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est luy qui nous a aimez [v. le premier,] & qui a envoyé son Fils pour estre la victime de propitiation pour nos pechez.

11 Mes bien-aimez, si Dieu nous a aimez de cette sorte, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

12 Nul homme n'a jamais vû Dieu. Que si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, & son amour est parfait en nous. Jean 1. 18. 1 Tim. 2. 16.

13 Ce qui nous fait connoistre que nous demeurons en luy & luy en nous, est qu'il nous a rendus participans de son Esprit.

14 Nous avons vû & nous rendons témoignage, que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde.

S. 3. *Qui demeure dans l'amour demeure en Dieu. L'amour parfait chasse la crainte. Qui n'aime point son frere n'aime point Dieu.*

15 Quiconque donc aura confessé que J E S U S. est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.

16 Et nous avons connu & cru par la foy l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour; & ainsi quiconque demeure dans l'amour demeuré en Dieu, & Dieu demeure en luy.

17 C'est en cela que consiste la perfection de nostre amour [v. envers Dieu,] si nous sommes tels en ce monde que *Jesus-Christ* y a esté, afin que nous aions confiance au jour du jugement.

18 La crainte ne se trouve point avec la charité, mais la charité parfaite chasse la crainte; car la crainte est accompagnée de peine, & celuy qui craint n'est point parfait dans la charité.

19 Ai-

17 an. nostre charité envers Dieu, qu'elle nous fait avoir de la confiance pour le jour du jugement, en ce que nous sommes en ce monde tels que Dieu est en luy-même.

16. an. de l'amour de Dieu, ou de J. C. envers nous.

18 an. a la peine pour objet ex. La crainte servile tourmenté l'ame.

19 Aimons donc Dieu, puisque c'est luy qui nous a aimez le premier.

20 Si quelqu'un dit : J'aime Dieu ; & qu'il haïsse son frere, c'est un menteur. Car comment celuy qui n'aime pas son frere, qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?

Jean 13.

34. 15. 12.

Eph. 5. 2.

21 Et nous avons reçu ce commandement de Dieu ; Que celuy qui aime Dieu doit aussi aimer son frere ¶.

CHAPITRE V.

§. I. *Qui est né de Dieu est vainqueur du monde.*

Qui croirons-nous, si nous ne creions Dieu ?

Qui ne croit pas fait Dieu menteur.

1 **Q**uiconque croit que JESUS est le CHRIST, est né de Dieu ; & quiconque aime celuy qui a engendré aime aussi " celuy qui a esté engendré.

2 Nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & que nous gardons ses commandemens ;

3 parce que l'amour, que nous avons pour Dieu, consiste à garder ses commandemens ; & ses commandemens ne sont point penibles.

4 Dim. de
Quasimo-
do.

4 Car † tous ceux, qui sont nez de Dieu, sont victorieux du monde ; & cette victoire, par laquelle le monde est vaincu, est l'effet de nostre foy.

2 Cor. 15.
57.

5 Qui est celuy qui est victorieux du monde ; sinon celuy qui croit que JESUS est le Fils de Dieu ?

6 C'est ce même JESUS-CHRIST, qui est venu avec l'eau & avec le sang : non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'Esprit qui " rend témoignage que JESUS-CHRIST est la verité.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le Ciel, le Pere, le Verbe, & le Saint Esprit ; & ces trois sont une même chose ".

8 Et il y en a trois qui rendent témoignage dans la terre, l'Esprit, l'eau, & le sang ; & ces trois sont [g. pour] une même chose ".

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, celuy de Dieu est plus grand. Or c'est Dieu même qui a rendu témoignage de son Fils :

10 Celuy qui croit au Fils de Dieu a dans foy-même le témoignage de Dieu ¶. Celuy qui n'y croit pas fait Dieu menteur,

1 ex. I. *Christ ou chaque Chrestien, qui est né de Dieu.*

6 g. en rend témoignage ; parce que l'Esprit est la verité,

7 ex. par essence.

8 ex. par rapport ; parce que l'eau & le sang, qui coulerent du costé de Jesus Christ, & l'esprit qui il rendit en mourans, rendens témoignage à son humanité.

teur, parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 Et ce témoignage est que Dieu nous a donné la vie éternelle, & c'est dans son Fils que se trouve cette vie.

12 Celuy qui a le Fils a la vie: celuy qui n'a point le Fils [g. de Dieu] n'a point la vie.

S. 2. *Qui est né de Dieu se conserve pur. Monde plongé dans la malignité. Jesus-Christ vrai Dieu.*

13 Je vous écris ces choses afin que vous sçachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croiez au nom du Fils de Dieu.

14 " Et ce, qui nous donne de l'assurance envers Dieu, est qu'il nous exauce en tout ce que nous luy demandons qui est conforme à sa volonté.

15 " Nous sçavons qu'il nous exaucera dans tout ce que nous luy demandons: nous le sçavons, *dù-je*, parce que nous avons déjà reçu l'effet des demandes que nous luy avons faites.

16 Si quelqu'un voit son frere commettre un peché qui ne va point à la mort, qu'il prie; & " Dieu donnera la vie à ce pecheur, si son peché ne va point à la mort. *Mais* il y a un peché qui va à la mort, & ce n'est pas pour ce peché-là que je dis que vous priiez.

17 Toute iniquité est peché; mais il y a " quelque peché qui ne va point à la mort.

18 nous sçavons que quiconque est né de Dieu ne peche point, mais " la naissance qu'il a reçue de Dieu le conserve pur, & le malin *Esprit* ne le touche point.

19 Nous sçavons que nous sommes de Dieu, & que tout le monde est " plongé dans le mal.

20 Et nous sçavons encore que le Fils de Dieu est venu, & *Luc 24.* qu'il nous a donné l'intelligence; " afin que nous connoissions *45.* le vrai Dieu, & que nous soions en son vrai Fils. C'est luy, qui est le vrai Dieu & la vie éternelle.

21 Mes petits enfans, gardez-vous des Idoles. Amen.

14 au. Et c'est ce qui nous donne la confiance que nous avons que Dieu nous exauce. &c.

15 au. g. Et, comme nous sçavons que Dieu nous exauce dans tout ce que nous luy demandons, nous sçavons aussi que nous obtiendrons l'effet, &c. Dieu ne laisse pas d'exaucer, quoy qu'il differe de donner ce qu'on luy demande.

16 l. g. il donnera la vie.

l. v. & la vie sera donnée.

17 l. v. un peché qui va à la mort; d'où il s'ensuit qu'il y en a aussi qui n'y vont pas. ce qui est exprimé par le Grec.

18 g. celuy qui est né de Dieu, &c.

19 au. sous l'empire du malin *Esprit*.

20 g. pour connoistre le vrai Dieu, & nous sommes en ce vrai Dieu, en J. C. son Fils.

II. EPISTRE DE SAINT JEAN.

IL est aisé de voir que les deux Epistres suivantes sont de S. Jean, quoy que quelques anciens en aient douté. L'Esprit, les sentimens : le stile, les paroles, sont non seulement semblables, mais souvent les mêmes. Celle-cy n'est qu'une Lettre particuliere à une Dame Chrestienne ; mais il y ruine en passant l'impiété de Basileide & de ses disciples, qui enseignoient que JESUS-CHRIST n'estoit point vray homme, mais seulement un phantôme, & qu'ainsi ses souffrances n'avoient point esté veritables.

IL E^u Prestre à la Dame Electe, & à ses enfans, que j'aime dans la verité ; & qui ne sont pas aimez de moy seul, mais encore de tous ceux qui connoissent la verité :

2 qui les aiment pour l'amour de cette même verité qui demeure en nous, & qui sera en nous éternellement :

3 que Dieu le Pere, & [g. le Seigneur] JESUS-CHRIST Fils du Pere vous donnent la grace, la misericorde & la paix dans la verité & dans la charité.

4 J'ai reconnu avec grande joie que quelques-uns de vos enfans marchent dans la verité, selon le commandement que nous avons reçu du Pere.

5 Et je vous prie maintenant, Madame, non comme vous écrivant un commandement nouveau, mais celuy-là même que nous avons reçu dès le commencement, je vous prie, d'ajoute-je, que nous avions un amour & une charité mutuelle les uns pour les autres.

*Jean 13.
34. 25. 12.*

6 Or la charité consiste à marcher selon les commandemens de Dieu. C'est là le commandement que vous avez reçu d'abord, afin que vous l'observiez.

7 Car plusieurs imposteurs se sont élevez dans le monde, qui ne confessent point que JESUS-CHRIST est venu dans une chair veritable. Celuy qui ne le confesse point est un seducteur, & un Ante-christ.

8 Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites, mais que vous receviez une pleine recompense.

9 Qui-

1 au. vieillard. | trouvé qu'ils marchent, &c.
4 au. eu grande joie de ce qu'ayant | 7 au. J. C. qui s'est reveillé de sa-
vû quelques-uns de vos enfans j'ai | tre chair, &c.

9 Quiconque sort des bornes de la verité, & ne demeure point dans la doctrine de *Jesus-CHRIST*, ne possede point Dieu : & quiconque demeure dans la doctrine [g. de *Jesus-CHRIST*] possede le Pere & le Fils :

10 Si quelqu'un vient vers vous, & ne fait pas profession de cette doctrine, ne le recevez pas dans vostre maison, & ne le saluez point.

11 Car celuy qui le saluë participe à ses mauvaises actions.

12 Quoy que j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire sur du papier & avec de l'ancre; esperant vous aller voir, & vous parler de vive voix, afin que vostre joie soit pleine & parfaite.

13 Les enfans de vostre sœur Eleste vous saluent.

10 l. n'apporte pas cette doctrine.

III. EPISTRE

DE

SAIN T JEAN.

*S*aint Jean loüe Caius dans cette Epistre de la pureté de sa foy, & de sa charité envers ses freres & les étrangers. Il l'exhorte à s'avancer dans la vertu, à imiter l'exemple de Demetrius, dont la pieté estoit connue de tout le monde, & à fuir celuy de Diotrephe, qui aimoit à dominer dans l'Eglise; qui semoit de faux bruits contre S. Jean, & le décrioit par ses médisances; & qui excommunioit même & chassoit de l'Eglise ceux, qui recevant leurs freres, s'acquittoient envers eux des devoirs de la charité & de l'hospitalité Chrestienne.

1 **L**E Prestre à mon cher Caius, que j'aime dans la verité.

2 Mon bien-aimé, je prie Dieu que tout soit chez vous en aussi bon estat, pour ce qui regarde vos affaires & vostre santé, que je sçai qu'il l'est pour ce qui regarde vostre ame.

3 Car je me suis fort réjoui, lorsque les freres, qui sont venus, ont rendu témoignage à vostre pieté sincere, & à la vie que vous menez selon la verité.

4 Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfans marchent dans la verité.

5 Mon

1 au. vieillard.

2 l. ce qui vous regarde soit en aussi bon estat, & que vous vous por-

tiez aussi bien, que vôtres ame est en bon estat.

3 l. verité.

5 Mon bien-aimé, vous faites une bonne œuvre d'avoir un soin charitable pour les freres, & particulierement pour les étrangers,

6 qui ont rendu témoignage à vostre charité en la presence de l'Eglise: & vous ferez bien de les faire conduire & assister en leurs voïages, d'une maniere digne de Dieu.

7 car ç'a esté pour son nom qu'ils " sont sortis de leur pais, sans recevoir aucune assistance des Gentils.

8 Nous sommes donc obligez de traiter favorablement les personnes de cette sorte, afin " de contribuër avec eux à l'avancement de la verité.

9 " J'aurois écrit à l'Eglise, mais Diotrephe, que son ambition porte à y vouloir estre le premier, ne veut point nous recevoir.

10 C'est pourquoy; si je viens jamais chez vous, je luy représenterai quel est le mal qu'il commet, en semant contre nous des médifances malignes; & ne se contentant point de cela, non seulement il ne reçoit point les freres, mais il empesche même ceux qui les voudroient recevoir, & les chasse de l'Eglise.

11 Mon bien-aimé, n'imitez point ce qui est mauvais, mais ce qui est bon. Celuy qui fait bien est de Dieu, mais celuy qui fait mal ne connoist point Dieu.

12 Tout le monde rend un témoignage avantageux à Demetrius, & la verité même le luy rend. Nous le luy rendons aussi nous-mêmes, & vous sçavez que nostre témoignage est veritable.

13 J'avois plusieurs choses à vous écrire, mais je ne veux point vous écrire avec une plume & de l'ancre;

14 parce que j'espere de vous voir bien-tost, & de nous entretenir l'un l'autre de vive voix.

15 La paix soit avec vous. Nos amis d'icy vous saluent. Saluez nos amis chacun en particulier.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 7 au. se sont retirez d'avec les | de la verité. |
| Gentils, n'emportant rien avec eux. | |
| 8 l. que nous soions cooperateurs | 9 gr. J'ai écrit à l'Eglise. |

EPISTRE
CATHOLIQUE

DE

SAINTE JUDE.

Saint Jude, appelle aussi Tadee, est le frere de S. Jacques le Mineur Evêque de Jerusalem, frere, comme luy, c'est-à-dire, parent de Nostre Seigneur. Il a écrit cette Lettre, selon la remarque d'OEcumenius, après la mort de la plusspart des Apostres, comme il semble le témoigner assez luy-même, exhortant ceux à qui il écrit de se souvenir de ce que les Apostres leur ont prédit. Il se propose dans cette Epistre le même but que S. Pierre dans sa seconde, qui est de combattre les disciples de Simon & les Nicolaites, qui, se contentant d'une foy sterile & sans œuvres, introduisoient dans l'Eglise le libertinage & la corruption des mœurs. Et il prend tellement l'esprit & les sentimens de ce Prince des Apostres, qu'il imite ses pensées, & qu'il transcrit même quelques-unes de ses paroles. Mais, parce que les erreurs & les excès de ces hérétiques se répandoient de plus en plus, il s'élève contre eux avec encore plus de force que S. Pierre; & il les décrit comme des hommes abandonnez à leurs passions; pleins de faste & de vanité; qui rendoient aux riches des complaisances basses & intéressées; qui ne suivoient que leurs songes & leurs rêveries; & qui se conduisoient en toutes choses par une prudence charnelle; & non par l'Esprit de Dieu. C'est pourquoi il avertit les Chrétiens de s'attacher inviolablement à la doctrine qu'ils avoient reçüe, & de sanctifier leur foy par une priere continuelle, par une charité pure, & par une ferme confiance en la misericorde de JESUS-CHRIST.

S. I. Combattre pour la foy & pour la tradition. Exemples de la justice de Dieu sur les demons, sur Sodome, & sur Pharaon.

Jude, serviteur de JESUS-CHRIST, & frere de Jacques, à ceux qui ont esté appelez à la foy, que Dieu le Pere a sanctifié, & que JESUS-CHRIST a conservez,

2. que la misericorde, la paix & la charité, s'augmentent en vous de plus en plus.

L. 3 Mes

1 l. v. aimez.

comme un vestement souillé tout ce qui vient de la corruption de la chair.

24 A celuy, qui est puissant pour vous conserver sans peché, & pour vous faire comparoistre devant le *Throne de sa gloire* purs & sans tache, & dans un ravissement de joie [v. à l'avenement de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST.]

25 " à Dieu Nostre-Seigneur, qui est le seul sage, soit gloire, magnificence, force & empire, maintenant & dans tous les siècles des siècles. Amen.

25 l. v. au seul Dieu Nostre-Sauveur par nostre Seigneur Jesus-Christ. | force, avant tous les siècles, & maintenant & dans tous les siècles des siècles. Amen.

A P O C A L Y P S E

DE

S A I N T J E A N

A P O S T R E.

CE livre s'appelle Apocalypse, c'est-à-dire, revelation, parce qu'il contient les Mystères que JESUS-CHRIST a revelez à S. Jean, & que S. Jean a écrits pour toute l'Eglise. S. Augustin reconnoist que ce Livre est fort difficile à entendre, parce qu'il y a peu de choses claires dont on puisse se servir comme d'une lumiere pour éclaircir les obscurs. Il en explique le 20. Chapitre tout entier, au livre 20. de la Cité de Dieu, Chapitre 8. & il le fait entendre d'une manière très-solide & très-édifiante; non en supposant que les figures, qui sont représentées dans ce livre, se doivent rapporter à ce qui arrivera à la fin du monde, mais faisant voir, au contraire, comme S. Gregoire & S. Bede l'ont dit depuis luy, qu'elles marquent tout ce qui se passe depuis le premier avènement de JESUS-CHRIST jusqu'au second, & tous les combats de l'Eglise, qui est la Cité de Dieu, avec la Babilone, qui est la cité du Demon, jusqu'à ce que ces deux cités, qui sont mêlées en ce monde, soient séparées dans l'autre, & que l'une soit élevée dans le Ciel, & l'autre précipitée dans l'enfer. Mais parmi toutes ces obscuritez mystérieuses on ne laisse pas néanmoins de trouver des instructions claires & très-édifiantes en divers endroits, & principalement dans le second & le troisième Chapitre, qu'on peut appeller l'Évangile de JESUS-CHRIST ressuscité. Car les quatre Évangélistes ne nous ont pas tant rap-

porté

porté de paroles de JESUS-CHRIST depuis sa resurrection, qu'il s'en trouve dans ces deux Chapitres, & dans le dernier. Il y a même des ames humbles, qui lisant ce livre dans la simplicité de la foy, & dans le seul desir d'y trouver de quoy nourrir la pieté, en sont merueilleusement édifiées; & qui éprouvent qu'il n'y a point de livre dans l'Ecriture, qui leur imprime un aussi profond sentiment que celuy-cy du néant de la creature, & du souverain pouvoir de Dieu sur les hommes. Car; soit qu'il represente la maniere dont les Angés & les Bien-heureux adorent Dieu dans le Ciel, ou la puissance des armées du Demon, ou les plaies dont Dieu frappe les hommes, ou l'effroy avec lequel ils paroissent devant luy au jour de sa colere, il le fait avec des images si vives & si penetrantes, qu'encore que l'esprit n'envisage ces choses que confusément, le cœur neanmoins, en est frappé d'une fraieur sainte, & se sent porté à reverer ces veritez si hautes dans cette obscurité qui les environne, s'instruisant du peu de lumiere qu'il y découvre, & adorant tout ce qu'il ignore. C'est la maniere dont S. Denys d'Alexandrie, selon le rapport d'Eusebe, lib. 7. de son Histoire, chap. 25. parle de ce livre. Je suis persuadé, dit-il, que l'Apocalypse est aussi admirable qu'elle est peu connue. Car, encore que je n'en entende pas les paroles, je sçai neanmoins qu'elles renferment de grands sens sous leur obscurité & leur profondeur. Je ne me rends pas le juge de ces veritez, & je ne les mesure point par la petitesse de mon esprit; mais, donnant plus à la foy qu'à la raison, je les crois si éleyées au dessus de moy, qu'il ne m'est pas possible d'y atteindre. Et ainsi je ne les estime pas moins, lors même que je ne puis les comprendre; mais au contraire, je les revere d'autant plus, que je ne les comprends pas. S. Jean a écrit ce livre dans l'Isle de Patmos, où il avoit esté relegué par l'Empereur Domitien, environ l'an de JESUS-CHRIST 94. soixante & un an après la Passion, & deux ans avant qu'il écrivist son Evangile.

CHAPITRE I.

S. I. Revelation faite à Jean. Jesus-Christ premier-né d'entre les morts. Chrestiens Rois, & Presbres.

L'Apocalypse & revelation de † JESUS-CHRIST, † S. Michel Archange.
 qu'il a reçue de Dieu son Pere, pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bien-tost; & qu'il a fait connoistre à Jean son serviteur, par un de ses Angés qu'il luy a envoyé:
 2 à Jean, qui a publié la parole de Dieu; & qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vû de JESUS-CHRIST.

L 3

3 Heu-

1. que Dieu luy a donnée à faire connoistre à ses serviteurs, &c.

3 Heureux celuy qui lit & qui écoute les paroles de cette prophétie, & qui garde les choses qui y sont écrites, car le tems est proche.

Exod. 3.
14.

4 Jean aux sept Eglises qui sont en Asie: que la paix & la grace vous soit donnée par celuy qui est, qui estoit, & qui sera; & par les sept Esprits qui sont devant son thrône:

1 Cor. 15.
20.
Col. 1. 18.
Hebr. 9.
24.

5 & par JESUS-CHRIST, qui est le témoin fidelle, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre; qui nous a aimez, & nous a lavez de nos pechez dans son sang;

1 Pier. 1.
19.

6 & nous a fait Rois, & Prestres de Dieu son Pere: à luy soit la gloire & l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

1 Jean 1.
7
Isai. 3. 13.
Matth.
24. 30.
Luc 14.

7 Le voici qui vient avec les nuées: tout œil le verra, & ceux-là même qui l'ont transpercé, & tous les peuples de la terre frapperont leur poitrine en le voiant. Il n'y a rien de plus vrai. Amen.

Isai. 41. 4.
44. 6.
48. 12.
Jm 7. 21. 6.
22. 13.

8 Je suis l'Alpha & l'Oméga, le commencement & la fin, dit le Seigneur qui est, qui estoit, & qui sera, le Tout-puissant.

§. 2. Description, & paroles du Fils de l'homme qui apparoist à S. Jean.

9 Moy Jean, qui suis vostre frere, & vostre compagnon dans l'affliction, dans le regne, & dans l'attente de JESUS CHRIST, j'ai esté dans une Isle nommée Pathmos pour la parole du Seigneur, & pour le témoignage que j'avois rendu à JESUS.

10 Estant là, je me trouvai ravi en esprit un jour de Dimanche; & j'entendis derriere moy une voix forte & éclatante comme le son d'une trompette;

11 qui me disoit; [g. Je suis l'Alpha & l'Oméga, le premier & le dernier:] Ecrivez dans un livre ce que vous voyez, & envoyez-le aux sept Eglises qui sont dans l'Asie: à Ephese, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, & à Laodicée.

12 Aussi-tost je me tournai pour voir celuy de qui j'entendois la voix; & regardant derriere moy, je vis sept Chandeliers d'or.

13 & au milieu de ces sept Chandeliers d'or, j'aperçus un homme, qui ressembloit au Fils de l'homme, vestu d'une longue robe, & ceint au dessous des mammelles d'une ceinture d'or.

14 Sa teste & ses cheveux estoient blancs comme la laine la plus blanche, & comme la neige, ses yeux ressembloient à une flamme de feu.

15 Ses pieds estoient semblables à l'airain le plus pur & le plus luisant, & estoient aussi ardents que s'ils eussent esté dans une

4 au. doit venir;
7 l. ouï certes.

8 l. doit venir,
9 au. la patience.

une fournaise ; & sa voix reentissoit comme le bruit des plus grandes eaux.

16 Il avoit en sa main droite sept Estoiles , & de sa bouche sortoit une épée tranchante qui coupoit des deux costez : & son visage estoit aussi brillant que le soleil dans sa plus vivè lumiere.

17 Au moment que je l'apperçus , je tombai à ses pieds comme mort ; mais il mit sur moy sa main droite , & me dit : Ne craignez point ; je suis le premier & le dernier.

*Isai. 41. 4.
44. 6.
48. 12.*

18 Je suis celuy qui vis , j'ai esté mort ; & je vis maintenant dans les siècles des siècles , [gr. amen] & je tiens entre mes mains les clefs de la mort & de l'enfer.

19 Ecrivez donc les choses que vous avez veuës , & celles qui sont , & celles qui doivent arriver en suite.

20 Voicy le Mystere des sept Etoiles que vous avez veuës dans ma main droite , & des sept Chandeliers d'or : Les sept Etoiles sont les " Anges des sept Eglises : & les sept Chandeliers [g. que vous avez vûs] sont les sept Eglises.

20 c'est-à-dire , les Evêques de ces sept Eglises.

CHAPITRE II.

§. I. L'Ange d'Ephese loüé de sa vertu , blasmé

de son relaschement.

1 **E**crivez à l'Ange de l'Eglise d'Ephese : Voicy ce que dit celuy qui tient les sept Etoiles dans sa main droite , qui marche au milieu des sept Chandeliers d'or :

2 Je sçai quelles sont vos œuvres , vostre travail & vostre patience ; que vous ne pouvez souffrir les méchans ; & qu'ayant éprouvé ceux qui se disent Apostres , & ne le sont point , vous les avez trouvé menteurs :

3 [g. que vous avez esté dans la peine] que vous estes patient ; que vous avez souffert pour mon nom , & que vous ne vous estes point découragé.

4 Mais j'ai un reproche à vous faire , qui est que vous " vous estes relasché de vostre première charité.

5 Souvenez-vous donc de l'estat d'où vous estes déchu , & faites-en penitence ; & rentrez dans la pratique de vos premières œuvres . Que si vous y manquez , je viendrai bien-tost à vous ; & j'osterai vostre Chandelier de son lieu , si vous ne faites penitence .

6 Mais vous avez cecy de bon , que vous haïsses les actions des Nicolaites , comme je les hai aussi .

7 Que celuy qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises : Je donnerai aux victorieux à manger du fruit de Parbre de vie , qui est au milieu du Paradis de [v. mon] Dieu .

L. 4 §. 2. L'An-

4 l. avez laissé vostre , &c.

§. 2. *L'Ange de Smyrne riche dans sa pauvreté, & heureux dans sa persécution.*

8 Ecrivez à l'Ange de l'Eglise de Smyrne : Voici ce que dit celui qui est le premier & le dernier, qui a esté mort, & qui est vivant :

9 Je sçai [g. quelles sont vos œuvres,] quelle est vostre affliction, & quelle est vostre pauvreté; mais vous estes riche, & vous estes noirci par les médifances de ceux, qui se disent Juifs, & ne le sont pas, mais qui sont une Synagogue de Satan.

10 Ne craignez rien de ce que vous avez à souffrir. Le Diable dans peu de tems mettra quelques-uns de vous en prison, afin que vous soiez éprouvez; & vous serez affligés pendant dix jours; mais soiez fidelle jusqu'à la mort, & je vous donnerai la couronne de vie.

11 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises: Celui qui sera victorieux ne recevra point d'atteinte de la seconde mort.

§. 3. *L'Ange de Pergame accusé de ne combattre pas assez les erreurs.*

12 Ecrivez à l'Ange de l'Eglise de Pergame : Voici ce que dit celui qui porte en sa bouche l'épée qui coupe des deux costez:

13 Je sçai [g. quelles sont vos œuvres, &] que vous habitez où est le Throne de Satan, que vous avez conservé mon nom, & n'avez point renoncé ma foy, lors même qu'Antipas mon témoin fidelle a souffert la mort parmi vous où Satan habite.

14 Mais j'ai quelque chose à vous reprocher; qui est que vous avez parmi vous des hommes qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignoit à Balac à mettre comme des pierres d'achoppement au devant des enfans d'Israël pour les faire manger [g. de ce qui avoit esté offert aux Idoles,] & pour les faire tomber dans la fornication.

Nom. 24.
2. 25. 2.

15 Vous en avez aussi parmi vous, qui tiennent la doctrine des Nicolaites.

16 Faites donc aussi pénitence: que si vous y manquez, je viendrai bien-tost à vous, & je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises: Je donnerai aux victorieux [g. à manger de] la manne cachée; & je luy donnerai encore une pierre blanche, sur laquelle sera écrit un nom nouveau, que personne ne connoist que celui qui le reçoit.

§. 4. *L'Ange de Thyatire blasmé de ce qu'une fausse Prophetesse séduit les fidelles.*

18 Ecrivez à l'Ange de l'Eglise de Thyatire : Voici ce que dit le

9 g. je sçai quels sont les blasphemes, de ceux, &c. | 15 g. ajoutée, ce que je lui, 17 au, marque,

le Fils de Dieu, qui a des yeux étincellans comme une flamme de feu; & les pieds semblables à l'airain le plus luisant:

19 Je ſçai quelles ſont vos œuvres, voſtre foy, voſtre charité, "l'assistance que vous rendez au pauvres, voſtre patience, & que vos dernieres œuvres ont ſurpaſſé les premieres.

20 Mais j'ai quelque choſe à vous reprocher, qui eſt de ce que vous permettez que Jeſabel, cette femme qui ſe dit Prophetefſe, ſeduife mes ſerviteurs, & leur enſeigne à ſe corrompre par la fornication, & à manger de ce qui eſt ſacrifié aux Idoles.

21 Je luy ai donné du tems pour faire penitence de ſon impudicité, & elle ne l'a point voulu faire.

22 Mais je m'en vas la reduire au lit, *en la frappant de maladie*; & accabler de maux & d'afflictions ceux qui commettent adultere avec elle, ſ'ils ne font penitence de leurs mauvaiſes œuvres.

23 Je ferai mourir ſes enfans d'une mort *precipitée*: & toutes les Eglifſes connoiſtront, que je ſuis celuy qui ſonde les reins & les "cœurs; & je rendrai à chacun de vous ſelon ſes œuvres.

*1 Roi 16.
Pſ. 7. 10.
Jer. 11. 20.
17. 10.
20. 12.*

24 Mais, quant à vous, & aux autres qui ſont à Thyatire, qui ne ſuivez point cette doctrine, & ne connoiſſez point les profondeurs de Satan, qu'ils appellent *une profonde ſcience*", je ne mettrai point de nouvelle charge ſur vous:

25 mais retenez ſeulement ce que vous avez juſqu'à ce que je vienne.

26 Et quiconque aura vaincu, & aura "perſeveré juſqu'à la fin dans les œuvres que j'ai commandées, je luy donnerai puissance ſur les Nations.

27 Il les gouvernera avec un ſceptre de fer, & elles ſeront brifées comme des vaſes d'argile;

28 ſelon que j'ai reçu moy-même ce pouvoir de mon Pere; & je luy donnerai l'étoile du matin.

29 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglifſes.

9 l. voſtre miniſtere.

23 ex. deſirez les penſées.

24 ces faux Prophetes appelloient leurs pretendus Myſteres des profon-

deurs: mais l'Esprit de Dieu ajoſte,

que ceſtoient des profondeurs de Satan.

26 l. gardé mes œuvres juſqu'à la fin.

CHAPITRE III.

§. I. L'Ange de Sardes mort devant Dieu, qu'on qu'on le croie vivant.

1 Ecrivez à l'Ange de l'Eglifſe de Sardes: Voici ce que dit celuy qui a les ſepts Efprits de Dieu & les ſepts Etoilles: Je ſçai quelles ſont vos œuvres; vous avez la reputation d'eſtre vivant, mais vous eſtes mort.

L 5

2 Soiez

2 Soiez vigilant, & confirmez le reste de vostre peuple, qui est prest de mourir : car je ne trouve point vos œuvres pleines devant Dieu.

3 Souvenez-vous donc de ⁿ ce que vous avez reçu, & de ce que vous avez entendu, & gardez-le ; & faites penitence : Car, si vous ne veillez, je viendrai à vous comme un larron, & vous ne sçavez à quelle heure je viendrai.

1 Theff. 5.

2.

2 Pier. 3.

3c.

Infr. 16.

15.

4 Vous avez néanmoins à Sardes [gr. de même] quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vestemens. Ceux-là marcheront avec moy habillez de blanc, car ils en sont dignes.

5 Celuy qui sera victorieux sera ainsi vestu d'habits blancs ; & je n'effacerai point son nom du Livre de vie, & je confesserai son nom devant mon Pere & devant ses Anges.

6 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

§. 2. *L'Ange de Philadelphie aimé de Dieu pour sa fidelité & sa patience.*

Isai. 22.

2c.

Job 12. 14.

7 Ecrivez à l'Ange de l'Eglise de Philadelphie : Voici ce que dit le Saint & le Veritable, qui a la clef de David : qui ouvre, & personne ne ferme : qui ferme, & personne n'ouvre :

8 Je sçai quelles sont vos œuvres. Je tiens la porte ouverte devant vous, & personne ne la peut fermer ; parce qu'encore que vous aiez peu de force, vous avez néanmoins gardé ma parole, & n'avez point renoncé mon nom.

9 Je vous amenerai bien-tost quelques-uns de ceux qui sont de la Synagogue de Satan, qui se disent Juifs, & ne le sont point, mais qui sont des menteurs. Je les ferai bien-tost venir se prosterner à vos pieds ; & ils connoistront que je vous aime.

10 Parce que vous avez gardé la ⁿ patience, qui vous est ordonnée par ma parole, je vous garderai aussi de l'heure de la tentation, qui viendra sur tout l'univers pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

11 Je m'en vas venir bien-tost : conservez ce que vous avez, de peur qu'un autre ne prenne vostre couronne.

12 Quiconque sera victorieux, je le rendrai une colonne dans le temple de mon Dieu : il ne sortira plus dehors, & j'écrirai sur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jerusalem, qui descend du Ciel, & vient de mon Dieu ; & j'écrirai encore sur luy mon nom nouveau.

13 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises.

§. 3. *L'Ange de Laodicée rejeté comme tiède.*

Remedes contre la tiédeur.

Jean 14. 6.

14 Ecrivez à l'Ange de l'Eglise de Laodicée : Voici ce que dit

3 l. quelle maniere vous avez re- } 10 l. parole de ma patience.
çu, & entendu, &c.

dit celuy qui est la verité même - le témoin fidelle & véritable, le principe par lequel Dieu a créé toutes choses.

15 Je ſçai quelles ſont vos œuvres, que vous n'eſtes ni froid ni chaud. Je ſouhaiterois que vous fuſſiez ou froid, ou chaud.

16 Mais, parce que vous eſtes tiède, & que vous n'eſtes ni entièrement froid, ni entièrement chaud, je ſuis preſt de vous vomir de ma bouche.

17 Vous dites: Je ſuis riche, je ſuis comblé de biens, & je n'ai beſoin de rien: & vous ne ſçavez pas que vous eſtes malheureux, & miſerable, & pauvre, & aveugle, & nud.

18 Je vous conſeille donc d'acheter de moy de l'or purifié par le feu, pour vous enrichir, & des veſtemens blancs pour vous habiller, & pour cacher voſtre nudité honteuſe, & appliquer un collyre ſur vos yeux, afin que vous voyiez clair.

19 Je repréſs & chaſtie tous ceux que j'aime. Animez-vous donc de zele, & faites penitence;

Prov 3^s

12.

Hebr. 12^a

6.

20 car je ſerai bien-toſt à la porte, & je frapperai. Si quelqu'un entend ma voix, & m'ouvre la porte, j'entrerai chez luy, & je ſouperai avec luy, & luy avec moy.

21 Quiconque ſera victorieux, je le ſerai aſſeoir avec moy ſur mon Trône; comme, aiant eſté moy-même victorieux, je me ſuis aſſis avec mon Pere ſur ſon Trône.

22 Qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglifeſ.

14 l. Amen.

16 l. de la creature de Dieu.

18 v. l. brûlant & éprouvé.

20 l. Me voici à la porte, & je frappe, &c. Ce qui a rapport à l'exhortation, que Noſtre Seigneur nous fait ſi ſouvent dans l'Evangile d'eſtre comme un ſerrateur, qui veille & attend ſon maître pour luy ouvrir quand il frappe. Et ainſi ces avertisſement eſt ſemblable à celuy qu'il avoit donné à l'Ange, c'eſt-à-dire, à l'Evêque de Smyrne: Soiez fidelle juſqu'à la mort; & à l'Ange de Thyatire: Quiconque aura vaincu, & aura perſeſeré juſqu'à la

fin dans les bonnes œuvres que j'ai commandées, je luy donnerai la puissance ſur les Nations; & à l'Ange de Philadelphie: Je m'en vas venir bien-toſt, conſervez ce que vous avez, afin que nul ne prene voſtre couronne. Et comme il y a ici: Ecce Sto, il y a dans ce dernier lrv. Ecce venio cito, que l'on voit eſtre un preſent pour un pauld poſt futur. Et c'eſt encore dans le même ſens qu'une ſainte Mere dit à ſon fils dans l'hiſtoire des 40. Martyrs: Ecce judex ad januam aſſiſtit. Eſtius.

CHAPITRE IV.

§.1. Trône de Dieu dans le Ciel. Vingt-quatre Vieillards ſur des Trônes. Quatre Animaux myſterieux.

1 **A** Prés cela, je vis une porte ſ'ouvrir dans le Ciel; & la première voix que j'avois ouïe, & qui m'avoit parlé avec un ſon auſſi éclatant que celuy d'une trompette, me dit: Montez ici haut, & je vous montrerai les choſes qui doivent arriver à l'avenir.

2 Et aiant esté soudain ravi en esprit, je vis au même instant un Thrône dressé dans le Ciel, & quelqu'un assis sur ce Thrône.

3 Celuy qui estoit assis paroissoit semblable à une pierre de jaspe & de sardoine, & il y avoit autour de ce Thrône un Arc-en-Ciel, qui paroissoit semblable à une émeraude.

4 Autour de ce même Thrône, il y en avoit vingt-quatre autres, sur lesquels estoient assis vingt-quatre vieillards, qui estoient vêtus de robes blanches, & avoient sur leurs testes des couronnes d'or.

5 Il sortoit du Thrône des éclairs, des tonnerres, & des voix; & il y avoit sept Lampes ardentes devant le Thrône, qui sont les sept Esprits de Dieu.

6 Au devant du Thrône il y avoit une mer transparente comme le verre, & semblable à du cristal; & devant le Thrône & à l'entour il y avoit quatre Animaux pleins d'yeux devant & derrière.

7 Le premier Animal estoit semblable à un Lion, le second estoit semblable à un Veau, le troisième avoit le visage comme un Homme, & le quatrième estoit semblable à un Aigle qui vole.

§. 2. Cantique des quatre Animaux. Cantique & adoration des vingt-quatre Vieillards.

8 Chacun de ces quatre Animaux avoit six ailles, ils estoient pleins d'yeux au dehors & au dedans, & ils disoient incessamment jour & nuit: Saint, Saint, Saint, est le Seigneur Dieu tout-puissant, qui estoit, qui est, & qui sera.

9 Et, lorsque ces Animaux rendoient gloire, honneur, & action de grâces, à celuy qui est assis sur le Thrône, qui vit dans les siècles des siècles,

10 les vingt-quatre Vieillards se prosternoient devant celuy qui est assis sur le Thrône, & ils adoroient celuy qui vit dans les siècles des siècles; & ils mettoient leurs couronnes au pied du Thrône, en disant:

11 Vous estes digne, ô Seigneur Nostre-Dieu de recevoir gloire, honneur & puissance, parce que vous avez créé toutes choses, & que c'est par vostre volonté qu'elles subsistent, & qu'elles ont esté créées.

6 l. au milieu du, &c.

8 l. doit venir.

11 ex. Cela se peut entendre des hommes; & alors ce dernier membre mar-

queroit la seconde creation par les-Christ.

11 g. à la droite.

CHAPITRE V.

§. 1. Livre fermé de sept sceaux.

1 JE vis ensuite dans la main droite de celui qui estoit assis sur le Trône un Livre écrit dedans & dehors, scellé de sept sceaux.

2 Et je vis un Ange fort & puissant, qui disoit à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le Livre & d'en rompre les sceaux ?

3 Mais il n'y avoit personne, ni dans le Ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, qui pût ouvrir le Livre, ni le regarder.

4 Et comme je pleurois beaucoup de ce qu'il ne s'estoit trouvé personne, qui fut digne d'ouvrir le Livre, [g. & de le lire,] ou de le regarder.

5 L'un des Vieillards me dit : Ne pleurez point, voici le Lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, qui a obtenu par sa victoire le pouvoir d'ouvrir le Livre, & d'en rompre les sept sceaux.

§. 2. L'Agneau ouvre le livre. Parfum des prieres. Cantique des Anges, & de toutes les creatures.

6 † Je regardai, & je vis au milieu du Trône & des quatre Animaux, & au milieu des Vieillards, l'Agneau, qui estoit comme une victime égorgée, ayant sept cornes & sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyez par toute la terre. † La veille de tous les Saints.

7 Et il vint prendre le Livre de la main droite de celui qui estoit assis sur le Trône ;

8 & l'ayant pris, les quatre Animaux & les vingt-quatre Vieillards se prosternerent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes & des coupes d'or pleines de parfum, qui sont les prieres des Saints.

9 Et ils chantoient un Cantique nouveau en disant : Vous estes digne, [v. Seigneur] de prendre le Livre, & d'en ouvrir les sceaux ; parce que vous avez esté mis à mort, & que vous nous avez rachetez pour Dieu par vostre sang, en nous tirant de toutes les tribus, de toutes les langues, de tous les peuples, & de toutes les Nations du monde :

10 vous nous avez rendu Rois & Prestres pour la gloire de Nostre-Dieu ; & nous regnerons sur la terre.

11 Je regardai encore, & † j'entendis autour du Trône, † Messes des Animaux & des Vieillards, la voix de plusieurs Anges ; & il y en avoit des millions de millions, qui disoient : † Messes des Anges. Dan. 7.

12 L'Agneau, qui a souffert la mort, est digne de recevoir la gloire, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, & toute sorte de louange ¶. 10.

13 Et j'entendis toutes les creatures qui sont dans le Ciel, sur

sur la terre, sous la terre & dans la mer, & tout ce qui est dans ces lieux, qui disoient: A celuy qui est assis sur le thrône, & à l'Agneau, benediction, honneur, gloire & puissance dans les siècles des siècles.

14 Et les quatre Animaux disoient: Amen. Et les vingt-quatre Vieillards se prosternerent, & adorèrent celuy qui vit dans les siècles des siècles ¶.

14 l. v. tomberent sur leurs visages.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Les quatre premiers Sceaux ouverts: les vainqueurs; la guerre; la famine, & la peste.*

1 **A** Prés cela, je vis que l'Agneau avoit ouvert l'un des [v. sept] sceaux; & j'entendis l'un des quatre Animaux qui dit, avec une voix comme d'un tonnerre: Venez, & voiez.

2 Et je vis paroistre tout d'un coup un cheval blanc; celuy qui estoit monté dessus avoit un arc, & on luy donna une couronne; & il partit victorieux, pour continuer à vaincre.

3 Lorsqu'il eût ouvert le second sceau, j'entendis le second Animal, qui dit: Venez, & voiez.

4 En même tems il sortit un autre cheval qui estoit roux; & le pouvoir fut donné à celuy qui estoit dessus d'oster la paix de dessus la terre, & de faire que les hommes s'entretuassent, & on luy donna une grande épée.

5 Quand il eût ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième Animal, qui dit: Venez, & voiez. Et je vis paroistre tout d'un coup un cheval noir; & celuy qui estoit monté dessus avoit en sa main une balance.

6 Et j'entendis une voix du milieu des quatre Animaux qui dit: Le litron de bled vaudra une dragme, & trois litrons d'orge une dragme, & ne gastez point le vin & l'huile.

7 Lorsqu'il eût ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Animal, qui dit: Venez, & voiez,

8 En même tems je vis paroistre un cheval passe, & celuy qui estoit monté dessus s'appelloit la Mort, & l'Enfer le suivoit; & le pouvoir luy fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour y faire mourir les hommes par l'épée, par la famine par les maladies contagieuses, & par les bestes sauvages.

§. 2. *Cinquième sceau: Martyrs qui demandent la vengeance de leur sang.*

9 Lorsqu'il eût ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les ames de ceux qui avoient esté tuez pour la parole de Dieu, &

§ l. Un denier, qui valoit sept ou huit sous de nostre monnoie.

& pour la confession de son nom , dans laquelle ils estoient demeurez fermes jusqu'à la fin.

10 Et ils crioient à haute voix , en disant : Seigneur , qui estes saint & veritable , jusqu'à quand differerez-vous à nous faire justice , & à venger nostre sang de ceux qui habitent sur la terre ?

11 Alors on leur donna à chacun une robe blanche , & il leur fut dit qu'ils se tinssent en repos encore un peu de tems , jusqu'à ce que le nombre fut accompli de ceux qui estant leurs freres , & serviteurs de Dieu comme eux , devoient souffrir la mort aussi bien qu'eux.

§. 3. *Sixième sceau : Effroy des méchans au jour de la colere de l' Agneau.*

12 Je vis aussi que lorsqu'il eût ouvert le sixième sceau ils se fit tout d'un coup un grand tremblement de terre , le soleil devint noir comme un sac de poil , la lune devint comme du sang.

13 Les étoiles du Ciel tomberent aussi sur la terre , comme lorsque le figuier , estant agité par un grand vent , laisse tomber ses figues vertes.

14 Le Ciel se retira comme un livre que l'on roule , & toutes les Montagnes & les Isles furent ébranlées de leur place.

15 Et les Rois de la terre , les grands du monde , les officiers de guerre , les riches , les puissans , & tous les hommes esclaves ou libres , se cachèrent dans les cavernes & dans les roches des montagnes ;

16 & ils dirent aux montagnes , & aux rochers : Tombez sur nous , & cachez-nous de devant la face de celuy qui est assis sur le Thrône , & de la colere de l' Agneau ;

*Mat. 2. 19.
Osée 10. 8.
Luc 23.
30.*

17 parce que le grand jour de leur colere est arrivé : & qui pourra subsister en leur presence ?

17 g. sa colere.

C H A P I T R E V I I .

§. 2. *Quatre Anges , qui retiennent les quatre vents. Serviteurs de Dieu marquez sur le front.*

1 **A** Prés cela , je vis quatre Anges aux quatre coins de la terre , qui retenoient les quatre vents du monde , afin que le vent ne soufflast point sur la terre , ni sur la mer , ni sur aucun arbre.

2 † Je vis encore un autre Ange , qui montoit de devers le soleil levant , aiant le sceau du Dieu vivant ; & il cria à haute voix aux quatre Anges , qui avoient reçu le pouvoir de frapper de plaies la terre & la mer ,

† Tous les Saints.

2 l. nuire à la terre , &c.

3 en

3 en disant: Ne "frappez point la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous aions marqué au front les serviteurs de Nostre-Dieu.

4 Et j'entendis que le nombre de ceux qui avoient esté marquez estoit de cent quarante quatre mille de toutes les tribus des enfans d'Israël.

5 Il y en avoit douze mille de marquez de la tribu de Juda, douze mille de la tribu de Ruben, douze mille de la tribu de Gad,

6 douze mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de Nephtalim, douze mille de la tribu de Manassé,

7 douze mille de la tribu de Simeon, douze mille de la tribu de Levi, douze mille de la tribu d'Issachar,

8 douze mille de la tribu de Zabulon, douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin.

§. 2. *Saints innombrables loüans Dieu. Cantique & adoration des Anges.*

9 Je vis ensuite une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, & de toute langue: ils estoient debout devant le Thrône & devant l'Agneau, vestus de robes blanches, & tenant des palmes dans leurs mains.

10 Ils chantoient à haute voix: "*Graces* à nostre Dieu qui est assis sur le Thrône, & à l'Agneau, qui nous ont sauvez.

11 Et tous les Anges estoient debout autour du Thrône, & des Vieillards, & des quatre Animaux; & s'estant prosternés sur le visage devant le Thrône, ils adorerent Dieu,

12 en disant: Amen, benediction, gloire, sagesse, action de graces, honneur, puissance, & force à nostre Dieu dans les siècles des siècles; Amen ¶.

§. 3. *Souffrances couronnées de gloire. Robes blanches dans le sang de l'Agneau.*

† Plusieurs
55. Mars
1795.

13 † Alors un des vieillards, s'adressant à moy, me dit: Qui sont ceux-ci qui sont vestus de robes blanches, & d'où sont-ils venus?

14 Je luy répondis: Seigneur, vous le sçavez. Et il me dit: Ce sont ceux, qui sont venus icy, après avoir passé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoy ils sont devant le Thrône de Dieu; & ils le servent jour & nuit dans son temple: & celuy qui est assis sur le Thrône "leur servira luy-même de tente pour les couvrir.

f/ai. 49.
no.

16 Ils n'auront plus ni faim ni soif, & le soleil ni les vents bruslans ne les incommoderont plus;

17 par-

3 l. nuisez point à la terre, &c. | 15 l. habitera sur eux,
20 l. Le salut est à: &c.

17 parce que l'Agneau, qui est au milieu du Trône, leur servira de Pasteur; & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes, & Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux ¶

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Septième sceau ouvert. Sept Anges avec leurs trompettes. Oraisons des Saints. Feu jetté sur la terre.*

1 **L**orsque l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le Ciel d'environ une demi-heure.

2 Et je vis les sept Anges, qui assistent devant Dieu, auxquels on donna sept trompettes.

3 Alors il vint un autre Ange, qui se tint debout devant l'autel, aiant un encensoir d'or, & on luy donna une grande quantité de parfums, afin qu'il offrit l'encens des prières de tous les Saints sur l'autel d'or, qui est devant le Trône de Dieu.

4 Et la fumée des parfums des prières des Saints, s'élevant de la main de l'Ange, monta devant Dieu.

5 L'Ange prit ensuite l'encensoir, & l'emplit du feu de l'autel; & l'ayant jetté sur la terre, il se fit des bruits dans l'air, des tonnerres, & des éclairs, & un [v. grand] tremblement de terre.

6 Alors les sept Anges, qui avoient les sept trompettes, se préparèrent pour en sonner.

§. 2. *Première trompette, gresle de feu sur la terre. Seconde trompette montagne de feu dans la mer.*

7 Le premier Ange sonna de la trompette, & il se forma une gresle & un feu mêlé de sang, qui tomberent sur la terre; & la troisième partie [v. de la terre &] des arbres fut brûlée, & le feu consuma toute l'herbe verte.

8 Le second Ange sonna de la trompette; & l'on vit comme une grande montagne toute en feu qui fut jetée dans la mer, & la troisième partie de la mer fut changée en sang:

9 La troisième partie des creatures, qui estoient dans la mer, & qui avoient vie, mourut; & la troisième partie des navires perit.

§. 3. *Troisième Trompette. Etoile d'Absynthe dans les fleuves. Quatrième, obscurissement des Astres.*

10 Le troisième Ange sonna de la trompette, & il tomba du Ciel une grande étoile ardente comme un flambeau; qui tomba sur la troisième partie des fleuves, & sur les fontaines.

11 Cette étoile s'appelloit Absynthe; & la troisième partie des eaux aiant esté changée en absynthe, un grand nombre d'hom-

d'hommes mourut pour en avoir bu, parce qu'elles estoient devenues ameres.

12 Le quatrième Ange sonna de la trompette, & le soleil, la lune & les étoiles, aiant esté frappez de tenebres dans leur troisième partie, la troisième partie du soleil, de la lune, & des étoiles fut obscurcie, & le jour fut privé de la troisième partie de sa lumiere, & la nuit de même.

13 Alors je vis & j'entendis la voix d'un Aigle, qui voloit par le milieu du Ciel, & qui disoit à haute voix : Malheur ! Malheur ! Malheur aux habitans de la terre, à cause du son des trompettes dont les trois autres Anges doivent sonner.

13 g. un Ange.

CHAPITRE IX.

§. I. Cinquième Trompette ; monstres en forme de Sauterelles, sorti de l'abyssme.

1 LE cinquième Ange sonna de la trompette ; & je vis une étoile qui estoit tombée du Ciel sur la terre, & on luy donna la clef du puits de l'abyssme.

2 Et aiant ouvert le puits de l'abyssme, il s'éleva du puits une fumée semblable à celle d'une grande fournaise, & le soleil & l'air furent obscurcis par la fumée de ce puits.

3 Il sortit de cette fumée des sauterelles, qui vinrent sur la terre, à qui il fut donné le même pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut commandé de ne faire point de tort à l'herbe de la terre, ni à tout ce qui estoit vert, ni à tous les arbres ; mais seulement aux hommes qui n'auroient point la marque de Dieu sur leur front.

5 Et on leur donna le pouvoir non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois ; & la douleur qu'elles causent est semblable à celle que cause le scorpion quand il a blessé l'homme.

Isai. 2. 19. 6 En ce tems-là les hommes chercheront la mort, & ils ne
Osée 10. 8. la pourront trouver ; ils souhaiteront de mourir, & la mort
Luc 23. s'enfuira d'eux.

30.
Isai. 16. 9. 7 Or ces especes de sauterelles estoient semblables à des chevaux preparez pour le combat : elles avoient sur la teste comme des couronnes, qui paroissoient d'or : Leur visage estoit comme des visages d'hommes.

8 Elles avoient des cheveux comme des cheveux de femmes, & des dents comme des dents de lion.

9 Elles avoient des cuirasses comme de fer, & le bruit de leurs ailles estoit comme un bruit de chariots, & d'un grand nombre de chevaux courans au combat.

10 Leur queue étoit semblable à celle des scorpions, y ayant un aiguillon : & elles avoient le pouvoir de nuire aux hommes cinq mois durant.

11 Elles avoient pour Roy l'Ange de l'abyfme, appellé en Hebreu Abbadon, & en Grec Apollyon, [v. c'est-à-dire l'ex-terminateur.]

12 Ce premier malheur eftant paffé, en voici encore deux autres qui fuivent.

S. 2. *Sixième Trompette, armée de chevaux à teftes de lions & queues de ferpens.*

13 Le fixième Ange fonna de la trompette, & j'entendis une voix, qui sortoit des quatre coins de l'autel d'or, qui eft devant Dieu,

14 qui dit au fixième Ange qui avoit la trompette : Déliez les quatre Anges qui font liez fur le grand fleuve d'Euphrate.

15 Et il délia ces quatre Anges, qui estoient prefts pour l'heure, le jour, le mois & l'année, où ils devoient tuer la troifième partie des hommes.

16 Et le nombre de ces armées de cavalerie estoit de deux cens millions, car j'oüis dire le nombre.

17 Je vis auffi les chevaux dans la vifion : & ceux qui estoient montez dessus avoient des cuiraffes comme de feu, d'hyacinthe & de fouphe; & les teftes des chevaux estoient comme des teftes de lions, & il sortoit de leur bouche du feu, de la fumée & du fouphe.

18 Et par ces trois choses, c'est-à-dire par le feu, par la fumée & par le fouphe, qui sortoient de leur bouche, la troifième partie des hommes fut tuée.

19 Car la puiffance de ces chevaux eft dans leur bouche & dans leur queue, parce que leurs queues font semblables à des ferpens, & qu'elles ont des teftes dont elles blessent.

20 Et les autres hommes, qui ne furent point tuez par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les Demons & les Idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21 Et ils ne firent point penitence de leurs meurtres, de leurs empoisonnemens, de leurs impudicitez, & de leurs voleries.

C H A P I T R E X.

S. 1. Ange tenant un pied sur la terre, & l'autre sur la mer. Tonnerres.

1 **A**Lors je vis un autre Ange fort & puissant, qui descendoit du Ciel estant couvert d'une nuée: l'Arc-en-Ciel estoit au dessus de sa teste: son visage estoit comme le soleil, & ses pieds comme des colomnes de feu.

2 Il tenoit en sa main un petit livre ouvert, & il mit son pied droit sur la mer, & son pied gauche sur la terre.

3 Et il cria à haute voix, comme un lion qui rugit. Et après qu'il eût crié, sept tonnerres firent entendre leur voix.

4 Et, ces sept tonnerres ayant parlé, je m'en allois écrire leurs paroles; mais j'entendis une voix du Ciel qui me dit: "Scellez les paroles des sept tonnerres, & ne les écrivez point.

5 Alors l'Ange, que j'avois vû qui se tenoit debout sur la mer & sur la terre, leva sa main au Ciel,

Dan. 12. 7. 6 & jura par celui qui vit dans les siècles des siècles, qui a créé le Ciel & tout ce qui est dans le Ciel, la terre & tout ce qui est dans la terre, la mer & tout ce qui est dans la mer, qu'il n'y auroit plus de tems:

7 mais qu'au tems où le septième Ange devoit sonner de la trompette le mystere de Dieu s'accompliroit, ainsi qu'il l'a annoncé "par les Prophètes ses serviteurs.

S. 2. L'Ange donne un livre à Jean, & luy commande de le manger.

8 Et cette voix que j'avois ouïe dans le Ciel s'adressa encore à moy, & me dit: Allez prendre le petit livre, qui est ouvert dans la main de l'Ange, qui se tient debout sur la mer & sur la terre.

Exech. 3. 3. 9 Je m'en allai donc trouver l'Ange, & je luy dis: Donnez-moy le petit livre. Et il me dit: Prenez ce livre; "mangez-le, & il vous causera de l'amertume dans le ventre; mais dans vostre bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le petit livre de la main de l'Ange, & je le mangeai, & il estoit dans ma bouche doux comme du miel; mais l'ayant avallé il me causa de l'amertume dans le ventre.

11 Alors l'Ange me dit: Il faut que vous prophetisiez encore devant les Nations, devant les peuples, devant les hommes de diverses langues, & devant beaucoup de Rois.

4 ex. *Tenez les cachées.*
6 g. *aux Prophetes.*

| 9 l. *devorez-le.*
10 l. *devoral.*

CHAPITRE XI.

S. I. Deux témoins de Dieu frappent la terre de plaies.
On les tue, & ils ressuscitent.

1 **O**N me donna ensuite une canne semblable à une verge, & il me fut dit : Allez-vous-en mesurer le temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui y adorent :

2 mais laissez le parvis qui est hors du temple, & ne le mesurez point, parce qu'il a été abandonné aux Gentils ; & ils fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois ;

3 Mais je donnerai ordre à mes deux témoins, qui prophétiseront, étant couverts de sacs, durant mille deux cens soixante jours ;

4 Ce sont là les deux oliviers & les deux chandeliers, qui sont exposés devant le Dieu de la terre.

5 Que si quelqu'un les veut offenser, il sortira un feu de leur bouche qui devorera leurs ennemis : si quelqu'un, *dù-je*, les veut offenser, il faut qu'il soit tué de cette sorte.

6 Ils ont le pouvoir de fermer le Ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant le tems qu'ils prophétiseront : & ils ont le pouvoir de changer les eaux en fang, & de frapper la terre de route sorte de plaies toutes les fois qu'ils voudront.

7 Et, après qu'ils auront achevé de rendre leur témoignage, la bête, qui monte de l'abyssme, leur fera la guerre, les vaincra & les tuera :

8 & leurs corps seront étendus dans les rues de la grande ville, qui est appelée spirituellement Sodome & Egypte, où leur Seigneur a été crucifié.

9 Et les hommes de divers peuples, de tribus, de langues, & de Nations différentes, verront leurs corps morts durant trois jours & demi ; & ils ne permettront pas qu'on les mette dans le tombeau.

10 Les habitans de la terre se réjouiront de les voir en cet estat ; ils feront des festins ; & ils s'enverront des presens les uns aux autres, parce que ces deux Prophetes auront fort tourmenté ceux qui habitoient sur la terre.

11 Mais trois jours & demi après l'esprit de vie, envoyé de Dieu, entra en eux : ils se tinrent debout sur leurs pieds, & une grande crainte saisit ceux qui les virent.

12 Alors ils entendirent une voix puissante venant du Ciel, qui leur dit : Montez icy. Et ils monterent au Ciel dans une nuée à la vue de leurs ennemis.

13 En

3 ex. qui font 42. mois de 30. jours, c'est-à-dire, trois ans & demi.

8 44. Nostre-Seigneur.

11 C'est l'ordinaire des Prophetes de se servir indifféremment du futur & du passé pour exprimer les choses futures.

13 En cette même heure il se fit un grand tremblement de terre, la dixième partie de la ville tomba, & sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre; & les autres estant effraiez rendirent gloire au Dieu du Ciel.

14 Le second malheur est passé, & le troisième viendra bientôt.

S. 2. *Septième Trompette: Regne de Jesus-Christ.
Cantique des vingt-quatre Vieillards.*

15 Le septième Ange sonna de la trompette, & on entendit de grandes voix dans le Ciel, qui disoient: Les Roiaumes de ce monde sont devenus les Roiaumes de Nostre Seigneur & de son CHRIST, & il régnera dans les siècles des siècles; Amen.

16 Alors les vingt-quatre Vieillards, qui sont assis sur leurs Thrônes devant Dieu, se prosternerent, & adorerent Dieu en disant:

17 Nous vous rendons grâces, Seigneur, Dieu tout puissant, qui estes, qui estiez, & qui serez, de ce que vous estes entre en possession de vostre grande puissance & de vostre regne.

18 Les Nations se sont irritées, & le tems de vostre colere est arrivé, le tems de juger les morts, & de donner la recompense aux Prophetes vos serviteurs, & aux Saints, & à ceux qui craignent vostre nom, aux petits & aux grands, & d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre.

19 Alors le temple de Dieu fut ouvert dans le Ciel, & on y vit l'Arche de son alliance; & il se fit des éclairs, de grands bruits, [g. des tonnerres,] un tremblement de terre, & une grêle effroiable.

16 l. v. tomberent sur leurs visages. | 17 au. devez venir.
19 l. des voix.

CHAPITRE XII.

S. 1. *Femme revestue du soleil qui enfante un fils. Le Dragon fait tomber la troisième partie des Etoiles.*

1 IL parut encore un grand prodige dans le Ciel: une femme qui estoit environnée du soleil, qui avoit la lune sous ses pieds, & sur sa teste une couronne de douze étoiles.

2 Elle estoit grosse, & elle crioit comme estant en travail, & sentant les douleurs de l'enfement.

3 Un autre prodige parut ensuite dans le Ciel: un grand dragon roux, qui avoit sept testes & dix cornes, & sept diademes sur ses sept testes.

4 Il entraînoit avec sa queue la troisième partie des étoiles du Ciel, & il les fit tomber sur la terre. Ce dragon s'arresta devant la

la femme qui devoit enfanter ; afin qu'ayant enfanté il devorast son fils.

5 Elle enfanta un enfant masse , qui devoit gouverner toutes les Nations avec une verge de fer ; & son fils fut enlevé à Dieu , & au Thrône de Dieu.

6 Or la femme s'enfuit dans le desert , où elle avoit un lieu , que Dieu luy avoit préparé , afin qu'on l'y nourrit durant mille deux cent soixante jours.

§. 2. *Combat des bons & des mauvais Anges.
Dragon precipité du Ciel en terre.*

7 Alors il se donna une grande bataille dans le Ciel. Michel & ses Anges combattoient contre le Dragon , & le Dragon avec ses Anges combattoient contre luy.

8 Mais ceux-cy furent les plus foibles ; & depuis ce tems-là ils ne parurent plus dans le Ciel.

9 Et ce grand Dragon , cet ancien Serpent , qui est appellé Diable & Satan , qui seduit tout le monde , fut precipité du Ciel en terre , & ses Anges avec luy.

10 Et j'entendis une grande voix dans le Ciel qui dit : C'est maintenant qu'est établi le salut , & la force & le regne de Nostre Dieu , & la puissance de son CHRIST , parce que l'accusateur de nos freres , qui les accusoit jour & nuit devant nostre Dieu a esté precipité du Ciel.

11 Et ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau , & par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage ; & ils ont renoncé à l'amour de la vie jusqu'à vouloir bien souffrir la mort.

12 C'est pourquoy Cieux réjouissez vous , & vous qui y habitez. Malheur à la terre & à la mer , parce que le Diable est descendu vers vous dans une grande colere , sçachant que son tems doit estre bien court.

§. 3. *Le Dragon poursuit la femme ; jette*

un fleuve après elle.

13 Le Dragon donc , voiant qu'il avoit esté precipité sur la terre , commença à persecuter la femme , qui avoit mis au monde l'enfant masse.

14 Mais on donna à la femme deux aisles d'un grand aigle , afin qu'elle s'envolast au desert en son lieu , où elle est nourrie un tems , des tems , & la moitié d'un tems , hors de la presence du Serpent.

15 Alors le Serpent jeta de sa gueule après la femme comme un fleuve , pour l'entraîner & la submerger dans ses eaux.

16 Mais la terre aida la femme , & s'estant entr'ouverte , elle engloutit le fleuve que le Dragon avoit vomit de sa gueule.

17 Le

11 l. de leur témoignage ;

16. l. n'ont point aimé leur vie jusqu'à la mort.

14 expl. an ; deux ans , & la moitié d'un an . qui font trois ans & demi. Aug. Bede.

17 Le Dragon donc se mit en colere contre la femme , & il alla faire la guerre à ses autres enfans qui gardent le commandemens de Dieu & qui " demeurent fermes dans la confession de J E S U S - C H R I S T .

18 Et " il s'arresta sur le sable de la mer.

17 l. ont le témoignage de Jesus-Christ. | 18 g. je m'arrestai.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Beste à sept testes & à dix cornes blasphème Dieu & les Saints ; est adorée par les hommes.*

1 J E vis une beste qui montoit de la mer , qui avoit sept testes & dix cornes , & sur ses cornes dix diadèmes , & sur ses testes des noms de blasphème.

2 Cette Beste que je vis estoit semblable à un leopard ; ses pieds estoient comme des pieds d'ours ; sa gueule comme la gueule d'un lion ; & le Dragon luy donna la force , [g. son Thrône.] & sa grande puissance.

3 Et je vis une de ces testes qui estoit comme blessée à mort ; mais cette blessure mortelle , fut guerie : & toute la terre estant dans une grande admiration suivit la Beste.

4 Alors ils adorerent le Dragon qui avoit donné sa puissance à la Beste ; & ils adorerent la Beste en disant : Qui est semblable à la Beste ? Et qui pourra combattre contre elle ?

5 Et il luy fut donné une bouche , qui se glorifioit insolument , & qui blasphemoit ; & elle reçut le pouvoir de faire [g. la guerre] durant quarante-deux mois.

6 Elle ouvrit donc la bouche pour blasphemer contre Dieu , pour blasphemer son nom , & son Tabernacle , & ceux qui habitent dans le Ciel.

7 Il luy fut donné aussi le pouvoir de faire la guerre aux saints , & de les vaincre ; & la puissance luy fut donnée sur les hommes de toute tribu , [v. de tout peuple.] de toute langue & de toute Nation :

8 & elle sera adorée par tous ceux qui habitent sur la terre , dont les noms ne sont pas écrits " dans le livre de vie de l'Agneau , qui a esté immolé dès la creation du monde.

9 Si quelqu'un a des oreilles , qu'il entende.

10 Si quelqu'un reduit les autres en captivité , il sera reduit luy-même en captivité. Si quelqu'un tué avec l'épée , il perira luy-même par l'épée. C'est icy que doit paroistre la patience & la foy des saints.

Gen. 9. 6.
Math.
26. 52.

§. 2. *Seconde Beste , qui anime l'image de la premiere.*

11 Je vis une autre Beste qui montoit de la terre , qui avoit deux

3 an. dès la creation du monde dans le livre de vie de l'Agneau,

deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parloit comme le Dragon.

12 Et elle exerça toute la puissance de la premiere Beste en sa presence ; & elle fit que la terre & ceux qui l'habitent adorent la premiere Beste, dont la plaie mortelle avoit esté guerie.

13 Elle fit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du Ciel sur la terre devant les hommes.

14 Et elle seduisit ceux qui habitent sur la terre, à cause des prodiges qu'elle eût le pouvoir de faire devant la Beste, en disant à ceux qui habitent sur la terre qu'ils dressassent une image à la Beste, qui aiant esté blessée par l'épée estoit encore vivante.

15 Et il luy fut donné le pouvoir d'animer l'image de la Beste, afin que cette image parlast, & de faire tuer tous ceux qui n'adoreroient pas l'image de la Beste.

16 Elle fit encore que tous les hommes, petits ou grands, riches ou pauvres, libres ou esclaves, reçurent le caractère de la Beste en leur main droite, ou sur leur front,

17 & que personne ne püst ni acheter ni vendre, que celuy qui auroit le caractère, ou le nom de la Beste, ou le nombre de son nom.

18 C'est en cela que doit paroistre la sagesse. Que celuy qui a l'intelligence compte le nombre de la Beste. Son nombre est un nombre d'homme, & son nombre est six cens soixante six.

CHAPITRE XIV.

§. I. *L'Agneau sur la montagne de Sion. Les Vierges le suivent par tout où il va.*

1 JE regardai, & je vis l'Agneau, qui estoit sur la montagne de Sion ; & il y avoit cent quarante-quatre mille personnes avec luy, qui avoient [v. son nom, &] le nom de son Pere écrit sur leurs fronts.

2 J'entendis alors une voix qui venoit du Ciel, qui estoit comme un bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre ; & cette voix que j'ouïs estoit comme le son de plusieurs joueurs de harpes, qui touchent leurs harpes.

3 Et ils chantoient comme un cantique nouveau devant le Thrône, & devant les quatre Animaux, & les Vieillards ; & personne ne pouvoit chanter ce cantique que ces cent quarante-quatre mille, qui ont esté rachetez de la terre :

4 Ce sont ceux-là qui ne se sont point souillez avec les femmes, parce qu'ils sont Vierges. Ceux-là suivent l'Agneau par

M

tout

tout où il va : ils ont esté achetez d'entre les hommes pour estre les premices offertes à Dieu & à l'Agneau :

5 & il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche, parce qu'ils sont purs & irréprehensibles devant le Throné de Dieu ¶.

S. 2. *Trois paroles de trois Anges. Supplice des adorateurs de la Beste & de son image. Patience des saints.*

6 Je vis un autre Ange ; qui voloit par le milieu du Ciel, portant l'Evangile éternel, pour l'annoncer à tous ceux qui sont sur la terre, à toutes les Nations, toutes les tribus, toutes les langues & à tous les peuples ;

Pf. 145. 6. 7 qui disoit à haute voix : Craignez Dieu, & rendez luy
A. 14. gloire, parce que l'heure de son jugement est venuë : & adorez
14. celui qui a fait le Ciel & la terre, la mer & les fontaines".

J'ai. 21. 9. 8 Et un autre Ange le suivit, qui dit ces paroles : Babylone
20. 51. 8. est tombée ; elle est tombée certe grande ville, qui a fait boire à toutes les Nations le vinⁿ empoisonné de sa prostitution.

9 Et un troisième Ange suivit ces deux, qui dit à haute voix : Si quelqu'un adore la Beste & son image, & s'il en reçoit le caractère sur son front, ou dans sa main,

10ⁿ il boira aussi du vin de la fureur de Dieu, de ce vin tout pur, préparé dans le calice de sa colere ; & il sera tourmenté dans le feu & dans le souphre devant les saints Anges, & devant l'Agneau.

11 Et la fumée de leurs tourmens s'éleva dans les siècles des siècles, sans qu'il reste aucun repos ni jour ni nuit à ceux qui auront adoré la Beste ou son image, ou qui auront reçu le caractère de son nom.

12 C'est icy que paroist la patience des saints ; [g. c'est icy que se reconnoissent ceux] qui suivent les preceptes de Dieu, & la foy de J E S U S.

S. 3. *Heureux qui meurt dans le Seigneur. Deux Faulx, dont l'une moissonne, & l'autre vendange.*

† Pour les 13 † Alors j'entendis une voix qui me dit du Ciel ; Ecrivez :
Morts. Heureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur. Dés maintenant, dit l'Esprit, [g. je les assure qu'] ils se reposeront de leurs travaux ; car leurs œuvres les accompagnent, & les suivent ¶.

14 Et, comme je regardois, il parut une nuée blanche, & quelqu'un assis sur cette nuée semblable au Fils de l'homme. Il avoit sur sa teste une couronne d'or, & en sa main une faulx trenchante.

15 Et

| | |
|--|---|
| 7 l. d'eaux. | dans les 70. |
| 8 au. de sa prostitution, qui a irrité Dieu. Le mot Grec Συδος signifie colere, & quelquefois poison | |
| | 10 au. Dieu luy fera boire du vin mortel : en prenant encore Συδος pour poison. |

15 Et un autre Ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui estoit assis sur la nuée : Jetez vostre faux & moissonnez, car le tems de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est meure.

102/3. 13.
Matth.
13. 39.

16 Alors celui, qui estoit assis sur la nuée, jetta sa faux sur la terre, & la terre fut moissonnée.

17 Et un autre Ange sortit du temple qui est dans le Ciel, aiant aussi une faux tranchante.

18 Ils sortit encore de l'autel un autre Ange, qui avoit pouvoir sur le feu : & il cria à haute voix à celui qui avoit la faux tranchante : Jetez vostre faux tranchante, & coupez les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins en sont meurs.

19 L'Ange donc jeta en terre sa faux [v. tranchante] & coupa tous les raisins de la vigne de la terre, & les jeta dans la grande cuve de la colere de Dieu.

20 Et la cuve fut foulée hors de la ville; & le sang sortit de la cuve en telle abondance, que les chevaux en avoient jusqu'aux freins, dans l'espace de ⁿ seize cens stades.

20 ex. près de 67. lieus communes.

C H A P I T R E X V.

§. 1. *Cantique de Moïse & de l'Agneau chanté par les vainqueurs de la Beste.*

1 JE vis dans le Ciel un autre prodige grand & admirable : sept Anges qui avoient en leur puissance sept plaies, qui sont les dernières, parce qu'elles sont l'accomplissement de la colere de Dieu.

2 Et je vis comme une mer d'une eau transparente comme du verre, mêlée de feu : & ceux qui estoient demeurez victorieux de la Beste, de son image, [g. de son caractère] & du nombre de son nom, qui estoient sur cette mer transparente comme du verre qui avoient des harpes de Dieu;

3 & ils chantoient le cantique de Moïse serviteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, en disant : Vos œuvres sont grandes & admirables, ô Seigneur Dieu tout-puissant : vos voies sont justes & véritables, ô Roy des ⁿ saints.

4 Qui ne vous craindra pas, ô Seigneur, & qui ne glorifiera pas vostre nom, car vous seul estes Saint; & toutes les Nations viendront vous adorer, parce que vous avez fait éclater vos jugemens?

§. 2. *Sept coupes d'or pleines de la colere de Dieu, données à sept Anges.*

5 Comme je regardois ensuite, je vis le temple du Tabernacle du témoignage qui s'ouvrit dans le Ciel.

M 2

6 Et

6 Et les sept Anges, qui portoient les sept plaies, fortirent du temple vestus d'un lin pur & éclatant, & ceints sur la poitrine de ceintures d'or.

7 Alors l'un des quatre Animaux donna aux sept Anges sept coupes d'or, pleines de la colere de Dieu, qui vit dans les siècles des siècles.

8 Et le temple fut tout rempli de fumée, à cause de la majesté & de la vertu de Dieu; & personne ne pouvoit entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept Anges fussent accomplies.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Les quatre premières Coupes versées sur la terre, sur la mer, sur les fleuves, & sur le soleil.*

1 J'entendis une forte & éclatante voix, qui sortoit du temple, qui dit aux sept Anges: Allez, répandez sur la terre les sept coupes de la colere de Dieu.

2 Le premier s'en alla, & répandit sa coupe sur la terre; & les hommes, qui avoient le caractère de la Beste, & ceux qui adoroient son image, furent frappez d'un ulcere malin & dangereux.

3 Le second Ange répandit sa coupe sur la mer, & elle fut changée en un sang semblable à celui d'un corps mort, & tous les Animaux qui vivoient dans la mer moururent.

4 Le troisième Ange répandit sa coupe sur les fleuves & sur les fontaines, & elles furent changées en sang.

5 Et j'entendis l'Ange établi sur les eaux qui dit: Vous estes juste, Seigneur, vous qui estes, & qui avez toujours esté: vous estes saint dans ces jugemens que vous exercez.

6 Ils ont répandu le sang des Saints & des Prophetes, & vous leur avez donné du sang à boire; c'est ce qu'ils méritent.

7 J'en entendis un autre du costé de l'autel, qui disoit: Oui, Seigneur, Dieu tout puissant, vos jugemens sont véritables & justes.

8 Après, le quatrième Ange répandit sa coupe sur le soleil, & le pouvoir luy fut donné de tourmenter les hommes par l'ardeur du feu.

9 Et les hommes, estant frappez d'une chaleur brûlante, blasphemerent le nom de Dieu, qui avoit pouvoir sur ces plaies, & ils ne firent point penitence pour luy rendre gloire.

§. 2. *Cinquième coupe versée sur le siege de la Beste. Sixième sur l'Euphrate. Heureux qui garde ses vestemens.*

10 Le cinquième Ange répandit sa coupe sur le Trône de la Beste, & son Roiaume devint tenebreux, & les hommes se mordirent la langue dans l'excès de leur douleur;

11 & ils blasphemerent le Dieu du Ciel, à cause de leurs douleurs & de leurs plaies; & ils ne firent point penitence de leurs mauvaises œuvres.

12 Le sixième Ange répandit sa coupe sur le grand fleuve d'Euphrate: & son eau fut séchée pour préparer le chemin aux Rois qui devoient venir de l'Orient.

13 Je vis alors sortir de la gueule du Dragon, de la gueule de la Beste, & de la bouche du faux Prophete, trois Esprits impurs, semblables à des grenouilles.

14 Ce sont des Esprits de Demons, qui font des prodiges, & qui vont vers les Rois de toute la terre, pour les assembler au combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

15 Je viendrai bien-tost comme un larron, dit le Seigneur: *Matth. 24. 42. Luc 12. 39. Sup. 3. 3.* Heureux celui qui veille, & qui garde bien ses vestemens, afin qu'il ne marche pas nud, & qu'il n'expose pas aux yeux des autres sa confusion & sa honte.

16 Et ces Esprits assemblerent ces Rois au lieu qui est appelé en Hebreu Armagedon.

§. 3. Septième Coupe versée dans l'air.

17 Le septième Ange répandit sa coupe dans l'air, & une grande voix se fit entendre du temple [g. du Ciel,] comme venant du Thrône, qui dit: C'en est fait.

18 Et il se fit de grands bruits, des tonnerres & des éclairs, & un si grand tremblement de terre, qu'il n'y en eût jamais un tel depuis que les hommes sont sur la terre.

19 La grande ville fut divisée en trois parts, & les villes des Nations tomberent; & la grande Babylone revint en memoire à Dieu, pour luy donner à boire le calice du vin de la fureur de sa colere.

20 Toutes les Isles s'enfuirent, & les montagnes disparurent.

21 Et une grande gresle comme du poids d'un talent tomba du Ciel sur les hommes; & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la plaie de la gresle, parce que cette plaie estoit fort grande.

19 an. mortel de sa colere.

1 21 ex. de plus de 80. livres.

CHAPITRE XVII.

§. I. La prostituée, la grande Babylone, en-
yvrée du sang des Saints.

1 **A** Lors l'un des sept Anges, qui avoient les sept coupes vint me parler, & me dit: Venez avec moy, & je vous montrerai la condamnation de la grande Prostituée, qui est assise sur la multitude des eaux;

2 avec laquelle les Rois de la terre se sont corrompus; & qui

a enyvré du vin de sa prostitution ceux qui habitent sur la terre.

3 Et, m'ayant transporté en esprit dans un desert, je vis une Femme assise sur une Beste de couleur d'écarlate, pleine des noms de blaspheme, qui avoit sept testes, & dix cornes.

4 Cette Femme estoit vestuë de pourpre & d'écarlate; elle estoit parée d'or, de pierres precieuses, & de perles; & elle tenoit en sa main un vase d'or, plein des abominations & de l'impureté de sa fornication.

5 Et elle avoit ce nom écrit sur le front: " Mystere: La grande Babylone mere des fornications, & des abominations de la terre.

6 Et je vis cette Femme enyvrée du sang des Saints, & du sang des Martyrs de J E S U S; & en la voiant je fus saisi d'un grand étonnement.

§. 2. L'Ange explique le Mystere de la Femme, & de la Beste sur laquelle elle est assise.

7 Alors l'Ange me dit: Dequoy vous étonnez-vous? Je vous dirai le Mystere de la Femme & de la Beste sur laquelle elle est assise, qui a sept testes & dix cornes.

8 La Beste, que vous avez vûë, estoit & n'est plus, & elle doit monter de l'abyssme, & perir ensuite malheureusement: & les habitans de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le Livre de vie dès le commencement du monde, s'étonneront de voir cette Beste, qui estoit, qui n'est plus, [g. & qui néanmoins est encore.]

9 Et en voicy le sens " plein de sagesse. Les sept testes sont les sept montagnes sur lesquelles la Femme est assise.

10 Ce sont aussi sept Rois, dont cinq sont morts, & il en reste un, & l'autre n'est pas encore venu; & quand il sera venu; il doit demeurer peu.

11 La Beste qui estoit, & qui n'est plus, " c'est le huitième, qui " est de ces sept; & il doit perir malheureusement.

12 Les dix cornes, que vous avez vûës, sont dix Rois, qui ne sont pas encore entrez dans leur regne, mais ils recevront comme Rois la puissance pour " une heure avec la Beste.

13 Ils ont tous un même dessein, & ils donneront à la Beste leur autorité & leur puissance.

14 Ils combattront contre l'Agneau, & l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des Seigneurs, & le Roy des Rois; & ceux qui sont avec luy sont les appellez, les élus, & les fidelles.

15 Il me dit encore: Les eaux que vous avez vûës, où cette Prosti-

1 Tim. 6.
15.
1 Infr. 19.
26.

5 an. en mystere.
9 an. pour celuy qui a de la sagesse.

11 v. l. est aussi la huitième.
16. an. vient de l'un de ces sept.
12 an. peu de temps.

Prostituée est assise, sont les peuples, & les Nations, & les langues.

16 Les dix cornes, que vous avez vûes dans la Beste, hauront cette prostituée, la reduiront dans la dernière desolation, la dépouilleront, devoreront sa chair, & la brusleront dans le feu;

17 car Dieu leur a mis dans le cœur d'exécuter ce qu'il luy plaist, [g. de conspirer à un même dessein,] & de donner leur Roiaume à la Beste, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la Femme que vous avez vûe est la grande ville, qui regne sur les Rois de la terre.

25 g. ajousté les multitudes.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Condamnation de la grande Babylone. Tourmens multipliez à proportion des delices.*

1 **A** Prés cela je vis un autre Ange, qui descendoit du Ciel aiant une grande puissance, & la terre fut toute éclairée de sa gloire.

2 Et il cria à haute voix: Elle est tombée cette grande Babylone, elle est tombée; & elle est devenuë la demeure des Demons, la prison de tous les Esprits impurs, & la prison de tous les oiseaux impurs, & hais des hommes, Isai. 21. 9.
Ier. 51. 3.
Sup. 14. 2.

3 parce qu'elle a fait boire à toutes les Nations le vin empoisonné de sa prostitution, & les Rois de la terre se sont corrompus avec elle; & les marchands de la terre se sont enrichis de sa magnificence & de son luxe.

4 Alors j'entendis du Ciel une autre voix, qui dit: Sortez de Babylone, mon peuple, de peur que vous n'ayez part à ses pechez, & que vous ne soiez enveloppez dans ses plaies;

5 car ses pechez sont montez jusqu'au Ciel; & Dieu s'est ressouvenu de ses iniquitez.

6 Traitez-la comme elle vous a traité: rendez-luy au double de toutes ses œuvres; dans le même calice où elle vous a donné à boire, donnez-luy à boire deux fois autant.

7 Multipliez ses tourmens & ses pleurs à proportion qu'elle s'est élevée dans son orgueil, & qu'elle s'est plongée dans les delices; parce qu'elle dit en elle-même: Je suis dans le Thro- Isai. 47. 8.
ne comme Reine, je ne suis point veuve, & je ne verrai point de sujets de deuil.

8 C'est pourquoy les plaies, la mort, le deuil, & la famine, viendront fondre sur elle en un même jour, & elle sera bruslée

M. 4

3 l. du vin de la colere de sa prostitution.

brûlée dans le feu, parce que [g. le Seigneur] Dieu, qui la condamnera, est puissant.

S. 2. *Effroy de ceux qui trafiquoient avec Babylone, la voyant frappée de Dieu.*

9 Alors les Rois de la terre, qui se sont corrompus avec elle, & qui ont vescu dans les delices, pleureront & frapperont leur poitrine, en voyant la fumée de son embrasement.

10 Ils se tiendront loin d'elle dans la crainte de ses tourmens, & ils diront: Helas! helas! grande ville, Babylone, ville si puissante, ta condamnation est venue en un moment.

11 Les marchands de la terra seront aussi dans les pleurs & dans le deuil, parce que personne n'achetara plus leurs marchandises,

12 leurs marchandises d'or, d'argent, de pierreries, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute sorte de bois odoriferant, de toute sorte de meubles d'ivoire, & de pierres précieuses, d'airain, de fer, & de marbre,

13 de cinnamome, de parfums, d'huile de senteurs, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de bled, de bestes, de brebis, de chevaux, de carosses, d'hommes libres & d'esclaves.

14 Et les fruits, dont tu faisois tes delices, t'ont quitté, & toute la délicatesse de tes viandes & la magnificence de tes meubles est perdue pour toy, & tu ne les trouveras plus jamais.

15 Les marchands donc, qui vendent ces choses, & qui s'estoient enrichis avec elle, s'en tiendront éloignés dans l'appréhension de ses tourmens:

16 & ils diront en pleurant & en soupirant: Helas! helas! grande ville, qui estoit vestue de fin lin, de pourpre, & d'écarlate, & couverte d'or; de pierreries & de perles; comment une si grande magnificence s'est-elle perdue en un moment?

17 Et tous les Pilotes, tous ceux qui sont dans les vaisseaux & les mariniers, & tous ceux qui trafiquent sur la mer se tiendront loin d'elle,

18 & crieront, en voyant la fumée de son embrasement, & diront: Quelle Ville a jamais égalé cette grande Ville?

19 Ils mettront de la poussière sur leurs testes, & ils diront en pleurant, & en soupirant: Helas! helas! comment cette grande ville, qui estoit si riche, que tous ceux qui avoient des vais-

13 l. g. de corps & d'ames d'hommes. Le mot de corps marque les personnes libres, parce qu'ils estoient maîtres de leur corps; celui d'ames d'hommes, les esclaves, parce qu'ils n'estoient maîtres que de leurs corps.

14 au. le tems de la jouissance de tes desirs est passé.

16 l. une heure?

17 l. sont tenus loin d'elle, le passé pour le futur, selon le stile des Prophetes, & ainsi dans la suite.

vaisseaux en mers y sont enrichis, a-t-elle esté ruinée en un moment?

20 Ciel réjouïssiez-vous " dans sa ruïne ; & vous saints Apôtres & Prophetes réjouïssiez-vous aussi , parce que Dieu " vous a vengé en la condamnant.

21 Alors un Ange puissant leva en haut une grande pierre ^{1er. 51. 63.} comme une meule , & la jetta dans la mer en disant : C'est ainsi que Babylone , cette grande ville , sera précipitée avec violence , & on ne la trouvera plus :

22 & la voix des jouëurs de harpes , & des musiciens , de ceux qui jouient de la flûte & des trompettes , ne sera plus entenduë en toy : & nul artisan ne s'y trouvera plus , & le bruit de la meule ne s'y entendra plus.

23 La lumiere des lampes ne luira plus en toy , & la voix de l'Espoux & de l'Espouse ne s'y entendra plus ; car tes marchands estoient des Princes de la terre , & toutes les Nations ont esté seduites par tes enchantemens.

24 Et on a trouvé dans cette ville le sang des Prophetes & des Saints , & de tous ceux qui ont esté tuez sur la terre.

30 l. sur elle.

1 lb. l. a jugé vostre jugement sur elle.

CHAPITRE XIX.

§. I. Joie & cantique des Saints sur le jugement de Babylone : sur le regne de Dieu , & sur les nopces de l'Agneau.

1 † A Prés cela , j'entendis un grand bruit comme la voix † Plu-
d'une grande troupe qui estoit dans le Ciel , & qui sieurs
disoit : " Alleluia ; salut , gloire , [g. honneur] & puissance SS. Mar-
au Seigneur Nostre-Dieu , tyrs.

2 parce que ses jugemens sont veritables & justes , & qu'il a condamné cette grande Prostituée , qui a corrompu la terre par sa prostitution , & qu'il a vengé " le sang de ses serviteurs que ses mains avoient répandu.

3 Ils dirent une seconde fois : " Alleluia ; & la fumée de son embrasement monta dans les siecles des siecles.

4 Alors les vingt-quatre Vieillards , & les quatre Animaux , se prosternerent , & adorerent Dieu , qui estoit assis sur le Thrône , en disant : Amen , " Alleluia ,

5 & cette voix sortit du Thrône : Louiez Nostre-Dieu , vous tous qui estes ses serviteurs , & qui le craignez , petits & grands.

6 J'entendis encore comme le bruit d'une grande troupe , comme le bruit de plusieurs eaux , & comme le bruit d'un

M 5

grand

1 l. Louiez Dieu.
2 l. de ses mains,

3 l. Louiez-Dieu.
4 l. Louiez-Dieu.

grand tonnerre, qui disoit: Alleluia, parce que le Seigneur Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son regne.

7 Réjouissons-nous, & soions ravis de joie, & rendons-luy gloire; parce que les nopces de l'Agneau sont venues, & que son Espouse s'est preparée à le recevoir:

8 & il luy a donné de se revestir d'un fin linⁿ pur & éclattant; & ce fin lin sont les bonnes œuvres des Saints.

§. 2. *Jean vent adorer l'Ange qui l'en empesche. Le Verbe de Dieu sur un cheval blanc, suivi des armées du Ciel. Combat de la Beste & du Verbe de Dieu.*

Math.
22. 8.
Luc 14.
16.

9 Alors il me dit: Ecrivez: Heureux ceux, qui ont esté appelez au souper des noces de l'Agneau. Et l'Ange ajouta: Ces paroles de Dieu sont veritables.

10 Alors je me prosternai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Gardez-vous bien de le faire, je suis serviteur de Dieu comme vous, & comme vos freres, qui demeurent fermes dans la confession de J E S U S. Adorez Dieu; car l'esprit de Prophetie est le témoignage de J E S U S.

11 Je vis ensuite le Ciel ouvert, & il parut un cheval blanc; & celuy qui estoit dessus s'appelloit le fidelle & le Veritable, qui juge & qui combat justement.

12 Ses yeux estoient comme une flamme de feu; & il y avoit sur sa teste plusieurs diademes, & il avoit un nom écrit que personne ne connoist que luy seul.

13 Il estoit vestu d'une robe teinte de sang, & son nom est le Verbe de Dieu.

14 Les armées qui sont dans le Ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vestues d'un lin blanc & pur.

15 Et il sortoit de sa bouche une épée tranchante [v. des deux costez] pour en frapper les Nations; car il les doit gouverner avec une verge de fer; & c'est luy qui foule la cuve du vin de la fureur [g. &] de la colere du Dieu tout-puissant.

pf. 1. 9.

16 Et il avoit ce nom écrit sur son vestement & sur sa cuisse: Le Roy des Rois, & le Seigneur des Seigneurs.

Sup. 17. 14.
3 *im.* 6. 1.

§. 3. *La Beste & le faux Prophete jetex dans le feu. Méchans devorez par les oiseaux du Ciel.*

17 Alors je vis un Ange, qui estoit dans le soleil, qui cria à haute voix, en disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu de l'air: Venez, & assemblez-vous pour estre au grand souper de Dieu;

18 pour manger la chair des Rois, la chair des officiers de guerre, la chair des puissans, la chair des chevaux, & de ceux qui

8 l. v. éclattant & blanc.
9 il ajouta.

10 l. ont le témoignage de Jesus

16. ex. qui est en vous, est un témoignage que vous estes comme moy
d'origine & Ambassadeur de Jesus

qui font montez dessus, & la chair de toute sorte d'hommes libres & esclaves, petits & grands.

19 Et je vis la Beste, & les Rois de la terre, & leurs armées assemblées; pour faire la guerre à celuy qui estoit sur le cheval blanc, & à son armée.

20 Et la Beste fut prise, & avec elle le faux Prophete, qui avoit fait des prodiges devant elle, par lesquels il avoit seduit ceux qui avoient reçu le caractere de la Beste, & qui avoient adoré son image: & ces deux furent jettez tout vivans dans l'estang bruslant de feu & de souphre.

21 Le reste fut tué par l'épée qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit monté sur le cheval blanc; & tous les oiseaux du Ciel se soulerent de leur chair.

CHAPITRE XX.

S. I. *Un Ange enchainé le Dragon; l'envoie dans l'abyssme pour mille ans. Resurrection premiere. Regne de mille ans.*

1 JE vis descendre du Ciel un Ange, qui avoit la clef de l'abyssme, & une grande chainne en sa main.

2 Il prit le Dragon, l'ancien Serpent, qui est le Diable & Satan, & l'enchaina pour mille ans;

3 & l'ayant jetté dans l'abyssme, il ferma l'abyssme, & le scella sur luy, afin qu'il ne seduisist plus les Nations, jusqu'à ce que ces mille ans fussent accomplis, après lesquels il doit estre délié pour un peu de tems.

4 Je vis aussi des Thrônes, & des personnes qui s'affirent dessus, & la puissance de juger leur fut donnée. Je vis encore les ames de ceux qui avoient eu la teste coupée pour le témoignage qu'ils avoient rendu à JESUS, & pour la parole de Dieu, & qui n'avoient point adoré la Beste ni son image, ni n'en avoient point reçu le caractere sur le front & dans leurs mains, qui devoient vivre & regner avec JESUS-CHRIST pendant mille ans.

5 Les autres morts ne rentreront point dans la vie jusqu'à ce que mille ans soient accomplis. C'est là la premiere resurrection.

6 Heureux & saint est celuy qui aura part à la premiere resurrection; parce que la seconde mort n'aura point de pouvoir sur eux, mais ils seront Prestres de Dieu & de JESUS-CHRIST, & ils regneront avec luy pendant mille ans.

S. 2. *Le Diable déchainé; seduisant les peuples; envoyé dans l'estang de souphre.*

7 Après que mille ans seront accomplis, Satan sera délié & delivré ^{Exech. 39.}

M 6.

delivré ^{2.}

4. l. le jugement leur fut donné. | rent, &c. le tems passe pour le futur, |
 lb. 4. & elles vécurent & regner. | selon la costume des Prophetes.

délivré de sa prison ; & il en sortira pour séduire les Nations qui sont aux quatre coins du monde, Gog & Magog, pour les assembler au combat : leur nombre égalera celui du sable de la mer.

8 Je les vis se répandre sur la terre, & environner le camp des Saints, & la ville chérie de Dieu.

9 Mais il descendit du Ciel un feu envoyé de Dieu, qui les devora ; & le Diable qui les seduisoit fut jetté dans l'étang de feu & de souphre, où la Beste,

10 & le faux Prophete, seront tourmentez jour & nuit dans les siècles des siècles.

§. 3. *Le Juge sur son Thrône. Livre de vie ouvert. Morts jugez selon leurs œuvres. Seconde mort.*

11 Alors je vis un grand Thrône blanc & la Majesté de celui qui estoit assis dessus, devant la face duquel la terre & le Ciel s'enfuirent, & ils disparurent.

12 Je vis ensuite les morts, grands & petits, qui comparurent devant Dieu ; & des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, qui estoit le livre de vie ; & les morts furent jugez sur ce qui estoit écrit dans ces livres selon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit les morts qui y estoient : la mort & l'enfer rendirent aussi les morts qu'ils avoient, & on jugea de chacun selon leurs œuvres.

14 Et l'enfer & la mort furent jetez dans l'estang de feu, qui est la seconde mort.

15 Et celui qui ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'estang de feu.

9 7. où est la Beste & le faux Prophete. } 11 L. il ne se trouva plus de lieu pour eux.
9 10 Et ils seront tourmentez, &c.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Jerusalem descendant du Ciel comme une Espouse. Fin des pleurs & des maux. Vainqueurs couronnez. Timides & menteurs bruslez.*

*Fin. 87.
27. 66. 22.
2 Pier. 3.
23.
† La de-
dicace.*

1 **A** Prés cela, je vis un Ciel nouveau & une terre nouvelle. Car le premier Ciel & la première terre estoient passez, & la mer n'estoit plus.

2 Et moy Jean † je vis la Ville sainte, la nouvelle Jerusalem, qui venant de Dieu descendoit du Ciel, estant parée comme une Espouse qui se pare pour son Espoux.

3 Et j'entendis une grande voix qui venoit du Thrône, & qui disoit : Voici le Tabernacle de Dieu avec les hommes ; & il demeurera avec eux, & ils seront son peuple, & Dieu demeurant avec eux sera leur Dieu.

3 2. Ciel.

4 Dieu

4 Dieu effuiera toutes les larmes de leurs yeux , & la mort ne fera plus. Les pleurs , les cris , & les travaux cesseront , parce que ce qui a précédé sera passé. 1/ai. 25.8.
Sup. 7.17.

5 Et celui , qui estoit assis sur le Thrône , dit : Je m'en vas faire toutes choses nouvelles. Il me dit aussi : Ecrivez : Ces paroles sont très-certaines & très-vertitables. 1/ai. 43.
19.
1 Cov. 5.
17.

6 Il me dit encore : Tout est accompli. Je suis l'Alpha & l'Oméga , le Commencement & la Fin. Je donnerai gratuitement à boire de la source d'eau vive à celui qui a soif.

7 Celui qui sera victorieux possédera [g. toutes] ces choses , & je serai son Dieu , & il sera mon fils.

8 Mais , pour ce qui est des timides & des incredules , des execrables & des homicides , des fornicateurs , des empoisonneurs , des idolatres & de tous les menteurs , leur partage sera dans l'estang brulant de feu & de souphre , qui est la seconde mort.

§. 2. Description de la Jerusalem celeste.

9 Alors un des sept Anges , qui tenoient les sept coupes pleines des sept dernieres plaies , vint me trouver , & me dit : Venez avec moy , & je vous monstrerai l'Epouse qui a l'Agneau pour Epoux.

10 Et il me transporta en esprit sur une grande & haute montagne , & il me montra la [g. grande] ville , la sainte Jerusalem , qui descendoit du Ciel venant de Dieu.

11 Elle estoit environnée de la clarté de Dieu ; & l'astre qui l'éclairoit estoit semblable à une pierre precieuse , à une pierre de jaspe transparente comme du crystal.

12 Elle avoit une muraille grande & fort élevée , où il y avoit douze portes & douze Anges , un à chaque porte , où il y avoit aussi des noms écrits , qui estoient les noms des douze tribus des enfans d'Israël.

13 Il y avoit trois portes à l'Orient , trois portes au Septentrion , trois portes au Midy , & trois portes à l'Occident.

14 Et la muraille avoit douze fondemens , où sont les noms des douze Apostres de l'Agneau.

15 Celui qui parloit avec moy avoit une canne d'or pour mesurer la ville , les portes & la muraille.

16 Or la ville en son affiette est quarrée , & elle est aussi longue que large. Il mesura la ville avec sa canne , & il la trouva de douze mille stades ; & sa longueur , sa largeur , & sa hauteur sont égales.

17 Il en mesura aussi la muraille , qui estoit de cent-quarante-

M 7

rante-

6 l. cela est fait.

9 l. la femme qui est l'Epouse de l'Agneau.

11 l. π. la lumiere.

16 ex. qui valent 500. lieues 6072
milles.

rante-quatre coudées de mesure d'homme, ⁿ tel que paroïssoit cet Ange.

18 Cette muraille estoit bastie de jaspe, & la ville estoit d'un or pur semblable à un verre très-clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la ville estoientornez de toutes sortes de pierres precieuses. Le premier fondement estoit de jaspe, le second de saphir, le troisiéme de chalcedoine, le quatriéme d'émeraude,

20 le cinquiéme de sardonix, le sixiéme de sardoine, le septiéme de chrysolite, le huitiéme de beril, le neuviéme de topaze, le dixiéme de chrysophrasé, l'onziéme d'hyacinthe, le douziéme d'amethyste.

21 Or les douze portes estoient douze perles; & chaque porte estoit faite de l'une de ces perles, & la place de la ville estoit d'un or pur comme du verre transparent.

§. 3. *Dieu est son temple, l'Agneau son soleil; il n'y a point de nuit; rien d'impur n'y entre.*

22 Je n'y vis point de temple, parce que le Seigneur Dieu tout-puissant & l'Agneau en est le temple.

1/ai. 60.
19.

23 Et cette ville n'a point besoin d'estre éclairée par le soleil ou par la lune; parce que c'est la gloire de Dieu qui l'éclaire, & que l'Agneau en est la lampe.

24 Les nations marcheront à l'éclair de sa lumiere, & les Rois de la terre y porteront leur gloire & leur honneur.

25 On n'en fermera point les portes *à la fin de chaque jour*; parce qu'il n'y aura point là de nuit.

26 On y apportera la gloire & l'honneur des Nations.

27 Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomination ou le mensonge, mais ceux là seulement qui sont écrits dans le Livre de vie de l'Agneau.

17 l. c'est-à-dire, d'Ange.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Fleuve d'eau vive sortant du Trône de Dieu. L'Ange ne veut point esire adoré.*

1 **I**L me montra encore un fleuve [g. clair] d'une eau ⁿ vive, brillant comme du crystal qui sort du Trône de Dieu & de l'Agneau.

2 Au milieu de la place de la ville, des deux costez de ce fleuve, estoit l'arbre de vie, qui porte douze fruits, qui donne son fruit chaque mois, & les feuilles de cet arbre sont pour guerir les Nations.

2 an, qui donne la vie,

5 ll

3 Il n'y aura plus là d'anathème, mais le Thrône de Dieu & de l'Agneau y sera, & ses serviteurs le serviront.

4 Ils verront son visage, & son nom sera écrit sur leurs fronts.

5 Il n'y aura plus là de nuit, & ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumiere du soleil; parce que c'est le Seigneur Dieu qui les éclairera, & ils regneront dans les siècles des siècles. Isai. 60.
20.

6 Alors il me dit: Ces paroles sont très-certaines & très-vertueuses, & le Seigneur, Dieu des saints Prophetes a envoyé son Ange pour annoncer à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu de tems.

7 Je m'en vas venir bien-tost: Heureux celuy, qui garde les paroles de la Prophetie qui est dans ce Livre!

8 C'est moy Jean qui ai entendu & qui ai veu toutes ces choses. Et après les avoir entendues & les avoir vûes, je me jetai aux pieds de l'Ange qui me les montrait, pour l'adorer.

9 Mais il me dit: Gardez-vous bien de le faire; je suis serviteur de Dieu comme vous, & comme vos freres les Prophetes, & comme ceux qui garderont les paroles de ce livre. Adorez Dieu.

§. 2. Méchans abandonnez à leur malice. Saints sanctifiez de plus en plus. Heureux qui se purifie dans le sang de l'Agneau!

10 Après cela, Jesus me dit: Ne scellez point les paroles de la Prophetie de ce Livre; car le tems est proche.

11 Que celuy, qui commet l'injustice la commette encore; que celuy qui est souillé se souille encore; que celuy qui est juste se justifie encore; & que celuy qui est saint se sanctifie encore.

12 Je m'en vas venir bien-tost, & j'ai ma recompense avec moy, pour rendre à chacun selon ses œuvres.

13 Je suis l'Alpha & l'Oméga, le premier & le dernier, le Commencement & la Fin. Isai. 41. 4.
44. 6.

14 Heureux ceux qui lavent leurs vestemens dans le sang de l'Agneau, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie, & qu'ils entrent dans la ville par les portes. 48. 12.
Sup. 1. 8.
17. 21. 6.

15 Dehors les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les homicides & les idolatres, & quiconque aime & fait le mensonge.

§. 3. Je-

6 v. l. esprits des Prophetes. | 24 g. font les commandemens de
11 au. faite encore des œuvres de | Jesus-Christ, parce qu'ils auront
justice, | droit, &c.

S. 3. *Jesus rend témoignage à ce livre ; assure qu'il viendra bien-tost. L'Espouse & Saint Jean souhaitent qu'il vienne.*

16 Moy JESUS, je vous ai envoie mon Ange pour rendre témoignage de cecy dans les Eglises. Je suis le rejeton & le Fils de David, l'Estoile brillante, l'Estoile du matin.

17 L'Esprit & l'Espouse disent: Venez. Que celuy qui entend dise: Venez. Que celuy qui a soif vienne, & que celuy qui voudra, recoive gratuitement de l'eau de la vie.

18 Je declare à tous ceux qui entendent les paroles de cette Prophetie, que si quelqu'un y ajoûte quelque chose Dieu le frappera des plaies, qui sont écrites dans ce Livre :

19 & que, si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du Livre de cette Prophetie, Dieu le retranchera du Livre de vie & de la Ville sainte ; & ne luy donnera point de part à tout ce qui est écrit dans ce Livre.

20 " Celuy qui rend témoignage de cecy dit: Certainement je viens bien-tost. " Amen ; Ouy Seigneur JESUS venez.

21 Que la grace de Nostre-Seigneur JESUS-CHRIST soit avec vous tous. Amen.

20 ex. C'est-à-dire, JESUS-CHRIST. | Ib. C'est la réponse de S. Jean.

T A B L E

- D E S

EPISTRES ET EVANGILES

qui se lisent dans l'Eglise pendant toute l'année.

Le premier chiffre dans cette table marque le chapitre, & les deux autres marquent les versets, où commence & finit chaque Epistre ou Évangile.

L'on n'a point marqué les Epistres aux jours où celles qu'on lit sont prises de l'ancien Testament.

L'ADVENT.

I. Dimanche.

E Pistre. Rom. chapitre 13.
depuis le verset 11. jus-
ques au verset 14.

Evangile. Luc 21. 25. 33.

II. Dimanche.

Epistre. Rom. 15. 4. 13.

Evangile. Matth. 11. 2. 10.

III. Dimanche.

Epistre. Philip. 4. 4. 7.

Evangile. Jean 1. 19. 28.

*Le Mercredi des Quatre-
Temps*

Evangile. Luc 1. 26. 38.

*Le Vendredi des Quatre-
Temps.*

Evangile. Luc 1. 39. 47.

*Le Samedi des Quatre-
Temps.*

6. Epistre. 2 Thess. 2. 1. 8.

Evangile. Luc 3. 1. 6.

IV. Dimanche.

Epistre. 1 Cor. 4. 1. 5.

Evangile. Luc 3. 1. 6.

La Veille de Noël.

24. Decembre.

Epistre. Rom. 1. 1. 6.

Evangile. Matth. 1. 18. 21.

LE JOUR DE NOEL A

LA PREMIERE

MESSE.

25. Decembre.

Epistre. Tite 2. 11. 15.

Evangile. Luc 2. 1. 14.

A la seconde Messe.

Epistre. Tite 3. 4. 7.

Evangile. Luc 2. 15. 20.

A la troisième Messe.

Epistre. Hebr. 1. 1. 12.

Evangile. Jean 1. 1. 14.

S. Estienne premier Martyr.

26. Decembre.

Epistre. Act. 6. 8. 10. & cha-
pitre 7. 54. 59.

Evangile. Matth. 23. 34. 39.

Saint Jean l'Evangeliste.

27. Decembre.

Evangile. Jean 21. 19. 24.

Les saints Innocens.

28. Decembre.

Epistre. Apocal. 14. 1. 5.

Evangile. Matth. 2. 13. 18.

*Saint Thomas de Can-
torbery.*

29. Decembre.

Epistre. Hebr. 5. 1. 16.

Evangile. Jean 10. 11. 16.

Le

T A B L E D E S E P I S T R E S

Le Dimanche dans l'octave de Noël.
 Epistre Galat. 4. 1. 7.
 Evangile. Luc 2. 33. 40.
La Circoncision.
 1. Janvier.
 Epistre. Tite 2. 11. 15.
 Evangile. Luc 2. 21.
La veille des Rois.
 5. Janvier.
 Epistre. Galat. 4. 1. 7.
 Evangile. Matth. 2. 19. 23.
Le jour des Rois.
 6. Janvier.
 Evangile. Matth. 2. 1. 12.
Le Dimanche dans l'octave des Rois.
 Epistre. Rom. 12. 1. 5.
 Evangile. Luc 2. 42. 52.
L'octave des Rois.
 Evangile. Jean 1. 29. 34.
Deuxième Dimanche après les Rois.
 Epistre. Rom. 12. 6. 16.
 Evangile. Jean 2. 1. 11.
Troisième Dimanche après les Rois.
 Epistre. Rom. 12. 16. 21.
 Evangile. Matth. 8. 1. 13.
Quatrième Dimanche après les Rois.
 Epistre. Rom. 13. 8. 10.
 Evangile. Matth. 8. 23. 27.
Cinquième Dimanche après les Rois.
 Epistre. Coloss. 3. 12. 17.
 Evangile. Matth. 13. 24. 30.
Sixième Dimanche après les Rois.
 Epistre. 1 Theff. 1. 2. 10.
 Evangile. Matth. 13. 31. 35.
Le Dimanche de la Septuagesime.
 Epistre. 1 Cor. 9. 24. 5. chapitre 10.
 Evangile. Matth. 20. 1. 16.

Le Dimanche de la Sexagesime.
 Epistre. 1 Cor. 11. 19. 9. chapitre 12.
 Evangile. Luc 8. 4. 15.
Le Dimanche de la Quinquagesime.
 Epistre. 1 Cor. 13. 1. 13.
 Evangile. Luc 18. 31. 43.
Le Mercredi des Cendres.
 Evangile. Matth. 6. 16. 21.
Premier Jeudi de Carême.
 Evangile. Matth. 8. 5. 13.
Premier Vendredi de Carême.
 Evangile. Matth. 5. 43. & 4. 6.
Premier Samedi de Carême.
 Evangile. Marc 6. 47. 56.
Premier Dimanche de Carême.
 Epistre. 2 Cor. 6. 1. 10.
 Evangile. Matth. 4. 1. 11.
Premier Lundi de Carême.
 Evangile. Matth. 25. 31. 46.
Premier Mardi de Carême.
 Evangile. Matth. 21. 10. 17.
Deuxième Mercredi de Carême.
 Evangile. Matth. 12. 38. 50.
Deuxième Jeudi de Carême.
 Evangile. Matth. 15. 21. 28.
Deuxième Vendredi de Carême.
 Evangile. Jean 5. 1. 15.
Deuxième Samedi de Carême.
 6. Epistre. 1 Theff. 5. 14. 23.
 Evangile. Matth. 17. 1. 9.
 II. *Dimanche de Carême.*
 Epistre. 1 Theff. 4. 1. 7.
 Evangile. *Le même qu'au Samedi precedent.*
Deuxième Lundi de Carême.
 Evangile. Jean 8. 21. 29.
 Deuxième

- Deuxième Mardy de Carefme.*
 Evangile. Matth. 23. 1. 12.
Troisième Mercredi de Carefme.
 Evangile. Matth. 20. 17 28.
Troisième Jeudi de Carefme.
 Evangile. Luc 16. 19. 31.
Troisième Vendredy de Carefme.
 Evangile. Matth. 21. 33. 46.
Troisième Samedi de Carefme.
 Evangile. Luc 15. 11. 32.
 III. *Dimanche de Carefme.*
 Epistre. Ephes. 5. 1. 9.
 Evangile. Luc 11. 14. 26.
Troisième Lundy de Carefme.
 Evangile. Luc 4. 23. 30.
Troisième Mardi de Carefme.
 Evangile. Matth. 18. 15. 22.
Quatrième Mercredi de Carefme.
 Evangile. Matth. 15. 1. 20.
Quatrième Jeudi de Carefme.
 Evangile. Luc 4. 38. 44.
Quatrième Vendredy de Carefme.
 Evangile. Jean 4. 5. 42.
Quatrième Samedi de Carefme.
 Evangile. Jean 8. 1. 11.
 IV. *Dimanche de Carefme.*
 Epistre. Gal. 4. 22. 31.
 Evangile. Jean 6. 1. 15.
Quatrième Lundy de Carefme.
 Evangile. Jean 2. 13. 25.
Quatrième Mardy de Carefme.
 Evangile. Jean 7. 14. 31.
Cinquième Mercredi de Carefme.
 Evangile. Jean 9. 1. 38.
Cinquième Jeudi de Carefme.
 Evangile. Luc 7. 11. 16.
- Cinquième Vendredy de Carefme.*
 Evangile. Jean 11. 1. 45.
Cinquième Samedi de Carefme.
 Evangile. Jean 8. 12. 20.
Le Dimanche de la Passion.
 Epistre. Hebr. 9. 11. 15.
 Evangile. Jean 8. 46. 59.
Lundy de la Passion.
 Evangile. Jean 7. 32. 39.
Mardy de la Passion.
 Evangile. Jean 7. 1. 13.
Mercredy de la Passion.
 Evangile. Jean 10. 22. 38.
Jeudy de la Passion.
 Evangile. Luc 7. 36. 50.
Vendredy de la Passion.
 Evangile. Jean 11. 47. 54.
Samedi de la Passion.
 Evangile. Jean 12. 10. 36.
Le Dimanche des Rameaux.
 Evangile pour la benediction des Palmes. Matth. 21. 1. 9.
A la Messe.
 Epistre. Philip. 2. 5. 11.
 Passion. Matth. chapitre 26.
 & 27.
Lundy Saint.
 Evangile. Jean 12. 1. 9.
Mardy Saint.
 Passion. Marc chapitre 14.
 & 15.
Mercredy Saint.
 Passion. Luc 22. chapitre jusques au verset 53. du ch. 23.
Jeudy Saint.
 Epistre. 1 Cor. 11. 20. 32.
 Evangile. Jean 13. 1. 15.
Vendredy Saint.
 Passion. Jean chap. 18. & 19.
Samedi Saint.
 Epistre. Coloff. 3. 1. 4.
 Evangile. Matth. 28. 1. 7.
 LE JOUR DE PASQUE.
 Epistre. 1 Cor. 5. 7. 8.
 Evangile. Marc 16. 1. 7.

T A B L E D E S E P I S T R E S

| | | |
|-----------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| | <i>Lundy.</i> | <i>La veille de la Pentecoste</i> |
| Epistre. Act. 10. 37. 43. | | Epistre. Act. 19. 1. 8. |
| Evangile. Luc 24. 13. 35. | | Evangile. Jean 14. 15. 21. |
| | <i>Mardy.</i> | LE DIMANCHE DE LA |
| Epistre. Act. 13. 26. 33. | | PENTECOSTE. |
| Evangile. Luc 24. 36. 47. | | Epistre. Act. 2. 1. 11. |
| | <i>Mecredy.</i> | Evangile. Jean 14. 23. 31. |
| Epistre. Act. 3. 13. 19. | | <i>Lundy.</i> |
| Evangile. Jean 21. 1. 14. | | Epistre. Act. 10. 42. 48. |
| | <i>Jendy.</i> | Evangile. Jean 3. 16. 21. |
| Epistre. Act. 8. 26. 40. | | <i>Mardy.</i> |
| Evangile. Jean 20. 11. 18. | | Epistre. Act. 8. 14. 17. |
| | <i>Vendredy.</i> | Evangile. Jean 10. 1. 10. |
| Epistre. 1 Pier. 3. 18. 22. | | <i>Mecredy des Quatre-Temps.</i> |
| Evangile. Matth. 28. 16. 20. | | 1 Epistre. Act. 2. 14. 21. |
| | <i>Samedy.</i> | 2 Epistre. Act. 5. 12. 16. |
| Epistre. 1 Pier. 2. 1. 10. | | Evangile. Jean 6. 44. 52. |
| Evangile. Jean 20. 1. 9. | | <i>Jendy.</i> |
| <i>Le Dimanche de Quasimodo.</i> | | Epistre. Act. 8. 5. 9. |
| Epistre. 2 Jean 5. 4. 10. | | Evangile. Luc 9. 1. 6. |
| Evangile. Jean 20. 19. 31. | | <i>Vendredy des Quatre-Temps.</i> |
| II. <i>Dimanche après Pasque.</i> | | Evangile. Luc 5. 17. 26. |
| Epistre. 1 Pier. 2. 21. 25. | | <i>Samedy des Quatre-Temps.</i> |
| Evangile. Jean 10. 11. 16. | | 6 Epistre. Rom. 5. 1. 5. |
| III. <i>Dimanche après</i> | | Evangile. Luc 4. 38. 44. |
| <i>Pasque.</i> | | <i>Le Dimanche de la sainte</i> |
| Epistre. 1 Pier. 2. 11. 18. | | <i>Trinite.</i> |
| Evangile. Jean 16. 16. 22. | | Epistre. Rom. 11. 32. 36. |
| IV. <i>Dimanche après Pasque.</i> | | Evangile. Matth. 28. 18. 20. |
| Epistre. Jac. 1. 17. 21. | | I. <i>Dimanche après la</i> |
| Evangile. Jean 16. 5. 14. | | <i>Pentecoste.</i> |
| V. <i>Dimanche après Pasque.</i> | | Epistre. 1 Jean 4. 8. 21. |
| Epistre. Jac. 1. 22. 27. | | Evangile. Luc 6. 36. 42. |
| Evangile. Jean 16. 23. 30. | | <i>Le jour du S. Sacrement.</i> |
| <i>Aux Rogations.</i> | | Epistre. 1 Cor. 11. 23. 29. |
| Epistre. Jac. 5. 16. 26. | | Evangile. Jean 6. 55. 59. |
| Evangile. Luc. 11. 5. 13. | | II. <i>Dimanche après la Pente-</i> |
| <i>La veille de l'Ascension.</i> | | <i>coste dans l'octave du</i> |
| Epistre. Ephes. 4. 7. 13. | | <i>S. Sacrement.</i> |
| Evangile. Jean 17. 1. 11. | | Epistre. 1 Jean 3. 13. 18. |
| <i>Le jour de l'Ascension.</i> | | Evangile. Luc 14. 16. 34. |
| Epistre. Act. 1. 1. 11. | | <i>Pour l'octave du S. Sacrement</i> |
| Evangile. Marc 16. 14. 20. | | <i>Comme au jour de la Feste.</i> |
| <i>Le Dimanche dans l'Octa-</i> | | III. <i>Dimanche après la</i> |
| <i>ve de l'Ascension.</i> | | <i>Pentecoste.</i> |
| Epistre. 1 Pier. 4. 7. 11. | | Epistre. 1 Pier. 5. 6. 11. |
| Evangile. Jean 15. 26. 4. c. 16. | | Evangile. Luc 15. 1. 10. |

ET EVANGILES.

- IV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 8. 18. 23.
 Evangile. Luc 5. 1. 11.
 V. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Pier. 3. 8. 15.
 Evangile. Matth. 5. 20. 24.
 VI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 6. 3. 11.
 Evangile. Marc 8. 1. 9.
 VII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 6. 19. 23.
 Evangile. Matth. 7. 15. 21.
 VIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Rom. 8. 12. 17.
 Evangile. Luc 16. 1. 9.
 IX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 10. 6. 13.
 Evangile. Luc 19. 41. 47.
 X. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 12. 2. 11.
 Evangile. Luc 18. 9. 14.
 XI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 15. 1. 10.
 Evangile. Marc 7. 31. 37.
 XII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 2 Cor. 3. 4. 9.
 Evangile. Luc 10. 23. 37.
 XIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 3. 16. 22.
 Evangile. Luc 17. 11. 19.
 XIV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 5. 16. 24.
 Evangile. Matth. 6. 24. 33.
 XV. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Gal. 5. 25. 10. chap. 6.

- Evangile. Luc 7. 11. 16.
 XVI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 3. 13. 21.
 Evangile. Luc 14. 1. 11.
 XVII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 4. 1. 6.
 Evangile. Matth. 22. 35. 45.
Le Mercredi des Quatre-Temps de Septembre.
 Evangile. Marc 9. 16. 28.
Le Vendredi des Quatre-Temps de Septembre.
 Evangile. Luc 7. 36. 50.
Le Samedi des Quatre-Temps de Septembre.
 6 Epistre. Hebr. 9. 2. 12.
 Evangile. Luc 13. 6. 17.
 XVIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. 1 Cor. 1. 4. 8.
 Evangile. Matth. 9. 1. 8.
 XIX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 4. 23. 28.
 Evangile. Matth. 22. 1. 14.
 XX. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 5. 15. 21.
 Evangile. Jean 4. 46. 53.
 XXI. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Ephes. 6. 10. 17.
 Evangile. Matth. 18. 23. 55.
 XXII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Philip. 1. 6. 11.
 Evangile. Matth. 22. 15. 21.
 XXIII. *Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Phil. 3. 17. 3. chap. 4.
 Evangile. Matth. 9. 18. 26.
 XXIV. *Et dernier Dimanche après la Pentecoste.*
 Epistre. Coloss. 1. 9. 14.
 Evangile. Matth. 24. 15. 35.

TABLE DES EPISTRES
PROPRE DES
SAINTS.

Novembre.

29. *Veille de Saint André Apôstre.*
Evangile. Jean 1. 35. 51.
30. *S. André Apôstre.*
Epistre. Rom. 10. 10. 18.
Evangile. Matth. 2. 18. 22.

Decembre.

8. *La Conception de la Vierge.*
Evangile. Matth. 1. 1. 16.
21. *S. Thomas Apôstre.*
Epistre. Ephes. 2. 19. 22.
Evangile. Jean 20. 24. 29.

Janvier.

18. *La Chaire de Saint Pierre à Rome.*
Epistre. 1 Pier. 1. 1. 7.
Evangile. Matth. 16. 13. 19.
25. *Conversion de S. Paul Apôstre.*
Epistre. Act. 9. 1. 22.
Evangile. Matth. 19. 27. 29.

Fevrier.

2. *La purification de la Vierge.*
Evangile. Luc 2. 22. 32.
5. *S. Agathe Vierge & Martyre.*
Epistre. 1 Cor. 1. 26. 31.
Evangile. Matth. 19. 3. 12.
24. ou 25. *Saint Matthias Apôstre.*
Epistre. Act. 1. 15. 26.
Evangile. Matth. 11. 25. 30.

Mars.

19. *Saint Joseph.*
Evangile. Matth. 1. 18. 21.
25. *L'Annonciation de la Vierge.*
Evangile. Luc 1. 26. 38.

Avril.

25. *S. Marc Évangéliste.*
Evangile. Luc 10. 1. 9.

May.

1. *S. Jacques & S. Philippe Apôstres.*
Evangile. Jean 14. 1. 13.
2. *S. Athanase Evêque.*
Epistre. 2 Cor. 4. 5. 14.
Evangile. Matth. 10. 23. 28.
3. *L'Invention de la S. Croix.*
Epistre. Philip. 2. 5. 11.
Evangile. Jean 3. 1. 15.

Juin.

11. *S. Barnabé Apôstre.*
Epistre. Act. 11. 21. 27. & 12. 1. 3.
Evangile. Matth. 10. 16. 22.
22. *S. Paulin Evêque.*
Epistre. 2 Cor. 8. 9. 15.
Evangile. Luc 12. 32. 34.
23. *Veille de S. Jean Baptiste.*
Evangile. Luc 1. 5. 17.
24. *S. Jean Baptiste.*
Evangile. Luc 1. 57. 68.
28. *Veille de S. Pierre & S. Paul.*
Epistre. Act. 3. 1. 10.
Evangile. Jean 21. 15. 19.
29. *S. Pierre & S. Paul Apôstres.*
Epistre. Act. 12. 1. 11.
Evangile. Matth. 16. 13. 19.
30. *Commemoration de S. Paul Apôstre.*
Epistre. Gal. 1. 11. 20.
Evangile. Matth. 10. 16. 22.

Juillet.

2. *La Visitation de la Vierge.*
Evangile. Luc 1. 39. 47.
17. *S. Alexis Confesseur.*
Epistre. 1 Tim. 6. 6. 12.
Evangile. Matth. 19. 27. 29.
22. *Sainte Madelaine.*
Evangile. Luc 7. 36. 50.
25. *Saint Jacques Apôstre.*
Epistre. 1 Cor. 4. 9. 15.
Evangile. Matth. 20. 20. 23.
26. *S. An-*

ET EVANGILES.

26. *S. Anne Mere de la Vierge.*
à Paris 28.

Evangile. Matth. 13.44. 52.

29. *Sainte Marie Vierge.*

Evangile. Luc 11. 38.42.
Aoust.

6. *La Transfiguration.*

Epistre. 2 Pier. 1. 16. 19.

Evangile. Matth. 17. 1.9.

10. *S. Laurens Martyr.*

Epistre. 2. Cor. 9.6. 10.

Evangile. Jean 12. 24. 26.

15. *L'Assomption de la Vierge.*

Evangile. Luc. 11. 38. 42.

24. *S. Barthelemy Apostre.*

Epistre. 1 Cor. 12. 27. 31.

Evangile. Luc 6. 12. 19.

25. *S. Loüis Roy de France.*

Evangile. Luc 19. 12. 26.

29. *La Decollation de Saint Jean Baptiste.*

Evangile. Marc 6. 17. 29.
Septembre.

8. *La Nativité de la Vierge.*

Evangile. Matth. 1. 1. 16.

14. *L'Exaltation de la Sainte Croix.*

Epistre. Philip. 2. 5. 11.

Evangile. Jean 12. 31. 36.

20. *Veille de S. Matthieu Apostre.*

Evangile. Luc 5. 27. 32.

21. *S. Matthieu Apostre.*

Evangile. Matth. 9. 9. 13.

29. *La Dedicace de S. Michel Archange.*

Epistre. Apoc. 1. 1. 5.

Evangile. Matth. 18. 1. 10.
Octobre.

4. *S. François Confesseur.*

Epistre. Galat. 6. 14. 18.

Evangile. Matth. 11. 25. 30.

9. *S. Denys & ses compagnons Martyrs.*

Epistre. Act. 17. 22. 34.

Evangile. Luc 12. 1. 8.

A Paris, l'Evangile. Luc 6.
17.23.

18. *Saint Luc Evangeliste.*

Epistre. 2 Cor. 8. 16. 24.

Evangile. Luc 10. 1.9.

27. *Veille des Saints Simon & Jude Apostres.*

Epistre. 1. Cor. 9. 14.

Evangile. Jean 15. 1.7.

28. *Saint Simon & S. Jude Apostres.*

Epistre. Ephes. 4. 7. 13.

Evangile. Jean 15. 17. 25.

31. *Veille de tous les Saints.*

Epistre. Apoc. 5. 6. 12.

Evangile. Luc 6. 17. 23.
Novembre.

1. *Tous les Saints.*

Epistre. Apoc. 7. 2. 12.

Evangile. Matth. 5. 1. 12.

2. *Commemoration des Morts.*

Epistre. 1 Cor. 15. 51. 57.

Evangile. Jean 5. 25. 29.

11. *Saint Martin Evêque*

Evangile. Luc 11. 33. 36.

21. *La Presentation de la Vierge.*

Evangile. Luc 11. 27. 28.

25. *Sainte Catherine Vierge & Martyre.*

Evangile. Matth. 25. 1. 13.

COMMUN DES SAINTS.

Veille d'un Apostre.

Evangile. Jean 15. 12. 16.

Un S. Martyr Pontife.

Epistre. 2 Cor. 1. 3.7.

Autre Epistre. Jac. 1. 12. 18.

Evangile. Luc 14. 26. 33.

Autre Evangile. Matth. 16.

24. 27.

Un S. Martyr non Pontife.

Epistre. 2 Tim. 2. 8. 10. 3.

chapitre 10. 12.

Autre Epistre. Jac. 1. 2. 12.

Autre Epistre. 1 Pier. 4. 13.

19.

Evangelium

TABLE DES EPISTR. ET EVANGIL.

- Evangile. Matth. 10. 26. 32. Evangile. Matth. 5. 13. 19.
 Autre. Evang. Matth. 10. 34. 42. *Un S. Confesseur non*
 Autre. Evang. Jean 12. 24. 26. *Pontife.*
 Un S. Martyr au temps
 de Pasque.
 Evangile. Jean 15. 1. 7. Epistre. 1 Cor. 4. 9. 14.
 Plusieurs SS. Martyrs au
 temps de Pasque.
 Epistre. 1 Pier. 1. 3. 7. Autre. Philip. 3. 7. 12.
 Autre Epistre. Apoc. 19. 1. 9. Evangile. Luc 12. 32. 34.
 Evangile. Jean 15. 5. 11. Autre. Luc 12. 35. 40.
 Autre. Evang. Jean 16. 20. 22. Autre. Luc 19. 12. 26.
 Plusieurs SS. Martyrs hors
 du temps de Pasque.
 Un Saint Abbé.
 Epistre. Rom. 5. 1. 5. Evangile. Matth. 19. 27. 29.
 Autre. Rom. 8. 18. 23. *Une Sainte Vierge &*
 Autre. 2 Cor. 6. 4. 10. *Martyre.*
 Autre. Hebr. 10. 32. 38. Evangile. Matth. 13. 44. 52.
 Autre. Hebr. 11. 33. 39. Autre. Matth. 25. 1. 13.
 Autre. Apoc. 7. 13. 17. *Une Sainte Vierge non*
 Evangile. Matth. 24. 3. 13. *Martyre.*
 Autre. Matth. 5. 1. 12. Epistre. 1 Cor. 7. 25. 34.
 Autre. Matth. 11. 25. 30. Autre. 2 Cor. 10. 17. 11. c. 2.
 Autre. Luc 10. 16. 20. Evangile. *Comme pour une*
 Autre. Luc 11. 47. 51. *Sainte Vierge & Martyre.*
 Autre. Luc 12. 1. 8. *Une Sainte ny Vierge ny*
 Un S. Confesseur Pontife.
 Martyre.
 Epistre. Hebr. 5. 1. 4. Epistre 1 Tim. 5. 3. 10.
 Autre. Hebr. 7. 23. 27. Evangile. Matth. 13. 44. 52.
 Autre. Hebr. 13. 7. 17. *comme cy-dessus.*
 Evangile. Matth. 24. 42. 47. *La Dedicace d'une*
 Autre. Matth. 25. 14. 23. *Eglise.*
 Autre. Marc 13. 33. 37. Epistre. Apoc. 21. 2. 5.
 Autre. Luc 11. 33. 36. Evangile. Luc. 19. 1. 10.
 Un S. Docteur.
 Pour un Mort.
 Epistre. 2 Tim. 4. 1. 8. Epistre. 1 Theff. 4. 13. 18.
 Autre. Apoc. 14. 13.
 Evangile. Jean. 6. 37. 40.
 Autre. Jean 6. 51. 55.
 Autre. Jean 11. 21. 27.

FIN DE LA TABLE.

